Russische

National-Bibliothek.

Unter Redaction

von

Boris Manassewitsch

und

Dr. Wilhelm Fischer

herausgegeben

vom

Russischen Literarischen Bureau

in

Leipzig.

Zweite Auflage.

Leipzig,

Wolfgang Gerhard.

1881.



Пе́рвая любо́вь.
Erste Liebe.

По́вѣсть
Novelle

И. С. Турге́нева.
Von J. S. Turgenjew.

... Го́сти давно́ разъѣ́хались. Часы́ про́били полови́ну
Die Gäste lange schon hatten sich entfernt. Die Uhr schlug halb
пе́рваго. Въ ко́мнатѣ оста́лись то́лько хозя́инъ, да Сергѣ́й
eins. Im Zimmer blieben nur Wirth und Sergei
Никола́евичъ, да Влади́міръ Петро́вичъ.
Nikolajewitsch und Wladimir Petrowitsch.

Хозя́инъ позвони́лъ и велѣ́лъ приня́ть оста́тки у́жина. —
Der Hausherr klingelte und befahl wegzunehmen Reste des Abendessens.
И такъ э́то дѣ́ло рѣшённое, промо́лвилъ онъ, глу́бже уса́жи-
Und so die Sache beschlossene sprach er tiefer sich
ваясь въ кре́сло и закури́въ сига́ру: — ка́ждый изъ насъ
setzend in den Lehnstuhl und anzündend Cigarre: — Jeder von uns
обя́занъ разсказа́ть исто́рію свое́й пе́рвой любви́. За ва́ми
ist verpflichtet zu erzählen die Geschichte seiner ersten Liebe. An Ihnen
о́чередь, Сергѣ́й Никола́евичъ.
ist die Reihe, Sergei Nikolajewitsch.

Сергѣ́й Никола́евичъ, кру́гленькій человѣ́къ съ пу́хлень-
Sergei Nikolajewitsch, ein runder Mann mit aufgedunse-
кимъ бѣлоку́рымъ лицо́мъ, посмотрѣ́лъ сперва́ на хозя́ина,
nem blonden Gesichte blickte erst auf den Hausherrn,
пото́мъ по́днялъ глаза́ къ потолку́. — У меня́ не́ было пе́рвой
nachher erhob Augen zur Decke. — Ich hatte keine erste
любви́, сказа́лъ онъ наконе́цъ: я пря́мо на́чалъ со второ́й.
Liebe, sagte er endlich: ich gleich habe angefangen bei der zweiten.

— Э́то каки́мъ о́бразомъ?
Dies auf welche Weise?

— О́чень про́сто. Мнѣ́ было восемна́дцать лѣтъ, когда́
— Sehr einfach. Ich war achtzehn Jahre, als
я въ пе́рвый разъ приволокну́лся за одно́й весьма́ ми́ленькой
ich zum ersten Mal den Hof machte einem sehr netten

ба́рышней; но я уха́живалъ за ней такъ, какъ бу́дто дѣло
Fräulein aber ich machte den Hof ihr so, als ob Sache

э̀то было мнѣ не вновѣ: то́чно такъ, какъ я уха́живалъ по-
diese wäre mir nicht neu: genau so wie ich den Hof machte nach-

то́мъ за други́ми. Со́бственно говоря́, въ пе́рвый и послѣ́дній
her Anderen. Eigentlich redend zum ersten und letzten

разъ я влюби́лся, лѣтъ шести́, въ свою́ ня́ню; — но э̀тому
Mal ich mich verliebte, Jahre sechs alt in meine Wärterin; — aber das

о́чень давно́. Подро́бности на́шихъ отноше́ній изгла́дились
ist sehr lange her. Die Einzelheiten unserer Beziehungen sind entschlüpft

изъ моей па́мяти. да е́слибъ я ихъ и по́мнилъ, кого́ э̀то
aus meinem Gedächtnisse, ja wenn ich deren auch mich erinnerte, wen dies

мо́жетъ интересова́ть?
kann interessiren?

— Такъ какъ же быть? на́чалъ хозя́инъ. — Въ мое́й
— Was soll denn geschehen? begann der Hausherr. — In meiner

пе́рвой любви́ то́же не мно́го занима́тельнаго: я ни въ кого́
ersten Liebe ist ebenfalls nicht viel Interessantes: ich (nicht) in Keinen

не влюбля́лся до знако́мства съ А́нной Ива́новной. мое́й
(nicht) mich verliebte bis Bekanntschaft mit Anna Iwanowna, meiner

тепе́решней жено́й — и всё у насъ шло какъ по ма́слу:
jetzigen Frau — und alles bei uns ging wie auf Oel (wie geschmiert):

отцы́ насъ сосва́тали, мы о́чень ско́ро полюби́лись другъ
Väter uns zufreiten, wir sehr bald gefielen einan-

дру́гу и вступи́ли въ бракъ, не мѣ́шкая. Моя́ ска́зка двумя́
der und traten in Ehestand, nicht säumend. Meine Erzählung in zwei

слова́ми ска́зывается. Я. господа́. признаю́сь. поднима́я во-
Worten gesagt. Ich, meine Herren, gestehe, erhebend die

про́съ о пе́рвой любви́ — надѣ́ялся на васъ, не скажу́ ста́рыхъ.
Frage von der ersten Liebe hoffte auf Sie, nicht sage ich alte,

но и не молоды́хъ холостяко́въ. Ра́звѣ вы насъ чѣмъ нибудь
aber auch nicht junge Junggesellen. Etwa Sie uns mit etwas

потѣ́шите, Влади́міръ Петро́вичъ?
ergötzen, Wladimir Petrowitsch?

— Моя́ пе́рвая любо́вь принадлежи́тъ къ числу́ не совсѣ́мъ
— Meine erste Liebe gehört zur Zahl nicht sehr

обыкнове́нныхъ. отвѣ́тилъ съ небольшо́й запи́нкой Влади́міръ
gewöhnlicher (Liebesverhältnisse), antwortete mit geringer Stockung Wladimir

Петро́вичъ. человѣ́къ лѣтъ сорока́, черноволо́сый съ про́сѣдью.
Petrowitsch, Mann Jahre vierzig alt, schwarzhaarig mit Grau untermischt.

— А! промо́лвили хозя́инъ и Серге́й Никола́евичъ въ
— Ah! riefen der Hausherr und Sergei Nikolajewitsch mit

оди́нъ го́лосъ. — Тѣмъ лу́чше . . . . Разска́зывайте.
einer Stimme. — Desto besser . . . Erzählen Sie.

— Изво́льте . . . . и́ли нѣтъ: разска́зывать я не ста́ну:
— Gern . . . . oder nein: erzählen ich nicht werde;

я не ма́стеръ разска́зывать: выхо́дитъ су́хо и коротко́ и́ли
ich bin nicht Meister zu erzählen: es wird trocken und kurz oder

простра́нно и фальши́во; а е́сли позво́лите. я запишу́
umfangreich und ungenau; aber wenn Sie erlauben ich werde aufschreiben
всё что́ вспо́мню въ тетра́дку — и прочту́ вамъ.
alles was ich behalten habe in ein Heftchen — und werde vorlesen Ihnen.

Прія́тели сперва́ не согласи́лись, но Влади́міръ Петро́вичъ
Die Freunde erst nicht einwilligten, aber Wladimir Petrowitsch
настоя́лъ на своёмъ. Че́резъ двѣ недѣ́ли оні́ опя́ть сошли́сь,
bestand auf seinem Vorschlage. Nach zwei Wochen sie wieder zusammenkamen,
и Влади́міръ Петро́вичъ сдержа́лъ своё обѣща́ніе.
und Wladimir Petrowitsch hielt sein Versprechen.

Вотъ что стоя́ло въ его́ тетра́дкѣ:
Hier das stand in seinem Heftchen:

I.

Мнѣ бы́ло тогда́ шестна́дцать лѣтъ. Дѣ́ло происходи́ло
Ich war dann sechszehn Jahre. Die Geschichte ging vor
лѣ́томъ 1833 го́да. Я жилъ въ Москвѣ́ у мои́хъ роди́телей.
im Sommer 1833. Jahres. Ich wohnte in Moskau bei meinen Eltern.
Оні́ панима́ли да́чу о́коло Калу́жской заста́вы про́тивъ Не-
Sie mietheten . Landhaus beim Kaluga'schen Thore gegenüber Neß-
ску́чнаго. Я гото́вился въ университе́тъ. но рабо́талъ о́чень
kutschnoi. Ich bereitete mich vor zur Universität, aber arbeitete sehr
ма́ло и не торопя́сь.
wenig und nicht eilend.

Никто́ не стѣсня́лъ мое́й свобо́ды. Я дѣ́лалъ, что́ хотѣ́лъ,
Niemand beschränkte meine Freiheit. Ich that, was ich wollte,
осо́бенно съ тѣхъ поръ. какъ я разста́лся съ послѣ́днимъ
besonders seit der Zeit, da ich mich trennte von letztem
мои́мъ гуверпёромъ францу́зомъ. кото́рый никакъ не могъ
meinem Erzieher Franzosen, welcher keineswegs konnte
привы́кнуть къ мы́сли, что онъ упа́лъ, „какъ бо́мба" (comme
sich gewöhnen an den Gedanken, daß er niedergefallen sei wie eine Bombe
une bombe) въ Россі́ю, и съ ожесточённымъ выраже́ніемъ на
in Rußland und mit erbittertem Ausdrucke im
лицѣ́, по цѣ́лымъ днямъ валя́лся на постéлѣ. Оте́цъ обходи́лся
Gesichte, an ganzen Tagen wälzte sich im Bette. Der Vater behandelte
со мной равноду́шно-ла́сково; ма́тушка почти́ не обраща́ла
mich gleichgiltig-freundlich; die Mutter fast nicht wendete
на меня́ внима́нія. хотя́ у нея́ кро́мѣ меня́ не́ было дѣте́й:
auf mich Aufmerksamkeit, obgleich sie hatte außer mir keine Kinder:
други́я забо́ты её поглоща́ли. Мой оте́цъ, человѣ́къ еще мо-
andere Sorgen sie verschlangen. Mein Vater Mann noch jun-
ло́дой и о́чень краси́вый. жени́лся на ней по расчёту; она́
ger und sehr schöner, heirathete sie aus Berechnung; sie
была́ ста́рше его́ десятью́ года́ми. Ма́тушка моя́ вела́ пе-
war älter als er zehn Jahre. Mutter meine führte trau-

ча́льную жизнь: безпреста́нно волнова́лась, ревнова́ла, сер-
riges Leben: unaufhörlich regte sie sich auf, war eifersüchtig, är-
ди́лась — но не въ прису́тствіи отца́; она́ о́чень его́ боя́-
gerte sich aber nicht in Anwesenheit des Vaters; sie sehr ihn fürch-
лась, а онъ держа́лся стро́го, хо́лодно, отдалённо . . . Я не
tete, aber er hielt sich streng, kalt, zurückhaltend . . . Ich nicht
вида́лъ человѣ́ка болѣ́е изы́сканно-споко́йнаго, самоувѣ́рен-
sah Mann mehr ausgesucht-ruhigen, selbstbewußten
наго и самовла́стнаго.
und selbstherrschenden.

Я никогда́ не забу́ду пе́рвыхъ недѣ́ль, проведённыхъ
Ich niemals vergessen werde die ersten Wochen, die verbracht worden sind
мно́ю на да́чѣ. Пого́да стоя́ла чуде́сная; мы переѣ́хали
von mir im Landhause. Das Wetter stand prächtig; wir übersiedelten
изъ го́рода 9. ма́я, въ са́мый Нико́линъ день. Я гуля́лъ —
aus der Stadt 9. Mai, gerade am heiligen Nikolaus Tage. Ich spazierte —
то въ саду́ на́шей да́чи, то по Нееску́чному, то за заста́вой;
bald im Garten unseres Landhauses, bald in Neßkutschnoi, bald vor dem Thore;
бра́лъ съ собо́ю каку́ю-нибудь кни́гу — курсъ Кайда́нова,
nahm mit mir irgend-ein Buch — Cursus Kaidanow,
напримѣ́ръ, но рѣ́дко её развёртывалъ, а бо́льше вслухъ
zum Beispiel, aber selten es aufschlug, sondern mehr laut
чита́лъ стихи́, кото́рыхъ зналъ о́чень мно́го на па́мять;
las Gedichte, deren ich wußte sehr viele auswendig;
кровь броди́ла во мнѣ, и се́рдце ныло — такъ сла́дко и
das Blut kochte in mir, und Herz schauerte so süß und
смѣшно́; я все ждалъ, робѣ́лъ чего́-то и всему́ диви́лся и
froh; ich immer wartete, fürchtete etwas und über alles wunderte mich und
весь былъ нагото́вѣ; фанта́зія игра́ла и носи́лась бы́стро,
ganz war bereit; Meine Phantasie spielte und flog schnell,
вокру́гъ одни́хъ и тѣхъ-же представле́ній, какъ на зарѣ́
um ein und dieselben Vorstellungen, wie in der Morgenröthe
стрижи́ вокру́гъ колоко́льни; я заду́мывался, грусти́лъ и
die Wasserschwalben um eine Thurmglocke; ich wurde nachdenklich, betrübte mich und
да́же пла́калъ; но и сквозь слёзы и сквозь грусть, навѣ́-
sogar weinte; aber auch durch Thränen und durch Trauer, ange-
янную то пѣву́чимъ стихо́мъ, то красото́ю ве́чера, просту-
weht bald durch einen wohlklingenden Vers, bald durch die Schönheit des Abends, drang
па́ло, какъ весе́нняя тра́вка, ра́достное чу́вство молодо́й, заки-
durch, wie Frühlings-Gras, das freudige Gefühl des jungen schäu-
па́ющей жи́зни.
menden Lebens.

У меня́ была́ верхова́я лоша́дка, я самъ ее сѣдла́лъ и
Ich hatte ein Reitpferd, ich selbst es sattelte und
уѣзжа́лъ оди́нъ куда́ нибу́дь пода́льше, пуска́лся вскачь и
ritt aus allein irgend wohin, sehr weit galoppirte und
вообража́лъ себя́ ры́царемъ на турни́рѣ — какъ ве́село дулъ
bildete mir ein ich sei ein Ritter auf einem Tourniere wie lustig blies

мнѣ въ ýши вѣтéръ! — и́ли, обрати́въ лицó къ нéбу, при-
mir in die Ohren der Wind! — oder, erhebend Gesicht zum Himmel, nahm

нимáлъ его сія́ющій свѣтъ и лазýрь въ развéрстую дýшу.
ich auf sein glänzendes Licht und Bläue in die offene Seele.

Пóмнится, въ то врéмя, óбразъ жéнщины, при́зракъ
Ich erinnere mich, in jener Zeit das Bild einer Frau, die Vorstellung

жéнской любви́ почти́ никогдá не возникáлъ опредѣлёнными
weiblicher Liebe fast niemals eindrang mit bestimmten

очертáніями въ моёмъ умѣ́; но во всёмъ, что я дýмалъ, во
Conturen in meinen Geist; aber in Allem, was ich dachte, in

всёмъ, что я ощущáлъ, таи́лось полусóзнанное, стыдли́вое
Allem, was ich empfand, barg sich halbbewußtes, schamhaftes

предчýвствіе чегó-то нóваго, нескáзанно слáдкаго, жéнскаго...
Vorgefühl irgend etwas Neues, unsäglich Süßes, Weibliches ...

Э́то предчýвствіе, э́то ожидáніе прони́кло весь мой
Dieses Vorgefühl, diese Erwartung durchdrang ganzes mein

состáвъ; я дышáлъ имъ, онó кати́лось по мои́мъ жи́ламъ
Wesen; ich athmete es, es floß in meinen Adern

въ кáждой кáплѣ крóви . . . емý бы́ло суждено́ скóро
in jedem Tropfen Blut . . . ihm war es bestimmt bald

сбы́ться.
sich zu verwirklichen.

Дáча нáша состоя́ла изъ деревя́ннаго бáрскаго дóма съ
Landhaus unser bestand aus hölzernem herrschaftlichen Hause mit

колóннами и двухъ ни́зенькихъ флигелькóвъ; во фли́гелѣ
Colonnaden und zwei niedrigen Flügelgebäuden; im Flügel

налѣ́во помѣщáлась крóхотная фáбрика дешёвыхъ обóевъ...
links befand sich eine kleine Fabrik billiger Tapeten ...

Я не разъ хáживалъ тудá смотрѣ́ть какъ деся́токъ худы́хъ
Ich nicht selten ging dorthin zu sehen wie etwa zehn kränklicher

и взъерóшенныхъ мальчи́шекъ въ засáленныхъ халáтахъ
und zausthaariger Knaben mit schmutzigen Röcken

и съ испиты́ми ли́цами то-и-дѣ́ло вскáкивали нá деревя́нные
und mit mageren Gesichtern immer zu sprangen auf hölzerne

рычаги́, нажимáвшіе четырёхъ-угóльные обрýбки прессъ,
Hebebäume, welche drückten viereckige Stücke der Pressen,

и таки́мъ óбразомъ тя́жестью свои́хъ щедýшныхъ тѣлъ
und auf diese Weise durch die Schwere ihrer schwächlichen Körper

выти́скивали пёстрые узóры обóевъ. Флигелёкъ напрáво
preßten aus bunte Muster von Tapeten. Kleiner Flügel rechts

стоя́лъ пустóй и отдавáлся въ наймы́. Въ оди́нъ день —
stand leer und wurde abgegeben in Vermiethung. An einem Tage —

недѣ́ли три спустя́ пóслѣ 9. Мáя — стáвни въ óкнахъ э́того
Wochen drei nach dem 9. Mai — Läden an Fenstern dieses

флигелькá откры́лись, показáлись въ нихъ жéнскія ли́ца —
Flügels öffneten sich, es zeigten sich in ihnen Frauen-Gesichter —

какóе-то семéйство въ нёмъ посели́лось. Пóмнится, въ тотъ
irgend eine Familie darin einzog. Ich erinnerte mich, an eben

же день за обѣдомъ. матушка освѣдомилась у дворецкаго
demselben Tage beim Diner Mutter erkundigte sich beim Hausmeister
о томъ, кто были наши новые сосѣди и услыхавъ фамилію
darüber, wer waren unsere neuen Nachbarn und hörend den Namen
княгини Засѣкиной, сперва промолвила не безъ нѣкотораго
der Fürstin Saßjäkin, erst sprach nicht ohne einige
уваженія: а! княгиня . . . а потомъ прибавила: должно-
Achtung: ah! Fürstin . . . und nachher fügte hinzu: es muß
быть, бѣдная какая-нибудь.
sein arme irgend eine.

— На трёхъ извощикахъ пріѣхали-съ, замѣтилъ, почти-
— Mit drei Miethwagen kamen sie, bemerkte, achtungs-
тельно подавая блюдо, дворецкій; своего экипажа не имѣ-
voll gebend Schüssel der Hausmeister; eigenen Wagen nicht ha-
ютъ-съ, и мебель самая пустая.
ben, und das Möbel ist sehr einfach.

— Да, возразила матушка. а всё-таки лучше.
— Ja erwiderte Mutter, aber es ist immerhin besser.

Отецъ холодно взглянулъ на неё: она умолкла.
Der Vater kalt blickte auf sie: sie schwieg.

Дѣйствительно, княгиня Засѣкина не могла быть бога-
Wirklich, Fürstin Saßjäkin nicht konnte sein eine reiche
той женщиной: нанятый ею флигелёкъ былъ такъ ветхъ,
Frau: gemietheter von ihr Flügel war so alt,
и малъ, и низокъ, что люди. хотя нѣсколько зажиточные,
und klein, und niedrig, daß Leute, auch nur ein wenig bemittelt,
не согласились бы поселиться въ нёмъ. — Впрочемъ, я
nicht einverstanden wären sich niederzulassen darin. — Uebrigens, ich
тогда пропустилъ это всё мимо ушей. Княжескій титулъ
dann ließ dies alles unbeachtet. Fürsten- Titel
на меня мало дѣйствовалъ; я недавно прочёлъ „Разбойни-
auf mich wenig wirkte; ich unlängst las die Räuber
ковъ“ Шиллера.
(von) Schiller.

II.

У меня была привычка бродить каждый вечеръ съ
Ich hatte Gewohnheit zu streifen jeden Abend mit
ружьёмъ по нашему саду и караулить воронъ. — Къ этимъ
einer Flinte in unserm Garten und aufzulauern die Krähen. — Gegen diese
осторожнымъ, хищнымъ и лукавымъ птицамъ я издавна
vorsichtigen, raubgierigen und listigen Vögel ich längst
чувствовалъ ненависть. Въ день, о которомъ зашла рѣчь.
empfand Haß. Am Tage, von dem ging die Rede,
я также отправился въ садъ — и, напрасно исходивъ всѣ
ich auch begab mich in den Garten — und vergeblich durchwandernd alle

алле́и (воро́ны меня́ призна́ли и то́лько и́здали отры́висто
Alleen (die Krähen mich erkannten und nur von der Ferne kurz
ка́ркали), случа́йно прибли́зился къ ни́зкому забо́ру, отдѣ-
krächzten), zufällig näherte ich mich an niedrigen Zaun, welcher
ля́вшему со́бственно на́ши владѣнія отъ у́зенькой полосы́
trennte eigentlich unsere Besitzungen von schmalem Streifen
са́да, простира́вшейся за флигелько́мъ напра́во и принад-
Garten, welcher sich ausdehnte hinter Flügel rechts und welcher ge-
лежа́вшей къ нему́. Я шёлъ поту́пя го́лову. Вдругъ мнѣ
hörte zu ihm. Ich ging gesenkt den Kopf. Plötzlich mir
послы́шались голоса́; я взгляну́лъ че́резъ забо́ръ — и ока-
wurden vernehmbar Stimmen; ich blickte auf über Zaun — und blieb
менѣлъ: мнѣ предста́вилось стра́нное зрѣ́лище.
stehen wie versteinert: Mir bot sich ein seltenes Schauspiel.

Въ нѣ́сколькихъ шага́хъ отъ меня́ — на поля́нѣ, мѣ́жду
In einigen Schritten von mir — auf Feld, zwischen
куста́ми зелёной мали́ны, стоя́ла высо́кая. стро́йная дѣ́вушка
Sträuchern grüner Himbeerstauden, stand ein hohes, schlankes Mädchen
въ полоса́томъ ро́зовомъ пла́тьѣ и съ бѣ́лымъ плато́чкомъ
in gestreiftem rosafarbenen Kleide und mit weißem Tuche
на головѣ́; вокру́гъ нея́ тѣсни́лось четы́ре молоды́хъ человѣ́ка
auf dem Kopfe; um sie drängten sich vier junge Leute
и она́ поочере́дно хло́пала ихъ по́ лбу тѣ́ми небольши́ми
und sie nach der Reihe klopfte sie auf Stirn mit jenen kleinen
сѣ́рыми цвѣтка́ми, кото́рыхъ и́мени я не зна́ю, но кото́рые
grauen Blumen, deren Namen ich nicht kenne, aber welche
хорошо́ знако́мы дѣ́тямъ: э́ти цвѣтки́ образу́ютъ небольшіе
gut bekannt sind Kindern: diese Blumen bilden nicht große
мѣ́шечки и разрыва́ются съ тре́скомъ, когда́ хло́пнешь и́ми
Säckchen und platzen mit Knall, wenn man schlägt sie
по чему́-нибудь твёрдому. Молоды́е лю́ди такъ охо́тно
an irgend etwas Hartes. Junge Leute so gerne
подставля́ли свои́ лбы — а въ движе́ніяхъ дѣ́вушки (я её
stellten ihre Stirne — und in den Bewegungen des Mädchens (ich sie
ви́дѣлъ съ бо́ку) бы́ло что́-то тако́е очарова́тельное, повели́-
sah von der Seite) war irgend etwas Bezauberndes, Gebie-
тельное, ласка́ющее, насмѣ́шливое и ми́лое, что я чуть не
terisches, Liebkosendes, Fröhliches und Liebliches, daß ich fast
вскри́кнулъ отъ удивле́нія и удово́льствія и, ка́жется, тутъ
aufgeschrieen hätte vor Staunen und Vergnügen und, es scheint, sogleich
же бы о́тдалъ всё на свѣ́тѣ, что́бы то́лько и меня́ э́ти пре-
eben hätte ich gegeben alles in Welt, daß nur auch mich diese rei-
ле́стные па́льчики хло́пнули по́ лбу. Ружьё моё соскользну́ло
zende Fingerchen schlügen auf Stirn. Flinte meine glitt
на траву́, я всё забы́лъ, я пожира́лъ взо́ромъ э́тотъ стро́й-
in's Gras, ich Alles vergaß, ich verschlang mit den Augen diese schlanke
ный станъ, и ше́йку, и краси́выя ру́ки, и слегка́ растрёпанные
Taille, und den Hals, und die schönen Hände, und die leicht gelösten

бѣлоку́рые во́лосы подъ бѣ́лымъ плато́чкомъ, и э́тотъ полу-
blonden Haare unter dem weißen Tuche, und dieses halb-

закры́тый, у́мный глазъ, и э́ти рѣсни́цы, и нѣ́жную щёку
geschlossene, kluge Auge, und diese Augenwimpern, und die zarte Wange

подъ ни́ми . . .
unter ihnen . . .

— Молодо́й человѣ́къ, а молодо́й человѣ́къ, проговори́лъ
— Junger Mann, ah junger Mann, sprach

вдругъ по́длѣ меня́ чей-то го́лосъ: — ра́звѣ позволи́тельно
plötzlich neben mir irgend eine Stimme: — ist es etwa erlaubt

глядѣ́ть такъ на чужи́хъ ба́рышень?
zu schauen so auf fremde junge Damen?

Я вздро́гнулъ весь, я обомлѣ́лъ . . . Во́злѣ меня́ за за-
Ich erbebte ganz, ich erstarrte . . . Neben mir hinter

бо́ромъ стоя́лъ како́й-то человѣ́къ съ коротко́ остри́женными
Zaun stand irgend ein Mann mit kurz geschorenen

чёрными волоса́ми и ирони́чески посма́тривалъ на меня́.
schwarzen Haaren und ironisch blickte auf mich.

Въ э́то са́мое мгнове́ніе и дѣ́вушка оберну́лась ко мнѣ́ . . .
In demselben Augenblick auch Mädchen wendete sich um zu mir . . .

Я увида́лъ огро́мные сѣ́рые глаза́ на подвижно́мъ, оживлён-
Ich erblickte große graue Augen auf beweglichem, beleb-

номъ лицѣ́ — и всё э́то лицо́ вдругъ задрожа́ло, засмѣ́ялось,
tem Gesichte — und ganzes dieses Gesicht plötzlich erzitterte, fing zu lachen an,

бѣ́лые зу́бы сверкну́ли на нёмъ, бро́ви ка́къ-то заба́вно под-
weiße Zähne glänzten an ihm, Brauen wie scherzend ho-

няли́сь . . . Я вспы́хнулъ. схвати́лъ съ земли́ ружьё и,
ben sich empor . . . Ich wurde feuerroth, ergriff vom Boden Flinte und,

преслѣ́дуемый зво́нкимъ. но не злымъ хохота́ньемъ, убѣжа́лъ
verfolgt von einem lauten, aber nicht boshaften Lachen, lief fort

къ себѣ́ въ ко́мнату, бро́сился на посте́ль и закры́лъ лицо́
zu mir in's Zimmer, warf mich auf's Bett und bedeckte Gesicht

рука́ми. Се́рдце во мнѣ́ такъ и пры́гало; мнѣ́ бы́ло о́чень
mit Händen. Herz in mir heftig sprang; ich war sehr

сты́дно и ве́село: я чу́вствовалъ небыва́лое волне́ніе.
beschämt und froh: ich fühlte eine nicht dagewesene Erregung.

Отдохну́въ, я причеса́лся, почи́стился и сошёлъ внизъ
Ausruhend, ich machte Toilette, säuberte mich und ging hinunter

къ ча́ю. О́бразъ молодо́й дѣ́вушки носи́лся передо мно́ю;
zum Thee. Die Gestalt des jungen Mädchens schwebte vor mir;

се́рдце переста́ло пры́гать, но ка́къ-то пріятно сжима́лось.
das Herz hörte auf zu springen, aber eigenthümlich angenehm preßte sich zusammen.

— Что съ тобо́й? внеза́пно спроси́лъ меня́ оте́цъ. —
— Was ist mit Dir? plötzlich fragte mich Vater. —

Уби́лъ воро́ну? Я хотѣ́лъ бы́ло всё разсказа́ть ему́, но
Hast geschossen eine Krähe? Ich wollte schon Alles erzählen ihm, aber

удержа́лся и то́лько улыбну́лся про себя́. Ложа́сь спать, я
hielt mich zurück und nur lächelte für mich hin. Sich legend schlafen, ich

самъ не зна́ю зачѣ́мъ, ра́за три поверну́лся на одно́й ногѣ́,
selbst nicht weiß, weshalb, Mal drei drehte mich um auf einem Bein,
напома́дился, лёгъ и всю ночь спалъ какъ уби́тый. Пе́редъ
pomadisirte mich, legte mich und ganze Nacht schlief wie ein Todter. Gegen
у́тромъ я просну́лся на мгнове́нье, припо́днялъ го́лову,
Morgen ich erwachte für einen Augenblick erhob den Kopf,
посмотрѣ́лъ вокру́гъ себя́ съ восто́ргомъ — и опя́ть засну́лъ.
sah um mich mit Entzücken — und wieder schlief ein.

III.

„Какъ бы съ ни́ми познако́миться?" было пе́рвою мое́ю
„Wie doch mit ihnen mich bekannt machen?" war erster mein
мы́слію, какъ то́лько я просну́лся поутру́. Я пе́редъ ча́емъ
Gedanke, als nur ich erwachte morgens. Ich vor Theetrinken
отпра́вился въ садъ, но не подходи́лъ сли́шкомъ бли́зко къ
begab mich in Garten, aber nicht ging heran sehr nahe zum
забо́ру и никого́ не ви́дѣлъ.
Zaun und Niemanden sah.

По́слѣ ча́ю я прошёлся нѣ́сколько разъ по у́лицѣ пе́-
Nach dem Thee ich spazierte einige Mal in Straße vor
редъ да́чей — и и́здали загля́дывалъ въ о́кна . . . Мнѣ
dem Landhaus — und aus der Ferne spähte ich nach den Fenstern . . . mir
почуди́лось за занавѣ́ской ея́ лицо́, и я съ испу́гомъ поскорѣ́е
erschien hinter Vorhang ihr Gesicht, und ich mit Schrecken schnell
удали́лся. „Одна́ко на́до же познако́миться", ду́малъ я, без-
mich entfernte. „Aber man muß bekannt werden" dachte ich, un-
поря́дочно расха́живая по песча́ной равни́нѣ, расти́ла́вшейся
ruhig schreitend auf sandiger Ebene, welche sich ausdehnte
пе́редъ Нееску́чнымъ . . . „но какъ? Вотъ въ чемъ вопро́съ."
vor Neskutschnoi . . . „aber wie? Dies eben ist die Frage."
Я припомина́лъ малѣ́йшія подро́бности вчера́шней встрѣ́чи:
Ich gedachte der kleinsten Einzelheiten der gestrigen Begegnung:
мнѣ почему́-то осо́бенно я́сно представля́лось, какъ э́то она́
mir merkwürdigerweise besonders klar erschien, wie eben sie
посмѣ́ялась на́до мно́ю . . . Но пока́ я волнова́лся и стро́илъ
lachte über mich . . . Aber während ich mich erregte und baute
разли́чные пла́ны, судьба́ уже́ пора́дѣла о́бо мнѣ́.
verschiedene Pläne, Schicksal schon sorgte für mich.

Въ моё отсу́тствіе ма́тушка получи́ла отъ но́вой свое́й
In meiner Abwesenheit Mutter erhielt von neuer ihrer
сосѣ́дки письмо́ на сѣ́рой бума́гѣ, запечата́нной бу́рымъ
Nachbarin Brief auf grauem Papier, versiegelt mit dunkelbraunem
сургучёмъ, како́й употребля́ется то́лько на почто́выхъ по-
Siegellack, wie gebraucht wird nur bei Post- Packe-
вѣ́сткахъ, да на про́бкахъ дешёваго вина́. Въ э́томъ письмѣ́,
ten und auf Pfropfen billigen Weines. In diesem Briefe,

написаннымъ безграмотнымъ языкомъ и неопрятнымъ по-
geschrieben in ungrammatischer Sprache und unsauberer

черкомъ, княгиня просила матушку оказать ей покрови-
Schrift, Fürstin bat Mutter zu erweisen ihr Schutz

тельство: матушка моя, по словамъ княгини, была хорошо
Mutter meine, nach Worten der Fürstin, war gut

знакома съ значительными людьми, отъ которыхъ зависѣла
bekannt mit bedeutenden Leuten, von welchen abhing

ея участь и участь ея дѣтей, такъ какъ у ней были очень
ihr Schicksal und das Schicksal ihrer Kinder, indem sie hatte sehr

важные процессы. „Я квамъ обращаюсь, писала она, какъ
wichtige Prozesse. „Ich an Sie mich wende, schrieb sie, wie

благородная дама хблагородной даме, и при томъ мне пре-
adlige Dame an adlige Dame, und dazu mir an-

ятно воспользоватца симъ случаемъ.“ Кончая, она просила
genehm ist zu benutzen diese Gelegenheit.“ Schließend, sie bat

у матушки позволенія явиться къ ней. Я засталъ матушку
die Mutter um Erlaubniß zu kommen zu ihr. Ich traf Mutter

въ непріятномъ расположеніи духа: отца не было дома и
in unangenehmer Gemüthsstimmung: Vater nicht war zu Hause und

ей не съ кѣмъ было посовѣтоваться. Не отвѣчать „благо-
ihr (nicht) mit Keinem (möglich) war sich zu berathschlagen. Nicht antworten „adli-

родной дамѣ“, да ещё княгинѣ, было невозможно — а какъ
ger Dame“, dazu noch einer Fürstin, war unmöglich — aber wie

отвѣчать — матушка недоумѣвала. Написать записку по
antworten — Mutter war unentschlossen. Schreiben Billet im

французски казалось ей неумѣстнымъ, а въ русской орфо-
Französischen schien ihr nicht angebracht, aber in russischer Ortho-

графіи сама матушка не была сильна — и знала это — и
graphie selbst Mutter nicht war stark und wußte dies — und

не хотѣла компрометироваться. Она обрадовалась моему
nicht wollte sich compromittiren. Sie freute sich meines

приходу, и тотчасъ приказала мнѣ сходить къ княгинѣ и
Kommens, und sogleich befahl sie mir hinzugehen zur Fürstin und

на словахъ объяснить ей, что матушка моя всегда го-
in Worten zu erklären ihr, daß Mutter meine immer be-

това оказать ея сіятельству, по мѣрѣ силъ, услугу, и про-
bereit ist zu erweisen ihrer Erlaucht, nach Maß der Kräfte, Dienst, und bit-

ситъ её пожаловать къ ней часу въ пѣрвомъ. Неожиданно-
tet sie zu kommen zu ihr etwa Stunde in erster. Die unerwartet-

быстрое исполненіе моихъ тайныхъ желаній, меня и обра-
schnelle Erfüllung meiner geheimen Wünsche, mich theils er-

довало и испугало: однако я не выказалъ овладѣвшаго мною
freute theils erschreckte: aber ich nicht verrieth die ergriffene mich

смущенія — и предварительно отправился къ себѣ въ ком-
Verwirrung — und zuvor ich mich begab zu mir in's Zim-

нату, чтобы надѣть новенькій галстукъ и сюртучёкъ: дома
mer, um anzulegen neue Halsbinde und einen Rock: zu Hause

я ещё ходи́лъ въ ку́рткѣ и въ отложны́хъ воротничка́хъ,
ich noch ging in Jacke und mit Umschlag= Kragen,
хотя́ о́чень и́ми тяготи́лся.
obgleich sehr dieselben ich nicht mochte.

IV.

Въ тѣ́сной и неопря́тной пере́дней флигелька́, куда́ я
In engem und unsauberm Vorzimmer des Flügels, wohin ich
вступи́лъ съ нево́льной дро́жью во всёмъ тѣлѣ́ — встрѣ́тилъ
eintrat mit unwillkürlichem Beben im ganzen Körper — begegnete
меня́ ста́рый и сѣдо́й слуга́ съ тёмнымъ, мѣ́днаго цвѣ́та
mir alter und greiser Diener mit dunklem, kupferfarbigem
лицо́мъ, свины́ми, угрю́мыми гла́зками и таки́ми глубо́кими
Gesichte, Schweins= mürrischen Aeuglein und solchen tiefen
морщи́нами на лбу и на виска́хъ, каки́хъ я въ жи́зни не
Runzeln auf Stirn und an Schläfen, wie ich im Leben nicht
ви́дывалъ. Онъ нёсъ на таре́лкѣ, обгло́данный хребётъ
sah. Er trug auf Teller, das abgenagte Rückgrat
селёдки и, притворя́я ного́ю дверь, веду́щую въ другу́ю
eines Härings und, aufstoßend mit Fuß Thür, führende in's andere
ко́мнату, отры́висто проговори́лъ: чего́ вамъ?
Zimmer, abgebrochen sprach: was wollen Sie?

— Княги́ня Засѣ́кина до́ма? спроси́лъ я.
— Fürstin Saßjäkin ist zu Hause? fragte ich.

— Вонифа́тій! закрича́лъ изъ-за две́ри дребезжа́щій
— Wonifati! schrie hinter der Thür eine schrilltönende
же́нскій го́лосъ.
Frauen= Stimme.

Слуга́, мо́лча, поверну́лся ко мнѣ́ спино́ю, при чёмъ
Der Diener, schweigend, sich umwandte zu mir mit dem Rücken, wobei
обнару́жилась си́льно истёртая спи́нка его ливре́и съ оди-
sich zeigte stark abgeriebene Rückseite seiner Livree, mit ein=
но́кой порыжѣ́лой гербово́й пу́говицей, и ушёлъ, поста́вивъ
zigem gelbangelaufenem Wappen= Knopf, und ging fort, hinstellend
таре́лку на́ полъ.
Teller auf Boden.

— Въ кварта́лъ ходи́лъ? повтори́лъ тотъ же же́нскій
— In's Quartal (Polizeibureau) gingst? wiederholte dieselbe Frauen=
го́лосъ. Слуга́ пробормота́лъ что́-то. — А? . . . Пришёлъ
Stimme. Diener brummte etwas. — Was? . . . Kam
кто́-то? послы́шалось опя́ть . . . Барчу́къ сосѣ́дній. — Ну,
Jemand? hörte man wieder . . . Junger Herr benachbarter. — Nun,
проси́.
bitte ihn einzutreten.

— Пожáлуйте-съ въ гостúную, проговорúлъ слугá, поя-
— Belieben Sie in den Salon, sprach Diener, er-

вúвшись снóва прéдо мнóю и поднимáя тарéлку съ пóлу.
scheinend wieder vor mir und erhebend Teller vom Boden.

Я оправился и вошёлъ въ „гостúную“.
Ich ordnete mich und trat in den „Salon“.

Я очутúлся въ небольшóй и не совсѣмъ опрятной кóм-
Ich gerieth in kleines und nicht ganz sauberes Zim-

натѣ съ бѣдной, слóвно нá-скоро разставленной, мéбелью.
mer mit dürftigem, gleichsam schnell zusammengestelltem, Möbel.

У окнá, на крéслѣ съ отлóманной рýчкой, сидѣла жéнщина
Am Fenster, in Lehnstuhl mit abgebrochenem Griff, saß Frau

лѣтъ пятидесятú, простоволóсая и некрасúвая. въ зелёномъ
(ungefähr alt) Jahre fünfzig, ohne Kopfputz und häßlich, in grünem

стáромъ плáтьѣ и съ пёстрой, гáрусной косынкой вокрýгъ
alten Kleide und mit buntem, Kämelgarn- Halstuch um

шéи. Ея небольшíе чёрные глáзки такъ и впилúсь въ меня.
Hals. Ihre kleinen schwarzen Aeuglein fast sich einbohrten in mich.

Я подошёлъ къ ней и расклáнялся.
Ich trat heran zu ihr und verbeugte mich.

— Я имѣю честь говорúть съ княгúней Засѣкиной?
— Ich habe Ehre zu sprechen mit Fürstin Saßjäkin?

— Я княгúня Засѣкина; а вы сынъ г-на В.?
— Ich bin Fürstin Saßjäkin; und Sie Sohn des Herrn W.?

— Тóчно такъ-съ. Я пришёлъ къ вамъ съ поручéньемъ
— Genau so. Ich kam zu Ihnen mit Auftrag

отъ мáтушки.
von Mutter.

— Садúтесь, пожáлуйста. Вонифáтій! гдѣ мой ключú,
— Setzen Sie sich, bitte gefälligst. Wonifati! wo meine Schlüssel,

не видáлъ? Я сообщúлъ г-жѣ Засѣкиной отвѣтъ моей мá-
nicht sahst? Ich theilte mit Frau Saßjäkin Antwort meiner Mut-

тушки на ея запúску. Онá вы́слушала меня, постýкивая
ter auf ihre Zuschrift. Sie hörte zu Ende mich, klopfend

тóлстыми крáсными пáльцами по окóнницѣ. и когдá я кóн-
mit dicken rothen Fingern auf Fensterrahmen, und als ich en-

чилъ. ещё разъ устáвилась на меня.
dete, nochmals richtete ihren Blick auf mich.

— Óчень хорошó; непремѣнно бýду, промóлвила онá
— Sehr gut; entschieden werde kommen, sprach sie

наконéцъ. А какъ вы ещё мóлоды! Скóлько вамъ лѣтъ,
endlich. Aber wie Sie noch so jung sind! Wieviel Ihnen Jahre,

позвóльте спросúть?
erlauben Sie zu fragen?

— Шестнáдцать лѣтъ, отвѣчáлъ я съ невóльной запúнкой.
— Sechszehn Jahre, antwortete ich mit unwillkürlichem Anstoß.

Княгúня достáла изъ кармáна какíя-то исписанныя, засáленныя
Die Fürstin langte hervor aus Tasche einige beschriebene, beschmierte

бумáги, поднеслá ихъ къ сáмому нóсу и принялáсь переби-
Papiere, führte sie bis dicht an Nase und begann zu ord-
рáть ихъ.
nen sie.

— Гóды хорóшіе, произнеслá онá внезáпно, переворá-
— Jahre schöne, sprach sie plötzlich, sich
чиваясь и ёрзая на стýлѣ. — А вы, пожáлуйста, бýдьте
drehend und bewegend auf Stuhl. — Und Sie, bitte gefälligst, machen Sie
безъ церемóній. У меня́ прóсто.
keine Umstände. Bei mir ist es einfach.

— Слишкомъ прóсто, подýмалъ я, съ невóльной гадли-
— Sehr einfach, dachte ich, mit unwillkürlichem Ekel
востью окидывая взóромъ всю ея неблагообрáзную фигýру.
umfassend mit Blick ganze ihre ungestaltete Figur.

Въ это мгновéнье другáя дверь гостиной быстро рас-
In diesem Augenblick andere Thür des Salons schnell öffnete
пахнýлась и на порóгѣ появилась дѣвушка, котóрую я ви-
sich und auf der Schwelle erschien Mädchen, welches ich sah
дѣлъ наканýнѣ въ садý. Онá подняла́ рýку и на лицѣ ея
am Abend zuvor im Garten. Sie erhob Hand und auf Gesicht ihrem
мелькнýла усмѣшка.
glänzte ironisches Lächeln.

— А вотъ и дочь моя́, промóлвила княги́ня, указáвъ
— Und da ist auch Tochter meine, sprach Fürstin, zeigend
на неё лóктемъ. — Зи́ночка, сынъ нáшего сосѣда, г-на Б.
auf sie mit Ellenbogen. — Sinotschka, Sohn unseres Nachbars, Herrn W.
Какъ васъ зовýтъ, позвóльте узнáть?
Wie Sie nennt man, erlauben Sie zu erfahren?

— Влади́міромъ, отвѣчáлъ я, вставáя и пришёптывая
— Wladimir, antwortete ich, aufstehend und lispelnd
отъ волнéнія.
vor Aufregung.

— А по бáтюшкѣ?
— Und nach dem Vater?

— Петрóвичемъ.
— Petrowitsch.

— Да! у меня́ былъ полиціймéйстеръ знакóмый, тóже
— Ja! Ich hatte einen Polizeimeister Bekannten, ebenfalls
Влади́міромъ Петрóвичемъ звáли. Вонифáтій! не ищи́ клю-
Wladimir Petrowitsch man ihn nannte. Wonifati! nicht suche Schlüs-
чéй! ключи́ у меня́ въ кармáнѣ.
sel! Schlüssel ich habe in der Tasche.

Молодáя дѣвушка продолжáла глядѣть на меня́ съ прéж-
Das junge Mädchen fuhr fort zu blicken auf mich mit frühe-
ней усмѣшкой, слегкá щýрясь и склони́въ гóлову немнóго
rem ironischem Lächeln, leicht blinzelnd und geneigt Kopf wenig
нá бокъ. — Я ужé ви́дѣла мсьé Вольдемáра, началá онá.
auf Seite. — Ich schon sah Monsieur Woldemar, begann sie.

(Серебри́стый звукъ ея го́лоса пробѣжа́лъ по мнѣ каки́мъ-то
(Silberner Ton ihrer Stimme durchlief mich wie irgend ein

сла́дкимъ холодко́мъ). — Вы мнѣ позво́лите такъ называ́ть
süßer Schauer). — Sie mir erlauben so zu nennen

васъ?
Sie?

— Поми́луйте-съ, пролепета́лъ я.
— Ich bitte Sie lallte ich.

— Гдѣ это? спроси́ла княги́ня.
— Wo denn? fragte Fürstin.

Княжна́ не отвѣча́ла своей ма́тери.
Fürstentochter nicht antwortete ihrer Mutter.

— Вы тепе́рь за́няты? промо́лвила она́, не спуска́я съ
— Sie jetzt beschäftigt sind? sprach sie, nicht lassend von

меня́ глазъ.
mir Auge.

— Ника́къ нѣтъ-съ.
— Durchaus nicht.

— Хоти́те вы мнѣ помо́чь шерсть распу́тать? поди́те
— Wollen Sie mir helfen Wolle auseinanderwickeln? kommen Sie

сюда́, ко мнѣ.
hier, zu mir.

Она кивну́ла мнѣ головой и пошла́ вонъ изъ гости́ной.
Sie winkte mir mit dem Kopf und ging hinaus aus dem Salon.

Я отпра́вился вслѣдъ за ней.
Ich folgte ihr.

Въ ко́мнатѣ, куда́ мы вошли́, ме́бель была́ немно́го по-
Im Zimmer, wohin wir eintraten, Möbel waren ein wenig

лу́чше и разста́влена съ бо́льшимъ вку́сомъ. — Впро́чемъ,
besser und aufgestellt mit größerem Geschmack. — Uebrigens,

въ э́то мгнове́нье я почти́ ничего́ замѣтить не могъ: я дви́-
in diesem Augenblick ich fast nichts bemerken (nicht) konnte: ich be-

гался какъ во снѣ и ощуща́лъ во всёмъ соста́вѣ своёмъ
wegte mich wie im Traume und empfand in ganzen Körper meinem

како́е-то до глу́пости напряжённое благополу́чіе.
irgend eine bis zur Thorheit angespannte Glückseligkeit.

Княжна́ сѣла, доста́ла свя́зку кра́сной ше́рсти и, указа́въ
Fürstentochter setzte sich, holte hervor einen Knäuel rother Wolle und, zeigend

мнѣ на стулъ про́тивъ ней, стара́тельно развяза́ла свя́зку
mir auf Stuhl gegenüber ihr, mühselig auseinander löste den Knäuel

и положи́ла мнѣ её на́ руки. Всё э́то она́ дѣлала мо́лча,
und legte mir es in die Hände. Alles dies sie that schweigend,

съ како́й-то заба́вной медли́тельностью и съ то́ю же свѣтлой
mit einer gewissen scherzenden Langsamkeit und mit derselben hellen

и лука́вой усмѣшкой на чуть-чуть раскры́тыхъ губа́хъ. Она́
und listigen Ironie auf den kaum, kaum geöffneten Lippen. Sie

начала́ нама́тывать шерсть на перегну́тую ка́рту и вдругъ
begann aufzuwickeln Wolle auf eine gerollte Karte und plötzlich

озари́ла меня́ таки́мъ я́снымъ и бы́стрымъ взгля́домъ, что
beschaute sie mich mit solchen klaren und hellen Blicken, daß

я нево́льно потупи́лся. Когда́ ея́ глаза́, бо́льшею ча́стію
ich unwillkürlich die Augen senkte. Als ihre Augen, größten Theils

полуприщу́ренные открыва́лись во всю величину́ свою́ —
zusammengekniffen sich öffneten in ganzen Größe ihrer —

ея́ лицо́ измѣня́лось соверше́нно: то́чно свѣтъ пролива́лся
ihr Gesicht sich veränderte vollkommen: gleichsam Licht sich ergoß

по нёмъ.
darüber.

— Что вы поду́мали обо мнѣ вчера́, мсье Вольдема́ръ?
— Was Sie dachten von mir gestern, Herr Woldemar?

спроси́ла она́, погодя́ немно́го. — Вы навѣ́рно осуди́ли
fragte sie, wartend ein wenig. — Sie sicher verurtheilten

меня́? — Я . . . княжна́ . . . я ничего́ не ду́малъ . . . какъ
mich? — Ich . . . Fürstin . . ich gar nichts dachte . . . wie

я могу́ . . . отвѣча́лъ я съ смуще́ніемъ. — Послу́шайте, воз-
ich kann . . . antwortete ich mit Verwirrung. — Hören Sie, er-

рази́ла она́ — Вы меня́ ещё не зна́ете: я престра́нная. я
widerte sie — Sie mich noch nicht kennen: ich bin sehr sonderbar, ich

хочу́, чтобъ мнѣ всегда́ пра́вду говори́ли. Вамъ, я слы́шала,
will, daß mir immer die Wahrheit man sage. Sie sind, ich hörte,

шестна́дцать лѣтъ, а мнѣ два́дцать оди́нъ: вы ви́дите, я
sechszehn Jahre, aber ich bin zwanzig (und) ein: Sie sehen, ich

гора́здо ста́рше васъ, и потому́ вы всегда́ должны́ мнѣ го-
weit älter bin (als) Sie, und deshalb Sie immer müssen mir sa-

вори́ть пра́вду . . . и слу́шаться меня́, приба́вила она́. —
gen die Wahrheit . . . und gehorchen mir, fügte hinzu sie. —

Гляди́те на меня́: отъ чего́ вы на меня́ не гляди́те?
Blicken Sie auf mich: weshalb Sie auf mich nicht blicken?

Я смути́лся ещё бо́лѣе, одна́ко по́днялъ на неё глаза́.
Ich wurde verwirrt noch mehr, aber erhob zu ihr Augen.

Она́ улыбну́лась, то́лько не пре́жней, а друго́й, одобри́тель-
Sie lächelte, nur nicht mit früherm, aber anderm, wohlwollen-

ной улы́бкой. — Гляди́те на меня́, промо́лвила она́, ла́сково
dem Lächeln. — Blicken Sie auf mich, sprach sie, freundlich

понижа́я го́лосъ: мнѣ э́то не непрія́тно. Мнѣ ва́ше лицо́
senkend Stimme: mir dies nicht unangenehm ist. Mir Ihr Gesicht

нра́вится; я предчу́вствую, что мы бу́демъ друзья́ми. А я
gefällt; ich ahne, daß wir werden Freunde. Und ich

вамъ нра́влюсь? приба́вила она́ лука́во.
Ihnen gefalle? fügte hinzu sie schelmisch.

— Княжна́ . . . нача́лъ бы́ло я . . .
— Fürstin . . . anfangen wollte ich . . .

— Во-пе́рвыхъ, называ́йте меня́ Зинаи́дой Алекса́ндров-
— Erstens, nennen Sie mich Zeneide Alexandrowna

но́й, а во вторы́хъ — что э́то за привы́чка у дѣте́й (она́
und zweitens — was ist das für eine Gewohnheit bei Kindern (sie

поправилась) — у молодыхъ людей — не говорить прямо
verbesserte sich) — bei jungen Leuten — nicht zu sagen geradezu
то, что они чувствуютъ? Это хорошо для взрослыхъ. Вѣдь
das, was sie fühlen? Das ist gut für Erwachsene. Gelt,
я вамъ нравлюсь?
ich Ihnen gefalle?

Хотя мнѣ очень было пріятно, что она такъ откровенно
Obgleich mir sehr war angenehm, daß sie so offen
со мной говорила, однако я немного обидѣлся. Я хотѣлъ
mit mir sprach, aber ich ein wenig fand mich beleidigt. Ich wollte
показать ей, что она имѣетъ дѣло не съ мальчикомъ, и при-
zeigen ihr, daß sie hat zu thun nicht mit einem Knaben, und an-
нявъ по возможности развязный и серьёзный видъ, про-
nehmend nach Möglichkeit eine ungezwungene und ernste Miene,
молвилъ: — конечно, вы очень мнѣ нравитесь, Зинаида
sprach ich: — natürlich, Sie sehr mir gefallen, Zeneide
Александровна; я не хочу это скрывать. Она съ разста-
Alexandrowna; ich nicht will das leugnen. Sie langsam
новкой покачала головой. — У васъ есть гувернёръ? спро-
schüttelte den Kopf. — Sie haben einen Erzieher? fragte
сила она вдругъ.
sie plötzlich.

— Нѣтъ, у меня уже давно нѣтъ гувернёра.
— Nein, ich habe schon lange keinen Erzieher.

Я лгалъ; ещё мѣсяца не прошло съ тѣхъ поръ, какъ
Ich log; noch Monat nicht verflossen war seit jener Zeit, wie
я разстался съ моимъ французомъ.
ich mich trennte von meinem Franzosen.

— О! да я вижу — вы совсѣмъ большой. Она легонько
— Oh! aber ich sehe — Sie sind vollständig ein Erwachsener. Sie leicht
ударила меня по пальцамъ. — Держите прямо руки! — И
schlug mich auf Finger. — Halten Sie gerade die Hände! — Und
она прилежно занялась наматываніемъ клубка.
sie fleißig beschäftigte sich mit Aufwickeln des Knäuelchens.

Я воспользовался тѣмъ, что она не поднимала глазъ и
Ich benutzte es, daß sie nicht erhob die Augen und
принялся её разсматривать, сперва украдкой, потомъ всё
begann sie zu betrachten, erst verstohlen, dann immer
смѣлѣе и смѣлѣе. Лицо ея показалось мнѣ ещё прелестнѣе,
kühner und kühner. Gesicht ihr erschien mir noch reizender,
чѣмъ наканунѣ: такъ всё въ нёмъ было тонко, умно и мило.
als den Tag zuvor: so Alles an ihm war fein, klug und nett.
Она сидѣла спиной къ окну, завѣшенному бѣлой сторой;
Sie saß mit Rücken gegen das, welches verhüllt war mit weißem Fenstervorhang;
солнечный лучъ, пробиваясь сквозь эту стору, обливалъ
Sonnen-Strahl, dringend durch diesen Fenstervorhang, umfloß

мя́гкимъ свѣ́томъ ея́ пуши́стые, золоти́стые во́лосы. ея́ не-
mit mildem Lichte ihre wolligen, goldenen Haare, ihren
ви́нную ше́ю, пока́тыя пле́чи и нѣ́жную, споко́йную грудь.
jungfräulichen Hals, ihre gesenkte Schulter und ihre zarte, ruhig athmende Brust.
— Я глядѣ́лъ на неё — и какъ дорога́ и близка́ станови́-
— Ich blickte auf sie — und wie nahe und theuer ward
лась она́ мнѣ! Мнѣ сдава́лось, что и давно́-то я ее зна́ю и
sie mir! Mir schien, daß schon lange ich sie kenne und
ничего́ не зналъ и не́ жилъ до нея́ . . . На ней бы́ло
nichts (nicht) kannte und nicht lebte bis ich sie sah . . . Sie trug
то́ненькое, у́же́ поно́шенное пла́тье съ пере́дникомъ: я, ка́-
ein dunkles, schon abgenütztes Kleid mit Schürze: ich, es
жется, охо́тно поласка́лъ бы ка́ждую скла́дку э́того пла́тья
scheint, gerne streichelte jede Falte dieses Kleides
и э́того пере́дника. Ко́нчики ея́ боти́нокъ выгля́дывали изъ-
und dieser Schürze. Spitzen ihrer Stiefletten blickten hervor von
подъ ея пла́тья: я бы съ обожа́ніемъ преклони́лся къ э́тимъ
unter ihrem Kleide: ich hätte mit Verehrung mich niedergeworfen vor diesen
боти́нкамъ . . . И вотъ я сижу́ пе́редъ ней — поду́малъ я —
Stiefletten . . . Und da ich sitze vor ihr — dachte ich —
я съ ней познако́мился . . . како́е сча́стіе. Бо́же мой! Я чуть
ich mit ihr bekannt bin . . . welches Glück, Gott mein! Ich fast
не соскочи́лъ со сту́ла отъ восто́рга. но то́лько нога́ми не-
nicht aufsprang vom Stuhl vor Entzücken, aber nur mit Beinen ein
мно́го поболта́лъ. какъ ребёнокъ. кото́рый ла́комится.
wenig schaukelte, wie ein Kind, welches nascht.

Мнѣ бы́ло хорошо́. какъ ры́бѣ въ водѣ́. и я бы вѣкъ не
Mir war wohl, wie Fisch im Wasser, und ich Ewigkeit nicht
ушёлъ изъ э́той ко́мнаты. не поки́нулъ бы э́того мѣ́ста.
fortginge aus diesem Zimmer, nicht verließ diesen Platz.

Ея́ вѣ́ки ти́хо подняли́сь. и опя́ть ла́сково засія́ли передо
Ihre Augenlider leise erhoben sich, und wieder freundlich erglänzten vor
мно́ю ея́ свѣ́тлые глаза́ — и опя́ть она́ усмѣхну́лась.
mir ihre hellen Augen — und wieder sie lächelte.

— Какъ вы на меня́ смо́трите — ме́дленно проговори́ла
— Wie sie auf mich blicken — langsam sprach
она́ и погрози́ла мнѣ па́льцемъ.
sie und drohte mir mit dem Finger.

Я покраснѣ́лъ . . . „Она́ всё понима́етъ. она́ всё ви́дитъ“.
Ich erröthete . . . „Sie Alles versteht, sie Alles sieht“,
мелькну́ло у меня́ въ головѣ́. — И какъ ей всего́ не пони-
blitzte es bei mir im Kopfe. — Und wie sollte sie Alles nicht ver-
ма́ть и не ви́дѣть!
stehen und nicht sehen!

Вдругъ что́-то застуча́ло въ сосѣ́дней ко́мнатѣ — зазве-
Plötzlich etwas klopfte im benachbarten Zimmer — es klirrte
нѣ́ла са́бля.
ein Säbel.

— Зи́на! закрича́ла въ гости́ной княги́ня — Бѣлов-
— Sina! schrie im Salon die Fürstin — Bjälow-

зо́ровъ принёсъ тебѣ́ котёнка.
sorow brachte Dir ein Kätzchen.

— Котёнка! воскли́кнула Зинаи́да и, стреми́тельно по-
— Ein Kätzchen! rief Zeneide und, blitzschnell sich

дня́вшись со сту́ла, бро́сила клубо́къ мнѣ́ на колѣ́ни и вы́-
erhebend vom Stuhl, warf sie Knäuel mir auf Knie und

бѣжала вонъ.
lief hinaus.

Я то́же всталъ и, положи́въ свя́зку ше́рсти и клубо́къ
Ich ebenfalls aufstand und, hinlegend Bündel Wolle und Knäuel

на око́нницу, вы́шелъ въ гости́ную и остановился въ не-
auf Fensterrahmen, ging in den Salon und blieb stehen in Ver-

доумѣ́нiи. По среди́нѣ ко́мнаты лежа́лъ, растопы́ря ла́пки,
wunderung. In Mitte Zimmers lag, gespreizt Pfötchen,

полоса́тый котёнокъ; Зинаи́да стоя́ла пе́редъ нимъ на колѣ́-
ein buntgeflecktes Kätzchen; Zeneide stand vor ihm auf Knieen

няхъ и осторо́жно поднима́ла ему́ мо́рдочку. Во́злѣ княги́ни,
und vorsichtig erhob ihm Schnäuzchen. Neben Fürstin,

заслони́въ почти́ весь простѣ́нокъ ме́жду о́кнами, виднѣ́лся
verstellend fast ganze Zwischenwand zwischen Fenstern, zeigte sich

бѣлоку́рый и курча́вый молоде́цъ гуса́ръ съ румя́нымъ лбомъ
ein blonder und krausköpfiger junger, kräftiger Husar mit rother Stirn

и глаза́ми на вы́катѣ.
und Augen hervorstehenden (Glotzaugen).

— Како́й смѣшно́й! тверди́ла Зинаи́да: — и глаза́ у
— Welch' possierliches Ding! wiederholte Zeneide: — und Augen bei

него́ не сѣ́рые, а зелёные, и у́ши какíя больши́я! Спаси́бо
ihm nicht graue, aber grüne, und Ohren welche große Dank

вамъ, Ви́кторъ Его́рычъ! Вы о́чень ми́лы.
Ihnen, Viktor Jegoritsch! Sie sind sehr liebenswürdig.

Гуса́ръ, въ кото́ромъ я узна́лъ одного́ изъ ви́дѣнныхъ
Der Husar, in welchem ich erkannte einen von gesehenen

мно́ю накану́нѣ молоды́хъ люде́й, улыбну́лся и поклони́лся,
von mir Tags vorher jungen Leuten, lächelte und verbeugte sich,

при чёмъ щёлкнулъ шпо́рами и бря́кнулъ коле́чками
wobei er schlug mit Sporen und klirrte mit kleinen Ringen

са́бли.
des Säbels.

— Вамъ уго́дно бы́ло вчера́ сказа́ть, что вы жела́ете
— Sie beliebten gestern zu sagen, daß Sie wünschen

имѣ́ть полоса́таго котёнка съ больши́ми уша́ми . . . вотъ я
zu haben ein geflecktes Kätzchen mit großen Ohren . . . da ich

и доста́лъ-съ. Сло́во — зако́нъ. — И онъ опя́ть поклони́лся.
auch erhielt. Wort — Gesetz. — Und er wieder verbeugte sich.

Котёнокъ сла́бо пи́скнулъ и на́чалъ ню́хать полъ.
Kätzchen leise miaute und begann zu beriechen den Fußboden.

— Онъ го́лоденъ! воскли́кнула Зинаи́да. — Вонифа́тій!
— Es ist hungrig! rief aus Zeneide. — Wonifati!
Со́ня! принеси́те молока́!
Ssonja! bringen Sie Milch!

Го́рничная, въ ста́ромъ жёлтомъ пла́тьѣ и съ полиня́-
Stubenmädchen, in altem gelbem Kleide und mit verschosse-
лымъ плато́чкомъ на шеѣ́, вошла́ съ блю́дечкомъ молока́ въ
nem Tüchlein um den Hals, trat ein mit Schüsselchen Milch in
рукѣ́ и поста́вила его́ пе́редъ котёнкомъ. Котёнокъ дро́гнулъ,
der Hand und stellte es vor Kätzchen. Kätzchen zitterte,
зажму́рился и приня́лся лака́ть.
schloß die Augen und begann zu lecken.

— Како́й у него́ ро́зовой язычёкъ, замѣ́тила Зинаи́да,
— Welch' es hat rosiges Zünglein, bemerkte Zeneide,
пригну́въ го́лову почти́ къ по́лу и загля́дывая ему́ съ бо́ку
beugend den Kopf fast zum Fußboden und betrachtend es von der Seite
подъ са́мый носъ.
bis unter die Nase.

Котёнокъ насы́тился и замурлы́калъ, жема́нно перебира́я
Kätzchen trank sich satt und begann zu schnurren, zierlich bewegend
ла́пками. Зинаи́да вста́ла и, оберну́вшись къ го́рничной,
die Pfötchen. Zeneide stand auf und, sich wendend zum Stubenmädchen,
равноду́шно промо́лвила: унеси́ его́.
gleichgültig sprach: bringe fort es.

— За котёнка — ру́чку, проговори́лъ гуса́ръ, оскла́бясь
— Für das Kätzchen — ein Händchen, sprach der Husar, sich verbeugend
и передёрнувъ всѣмъ свои́мъ могу́чимъ тѣ́ломъ, ту́го затя́-
und streckend ganzen seinen mächtigen Körper, straff ge-
нутымъ въ но́вый мунди́ръ.
spannt in die neue Uniform.

— О́бѣ, возрази́ла Зинаи́да и протяну́ла къ нему́ ру́ки.
— Beide, erwiderte Zeneide und streckte zu ihm die Hände.
Пока́ онъ цалова́лъ ихъ, она́ смотрѣ́ла на меня́ че́резъ плечо́.
Während er küßte sie, sie blickte auf mich über Schulter.

Я стоя́лъ неподви́жно на одно́мъ мѣ́стѣ и не зналъ —
Ich stand unbeweglich auf einer Stelle und nicht wußte —
засмѣ́яться ли мнѣ, сказа́ть ли что́-нибудь и́ли такъ промол-
anfangen zu lachen etwa mir, zu sagen denn irgend was oder einfach zu schwei-
ча́ть. Вдругъ, сквозь раскры́тую дверь пере́дней, мнѣ бро́-
gen. Plötzlich, durch geöffnete Thür des Vorzimmers, mir fiel
силась въ глаза́ фигу́ра на́шего лаке́я Ѳёдора. Онъ дѣ́лалъ
in die Augen die Figur unseres Bedienten Theodor. Er machte
мнѣ зна́ки. Я машина́льно вы́шелъ къ нему́.
mir ein Zeichen. Ich maschinenmäßig trat hinaus zu ihm.

— Что ты? спроси́лъ я.
— Was willst Du? fragte ich.

— Ма́менька присла́ли за ва́ми, проговори́лъ онъ шо-
— Ihr Mamachen schickte nach Ihnen, sprach er flü-

потомъ. Онѣ гнѣваются, что вы съ отвѣтомъ не ворóчае-
ſternd. Sie iſt böſe, daß Sie mit der Antwort nicht zurück-

тесь.
kehren.

— Да рáзвѣ я давнó здѣсь?
— Aber etwa ich bin lange hier?

— Часъ слишкомъ.
— Eine Stunde reichlich.

— Часъ слишкомъ! повторилъ я невóльно и. вернýв-
— Eine Stunde reichlich! wiederholte ich unwillkürlich und, zurückkeh-

шись въ гостиную. началъ расклáниваться и шáркать но-
rend in den Salon, begann ich mich zu verneigen und zu ſcharren mit

гáми.
den Füßen.

— Кудá вы? спросила меня княжнá, взглянувъ изъ-за
— Wohin Sie? fragte mich Fürſtin, blickend hinter

гусарá.
dem Huſaren hervor.

— Мнѣ нýжно домóй-съ. Такъ я скажý. прибáвилъ я.
— Ich muß nach Hauſe. Alſo ich ſage, fügte hinzu ich,

обращáясь къ старýхѣ, что вы пожáлуете къ намъ во вто-
mich wendend zur Alten, daß Sie werden kommen zu uns um zwei

рóмъ часý.
Uhr.

— Такъ и скажите. бáтюшка.
— So auch ſagen Sie, Liebſter.

Княгиня торопливо достáла табакéрку и такъ шýмно
Fürſtin eilig langte hervor Tabacksdoſe und ſo geräuſchvoll

понюхала. что я дáже вздрóгнулъ. — Такъ и скажите. по-
ſchnupfte, daß ich ſogar erbebte. — So auch ſagen Sie, wie-

вторила онá. слезливо моргáя и кряхтя.
derholte ſie, mit thränenden Augen blinzelnd und ächzend.

Я ещё разъ поклонился. повернýлся и вышелъ изъ
Ich noch ein Mal verbeugte mich, drehte mich um und ging hinaus aus

кóмнаты съ тѣмъ чýвствомъ нелóвкости въ спинѣ. котóрое
dem Zimmer mit jenem Gefühl der Unbehaglichkeit im Rücken, welches

ощущáетъ óчень молодóй человѣкъ. когдá онъ знáетъ, что
empfindet ſehr junger Menſch, wenn er weiß, daß

емý глядятъ въ слѣдъ.
ihm man blickt nach.

— Смотрите же. мсье Вольдемáръ. заходите къ намъ.
— Paſſen Sie auf, M'sieur Woldemar, beſuchen Sie uns,

крикнула Зинаида и опять разсмѣялась.
ſchrie Zeneide und wieder begann ſie zu lachen.

— Что это онá все смѣётся? дýмалъ я. возвращáясь
— Warum ſie immer lacht? dachte ich, zurückkehrend

домóй въ сопровождéніи Ѳёдора. котóрый ничегó мнѣ не
nach Hauſe in Begleitung Theodors, welcher nichts mit mir (nicht)

говори́лъ, но дви́гался за мной неодобри́тельно. Ма́тушка
sprach, aber sich bewegte hinter mir mißbilligend. Mutter

меня́ побрани́ла и удиви́лась: что я могъ такъ до́лго дѣ́лать
mich schalt und wunderte sich: was ich konnte so lange machen

у э́той княги́ни? Я ничего́ не отвѣ́чалъ ей и отпра́вился
bei dieser Fürstin? Ich nichts (nicht) antwortete ihr und begab mich

къ себѣ́ въ ко́мнату. Мнѣ́ вдругъ ста́ло о́чень гру́стно . . .
zu mir in's Zimmer. Ich plötzlich wurde sehr traurig . . .

Я си́лился не пла́кать . . . Я ревнова́лъ къ гуса́ру.
Ich bemühte mich nicht zu weinen . . . Ich war eifersüchtig auf den Husaren.

V.

Княги́ня, по обѣща́нію, навѣсти́ла ма́тушку и не по-
Die Fürstin, laut Versprechen, besuchte meine Mutter und nicht ge-

нра́вилась ей. Я не прису́тствовалъ при ихъ свида́ніи, но
fiel ihr. Ich nicht zugegen war bei ihrer Zusammenkunft, aber

за столо́мъ ма́тушка разсказа́ла отцу́, что э́та княги́ня Засѣ-
am Tische die Mutter erzählte dem Vater, daß diese Fürstin Saßjä-

кина ей ка́жется une femme très vulgaire, что она́ о́чень
kin ihr erscheint daß sie sehr

надоѣ́ла свои́ми про́сьбами хода́тайствовать за неё у кня́зя
langweilig wurde durch ihre Bitten sich zu verwenden für sie beim Fürsten

Се́ргія, что у ней все какі́я-то тя́жбы и дѣла́ — de vilaines
Sergei, daß bei ihr (sie hat) immer irgend welche Prozesse und Geschäfte —

affaires d'argent — и что она́ должна́ быть вели́кая кля́уз-
— und daß sie muß sein eine große Intri-

ница. Ма́тушка одна́коже приба́вила, что она́ позва́ла ее
gantin. Die Mutter aber setzte hinzu, daß sie eingeladen habe sie

съ до́черью на за́втрешній день обѣ́дать (услыха́въ сло́во:
mit Tochter zu morgenden Tag Mittag zu speisen (hörend Wort:

„съ до́черью", я уткну́лъ носъ въ таре́лку). — потому́ что
„mit Tochter", ich versteckte Nase in den Teller), — deshalb weil

она́ всё-таки сосѣ́дка и съ и́менемъ. На э́то оте́цъ объяви́лъ
sie doch ist Nachbarin und betitelt. Hierauf Vater erklärte

ма́тушкѣ, что онъ тепе́рь припомина́етъ, кака́я э́то госпожа́;
der Mutter, daß er jetzt sich erinnert, wer diese Dame sei;

что онъ въ мо́лодости зналъ поко́йнаго кня́зя Засѣ́кина, от-
daß er in der Jugend kannte den verstorbenen Fürsten Saßjäkin, einen vor-

ли́чно воспи́таннаго, но пуста́го и вздо́рнаго человѣ́ка; что
trefflich erzogenen, aber leeren und faden Menschen; daß

его́ въ обществѣ́ зва́ли „le Parisien", по причи́нѣ его́ до́лгаго
ihn in Gesellschaft man nannte in Folge seines langen

житья́ въ Пари́жѣ; что онъ былъ о́чень бога́тъ, но проигра́лъ
Aufenthalts in Paris; daß er war sehr reich, aber verspielte

всё своё состоя́ніе — и неизвѣ́стно почему́ — чуть ли не
all sein Vermögen — und unbekannt weshalb — wohl gar

изъ-за де́негъ, — впро́чемъ, онъ бы могъ лу́чше вы́брать,
wegen Geld, — übrigens, er könnte besser wählen,

приба́вилъ оте́цъ и хо́лодно улыбну́лся — жени́лся на до́чери
fügte hinzu Vater und kalt lächelte — heiratete Tochter

како́го-то прика́знаго, а жени́вшись, пусти́лся въ спекуля́ціи
irgend eines Kanzleibeamten, und nachdem er geheiratet, ließ er sich ein in Spekulationen

и раззори́лся оконча́тельно.
und ruinierte sich vollständig.

— **Какъ бы она́ де́негъ взаймы́ не попроси́ла, замѣ́тила**
— Daß doch sie Geld als Darlehen nicht verlangte, bemerkte

ма́тушка.
die Mutter.

— **Э́то весьма́ возмо́жно, споко́йно промо́лвилъ оте́цъ. —**
— Das ist sehr möglich, ruhig sprach der Vater. —

Говори́тъ она́ по францу́зски?
Spricht sie französisch?

— **О́чень пло́хо.**
— Sehr schlecht.

— **Гмъ. Впро́чемъ, э́то всё равно́. Ты мнѣ, ка́жется,**
— Hm. Uebrigens, das ist Alles gleich. Du mir, ich glaube,

сказа́ла, что ты и дочь ея́ позва́ла; меня́ кто́-то увѣря́лъ,
sagtest, daß Du auch Tochter ihre eingeladen hast; mir Jemand versicherte,

что она́ о́чень ми́лая и образо́ванная дѣ́вушка.
daß sie ist ein sehr liebes und gebildetes Mädchen.

— **А! Ста́ло быть она́ не въ мать.**
— Ah! folglich ist sie nicht in die Mutter gerathen.

— **И не въ отца́, возрази́лъ оте́цъ. — Тотъ былъ то́же**
— Und nicht in den Vater, erwiderte der Vater. — Jener war auch

образо́ванъ, да глупъ.
gebildet, aber dumm.

Ма́тушка вздохну́ла и заду́малась. Оте́цъ умо́лкъ. Мнѣ
Die Mutter seufzte und verfiel in Nachdenken. Vater schwieg. Mir

бы́ло о́чень нело́вко въ тече́ніи э́того разгово́ра.
war sehr unbehaglich im Laufe dieses Gesprächs.

По́слѣ обѣ́да я отпра́вился въ садъ, но безъ ружья́. Я
Nach Mittag ich begab mich in den Garten, aber ohne Flinte. Ich

далъ-бы́ло себѣ́ сло́во не подходи́ть къ „Засѣ́кинскому са́ду“,
hatte gegeben mir das Wort nicht heranzugehen zum „Saßjäkin'schen Garten“,

но неотрази́мая си́ла влекла́ меня́ туда́ — и не да́ромъ.
aber eine unabwendbare Kraft zog mich dorthin — und nicht umsonst.

Не успѣ́лъ я прибли́зиться къ забо́ру, какъ уви́дѣлъ Зинаи́ду.
Nicht vermochte ich mich zu nähern an den Zaun, als ich sah Zeneide.

На э́тотъ разъ она́ была́ одна́. Она́ держа́ла въ рука́хъ
Für dieses Mal sie war allein. Sie hielt in den Händen

кни́жку и ме́дленно шла по доро́жкѣ. Она́ меня́ не замѣ-
Büchlein und langsam ging auf dem Pfad. Sie mich nicht be-

ча́ла.
merkte.

Я чу́ть-чуть не пропусти́лъ ея́, но вдругъ спохвати́лся
Ich fast fast nicht vorübergehen ließ sie, aber plötzlich überlegte ich anders
и ка́шлянулъ.
und hustete.

Она́ оберну́лась, но не останови́лась, отвела́ руко́ю ши-
Sie wandte sich um, aber nicht blieb stehen, ordnete mit Hand das
ро́кую голубу́ю ле́нту своей́ кру́глой соло́менной шля́пы,
breite hellblaue Band ihres runden Stroh- Hutes,
посмотрѣ́ла на меня́, тихо́нько улыбну́лась и опя́ть устре-
sah auf mich, kaum merklich lächelte und wieder rich-
ми́ла глаза́ въ кни́жку.
tete Augen auf Büchlein.

Я снялъ фура́жку и, помя́вшись немно́го на мѣ́стѣ, по-
Ich nahm ab Mütze und, mich wendend ein wenig auf Stelle,
шёлъ прочь съ тяжёлымъ се́рдцемъ. „Que suis-je pour elle?“
ging fort mit schwerem Herzen.
поду́малъ я (Богъ зна́етъ почему́) по францу́зски.
dachte ich (Gott weiß weshalb) auf Französisch.

Знако́мые шаги́ раздали́сь за мно́ю: я огляну́лся — ко
Bekannte Schritte ertönten hinter mir: ich blickte mich um — auf
мнѣ, своей·бы́строй и лёгкой похо́дкой шёлъ оте́цъ.
mich, mit seinem schnellen und leichten Gang kam zu der Vater.

— Это княжна́? спроси́лъ онъ меня́.
— Das ist die Fürstentochter? fragte er mich.

— Княжна́.
— Die Fürstentochter.

— Ра́звѣ ты её зна́ешь?
— Etwa Du sie kennst?

— Я её ви́дѣлъ сего́дня у́тромъ у княги́ни.
— Ich sie sah heute Morgen bei der Fürstin.

Оте́цъ останови́лся и, кру́то поверну́вшись на каблука́хъ,
Der Vater blieb stehen und, rasch sich drehend auf der Ferse,
пошёлъ наза́дъ.
ging er zurück.

Поровня́вшись съ Зинаи́дой, онъ вѣ́жливо ей поклони́лся.
Nahekommend Zeneide, er höflich sie grüßte.
Она́ та́кже ему́ поклони́лась, не безъ нѣ́котораго изумле́нія
Sie auch ihn grüßte, nicht ohne einiges Staunen
на лицѣ́, и опусти́ла кни́гу. Я ви́дѣлъ, какъ она́ провожа́ла
im Gesicht, und ließ fallen das Buch. Ich sah, wie sie folgte
его́ глаза́ми. Мой оте́цъ всегда́ одѣва́лся о́чень изя́щно,
ihm mit den Augen. Mein Vater immer kleidete sich sehr elegant,
своеобра́зно и про́сто; но никогда́ его́ фигу́ра не показа́лась
eigenartig und einfach; aber niemals seine Gestalt (nicht) zeigte sich
мнѣ́ бо́лѣе стро́йной, никогда́ его́ сѣ́рая шля́па не си́дѣла
mir mehr wohlgestaltet, niemals sein grauer Hut (nicht) saß
краси́вѣе на его́ едва́ порѣ́дѣвшихъ кудря́хъ. Я напра́вился
schöner auf seinen kaum gelichteten Locken. Ich mich begeben

было къ Зинаидѣ, но она́ да́же не взгляну́ла на меня́, сно́ва
wollte zu Zeneide, aber sie sogar nicht blickte auf mich, wieder
приподняла́ кни́гу и удали́лась.
erhob sie das Buch und entfernte sich.

VI.

Цѣлый ве́черъ и слѣдующее у́тро я провёлъ въ како́мъ-
Den ganzen Abend und den folgenden Morgen ich verbrachte in irgend
то уны́ломъ онѣмѣніи. По́мнится, я попыта́лся рабо́тать и
einer verzagten Betäubung. Ich erinnere mich, ich versuchte zu arbeiten und
взялся́ за Кайда́нова — но напра́сно мелька́ли пре́до мно́ю
nahm vor Kaidanow — aber vergebens schimmerten vor mir
разго́нистыя стро́ки и страни́цы знамени́таго учё́бника. Де́-
die weiten Zeilen und Seiten des berühmten Lehrbuches.
сять разъ съ ря́ду прочёлъ я слова́: „Юлій Це́зарь отли-
Zehn Mal nach einander las ich die Worte: „Julius Cäsar zeichnete
ча́лся во́инской отва́гой" — не по́нялъ ничего́ и бро́силъ
sich aus durch kriegerische Kühnheit" — (nicht) verstand Nichts und warf fort
кни́гу. Пе́редъ обѣ́домъ я опя́ть напома́дился и опя́ть на-
das Buch. Vor Tisch ich wieder pomadisierte mich und wieder zog
дѣ́лъ сюртучёкъ и га́лстукъ.
an Rock und Halstuch.

— Это зачѣ́мъ? спроси́ла ма́тушка. — Ты ещё не сту-
— Dies wozu? fragte die Mutter. — Du noch nicht bist ein
де́нтъ и Богъ зна́етъ, вы́держишь-ли ты экза́менъ. Да и
Student und Gott weiß, ob bestehen wirst Du das Examen. Ja auch
давно́ ли тебѣ́ сши́ли ку́ртку? Не броса́ть же её!
lange etwa Dir angefertigt wurde Jacke? Nicht kann man fortwerfen doch sie!

— Го́сти бу́дутъ, прошепта́лъ я почти́ съ отча́яніемъ.
— Gäste werden kommen, flüsterte ich fast in Verzweiflung.

— Вотъ вздоръ! Какі́е это го́сти!
— Welcher Unsinn! Was denn das für Gäste!

На́до бы́ло покори́ться. Я замѣни́лъ сюртучёкъ ку́рткой,
Ich mußte mich unterwerfen. Ich vertauschte den Rock mit der Jacke
но га́лстука не снялъ.
aber Halstuch nicht abnahm.

Княги́ня съ до́черью яви́лась за полчаса́ до обѣ́да:
Die Fürstin mit Tochter erschien zuvor halbe Stunde vor dem Diner:
стару́ха сверхъ зелёнаго, уже́ знако́маго мнѣ пла́тья, наки́-
Die Alte außer dem grünen, schon bekannten mir Kleide, warf
нула жёлтую шаль и надѣ́ла старомо́дный чепе́цъ съ ле́н-
um einen gelben Shawl und zog an altmodische Haube mit Bän-
тами о́гненнаго цвѣ́та. Она́ то́тчасъ заговори́ла о свои́хъ
dern feuerrother Farbe. Sie sogleich fing an zu sprechen von ihren
векселя́хъ, вздыха́ла, жа́ловалась на свою́ бѣ́дность, „каню́-
Wechseln, seufzte auf, klagte über ihre Armuth, win-

чила“, но нисколько не чинилась: также шумно нюхала
selte“, aber keineswegs nicht that vornehm: ebenso geräuschvoll schnupfte sie
табакъ, также свободно поворачивалась и ёрзала на стулѣ.
Tabak, ebenso frei drehte sie sich und bewegte sich auf dem Stuhl.
Ей какъ будто и въ голову не входило, что она княгиня.
Ihr gleichsam auch in den Kopf nicht kam, daß sie eine Fürstin sei.
За то Зинаида держала себя очень строго, почти надменно,
Dafür Zeneide hielt sich sehr streng, fast hochmüthig,
настоящей княжной. На лицѣ ея появилась холодная не-
als ächte Fürstentochter. Auf Gesicht ihrem zeigte sich kalte Un-
подвижность и важность — и я не узнавалъ ея, не узнавалъ
beweglichkeit und Ernst — und ich nicht erkannte sie, nicht erkannte
ея взглядовъ, ея улыбки, хотя и въ этомъ новомъ видѣ она
ihre Blicke, ihr Lächeln, obgleich auch in dieser neuen Gestalt sie
мнѣ казалась прекрасной. На ней было лёгкое барежевое
mir erschien schön. Sie trug ein leichtes Barège-
платье съ блѣдносиними разводами; волосы ея падали длин-
Kleid mit mattblauen Streifen; Haare ihre fielen in lan-
ными локонами вдоль щекъ на англійскій манеръ: эта при-
gen Locken über die Wangen nach englischer Manier: diese Haar-
чёска шла къ холодному выраженію ея лица. — Отецъ мой
tour stand gut zu dem kalten Ausdruck ihres Gesichts. — Vater mein
сидѣлъ возлѣ нея во время обѣда и со свойственной ему
saß neben ihr zur Zeit des Mittagessens und mit eigener ihm
изящной и спокойной вѣжливостью занималъ свою эосѣдку.
eleganten und ruhigen Höflichkeit unterhielt er seine Nachbarin.
Онъ изрѣдка взглядывалъ на неё и она изрѣдка на него
Er zuweilen blickte hin auf sie — und sie zuweilen auf ihn
взглядывала, да такъ странно, почти враждебно. Разговоръ
blickte hin, aber so sonderbar, fast feindlich. Unterhaltung
у нихъ шёлъ по французски; — меня, помнится, удивила
zwischen ihnen bewegte sich im Französischen; — mich, ich erinnere mich, setzte in Erstau-
чистота Зинаидина произношенія. Княгиня, во время стола,
nen die Reinheit der Zeneide'schen Aussprache. Die Fürstin, zur Zeit des Diner's,
по прежнему ничѣмъ не стѣснялась, много ѣла и хвалила
wie früher durch nichts nicht genierte sich, viel aß und lobte
кушанья. Матушка видимо ею тяготилась и отвѣчала ей
die Speisen. Mutter sichtbar ihrer überdrüssig ward und antwortete ihr
съ какимъ-то грустнымъ пренебреженіемъ; отецъ изрѣдка
mit einer gewissen traurigen Geringschätzung; Vater zuweilen
чуть-чуть морщилъ брови.
kaum kaum runzelte die Brauen.

Зинаида также не понравилась матушкѣ. — Это какая-
Zeneide auch nicht gefiel der Mutter. — Die ist doch
то гордячка — говорила она на слѣдующій день. — И поду-
stolz — sprach sie am folgenden Tag. — Und denkst
маешь — чего гордиться — avec sa mine de grisette!
Du — worauf sie stolz sein mag —

— Ты видно не ви́дѣла гризéтокъ, замѣтилъ ей отéцъ.
— Du augenscheinlich nicht sahest Grisetten, bemerkte ihr der Vater.

— И слáва Богу!
-- Und Dank sei Gott!

— Разумѣется, слáва Бóгу ... тóлько какъ-же ты мóжешь
— Natürlich, Dank sei Gott ... nur wie denn Du kannst

судить о нихъ?
urtheilen über sie?

На меня́ Зинаи́да не обращáла рѣши́тельно никакóго
Auf mich Zeneide (nicht) lenkte durchaus keine

внимáнія. Скóро пóслѣ обѣ́да княги́ня стáла прощáться.
Aufmerksamkeit. Bald nach Tisch Fürstin begann sich zu verabschieden.

— Бу́ду надѣ́яться на вáше покрови́тельство, Мáрья
— Ich werde rechnen auf Ihren Schutz, Marie

Николáевна, Пётръ Васи́льичъ, сказáла онá на распѣ́въ мá-
Nikolajewna, Peter Wassilitsch, sagte sie immerwährend der

тушкѣ и отцу́. — Что дѣ́лать! Бы́ли временá, да прошли́.
Mutter und dem Vater. — Was ist zu machen! Es waren Zeiten, aber vergingen.

Вотъ и я — сія́тельная — прибáвила онá съ непрія́тнымъ
Da auch ich — Erlaucht — setzte hinzu sie mit unangenehmem

смѣ́хомъ, — да что за честь, коли́ нéчего ѣ́сть. — Отéцъ
Lachen, — aber was nützt die Ehre, wenn nichts ist zu essen. — Vater

почти́тельно ей поклони́лся и проводи́лъ её до двéри перéд-
ehrerbietig vor ihr sich verbeugte und begleitete sie bis zur Thür des Vorzim-

ней. Я стоя́лъ ту́тъ же въ своéй ку́цой ку́рткѣ, и глядѣ́лъ
mers. Ich stand da eben in meiner kurzen Jacke, und blickte

на полъ, слóвно къ смéрти приговорённый. Обращéніе Зи-
auf den Boden, wie ein zum Tode Verurtheilter. Das Benehmen Ze-

наиды со мной меня́ окончáтельно уби́ло. Каковó же бы́ло
neide's gegen mich mich völlig niederschlug. Wie groß aber war

моё удивлéніе, когда, проходя́ ми́мо меня́, онá скороговóр-
meine Verwunderung, als, vorbeigehend an mir, sie schnellsprechend

кой и съ прéжнымъ лáсковымъ выражéніемъ въ глазáхъ,
und mit früherem freundlichen Ausdruck in den Augen,

шепну́ла мнѣ: приходи́те къ намъ въ вóсемь часóвъ, слы́-
flüsterte zu mir: kommen Sie zu uns um acht Uhr, hören

шите, непремѣ́нно ... Я тóлько развёлъ рукáми — но онá
Sie, bestimmt ... Ich nur erhob die Hände — aber sie

ужé удаля́лась, наки́нувъ нá голову бѣ́лый шарфъ.
schon entfernte sich, werfend auf den Kopf eine weiße Schärpe.

(Fortsetzung folgt.)

Внима́я у́жасамъ войны́...
Vernehmend die Schrecken des Krieges . . .

Внима́я у́жасамъ войны́,
Vernehmend die Schrecken des Krieges,
При ка́ждой но́вой же́ртвѣ бо́я
bei jedem neuen Opfer des Kampfes
Мнѣ жаль не дру́га, не жены́,
ich bedauere nicht den Freund, nicht die Gattin,
Мнѣ жаль не самого́ геро́я . . .
ich bedauere nicht selbst den Helden . . .
Увы́! утѣшится жена́
O weh! es wird sich trösten die Gattin
И дру́га лу́чшій другъ забу́детъ;
und der Freund den besten Freund vergißt;
Но гдѣ-то есть душа́ одна́ —
Aber irgendwo ist Seele eine —
Она́ до гро́ба по́мнить бу́детъ!
sie bis zum Grabe denken wird!
Средь лицемѣрныхъ на́шихъ дѣлъ
Zwischen heuchlerischen unseren Thaten
И вся́кой по́шлости и про́зы
und jeder Plattheit und Alltäglichkeit
Однѣ я въ мірѣ подсмотрѣлъ
einzige ich in der Welt belauschte
Святы́я, и́скреннія слёзы —
heilige, innige Thränen —
То слёзы бѣ́дныхъ матере́й!
das sind die Thränen armer Mütter!
Имъ не забы́ть свои́хъ дѣте́й,
sie können nicht vergessen ihre Kinder,
Поги́бшихъ на крова́вой ни́вѣ,
Gefallene auf blutigem Felde,
Какъ не подня́ть плаку́чей и́вѣ
wie nicht zu erheben möglich ist der trauernden Weide
Свои́хъ пони́кнувшихъ вѣтве́й.
ihre gesenkten Zweige.

Н. Некрасовъ.

Лѣсной царь:
Erl-König.

Кто скачетъ, кто мчится подъ хладною мглой?
Wer jagt, wer saust dahin im kalten Nebel?
Ѣздокъ запоздалый, съ нимъ сынъ молодой.
Reiter verspäteter, mit ihm Sohn junger.
Къ отцу, весь издрогнувъ, малютка приникъ:
An Vater, ganz zitternd, kleiner Knabe sich anschmiegte:
Обнявъ, его держитъ и грѣетъ старикъ.
umarmend, ihn hält und wärmt der Greis.
Дитя, что ко мнѣ ты такъ робко прильнулъ?
Kind, weshalb an mich du so zaghaft dich anschmiegst?
— Родимый, лѣсной царь въ глаза мнѣ сверкнулъ:
— Vater, der Erl-König vor den Augen mir blitzte:
Онъ въ тёмной коронѣ, съ густой бородой. —
er ist in dunkler Krone, mit dichtem Bart. —
О нѣтъ, то бѣлѣетъ туманъ надъ водой.
o nein, es schimmert Nebel über Wasser.

„Дитя, оглянися, младенецъ, ко мнѣ!
„Kind, sieh dich um, Knabe, zu mir!
Весёлаго много въ моей сторонѣ:
Fröhliches viel in meiner Gegend:
Цвѣты бирюзовы, жемчужны струи,
Blumen von Türkis, Perlen- Ströme,
Изъ золота слиты чертоги мои".
aus Gold sind gegossen Paläste meine".
— Родимый, лѣсной царь со мной говоритъ:
— Vater, Erl-König mit mir spricht:
Онъ золото, перлы и радость сулитъ. —
er Gold, Perlen und Freude verspricht. —
О нѣтъ, мой младенецъ, ослышался ты:
o nein, mein Knabe, verhörtest dich:
То вѣтеръ, проснувшись, колыхнулъ листы.
dies Wind, erwachend, bewegte Blätter.

„Ко мнѣ, мой младенецъ! въ дубравѣ моей
„Zu mir, mein Knabe! in Walde meinem
Узнаешь прекрасныхъ моихъ дочерей;
lernst kennen schöne meine Töchter;
При мѣсяцѣ будутъ играть и летать;
beim Monde werden sie spielen und fliegen;
Играя, летая, тебя усыплять."
spielend, fliegend, dich einschläfern."
— Родимый, лѣсной царь созвалъ дочерей:
— Vater, Erl-König versammelte die Töchter:
Мнѣ, вижу, киваютъ изъ тёмныхъ вѣтвей. —
mir, ich sehe, sie nicken aus dunkeln Zweigen. —

О нѣтъ, все спокóйно въ ночнóй глубинѣ:
o nein, Alles ist ruhig in nächtlicher Tiefe:
То вѣтлы сѣдыя стоятъ въ сторонѣ.
Dies Weiden graue stehen auf der Seite.

„Дитя́, я плѣни́лся твоéй красотóй:
„Kind, ich bin bezaubert von deiner Schönheit:
Невóлей иль вóлей. а бýдешь ты мой.“
gezwungen oder frei, doch wirst du mein.“
— Роди́мый. лѣснóй царь насъ хóчетъ догнáть;
— Vater, Erl-König uns will erreichen;
Ужъ вотъ онъ: мнѣ дýшно, мнѣ тя́жко дышáть. —
Schon da ist er: mir ist beklommen, mir ist schwer zu athmen. —
Ѣздóкъ оробѣлый не скáчетъ, лети́тъ:
Reiter verzagter nicht galoppirt, fliegt:
Младéнецъ тоскýетъ, младéнецъ кричи́тъ;
Knabe grämt sich, Knabe schreit;
Ѣздóкъ погоня́етъ, ѣздóкъ доскакáлъ . . .
Reiter anspornt, Reiter heranbrauste . . .
Въ рукáхъ егó мёртвый младéнецъ лежáлъ.
in Händen seinen todter Knabe lag.

Жуковскій.

Кавкáзъ.

Kaukasus.

Кавкáзъ пóдо мнóю. Оди́нъ въ вышинѣ́
Kaukasus unter mir. Allein in der Höhe
Стою́ надъ снѣгáми у крáя стремни́ны:
stehe ich über Schneemassen am Rande des Abgrundes:
Орёлъ, съ отдалённой поднявшись верши́ны,
Adler, von einer fernen sich erhebend Spitze,
Пари́тъ неподви́жно со мнóй нарóвнѣ.
schwebt unbeweglich mit mir in gleicher Linie.
Отсéлѣ я ви́жу потóковъ рождéнье
Von hier ich sehe der Ströme Entstehen
И пéрвое грóзныхъ обвáловъ движéнье.
und die erste furchtbarer Lawinen Bewegung.
Здѣсь тýчи смирéнно идýтъ надо мнóй.
Hier die Nebel sanft gehen über mir.
Сквозь нихъ низвергáясь шумя́тъ водопáды;
Durch sie herabstürzend rauschen Wasserfälle;
Подъ ни́ми утёсовъ нагíя громáды;
Unter ihnen der Felsen nackte Massen;
Тамъ ни́же мохъ тóщій, кустáрникъ сухóй;
Dort niedriger, Moos mageres, Strauch dürrer;

А тамъ ужé рóщи, зелёныя сѣни,
und dort schon Haine, grüne Fluren,
Гдѣ птицы щебéчутъ, гдѣ скáчутъ олéни.
wo Vögel zwitschern, wo springen Hirsche.
А тамъ ужъ и люди гнѣздя́тся въ горáхъ.
Und dort schon auch Menschen wohnen in Bergen.
И пóлзаютъ óвцы по злáчнымъ стремни́намъ,
Und klettern Schafe in grasreichen Abgründen,
И пáстырь нисхóдитъ къ весёлымъ доли́намъ,
und Hirt niedersteigt in fröhliche Thäler,
Гдѣ мчи́тся Арáгва въ тѣни́стыхъ брегáхъ.
wo es rauscht die Aragwa an schattigen Ufern,
И ни́щій наѣ́здникъ таи́тся въ ущéльи.
und armer Reiter sich verbirgt in Schlucht,
Гдѣ Тéрекъ игрáетъ въ свирѣ́помъ весéльи:
wo der Terek spielt in wilder Lust:
Игрáетъ и вóетъ, какъ звѣ́рь молодóй.
spielt und heult, wie ein Thier junges,
Зави́дѣвшій пи́щу изъ клѣ́тки желѣ́зной,
welches sah Speise aus einem Käfig eisernen,
И бьётся о бéрегъ въ враждѣ́ безполéзной.
und schlägt an Ufer in Grimm nutzlosem,
И ли́жетъ утёсы голóдной волнóй . . .
und leckt die Felsen mit hungriger Welle . . .
Вотщé! нѣтъ ни пи́щи ему́, ни отрáды:
vergebens! weder Speise ihm, noch Freude:
Тѣсня́тъ егó грóзно нѣмы́я громáды.
es drücken ihn furchtbar die stummen Massen.

Пушкинъ.

Цыгáнскій таборъ.
Zigeuner Lager.

Цыгáне шу́мною толпóй
Zigeuner in geräuschvoller Menge
По Бессарáбіи кочу́ютъ.
in Bessarabien nomadisieren.
Они́ сегóдня надъ рѣкóй
Sie heute über Fluß
Въ шатрáхъ изóдранныхъ ночу́ютъ.
in Zelten zerrissenen nachten.
Какъ вóльность, вéселъ ихъ ночлéгъ
Wie die Freiheit, ist froh ihr Nachtlager
И ми́рный сонъ подъ небесáми.
und der friedliche Schlaf unter dem Himmel.
Мéжду колёсами телѣ́гъ,
Zwischen den Rädern der Wagen,
Полузавѣ́шанныхъ коврáми,
halbbehangen mit Teppichen,

Гори́тъ ого́нь; семья́ круго́мъ
brennt ein Feuer; Familie im Kreise

Гото́витъ у́жинъ; въ чи́стомъ по́лѣ
bereitet Abendbrod; auf dem freien Felde

Пасу́тся ко́ни; за шатро́мъ
weiden Pferde; hinter dem Zelt

Ручно́й медвѣ́дь лежи́тъ на во́лѣ,
zahmer Bär liegt in Freiheit,

Все жи́во посреди́ степе́й:
Alles lebt in Mitte der Steppen:

Забо́ты ми́рныя семе́й,
Sorgen friedliche der Familien,

Гото́выхъ съ у́тромъ въ путь неда́льній,
welche bereit sind mit dem Morgen in Weg unweiten,

И пѣ́сни жёнъ. и крикъ дѣте́й,
und Lieder der Frauen, und Geschrei der Kinder,

И звонъ похо́дной накова́льни.
und Klang der Feldschmiede.

Но вотъ на та́боръ кочево́й
Aber da auf's Lager nomadisirendes

Нисхо́дитъ со́нное молча́нье.
steigt nieder träumerisches Schweigen,

И слы́шно въ тишинѣ́ степно́й
und hörbar in Stille öder

Лишь лай соба́къ, да ко́ней ржа́нье.
ist nur das Bellen der Hunde, auch der Pferde Wiehern.

Огни́ вездѣ́ погашены́.
Feuer überall verlöscht,

Споко́йно все, луна́ сія́етъ
ruhig ist Alles, der Mond glänzt

Одна́ съ небе́сной вышины́
allein von himmlischer Höhe

И ти́хій та́боръ озаря́етъ.
und stilles Lager bescheint.

Въ шатрѣ́ одно́мъ стари́къ не спитъ;
Im Zelt einem Greis nicht schläft;

Онъ пе́редъ у́глями сиди́тъ,
er vor Kohlen sitzt,

Согрѣ́тый ихъ послѣ́днимъ жа́ромъ,
durchwärmt von ihrer letzten Glut,

И въ по́ле да́льнее гляди́тъ,
und in Feld weites blickt,

Ночны́мъ подёрнутое па́ромъ.
von nächtlichem bedeckt Nebel.

Пушкинъ.

Послѣдніе цвѣты́.
Letzte Blumen.

Цвѣты́ послѣдніе милѣй
Blumen letzte sind lieblicher
Роско́шныхъ пе́рвенцевъ поле́й.
als die prächtigen Erstlinge der Felder.
Они́ уны́лыя мечта́нья
Sie trübe Träumereien
Живѣ́е пробужда́ютъ въ насъ:
lebhafter erwecken in uns:
Такъ иногда́ разлу́ки часъ
So ist oft der Trennung Stunde
Живѣ́е самого́ свида́нья.
lebhafter als selbst das Wiedersehen.

Пушкинъ.

Моли́тва.
Gebet

Въ мину́ту жи́зни тру́дную,
Im Augenblick des Lebens schweren,
Тѣсни́тся-ль въ се́рдце грусть:
drängt sich in's Herz Kummer:
Одну́ моли́тву чу́дную
ein Gebet wunderbares
Твержу́ я наизу́сть.
wiederhole ich auswendig.

Есть си́ла благода́тная
Es ist eine Kraft wohlthätige
Въ созву́чьи словъ живы́хъ,
in der Harmonie der Worte lebendigen,
И ды́шетъ непоня́тная,
und es athmet unbegreiflicher,
Свята́я пре́лесть въ нихъ.
heiliger Reiz in ihnen.

Съ души́ какъ бре́мя ска́тится,
Von der Seele wie eine Last wälzt sich ab,
Сомнѣ́нье далеко́ —
der Zweifel weit —
И вѣ́рится, и пла́чется
und du glaubst, und weinst
И такъ легко́, легко́ . . .
und es ist so leicht, leicht . . .

Лермонтовъ.

O. Patz'sche Buchdruckerei (Otto Hauthal) in Naumburg a/S

Первая любовь.
Erste Liebe.

Повѣсть
Novelle

И. С. Тургенева.
(von) J. S. Turgenjew.

(Fortsetzung.)

VII.

Ровно въ восемь часовъ, я, въ сюртукѣ и съ приподнятымъ
Gerade um acht Uhr, ich im Rocke und mit erhobenem (gestrichenem)
на головѣ кокомъ, входилъ въ переднюю флигелька, гдѣ
über Kopf (Stirn) Haarbüschel trat ein in's Vorzimmer (des) Flügels, wo
жила княгиня. Старикъ слуга угрюмо посмотрѣлъ на меня
wohnte Fürstin. Alter Diener mürrisch sah auf mich
и неохотно поднялся съ лавки. Въ гостиной раздавались
und ungerne erhob sich von (der) Bank. Im Salon ertönten
весёлые голоса. Я отворилъ дверь и отступилъ въ изум-
fröhliche Stimmen. Ich öffnete Thür und trat zurück vor Er-
леніи. Посреди комнаты, на стулѣ, стояла княжна и держала
staunen. Inmitten (des) Zimmers, auf einem Stuhl, stand Fürstentochter und hielt
передъ собой мужскую шляпу; вокругъ стула толпилось
vor sich Herren- Hut; um (den) Stuhl drängten sich
пятеро мужчинъ. Они старались запустить руки въ шляпу,
fünf Männer. Sie bemühten sich hinein(zu)stecken (die) Hände in (einen) Hut,
а она поднимала её къ верху и сильно встряхивала ею.
und sie erhob ihn in die Höhe und stark schüttelte ihn.
Увидѣвши меня, она вскрикнула: „постойте, постойте! новый
Nachdem sie erblickte mich, sie schrie auf: „wartet, wartet! (ein) neuer
гость, надо и ему дать билетъ“ — и, легко соскочивъ со
Gast, man muß auch ihm geben (ein) Billet“ — und, leicht hinunterspringend vom
стула, взяла меня за обшлагъ сюртука. — Пойдёмте же,
Stuhl, nahm sie mich am Aermelaufschlag (des) Rockes. — Kommen Sie doch,
сказала она, что вы стоите? Messieurs позвольте васъ
sagte sie, weshalb Sie stehen? Meine Herren, erlauben Sie Sie (einander)

познакóмить: ѐто мсьё Вольдемáръ, сынъ нáшего сосѣ́да.
bekannt zu machen: hier Herr Woldemar, (der) Sohn unseres Nachbars.

А ѐто — прибáвила она, обращáясь ко мнѣ́ и укáзывая
Und da — setzte hinzu sie, sich umwendend zu mir und zeigend

поочерёдно на гостéй — графъ Малéвскій, дóкторъ Лý-
der Reihe nach auf (die) Gäste — Graf Malewski, Doktor Lu-

шинъ, поѐтъ Майдáновъ, отставнóй капитáнъ Нирмáцкій и
schin, (der) Dichter Maidainow, verabschiedeter Capitain Nirmatzki und

Бѣловзóровъ, гусáръ, котóраго вы ужé вúдѣли. Прошý
Bjälowsorow, (ein) Husar, den Sie schon sahen. Bitte

любúть да жáловать.
(zu) lieben und (zu) schätzen.

Я до тогó сконфýзился, что дáже не поклонúлся никомý;
Ich so sehr wurde verwirrt, daß sogar (nicht) (ich) grüßte Keinen;

въ дóкторѣ Лýшинѣ я узнáлъ тогó сáмаго черномáзаго
im Doktor Luschin ich erkannte denselben schwarzbraunen

господúна, котóрый такъ безжáлостно меня́ пристыдúлъ въ
Herrn, welcher so unbarmherzig mich beschämte im

садý; остальны́е бы́ли мнѣ незнакóмы.
Garten; (die) Uebrigen waren mir unbekannt.

— Графъ! продолжáла Зинаúда — напишúте мсьё
Graf! fuhr fort Zeneide — schreiben Sie Herrn

Вольдемáру билéтъ.
Woldemar (ein) Billet.

— Это несправедлúво, возразúлъ съ лёгкимъ пóльскимъ
Das (ist) unrecht. erwiderte mit leichtem polnischen

акцéнтомъ графъ, óчень красúвый и щегольскú одѣ́тый
Accent (der) Graf, (ein) sehr hübscher und elegant gekleideter

брюнéтъ, съ выразúтельными кáрими глазáми, ýзкимъ бѣ́лымъ
Brünette, mit ausdrucksvollen braunen Augen, schmalem weißen

нóсикомъ и тóнкими ýсиками надъ крóшечнымъ ртомъ. —
Näschen und dünnem Schnurrbart über (dem) sehr kleinen Mund. —

Онú не игрáли съ нáми въ фáнты.
Sie nicht spielten mit uns Pfänder.

— Несправедлúво, повторúли Бѣловзóровъ и господúнъ
Es ist ungerecht, wiederholte Bjälowsorow und (der) Herr

нáзванный отставны́мъ капитáномъ, человѣ́къ лѣтъ
genannt (als) verabschiedeter Capitain, (ein) Mann (von etwa) Jahren

сорокá, рябóй до безобрáзія, курчáвый какъ арáбъ, сутуло-
vierzig, pockennarbig bis (zur) Mißgestalt, krausköpfig wie (ein) Araber, etwas

вáтый, кривонóгій и одѣ́тый въ воéнный сюртýкъ безъ
buckelig. krummfüßig und gehüllt in Militär- Rock ohne

эполéтъ, на распáшку.
Epauletten, nicht zugeknöpft.

— Пишúте билéтъ, говоря́тъ вамъ, повторúла княжнá.
Schreiben Sie (ein) Billet, sagt man Ihnen, wiederholte Fürstentochter.

— Это что за бунтъ? Мсьё Вольдемáръ съ нáми въ пéрвый
— Was das für (eine) Revolte? Herr Woldemar (ist) mit uns zum ersten

разъ, и сегóдня для негó закóнъ не пúсанъ. Нéчего вор-
Mal, und heute für ihn (das)Gesetz nicht geschrieben(ist). Nichts da (zu)

чáть, пишúте, я такъ хочý.
murren, schreiben Sie, ich so will.

Графъ пожáлъ плечáми, но наклонúлъ покóрно гóлову,
(Der)Graf zuckte die Achseln, aber beugte gehorsam (den)Kopf,

взялъ перó въ бѣ́лую, пéрстнями украшенную рýку, ото-
nahm (eine)Feder in (die)weiße (mit) Ringen geschmückte Hand, riß

рвáлъ клочёкъ бумáги и сталъ писáть на немъ.
ab (einen)Streifen Papier und begann (zu)schreiben darauf.

— По крáйней мѣ́рѣ, позвóльте объяснúть г-ну Воль-
wenigstens erlauben Sie (zu) erklären Herrn Wol-

демáру, въ чёмъ дѣ́ло, нáчалъ насмѣ́шливымъ гóлосомъ
demar, worin die Sache(besteht), begann (mit) spöttischer Stimme

Лýшинъ, — а то онъ совсѣ́мъ растерялся. Вúдите ли,
Luschin, — sonst er ganz verliert sich. Sehen Sie denn

молодóй человѣ́къ, мы игрáемъ въ фáнты; княжнá подвéрглась
junger Mann, wir spielen (in) Pfänder; Fürstentochter unterwarf sich

штрáфу и тотъ, комý вы́нется счастлúвый билéтъ, бýдетъ
(einer)Strafe und derjenige, dem zufällt (das) glückliche Billet, wird

имѣ́ть прáво поцаловáть у ней рýчку. Пóняли ли вы, что
haben (das)Recht (zu) küssen ihr Händchen. Verstanden Sie, was

я вамъ сказáлъ?
ich Ihnen sagte?

Я тóлько взглянýлъ на негó и продолжáлъ стоять какъ
Ich nur blickte auf ihn und fuhr fort (zu) stehen wie

отумáненный, а княжнá снóва вскочúла на стýлъ и снóва
(ein) Betäubter, und Fürstentochter abermals hinaufsprang auf Stuhl und wieder

принялáсь встряхивать шляпой. Всѣ́ къ ней потянýлись
begann (zu) schütteln (den) Hut. Alle zu ihr sich hinzogen

— и я за другúми.
— und ich hinter (den)Anderen.

— Майдáновъ, сказáла княжнá высóкому молодóму
Maidanow, sagte Fürstentochter (einem)hohen, jungen

человѣ́ку съ худощáвымъ лицóмъ, мáленькими слѣ́пыми
Manne mit magerem Gesichte, kleinen blinden (matten)

глáзками и чрезвычáйно длúнными чёрными волосáми. —
Aeuglein und außerordentlich langen schwarzen Haaren. —

Вы, какъ поэ́тъ, должны́ быть великодýшны и уступúть
Sie, als Dichter, müssen sein großmüthig und abtreten

вашъ билéтъ мсьё Вольдемáру, такъ чтóбы у негó бы́ло
Ihr Billet Herrn Woldemar so daß bei ihm seien

двá шáнса вмѣ́сто однгóо.
zwei Chancen statt einer.

Но Майдáновъ отрицáтельно покачáлъ головóй и взмах-
Aber Maidanow verneinend schüttelte (den)Kopf und bewegte

нýлъ волосáми. Я пóслѣ всѣ́хъ опустúлъ рýку въ шляпу,
die Haare. Ich nach Allen steckte (die)Hand in den Hut,

взялъ и развернулъ билетъ . . . Господи! что сталось со
nahm und faltete auseinander das Billet . . . Herr Gott! was geschah mit
мною, когда я увидалъ на немъ слово: поцалуй!
mir, als ich erblickte auf ihm (das) Wort: Kuß!

— Поцалуй! вскрикнулъ я невольно.
Kuß schrie auf ich unwillkührlich.

— Браво! онъ выигралъ, подхватила княжна — Какъ
Bravo! er hat gewonnen, fiel ein Fürstentochter. — Wie
я рада! Она сошла со стула и такъ ясно и сладко загля-
ich froh (bin! Sie ging hinunter vom Stuhl und so hell und süß blickte
нула мнѣ въ глаза, что у меня сердце покатилось. — А вы
mir in Augen, daß bei mir Herz sprang. — Und Sie
рады? спросила она меня.
(sind) froh? fragte sie mich.

— Я? пролепеталъ я . . .
Ich? lallte ich . . .

— Продайте мнѣ свой билетъ. брякнулъ вдругъ надъ
Verkaufen Sie mir Ihr Billet, platzte heraus plötzlich über
самымъ моимъ ухомъ Бѣловзоровъ. — Я вамъ сто рублей дамъ.
dicht meinem Ohr, Bjälowsorow. — Ich Ihnen hundert Rubel gebe.

Я отвѣчалъ гусару такимъ негодующимъ взоромъ, что
Ich antwortete (dem) Husaren (mit) solchem entrüsteten Blick, daß
Зинаида захлопала въ ладоши, а Лушинъ воскликнулъ:
Zeneide klatschte in (die) Hände, und Luschin ausrief:
молодецъ! — Но, продолжалъ онъ, я, какъ церемоній-
(Bravo!) wackerer Bursche! — Aber, fuhr fort er, ich, als Zeremonien-
мейстеръ, обязанъ наблюдать за исполненіемъ всѣхъ правилъ.
meister, bin verpflichtet (zu) beobachten auf Erfüllung aller Regeln.
Мсьё Вольдемаръ, опуститесь на одно колѣно. Такъ у насъ
Herr Woldemar, lassen Sie sich nieder auf ein Knie. So (ist) bei uns
заведено.
eingeführt.

Зинаида стала передо мной, наклонила немного голову
Zeneide stellte sich vor mich, beugte ein wenig (den) Kopf
на бокъ, какъ бы для того, чтобы лучше разсмотрѣть меня,
zur Seite, scheinbar dazu, um besser (zu) betrachten mich,
и съ важностью протянула мнѣ руку. У меня помутилось
und mit Wichtigkeit reichte sie mir (die) Hand. Bei mir wurde es trübe
въ глазахъ; я хотѣлъ было опуститься на одно колѣно,
in (den) Augen; ich wollte mich niederlassen auf ein Knie,
упалъ на оба, и такъ неловко прикоснулся губами къ паль-
fiel auf beide, und so ungeschickt berührte mit den Lippen (an) Finger
цамъ Зинаиды, что слегка оцарапалъ себѣ конецъ носа
Zeneide's, das leicht kratzte mir (die) Spitze (der) Nase
ея ногтемъ.
(mit) ihrem Nagel.

— Добре! закричалъ Лушинъ и помогъ мнѣ встать.
Gut! schrie auf Luschin und half mir aufstehen.

Игрá въ фáнты продолжáлась. Зинаида посадила меня
Spiel in Pfänder wurde fortgesetzt. Zeneide setzte mich
вóзлѣ себя́. Какихъ ни придýмывала онá штрáфовъ! Ей
neben sich. Welche nicht erfand sie Strafen! ihr(sie)
пришлóсь, между прóчимъ представля́ть „стáтую“ — и онá
kam es zu(mußte), unter anderm vorstellen (eine),„Statue“ — und sie
въ пьедестáлъ себѣ́ вы́брала безобрáзнаго Нирмáцкаго, велѣ́ла
zum Piedestal sich wählte (den) häßlichen Nirmatzki, befahl
ему́ лечь ничкóмъ, да ещё уткнýть лицó въ грудь.
ihm (zu)legen mit dem Gesichte zur Erde und noch dazu zwängen Gesicht unter(die)Brust.

Хóхотъ не умолкáлъ ни на мгновéніе. Мнѣ́, уединённо
Das unbändige Lachen nicht verstummte (nicht) auf Augenblick. Mir einsam
и трéзво воспи́танному мáльчику, вы́росшему въ бáрскомъ
und nüchtern erzogenen Knaben, der aufgewachsen war in herrschaftlichem
степéнномъ дóмѣ, весь э́тотъ шумъ и гамъ, э́та безцеремóн-
würdigen Hause, all dieses Geräusch und Lärm, diese ungebundene
ная, почти бýйная весёлость, э́ти небывáлыя сношéнія съ
fast ungestüme Fröhlichkeit, diese nicht gewohnte Beziehungen mit
незнакóмыми людьми́ такъ и брóсились въ гóлову. Я про-
unbekannten Leuten so nur stiegen zu Kopfe. Ich(war) ein-
сто опьянѣ́лъ, какъ отъ винá. Я сталъ хохотáть и бол-
fach(geradezu) berauscht, wie vom Weine. Ich begann (zu) lachen und (zu)
тáть грóмче други́хъ, такъ что дáже стáрая княги́ня, сидѣ́в-
schwatzen lauter (als) die Anderen, so daß sogar alte Fürstin, welche
шая въ сосѣ́дней кóмнатѣ съ каки́мъ то прикáзнымъ отъ
saß im Neben- Zimmer mit irgendeinem Kanzelleidiener von
Ивéрскихъ ворóтъ, пóзваннымъ для совѣщáнія, вы́шла по-
(der)Iwerskoi'schen Pforte, welcher gerufen war zur Berathung, kam heraus (zu)
смотрѣ́ть на меня́. Но я чýвствовалъ себя́ до такóй стéпени
sehen nach mir. Aber ich fühlte mich bis (zu)solcher Stufe
счастли́вымъ, что, какъ говори́тся, въ усъ не дулъ и въ
glücklich, daß, wie man sagt in Schnurrbart nicht blies*) und in
грошъ не стáвилъ ни чьихъ насмѣ́шекъ и ни чьихъ косы́хъ
Groschen nicht setzte(ich achtete nicht)weder Jemandes Spott auch noch Jemandes schiefe
взгля́довъ. Зинаида продолжáла окáзывать мнѣ предпочтéніе
Blicke. Zeneide fuhr fort (zu) erweisen mir Vorzug
и не отпускáла меня отъ себя́. Въ однóмъ штрáфѣ мнѣ
und nicht ließ fort mich von sich. In(bei) einer Strafe mir(ich)
довелóсь сидѣ́ть съ ней ря́домъ, накры́вшись одни́мъ и тѣ́мъ
gebührte(mußte) sitzen mit ihr in einer Reihe, sich verhüllend (mit)einem und demselben
же шёлковымъ платкóмъ: я дóлженъ былъ сказáть ей свой
seidenen Tuche: ich mußte sagen ihr mein
секрéтъ. Пóмню я, какъ нáши óбѣ гóловы вдругъ очути́лись
Geheimniß. Erinnere ich(mich), wie unsere beiden Köpfe plötzlich zusammenkamen
въ дýшной, полупрозрáчной, пахýчей мглѣ́, какъ въ э́той
in schwüler, halbdurchsichtiger, duftiger Dunkelheit, wie in dieser

*) Es war mir gleichgiltig.

мглѣ близко и мягко свѣтились ея глаза и горячо дышали
Dunkelheit nahe und weich(sanft) leuchteten ihre Augen und glühend athmeten
раскрытыя губы, и зубы виднѣлись, и концы ея волосъ меня
geöffnete Lippen, und Zähne schimmerten, und Spitzen ihrer Haare mich
щекотали и жгли. Я молчалъ. Она улыбалась таинственно
kitzelten und brannten. Ich schwieg. Sie lächelte geheimnißvoll
и лукаво и наконецъ шепнула мнѣ: „ну, что же?" а я толь-
und schelmisch und endlich flüsterte sie mir: „nun wirds bald?" aber ich nur
ко краснѣлъ и смѣялся, и отворачивался, и едва переводилъ
erröthete und lachte, und wandte mich ab, und kaum holte
духъ. Фанты наскучили намъ — мы стали играть въ
Athem. Pfänderspiel wurde überdrüssig uns — wir begannen (zu)spielen in
верёвочку. Боже мой! какой я почувствовалъ восторгъ,
Band(Bindfaden). Gott mein! welches ich empfand Entzücken,
когда зазѣвавшись, получилъ отъ нея сильный и рѣзкій
als beim Angaffen mich vergessend, erhielt von ihr starken und scharfen
ударъ по пальцамъ, и какъ потомъ я нарочно старался
Schlag über Finger, und wie nachher ich absichtlich bemühte mich
показывать видъ, что зазёвываюсь, а она дразнила меня и
(zu) zeigen Ansehen, daß ich zerstreut bin, aber sie neckte mich und
не трогала подставляемыхъ рукъ!
nicht berührte die vorgestellten Hände!

Да то-ли мы ещё продѣлывали въ теченіи этого вечера!
Aber denn das allein wir noch vollführten im Laufe dieses Abends!
Мы и на фортепьяно играли, и пѣли, и танцовали, и пред-
Wir auch(auf) Klavier spielten, und sangen, und tanzten, und stellten
ставляли цыганскій таборъ, Нирмацкаго одѣли мед-
dar (eine)Zigeuner- Bande, Nirmatzki verkleidete(vermummte)man (als
вѣдемъ и напоили водою съ солью. Графъ Малевскій по-
Bär und gab ihm zu trinken Wasser mit Salz. Graf Malewski zeigte
казывалъ намъ разные карточные фокусы и кончилъ тѣмъ,
uns verschiedene Karten- Kunststücke und endigte damit,
что, перетасовавши карты, сдалъ себѣ въ вистъ всѣхъ козы-
daß, nachdem er gemischt hat Karten gab sich zum Whist alle Atouts,
рей, съ чѣмъ Лушинъ „имѣлъ честь его поздравить." Май-
wozu Luschin „hatte Ehre ihm (zu) gratuliren." Mai
дановъ декламировалъ намъ отрывки изъ поэмы своей
danow deklamirte uns Bruchstücke aus Gedicht seinem
„Убійца" (дѣло происходило въ самомъ р. згарѣ романтизма),
„der Mörder" (Geschichte ging vor im vollen Feuer (der) Romantik),
которую онъ намѣревался издать въ чёрной обёрткѣ съ за-
welches er beabsichtigte heraus(zu)geben in schwarzem Umschlage mit Titel-
главными буквами кроваваго цвѣта; у приказнаго отъ Ивер-
Buchstaben (von)blutrother Farbe: beim Kanzellisten von (der)
скихъ воротъ украли съ колѣнъ шапку и заставили его,
Iwerskoi'schen Pforte stahl man von den Knien Mütze und man veranlaßte ihn
въ видѣ выкупа, проплясать казачка; старика Вонифатія
in Form (des)Loskaufs, (zu)tanzen Kosakentanz(die)Kosatschka); den Greis Wonifati

нарядили въ чепе́цъ — а княжна́ наде́ла мужску́ю шля́пу ...
koiffirte man mit Haube — und Fürstentochter setzte auf Herren= Hut ...
Всего́ не перечи́слишь. Оди́нъ Бѣловзо́ровъ всё бо́льше
Alles nicht vorzählen (möglich ist). Nur Bjälowsorow immer mehr
держа́лся въ углу́, нахму́ренный и серди́тый . . . Иногда́
hielt sich in der Ecke, finster und gereizt . . . Oft
глаза́ его́ налива́лись кро́вью, онъ весь краснѣ́лъ и каза́лось,
Augen seine übergossen sich (mit) Blut, er ganz roth ward und es schien,
что вотъ-вотъ онъ сей часъ ри́нется на всѣхъ насъ и
daß bald - bald er so gleich sich stürzt auf alle uns und
расшвыря́етъ насъ какъ ще́пки во всѣ сто́роны; но княжна́
auseinanderwirft uns wie Späne in alle Seiten; aber Fürstentochter
взгля́дывала на него́, грози́ла ему́ па́льцемъ, и онъ сно́ва
blickte auf ihn, drohte ihm (mit) Finger, und er abermals
забива́лся въ свой у́голъ.
sich verkroch in seine Ecke.

Мы наконе́цъ вы́бились изъ силъ. Княги́ня ужъ на
Wir endlich kamen aus Kräften. Fürstin schon wie
что была́, какъ сама́ выража́лась, ходка́ — никакі́е кри́ки
sehr war, wie (sie) selbst sich ausdrückte, unermüdlich — kein Schreien
сё не смуща́ли — одна́ко и она́ почу́вствовала уста́лость и
sie nicht verwirrte — aber auch sie fühlte Müdigkeit und
пожела́ла отдохну́ть. Въ двѣна́дцатомъ часу́ но́чи по́дали
wünschte aus(zu)ruhen. Zu zwölfter Stunde der Nacht reichte man
у́жинъ, состоя́вшій изъ куска́ ста́раго суха́го сы́ру и ка-
(das) Abendessen, welches bestand aus Stück alten trockenen Käse und ir=
ки́хъ-то холо́дныхъ пирожко́въ съ ру́бленной ветчино́й, ко-
gend welchen kalten Pastetchen mit gehacktem Schinken, die
то́рые мнѣ показа́лись вкуснѣ́е вся́кихъ паште́товъ; вина́
mir vorkamen schmackhafter (als) alle Pasteten; Wein
бы́ло всего́ одна́ буты́лка, и та кака́я-то стра́нная: тёмная,
war nur eine Flasche, und dieselbe irgend eine seltsame: dunkele
съ разду́тымъ го́рлышкомъ, и вино́ въ ней отдава́ло ро́зовой
mit aufgeblasenem Hals, und Wein in ihr roch (nach) Rosen=
кра́ской; впро́чемъ, его́ никто не пилъ. Уста́лый и счаст-
Farbe; übrigens, ihn Niemand (nicht) trank. Müde und glücklich
ли́вый до изнеможе́нія, я вы́шелъ изъ фли́геля: на прощанье
bis (zur) Erschöpfung, ich ging hinaus aus (dem) Flügel: beim Abschiede
Зинаида мнѣ крѣ́пко пожа́ла ру́ку и опя́ть зага́дочно улыб-
Zeneide mir kräftig drückte (die) Hand und wieder räthselhaft
ну́лась.
lächelte.

Ночь тяжело́ и сы́ро пахну́ла мнѣ въ разгорячённое
Nacht schwer und feucht wehte mir in erhitztes
лицо́; каза́лось, гото́вилась гроза́; чёрныя ту́чи росли́ и
Gesicht; es schien, es bereitete sich vor Gewitter; schwarze Wolken wuchsen und
ползли́ по́ небу, ви́димо мѣня́я свои́ ды́мныя очерта́нія.
zogen am Himmel, sichtbar wechselnd ihre rauchähnlichen Umrisse.

Вѣтеро́къ безпоко́йно содрога́лся въ тёмныхъ дере́вьяхъ и
Leichter Wind unruhig erzitterte in dunkeln Bäumen und

гдѣ-то далеко́ за небоскло́номъ, сло́вно про себя́, ворча́лъ
irgendwo weit hinter (dem)Gesichtskreis, gleichsam für sich, rollte

громъ серди́то и глу́хо.
Donner grollend und dumpf.

Че́резъ за́днее крыльцо́ пробра́лся я въ свою́ ко́мнату.
Durch hintern Flügel gelangte ich in mein Zimmer.

Дя́дька мой спалъ на полу́ и мнѣ пришло́сь перешагну́ть
Aufwärter mein schlief auf Diele und mir(ich) war es nöthig(mußte) überschreiten

че́резъ него́; онъ просну́лся, увида́лъ меня́ и доложи́лъ, что
über ihn; er erwachte, erblickte mich und meldete, daß

ма́тушка опя́ть на меня́ разсерди́лась и опя́ть хотѣ́ла по-
Mutter wieder auf mich böse ward und wieder wollte senden

сла́ть за мно́ю, но что оте́цъ её удержа́лъ. (Я никогда́ не
nach mir, aber daß Vater sie zurückhielt. (Ich niemals (nicht)

ложи́лся спать, не прости́вшись съ ма́тушкой и не ис-
legte mich schlafen, nicht(ohne) verabschiedet zu haben mit Mutter und nicht er-

проси́вши ея́ благослове́нія). Не́чего бы́ло дѣ́лать!
beten zu haben ihren Segen). Nichts war (zu) thun!

Я сказа́лъ дя́денькѣ, что раздѣ́нусь и ля́гу самъ —
Ich sagte (dem)Aufwärter, daß ich mich entkleiden werde und schlafen gehe selbst —

и погаси́лъ свѣ́чку. Но я не раздѣ́лся и не лёгъ.
und löschte aus Licht. Aber ich nicht entkleidete mich und nicht legte mich hin.

Я присѣ́лъ на стулъ и до́лго сидѣ́лъ какъ очаро́ванный.
Ich setzte mich auf Stuhl und lange saß wie Verzauberter.

То, что я ощуща́лъ, бы́ло такъ но́во и такъ сла́дко . . . Я
Das, was ich empfand, war so neu und so süß . . . Ich

сидѣ́лъ, чуть-чуть озира́ясь и не шевеля́сь, ме́дленно ды-
saß kaum-kaum mich umblickend und nicht mich rührend, langsam ath-

ша́лъ и то́лько по времена́мъ то мо́лча смѣ́ялся, вспомина́я,
mete und nur zu Zeiten bald schweigend lachte, gedenkend,

то вну́тренно холодѣ́лъ при мы́сли, что я влюблёнъ, что
bald innerlich erstarrte ich beim Gedanken, daß ich verliebt bin, daß

вотъ она́, вотъ э́та любо́вь. Лицо́ Зинаи́ды ти́хо плы́ло
das(ist) sie das(ist) diese Liebe. Gesicht (der)Zeneide leise schwamm(schwebte)

пере́до мно́й во мра́кѣ — плы́ло и не проплыва́ло;
vor mir im Dunkel — schwebte und nicht vorbeischwamm(verschwand);

гу́бы ея́ всё та́кже зага́дочно улыба́лись, глаза́ глядѣ́ли на
Lippen ihre noch ebenfalls räthselhaft lächelten, Augen blickten auf

меня́ немно́го съ бо́ку, вопроси́тельно, заду́мчиво и нѣ́жно
mich ein wenig von (der)Seite, fragend, nachdenklich und zärtlich

. . . какъ въ то мгнове́ніе, когда́ я разста́лся съ ней. На-
. . . wie in jenem Augenblick, als ich mich verabschiedete mit (von) ihr.

коне́цъ я всталъ, на цы́почкахъ подошёлъ къ свое́й посте́ли
Endlich ich stand auf, auf (den) Zehen ging an mein Bett

и осторо́жно, не раздѣва́ясь, положи́лъ го́лову на поду́шку,
und vorsichtig, nicht mich entkleidend, legte Kopf auf Kissen,

какъ бы страша́сь рѣ́зкимъ движе́ніемъ потрево́жить то, чѣмъ
als ob mich fürchtend (durch eine) scharfe Bewegung (zu) stören das, womit

я былъ перепо́лненъ.
ich war erfüllt.

Я лёгъ, но да́же глазъ не закры́лъ. Ско́ро я замѣ́тилъ,
Ich legte mich, aber sogar Augen nicht schloß. Bald ich bemerkte,

что ко мнѣ́ въ ко́мнату безпреста́нно запада́ли ка́кіе-то
daß zu mir in's Zimmer unaufhörlich fielen irgend welche

сла́бые о́тсвѣты . . . Я приподня́лся и гляну́лъ въ окно́.
schwache Lichtschimmer (strahlen) . . . Ich erhob mich und blickte in's (durch) Fenster.

Переплётъ его́ чётко отдѣля́лся отъ таинственно и сму́тно
Querholz sein deutlich zeichnete sich ab von geheimnißvoll und matt

бѣлѣ́вшихъ стёколъ.* Гроза́ — поду́малъ я; и то́чно была́
schimmernden Scheiben. Gewitter — dachte ich; und wirklich war

гроза́; но она́ проходи́ла о́чень далеко́, такъ что́ и гро́ма
Gewitter; aber es zog vorüber sehr weit, so daß auch Donner

не́ было слы́шно; то́лько на́ небѣ́ непреры́вно вспы́хивали
nicht war hörbar; nur am Himmel unaufhörlich flackerten

нея́ркія, дли́нныя, сло́вно развѣтвлённыя, мо́лніи: онѣ́ не
glanzlose, lange, gleichsam verzweigte, Blitzstrahlen: sie nicht

сто́лько вспы́хивали, ско́лько трепета́ли и подёргива-
(so) sehr flackerten, als zitterten und krampfhaft sich zusammen-

лись, какъ крыло́ умира́ющей пти́цы. Я всталъ, подошёлъ
zogen, wie Flügel (eines) sterbenden Vogels. Ich stand auf, ging

къ окну́ и простоя́лъ тамъ до утра́ . . . Мо́лніи не пре-
an's Fenster und stand dort bis (zum) Morgen . . . Blitzstrahlen nicht aufhörten

краща́лись ни на мгнове́ніе; была́ что называ́ется въ наро́дѣ,
nicht für Augenblick; (es) war was genannt wird im Volke,

воробьи́ная ночь. Я глядѣ́лъ на нѣмо́е, песча́ное по́ле, на
Sperlings- Nacht (Wetter). Ich blickte auf stummes, sandiges Feld, auf

тёмную ма́ссу Неску́чнаго са́да, на желтова́тые фаса́ды да-
dunkle Masse (des) Neßkutschny Gartens, auf gelbliche Facaden (der)

лёкихъ зда́ній, то́же какъ бу́дто вздра́гивавшихъ при ка́ж-
fernen Gebäude, ebenfals als ob erzitterten bei jedem

дой сла́бой вспы́шкѣ . . . Я глядѣ́лъ — и не могъ ото-
schwachen Aufflammen . . . Ich blickte — und nicht konnte mich

рва́ться; э́ти нѣ́мыя мо́лніи, э́ти сдёржанныя блиста́нія, ка-
losreißen; diese stummen Blitzstrahlen, diese anhaltenden Strahlen, so

за́лось, отвѣча́ли тѣмъ нѣ́мымъ и та́йнымъ поры́вамъ, ко-
schien es, entsprachen jenen stummen und geheimnißvollen Regungen, welche

то́рые вспы́хивали та́кже во мнѣ́. Утро ста́ло занима́ться;
zuckten ebenfalls in mir. (Der) Morgen begann anzubrechen;

а́лыми пя́тнами выступа́ла заря́. Съ приближе́ніемъ со́лнца
als purpurne Flecke trat an Morgenröthe. Mit Herannahen (der) Sonne

всё блѣднѣ́ли и сокраща́лись мо́лніи: онѣ́ вздра́гивали всё
immer erbleichten und wurden kürzer Blitze: sie zuckten auf immer

рѣ́же и рѣ́же и исчёзли наконе́цъ, затоплённыя отрезвля́ю-
seltener und seltener und verschwanden endlich, verschlungen (von dem) ernüch-

6

щимъ и несомнительнымъ свѣтомъ возникавшаго дня . . .
ternden und zweifellosen Licht (des) angebrochenen Tages . . .
И во мнѣ исчезли мои молніи. Я почувствовалъ большую
Und in mir verschwanden meine Blitze. Ich fühlte große
усталость и тишину . . . но образъ Зинаиды продолжалъ
Müdigkeit und Ruhe . . . aber Bild Zeneidens fuhr fort
носиться, торжествуя, надъ моею душой. Только онъ самъ,
(zu) schweben, vorherrschend, vor meiner Seele. Nur es selbst,
этотъ образъ, казался успокоеннымъ; какъ полетѣвшій лебедь
dieses Bild, erschien beruhigt; wie (der)fortgeflogene Schwan
— отъ болотныхъ травъ, отдѣлился онъ отъ окружавшихъ
— von (den)Sumpf= Gräsern, löste ab sich es von den umgebenen
его другихъ неблаговидныхъ фигуръ, и я, засыпая, въ
ihn andern nicht anziehenden Figuren, und ich, einschlafend, zum
послѣдній разъ припалъ къ нему съ прощальнымъ и довѣр-
letzten Mal fiel zu ihm mit verabschiedender und ver=
чивымъ обожаніемъ . . .
trauensvoller Verehrung . . .

О, кроткія чувства, мягкіе звуки, доброта и утиханіе
O, sanfte Empfindungen, weiche Töne, Güte und Beruhigung
тронутой души, тающая радость первыхъ умиленій любви,
(einer)gerührten Seele, verborgene Freude (der) ersten Regungen (der) Liebe,
— гдѣ вы, гдѣ вы?
— wo (seid)ihr, wo (seid)ihr?

VIII.

На слѣдующее утро, когда я сошёлъ къ чаю, матушка
Am folgenden Morgen, als ich kam zum Thee, Mutter
побранила меня — меньше однако, чѣмъ я ожидалъ —
schalt mich — weniger jedoch, als ich erwartete —
и заставила меня разсказать, какъ я провёлъ наканунѣ
und veranlaßte mich (zu)erzählen, wie ich verbrachte den Tag vorher
вечеръ. Я отвѣчалъ ей въ немногихъ словахъ, выпуская
(den)Abend. Ich antwortete ihr in wenigen Worten, fortlassend
многія подробности и стараясь придать всему видъ самый
viele Einzelheiten und mich bemühend (zu) geben(dem)Ganzen Anstrich sehr
невинный.
unschuldigen.

— Всё-таки они люди не comme il faut, замѣтила
Immerhin sie (sind)Leute nicht bemerkte
матушка, и тебѣ нечего къ нимъ таскаться, вмѣсто того,
Mutter, und Dir(du) hast nicht nöthig zu(bei) ihnen dich herum(zu)treiben, statt dessen,
чтобъ готовиться къ экзамену, да заниматься. Такъ какъ
um dich vor(zu)bereiten zum Examen, und dich(zu)beschäftigen. Indem
я зналъ, что заботы матушки о моихъ занятіяхъ огра-
ich wußte, daß (die)Sorgen (der)Mutter wegen meiner Beschäftigungen sich

ни́чатся э́тими немно́гими слова́ми, то я и не почёлъ
beschränken werden (auf) diese wenigen Worte, so ich auch nicht hielt
ну́жнымъ возража́ть ей; но по́слѣ ча́ю, оте́цъ меня́ взялъ
(für) nöthig (zu) erwiedern ihr; aber nach (dem) Thee, Vater mich nahm
по́дъ руку и, отпра́вившись вмѣ́стѣ со мно́ю въ садъ, заста́-
unter Hand (Arm) und, nachdem er sich begab zusammen mit mir in Garten, ließ er
вилъ меня́ разсказа́ть всё, что я ви́дѣлъ у Засѣ́киныхъ.
mich erzählen Alles, was ich sah bei Saßjäkin's.

Стра́нное влія́ніе имѣ́лъ на меня́ оте́цъ — и стра́нныя
Seltsamer Einfluß hatte auf mich Vater — und seltsame
бы́ли на́ши отноше́нія. Онъ почти́ не занима́лся мои́мъ
waren unsere Beziehungen. Er fast nicht beschäftigte sich (mit) meiner
воспита́ніемъ, да́же рѣ́дко говори́лъ со мной; но онъ нико́г-
Erziehung, sogar selten sprach er mit mir; aber er niemals
да не притѣсня́лъ, не оскорбля́лъ меня́; онъ уважа́лъ мою́
(nicht) bedrückte, (nicht) beleidigte mich; er achtete meine
свобо́ду — онъ да́же былъ, е́сли мо́жно такъ вы́разиться,
Freiheit — er sogar war, wenn (man) kann so sich ausdrücken,
вѣ́жливъ со мно́ю . . . то́лько онъ не допуска́лъ меня́
höflich mit (gegen) mir (mich) . . . nur er nicht ließ heran (nahe) mich
до себя́. Я люби́лъ его́, я любова́лся имъ;
zu sich. Ich liebte ihn, ich ergötzte (konnte mich nicht satt sehen) an ihm;
онъ каза́лся мнѣ образцо́мъ мужчи́ны — и, Бо́же мой,
er erschien mir (als) Musterbild (eines) Mannes — und, Gott mein,
какъ бы я стра́стно къ нему́ привяза́лся, е́слибъ я постоя́нно
wie (würde) ich leidenschaftlich (zu) ihm mich angeschlossen haben, wenn ich stets
не чу́вствовалъ его отклоня́ющей руки́! Зато, когда́ онъ
nicht fühlte seine abweisende Hand! Dafür, wenn er
хотѣ́лъ, онъ умѣ́лъ почти́ мгнове́нно, одни́мъ сло́вомъ, од-
wollte, er verstand fast augenblicklich, (mit) einem Wort, einer
ни́мъ движе́ніемъ, возбуди́ть во мнѣ неограни́ченное довѣ́ріе
Bewegung, (zu) erwecken in mir unbegrenztes Vertrauen
къ себѣ́. Душа́ моя́ раскрыва́лась — я болта́лъ съ нимъ
zu sich. Seele meine öffnete (erschloß) sich — ich plauderte mit ihm
какъ съ разу́мнымъ дру́гомъ, какъ съ снисходи́тельнымъ
wie mit (einem) vernünftigen Freunde, wie mit (einem) nachsichtsvollen
наста́вникомъ . . . потомъ онъ та́кже внеза́пно покида́лъ
Erzieher . . . nachher er auch plötzlich , verließ
меня́ — и рука́ его́ опя́ть отклоня́ла меня́ ла́сково и легко́
mich — und Hand seine wieder stieß zurück mich freundlich und sanft
— но отклоня́ла.
— aber stieß zurück.

На него находи́ла иногда́ весёлость, и тогда́
Ueber ihn kam zuweilen Fröhlichkeit (fröhliche Stimmung), und dann
онъ гото́въ былъ рѣзви́ться и шали́ть со мной какъ ма́ль-
er bereit war (zu) tollen und ausgelassen sein mit mir wie (ein)
чикъ (онъ люби́лъ вся́кое си́льное тѣле́сное движе́ніе); разъ
Knabe (er liebte jede starke körperliche Bewegung); Einmal

— всего́ то́лько разъ! — онъ прила́скалъ меня́ съ тако́ю
— im Ganzen nur einmal! — er liebkoste mich mit solcher

нѣ́жностью, что я чуть не запла́калъ . . . Но и весёлость
Zärtlichkeit, daß ich fast nicht begann zu weinen . . . Aber auch frohe Stimmung

его́ и нѣ́жность исчеза́ли безъ слѣда́ — и то, что происхо-
seine wie Zärtlichkeit verschwanden ohne Spur — und das, was vorging

ди́ло ме́жду на́ми не дава́ло мнѣ никаки́хъ наде́ждъ на бу́-
zwischen uns (nicht) gab mir keine Hoffnung auf(für) Zu-

дущее — то́чно я всё это во снѣ ви́дѣлъ. Быва́ло, ста́ну
kunft — als ob ich Alles das im Traume sah. Es kam vor, pflege

я разсма́тривать его́ у́мное, краси́вое, свѣ́тлое лицо́... се́рд-
ich (zu) betrachten sein kluges, schönes, (helles) belebtes Gesicht . . . Herz

це моё задрожи́тъ и всё существо́ моё устреми́тся къ нему́
mein erbebt und ganzes Wesen mein strebt zu ihm

. . . онъ сло́вно почу́вствуетъ, что во мнѣ происхо́дитъ,
. . . er gleichsam fühlte, was in mir vorgeht,

мимохо́домъ потре́плетъ меня́ по щекѣ́ — и ли́бо уйдётъ,
im Vorbeigehen (er) streichelt mich(mir) an (die) Wange — und entweder entfernt sich,

ли́бо займётся чѣмъ-нибу́дь, ли́бо вдругъ весь засты́нетъ,
oder beschäftigt sich mit irgend was, oder plötzlich ganz erkaltet,

какъ онъ оди́нъ умѣ́лъ застыва́ть, и я тотча́съ сожму́сь и
wie er allein (es) verstand (zu) erkalten, und ich sogleich mich zurückziehe und

то́же похолодѣ́ю. Рѣ́дкіе припа́дки его́ расположе́нія ко
ebenfalls erkalte. Seltene Anfälle seiner Neigung für

мнѣ никогда́ не́ были вы́званы моими безмо́лвными, но по-
mich niemals (nicht) waren hervorgerufen durch meine stummen, aber ver-

нятными мольба́ми: они́ приходи́ли всегда́ неожи́данно.
ständlichen Bitten: sie kamen immer unerwartet.

Размышля́я впослѣ́дствіи о хара́ктерѣ моего́ отца́, я при-
Nachdenkend später über Charakter meines Vaters, ich kam

шёлъ къ тому́ заключе́нію, что ему́ бы́ло не до меня́ и не
zu dem Schlusse, daß ihm war nicht (zu thun) um mich und nicht

до семе́йной жи́зни; онъ люби́лъ друго́е и наслади́лся этимъ
um (das) Familien Leben; er liebte Anderes und ergötzte sich an diesem

други́мъ вполнѣ́. „Самъ бери́, что мо́жешь, а въ ру́ки
Anderen vollkommen. „Selbst nimm, was (du) kannst, aber in Hände (Anderer)

не дава́йся; самому́ себѣ́ принадлежа́ть — въ этомъ вся
nicht überliefere dich; selbst sich an(zu)gehören — in dem (darin) ganze

шту́ка жи́зни" сказа́лъ онъ мнѣ одна́жды. Въ друго́й разъ,
Kunst (des) Lebens" sagte er mir einst. Ein anderes Mal

я, въ ка́чествѣ молода́го демокра́та, пусти́лся въ его́ при-
ich in (der) Eigenschaft (eines) jungen Demokraten, unternahm ich in seiner Gegen-

су́тствіи разсужда́ть о свобо́дѣ (онъ въ тотъ день былъ,
wart (zu) urtheilen über Freiheit (er an jenem Tage war,

какъ я это называ́лъ, „до́брый"; тогда́ съ нимъ мо́жно
wie ich es nannte, „ein guter(gut)"; dann mit ihm möglich

бы́ло говори́ть о чёмъ уго́дно). — Свобо́да! по-
war es (konnte man) (zu) sprechen über was gefällig (über alles Mögliche). — Freiheit! wieder-

вторилъ онъ, а знáешь ли ты, что мóжетъ человѣ́ку дать
holte er, aber weißt denn du, was kann (dem)Menschen geben
свобóду? — Что?
Freiheit? — Was?

— Вóля, сóбственная вóля, и власть онá дастъ, котóрая
(Der)Wille, (der)eigene Wille, und Macht ergiebt(gebenwird), welche
лýчше свобóды. Умѣ́й хотѣ́ть — и бýдешь свобóднымъ и
besser(ist) (als)Freiheit. Verstehe (zu)wollen — und du wirst sein frei und
комáндовать бýдешь.
befehlen wirst du.

Отéцъ мой прéжде всегó и бóльше всегó хотѣ́лъ жить
Vater mein vor Allem mehr (als)Alles wollte leben
— и жилъ . . . Быть можетъ, онъ предчýвствовалъ, что
— und (er)lebte . . . Möglich er ahnte zuvor, das
емý не придётся дóлго пóльзоваться „штýкой“ жи́зни: онъ
ihm nicht vergönnt sein wird lange sich(zu)erfreuen „(mit)Kunststück“ (des)Lebens: er
ýмеръ сорокá двухъ лѣ́тъ.
starb (im Alter von)vierzig zwei Jahren.

Я подрóбно разсказáлъ отцý моё посѣще́ніе у Засѣ́-
Ich umständlich erzählte (dem)Vater meinen Besuch bei Sassjä-
киныхъ. Онъ полувнимáтельно, полуразсѣ́янно слýшалъ
kin's. Er halbaufmerksam, halb zerstreut hörte an
меня́, си́дя на скамьѣ́ и рисýя концёмъ хлы́стика на пескѣ́.
mich, sitzend auf Bank und zeichnend mit(dem)Ende (der)Reitgerte in (den)Sand.
Онъ и́зрѣдка посмѣ́ивался, какъ-то свѣтлó и забáвно, по-
Er zuweilen lächelte, eigenthümlich freundlich und spaßhaft, blickte
гля́дывалъ на меня́ и подзадóривалъ меня́ корóткими вопрó-
auf mich neckte mich (durch)kurze Fragen
сами и возраже́ніями. Я сперва́ не рѣшáлся дáже вы́го-
und Erwiderungen. Ich erst nicht entschloß mich sogar aus(zu)spre-
ворить и́мя Зинаи́ды, но не удержáлся и нáчалъ превоз-
chen Namen Zeneidens, aber nicht hielt mich zurück und begann (zu) rühmen
носи́ть её. Отéцъ всё продолжáлъ посмѣ́иваться. Потóмъ
sie. Vater immer fuhr fort (zu)lächeln. Nachher
онъ задýмался, потянýлся и всталъ.
er fing an nachzudenken, streckte sich und stand auf.

Я вспóмнилъ, что, выходя́ и́зъ дому, онъ велѣ́лъ сѣд-
Ich errinnere mich, daß, hinausgehend aus (dem)Hause, er befahl (zu)
лáть себѣ́ лóшадь. Онъ былъ отли́чный ѣздóкъ — и умѣ́лъ,
satteln sich (ein)Pferd. Er war ausgezeichneter Reiter — und verstand,
горáздо рáньше господи́на Ре́ри, укрощáть сáмыхъ ди́кихъ
viel früher (als) Herr Rarey, (zu)zähmen (die) wildesten
лошадéй.
Pferde.

— Я съ тобóй поѣ́ду, папáша? спроси́лъ я егó.
Ich mit dir mitreite, Papachen? fragte ich ihn.

— Нѣ́тъ, отвѣ́тилъ онъ, и лицó егó при́няло обы́чное,
Nein, antwortete er, und Gesicht sein nahm an gewöhnlichen,

равнодушно-ласковое выраженіе. — Ступай одинъ, коли
gleichgiltig-freundlichen Ausdruck. — Gehe(Reite) allein, wenn

хочешь; а кучеру скажи, что я не поѣду.
(du) willst; und(dem)Kutscher sage, daß ich nicht fahren(reiten) werde.

Онъ повернулся ко мнѣ спиной и быстро удалился.
Er drehete (zu) mir (den)Rücken und schnell entfernte sich.

Я слѣдилъ за нимъ глазами — онъ скрылся за воротами.
Ich folgte (hinter) ihm mit(den)Augen — er verschwand hinter (der)Pforte.

Я видѣлъ, какъ его шляпа двигалась вдоль забора: онъ
Ich sah, wie sein Hut sich bewegte entlang (der)Hecke: er

вошёлъ къ Засѣкинымъ.
trat ein zu Sassjäkin's.

Онъ остался у нихъ не болѣе часа, но тотчасъ же
Er blieb bei ihnen nicht mehr (als)eine Stunde, aber dann gleich

отправился въ городъ и вернулся домой только къ вечеру.
begab sich in Stadt und kehrte zurück nach Hause nur gegen Abend.

Послѣ обѣда я самъ пошёлъ къ Засѣкинымъ. Въ го-
Nach Tisch(dem Diner) ich selbst ging zu Sassjäkin's. Im Sa-

стиной я засталъ одну старуху княгиню. Увидѣвъ меня,
lon ich traf allein alte Fürstin. Erblickend mich,

она почесала себѣ въ головѣ подъ чепцомъ концомъ спицы
sie kratzte sich auf Kopf unter (der)Haube mit Ende (einer)Stricknadel

и вдругъ спросила меня могу ли я переписать ей одну
und plötzlich fragte mich kann denn ich abschreiben ihr eine

просьбу.
Bittschrift.

— Съ удовольствіемъ, отвѣчалъ я и присѣлъ на кон-
Mit Vergnügen, antwortete ich und setzte mich auf (den)

чикъ стула.
Rand (eines)Stuhles.

— Только смотрите, покрупнѣе буквы ставьте, промол-
Nur sehen Sie, etwas stärker Buchstaben setzen Sie, sprach

вила княгиня, подавая мнѣ измаранный листъ; да нельзя ли
Fürstin, reichend mir schmutziges Blatt; und (ist es)nicht möglich

сегодня, батюшка?
heute Väterchen (Liebster)?

— Сегодня же перепишу-съ.
Heute noch werde ich abschreiben.

Дверь изъ сосѣдней комнаты чуть-чуть отворилась — и
Thür vom Neben- Zimmer kaum merklich öffnete sich — und

въ отверстіи показалось лицо Зинаиды — блѣдное, задум-
in (der) Oeffnung zeigte sich Antlitz Zeneiden's — bleich, nachdenklich,

чивое, съ небрежно-откинутыми назадъ волосами: она пос-
mit nachlässig-zurückgeworfenen (nach Hinten) Haaren: sie sah

мотрѣла на меня большими холодными глазами и тихо
auf mich (mit) großen kalten Augen und leise

закрыла дверь.
schloß sie (die) Thür.

— Зи́на, — а Зи́на! проговори́ла стару́ха. Зинаи́да
Sina, — aber Sina! sprach (die) Alte. Zeneide
не откли́кнулась. Я унёсъ про́сьбу стару́хи и цѣ́лый ве́-
nicht antwortete. Ich trug fort Bittschrift (der) Alten und ganzen
черъ просидѣ́лъ надъ ней.
Abend saß (brachte zu) über sie (darüber).

IX.

Моя́ „страсть“ начала́сь съ того́ дня. Я, по́мнится, по-
Meine „Leidenschaft“ begann seit diesem Tage. Ich, ich erinnere mich,
чу́вствовалъ тогда́ нѣ́что подо́бное тому́, что до́лженъ чу́в-
fühlte dann etwas ähnliches dem, was muß fühlen
ствовать человѣ́къ, поступи́вшій на слу́жбу: я уже́ переста́лъ
Mann, welcher eingetreten ist in Amt: ich schon aufhörte
быть про́сто молоды́мъ ма́льчикомъ; я былъ влюблённый.
(zu) sein blos (ein) junger Knabe; ich war (ein) Verliebter.
Я сказа́лъ, что съ того́ дня начала́сь моя́ страсть, я бы
Ich sagte, daß seit jenem Tage anfing meine Leidenschaft, ich hätte
могъ приба́вить, что и страда́нія мои́ начали́сь съ того́ же
können hinzufügen, daß auch Leiden meine anfingen seit jenem eben
са́маго дня. Я изныва́лъ въ отсу́тствіи Зинаи́ды: ничего́
demselben Tage. Ich verzehrte mich vor Gram in Abwesenheit Zeneiden's: Nichts
мнѣ на умъ не шло, всё изъ рукъ вали́лось, я по цѣ́лымъ
mir in Verstand (Kopf) nicht ging, Alles aus Händen stürzte, ich an ganzen
днямъ напряжённо ду́малъ о ней . . . Я изныва́лъ . . .
Tagen angestrengt dachte an sie . . . Ich verzehrte mich vor Gram . . .
но въ ея прису́тствіи мнѣ не станови́лось ле́гче. Я ревно-
aber in ihrer Anwesenheit mir nicht wurde leichter. Ich war eifer-
ва́лъ, я сознава́лъ своё ничто́жество, я глу́по ду́лся и
süchtig, ich kannte (war mir bewußt) meine Nichtigkeit, ich thöricht schmollte und
глу́по раболѣ́пствовалъ — и всё-таки непреодоли́мая си́ла
thöricht war ich (ihr) knechtisch ergeben — und dennoch unwiderstehliche Kraft
влекла́ меня́ къ ней — и я вся́кій разъ, съ нево́льной
zog mich zu ihr — und ich jedes Mal, mit unwillkürlichem
дро́жью сча́стья, переступа́лъ поро́гъ ея́ ко́мнаты. Зинаи́да
Beben des Glückes, überschritt Schwelle ihres Zimmers. Zeneide
тотча́съ догада́лась, что я въ неё влюби́лся, да я и не ду́-
sogleich errieth, daß ich in sie mich verliebt habe, ja ich auch nicht
малъ скрыва́ться; она́ потѣша́лась мое́й стра́стью, ду-
dachte (zu) verbergen; sie ergötzte sich (an) meiner Leidenschaft, hielt
ра́чила, балова́ла и му́чила меня́. Сла́дко быть едини́ст-
mich zum Besten, verwöhnte und quälte mich. Es ist süß (zu) sein (die) einzige
веннымъ исто́чникомъ, самовла́стной и безотвѣ́тной при-
Quelle, (die) selbgebieterische und unverantwortliche Ur-
чи́ной велича́йшихъ ра́достей и глубоча́йшаго го́ря для
sache (der) größten Freuden und (des) tiefsten Leidens für

другáго — а я въ рукáхъ Зинаиды былъ какъ мягкій воскъ.
Andere — und ich in Händen Zeneidens war wie weiches Wachs.

Впрóчомъ, не я одúнъ влюбился въ неё; всѣ мужчúны,
Uebrigens, nicht ich allein verliebte mich in sie; alle Männer,

посѣщáвшіе ея́ домъ, были отъ нея́ безъ умá — и онá ихъ
welche besuchten ihr Haus, waren über sie ohne Verstand — und sie sie

всѣхъ держáла на прúвязи — у своúхъ ногъ. Её забавля́ло
Alle hielt an der Kette — zu ihren Füßen. Sie ergötzte (es)

возбуждáть въ нихъ то надéжды, то опасéнія, вертѣ́ть ими
(zu) erwecken in ihnen bald Hoffnungen, bald Befürchtungen, (zu) drehen sie

по своéй прúхоти (это онá назывáла: стýкать людéй другъ
nach ihrer Laune (dieß sie nannte: stoßen (die) Leute einen

о дрýга) — а онú и не дýмали сопротивля́ться и охóтно
an den anderen) — aber sie auch nicht dachten sich (zu) wehren und gerne

покоря́лись ей. Во всёмъ ея́ существѣ́, живýчемъ и красú-
unterwarfen sich ihr. In ganzem ihrem Wesen, lebenskräftigen und schönen,

вомъ, былá какáя-то осóбенно обая́тельная смѣсь хúтрости
war irgend eine besonders bezaubernde Mischung (von) List

и безпéчности, искýственности и простоты́, тишины́ и рѣз-
und Sorglosigkeit, (von) Künstlichkeit und Einfachheit, (von) Ruhe und Leb-

вости; надó всѣмъ, что́ онá дѣ́лала, говорúла, надъ кáждымъ
haftigkeit; über Allem, was sie that, sprach, über jeder

ея́ движéніемъ носúлась тóнкая, лёгкая прéлесть, во всёмъ
ihrer Bewegung schwebte (ein) feiner, leichter Zauber, in Allem

скáзывалась своеобрáзная, игрáющая сúла. И лицó ея́
drückte sich aus (eine) eigenartige, spielende Kraft. Und Gesicht ihr

безпрестáнно мѣня́лось, игрáло тóже: онó выражáло почтú
unaufhörlich wechselte sich, spielte ebenfalls: es drückte aus fast

въ однó и тóже врéмя — насмѣ́шливость, задýмчивость и
in ein und derselben Zeit — Spottlust, Nachdenken und

стрáстность. Разнообрáзнѣйшія чýвства, лёгкія, бы́стрыя
Leidenschaft. (Die) verschiedenartigsten Gefühle, leichte, schnelle

какъ тѣ́ни облакóвъ въ сóлнечный вѣ́треный день, перебѣгá-
wie Schatten (der) Wolken an (einem) sonnigen windigen Tage, durchliefen,

ли, то и дѣ́ло, по ея́ глазáмъ и губáмъ.
immer zu, an ihren Augen und Lippen.

Кáждый изъ ея́ поклóнниковъ былъ ей нýженъ. Бѣ-
Jeder von ihren Anbetern war ihr nöthig. Bjä-

ловзóровъ, котóраго онá иногдá назывáла „мой звѣрь“, а
lowsorow, den sie oft nannte „mein (wildes) Thier“ auch

иногдá прóсто „мой“ — охóтно кúнулся бы за неё въ огóнь;
zuweilen einfach „meiner“ — gerne stürzte sich für sie ins Feuer;

не надѣ́ясь на свои́ ýмственныя способности и прóчія достó-
nicht hoffend auf seine geistigen Fähigkeiten und andere Vor-

инства, онъ всё предлагáлъ ей женúться на ней, намекáя
züge, er immer schlug vor ihr (zu) heirathen sie, anspielend

на тó, что другíе тóлько болтáютъ. Майдáновъ отвѣчáлъ
auf das, daß (die) Anderen nur scherzen. Maidanow antwortete (entsprach)

поэтическимъ струнамъ ея души; человѣкъ довольно хо-
(den) poetischen Seiten ihrer Seele; ein Mensch ziemlich kühler,
лодный, какъ почти всѣ сочинители, онъ напряжённо
wie fast alle Autoren, er fortwährend (angestrengt)
увѣрялъ её, а можетъ быть и себя, что онъ её обожаетъ,
versicherte sie, auch kann sein auch sich, daß er sie anbete,
воспѣвалъ её въ нескончаемыхъ стихахъ и читалъ ихъ ей
(er) besang sie in endlosen Gedichten und las (vor) sie ihr
съ какимъ-то, и неестественнымъ и искреннимъ, восторгомъ.
mit eigenthümlicher, und (teils) natürlicher und (teils) wirklicher, Begeisterung.
Она и сочувствовала ему и чуть-чуть трунила надъ нимъ;
Sie auch sympathisirte (mit) ihm und kaum merklich machte sich lustig über ihn;
она плохо ему вѣрила и, наслушавшись его изліяній, за-
sie wenig ihm glaubte und, wenn sie angehört hatte seine Ergüsse, ver-
ставляла его читать Пушкина, чтобы, какъ она говорила,
anlaßte sie ihn (zu) lesen Puschkin, um, wie sie sagte,
очистить воздухъ. Лушинъ, насмѣшливый, циническій на
(zu) reinigen (die) Luft. Luschin, der spöttische, der cynische in
словахъ докторъ, зналъ её лучше всѣхъ — и любилъ её
Worten Doktor, kannte sie besser (als) Alle — und liebte sie
больше всѣхъ, хотя бранилъ её за глаза и въ глаза. Она
mehr (als) Alle, obgleich schalt sie hinter (ihren) Augen und vor (ihren) Augen. Sie
его уважала, но не спускала ему — и подъ часъ, съ осо-
ihn achtete, aber nicht übersah (etwas) ihm — und mitunter, mit be-
беннымъ, злораднымъ удовольствіемъ давала ему чувство-
sonderem, schadenfrohen Vergnügen gab sie ihm (zu) fühlen,
вать, что и онъ у ней въ рукахъ. „Я кокетка, я безъ
daß auch er bei ihr in Händen (sei). „Ich (bin) (eine) Kokette, ich ohne
сердца, я актёрская натура," сказала она ему однажды въ
Herz, ich (bin) (eine) Schauspieler-Natur," sagte sie ihm einst in
моёмъ присутствіи: — „а, хорошо! такъ подайте-жъ вашу
meiner Anwesenheit: — „ah, schön! so geben Sie doch Ihre
руку, я воткну въ неё булавку, вамъ будетъ стыдно этого
Hand, ich werde hineinstecken in sie (eine) Stecknadel, Ihnen wird schamvoll (sein) (vor) diesem
молодаго человѣка, вамъ будетъ больно, а всё-таки вы, г-нъ
jungen Manne, Ihnen wird schmerzvoll (sein), und immerhin Sie, Herr
правдивый человѣкъ, извольте смѣяться." Лушинъ покрас-
wahrheitsliebender Mann, belieben (zu) lachen." Luschin erröthete,
нѣлъ, отворотился, закусилъ губы, но кончилъ тѣмъ, что
wandte sich ab, biß (sich) (auf die) Lippen aber schloß damit, daß
подставилъ руку. Она его уколола и онъ точно сталъ
(er) reichte Hand. Sie ihn stach und er richtig begann
смѣяться . . . и она смѣялась, запуская довольно глубоко
(zu) lachen . . . und sie lachte, indem sie einließ, ziemlich tief
булавку и заглядывая ему въ глаза, которыми онъ напрас-
(die) Nadel und blickend ihm in (die) Augen, mit denen (die) er vergebens
но бѣгалъ по сторонамъ . . .
rollte nach (allen) Seiten . . .

Хýже всегó я понимáлъ отношéнія, существовáвшія
Am schlechtesten ich verstand (die)Beziehungen, welche bestanden
мéжду Зинаидой и грáфомъ Малéвскимъ. Онъ былъ хорóшъ
zwischen Zeneide und (dem)Grafen Malewski. Er war schön
собóю, лóвокъ и умёнъ, но чтó-то сомнительное, чтó-то
an sich(von Gestalt), gewandt und klug, aber etwas Zweifelhaftes, etwas
фальши́вое чуди́лось въ нёмъ дáже мнѣ, шестнадцатилѣт-
Falsches schien in ihm sogar mir, (dem)sechszehnjährigen
нему мáльчику, и я диви́лся томý, что Зинаида этого не
Knaben, und ich wunderte mich darüber, daß Zeneide dieses nicht
замѣчáетъ. А мóжетъ быть она и замѣчáла эту фальшь и
bemerkt. Auch kann (es)sein(vielleicht sie auch bemerkte diese Falschheit und
не гнушáлась éю. Непрáвильное воспитáніе, стрáнныя зна-
nicht Abscheu hatte (vor)ihr. Unregelmäßige Erziehung, seltsame Be-
кóмства и привы́чки, постоя́нное присýтствіе мáтери, бѣд-
kanntschaften und Gewohnheiten, stete Anwesenheit (der)Mutter, Ar-
ность и безпоря́докъ въ дóмѣ, всё, начиная съ сáмой сво-
muth nnd Unordnung im Hause, Alles, anfangend von selbst der
бóды, котóрою пóльзовалась молодáя дѣвушка, съ сознáнія
Freiheit, deren sich erfreute (das)junge Mädchen, von (dem) Bewußtsein
ея превосхóдства надъ окружáвшими её людьми́, развило
ihrer Ueberlegenheit über Alle welche umgaben sie Menschen, entwickelte
въ ней какýю-то полупрезри́тельную небрéжность и невзы-
in ihr eine eigenthümliche halbverächtliche Nachlässigkeit und Anspruchs-
скáтельность. Бывáло, чтó ни случится — придётъ ли
losigkeit. Es geschah, was auch (sich)ereignete — kommt etwa
Вонифáтій доложи́ть. что сáхару нѣтъ, вы́детъ ли нарýжу
Wonifati (zu)melden, daß Zucker nicht(da ist), kommt etwa zum Vorschein
какáянибудь дрянная сплéтня, поссóрятся ли гóсти—онá тóлько
irgend eine elende(nichtige) Klatscherei, fangen Streit an etwa Gäste — sie nur
кýдрями встряхнётъ, скáжетъ: пустяки́! — и гóря ей мáло.
(mit)Locken schüttelt, sagt: dummes Zeug! — und Kummer ihr(davon)wenig.

За то у меня́, бывáло, вся кровь загорáлась, когдá
Dafür bei mir, geschah es, alles Blut fing an zu sieden, wenn
Малéвскій подойдётъ къ ней, хитро покáчиваясь какъ лисá,
Malewski herangeht zu ihr, listig schwankend wie (ein)Fuchs,
изя́щно обопрётся на спинку ея́ стýла и начнётъ шептáть
zierlich sich stützte auf Lehne ihres Stuhles und beginnt (zu)flüstern
ей нá ухо съ самодовóльной и заискивающей улы́бочкой,
ihr in's Ohr mit selbstzufriedener und einschmeichelndem Lächeln,
— а онá скрéститъ рýки на груди́, внимáтельно гляди́тъ
— und sie kreuzt Arme auf (der)Brust, aufmerksam blickt
на негó, и самá улыбáется и качáетъ головóй.
auf ihn, und selbst lächelt und schüttelt (den)Kopf.

— Что вамъ за охóта принимáть г. Малéвскаго? спро-
Was(macht)Ihnen für Vergnügen (zu)empfangen Hrn. Malewski? fragte
си́лъ я её однáжды.
ich sie einst.

— А у него́ такі́е прекра́сные у́сики — отвѣча́ла она́.
— Aber bei(er) ihm(hat) so schönes Schnurrbärtchen — antwortete sie.

— Да э́то не по ва́шей ча́сти.
— Aber dies nicht in Ihrem Fache.

— Вы не ду́маете ли, что я его́ люблю́, сказа́ла она́
— Sie nicht glauben doch, daß ich ihn liebe, sagte sie

мнѣ въ друго́й разъ. — Нѣтъ; я таки́хъ люби́ть не могу,
mir (ein) anderes Mal. — nein; ich Solche lieben nicht kann,

на кото́рыхъ мнѣ прихо́дится глядѣ́ть свéрху внизъ. Мнѣ
auf welche mir(ich)) muß blicken von oben nach unten. Mir(ich)

на́добно тако́го, кото́рый бы меня́ сломи́лъ . . . Да я на
nöthig(muß), solchen, der mich bändigte . . . Doch ich auf

тако́го не наткну́сь, Богъ ми́лостивъ! Не попаду́сь нико́му
solchen nicht stoßen werde, Gott ist gnädig! nicht werde ich gerathen (Keiner)

въ ла́пы, ни ни!
in Arme, nein sicher nicht!

— Ста́ло-быть вы никогда́ не полю́бите?
Folglich Sie niemals (nicht) lieben werden?

— А васъ-то? Ра́звѣ я васъ не люблю́? сказа́ла она́ и
Und Sie doch? Etwa ich Sie nicht liebe? sagte sie und

уда́рила меня́ по́ носу концёмъ перча́тки.
schlug mich auf Nase (mit)Ende (des)Handschuh's.

Да, Зинаида о́чень потѣша́лась надо мной. Въ тече́ніи
Ja, Zeneide sehr sich belustigte über mich. Im Laufe

трёхъ недѣ́ль я ее ви́дѣлъ ка́ждый день — и чего́, чего́
(von)drei Wochen ich sie sah jeden Tag — und was, was

она́ со мной не выдѣ́лывала! Къ намъ она́ ходи́ла рѣ́дко,
sie mit mir nicht vollführte! Zu uns sie ging selten,

и я объ э́томъ не сожалѣ́лъ: въ на́шемъ до́мѣ она́ превра-
und ich dieses nicht bedauerte: in unserm Hause sie verwandelte

ща́лась въ ба́рышню, въ княжну́ — и я её дичи́лся. Я
sich in Weltdame, in Fürstentochter — und ich sie mied. Ich

боя́лся вы́дать себя́ пе́редъ ма́тушкой; она́ о́чень не благо-
fürchtete (zu)verrathen mich vor Mutter; sie sehr nicht wohl=

воли́ла къ Зинаи́дѣ, и непрія́зненно наблюда́ла за на́ми.
wollend war zu Zeneide, und mißgünstig beobachtete (hinter) uns.

Отца́ я не такъ боя́лся: онъ сло́вно не замѣча́лъ меня́, а
(den)Vater ich nicht so fürchtete: er gleichsam nicht bemerkte mich, aber

съ ней говори́лъ ма́ло, но ка́къ-то осо́бенно умно́ и значи́-
mit ihr sprach(er) wenig, aber ganz besonders klug und bedeutsam

тельно. Я переста́лъ рабо́тать, чита́ть — я да́же переста́лъ
(gewählt). Ich hörte auf (zu)arbeiten, (zu)lesen — ich sogar aufhörte

гуля́ть по окре́стностямъ, ѣ́здить верхо́мъ. Какъ привя́занный
(zu)spazieren in (der)Umgegend, (zu)reiten. Wie festgebundener

за но́жку жукъ, я кружи́лся постоя́нно вокру́гъ люби́маго
am Fuße Käfer, ich drehte mich stets um (den)geliebten

флигелька́: каза́лось, оста́лся бы тамъ навсегда́ . . . но э́то
Flügel: es schien, ich bleiben könnte dort auf immer . . . aber das

было невозмо́жно; ма́тушка ворча́ла на меня́, иногда́ сама́
war unmöglich; Mutter murrte auf mich, oft selbst
Зинаида меня́ прогоня́ла. Тогда́ я запира́лся у себя́ въ
Zeneide mich jagte fort. Dann ich schloß mich ein bei mir in
ко́мнатѣ, и́ли уходи́лъ на са́мый коне́цъ са́да, взбира́лся на
Zimmer, oder ging fort bis an das äußerste Ende (des Gartens, kletterte auf
уцѣлѣвшую разва́лину высо́кой ка́менной оранжере́и и,
stehengebliebene Ruine (eines) hohen steinernen Gewächshauses und
свѣсивъ но́ги со стѣны́, выходи́вшей на доро́гу, си-
herunterhängend Beine von (der) Mauer, welche hinausging zugekehrt war auf Straße, saß
дѣлъ по часа́мъ и глядѣлъ, глядѣлъ, ничего́ не ви́дя. Возлѣ
ich stundenlang und blickte, blickte, nichts (nicht) sehend. Neben
меня́, по запылённой крапи́вѣ лѣни́во перепа́рхивали бѣлыя
mir, auf bestaubten Brennesseln träge flatterten umher weiße
ба́бочки; бо́йкій воробе́й сади́лся недалеко́ на полусло́ман-
Schmetterlinge; kecker Sperling setzte sich nicht weit auf halbzerbröckelten
номъ кра́сномъ кирпичѣ́ и раздражи́тельно чири́калъ.
rothen Backstein und nervenerregend (aus vollem Halse) pipste
безпреста́нно повора́чиваясь всѣмъ тѣломъ и распусти́въ
unaufhörlich sich selber drehend mit ganzem Körper und (indem er) ausgebreitet hat
хво́стикъ; всё еще недовѣ́рчивыя воро́ны и́зрѣдка ка́ркали,
Schwänzchen; immer noch mißtrauische, Krähen von Zeit zu Zeit krächzten
си́дя высоко́, высоко́ на обнажённой маку́шкѣ берёзы; со́лнце
sitzend hoch, hoch auf kahlem Wipfel (einer) Birke; Sonne
и вѣ́теръ ти́хо игра́ли въ ея жи́дкихъ вѣ́ткахъ; звонъ ко-
und Wind sanft spielten in ihren dünnen Zweigen; Klang (der)
локоло́въ Донска́го монастыря́ прилета́лъ по времена́мъ,
Glocken (des) donischen Klosters kam geflogen (erschallte) zu Zeiten,
споко́йный и уны́лый — а я сидѣ́лъ, глядѣ́лъ, слу́шалъ —
(ein) ruhiger und melancholischer — und ich saß, schaute, hörte —
и наполня́лся весь каки́мъ-то безъимя́ннымъ ощуще́ніемъ,
und ward erfüllt ganz von irgend einer namenloser Empfindung,
въ кото́ромъ бы́ло всё: и грусть и ра́дость, и предчу́вствіе
in welcher war Alles: auch Gram auch Freude, auch Ahnung
бу́дущаго, и жела́ніе и страхъ жи́зни. Но я тогда́ ничего́
(des) Zukünftigen, auch Wunsch und Furcht (vor dem) Leben. Aber ich damals nicht
э́того не понима́лъ и ничего́ бы не съумѣ́лъ назва́ть изо
von dem (nicht) verstand und nichts nicht könnte nennen von
всего́ того́, что́ во мнѣ́ броди́ло — и́ли бы назва́лъ э́то всё
allem dem, was in mir gährte — oder ich hätte genannt das alles
одни́мъ и́менемъ — и́менемъ Зинаи́ды.
mit einem Namen — mit Namen Zeneiden's.

А Зинаи́да всё игра́ла со мной — и я волнова́лся и
Und Zeneide immer spielte mit mir — und ich regte mich auf und
та́ялъ — то она́ вдругъ меня́ отта́лкивала — и я не смѣ́лъ
schmachtete — bald sie plötzlich mich stieß mich zurück — und ich nicht wagte
прибли́зиться къ ней, не смѣ́лъ взгляну́ть на неё.
mich (zu) nähern (zu) ihr, nicht wagte anzublicken (auf) sie.

По́мнится, она́ нѣ́сколько дней сря́ду была́ о́чень
Ich erinnere mich, sie einige Tage hinter einander war sehr
холодна́ со мно́ю; я совсѣ́мъ заробѣ́лъ и, трусли́во забѣга́я
kühl mit mir; ich ganz ward schüchtern und, feige schleichend
къ нимъ во фли́гель, стара́лся держа́ться о́коло стару́хи
zu ihnen in Flügel, bemühte mich (zu) halten um (an) Greisin (alte)
княги́ни, не смотря́ на то, что она́ о́чень брани́лась
Fürstin, nicht achtend auf das (ungeachtet dessen), daß sie sehr zankte
и крича́ла и́менно въ э́то вре́мя: ея́ ве́ксельныя дѣла́
und schrie gerade um diese Zeit ihre Wechsel- Angelegenheiten
шли пло́хо, и она́ уже́ имѣ́ла два объясне́нія съ કварта́ль-
gingen schlecht, und sie schon hatte zwei Erörterungen mit (dem) Viertels-
нымъ.
commissair.

Одна́жды я проходи́лъ въ саду́ ми́мо извѣ́стнаго забо́ра
Einst ich ging im Garten vorbei (dem) bekannten Zaun
и увидѣ́лъ Зинаи́ду: подпе́ршись обѣ́ими рука́ми, она́ сидѣ́-
und sah Zeneide: gestützt (mit) beiden Händen, sie saß
ла на травѣ́ и не шевели́лась. Я хотѣ́лъ бы́ло осторо́жно
auf (im) Rasen und nicht rührte sich. Ich wollte schon vorsichtig
удали́ться, но она́ внеза́пно подняла́ го́лову и сдѣ́лала мнѣ
mich entfernen, aber sie plötzlich erhob Kopf und machte mir
повели́тельный знакъ. Я за́меръ на мѣ́стѣ: я не по́нялъ
gebieterisches Zeichen. Ich blieb erstarrt auf Stelle: ich nicht verstand
ея́ съ пе́рваго ра́зу. Она́ повтори́ла свой знакъ. Я немѣ́д-
sie beim ersten Male. Sie wiederholte ihr Zeichen. Ich sogleich
ленно перескочи́лъ че́резъ забо́ръ и ра́достно подбѣжа́лъ къ
sprang über Zaun und freudig lief zu auf
ней; но она́ останови́ла меня́ взгля́домъ и указа́ла мнѣ на
sie; aber sie hielt zurück mich durch Blick und zeigte mir auf
доро́жку въ двухъ шага́хъ отъ нея́. Въ смуще́ніи, не зна́я
Fußweg auf zwei Schritt vor ihr. In Verwirrung, nicht wissend
что дѣ́лать, я сталъ на колѣ́ни на краю́ доро́жки. Она́ до
was (zu) thun, ich stellte (mich) auf Kniee am Saume (des) Fußwegs. Sie so
того́ была́ блѣдна́, така́я го́рькая печа́ль, така́я глубо́кая
sehr war bleich, solcher bitterer Kummer, solche tiefe
уста́лость ска́зывалась въ ка́ждой ея́ чертѣ́, что се́рдце у меня́
Müdigkeit, sprach sich aus in jedem ihrer Gesichtszüge, daß Herz bei mir
сжа́лось и я нево́льно прошепта́лъ: что съ ва́ми?
sich zusammenpreßte und ich unwillkürlich flüsterte: was mit Ihnen (was haben Sie)?

Зинаи́да протяну́ла ру́ку, сорва́ла каку́ю-то тра́вку,
Zeneide reichte (die) Hand, riß ab irgend einen Halm,
укуси́ла её и бро́сила её прочь, пода́льше.
zerbiß ihn und warf ihn fort, möglichst weit.

(Fortsetzung folgt.)

Петръ и его творенье.
Peter und seine Schöpfung.

На берегу́ пусты́нныхъ волнъ
Am Ufer öder Wellen

Стоя́лъ онъ, думъ вели́кихъ полнъ
stand er Gedanken großer voll

И вдаль глядѣлъ. Предъ нимъ широ́ко
und in die Ferne blickte. Vor ihm breit

Рѣка́ несла́ся; бѣдный чолнъ
Fluß strömte; elender Kahn

По ней стреми́лся одино́ко.
auf ihm hinzog einsam

По мши́стымъ, то́пкимъ берега́мъ,
An moosigen, morastigen Ufern

Чернѣли и́збы здѣсь и тамъ,
zeigten sich dunkel Hütten hier und dort

Прію́тъ убо́гаго Чухо́нца;
Asyl des dürftigen Finnen;

И лѣсъ, невѣдомый луча́мъ
und der Wald unbekannt den Strahlen

Въ тума́нѣ спря́таннаго со́лнца,
(der) im Nebel versteckten Sonne

Круго́мъ шумѣлъ . . .
Ringsum rauschte

И ду́малъ онъ:
und dachte er:

„Отсе́ль грози́ть мъ бу́демъ Шве́ду;
von hier drohen wir werden dem Schweden;

Здѣсь бу́детъ го́родъ заложёнъ,
hier wird (eine) Stadt angelegt

На зло надме́нному сосѣду:
zum Aerger (des) hochmüthigen Nachbarn;

Приро́дой здѣсь намъ суждено́
von der Natur hier uns bestimmt

Въ Евро́пу прорубить окно́,
in (nach) Europa durchzubrechen Fenster,

Ного́ю твёрдой стать при мо́рѣ;
Fußes festen (zu) stehen am Meere;

Сюда́, по но́вымъ имъ волна́мъ,
hier an neuen ihnen Wellen

Всѣ фла́ги въ го́сти бу́дутъ къ намъ —
Alle Flaggen zu Gaste werden (kommen) zu uns

И запиру́емъ на просто́рѣ.
und wir werden anfangen zu schmausen im unbeschränkten Raume (nach Herzenslust.)

Прошло́ сто лѣтъ — и ю́ный градъ,
Es vergingen hundert Jahre — und junge Stadt,

Полно́щныхъ странъ краса́ и ди́во,
(der) mitternächtlichen Gegenden Schönheit und Wunder

Изъ тьмы лѣсо́въ, изъ то́пи блатъ
aus (dem) Dunkel (der) Wälder aus (dem) Moorgrund (der) Moräste

Вознёсся пы́шно, горделиво.
erhob sich prächtig stolz.

Гдѣ пре́жде фи́нскій рыболо́въ,
Wo früher der finnische Fischer

Печа́льный па́сынокъ приро́ды,
der traurige Stiefsohn der Natur

Оди́нъ у ни́зкихъ берего́въ
allein an niedrigen Ufern

Броса́лъ въ невѣдомыя во́ды
warf in unbekannte Fluthen

Свой вѣтхій не́водъ — ны́нѣ тамъ,
sein altes Netz — jetzt dort,

По оживлённымъ берега́мъ,
an belebten Ufern

Грома́ды стро́йныя тѣсня́тся
Massen wohlgeordnete drängen sich

Дворцо́въ и ба́шенъ; корабли́
von Palästen und Thürmen; Schiffe

Толпо́й со всѣхъ концо́въ земли́
massenweise von allen Enden der Erde

Къ бога́тымъ при́станямъ стремя́тся;
zu (den) reichen Landungsplätzen streben;

Въ грани́тъ одѣ́лася Нева́;
In Granit hüllte sich die Newa;

Мосты́ пови́сли надъ вода́ми;
Brücken hängen über Fluthen;

Темнозелёными сада́ми
mit dunkelgrünen Gärten

Ея покры́лись острова́ —
ihre sich bedeckten Inseln —

И пе́редъ мла́дшею столи́цей
und vor der jüngern Residenz

Главо́й склони́лася Москва́,
Haupt beugte Moskau,

Какъ пе́редъ но́вою цари́цей
wie vor der neuen Kaiserin

Порфироно́сная вдова́.
die pupurtragende Wittwe.

Красу́йся, градъ Петро́въ, и стой
Prange Stadt Peters, und stehe

Неколебимо, какъ Россія!
unerschütterlich wie Rußland!

Да умирится же съ тобой
es möge sich versöhnen mit dir

И побѣждённая стихія:
auch das besiegte Element:

Вражду́ и плѣнъ стари́нный свой
Feindschaft und Gefangenschaft alte ihre

Пусть во́лны фи́нскія забу́дутъ,
mögen Wellen finnische vergessen

И тще́тной зло́бою не бу́дутъ
und durch vergebliche Bosheit nicht werden

Трево́жить вѣ́чный сонъ Петра́!
beunruhigen den ewigen Schlaf Peters!

А. Пушкинъ.

Весе́ннія во́ды.
Frühlings- Gewässer (Fluthen).

Ещё въ поля́хъ бѣлѣ́етъ снѣгъ,
Noch in (auf) Feldern schimmert Schnee

А во́ды ужъ весно́й шумя́тъ,
und Fluthen schon vom Frühling rauschen

Бѣгу́тъ и бу́дятъ со́нный брегъ,
sie stürzen und wecken schlafendes Ufer

Бѣгу́тъ и бле́щутъ и глася́тъ —
stürzen und glänzen und verkünden

Онѣ́ глася́тъ во всѣ́ концы́:
sie verkünden an allen Enden:

„Весна́ идётъ! весна́ идётъ!
Frühling kommt! Frühling kommt!

Мы молодо́й весны́ гонцы́:
wir (sind) des jungen Frühlings Boten:

Она́ насъ вы́слала впере́дъ.“
er uns schickte voraus.

Весна́ идётъ! весна́ идётъ! —
Frühling kommt! Frühling kommt!

И ти́хихъ, тёплыхъ ма́йскихъ дней
und der stillen warmen Mai- Tage

Румя́ный, свѣ́тлый хорово́дъ
purpurner, heller Reihentanz

Толпи́тся ве́село за ней.
drängt sich fröhlich hinter ihm.

Ѳ. И. Тютчевъ.

Druck von Bär & Hermann in Leipzig.

Пéрвая любóвь.
Erste Liebe.

Пóвѣсть
Novelle

И. С. Тургенева.
(von) J. S. Turgenjew.

(Fortsetzung.)

— Вы меня́ óчень лю́бите? спроси́ла онá наконéцъ. —
Sie mich sehr lieben? fragte sie endlich. —
Да? Я ничегó не отвѣ́чáлъ — да и зачѣ́мъ мнѣ бы́ло от-
Ja? Ich nichts (nicht) antwortete — ja auch wozu mir war(nöthig) (zu)
вѣчáть? — Да, повтори́ла онá, по прéжнему глядя́ на меня́.
antworten? — Ja, wiederholte sie, nach früherer(Art) blickend auf mich.
— Это такъ. Такíе же глазá, прибáвила онá, задýмалась и
— Das (ist)so. Solche eben Augen, fügte hinzu sie, wurde nachdenklich und
закры́ла лицó рукáми. — Всё мнѣ опроти́вѣло, прошептáла
bedeckte Gesicht (mit)Händen. — Alles mir zum Ekel wurde, flüsterte
онá, ушлá бы я на край свѣ́та, не могý я это вы́нести, не
sie, möchte fortgehen ich an's Ende (der)Welt, nicht kann ich das ertragen, nicht
могý слáдить . . . И что ждётъ меня́ впереди́! . . . Ахъ
kann ich(mir)Rath schaffen ... Und was erwartet mich in der Zukunft! ... Ach
мнѣ тяжелó . . . Бóже мой, какъ тяжелó!
mir (ist)schwer ... Gott mein, wie schwer!

— Отчегó? спроси́лъ я рóбко. Зинаида мнѣ не отвѣ-
Weshalb? fragte ich schüchtern. Zeneide mir nicht ant-
чáла и тóлько пожáла плечáми. Я продолжáлъ стоя́ть на
wortete und nur zuckte mit Achseln. Ich fuhr fort (zu)stehen auf
колѣ́няхъ и съ глубóкимъ уны́нiемъ глядѣ́лъ на неё. Кáж-
Knieen und mit tiefem Betrübniß schaute auf sie. Jedes
дое ея́ слóво такъ и врѣ́залось мнѣ въ сéрдце. Въ это мгно-
ihr Wort so auch einbohrte sich mir in's Herz. In diesem Augen-
вéнье, я, кáжется, охóтно бы óтдалъ жизнь свою́, лишь бы
blick, ich, es scheint, gerne hätte gegeben Leben mein, nur daß
онá не горевáла. Я глядѣ́лъ на неё — и, всётаки не по-
sie nicht betrübte sich. Ich blickte auf sie — und, dennoch nicht be-

нимáя, отчегó ей бы́ло тяжелó, жи́во воображáлъ себѣ́, какъ
greifend, weshalb ihr war schwer(zu Herzen), lebhaft dachte ich mir, wie
онá вдругъ, въ припáдкѣ неудержи́мой печáли, ушлá въ
sie plötzlich, im Anfalle unerträglichen Kummers, ging fort in
садъ — и упáла на зéмлю, какъ подкóшенная. — Кругóмъ
Garten — und fiel nieder auf Erde, wie umgemäht. — Ringsum
бы́ло свѣтлó и зéлено; вѣ́теръ шелести́лъ въ ли́стьяхъ де-
war hell und grün; Wind säuselte in Blättern (der)
рéвьевъ, изрѣ́дка качáя дли́нную вѣ́тку мали́ны надъ голо-
Bäume, zuweilen schaukelnd langen Zweig der Himbeerstaude über Kopf
вóй Зинаи́ды. Гдѣ́-то ворковáли гóлуби — и пчёлы жуж-
Zeneiden's. Irgendwo girrten Tauben — und Bienen summten,
жáли, ни́зко перелётывая по рѣ́дкой травѣ́. Свéрху лáсково
niedrig herumfliegend über dünnem Gras. Oberhalb freundlich
синѣ́ло нéбо — а мнѣ́ бы́ло такъ грýстно . . .
glänzte in Bläue Himmel — und mir war so schwer . . .

— Прочти́те мнѣ́ какíе-нибýдь стихи́, промóлвила въ
Lesen Sie mir irgendwelche Verse(Gedicht), sagte mit
полъ-гóлоса Зинаи́да и оперлáсь на лóкоть. — Я люблю́,
halber Stimme(leise) Zeneide und stützte sich auf Ellbogen. — Ich liebe,
когдá вы стихи́ читáете. Вы поёте, но э́то ничегó, э́то
wenn Sie Verse(Gedicht) lesen. Sie singen, aber das (thut)nichts, das
мóлодо. Прочти́те мнѣ́: „На хóлмахъ Грýзіи.“ Тóлько
ist jung(die Jugend). Lesen Sie mir: „Auf Hügeln Grusiens.“ Nur
ся́дьте спервá.
setzen Sie sich erst.

Я сѣ́лъ и прочёлъ „На хóлмахъ Грýзіи.“
Ich setzte mich und las „Auf Hügeln Grusiens.“

— „Что не люби́ть онó не мóжетъ“ повтори́ла Зинаи́да.
— „Daß nicht (zu)lieben es nicht kann“ wiederholte Zeneide.
— Вотъ чѣ́мъ поэ́зія хорошá: онá говори́тъ намъ то, чегó
Eben dadurch Poesie ist schön: sie sagt uns das, was
нѣ́тъ, и что не тóлько лýчше тогó, что есть, но дáже бóльше
nicht ist, und was nicht nur besser(ist) (als)das, was ist, aber sogar mehr
похóже на прáвду . . . Что не люби́ть онó не мóжетъ — и
ähnlich auf(der) Wahrheit . . . Daß nicht (zu)lieben es nicht kann — und
хотѣ́ло бы, да не мóжетъ! — Онá опя́ть умóлкла и вдругъ
würde wollen, aber nicht kann! — Sie wieder schwieg und plötzlich
встрепенýлась и встáла. — Пойдёмте. У мамáши сиди́тъ
schauerte sie zusammen und stand auf. — Wir wollen gehen. Bei Mama sitzt
Майдáновъ; онъ мнѣ́ принёсъ свою́ поэ́му, а я егó остáвила.
Maidanow; er mir brachte sein Gedicht, aber ich ihn verließ.
Онъ тáкже огорчёнъ тепéрь . . . что дѣ́лать! вы когдá-нибýдь
Er auch betrübt ist jetzt . . . was(ist)(zu)machen! Sie eines Tages
узнáете . . . тóлько не серди́тесь на меня́!
werden erfahren . . . nur nicht zürnen Sie (auf) mir!

Зинаи́да торопли́во пожáла мнѣ́ рýку, и побѣжáла впе-
Zeneide hastig drückte mir Hand, und lief voraus.

рёдъ. Мы вернулись во флигель. Майдановъ принялся
Wir kehrten zurück in (den)Flügel. Maidanow begann
читáть намъ своегó тóлько что отпечáтаннаго „Убiйцу“,
(zu)lesen uns seinen nur eben gedruckten „Mörder“,
но я не слýшалъ егó. Онъ выкрикивалъ на распѣвъ свои
aber ich nicht hörte ihn. Er kreischte in singenden Tone seine
четырёхъ-стóпные ямбы, рифмы чередовáлись и звенѣли
vier-füßigen Jamben, die Reime wechselten ab und klangen
какъ бубéнчики, пýсто и грóмко, а я всё глядѣлъ на Зи-
wie Schellengeklingel, hohl und laut, und ich immer blickte auf Ze-
найду и всё старáлся понять значéнiе ея послѣднихъ словъ.
neide und immer bemühte mich (zu)begreifen Bedeutung ihrer letzten Worte.

„Иль мóжетъ быть сопéрникъ тáйный
„Oder kann sein Rivale heimlicher
Тебя нежданно покорилъ?“
Dich unerwartet hat unterworfen?“

воскликнулъ вдругъ въ носъ Майдáновъ — и мои глазá и
rief plötzlich in Nase(näselnd) Maidanow — und meine Augen und
глазá Зинаиды встрѣтились. Онá опустила ихъ и слегкá
Augen Zeneiden's begegneten sich Sie senkte sie und leicht
покраснѣла. Я увидáлъ, что онá покраснѣла, и похолодѣлъ
erröthete. Ich bemerkte, daß sie erröthete und erstarrte
отъ испýга. Я ужé прéжде ревновáлъ къ ней, но тóлько
vor Schreck. Ich schon früher war eifersüchtig ihretwegen, aber nur
въ это мгновéнiе мысль о томъ, что онá полюбила, свер-
in diesem Augenblick Gedanke über das, daß sie sich verliebte, fuhr
кнýла мнѣ въ головѣ. „Бóже мой! онá полюбила!“
mir in(durch) Kopf. „Gott mein! sie liebt!“

X.

Настоящiя мои терзáнiя начались съ того мгновéнья.
Wirkliche meine Leiden(Qual) begannen seit jenem Augenblick.
Я ломáлъ себѣ гóлову, раздýмывалъ, передýмывалъ — и
Ich zerbrach mir Kopf, überlegte, überdachte — und
неотстýпно, хотя по мѣрѣ возмóжности скрытно, наблюдáлъ
unablässig, obgleich nach Maß der Möglichkeit heimlich, beobachtete
за Зинаидой. Въ ней произошлá перемѣна — это было очевидно.
(auf) Zeneide. In ihr ging vor Veränderung — das war augenscheinlich.
Онá уходила гулять однá и гуляла долго. Иногдá онá
Sie ging fort spazieren allein und spazierte lange. Oft sie
гостямъ не покáзывалась: по цѣлымъ часáмъ сидѣла у себя
den Gästen nicht sich zeigte: an ganzen Stunden saß sie bei sich
въ кóмнатѣ. Прéжде этого за ней не водилось. Я вдругъ
im Zimmer. Früher dies bei ihr nicht vorkam. Ich plötzlich
сдѣлался, — или мнѣ показáлось, что я сдѣлался — чрезвы-
wurde oder mir erschien es, daß ich wurde außer-

ча́йно проница́теленъ. „Не онъ ли? и́ли ужъ не онъ ли?“
ordentlich scharfblickend. „Nicht er denn? oder gar nicht er?“
спра́шивалъ я самого́ себя́, трево́жно перебѣга́я мы́слію отъ
fragte ich selbst mich unruhig durchlaufend in Gedanken von
одного́ ея́ покло́нника къ другому́. Графъ Мале́вскій (хоть
einem ihrer Anbeter zum anderen. Graf Malewski (obgleich
и стыди́лся за Зинаи́ду въ э́томъ созна́ться) вта́йнѣ каза́лся
auch ich mich schämte für Zeneide das einzugestehen) im Geheimen erschien
мнѣ опа́снѣе други́хъ.
mir gefährlicher als die Anderen.

Моя́ наблюда́тельность не ви́дѣла да́льше своего́ но́са,
Mein Scharfblick (Beobachtungsgabe) nicht sah weiter als meine Nase
и моя́ скры́тность, вѣроя́тно, никого́ не обману́ла; по кра́йней
und mein verstecktes Wesen wahrscheinlich Niemanden (nicht) täuschte; wenig-
мѣ́рѣ, до́кторъ Лу́шинъ ско́ро меня́ раскуси́лъ. Впро́чемъ
stens Doktor Luschin bald mich durchschaute. Uebrigens
и онъ измѣни́лся въ послѣ́днее вре́мя: онъ похудѣ́лъ, смѣя́лся
auch er veränderte sich in letzter Zeit: er magerte ab, lachte
та́кже ча́сто, но какъ-то глу́ше, злѣ́е и коро́че — и нево́льная,
auch oft, aber etwas hohler, boshafter und kürzer — und unwillkürliche,
нерви́ческая раздражи́тельность смѣни́ла въ нёмъ пре́жнюю
nervöse Reizbarkeit ersetzte in ihm frühere
лёгкую иро́нію и напу́щенный цини́змъ.
leichte Ironie und lesen Cynismus.

— Что вы э́то безпреста́нно таска́етесь сюда́, молодо́й
Was Sie das immerwährend sich herumtreiben hier, junger
человѣ́къ — сказа́лъ онъ мнѣ одна́жды, оста́вшись со мно́ю
Mann — sagte er mir einst als er blieb mit mir
въ гости́ной Засѣ́киныхъ. (Княжна́ ещё не возвраща́лась съ
im Salon der Saßjäkin's. (Fürstentochter noch nicht zurückkehrte von
прогу́лки, а крикли́вый го́лосъ княги́ни раздава́лся въ
Promenade, und kreischende Stimme (der) Fürstin ertönte im
мезони́нѣ: она́ брани́лась со свое́й го́рничной). — Вамъ бы
Entresol: sie zankte mit ihrem Stubenmädchen. — Ihnen würde
на́добно учи́ться, рабо́тать—пока́ вы мо́лоды—а вы что дѣ́лаете?
es nöthig sein (zu) lernen, (zu) arbeiten — solange Sie jung (sind) — aber Sie was machen?

— Вы не мо́жете знать, рабо́таю ли я до́ма — возрази́лъ
— Sie nicht können wissen, arbeite denn (ob) ich zu Hause — erwiderte
я ему́ не безъ надме́нности, но и не безъ замѣша́тельства.
ich ihm nicht ohne Hochmuth, aber auch nicht ohne Verwirrung.

— Кака́я ужъ тутъ рабо́та! у васъ не то на умѣ́. Ну,
— Was denn hier (für eine) Arbeit! bei Ihnen nicht das im Sinne (Kopfe). Nun,
я не спо́рю . . . въ ва́ши го́ды э́то въ поря́дкѣ веще́й. Да
ich nicht streite . . . in Ihren Jahren das in Ordnung (der) Dinge. Aber
вы́боръ-то вашъ бо́льно неуда́ченъ. Ра́звѣ вы не ви́дите,
Wahl Ihre sehr mißlungen (unglücklich.) Etwa Sie nicht sehen
что э́то за домъ?
was das für Haus (ist)?

— Я васъ не понимáю, замѣтилъ я.
— Ich Sie nicht verstehe, bemerkte ich.

— Не понимáете? тѣмъ хуже для васъ. Нáшему брáту,
— Nicht verstehen Sie? umso schlechter für Sie. Unserm Bruder (unser
стáрому холостякý, мóжно сюдá ходить: что намъ дѣ-
Einem), altem Junggesellen, ist es möglich (kann) hierher gehen: was uns ge-
лается? мы нарóдъ прокалённый, насъ ничѣмъ не про-
schehen kann? wir (sind) Volk abgehärtetes, uns mit nichts (nicht) über-
берёшь; а у васъ кóжица ещё нѣжная; здѣсь для васъ вóздухъ
wältigt man; aber bei Ihnen Haut noch zart; hier für Sie Luft
врéдный — повѣрьте мнѣ, заразиться мóжете.
schädliche — glauben Sie mir anstecken sich Sie können.

— Какъ такъ?
— Wie so?

— Да такъ же. Рáзвѣ вы здорóвы тепéрь? Рáзвѣ вы
— Ja so denn. Etwa Sie gesund (sind) jetzt? Etwa Sie
въ нормáльномъ положéніи? Рáзвѣ то, что вы чýвствуете
in normalem Zustande? Etwa das, was Sie fühlen
— полéзно вамъ, хорошó?
nützlich (ist) Ihnen, gut?

— Да что же я чýвствую? сказáлъ я — а самъ въ
— Aber was denn ich fühle? sagte ich — und selbst in
душѣ сознавáлъ, что дóкторъ правъ.
der Seele (innerlich) anerkannte ich, daß Doktor recht hatte.

— Эхъ, молодóй человѣкъ, молодóй человѣкъ, продол-
— Ach, junger Mensch, junger Mensch, fuhr fort
жáлъ дóкторъ съ такимъ выражéніемъ, какъ бýдто въ э́тихъ
Doktor mit solchem Ausdruck, als ob in diesen
двухъ словáхъ заключáлось чтó-то для меня весьмá обидное:
zwei Worten enthalten wäre etwas für mich sehr Kränkendes:
гдѣ вамъ хитрить, вѣдь у васъ ещё, слáва Бóгу, чтó
wo ist es (möglich) Ihnen sich zu verstellen, (ist) ja bei Ihnen noch Dank (sei) Gott, was
на душѣ, то и на лицѣ. А впрочемъ, что толковáть? Я
in (der) Seele, das auch auf (dem) Gesichte. Aber übrigens, was (ist) (zu) raisoniren? Ich
бы самъ сюда не ходилъ, éслибъ . . . (дóкторъ стиснулъ
würde selbst hierher nicht kommen, wenn . . . (Doktor preßte zusammen
зýбы) . . . éслибъ я нé былъ такóй же чудáкъ. Тóлько
Zähne) . . . wenn ich nicht wäre ein ebensolcher Kauz. Nur
вотъ чемý я удивляюсь: какъ вы съ вáшимъ умóмъ не
da darüber ich mich wundere wie Sie mit Ihrem Verstande nicht
видите, чтó дѣлается вокрýгъ васъ?
sehen, was geschieht um Sie (her)?

— А что же такóе дѣлается, подхватилъ я и весь
— Und was denn solches geschieht, fiel schnell ein ich und ganz
насторóжился.
spitzte die Ohren.

До́кторъ посмотрѣ́лъ на меня́ съ какимъ-то насмѣ́шливымъ
Doktor blickte auf mich mit besonderem ironischen
сожалѣ́ніемъ.
Mitleiden.

— Хоро́шъ и я — промо́лвилъ онъ сло́вно про себя́ —
— Gut (treibe es) auch ich — sprach er gleichsam für sich —
о́чень ну́жно э́то ему́ говори́ть. Одни́мъ сло́вомъ, приба́вилъ
sehr nöthig das ihm (zu) sagen. Mit einem Worte fügte hinzu
онъ, возвы́сивъ го́лосъ — повторя́ю вамъ: здѣ́шняя атмо-
er erhoben habend Stimme — wiederhole Ihnen: hiesige Atmosphäre
сфе́ра вамъ не годи́тся. Вамъ здѣ́сь прі́ятно, да ма́ло чего́
Ihnen nicht taugt. Ihnen hier (ist) angenehm, aber warum nicht
нѣ́тъ? и въ оранжере́ѣ то́же прі́ятно па́хнетъ — да жить
gar? auch in (einer) Orangerie auch angenehm riecht — aber leben
въ ней нельзя́. Эй! послу́шайтесь, возьми́тесь опя́ть за
in ihr nicht möglich. Ei! gehorchen Sie, nehmen Sie wieder (vor)
Кайда́нова!
Kaidanow (Lehrbuch der Weltgeschichte)!

Княги́ня вошла́ и начала́ жа́ловаться до́ктору на зубну́ю
Fürstin trat ein und begann (zu) klagen (dem) Doktor über Zahn-
боль. Пото́мъ яви́лась Зинаи́да.
Schmerz. Nachher erschien Zeneide.

— Вотъ — приба́вила княги́ня — г. до́кторъ, побрани́-
— Da — fügte hinzu Fürstin — Herr Doktor, schelten Sie
те-ка её. Цѣ́лый день пьётъ во́ду со льдомъ; ра́звѣ ей э́то
sie. Ganzen Tag trinkt (sie) Wasser mit Eis etwa ihr das
здоро́во, при ея́ сла́бой груди́. — Зачѣ́мъ вы э́то дѣ́лаете?
gesund (ist), bei ihrer schwachen Brust. — Weshalb Sie das thun?
спроси́лъ Лу́шинъ.
fragte Luschin.

— А что изъ э́того мо́жетъ вы́йти?
— Und was aus dem kann entstehen?

— Что? вы мо́жете простуди́ться и умере́ть.
— Was? Sie können sich erkälten und sterben.

— Въ са́момъ дѣ́лѣ? Неуже́ли? Ну чтожъ — туда́
— In der That? Wirklich? Nun was schadet es — dorthin
и доро́га!
(ist) auch (ein) Weg (das ist auch recht)!

— Вотъ какъ! проворча́лъ до́кторъ.
— Also! brummte Doktor.

— Вотъ какъ, повтори́ла она́. Ра́звѣ жить такъ ве́село?
— So, wiederholte sie. Etwa (zu) leben so fröhlich (ist)?
огляни́тесь-ка круго́мъ . . . Что́ — хорошо́? И́ли вы ду́ма-
Blicken sie sich doch um . . . was — ist es hübsch? Oder Sie glauben,
ете, что я э́того не понима́ю, не чу́вствую? Мнѣ́ доставля́етъ
daß ich das nicht verstehe, nicht fühle? Mir gewährt es
удово́льствіе пить во́ду со льдомъ, и вы серьёзно мо́жете
Vergnügen (zu) trinken Wasser mit Eis, und Sie ernsthaft können

увѣря́ть меня́, что така́я жизнь сто́итъ того́, чтобъ не рис-
versichern mich, daß solches Leben werth ist dessen, um nicht(zu)ris-
кну́ть е́ю за мигъ удово́льствія — я ужé о сча́стіи не говорю́.
kiren dasselbe für einen Augenblick des Vergnügens — ich schon vom Glück nicht spreche.

— Ну да, замѣ́тилъ Лу́шинъ: — капри́зъ и независи-
— Nun ja, bemerkte Luschin: — Laune und Unabhängig-
мость . . . Э́ти два сло́ва васъ исче́рпываютъ; вся ва́ша
keit . . . Diese zwei Worte Sie erschöpfen(erschöpfend bezeichnen); ganze Ihre
нату́ра въ э́тихъ двухъ слова́хъ.
Natur in diesen zwei Worten.

Зинаи́да нерви́чески засмѣ́ялась.
Zeneide nervös fing zu lachen an.

— Опозда́ли по́чтой, любе́зный до́кторъ. Наблю-
— Sie verspäteten mit der Post(zu spät kommen), lieber Doktor. Sie beobachten
да́ете пло́хо; отстаёте. —
schlecht; Sie bleiben zurück. —

Надѣ́ньте очки́. — Не до капри́зовъ мнѣ́ тепе́рь; васъ
Setzen Sie auf Brille. — Nicht um Launen (ist) mir jetzt(zu thun); Sie
дура́чить, себя дура́чить . . . куда́ какъ ве́село! — а что
zum Besten halten, mich zum Besten halten . . . sehr lustig! — und was
до незави́симости . . . Мсьё Вольдема́ръ, приба́вила вдругъ
betreffs (der) Unabhängigkeit . . . Herr Woldemar, fügte hinzu plötzlich
Зинаида и то́пнула но́жкой — не дѣ́лайте меланхоли́ческой
Zeneide und stampfte (mit) Füßchen — nicht machen Sie melancholisches
физіоно́міи. Я терпѣ́ть не могу́, когда́ обо мнѣ́ сожалѣ́ютъ.
Gesicht. Ich leiden nicht kann, wenn (über) mich man bemitleidet.
Она́ бы́стро удали́лась.
Sie schnell entfernte sich.

— Вредна́, вредна́ вамъ здѣ́шняя атмосфе́ра, молодо́й
— Schädlich, schädlich Ihnen hiesige Atmosphäre, junger
человѣ́къ, ещё разъ сказа́лъ мнѣ́ Лу́шинъ.
Mann, noch einmal sagte mir Luschin.

XI.

Ве́черомъ того́ же дня собрали́сь у Засѣ́киныхъ обыч-
Abends desselben eben Tages versammelten sich bei Saßjäkin's die gewöhn-
ные го́сти; я былъ въ ихъ числѣ́.
lichen Gäste; ich war in ihrer Zahl.

Разгово́ръ зашёлъ о поэ́мѣ Майда́нова; Зинаи́да чисто-
Gespräch kam auf Gedicht Maidanow's; Zeneide offenherzig
серде́чно её хвали́ла. — Но зна́ете ли что? сказа́ла она́
es lobte. — Aber wissen Sie was? sagte sie
ему́: — е́слибъ я была́ поэ́томъ — я бы други́е бра́ла сюже́ты.
ihm: — wenn ich wäre Dichterin — ich würde andere nehmen Stoffe.
Мо́жетъ быть, всё э́то вздоръ — но мнѣ́ иногда́ прихо́дятъ
(Es) kann sein, alles das (ist) Unsinn — aber mir oft kommen

въ го́лову стра́нныя мы́сли, осо́бенно когда́ я не сплю,
in Kopf sonderbare Gedanken, besonders wenn ich nicht schlafe,

пе́редъ у́тромъ, когда́ не́бо начина́етъ станови́ться и ро́зо-
gegen Morgen, wenn Himmel anfängt (zu)werden sowohl rosig

вымъ и сѣ́рымъ. — Я бы на примѣ́ръ . . . Вы не бу́дете
als grau. — Ich würde beispielsweise . . . Sie nicht werden

на́до мно́ю смѣ́яться?
über mich lachen?

— Нѣ́тъ! нѣ́тъ! воскли́кнули мы всѣ́ въ оди́нъ го́лосъ.
Nein! nein! riefen wir Alle in einer Stimme.

— Я бы предста́вила, продолжа́ла она́, скрести́въ
Ich würde darstellen, fuhr fort, sie, nachdem sie gekreuzt(hatte)

ру́ки на груди́ и устреми́въ глаза́ въ сто́рону, — цѣ́лое
Hände über Brust und gerichtet(hatte) Augen zur Seite, — ganze

о́бщество молоды́хъ дѣ́вушекъ, но́чью, въ большо́й ло́дкѣ —
Gesellschaft junger Mädchen, Nachts, in (einem)großen Kahne —

на ти́хой рѣкѣ́. Луна́ свѣ́титъ, а онѣ́ всѣ́ въ бѣ́ломъ и
auf(einem)stillen Flusse. Mond leuchtet, und sie Alle in weißen(Kleidern)und

въ вѣнка́хъ изъ бѣ́лыхъ цвѣто́въ, и пою́тъ, зна́ете, что
in(mit) Kränzen aus weißen Blumen, und singen, wissen Sie, etwas

нибудь въ ро́дѣ ги́мна.
in(der)Weise(einer)Hymne.

— Понима́ю, понима́ю, продолжа́йте, значи́тельно и
Ich verstehe, verstehe, fahren Sie fort, bedeutungsvoll und

мечта́тельно промо́лвилъ Майда́новъ.
träumerisch sagte Maidanow.

— Вдругъ — шумъ, хо́хотъ, фа́келы, бу́бны на берегу́ ...
Plötzlich — Geräusch, Gelächter, Fackeln, Tamburinklang am Ufer . . .

Это толпа́ вакха́нокъ бѣжи́тъ съ пѣ́снями, съ кри́комъ. Ужъ
Das(ist) Schaar von Bacchanten kommt gelaufen mit Liedern(singend), mit Lärm(lärmend). Da

тутъ ва́ше дѣ́ло нарисова́ть карти́ну, господи́нъ поэ́тъ . . .
hier Ihre Sache aus(zu)malen (das)Bild, Herr Dichter . . .

то́лько я бы хотѣ́ла, чтобы фа́келы бы́ли кра́сны и о́чень
nur ich würde wollen, daß die Fackeln wären roth und sehr

бы дыми́лись и что́бы глаза́ у вакха́нокъ блестѣ́ли подъ
rauchten und daß Augen bei (den)Bacchanten glänzten unter

вѣнка́ми, а вѣнки́ должны́ быть тёмные. Не забу́дьте та́кже
Kränzen, und Kränze müßten sein dunkele. Nicht vergessen Sie auch

ти́гровыхъ ко́жъ и ча́шъ — и зо́лота, мно́го зо́лота.
Tiger- Felle und Schalen — und Gold, viel Gold.

— Гдѣ́ же должно́ быть зо́лото? спроси́лъ Майда́новъ,
Wo denn muß sein (das)Gold? fragte Maidanow,

отки́дывая наза́дъ свои́ пло́скіе во́лосы и расширя́я но́здри.
werfend zurück sein flaches Haar und weit öffnend die Nasenlöcher.

— Гдѣ́? на плеча́хъ, на рука́хъ, на нога́хъ, вездѣ́.
— Wo? auf (den)Schultern, auf Händen, auf Füßen, überall.

Говоря́тъ, въ дре́вности же́нщины золоты́я ко́льца носи́ли
Man sagt, im Alterthum Frauen goldene Ringe trugen

на щиколоткахъ. Вакханки зовутъ къ себѣ дѣвушекъ въ
an den Fußgelenken. Die Bacchanten rufen zu sich die Mädchen im

лодкѣ. Дѣвушки перестали пѣть свой гимнъ — онѣ не
Kahne. Die Mädchen hörten auf (zu) singen ihre Hymne — sie nicht

могутъ его продолжать — но онѣ не шевелятся: рѣка под-
können sie fortsetzen — aber sie nicht rühren sich: Fluß trägt

носитъ ихъ къ берегу. И вотъ, вдругъ одна изъ нихъ тихо
heran sie zum Ufer. Und da, plötzlich eine von ihnen leise

поднимается... Это надо хорошо описать: какъ она тихо
erhebt sich ... Das muß man gut beschreiben: wie sie leise

встаётъ при лунномъ свѣтѣ и какъ ея подруги пугаются...
aufsteht beim Mond- Scheine und wie ihre Freundinnen erschrecken ...

Она перешагнула край лодки, вакханки ее окружили, ум-
Sie hat überschritten den Rand des Kahnes, Bacchanten sie umgeben, fort-

чали въ ночь, въ темноту ... Представьте тутъ дымъ
bringen in der Nacht, im Dunkel ... Stellen Sie dar hier Rauch

клубами, и всё смѣшалось. Только слышится ихъ визгъ,
in Säulen, und Alles vermischt sich. Nur es ist vernehmbar ihr Gewimmer,

да вѣнокъ ея остался на берегу.
und Kranz ihr blieb am Ufer.

Зинаида умолкла. (О! она полюбила! подумалъ я
Zeneide schwieg. (O! sie liebt! dachte ich

опять).
wieder).

— И только? спросилъ Майдановъ.
Und nur (ist das Alles)? fragte Maidanow.

— Только, отвѣчала она.
Nur (Alles), antwortete sie.

— Это не можетъ быть сюжетомъ для цѣлой поэмы,
Das nicht kann sein Gegenstand für ganzes Gedicht,

важно замѣтилъ онъ, — но для лирическаго стихотворенія
wichtigthuend bemerkte er, — aber für lyrisches Gedicht

я вашей мыслію воспользуюсь.
ich Ihren Gedanken benutzen werde.

— Въ романтическомъ родѣ? спросилъ Малевскій.
In romantischer Weise? fragte Malewski.

— Конечно, въ романтическомъ родѣ, въ Байроновскомъ.
Natürlich, in romantischer Weise, in (der Weise von) Byron.

— А по моему Гюго лучше Байрона, небрежно про-
Und nach meiner (Meinung) Hugo ist besser als Byron, nachlässig sprach

молвилъ молодой графъ: — интереснѣе.
junger Graf: — interessanter.

— Гюго писатель первоклассный, возразилъ Майдановъ,
Hugo (ist ein) Schriftsteller ersten Ranges, erwiderte Maidanow,

— и мой пріятель Тонкошеевъ въ своёмъ испанскомъ ро-
— und mein Freund Tonkoschejew in seinem spanischen Ro-

манѣ Эль-Тровадоръ ...
man El- Toreador ...

— Ахъ, это та кни́га съ опроки́нутыми вопроси́тельными
Ah, das(ist)das Buch mit umgekehrten Frage-

зна́ками? переби́ла Зинаи́да.
Zeichen? unterbrach Zeneide.

— Да. Это такъ при́нято у испа́нцевъ. Я хотѣ́лъ
Ja. Das (ist)so angenommen bei (den)Spaniern. Ich wollte

сказа́ть, что Тонкоше́евъ . . .
sagen, daß Tonkoschejew . . .

— Ну! вы опя́ть заспо́рите о классици́змѣ и романти́з-
Nun! Sie wieder anfangen zu streiten über Klassicismus und Romantis-

мѣ, втори́чно переби́ла его́ Зинаи́да. — Дава́йте лу́чше
mus, nochmals unterbrach ihn Zeneide. — Wollen wir lieber

игра́ть . . .
spielen . . .

— Въ фа́нты? подхвати́лъ Лу́шинъ.
In Pfänder? warf ein Luschin.

— Нѣтъ, въ фа́нты ску́чно; а въ сравне́нья. (Эту игру́
Nein, in Pfänder (ist) langweilig; aber in Vergleichungen. (Dieses Spiel

приду́мала сама́ Зинаи́да: называ́лся како́й нибу́дь пред-
ersann selbst Zeneide: es wurde genannt irgend ein Gegen-

ме́тъ, вся́кій стара́лся сравни́ть его съ чѣмъ нибу́дь и тотъ,
stand, Jeder bemühte sich (zu)vergleichen ihn mit irgend was und der,

кто подбира́лъ лу́чшее сравне́ніе, получа́лъ призъ). Она
welcher fand besten Vergleich, erhielt Preis). Sie

подошла́ къ окну́. Со́лнце то́лько что сѣ́ло: на не́бѣ вы-
trat an's Fenster. Sonne so eben unterging: am Himmel hoch

соко́ стоя́ли дли́нныя, кра́сныя облака́.
standen lange, rothe Wolken.

— На что похо́жи эти облака́? спроси́ла Зинаи́да и не
Auf was(womit)gleichen diese Wolken? fragte Zeneide und nicht

дожда́вшись на́шего отвѣ́та, сказа́ла: я нахожу́, что онѣ́
abwartend unsere Antwort, sagte sie: ich finde, daß sie

похо́жи на тѣ пурпу́ровые паруса́, кото́рые бы́ли на золо-
ähnlich sind (auf) jenen purpurnen Segeln, welche waren auf (dem)

то́мъ кораблѣ́ у Клеопа́тры, когда́ она́ ѣ́хала на встрѣ́чу
goldenen Schiffe bei(der) Kleopatra, als sie fuhr zur Begegnung

Анто́нію. По́мните, Майда́новъ, вы неда́вно мнѣ объ этомъ
(dem)Antonius. Erinnern Sie sich, Maidanow, Sie unlängst mir von dem(davon)

разска́зывали?
erzählt haben?

Всѣ мы, какъ Поло́ній въ „Га́млетѣ“, рѣши́ли, что об-
Alle wir, wie Polonius in „Hamlet“ entschieden, daß

лака́ напомина́ли и́менно эти паруса́ и что лу́чшаго срав-
Wolken erinnern eben diese Segel und daß bessern Vergleich

не́нія никто́ изъ насъ не пріи́щетъ.
Niemand von uns (nicht) finden wird.

— А ско́лько лѣтъ бы́ло тогда́ Анто́нію? спроси́ла Зинаи́да.
Und wieviel Jahre(wie alt)war dann Antonius? fragte Zeneide.

— Ужъ навѣрное былъ молодо́й человѣкъ, замѣтилъ
Ganz sicher war er (ein) junger Mann, bemerkte
Мале́вскій.
Malewski.

— Да, молодо́й, увѣрительно подтверди́лъ Майда́новъ.
Ja, (ein) junger, versichernd bejahte Maidanow.

Извини́те, воскли́кнулъ Лу́шинъ, ему́ бы́ло за со́рокъ лѣтъ.
Entschuldigen Sie, rief aus Luschin, ihm (er) war über vierzig Jahre.

— За со́рокъ лѣтъ, повтори́ла Зинаи́да, взгляну́въ на
Ueber vierzig Jahre, wiederholte Zeneide, blickend (werfend) auf
него́ бы́стрымъ взгля́домъ . . .
ihn (mit) flüchtigen Blick . . .

Я ско́ро ушёлъ домо́й. — „Она́ полюби́ла“, нево́льно
Ich bald ging nach Hause. — „Sie liebt“, unwillkürlich
шепта́ли мои́ гу́бы . . . „Но кого́?“
flüsterten meine Lippen . . . „Aber wen?“

XII.

Дни проходи́ли. Зинаи́да станови́лась всё страннѣ́й,
(Die) Tage vergingen. Zeneide wurde immer seltsamer,
всё непоня́тнѣй. Одна́жды я вошёлъ къ ней и увида́лъ её
immer unbegreiflicher. Einst ich eintrat (kam) zu ihr und sah sie
сидя́щей на соло́менномъ сту́лѣ, съ голово́й, прижа́той къ
sitzend auf Stroh= Stuhl, mit Kopf gelehnt an
о́строму кра́ю стола́. Она́ вы́прямилась . . . всё лицо́ ея́
scharfe Kante des Tisches. Sie richtete sich auf . . . ganzes Gesicht ihr
бы́ло обли́то слеза́ми.
war begossen (schwamm) von Thränen.

— А! вы! сказа́ла она́ съ жесто́кой усмѣ́шкой. — Поди́те-
Ah, Sie! sagte sie mit grausamem Lächeln. — Kommen
ка сюда́. Я подошёлъ къ ней: она положи́ла мнѣ ру́ку на́
Sie hierher. Ich ging heran zu ihr: sie legte mir Hand auf
голову и, внеза́пно ухвати́въ меня́ за́ во́лосы, на́чала кру-
Kopf und, plötzlich ergreifend mich an Haaren, fing sie an (zu) reißen
ти́ть ихъ.
sie.

— Бо́льно . . . проговори́лъ я наконе́цъ.
Es schmerzt . . . sagte ich endlich.

— А! бо́льно! а мнѣ не бо́льно? повтори́ла она́.
Ah! es schmerzt! und mir nicht weh thut? wiederholte sie.

— Ай! вскри́кнула она́ вдругъ, увида́въ, что вы́дернула
Ach! schrie sie plötzlich, als sie sah daß sie ausgerissen hatte
у меня́ ма́ленькую прядь воло́съ. — Что э́то я сдѣ́лала?
bei mir kleinen Büschel Haare. — Was das ich gethan habe?
Бѣ́дный мсьё Вольдема́ръ!
Armer Mosje Woldemar!

Она́ осторо́жно расправи́ла вы́рванные во́лосы, обмота́ла
Sie sorgfältig ordnete (die) ausgerissenen Haare, wickelte
ихъ вокру́гъ па́льца и сверну́ла ихъ въ коле́чко.
sie um Finger und drehte sie in(zu) (einem) Ring.

— Я ва́ши во́лосы къ себѣ́ въ медальо́нъ положу́ и
Ich Ihre Haare zu mir in Medaillon werde legen und
носи́ть ихъ бу́ду — сказа́ла она́, а у само́й на глаза́хъ всё
tragen sie werde — sagte sie, und bei ihr selbst in Augen immer
блестѣ́ли слёзы. — Это васъ, быть мо́жетъ, утѣ́шитъ не-
glänzten Thränen. — Das Sie, sein kann (möglich), trösten wird ein
мно́го . . . а тепе́рь проща́йте!
wenig . . . und jetzt adieu!

Я верну́лся домо́й и заста́лъ тамъ непрія́тность. У
Ich kehrte zurück nach Hause und traf dort Unannehmlichkeit. (Bei)
ма́тушки происходи́ло объясне́ніе съ отцо́мъ: она́ въ чёмъ-
Mutter (hatte) fand statt Erörterung mit Vater: sie über etwas
то упрека́ла его́, а онъ, по своему́ обыкнове́нію, хо́лодно
tadelte ihn, und er, nach seiner Gewohnheit. kalt
и вѣ́жливо отма́лчивался — и ско́ро уѣ́халъ. Я не могъ слы́-
und höflich schwieg still — und bald fuhr fort. Ich nicht konnte hören
шать, о чёмъ говори́ла ма́тушка, да и мнѣ бы́ло не до
von was (wovon) sprach Mutter, ja auch mir war nicht zu
того́; по́мню то́лько, что по оконча́ніи объясне́нія,
dem (darum zu thun); ich erinnere mich nur, daß nach Schluß der Erörterung,
она́ велѣ́ла позва́ть меня́ къ себѣ́ въ кабине́тъ и съ боль-
sie befahl (zu) rufen mich zu sich in's Kabinet und mit großem
ши́мъ неудово́льствіемъ отозва́лась о мои́хъ ча́стыхъ посѣ-
Mißbehagen äußerte sich über meine häufigen Besuche
ще́ніяхъ у княги́ни, кото́рая, по ея́ слова́мъ, была́ une femme
bei Fürstin, welche, nach ihren Worten war
capable de tout. Я подошёлъ къ ней къ ру́чкѣ (это я дѣ́-
Ich trat heran zu ihr zum Handkuß (das ich that
лалъ всегда́, когда́ хотѣ́лъ прекрати́ть разгово́ръ) и ушёлъ
immer, wenn ich wollte unterbrechen Unterhaltung) und ging fort
къ себѣ́. Слёзы Зинаи́ды меня́ соверше́нно сби́ли съ
zu mir (in mein Zimmer). Thränen Zeneidens mich ganz brachte aus
то́лку: я рѣши́тельно не зналъ на како́й мы́сли останови́ться
der Fassung: ich entschieden nicht wußte bei welchen Gedanken (zu) bleiben
и самъ гото́въ былъ пла́кать: я всё таки былъ ребёнкомъ,
und selbst bereit war (zu) weinen: ich immerhin war (ein) Kind,
несмотря́ на мои́ шестна́дцать лѣтъ. Уже́ я не ду́малъ
ungeachtet (auf) meiner sechszehn Jahre. Schon ich nicht dachte
болѣ́е о Мале́вскомъ, хотя́ Бѣловзо́ровъ съ ка́ждымъ днёмъ
mehr an Malewski, obgleich Bjälowsorow mit jedem Tage
станови́лся всё грознѣ́е и грознѣ́е и глядѣ́лъ на увёртли-
wurde immer drohender und drohender und blickte auf (den) gewandten
ваго гра́фа какъ волкъ на бара́на; да я ни о чёмъ и ни о
Grafen wie Wolf auf Hammel; ja ich weder an Etwas und noch an

комъ не ду́малъ. Я теря́лся въ соображе́ніяхъ и всё иска́лъ
Jemanden (nicht) dachte. Ich verlor mich in Träumereien und immer suchte auf

уединённыхъ мѣстъ. Осо́бенно полюби́лъ я разва́лины оран-
einsame Orte. Besonders gewann lieb ich (die) Ruinen des Ge-

жере́и. Взберу́сь, быва́ло, на высо́кую стѣ́ну, ся́ду
wächshauses. Ich kletterte, wie es zu geschehen pflegte, auf hohe Mauer, setzte mich hin

и сижу́ тамъ таки́мъ несча́стнымъ, одино́кимъ и гру́стнымъ
und sitze dort als ein solcher unglücklicher, einsamer und trauriger

ю́ношей, что мнѣ́ самому́ стано́вится себя́ жа́лко — и такъ
Jüngling, daß mir selbst wurde (that) ich selbst leid — und so sehr

мнѣ бы́ли отра́дны э́ти го́рестныя ощуще́нія, такъ упива́лся
mir waren tröstlich diese traurigen Empfindungen, so sehr berauschte

я и́ми! . . . Вотъ одна́жды сижу́ я на стѣнѣ́, гляжу́ вдаль
ich mich durch sie! . . . Da einst sitze ich auf Mauer, blicke in die Ferne

и слу́шаю колоко́льный звонъ . . . вдругъ что-то пробѣжа́ло
und höre Glocken- Geläute . . . plötzlich Etwas durchlief

по мнѣ — вѣтеро́къ не вѣтеро́къ и не дрожь, а сло́вно
mich — Windstoß es war kein Windstoß auch kein Schauder, aber gleichsam

дунове́ніе, сло́вно ощуще́ніе чьей-то бли́зости . . . Я опусти́лъ
ein Hauch gleichsam eine Empfindung Jemandes Nähe . . . Ich senkte

глаза́. Внизу́, по доро́гѣ въ лёгкомъ сѣ́ренькомъ пла́тьѣ,
die Augen. Unten, am Wege in leichtem grauen Kleide,

съ ро́зовымъ зо́нтикомъ на плечѣ́, поспѣ́шно шла Зинаи́да.
mit rosenfarbenem Sonnenschirm auf Schulter, eilig ging Zeneide.

Она́ уви́дѣла меня́, останови́лась и, отки́нувъ край соло́менной
Sie erblickte mich, blieb stehen und, zurückbiegend Rand (des) Stroh-

шля́пы, подняла́ на меня́ свои́ ба́рхатные глаза́.
Hutes, erhob sie auf mich ihre sammetnen Augen.

— Что э́то вы дѣ́лаете тамъ на тако́й вышинѣ́? спроси́ла
Was das Sie thun dort auf solcher Höhe? fragte

она́ меня́ съ како́й-то стра́нной улы́бкой. — Вотъ, продожа́ла
sie mich mit einem gewissen seltsamen Lächeln — Nun, fuhr fort

она́, вы все увѣря́ете, что вы меня́ лю́бите — спры́гните
sie, Sie immer versichern, daß Sie mich lieben — Springen Sie herunter

ко мнѣ́ на доро́гу, е́сли вы дѣ́йствительно лю́бите меня́.
zu mir auf (den) Weg, wenn Sie wirklich lieben mich.

Не успѣ́ла Зинаи́да произнести́ э́ти слова́, какъ я уже́
Nicht vermochte (kaum) Zeneide aus(zu)sprechen diese Worte, als ich schon

летѣ́лъ внизъ, то́чно кто подтолкну́лъ меня́ сза́ди. Въ стѣ-
flog hinunter, gerade als ob Jemand hinabgestoßen hätte mich von hinten. (In) Mauer

нѣ́ бы́ло о́коло двухъ са́женъ вышины́. Я пришёлся о зе́млю
hatte beinahe zwei Klafter (in) der Höhe. Ich kam auf Erde

нога́ми, но толчо́къ былъ такъ силёнъ, что я не могъ удер-
mit Beinen, aber Erschütterung war so stark, daß ich nicht konnte mich

жа́ться: я упа́лъ и на мгнове́нье лиши́лся созна́нья. Когда́
halten: ich fiel hin und auf Augenblick wurde beraubt des Bewußtseins. Als

я пришёлъ въ себя́, я, не раскрыва́я глазъ, почу́вствовалъ
ich kam zu mir ich nicht öffnend Augen, fühlte

во́злѣ себя́ Зинаи́ду. „Ми́лый мой ма́льчикъ“ — говори́ла
neben mir Zeneide. „Lieber mein Knabe“ — sagte
она́, наклоня́ясь надо мно́ю — и въ го́лосѣ ея́ звуча́ла встре-
sie, sich beugend über mich — und in Stimme ihrer klang besorg-
во́женная нѣ́жность, „какъ могъ ты это сдѣ́лать, какъ могъ
teste Zärtlichkeit, „wie konntest Du das thun, wie konntest
ты послу́шаться . . . вѣдь я люблю́ тебя́ . . . встань . . .“
Du gehorchen . . . Aber ich liebe dich(ja) . . . steh auf . . .“

Ея грудь дыша́ла во́злѣ моей, ея́ ру́ки прикаса́лись
Ihre Brust athmete neben meiner, ihre Hände berührten
моей головы́ и вдругъ — что ста́лось со мной тогда́! — ея
meinen Kopf und plötzlich — was geschah mit mir dann! — ihre
мя́гкія, свѣ́жія гу́бы на́чали покрыва́ть всё моё лицо́ поца-
weichen, frischen Lippen fingen an (zu) bedecken ganzes mein Gesicht (mit)
лу́ями . . . онѣ́ косну́лись мои́хъ губъ . . . Но тутъ Зи-
Küssen . . . sie berührten meine Lippen . . . Aber da Ze-
на́ида вѣроя́тно догада́лась, по выраже́нію моего́ лица́, что
neide wahrscheinlich errieth, nach (dem)Ausdruck meines Gesichtes, daß
я уже́ пришёлъ въ себя́, хотя́ я всё глазъ не раскрыва́лъ
ich schon gekommen war zu mir, obgleich ich immer Augen nicht öffnete
— и, бы́стро приподня́вшись, промо́лвила: „Ну, встава́йте,
— und, schnell sich erhoben habend, sprach sie: „Nun, stehen Sie auf,
шалу́нъ, безу́мный; что э́го вы лежи́те въ пыли́?“ Я под-
Schelm, Tollkopf; was denn Sie liegen im Staube?“ Ich erhob
нялся. — Пода́йте мнѣ мой зо́нтикъ — сказа́ла Зинаи́да,
mich. — Geben Sie mir meinen Sonnenschirm — sagte Zeneide,
вишь я его куда́ бро́сила; да не смотри́те на меня́ такъ . . .
siehmal ich ihn wie weit geworfen habe; und nicht sehen Sie auf mich so . . .
что за глу́пости? вы не ушибли́сь? чай, обожгли́сь въ
was für Dummheiten? Sie nicht haben sich verletzt? gelt, Sie haben sich gebrannt in
крапи́вѣ? Говоря́тъ вамъ, не смотри́те на меня́ . . . Да
den Brennnesseln? Man sagt Ihnen, nicht starren Sie an (auf) mich . . . Aber
онъ ничего́ не понима́етъ, не отвѣча́етъ, приба́вила она́
er nichts (nicht) versteht, nicht antwortet, fügte hinzu sie,
сло́вно про себя́ . . . — Ступа́йте домо́й, мсьё Вольдема́ръ,
gleichsam vor sich . . . — Gehen Sie nach Hause, Mosje Woldemar,
почи́ститесь, да не смѣ́йте идти́ за мной — а то я разсер-
reinigen Sie sich, und nicht wagen Sie zu gehen nach mir — sonst ich werde böse
жу́сь и никогда́ уже́ бо́льше . . .
und niemals schon mehr . . .

Она́ не договори́ла свое́й рѣ́чи и прово́рно удали́лась,
Sie nicht zu Ende sprach ihren Satz und behend entfernte sie sich,
а я присѣ́лъ на доро́гу . . . но́ги меня́ не держа́ли. Кра-
und ich setzte mich am Wege . . . Beine mich nicht hielten. (Die)
пи́ва обожгла́ мнѣ ру́ки, спина́ ны́ла и голова́ кружи́лась;
Nesseln verbrannten mir (die) Hände, Rücken that mir wehe und Kopf drehte sich im Kreise;
но чу́вство блаже́нства, кото́рое я испыта́лъ тогда́, уже́ не
aber Gefühl der Glückseligkeit, welche ich empfunden hatte damals, mehr nicht

повторилось въ мóей жизни. Онó стоя́ло сла́дкой бóлью
sich wiederholte in meinem Leben. Es stand als süßer Schmerz
во всѣхъ моихъ членахъ и разрѣшилось наконéцъ востóр-
in allen meinen Gliedern und machte sich Luft(löste sich) endlich in entzückten
женными прыжка́ми и восклица́ніями. Тóчно: я былъ ещё
(freudigen) Sprüngen und Ausrufen. In der That: ich war noch
ребёнокъ.
(ein) Kind.

XIII.

Я такъ былъ вéселъ и гордъ весь э́тотъ день, я такъ
Ich so war fröhlich und stolz ganzen diesen Tag, ich so
жи́во сохраня́лъ на моёмъ лицѣ́ ощущéніе Зинаидиныхъ
lebhaft bewahrte auf meinem Gesichte (das) Gefühl Zeneidens
поцалу́евъ, я съ таки́мъ содрога́ніемъ востóрга вспомина́лъ
Küsse, ich mit solchem Beben der Wonne erinnerte mich
ка́ждое ея́ слóво, я такъ лелѣ́ялъ своё неожи́данное сча́стіе,
jeden ihres Wortes ich so hätschelte (pries) mein unerwartetes Glück,
что мнѣ станови́лось да́же стра́шно, не хотѣ́лось да́же уви́дѣть
daß mir wurde so bange, nicht wollte ich sogar sehen
её, винóвницу э́тихъ нóвыхъ ощущéній. Мнѣ каза́лось, что
sie, die Urheberin dieser neuen Empfindungen. Mir schien, daß
ужé бóльше ничегó нельзя́ трéбовать отъ судьбы́, что тепéрь
schon mehr nichts möglich ist (zu) verlangen vom Schicksal, daß jetzt
бы слѣ́довало „взять, вздохну́ть хорошéнько въ послѣ́дній
nöthig wäre „mich vorbereiten, tief aufseufzen, ordentlich zum letzten
разъ да и умерéть.“ За то, на слѣ́дующій день, отправля́ясь
Male und (zu) sterben.“ Dafür am folgenden Tage, mich begebend
во фли́гель, я чу́вствовалъ большóе смущéніе, котóрое на-
in den Flügel, ich fühlte große Verwirrung, welche ver-
пра́сно стара́лся скрыть подъ личи́ною скрóмной развя́зно-
geblich ich mich bemühte (zu) verbergen unter der Maske bescheidener Ungezwungen-
сти, прили́чной человѣ́ку, жела́ющему дать знать, что онъ
heit, die ziemt (einem) Manne, welcher wünscht zu geben verstehen, daß er
умѣ́етъ сохрани́ть та́йну. Зинаида приняла́ меня́ óчень
kann verbergen Geheimniß. Zeneide empfing mich sehr
прóсто, бéзо вся́каго волнéнія, тóлько погрози́ла мнѣ па́ль-
einfach (ruhig) ohne jegliche Erregung, nur drohte sie mir (mit dem)
цемъ и спроси́ла: нѣтъ ли у меня́ си́нихъ пя́тенъ? Вся
Finger und fragte: Sind nicht bei mir blaue Flecken? Ganze
моя́ скрóмная развя́зность и таи́нственность исчéзли мгно-
meine bescheidene Ungezwungenheit und geheimnißvolles Wesen verschwanden plötzlich,
вéнно, а вмѣ́стѣ съ ни́ми и смущéніе моё. Конéчно, я
und zusammen mit ihnen auch Verwirrung meine. Gewiß, ich
ничегó не ожида́лъ осóбеннаго, но спокóйствіе Зинаиды
nichts (nicht) erwartete Besonderes, aber Ruhe Zeneidens

меня́ то́чно холо́дной водо́й окати́ло. Я по́нялъ, что я
mich wie (mit)kaltem Wasser begoß. Ich verstand, daß ich

дитя́ въ ея́ глаза́хъ — и мнѣ ста́ло о́чень тяжело́! Зинаида
ein Kind in ihren Augen — und mir wurde sehr schwer(das Herz)! Zeneide

ходи́ла взадъ и вперёдъ по ко́мнатѣ, вся́кій разъ бы́стро
ging auf und ab im Zimmer, jedes Mal schnell

улыба́лась, какъ то́лько взгля́дывала на меня́; но мы́сли
lächelte sie, wie nur sie blickte auf mich; aber Gedanken

ея́ бы́ли далеко́, я э́то я́сно ви́дѣлъ . . . „Заговори́ть са-
ihre waren weit, ich das klar sah . . . „Anfangen zu sprechen selbst

мому́ о вчера́шнемъ дѣ́лѣ, поду́малъ я — спроси́ть её, куда́
von gestrigem Vorgang, überlegte ich — fragen sie, wohin

она́ такъ спѣши́ла, чтобъ узна́ть оконча́тельно . . . „но я
sie nur eilte, um (zu)erfahren bestimmt . . . „aber ich

то́лько махну́лъ руко́й и присѣ́лъ въ уголо́къ.
nur winkte mit der Hand(gab es auf) und setzte mich in Ecke.

Бѣловзо́ровъ вошёлъ; я ему́ обра́довался.
Bjälowsorow trat ein; ich über sein Kommen freute mich.

— Не нашёлъ я вамъ верхово́й ло́шади, сми́рной —
Nicht fand ich Ihnen Reit- Pferd, ruhiges —

заговори́лъ онъ суро́вымъ го́лосомъ. — Фре́йтагъ мнѣ ру-
begann er (mit)rauher Stimme. — Freitag mir

ча́ется за одну́, да я не увѣ́ренъ. Бою́сь.
garantirt für eines, aber ich nicht sicher bin. Ich fürchte.

— Чего́ же вы бо́итесь — спроси́ла Зинаида — поз-
Was denn Sie fürchten — fragte Zeneide — er-

во́льте спроси́ть?
lauben Sie (zu)fragen?

— Чего́? Вѣдь вы не умѣ́ете ѣ́здить. Сохрани́ Богъ,
Was? Nun Sie nicht verstehen (zu) reiten. Bewahre Gott,

что случи́тся! И что за фанта́зія пришла́ вамъ вдругъ
was sich ereignen kann! Und was für eine Laune kam Ihnen plötzlich

въ го́лову?
in (den)Kopf?

— Ну, э́то моё дѣ́ло, мсьё мой звѣ́рь. Въ тако́мъ слу-
Nun, das(ist)meine Sache, Mosje mein Thier. In diesem Falle

ча́ѣ я попрошу́ Петра́ Васи́льевича . . . (Моего́ отца́ зва́ли
ich werde bitten Peter Wassiljewitsch . . . (Meinen Vater nannte man

Петро́мъ Васи́льевичемъ). Я удиви́лся тому́, что она́ такъ
Peter Wassiljewitsch). Ich wunderte mich dessen, daß sie so

легко́ и свобо́дно упомяну́ла его́ и́мя, то́чно она́ была́ увѣ-
leicht und frei erwähnte seinen Namen, als ob sie war sicher

рена въ его́ гото́вности услужи́ть ей.
von seiner Bereitwilligkeit (zu) dienen ihr.

— Вотъ какъ, возрази́лъ Бѣловзо́ровъ. — Вы э́то съ
Sieh' da, erwiderte Bjälowsorow. — Sie denn mit

нимъ хоти́те ѣ́здить?
ihm wollen reiten?

— Съ нимъ и́ли съ други́мъ — э́то для васъ всё равно́.
Mit ihm oder mit einem Andern — das für Sie ganz gleich.

То́лько не съ ва́ми.
Nur nicht mit Ihnen.

— Не со мной, повтори́лъ Бѣловзо́ровъ. — Какъ хоти́те.
Nicht mit mir, wiederholte Bjälowsorow. — Wie Sie wollen.

Чтожъ? Я вамъ ло́шадь доста́влю.
Was? Ich Ihnen Pferd verschaffen werde.

— Да то́лько смотри́те, не коро́ву каку́ю-нибудь. Я
Aber nur sehen Sie, keine Kuh (Mähre) irgend eine. Ich

васъ предувѣдомля́ю, что я хочу́ скака́ть.
Sie vorher in Kenntniß setze, daß ich will galoppiren.

— Скачи́те пожа́луй . . . Съ кѣмъ же э́то, съ Мале́в-
Galoppiren Sie wenn es beliebt . . . Mit wem denn das, mit Malewski,

скимъ, что ли, вы поѣ́дете?
was denn, Sie ausreiten werden?

— А почему́ бы и не съ нимъ, во́инъ? Ну, успоко́йтесь,
Und warum auch nicht mit ihm, Krieger? Nun, beruhigen Sie sich

приба́вила она́, и не сверка́йте глаза́ми. Я и васъ возьму́.
fügte hinzu sie, und nicht funkeln Sie (mit den) Augen Ich auch Sie mitnehmen werde.

Вы зна́ете, что для меня́ тепе́рь Мале́вскій — фи! — Она́
Sie wissen, daß für mich jetzt Malewski — pfui! — Sie

тряхну́ла голово́й.
schüttelte den Kopf.

— Вы э́то говори́те, что́бы меня́ утѣ́шить, проворча́лъ
Sie das sagen, um mich (zu)trösten, brummte

Бѣловзо́ровъ.
Bjälowsorow.

Зинаи́да прищу́рилась. — Э́то васъ утѣша́етъ? О . . .
Zeneide blinzelte. — Das Sie tröstet? O . . .

о . . . о . . . во́инъ! сказа́ла она́ наконе́цъ, какъ бы не найдя́
o . . . o . . . Krieger! sagte sie endlich, als ob nicht findend

друга́го сло́ва. — А вы, мсьё Вольдема́ръ, поѣ́хали ли бы
anderes Wort. — Und Sie, Mosje Woldemar, würden reiten

вы съ на́ми?
Sie mit uns?

— Я не люблю́ . . . въ большо́мъ о́бществѣ . . . про-
Ich nicht liebe . . . in großer Gesellschaft . . . murmelte

бормота́лъ я, не поднима́я глазъ.
ich, nicht aufschlagend Augen.

— Вы предпочита́ете tête-à-tête? . . . Ну, во́льному
Sie ziehen es vor Nun, dem Freien

во́ля, спасённому . . . рай, промо́лвила она́,
die Freiheit, dem Seligen . . . das Paradies (Sprichwort), sprach sie,

вздохну́вши. — Ступа́йте же, Бѣловзо́ровъ, хлопочи́те. Мнѣ
und seufzte auf — Gehen Sie denn Bjälowsorow, sorgen Sie. Mir

ло́шадь нужна́ къ за́втрашнему дню.
Pferd nöthig ist zum morgenden Tage.

— Да; а де́ньги отку́да взять? вмѣша́лась княги́ня.
Ja; aber Geld woher nehmen? mischte sich ein Fürstin.

Зинаида намо́рщила бро́ви.
Zeneide runzelte die Brauen.

— Я у васъ ихъ не попрошу́; Бѣловзо́ровъ мнѣ повѣ́ритъ.
Ich bei Ihnen es nicht bitten werde; Bjälowsorow mir creditiren wird.

— Повѣ́ритъ, повѣ́ритъ . . . проворча́ла княги́ня — и
Wird creditiren, wird creditiren . . . brummte Fürstin — und
вдругъ во всё го́рло закрича́ла: Дуня́шка!
plötzlich aus vollem Halse schrie sie: Dunjaschka!

— Maman, я вамъ подари́ла колоко́льчикъ, замѣ́тила
ich Ihnen habe geschenkt Glocke, bemerkte
княжна́.
Fürstentochter.

— Дуня́шка! повтори́ла стару́ха.
Dunjaschka! wiederholte die Alte.

Бѣловзо́ровъ откла́нялся; я ушёлъ вмѣ́стѣ съ нимъ.
Bjälowsorow verabschiedete sich; ich ging fort zusammen mit ihm.
Зинаида меня́ не уде́рживала.
Zeneide mich nicht hielt zurück.

XIV.

На слѣ́дующее у́тро я всталъ ра́но, вырѣ́залъ себѣ́ па́лку
Am folgenden Morgen ich stand auf früh, schnitt mir einen Stock
и отпра́вился за заста́ву. Пойду́-молъ, размыка́ю своё го́ре.
und begab mich vor das Thor. Ich gehe halt, ich werde vertreiben meinen Kummer.
День былъ прекра́сный, свѣ́тлый и не сли́шкомъ жа́ркій;
Tag war ein schöner, heller und nicht sehr heißer;
весёлый, свѣ́жій вѣ́теръ гуля́лъ надъ землёю и въ мѣ́ру
fröhlicher, frischer Wind strich über die Erde und mit Maß
шумѣ́лъ и игра́лъ, все шевеля́ и ничего́ не трево́жа. Я
rauschte und spielte, immer bewegend und Nichts (nicht) beunruhigend. Ich
до́лго бро́дилъ по гора́мъ, по лѣса́мъ; я не чу́вствовалъ
lange schweifte über Berge, in Wälder; ich nicht fühlte
себя́ счастли́вымъ, я вы́шелъ изъ дому съ намѣ́реніемъ
mich glücklich, ich ging hinaus aus dem Hause mit (in der) Absicht
преда́ться уны́нію, — но мо́лодость, прекра́сная пого́да, свѣ-
mich zu überlassen der Melancholie — aber die Jugend, das schöne Wetter, die
жій во́здухъ, потѣ́ха бы́строй ходьбы́, нѣ́га уединённаго
frische Luft, der Genuß des raschen Gehens, die Wollust des einsamen
лежа́нія на густо́й травѣ́ — взя́ли своё: воспомина́ніе о
Liegens auf dichtem Grase — nahmen (thaten) das ihrige: die Erinnerung an
тѣхъ незабве́нныхъ слова́хъ, о тѣхъ поцалу́яхъ опя́ть втѣс-
jene unvergeßliche Worte, an jene Küsse wieder drängte
нилось мнѣ въ ду́шу. Мнѣ прія́тно было ду́мать, что Зи-
sich mir in Seele. Mir angenehm war (zu) denken, daß Ze-
найда не мо́жетъ, одна́ко, не отда́ть справедли́вости моей
neide nicht kann aber nicht gewähren Gerechtigkeit meiner

рѣшимости, моему́ геройзму . . . Другіе для нея́ лу́чше
Entschlossenheit, meinem Heroismus . . . Andere für sie besser(sind)
меня́, ду́малъ я, пуска́й! За то другіе то́лько ска́жутъ, что
als ich, dachte ich, möge es so sein! Dafür Andere nur sagen, was
сдѣлаютъ, а я сдѣлалъ. И то ли я въ состоя́ніи ещё
sie machen werden, und ich habe gethan. Und das allein denn ich im Stande(wäre) noch
сдѣлать для нея́! — Воображе́ніе моё заигра́ло. Я нача́лъ
(zu)thun für sie! — Einbildungskraft meine fing zu spielen an. Ich begann
представля́ть себѣ́, какъ я бу́ду спаса́ть её изъ рукъ не-
vorzustellen mir, wie ich werde erretten sie aus Händen der
пріятелей, какъ я, весь обли́тый кро́вью, исто́ргну её изъ
Feinde, wie ich, ganz begossen von Blut, werde befreien sie aus
темни́цы, какъ умру́ у ея́ ногъ. Я вспо́мнилъ карти́ну,
Gefängniß, wie ich werde sterben an ihren Füßen. Ich erinnerte mich (des) Bildes,
висѣвшую у насъ въ гости́ной: Мале́къ-Аделя, уносящаго
welches hing bei uns im Salon: Malek-Adel entführend
Мати́льду — и тутъ же заня́лся появле́ніемъ большаго пёст-
Mathilde — und da beschäftigte ich mich mit der Erscheinung eines großen Bunt-
раго дя́тла, кото́рый хлопотли́во поднима́лся по то́нкому
Spechts, welcher mühsam sich erhob am dünnen
стволу́ берёзы и съ безпоко́йствомъ выгля́дывалъ изъ-за
Stamm einer Birke und mit Unruhe umherspähete von hinter
нея́, то на пра́во, то на лѣ́во, то́чно музыка́нтъ изъ-за
ihr (der Birke) bald nach rechts, bald nach links, wie ein Musikant hinter
ше́йки контраба́са.
dem Halse des Contrabaßes.

Пото́мъ я запѣ́лъ: „Не бѣ́лы снѣги́" и свёлъ на извѣ́стный
Nachher ich sang: „Nicht weißer Schnee" und brachte es auf bekannte
въ то вре́мя рома́нсъ: „Я жду тебя́, когда́ зефи́ръ игри́вый";
in jener Zeit Romanze: „Ich warte Dein, wenn der Zephyr spielende";
пото́мъ я нача́лъ гро́мко чита́ть обраще́ніе Ермака́ къ звѣ́з-
nachher ich begann laut (zu)declamiren die Anrufung Jermak's an die
дамъ изъ траге́діи Хомяко́ва; попыта́лся было сочини́ть
Sterne aus der Tragödie von Chomjakow; versuchte (zu) verfassen
что нибудь въ чувстви́тельномъ ро́дѣ, приду́малъ да́же
etwas in empfindsamer Art, ersann sogar
стро́чку, кото́рой должно́ было зака́нчиваться всё стихо-
eine Zeile, mit der mußte schließen das ganze Gedicht:
творе́ніе: „о Зинаида! Зинаида!" но ничего́ не вы́шло. Ме́жду
„o Zeneide! Zeneide!" aber nichts (nicht) kam zu Stande. In-
тѣмъ наступа́ло вре́мя обѣ́да. Я спусти́лся въ доли́ну;
zwischen rückte heran die Zeit des Diners. Ich stieg hinab in's Thal;
у́зкая песча́ная доро́жка вила́сь по ней и вела́ въ го́родъ.
ein schmaler sandiger Weg schlängelte sich durch dasselbe und führte in die Stadt.
Я пошёлъ по ней . . . Глухо́й стукъ лошади́ныхъ копы́тъ
Ich ging auf diesem . . . Ein dumpfer Hall von Pferde- Hufen
разда́лся за мно́ю. Я огляну́лся и нево́льно останови́лся
ertönte hinter mir. Ich blickte mich um und unwillkürlich blieb ich stehen

и снялъ фура́жку: я увидѣлъ моего́ отца́ и Зинаиду. Они́
und zog die Mütze: ich sah meinen Vater und Zeneide. Sie
ѣхали ря́домъ. Оте́цъ говори́лъ ей что-то, перегну́вшись
ritten nebeneinander. Vater sagte ihr etwas hinübergebeugt
къ ней всѣмъ ста́номъ и опе́ршись руко́ю на ше́ю ло́шади;
zu ihr mit ganzem Oberkörper und sich stützend mit der Hand auf den Hals des Pferdes;
онъ улыба́лся. Зинаида слу́шала его́ мо́лча, стро́го опусти́въ
er lächelte, Zeneide hörte ihn schweigend, streng (ernst) senkte sie
глаза́ и сжа́вши гу́бы. Я сперва́ увида́лъ ихъ одни́хъ;
die Augen und kniff zusammen Lippen. Ich erst sah sie allein;
то́лько че́резъ нѣсколько мгнове́ній, изъ-за поворо́та доли́ны
nur nach einigen Augenblicken, hinter der Biegung des Thales
показа́лся Бѣловзо́ровъ въ гуса́рскомъ мунди́рѣ съ ме́нтикомъ,
zeigte sich Bjälowsorow in Husaren- Uniform mit Dolman,
на опѣнённомъ вороно́мъ конѣ́. До́брый конь мота́лъ голо-
auf einem feurigen schwarzen Pferde. Das gute (edle) Roß schüttelte den Kopf,
во́ю, фы́ркалъ и пляса́лъ: вса́дникъ сде́рживалъ его́, и
schnob und tanzte: der Reiter zügelte es, und
шпо́рилъ. Я посторони́лся. Оте́цъ подобра́лъ пово́дья, от-
spornte. Ich trat auf die Seite des Weges. Vater ergriff die Zügel, beugte
клони́лся отъ Зинаиды, она́ ме́дленно подняла́ на него́
sich zurück von Zeneide, sie langsam erhob zu ihm
глаза́ — и о́ба поскака́ли . . . Бѣловзо́ровъ промча́лся
die Augen — und beide galoppirten . . . Bjälowsorow jagte
вслѣдъ за ни́ми, гремя́ са́блей. „Онъ кра́сенъ какъ ракъ,
hinter ihnen (her), klirrend mit Säbel. „Er ist roth wie Krebs,
поду́малъ я — а она́ . . . Отчего́ она́ така́я блѣ́дная? ѣз-
dachte ich — aber sie . . . Weshalb (ist) sie so blaß? sie
дила верхо́мъ цѣлое у́тро, и блѣ́дная?“
ritt ganzen Morgen, und (ist) blaß?“

Я удво́илъ шаги́ и поспѣ́лъ домо́й пе́редъ са́мымъ
Ich verdoppelte Schritte und gelangte nach Hause vor kurz
обѣ́домъ. Оте́цъ уже́ сидѣ́лъ переодѣ́тый, вы́мытый и свѣ́-
dem Diner. Vater schon saß umgekleidet, gewaschen und frisch
жій во́злѣ ма́тушкинаго кре́сла и чита́лъ ей свои́мъ ро́внымъ
neben Mutter- Stuhl und las ihr mit seiner gleichmäßigen
и зву́чнымъ го́лосомъ фельето́нъ Journal des Débats; но
und klangvollen Stimme ein Feuilleton aber
ма́тушка слу́шала его́ безъ внима́нія и, увида́вши меня́,
Mutter hörte zu ihm ohne Aufmerksamkeit und, erblickend mich,
спроси́ла, гдѣ я пропада́лъ цѣ́лый день и приба́вила, что
fragte sie, wo ich verschwunden war den ganzen Tag und setzte hinzu, daß
не лю́битъ, когда́ таска́ются Богъ зна́етъ гдѣ́ и Богъ зна́етъ
nicht (sie) liebt, wenn man sich umhertreibt Gott weiß wo und Gott weiß
съ кѣмъ. Да я гуля́лъ оди́нъ, хотѣ́лъ было я отвѣ́тить,
mit wem. Aber ich spazierte allein, wollte ich antworten,
но посмотрѣ́лъ на отца́ и почему́-то промолча́лъ.
aber sah auf Vater und weiß nicht weshalb schwieg.

XV.

Въ течéніи слѣдующихъ пяти́, шести́ дней я почти́ не
Im Laufe der folgenden fünf, sechs Tage ich fast nicht
видѣлъ Зинаиды: онá скáзывалась больнóю, что не мѣшáло,
sah Zeneide: sie ließ sich melden krank, was nicht verhinderte,
однáко, обы́чнымъ посѣти́телямъ фли́геля являться — какъ
aber, die gewohnten Besucher des Flügels (zu)erscheinen — wie
они́ выражáлись — на своё дежýрство — всѣмъ, крóмѣ
sie sich ausdrücken — zu ihrer Dejour — Alle, außer
Майдáнова, котóрый тóтчасъ пáдалъ дýхомъ и скучáлъ,
Maidanow, welcher sogleich fiel(verlor) Muth und langweilte sich,
какъ тóлько не имѣлъ слýчая восторгáться. Бѣловзóровъ
wie nur nicht hatte Gelegenheit sich zu begeistern. Bjälowsorow
сидѣлъ угрю́мо въ углý, весь застéгнутый и крáсный; на
saß murrisch in der Ecke, ganz zugeknöpft und roth; auf
тóнкомъ лицѣ́ грáфа Малéвскаго постоя́нно броди́ла какáя-
dem feinen Gesichte des Grafen Malewski stets spielte ein gewisses
то недóбрая улы́бка; онъ, дѣ́йствительно, впалъ въ неми́-
unheimliches Lächeln; er, wirklich, fiel in Ungnade
лость у Зинаиды и съ осóбеннымъ старáньемъ подслýжи-
bei Zeneide und mit besonderem Eifer zeigte er sich zuvor-
вался стáрой княги́нѣ, ѣ́здилъ съ ней въ ямскóй карéтѣ къ
kommend der alten Fürstin, fuhr mit ihr in einer Mieths- Kutsche zum
генерáлъ-губернáтору. Впрóчемъ, э́та поѣ́здка оказáлась
General= Gouverneur. Uebrigens, diese Fahrt erwies sich
неудáчной и Малéвскому вы́шла дáже непріятность: емý
als mißlungen und (dem) Malewski entstand sogar eine Unannehmlichkeit: ihn
напóмнили какýю-то истóрію съ каки́ми-то путе́йскими
erinnerte man gewisse Geschichte mit irgendwelchen Wegekommunikations=
офицéрами — и онъ дóлженъ былъ въ объяснéніяхъ свои́хъ
Offizieren — und er genöthigt war in Erklärungen seinen
сказáть, что былъ тогдá неóпытенъ. Лýшинъ пріѣзжáлъ
(zu) sagen, daß (er) war damals unerfahren. Luschin kam gefahren
рáза по два въ день, но оставáлся недóлго: я немнóжко
Mal je zwei am Tage, aber blieb nicht lange: ich ein wenig
боя́лся егó пóслѣ нáшего послѣ́дняго объяснéнія и, въ тóже
fürchtete ihn nach unserer letzten Erörterung und, zur selben
врéмя, чýвствовалъ къ немý и́скреннее влечéніе. Онъ од-
Zeit, fühlte zu ihm aufrichtige Zuneigung. Er einst
нáжды пошёлъ гуля́ть со мнóю по Нескýчному сáду, былъ
ging spazieren mit mir in Neßkutschnoi Garten, (er) war
óчень добродýшенъ и любéзенъ, сообщáлъ мнѣ названія и
sehr gut und freundlich, theilte mit mir Namen und
свóйства рáзныхъ травъ и цвѣтóвъ, и вдругъ, какъ гово-
Eigenschaften verschiedener Kräuter und Blumen, und plötzlich, wie man sagt
ри́тся — ни къ селý ни къ гóроду — воскли́-
— nicht zum Dorf nicht zur Stadt (Sprichwort: ohne Veranlassung) — rief er aus,

кнулъ, ударивъ себя по лбу: а я, дуракъ, думалъ, что она
indem er schlug sich auf Stirn: und ich, Narr, dachte, daß sie
кокетка! видно — жертвовать собою сладко — для иныхъ.
Kokette(sei)! es scheint — (zu) opfern sich ist süß — für Andere.

— Что вы хотите этимъ сказать? спросилъ я.
Was Sie wollen damit sagen? fragte ich.

— Вамъ я ничего не хочу сказать, отрывисто возразилъ
Ihnen ich nichts (nicht) will sagen, kurz erwiderte
Лушинъ.
Luschin.

(Fortsetzung folgt.)

Картинка.
Ein Bildchen.

Посмотри, въ избѣ мерцая,
Siehe, in der Hütte dämmernd
Свѣтитъ огонёкъ;
leuchtet Flämmlein;
Возлѣ дѣвочки — малютки
Neben Mädchen — Kind (klein)
Собрался кружокъ;
versammelte sich ein Kreis;
И съ трудомъ, отъ слова къ слову,
Und mit Mühe, von Wort zu Wort,
Пальчикомъ водя,
Mit dem Fingerchen führend,
По печатному читаетъ
Gedrucktes liest
Мужичкамъ дитя.
den Bauern das Kind.
Мужички въ глубокой думѣ
Die Bauern in tiefem Sinnen
Слушаютъ, молчатъ;
hören zu, sie schweigen;
Развѣ крикнетъ кто, чтобъ бабы
höchstens es schreit auf Jemand, daß die Frauen
Уняли ребятъ.
beruhigen sollen die Kinder.
Даже съ печи не слѣзавшій
Sogar vom Ofen nicht heruntergekommene
Много — много лѣтъ,
viele — viele Jahre,
Свѣсилъ голову и смотритъ,
senkte den Kopf und blickt,
Хоть не слышитъ, дѣдъ.
obgleich nicht hört, Großvater.
Что-жъ такъ слушаютъ малютку, —
Was denn sie hören (zu) (dem) Kind, —

Аль ужъ такъ умна́? . . .
Oder (ist es) etwa so sehr klug? . . .
Нѣтъ! одна́ въ семьѣ́ умѣ́етъ
Nein! allein in der Familie versteht
Гра́мотѣ она́;
das Lesen und Schreiben es;
И пришло́ся ей, младе́нцу́,
und so mußte es, das Kind,
Старика́мъ прочѐсть
den Greisen vorlesen
Про жела́нную свобо́ду
über die gewünschte Freiheit
Дорогу́ю вѣсть!
theuere Kunde!
Са́мой вѣсти смыслъ пока́мѣсть
Selber der Kunde Sinn vorläufig
Тёменъ имъ и ей:
ist dunkel ihnen und ihm:
Но всѣ́ чу́ютъ надъ собо́ю
Aber Alle ahnen über sich
Зо́рю но́выхъ дней . . .
die Morgenröthe neuer Tage . . .

Майковъ.

Малоро́ссія.

Kleinrußland.

Ты зна́ешь край, гдѣ все оби́льемъ ды́шетъ,
Kennst Du (das) Land, wo Alles Ueberfluß athmet,
Гдѣ рѣ́ки лью́тся чи́ще серебра́,
wo Flüsse sich ergießen reiner (als) Silber,
Гдѣ вѣтеро́къ степно́й ковы́ль колы́шетъ,
wo Wind Steppen= das Reihergras bewegt,
Въ вишнёвыхъ ро́щахъ то́нутъ хутора́,
in Kirschen Hainen versinken Landhäuser,
Среди́ садо́въ дере́вья гну́тся до́лу
in der Mitte (der) Gärten Bäume sich senken nach unten
И до земли́ виси́тъ ихъ плодъ тяжёлый.
und bis (zur) Erde hängt deren Frucht schwere.
Шумя́ тростни́къ надъ о́зеромъ трепе́щетъ,
Rauschend Schilfrohr über dem See zittert,
И чистъ, и тихъ, и я́сенъ сводъ небе́съ.
und rein und sanft und klar (ist) das Gewölbe des Himmels.
Коса́рь поётъ, коса́ звени́тъ и бле́щетъ,
Der Mäher singt, die Sense klingt und glänzt,
Вдоль бе́рега стои́тъ кудря́вый лѣсъ,
längs des Ufers steht dichter Wald,
И къ облака́мъ, клубя́ся надъ водо́ю,
und zu den Wolken sich wirbelnd über dem Wasser,

Бѣжитъ дымо́къ синѣющей струёю?
strömt kleiner Rauch als bläulicher Strahl?
Туда́, туда́ всѣмъ се́рдцемъ я стремлю́ся,
Dorthin, dorthin mit ganzem Herzen ich strebe
Туда́, гдѣ се́рдцу было такъ легко́,
dorthin wo Herz war so leicht,
Гдѣ изъ цвѣто́въ вѣно́къ плетётъ Мару́ся,
wo aus Blumen Kranz windet Marußja,
О старинѣ поётъ слѣпо́й Грицко́,
von alten Zeiten singt blinder Gritzko
И па́рубки, кружа́сь на по́жнѣ гла́дкой,
und die Knaben sich drehend auf Wiese glatter,
Взрыва́ютъ пыль весёлою прися́дкой?
wirbeln Staub im fröhlichen Tanz?

А. Толстой.

Появле́нiе весны.
Das Erscheinen des Frühlings.

Гони́мы ве́шними луча́ми,
Getrieben (von) Frühlings-Strahlen,
Съ окре́стныхъ горъ уже́ снѣга́
von umliegenden Bergen schon Schneemassen
Сбѣжа́ли му́тными ручья́ми
liefen zusammen als trübe Bäche
На потоплённые луга́.
auf überschwemmte Wiesen.
Улы́бкой я́сною приро́да
Mit Lächeln klarem die Natur
Сквозь сонъ встрѣча́етъ у́тро го́да;
durch Schlaf begegnet (dem) Morgen des Jahres;
Синѣ́я блёщутъ небеса́,
Blaustrahlend glänzt Himmel
Ещё прозра́чные, лѣса́
noch durchsichtig Wälder
Какъ бу́дто пу́хомъ зеленѣ́ютъ.
als ob mit Flaumfedern grünen.
Пчела́ за да́нью полево́й
Biene um die Gabe Feld=(zu holen)
Лети́тъ изъ ке́льи восково́й.
Fliegt aus Zelle von Wachs.
Доли́ны со́хнутъ и пестрѣ́ютъ;
Thäler trocknen und schimmern;
Стада́ шумя́тъ, и солове́й
Heerden lärmen, und Nachtigall
Уже пѣлъ въ безмо́лвiи ноче́й.
schon sang in der Stille der Nächte.

Пушкинъ.

Druck von Bär & Hermann in Leipzig.

Пе́рвая любо́вь.
Erste Liebe.

По́вѣсть
Novelle

И. С. Тургенева.
(von) J. S. Turgenjew.

(Fortsetzung.)

Меня́ Зинаида избѣга́ла: моё появле́ніе — я не могъ
Mich Zeneide mied: meine Erscheinung — ich nicht(umhin)konnte

э́того не замѣ́тить — производи́ло на неё впечатлѣ́ніе не-
dieses (nicht) zu bemerken — verursachte auf sie Eindruck un-

прія́тное. Она́ нево́льно отвора́чивалась отъ меня́ . . . не-
angenehmen. Sie unwillkürlich wandte sich ab von mir .... un-

во́льно; вотъ что было го́рько, вотъ что меня́ сокруша́ло!
willkürlich; eben das war bitter, eben das mich verzehrte!

Но дѣ́лать было не́чего — и я стара́лся не попада́ться ей
Aber (zu) machen war nichts — und ich bemühte mich nicht (zu) gerathen ihr

на глаза́, и лишь и́здали её подкарау́ливалъ, что не всегда́
zu Augen (Gesicht), und kaum aus der Ferne sie beobachtete, was nicht immer

мнѣ удава́лось. Съ ней по пре́жнему происходи́ло что́-то
mir gelang. Mit ihr nach früherer (Weise) geschah etwas

непоня́тное; ея́ лицо́ ста́ло друго́е, вся она́ друга́я ста́ла.
Unbegreifliches; ihr Gesicht wurde ein anderes, ganz sie eine Andere wurde.

Осо́бенно порази́ла меня́ происше́дшая въ ней перемѣ́на —
Besonders erschütterte mich die vorgegangene in ihr Veränderung —

въ одинъ тёплый, ти́хій ве́черъ. Я сидѣ́лъ на ни́зенькой
an einem warmen stillen Abend. Ich saß auf niedrigem

скаме́ечкѣ подъ широ́кимъ кусто́мъ бузины́; я люби́лъ э́то
Bänkchen unter einem breiten Strauch eines Hollunders; ich liebte dieses

мѣсте́чко: отту́да было видно окно́ Зинаи́диной ко́мнаты.
Plätzchen: von dort war sichtbar Fenster Zeneiden's Zimmer.

Я сидѣ́лъ: надъ мое́й голово́й въ потемнѣ́вшей листвѣ́ хло-
Ich saß: über meinem Kopf im dunkel gewordenen Laub un-

потли́во вороши́лась ма́ленькая пти́чка; сѣ́рая ко́шка, вы-
ruhig hüpfte kleines Vöglein; graue Katze, ge-

тянувъ спи́ну, осторо́жно кра́лась въ садъ, и пе́рвые жуки́
streckt habend Rücken, vorsichtig kam geschlichen in Garten, und erste Maikäfer
тяжело́ гуде́ли въ во́здухѣ, еще прозра́чномъ, хотя́ уже́ не
schwer schwirrten in der Luft, noch durchsichtigen, obgleich schon nicht
свѣтломъ. Я сидѣлъ и смотрѣлъ на окно́ и ждалъ, не
hellen. Ich saß und blickte auf Fenster und wartete,(ob)nicht
отво́рится ли оно́: то́чно — оно́ отвори́лось и въ нёмъ поя-
sich öffnen wird es: richtig — es öffnete sich und in ihm(darin) er-
ви́лась Зинаида. На ней было бѣлое пла́тье — и сама́ она́,
schien Zeneide. Auf ihr war weißes Kleid — und selbst sie,
ея́ лицо́, плечи, ру́ки — бы́ли блѣдны до бѣлизны́. Она́
ihr Gesicht, Schultern, Hände — waren bleich bis (zur) Weiße. Sie
до́лго оста́лась неподви́жной и до́лго глядѣ́ла неподви́жно
lange blieb unbeweglich und lange blickte sie unbeweglich
и пря́мо изъ подъ сдви́нутыхъ брове́й. Я и не зналъ за
und gerade von unter zusammengezogenen Brauen. Ich auch nicht kannte an
ней тако́го взгля́да. Пото́мъ она́ сти́снула ру́ки, крѣпко-
ihr solchen Blick. Nachher sie preßte zusammen Hände, stark
крѣпко, поднесла́ ихъ къ губа́мъ, ко лбу — и вдругъ, раз-
sehr stark, erhob sie an Lippen, an Stirne — und plötzlich, aus-
дёрнувъ па́льцы, отки́нула во́лосы отъ уше́й, встряхну́ла
einander gezogen habend Finger, warf sie die Haare von (hinter) Ohren, schüttelte
и́ми и, съ како́й-то рѣши́тельностью кивну́въ све́рху внизъ
sie und, mit einer gewissen Entschlossenheit geneigt habend von oben nach unten
головою, захло́пнула окно́.
(den) Kopf, schlug zu sie (das) Fenster.

Дня три спустя́, она́ встрѣ́тила меня́ въ саду́. Я хо-
Tage (ungefähr) drei später, sie begegnete mir in Garten. Ich
тѣлъ уклони́ться въ сто́рону, но она́ сама́ меня́ останови́ла.
wollte mich wenden an Seite, aber sie selbst mich anhielt.
— Да́йте мнѣ ру́ку — сказа́ла она́ мнѣ съ пре́жней ла́ской
— Geben Sie mir Hand — sagte sie mir mit früherer Freundlichkeit
— мы давно́ съ ва́ми не болта́ли.
— wir lange mit Ihnen (zusammen) nicht geplaudert haben.

Я взгляну́лъ на неё: глаза́ ея́ ти́хо свѣти́лись и лицо́
Ich blickte auf sie: Augen ihre sanft leuchteten und Gesicht
улыба́лось, но то́чно сквозь ды́мку.
lächelte, aber fast wie durch Nebel.

— Вы всё ещё нездоро́вы? спроси́лъ я её.
— Sie immer noch (sind) leidend? fragte ich sie.

— Нѣтъ, тепе́рь всё прошло́, отвѣча́ла она́ и сорва́ла
— Nein, jetzt Alles ist vorüber, antwortete sie und pflückte
небольшу́ю кра́сную ро́зу. — Я немно́жко уста́ла, но и э́то
kleine rothe Rose. — Ich ein wenig müde bin, aber auch das
пройдётъ.
wird vorübergehen.

— И вы опять бу́дете така́я же, какъ пре́жде? спроси́лъ я.
— Und Sie wieder werden sein ganz dieselbe, wie früher? fragte ich.

Зинаида поднесла́ ро́зу къ лицу́ — и мнѣ показа́лось,
Zeneide brachte Rose an's Gesicht — und mir erschien,
какъ бу́дто о́тблескъ я́ркихъ лепестко́въ упа́лъ ей на́ щеки.
als ob ein Glanz glühender Blumenblättchen fiel ihr auf Wangen.
— Ра́звѣ я измѣни́лась? спроси́ла она́ меня́.
— Etwa ich mich verändert habe? fragte sie mich.

— Да, измѣни́лись — отвѣ́тилъ я въ полго́лоса.
Ja, Sie haben sich verändert — antwortete ich mit halber Stimme.

— Я съ ва́ми была́ холодна́ — я зна́ю, начала́ Зинаида,
Ich (mit) gegen Sie (Ihnen) war kalt — ich weiß, begann Zeneide
но вы не должны́ бы́ли обраща́ть на э́то внима́нія . . . Я
aber Sie nicht müßten richten auf das Aufmerksamkeit . . . Ich
не могла́ и́наче . . . Ну, да что объ э́томъ говори́ть!
nicht konnte anders . . . Nun, wozu noch von dem reden!

— Вы не хоти́те, чтобъ я люби́лъ васъ — вотъ что!
Sie nicht wollen, daß ich liebte Sie — das ist's!
воскли́кнулъ я мра́чно, съ нево́льнымъ поры́вомъ.
rief ich traurig, mit unwillkürlicher Bewegung.

— Нѣтъ, люби́те меня́, но не такъ какъ пре́жде.
Nein, lieben Sie mich, aber nicht so wie früher.

— Какъ же?
Wie denn?

— Бу́демъ-те друзья́ми — вотъ какъ! — Зинаида дала́
Lassen Sie uns sein Freunde — das eben! — Zeneide gab
мнѣ поню́хать ро́зу. — Послу́шайте, вѣдь я гора́здо ста́рше
mir zu riechen Rose. — Hören Sie, ja ich viel älter bin
васъ — я могла́ бы быть ва́шей тётушкой, пра́во; ну, не
(als) Sie — ich könnte sein Ihre Tante, wahrlich; nun, nicht
тётушкой, ста́ршей сестро́й. А вы . . .
Tante, ältere Schwester. Und Sie . . .

— Я для васъ ребёнокъ, переби́лъ я её.
Ich für Sie (bin) Kind, unterbrach ich sie.

— Ну да, ребёнокъ, но ми́лый, хоро́шій, у́мный, кото́-
Nun ja, (ein) Kind, aber (ein) liebes, gutes, kluges, wel-
раго я о́чень люблю́. Зна́ете ли что? Я васъ съ ны́нѣшняго
ches ich sehr liebe. Wissen Sie was? Ich Sie von heutigem
же дня жа́лую къ себѣ́ въ пажи́; а вы не забыва́йте, что
Tage ernenne zu mir als Page; und Sie nicht vergessen Sie, daß
пажи́ не должны́ отлуча́ться отъ свои́хъ госпо́жъ. Вотъ
Pagen nicht dürfen sich entfernen von ihren Herrinnen. Hier
вамъ знакъ ва́шего но́ваго достоинства — приба́вила она́,
haben Sie Zeichen Ihrer neuen Würde — fügte hinzu sie,
вдѣва́я ро́зу въ пе́тлю мое́й ку́рточки: — знакъ на́шей къ
steckend Rose ins Knopfloch meines Jäckchens: — Zeichen unserer zu
вамъ ми́лости.
Ihnen Gunst.

— Я отъ васъ пре́жде получа́лъ другі́я ми́лости, про-
Ich von Ihnen früher empfing andere Gunstbezeugungen
пробормота́лъ я.
stammelte ich.

— А! промо́лвила Зинаи́да и съ бо́ку посмотрѣ́ла на
Ah! erwiderte Zeneide und von der Seite schaute auf
меня́ ... Кака́я у него па́мять! Что-жъ? я и тепе́рь гото́ва.
mich ... Was für ein bei ihm Gedächtniß! Nun? ich auch jetzt bin bereit.

И, склони́вшись ко мнѣ, она́ напечатлѣ́ла мнѣ на лобъ
Und, sich gebeugt habend zu mir, sie drückte mir auf Stirn
чи́стый, споко́йный поцалу́й.
(einen) reinen, ruhigen Kuß.

Я то́лько посмотрѣ́лъ на неё — а она́ отверну́лась и,
Ich nur blickte auf sie — und sie wandte sich ab und
сказа́вши: ступа́йте за мной, мой пажъ — пошла́ къ флі́-
nachdem sie sagte: Gehen Sie nach mir, mein Page — ging sie zum Flü-
гелю. Я отпра́вился вслѣдъ за не́ю — и всё недоумѣва́лъ.
gel. Ich begab mich gleich hinterher ihr — und immer nicht begriff.
Неуже́ли — ду́малъ я — э́та кро́ткая, разсуди́тельная дѣ-
Ist's nur möglich — dachte ich — dieses sanfte, vernünftige
вушка — та са́мая Зинаи́да, кото́рую я зналъ? и похо́дка
Mädchen — (ist) dieselbe Zeneide, welche ich gekannt habe? und Gang
ея мнѣ каза́лась ти́ше — и вся ея фигу́ра вели́чественнѣе
ihr mir erschien ruhiger — und ganze ihre Gestalt majestätischer
и стройнѣ́й ... И Бо́же мой! съ како́й но́вой си́лой разга-
und schlanker ... Und Gott mein! mit welcher neuen Kraft ent-
ра́лась во мнѣ любо́вь!
flammte in mir (die) Liebe!

XVI.

По́слѣ обѣ́да опя́ть собрали́сь во фли́гелѣ го́сти — и
Nach Tisch wieder versammelten sich im Flügel (die) Gäste — und
княжна́ вы́шла къ нимъ. Всё о́бщество бы́ло на лицо́, въ
Fürstentochter kam zu Ihnen. Ganze Gesellschaft war anwesend, in
по́лномъ соста́вѣ, какъ въ тотъ пе́рвый, незабве́нный для
vollem Bestand, wie an jenem ersten, unvergeßlichen für
меня́ ве́черъ: да́же Нирма́цкій притащи́лся; Майда́новъ
mich Abend: sogar Nirmatzki schleppte sich mühsam heran; Maidanow
пришёлъ въ э́тотъ разъ ра́ньше всѣхъ — онъ принёсъ но́вые
kam (für) dieses Mal früher als Alle — er brachte neue
стихи́. Начали́сь опя́ть и́гры въ фа́нты, но уже́ безъ пре́ж-
Gedichte. Es begannen wieder Spiele in Pfänder, aber schon ohne (die) frühe-
нихъ стра́нныхъ вы́ходокъ, безъ дура́чествъ и шу́ма —
ren sonderbaren Ausfälle, ohne Dummheiten und Geräusch —
цыга́нскій элеме́нтъ исчёзъ. Зинаи́да дала́ но́вое настрое́ніе
(das) Zigeuner- Element verschwand. Zeneide gab neue Stimmung

нашей сходкѣ. Я сидѣлъ подлѣ нея по праву пажа. Между
unserer Zusammenkunft. Ich saß neben ihr laut Recht (eines) Pagen. Unter
прочимъ она предложила, чтобы тотъ, чей фантъ вынется,
Anderm sie schlug vor, daß derjenige, dessen Pfand herauskommt,
разсказалъ свой сонъ; но это не удалось. Сны выходили
erzählen soll seinen Traum; aber das nicht gelang. (Die) Träume kamen heraus
либо не интересные (Бѣловзоровъ видѣлъ во снѣ, что на-
entweder nicht interessant (Bjälowsorow sah im Traum, daß er
кормилъ свою лошадь карасями, и что у ней была дере-
gefüttert hat sein Pferd (mit) Karauschen, und daß bei ihm war (es hatte) höl-
вянная голова), либо не естественные, сочинённые. Май-
zernen Kopf), oder unnatürlich erdacht. Mai-
дановъ угостилъ насъ цѣлою повѣстью: тутъ были и мо-
danow bewirthete uns mit einer ganzen Novelle: da waren auch
гильные склепы, и ангелы съ лирами, и говорящіе цвѣты,
Grab- Gewölbe, auch Engel mit Leiern, auch redende Blumen,
и несущіеся издалека звуки. Зинаида не дала ему докон-
und erschallende aus der Ferne Töne. Zeneide nicht ließ ihn been-
чить. Коли ужъ дѣло пошло на сочиненія — сказала она —
digen. Wenn schon die Sache kam auf Dichtungen — sagte sie —
такъ пускай каждый разскажетъ что нибудь непремѣнно
so möge Jeder erzählen irgend was durchaus
выдуманное. — Первому досталось говорить тому же Бѣ-
Erdachtes. — Als Erster mußte sprechen derselbe Bjä-
ловзорову.
lowsorow.

Молодой гусаръ смутился. — Я ничего выдумать не
Der junge Husar wurde verwirrt. — Ich nichts erfinden (nicht)
могу! воскликнулъ онъ.
kann! rief er.

— Какіе пустяки! подхватила Зинаида. — Ну, вообра-
Welche leere Ausflüchte! entgegnete Zeneide. — Nun, denken
зите себѣ напримѣръ, что вы женаты и разскажите намъ,
Sie sich zum Beispiel, daß Sie verheirathet sind und sagen Sie uns,
какъ бы вы проводили время съ вашей женой. Вы бы её
wie hätten Sie verbracht Zeit mit Ihrer Frau. Sie hätten sie
заперли?
eingeschlossen?

— Я бы её заперъ.
Ich hätte sie eingeschlossen.

— И сами бы сидѣли съ ней?
Und Sie selbst wären sitzen geblieben mit ihr?

— И самъ непремѣнно сидѣлъ бы съ ней.
Und ich selbst durchaus sitzen bliebe mit ihr.

— Прекрасно. Ну, а еслибы ей это надоѣло, и она
Vortrefflich. Nun, und wenn ihr das langweilig wäre, und sie
бы измѣнила вамъ?
wäre untreu geworden Ihnen?

— Я бы её убилъ.
Ich hätte sie erschlagen.

— А еслибъ она́ убѣжа́ла?
Und wenn sie fortliefe?

— Я бы догна́лъ её и всётаки бы уби́лъ.
Ich hätte erreicht sie und immerhin hätte getödtet.

— Такъ. Ну, а поло́жимъ, я была́ бы ва́шей жено́й,
So. Nun, und nehmen wir an, ich wäre Ihre Frau,

что бы вы тогда́ сдѣ́лали?
was hätten Sie dann gemacht?

Бѣловзо́ровъ помолча́лъ. — Я бы себя́ уби́лъ . . . Зи-
Bjälowsorow schwieg. — Ich hätte mich getödtet . . . Ze-

наида засмѣя́лась. — Я ви́жу, у васъ недолга́ пѣ́сня.
neide fing zu lachen an. — Ich sehe, bei Ihnen ist nicht lange das Lied. (Sie machen nicht viel Federlesens).

Второ́й фантъ вы́шелъ Зинаи́динъ. Она́ подняла́ глаза́
Das zweite Pfand kam heraus für Zeneide. Sie erhob Augen

къ потолку́ и заду́малась. — Вотъ, послу́шайте, начала́ она́
zur Decke und wurde nachdenklich. — Da, hören Sie, begann sie

наконе́цъ, что я вы́думала. Предста́вьте себѣ́ великолѣ́пный
endlich, was ich ersonnen habe. Stellen Sie vor sich prachtvollen

черто́гъ, лѣ́тнюю ночь и удиви́тельный балъ. Балъ э́тотъ
Palast, (eine) Sommer-Nacht und (einen) wundervollen Ball. Ball diesen

даётъ молода́я короле́ва. Вездѣ́ зо́лото, мра́моръ, хруста́ль,
giebt junge Königin. Ueberall (ist) Gold, Marmor, Krystall,

шёлкъ, огни́, алма́зы, цвѣты́, куре́нья, всѣ при́хоти ро́скоши.
Seide, Feuer, Diamanten, Blumen, Wohlgerüche, alle Einfälle (des) Luxus.

— Вы лю́бите ро́скошь? переби́лъ её Лу́шинъ.
Sie lieben den Luxus? unterbrach sie Luschin.

— Ро́скошь краси́ва, возрази́ла она́ — я люблю́ всё
Der Luxus (ist) hübsch, erwiderte sie — ich liebe das

краси́вое.
Hübsche.

— Бо́льше прекра́снаго? спроси́лъ онъ.
Mehr (als das) Schöne? fragte er.

— Э́то что́-то хитро́, не понима́ю. Не мѣша́йте мнѣ́.
Das (ist) etwas spitzfindig, nicht verstehe ich. Nicht stören Sie mich.

И такъ балъ великолѣ́пный. Госте́й мно́жество, всѣ они́
Und so (der) Ball ein prächtiger. (Der) Gäste (eine) Menge Alle sie

мо́лоды, прекра́сны, хра́бры, всѣ безъ па́мяти влюблены́ въ
(sind) jung, schön, tapfer, Alle ohne Verstand sind verliebt in

короле́ву.
Königin.

— Же́нщинъ нѣтъ въ числѣ́ госте́й? спроси́лъ Ма-
Frauen nicht (sind) in (der) Zahl (der) Gäste? fragte Ma-

ле́вскій.
lewski.

— Нѣтъ — или погодите — есть.
Nein — oder warten Sie — es sind.

— Всё некрасивыя?
Alle häßliche?

— Прелестныя. Но мужчины всѣ влюблены въ королеву. Она высока и стройна; у ней маленькая золотая
Reizende. Aber Männer alle sind verliebt in Königin. Sie (ist) groß und schlank; bei ihr (sie hat) kleines goldenes
діадема на чёрныхъ волосахъ.
Diadem auf schwarzen Haaren.

Я посмотрѣлъ на Зинайду — и въ это мгновеніе она
Ich schaute auf Zeneide — und in diesem Augenblick sie
мнѣ показалась на столько выше всѣхъ насъ; отъ ея бѣлаго
mir erschien um so sehr höher als alle wir; von ihrer weißen
лба, отъ ея недвижныхъ бровей вѣяло такимъ свѣтлымъ
Stirn, von ihren unbeweglichen Brauen wehte ein so heller
умомъ и такою властію, что я подумалъ: „ты сама эта
Verstand und eine solche Macht, daß ich dachte: „Du selbst (bist) diese
королева!"
Königin!"

— Всѣ толпятся вокругъ нея — продолжала Зинайда,
Alle drängen sich um sie — fuhr fort Zeneide,
— всѣ расточаютъ передъ ней самыя льстивыя рѣчи.
— Alle erschöpfen vor ihr die schmeichelhaftesten Reden.

— А она любитъ лесть? спросилъ Лушинъ.
Und sie liebt die Schmeichelei? fragte Luschin.

— Какой несносный! всё перебиваетъ . . . Кто жъ не
Welch ein Unerträglicher! immer unterbricht er . . . Wer nicht
любитъ лести?
liebt Schmeichelei?

— Ещё одинъ послѣдній вопросъ — замѣтилъ Малевскій.
Noch eine letzte Frage — bemerkte Malewski.
У королевы есть мужъ?
Bei Königin (hat) ist Gemahl?

— Я объ этомъ и не подумала. Нѣтъ, зачѣмъ мужъ?
Ich darüber auch nicht nachdachte. Nein, wozu ein Gemahl?

— Конечно — подхватилъ Малевскій — зачѣмъ мужъ?
Natürlich — unterbrach Malewski — wozu ein Gemahl?

— Silence! воскликнулъ Майдановъ, который по французски говорилъ плохо.
Silence! rief Maidanow, welcher französisch sprach schlecht.

— Merci, сказала ему Зинайда. Итакъ, королева слушаетъ эти рѣчи, слушаетъ музыку, но не глядитъ ни на
Merci, sagte ihm Zeneide. Also, Königin hört diese Reden, hört Musik, aber (nicht) blickt (nicht) auf
кого изъ гостей. Шесть оконъ раскрыты сверху до низу,
keinen von den Gästen. Sechs Fenster sind geöffnet von oben nach unten,

отъ потолка́ до́ полу; а за ни́ми тёмное не́бо съ больши́ми
von der Decke bis zum Fußboden; und hinter ihnen dunkler Himmel mit großen
звѣзда́ми, да тёмный садъ съ больши́ми дере́вьями. Короле́ва
Sternen, und dunkler Garten mit großen Bäumen. Die Königin
гляди́тъ въ садъ. Тамъ, о́коло дере́вьевъ, фонта́нъ: онъ
blickt aus in Garten. Dort, neben Bäumen, (ist eine) Fontäne: sie
бѣлѣ́етъ во мра́кѣ — дли́нный, дли́нный, какъ привидѣ́ніе.
schimmert im Dunkel — eine lange, lange, wie ein Gespenst.
Короле́ва слы́шитъ сквозь го́воръ и му́зыку ти́хій плескъ
Königin hört durch das Stimmengewirr und die Musik leises Plätschern
воды́. Она́ смо́тритъ и думаетъ: вы всѣ, господа́, благоро́дны,
des Wassers. Sie blickt hinaus und denkt: Sie Alle, meine Herren, sind edel,
умны́, бога́ты, вы окружи́ли меня́, вы дорожи́те ка́ждымъ
klug, reich, Sie haben umdrängt mich, Sie halten werth jedes
мои́мъ сло́вомъ, вы всѣ гото́вы умере́ть у мои́хъ ногъ, я
mein Wort, Sie Alle sind bereit (zu) sterben an meinen Füßen, ich
владѣ́ю ва́ми . . . а тамъ во́злѣ фонта́на, во́злѣ э́той плёщу-
herrsche (über) Euch . . . und dort neben der Fontäne, neben dem plätschern-
щей воды́, стои́тъ и ждётъ меня́ тотъ, кого́ я люблю́, кто
den Wasser, steht und erwartet mich Der, den ich liebe, der
мно́ю владѣ́етъ. На нёмъ нѣтъ ни бога́таго пла́тья, ни дра-
(über) mich herrscht. Auf ihm (er hat) (nicht) weder reiches (reiche) Gewand (Kleider) noch kost-
гоцѣ́нныхъ ка́мней, никто́ его́ не зна́етъ, но онъ ждётъ меня́
bare Steine, Niemand ihn (nicht) kennt, aber er erwartet mich
и увѣ́ренъ, что я приду́ — и я приду́, и нѣтъ тако́й
und ist sicher, daß ich kommen werde — und ich werde kommen, und (es giebt) nicht eine
вла́сти, кото́рая бы останови́ла меня́, когда́ я захочу́ пойти́
solche Macht, welche könnte zurückhalten mich, wenn ich will gehen
къ нему́, и оста́ться съ нимъ, и потеря́ться съ нимъ тамъ,
zu ihm, und weilen mit (bei) ihm, und mich verlieren mit ihm dort,
въ темнотѣ́ са́да, подъ шо́рохъ дере́вьевъ, подъ плескъ фон-
im Dunkel des Gartens, unter dem Rauschen der Bäume, unter dem Plätschern der
та́на . . .
Fontäne . . .

Зинаи́да умо́лкла.
Zeneide schwieg.

— Э́то вы́думка? хи́тро спроси́лъ Мале́вскій.
Ist das Erdachtes? listig (fein) fragte Malewski.

Зинаи́да да́же не посмотрѣ́ла на него́.
Zeneide sogar nicht sah auf ihn.

— А что бы мы сдѣ́лали, господа́, — вдругъ загово-
Und was hätten wir gemacht, meine Herren, — plötzlich fing
ри́лъ Лу́шинъ — е́слибы мы бы́ли въ числѣ́ госте́й и
an Luschin — wenn wir wären in der Zahl der Gäste und
зна́ли про э́того счастли́вца у фонта́на?
wüßten um diesen Glücklichen bei der Fontäne?

— Посто́йте, посто́йте, — переби́ла Зинаи́да; я сама́
Warten Sie, warten Sie, — unterbrach Zeneide; ich selbst

скажу́ вамъ, что бы ка́ждый изъ васъ сдѣлалъ. Вы, Бѣло-
werde sagen Ihnen, was hätte jeder von Ihnen gethan. Sie, Bjälow-

взбровъ, вы́звали бы его́ на дуэль; вы Майда́новъ, написа́ли
sorow, hätten gefordert ihn zum Duell; Sie, Maidanow, hätten geschrie-

бы на него́ эпигра́мму ... Впро́чемъ, нѣтъ — вы не умѣете
ben auf ihn ein Epigramm ... Uebrigens, nein — Sie nicht verstehen

писа́ть эпигра́ммъ: вы сочини́ли бы на него́ дли́нный ямбъ
zu schreiben Epigramme: Sie hätten verfaßt auf ihn langen Jambus

въ ро́дѣ Барбье́ и помѣсти́ли бы ва́ше произведе́ніе въ „Те-
in der Art Barbier's und hätten aufnehmen lassen Ihr Erzeugniß im „Te-

леграфѣ". Вы, Нирма́цкій, за́няли бы у него́ — нѣтъ, вы
legraphen". Sie, Nirmatzki, hätten geborgt bei ihm — nein, Sie

бы да́ли ему взаймы́ де́негъ за проце́нты; вы, до́кторъ ...
hätten gegeben ihm leihweise Geld auf Zinsen; Sie, Doktor ...

она́ останови́лась ... — Вотъ я про васъ не зна́ю, что
sie hielt inne ... — Nun ich von Ihnen nicht weiß, was

бы вы сдѣлали.
Sie hätten gethan.

— По зва́нію лейбъ-ме́дика, отвѣча́лъ Лу́шинъ, я бы
Laut Beruf eines Leibarztes, antwortete Luschin, ich würde

присовѣ́товалъ королевѣ́ не дава́ть бало́въ, когда́ ей не до
gerathen haben der Königin nicht zu geben Bälle, wenn ihr nicht um

госте́й.
die Gäste (zu thun ist).

— Мо́жетъ быть, вы бы́ли бы пра́вы. А вы, графъ ...
Es kann sein, Sie wären im Rechte. Und Sie, Graf ...

— А я? повтори́лъ со свое́й недо́брой улы́бкой Ма-
Und ich? wiederholte mit seinem unheimlichen Lächeln Ma-

ле́вскій ...
lewski ...

— А вы бы поднесли́ ему́ отра́вленную конфе́тку.
Und Sie hätten gereicht ihm vergiftetes Confect.

Лицо́ Мале́вскаго слегка́ перекоси́лось и при́няло на
Das Gesicht Malewski's ein wenig zog sich zusammen und nahm an auf

мигъ жидо́вское выраже́ніе, но онъ тотча́съ же захохота́лъ.
einen Augenblick einen jüdischen (bösen) Ausdruck, aber er sogleich fing zu lachen an.

— Что же каса́ется до васъ, Вольдема́ръ, продолжа́ла
Was aber betrifft (an) Sie, Woldemar fuhr fort

Зинаида ... впро́чемъ, дово́льно; дава́йте игра́ть въ дру-
Zeneide ... übrigens, genug; lassen Sie uns spielen in ande-

гу́ю игру́.
res Spiel.

— Мсьё Вольдема́ръ, въ ка́чествѣ па́жа короле́вы, дер-
Mosje Woldemar, in der Eigenschaft eines Pagen der Königin, hätte

жа́лъ бы ей шлейфъ, когда́ бы она́ побѣжа́ла въ садъ —
gehalten ihr die Schleppe, wenn sie hinliefe in den Garten —

ядови́то замѣ́тилъ Мале́вскій.
giftig bemerkte Malewski.

Я вспы́хнулъ, но Зинаида прово́рно положи́ла мнѣ на
Ich brauste auf, aber Zeneide schnell legte mir auf

плечо́ ру́ку и, приподня́вшись, промо́лвила слегка́ дрожа́в-
die Schulter die Hand und, sich erhoben habend, sprach sie mit leicht zittern-

шимъ го́лосомъ: Я никогда́ не дава́ла ва́шему сія́тельству
der Stimme: Ich niemals (nicht) gegeben habe Eurer Erlaucht

пра́ва быть де́рзкимъ, и потому́ прошу́ васъ удали́ться. —
das Recht zu sein frech, und deshalb bitte ich Sie sich zu entfernen. —

Она́ указа́ла ему́ на дверь.
Sie zeigte ihm auf die Thür.

— Поми́луйте, княжна́ — пробормота́лъ Мале́вскій и
Bitte, Fürstentochter — stammelte Malewski und

весь поблѣднѣлъ . . .
ganz erblaßte er.

— Княжна́ права́ — воскли́кнулъ Бѣловзо́ровъ и то́же
Fürstentochter hat Recht — rief Bjälowsorow und ebenfalls

подняло́ся.
erhob sich.

— Я, ей Бо́гу, ника́къ не ожида́лъ — продолжа́лъ Ма-
Ich, bei Gott (wahrlich) niemals (nicht) erwartete — fuhr fort Ma-

ле́вскій; въ мои́хъ слова́хъ, ка́жется, ничего́ не́ было тако́го
lewski; in meinen Worten, es scheint, nichts (nicht) war solches

. . . У меня́ и въ мы́сляхъ не́ было оскорби́ть васъ . . .
. . . Bei mir auch in Gedanken nicht war (Absicht) zu beleidigen Sie . . .

Прости́те меня́.
Verzeihen Sie mir.

Зинаида оки́нула его́ холо́днымъ взгля́домъ и хо́лодно
Zeneide beschaute ihn mit kaltem Blicke und kalt

усмѣхну́лась. — Пожа́луй, оста́ньтесь, промо́лвила она́ съ
lächelte. — Meinetwegen, bleiben Sie, sprach sie mit

небре́жнымъ движе́ніемъ руки́. — Мы съ Мсьё Вольдема́ромъ
verächtlicher Bewegung der Hand. — Wir mit Mosje Woldemar

напра́сно, разсерди́лись. Вамъ ве́село жа́литься . . . на
umsonst geriethen in Zorn. Ihnen ist angenehm zu stechen . . . zur

здоро́вье.
Gesundheit (wohl bekomm' es).

— Прости́те меня́ — ещё разъ повтори́лъ Мале́вскій;
Verzeihen Sie mir — noch ein Mal wiederholte Malewski;

а я, вспомина́я движе́ніе Зинаиды, поду́малъ опя́ть, что
und ich, mich erinnernd der Bewegung Zeneidens, dachte wieder, daß

настоя́щая короле́ва не могла́ бы съ бо́льшимъ досто́инствомъ
eine wirkliche Königin nicht könnte mit größerer Würde

указа́ть дерзнове́нному на дверь.
weisen dem Frechen (auf) die Thür.

Игра́ въ фа́нты продолжа́лась не до́лго по́слѣ э́той
Das Spiel in Pfänder dauerte nicht lange nach dieser

небольшо́й сцѐны; всѣмъ немно́го ста́ло нело́вко, не сто́лько
kleinen Scene; Allen ein wenig wurde unbehaglich, nicht sowohl

отъ са́мой э́той сце́ны, ско́лько отъ друга́го, не совсе́мъ
von selbst dieser Scene, als von anderm, nicht ganz

опреде́лённаго, но тяжёлаго чу́вства. Нико́то о нёмъ не
bestimmten, aber schweren Gefühle. Niemand von (ihm) davon nicht

говори́лъ, но вся́кій сознава́лъ его́ и въ себе́, и въ своёмъ
sprach, aber Jeder empfand ihn so in sich, als auch in seinem

сосе́дѣ. Майда́новъ прочёлъ намъ свои́ стихи́ — и Мале́вскій
Nachbar. Maidanow las vor uns seine Gedichte — und Malewski

съ преувели́ченнымъ жа́ромъ расхвали́лъ ихъ. „Какъ ему́ те-
mit übertriebenem Eifer lobte sie. „Wie er jetzt

пе́рь хо́чется показа́ться до́брымъ“, шепну́лъ мнѣ Лу́шинъ.
will sich zeigen gutmüthig“, flüsterte zu mir Luschin.

Мы ско́ро разошли́сь. На Зинаи́ду внеза́пно напа́ло разду́мье;
Wir bald gingen auseinander. (Auf) Zeneide plötzlich überfiel Nachdenken;

княги́ня вы́слала сказа́ть, что у ней голова́ боли́тъ; Нир-
Fürstin schickte (ließ) sagen, daß bei ihr Kopf schmerzt; Nir-

ма́цкій сталъ жа́ловаться на свои́ ревмати́змы.
matzki fing an zu klagen über seine rheumatischen Leiden.

Я до́лго не могъ засну́ть; меня́ порази́лъ разска́зъ Зи-
Ich lange nicht konnte einschlafen; mich setzte in Erstaunen Erzählung Ze-

наи́ды. Неуже́ли въ нёмъ заключа́лся намёкъ? спра́шивалъ
neidens. Etwa in ihr enthalten war Anspielung? fragte

я самого́ себя́; и на кого́, на что она́ намека́ла? И е́сли
ich selbst mich; und auf wen, auf was sie spielte an? Und wenn

то́чно есть, на что намекну́ть, ка́къже рѣши́ться . . . Нѣтъ,
wirklich ist, auf was anzuspielen, wie (durfte sie) sich entschließen . . . Nein,

нѣтъ, не мо́жетъ быть — шепта́лъ я, перевора́чиваясь съ
nein, nicht kann sein — flüsterte ich, mich wendend von

одно́й горя́чей щеки́ на другу́ю . . . Но я вспомина́лъ вы-
einer glühenden Wange auf die andere . . . Aber ich erinnerte mich des

раже́ніе лица́ Зинаи́ды во вре́мя ея́ разска́за . . . я вспоми-
Ausdrucks des Gesichts Zeneidens zur Zeit ihrer Erzählung . . . ich erinnerte

на́лъ восклица́ніе, вы́рвавшееся у Лу́шина въ Носку́чномъ,
mich des Ausrufs, der entschlüpft war (bei) Luschin in Neskutschnoje,

внеза́пныя переме́ны въ ея́ обраще́ніи со мно́ю — и те-
der plötzlichen Veränderungen in ihrem Benehmen gegen mich — und ver-

ря́лся въ дога́дкахъ. Кто онъ? Эти два сло́ва то́чно стоя́ли
lor mich in Vermuthungen. Wer (ist) er? Diese zwei Worte als ob standen

передъ мо́ими глаза́ми, начёртанныя во мра́кѣ; — то́чно
vor meinen Augen, gerichtet in der Dunkelheit; — als ob

ни́зкое, зловѣ́щее о́блако пови́сло на́до мно́ю — и я чу́в-
eine niedrige, unheilverkündende Wolke schwebte über mir — und ich fühlte

ствовалъ его́ давле́ніе — и ждалъ, что вотъ-вотъ она́ разра-
ihren Druck — und wartete, daß bald bald sie sich ent-

зи́тся. Ко мно́гому я привы́къ въ послѣ́днее вре́мя, на
laden wird. An Vieles ich hatte mich gewöhnt in der letzten Zeit, (auf)

мно́гое насмотрѣ́лся у Засѣ́киныхъ: ихъ безпоря́дочность,
Vieles lernte ich kennen bei Saßjäkin's: ihre Unordnung,

са́льные ога́рки, сло́манные но́жи и ви́лки, мра́чный Вони-
die Talg-Lichtendchen, die zerbrochenen Messer und Gabeln, der finstere Boni-
фа́тій, обтёрханныя го́рничныя, мане́ры само́й княги́ни —
fati, die zerlumpten Kammerjungfern, die Manieren selbst der Fürstin —
вся э́та стра́нная жизнь уже́ не поража́ла меня́ бо́лѣе . . .
ganzes dieses sonderbare Leben schon nicht befremdete mich mehr . . .
Но къ тому́, что мнѣ сму́тно чуди́лось тепе́рь въ Зинаи́дѣ —
Aber an das, was mir dunkel ahnte jetzt über Zeneide —
я привы́кнуть не могъ . . . Авантюрьёрка — сказа́ла про
ich mich gewöhnen nicht konnte . . . Abenteuerin — sagte von
неё одна́жды моя́ мать. Авантюрьёрка — она́, мой и́долъ,
ihr einst meine Mutter. Eine Abenteuerin — sie, mein Idol,
моё божество́! Это назва́ніе жгло меня́, я стара́лся уйти́
meine Gottheit! Diese Bezeichnung brannte mich, ich bemühte mich zu entfliehen
отъ него́ въ поду́шку, я негодова́лъ — и въ то́же вре́мя,
vor ihr in's Kissen, ich war unwillig — und zu gleicher Zeit,
на что бы я ни согласи́лся, чего́ бы я ни далъ, чтобы
auf was (worin) hätte ich nicht eingewilligt, was hätte ich nicht gegeben, um
то́лько быть тѣмъ счастли́вцемъ у фонта́на! . .
nur zu sein jener Glückliche bei der Fontäne! . .

Кровь во мнѣ загорѣ́лась и расходи́лась. „Садъ . . .
Das Blut in mir loderte und circulirte stark. „Garten . . .
фонта́нъ“ . . . поду́малъ я . . . „Пойду́-ка я въ садъ.“ Я
Fontäne“ . . . dachte ich . . . „will gehen doch ich in Garten.“ Ich
прово́рно одѣ́лся и выскользну́лъ и́зъ дому. Ночь была́
schnell zog mich an und schlich aus dem Hause. Nacht war
темна́, дере́вья чуть шепта́ли; съ не́ба па́далъ ти́хій холодо́къ,
dunkel, Bäume kaum säuselten; vom Himmel senkte sich leichte Kühle,
отъ огоро́да тяну́ло за́пахомъ укро́па. Я обошёлъ всѣ алле́и;
aus dem Gemüsegarten zog der Geruch (nach) Fenchel. Ich durchschritt alle Gänge;
лёгкій звукъ мои́хъ шаго́въ меня́ и смуща́лъ и бодри́лъ;
leichter Schall meiner Schritte mich sowohl erregte als aufmunterte;
я остана́вливался, ждалъ и слу́шалъ, какъ сту́кало моё
ich blieb stehen, wartete und hörte, wie pochte mein
се́рдце — кру́пно и ско́ро. Наконе́цъ я прибли́зился къ
Herz — stark und schnell. Endlich ich nahte mich zum
забо́ру и опёрся на то́нкую жердь. Вдругъ — и́ли э́то мнѣ
Zaun und stützte mich auf dünne Stange. Plötzlich — oder das mir
почуди́лось? — въ нѣ́сколькихъ шага́хъ отъ меня́ промель-
vorkam? — in einigen Schritten von mir zeigte
кну́ла же́нская фигу́ра . . . Я уси́ленно устреми́лъ взоръ
sich eine weibliche Gestalt . . . Ich scharf richtete Blick
въ темноту́ — я притаи́лъ дыха́ніе. Что э́то? Шаги́ ли
in's Dunkel — ich hielt an den Athem. Was ist das? Schritte etwa
мнѣ слы́шатся и́ли э́то опя́ть стучи́тъ моё се́рдце? „Кто
ich vernehme, oder das wieder klopft mein Herz? „Wer
здѣсь?“ пролепета́лъ я едва́ вня́тно. Что э́то опя́ть? пода́-
(ist) hier?“ stammelte ich kaum vernehmbar. Was (ist) das wieder? unter-

вленный ли смѣхъ?“ или шорохъ въ листьяхъ . . . или
drücktes Lachen?“ oder Rauschen in den Blättern . . . oder
вздохъ надъ самымъ ухомъ? Мнѣ стало страшно . . . „Кто
ein Seufzer über(neben) dicht (meinem)Ohr? Mir wurde bange . . . „Wer
здѣсь?“ повторилъ я ещё тише.
(ist) hier?“ wiederholte ich noch leiser.

Воздухъ заструился на мгновеніе; по небу сверкнула
Die Luft regte sich für einen Augenblick; am Himmel glänzte
огненная полоска: звѣзда покатилась.
ein feuriger Streifen: ein Stern(schnuppe) schoß nieder.

„Зинаида?“ хотѣлъ спросить я, но звукъ замеръ у меня
„Zeneide?“ wollte fragen ich, aber Ton erstarb bei mir
на губахъ. И вдругъ всё стало глубоко безмолвно кругомъ,
auf den Lippen. Und plötzlich Alles wurde tief still ringsum,
какъ это часто бываетъ въ середину ночи . . . Даже кузне-
wie das oft geschieht in der Mitte der Nacht . . . Sogar die Gras-
чики перестали трещать въ деревьяхъ — только окошко
hüpfer hatten aufgehört zu schnarren in den Bäumen — nur ein Fensterchen
гдѣ-то звякнуло. Я постоялъ, постоялъ и вернулся въ свою
irgendwo klirrte. Ich stand, stand und kehrte zurück in mein
комнату, къ своей простывшей постелѣ. Я чувствовалъ
Zimmer, in mein kaltgewordenes Bett. Ich fühlte
странное волненіе: точно я ходилъ на свиданіе — и остался
seltsame Aufregung: als ob ich gegangen wäre zum Stelldichein — und sei geblieben
одинокимъ и прошёлъ мимо чужаго счастія.
allein und ginge vorüber (am) fremden Glück.

XVII.

На слѣдующій день я видѣлъ Зинаиду только мелькомъ:
Am folgenden Tage ich sah Zeneide nur im Fluge:
она ѣздила куда-то съ княгинею на извощикѣ. За то я
sie fuhr irgendwohin mit Fürstin auf (in) Droschke. Dafür ich
видѣлъ Лушина, который, впрочемъ, едва удостоилъ меня
sah Luschin, welcher, übrigens, kaum würdigte mich
привѣта, и Малевскаго. Молодой графъ осклабился и дру-
eines Grußes, und Malewski. Der junge Graf verneigte sich und freund-
желюбно заговорилъ со мною. Изо всѣхъ посѣтителей фли-
lich fing er zu reden an mit mir. Von allen Besuchern des Flü-
гелька онъ одинъ умѣлъ втереться къ намъ въ домъ и
gels er allein verstand es sich einzuschleichen zu uns in's Haus und
полюбился матушкѣ. Отецъ его не жаловалъ и обращался
gefiel (meiner) Mutter. Vater ihn nicht mochte und behandelte
съ нимъ до оскорбительности вѣжливо.
(mit) ihn bis (zur) Verletzung höflich.

— A monsieur le page — началъ Малевскій — очень
begann Malewski — (ich bin sehr

радъ васъ встрѣтить. Что дѣлаетъ ваша прекрасная ко-
froh Ihnen zu begegnen. Was macht Ihre schöne Kö-
ролéва?
nigin?

Егó свѣжее, красúвое лицó такъ мнѣ было протúвно въ
Sein frisches, schönes Gesicht so mir war zuwider in
эту минýту — и онъ глядѣлъ на меня такъ презрúтельно-
diesem Augenblicke — und er blickte auf mich so verächtlich-
игрúво, что я не отвѣчáлъ емý вóвсе.
höhnisch, daß ich (nicht) antwortete ihm gar nicht.

— Вы всё сéрдитесь? продолжáлъ онъ. — Напрáсно.
Sie noch immer sind böse? fuhr fort er. — Umsonst.
Вѣдь не я васъ назвáлъ пажóмъ, а пажú бывáютъ преимý-
Da nicht ich Sie nannte einen Pagen, aber Pagen pflegen zu sein vorzugs-
щественно у королéвъ. Но позвóльте вамъ замѣтить, что
weise bei Königinnen. Aber erlauben Sie Ihnen zu bemerken, daß
вы хýдо исполняете свою обязанность.
Sie schlecht erfüllen Ihre Pflicht.

— Какъ такъ?
Wie so?

— Пажú должны быть неотлýчны при своúхъ вла-
Pagen müssen sein unzertrennlich bei ihren Ge-
дычицахъ; пажú должны всё знать, что онѣ дѣлаютъ, онú
bieterinnen; Pagen müssen Alles wissen, was sie machen, sie
должны дáже наблюдáть за нúми — прибáвилъ онъ, понú-
müssen sogar wachen über sie — fügte hinzu er, sen-
зивъ гóлосъ — днёмъ и нóчью.
kend Stimme — am Tage und in der Nacht.

— Что вы хотúте сказáть?
Was Sie wollen sagen?

— Что я хочý сказáть? Я, кáжется, ясно выражáюсь.
Was ich will sagen? Ich, es scheint, klar drücke mich aus.
Днёмъ — и нóчью. Днёмъ ещё такъ и сякъ; днёмъ свѣтлó
Tag — und Nacht. Am Tage noch so und so (geht's noch); am Tage ist es hell
и людно; но нóчью — тутъ какъ разъ жди бѣды. Совѣ-
und belebt; aber in der Nacht — da wie bald erwarte (passirt) Unglück. Ich
тую вамъ не спать по ночáмъ и наблюдáть, наблюдáть изо
rathe Ihnen nicht zu schlafen Nachts und aufzupassen, aufzupassen aus
всѣхъ силъ. Пóмните — въ садý, нóчью, у фонтáна —
allen Kräften. Erinnern Sie sich — im Garten, Nachts, bei der Fontäne —
вотъ гдѣ нáдо караýлить. Вы мнѣ спасúбо скáжете.
da (ist es) wo man muß lauern. Sie mir Dank werden sagen.

Малéвскій засмѣялся и повернýлся ко мнѣ спинóй. Онъ,
Malewski fing zu lachen an und kehrte (zu) mir den Rücken. Er,
вѣроятно, не придавáлъ осóбеннаго значéнія томý, что ска-
wahrscheinlich, nicht beilegte besondere Bedeutung dem, was er
зáлъ мнѣ; онъ имѣлъ репутáцію отлúчнаго мистификáтора
sagte mir; er hatte den Ruf eines ausgezeichneten Mystificators

и сла́вился свои́мъ умѣ́ньемъ дура́чить люде́й на маскара́-
und war berühmt wegen seiner Kunst zum Besten zu halten die Leute auf Masken-
дахъ; чему́ весьма́ спосо́бствовала та, почти́ безсозна́тельная
bällen; was sehr förderte jene, fast unbewußte
лжи́вость, кото́рою бы́ло прони́кнуто всё его́ существо́ . . .
Lügenhaftigkeit, von welcher war durchdrungen sein ganzes Wesen . . .
Онъ хотѣ́лъ то́лько подразни́ть меня́; но ка́ждое его́ сло́во
Er wollte nur necken mich; aber jedes sein Wort
протекло́ я́домъ по всѣ́мъ мои́мъ жи́ламъ. Кровь бро́силась
floß wie Gift in allen meinen Adern. Blut stieg
мнѣ въ го́лову. А! вотъ что! сказа́лъ я самому́ себѣ́: добро́!
mir zu Kopfe. Ah! so steht's! sagte ich selbst mir: gut!
Ста́ло бы́ть, мои́ вчера́шнія предчу́вствія бы́ли справедли́вы!
Folglich, meine gestrigen Ahnungen waren richtig!
ста́ло быть меня́ не да́ромъ тяну́ло въ садъ! Такъ не
folglich mich nicht umsonst zog es hin in Garten! So nicht
быва́ть же э́тому, воскли́кнулъ я гро́мко и уда́рилъ кула-
sein darf das, rief aus ich laut und schlug mit
ко́мъ себя́ въ грудь, хотя́ я со́бственно и не зналъ — чему́
Faust mich in Brust, obgleich ich eigentlich auch nicht wußte — was
не быва́ть. — Самъ ли Мале́вскій пожа́луетъ въ садъ —
nicht geschehen darf. — Selbst etwa Malewski wird kommen in Garten —
ду́малъ я (онъ, мо́жетъ быть, проболта́лся: на э́то де́рзости
dachte ich (er, kann sein, plauderte aus: dazu Unverschämtheit
у него́ ста́нетъ) — друго́й ли кто — (огра́да на́шего са́да
bei ihm wird sein) — ob irgend ein Anderer — (Einzäunung unseres Gartens
была́ о́чень низка́ и никако́го труда́ не сто́ило перелѣ́зть
war sehr niedrig und keine Mühe (nicht) kostete zu übersteigen
че́резъ неё) — но то́лько не сдоброва́ть тому́, кто мнѣ по-
über sie) — aber nur nicht gut ergeht es dem, welcher mir (unter
падётся! Никому́ не совѣ́тую встрѣча́ться со мно́ю! Я
die Hände fällt! Keinem (nicht) rathe ich zu begegnen (mit) mir! Ich
докажу́ всему́ свѣ́ту и ей, измѣ́нницѣ (я такъ-таки́ и наз-
werde beweisen der ganzen Welt und ihr, der Verrätherin (ich wirklich auch
ва́лъ её измѣ́нницей) — что я умѣ́ю мстить.
nannte sie eine Verrätherin) — daß ich verstehe zu rächen.

Я верну́лся къ себѣ́ въ ко́мнату, доста́лъ изъ пи́сьмен-
Ich kehrte zurück zu mir in's Zimmer, langte aus dem Schreib-
наго стола́ неда́вно ку́пленый англі́йскій но́жикъ, пощу́палъ
tische kürzlich gekauftes englisches Messer, befühlte
остріё лезвія́ и, нахму́ривъ бро́ви, съ холо́дной и сосредо-
die Spitze der Schneide und, runzelnd Brauen, mit kalter und concen-
то́ченной рѣши́тельностью су́нулъ его́ къ себѣ́ въ карма́нъ,
trirter Entschlossenheit steckte es zu mir in die Tasche,
то́чно мнѣ таки́я дѣла́ дѣ́лать бы́ло не въ ди́во и не въ
als ob mir solche Dinge zu thun war nicht neu und nicht zum
перво́й. Се́рдце во мнѣ зло́бно приподня́лось и окамене́ло;
ersten Mal. Herz in mir boshaft erhob sich und verhärtete;

я до са́мой но́чи не раздви́нулъ брове́й и не разжа́лъ губъ,
ich bis hinein in die Nacht nicht zog auseinander die Brauen und nicht öffnete die Lippen,

и то и дѣ́ло поха́живалъ взадъ и впере́дъ, сти́скивая руко́ю
und immerzu ging ich ab und auf, zusammenpressend mit der Hand

въ карма́нѣ разогрѣ́вшійся ножъ и зара́нѣе приготовля́ясь
in der Tasche das erhitzte Messer und von vornherein mich vorbereitend

къ чему́-то стра́шному. Эти но́выя, небыва́лыя ощуще́нія
auf etwas Entsetzliches. Diese neuen, ungewohnten Empfindungen

до того́ занима́ли и да́же весели́ли меня́, что собственно о
so sehr beschäftigten und sogar heiterten auf mich, daß eigentlich an

Зинаи́дѣ я ма́ло ду́малъ. Мнѣ всё мере́щились — Але́ко,
Zeneide ich wenig dachte. Mir immer kamen in den Sinn — Aleko,

молодо́й цыга́нъ — „куда́, краса́вецъ молодо́й? — Лежи́!“
der junge Zigeuner — „wohin, schöner Mann junger? — Bleib liegen!“

а пото́мъ: „ты весь обры́зганъ кро́вью! . . О, что ты сдѣ-
und dann: „Du ganz bist bespritzt mit Blut! . . O, was du hast

лалъ? . . Ничего́!“ Съ како́й жесто́кой улы́бкой я повто-
gethan? . . Nichts!“ Mit welchem grausamen Lächeln ich wieder-

ри́лъ э́то: ничего́! Отца́ не́ было до́ма; но ма́тушка, ко-
holte dieses: Nichts! Vater nicht war zu Hause; aber Mutter,

то́рая съ нѣ́котораго вре́мени находи́лась въ состоя́ніи почти́
welche seit einiger Zeit sich befand im Zustande fast

постоя́ннаго глуха́го раздраже́нія, обрати́ла внима́ніе на
fortwährender dumpfer Erregung, lenkte Aufmerksamkeit auf

мой фата́льный видъ и сказа́ла мнѣ за у́жиномъ: чего́ ты
mein verhängnißvolles Aussehen und fragte mich beim Abendessen: weshalb Du

ду́ешься, какъ мышь на крупу́? Я то́лько снисходи́тельно
so finster schaust, wie eine Maus auf Grütze? Ich nur herablassend

усмѣхну́лся ей въ отвѣ́тъ и поду́малъ: е́слибъ они́ зна́ли!
lächelte zu ihr als Antwort und dachte: wenn sie wüßte!

Про́било 11 часо́въ; я ушёлъ къ себѣ́, но не раздѣва́лся,
Es schlug 11 Uhr; ich ging fort zu mir (in's Zimmer), aber nicht entkleidete mich,

я выжида́лъ по́лночи: наконе́цъ проби́ла и она́. Пора́! шеп-
ich erwartete die Mitternacht: endlich schlug auch sie. Es ist Zeit! mur-

ну́лъ я сквозь зу́бы и, застегну́вшись до́ верху, засу-
melte ich zwischen den Zähnen und, knöpfte mich zu bis oben (an den Hals) zurück-

чи́въ да́же рукава́, отпра́вился въ садъ.
schlagend sogar die Aermel, begab ich mich in den Garten.

Я уже́ зара́нѣе вы́бралъ себѣ́ мѣ́сто, гдѣ карау́лить. На
Ich schon früher erwählte mir einen Ort, wo Wache zu halten. Am

концѣ́ са́да, тамъ, гдѣ забо́ръ, раздѣля́вшій на́ши и Засѣ́-
Ende des Gartens, dort wo der Zaun, welcher trennte unsere und Saßjä-

кинскія владѣ́нія, упира́лся въ о́бщую стѣ́ну, росла́ оди-
kin's Besitzungen, sich lehnte an gemeinsame Wand, wuchs ein-

но́кая ель; сто́я подъ ея́ ни́зкими густы́ми вѣ́твями, я могъ
same Tanne; stehend unter ihren niedrigen dichten Zweigen ich konnte

хорошо́ ви́дѣть, на ско́лько позволя́ла ночна́я темнота́, что
gut sehen, so viel es erlaubte das nächtliche Dunkel, was

происходило вокру́гъ; тутъ же вила́сь доро́жка, кото́рая
vorging ringsum; da auch schlängelte sich ein Fußpfad, welcher
мнѣ всегда́ каза́лась таинственной: она́ змѣе́й проползла́ла
mir immer erschien geheimnißvoll: er schlangenförmig trat durch
подъ забо́ромъ, носи́вшемъ въ э́томъ мѣ́стѣ слѣды́ перелѣ-
unter Zaun, welcher trug an dieser Stelle Spuren von über-
за́вшихъ ногъ, и вела́ къ кру́глой бесѣ́дкѣ изъ сплошны́хъ
stiegen habenden Füßen, und führte in eine runde Laube von dichten
ака́цій. Я добра́лся до е́ли, прислони́лся къ ея́ стволу́ и
Akazien. Ich schlich zur Tanne, lehnte mich an ihren Stamm und
на́чалъ карау́лить.
begann auszuspähen.

Ночь стоя́ла така́я же ти́хая, какъ и накану́нѣ; но на
Die Nacht stand (war) eine ebenso stille, wie auch (die Nacht) zuvor; aber am
небѣ́ было ме́ньше тучъ — и очерта́нья кусто́въ, да́же вы-
Himmel waren weniger Wolken — und die Umrisse der Gebüsche, sogar der
со́кихъ цвѣто́въ, яснѣ́е видне́лись. Пе́рвыя мгнове́нья ожи-
großen Blumen, deutlich waren sichtbar. Die ersten Augenblicke des
да́нья бы́ли томи́тельны, почти́ стра́шны. Я на всё рѣ-
Wartens waren erdrückend, fast grausig. Ich zu Allem ent-
ши́лся, я то́лько сообража́лъ: какъ мнѣ поступи́ть: загре-
schloß mich, ich nur erwog: wie mir (gebührt) zu handeln: ob loszu-
мѣть ли: „Куда́ идёшь? Стой! созна́йся — и́ли смерть!“ —
donnern: „Wohin gehst du? Halt! bekenne — oder Tod!“ —
и́ли про́сто порази́ть . . . Ка́ждый звукъ, ка́ждый шо́рохъ
oder einfach zuzustoßen . . . Jeder Laut, jedes Rascheln
и ше́лестъ каза́лся мнѣ значи́тельнымъ, необыкнове́ннымъ
und Säuseln erschien mir bedeutungsvoll, ungewöhnlich
. . . Я гото́вился . . . Я наклони́лся вперёдъ . . . Но, прошло́
. . . Ich bereitete mich vor . . . Ich beugte mich vorwärts . . . Aber es verging
полчаса́, прошёлъ часъ; кровь моя́ утиха́ла, голова́ холо-
eine halbe Stunde, es verging eine Stunde; Blut mein wurde ruhiger, Kopf kühlte
дѣ́ла; созна́ніе, что я напра́сно всё э́то дѣ́лаю, что я да́же
sich ab: das Bewußtsein, daß ich umsonst Alles das mache, daß ich sogar
нѣ́сколько смѣшо́нъ, что Мале́вскій подшути́лъ на́до мно́ю
ein wenig lächerlich mich zeige, daß Malewski sich lustig gemacht hat über mich
— на́чало прокра́дываться мнѣ въ ду́шу. Я поки́нулъ мою́
— begann sich einzuschleichen mir in Seele. Ich verließ mein
заса́ду и обошёлъ весь садъ. Какъ наро́чно, нигдѣ́ не́ было
Versteck und durchschritt den ganzen Garten. Wie absichtlich, nirgend (nicht) war
слы́шно малѣ́йшаго шу́ма; всё поко́илось; да́же соба́ка на́ша
vernehmbar das geringste Geräusch; Alles ruhte; sogar Hund unser
спала́, сверну́вшись въ клубо́чекъ у кали́тки. Я взобра́лся
schlief, zusammengekrümmt in einen Knäuel bei der Pforte. Ich kletterte hinauf
на разва́лину оранжере́и, увида́лъ пе́редъ собо́ю далёкое
auf die Ruine der Orangerie, sah vor mir das weite
по́ле, вспо́мнилъ мою́ встрѣ́чу съ Зинаи́дой и заду́мался . . .
Feld, gedachte meiner Begegnung mit Zeneide und verlor mich in Gedanken . .

Я вздрóгнулъ . . . Мнѣ почýдился скрыпъ отворя́вшейся
Ich schauerte plötzlich zusammen... Ich vernahm das Knarren einer sich öffnenden

двéри, потóмъ лёгкій трескъ перелóманнаго сучкá. Я въ два
Thür, nachher das leichte Krachen eines zerbrochenen Zweiges. Ich in zwei

прыжкá спусти́лся съ развáлины — и зáмеръ на мѣстѣ.
Sprüngen ließ mich nieder von der Ruine — und blieb wie erstarrt auf dem Platze.

Бы́стрые, лёгкіе, но осторóжные шаги́ я́вственно раздавáлись
Schnelle, leichte, aber vorsichtige Schritte deutlich ertönten

въ садý. Они́ приближáлись ко мнѣ. „Вотъ онъ . . . Вотъ
im Garten. Sie näherten sich zu mir. „Da (ist) er . . . Da (ist)

онъ наконéцъ!" промчáлось у меня́ по сéрдцу. Я сýдорожно
er endlich!" durchdrang's bei mir durch's Herz. Ich krampfhaft

вы́дернулъ ножъ изъ кармáна, сýдорожно раскры́лъ егó —
zog das Messer aus der Tasche, krampfhaft öffnete es —

какія-то крáсныя и́скры закрути́лись у меня́ въ глазáхъ,
irgend welche rothe Funken flimmerten bei mir in Augen,

отъ стрáха и злóсти на головѣ зашевели́лись вóлосы . . .
vor Furcht und Wuth auf (dem) Kopfe sträubten sich die Haare . . .

Шаги́ направля́лись пря́мо на меня́ — я сгибáлся, я тянýлся
Schritte richteten sich gerade auf mich — ich bückte mich, ich schleppte mich

имъ на встрѣчу . . . Показáлся человѣкъ . . . Бóже мой!
ihnen entgegen . . . Es zeigte sich ein Mann . . . Gott mein!

Это былъ мой отéцъ! Я тóтчасъ узнáлъ егó, хотя́ онъ весь
Das war mein Vater! Ich sogleich erkannte ihn, obgleich er ganz

закýтался въ тёмный плащъ, и шля́пу надви́нулъ на лицó.
eingehüllt war in einen dunklen Mantel, und den Hut gedrückt hat in's Gesicht.

На цы́почкахъ прошёлъ онъ ми́мо. Онъ не замѣтилъ меня́,
Auf den Zehen ging er vorbei. Er nicht bemerkte mich,

хотя́ меня́ ничегó не скрывáло, но я такъ скóрчился
obgleich mich nichts (nicht) verbarg, aber ich so mich zusammendrückte

и съёжился, что, кáжется, сравня́лся съ сáмою землёю.
und zusammenschrumpfte, daß, scheinbar, ich gleichkam mit selbst dem Boden.

Ревни́вый, готóвый на убíйство Отéлло внезáпно преврати́лся
Der eifersüchtige, bereitfertige zum Morden Othello plötzlich wandelte sich um

въ шкóльника . . . Я до тогó испугáлся неожи́даннаго поя-
in einen Schulknaben . . . Ich so sehr erschrak über die unerwartete Er-

влéнія отцá, что дáже на пéрвыхъ порáхъ не замѣтилъ,
scheinung des Vaters, daß sogar in der ersten Zeit nicht bemerkte,

откýда онъ шолъ и кудá исчéзъ. Я тóлько тогдá вы́пря-
woher er ging und wohin er verschwand. Ich nur dann erhob

мился и подýмалъ; „зачѣмъ это отéцъ хóдитъ нóчью по
mich und dachte: „weshalb denn Vater geht Nachts im

сáду", — когдá опя́ть всё ути́хло вокрýгъ. Со стрáху я
Garten", — als wieder Alles still ward ringsum. Vor Furcht ich

урони́лъ ножъ на травý, но дáже искáть егó не сталъ: мнѣ
ließ fallen das Messer in's Gras, aber sogar zu suchen es nicht begann: mir (sich)

бы́ло óчень сты́дно. Я рáзомъ отрезви́лся. Возвращáясь
war sehr beschämt. Ich im Nu wurde völlig nüchtern. Zurückkehrend

домо́й, я однáко подошёлъ къ моéй скамéечкѣ подъ кусто́мъ
nach Hause, ich aber ging heran an meine Bank unter dem Busche

бузины́ и взглянýлъ на окóшко Зинаи́диной спáльни. Не-
von Flieder und blickte auf's Fenster von Zeneidens Schlafzimmer.

большія, немнóго вы́гнутыя стёкла окóшка тýскло синѣ́ли
Kleine, nicht sehr ausgebogene Scheiben des Fensters trübe schimmerten blau

при слáбомъ свѣ́тѣ, пáдавшемъ съ ночнáго нéба. Вдругъ —
beim schwachen Lichte, welches fiel vom nächtlichen Himmel. Plötzlich —

цвѣтъ ихъ сталъ измѣня́ться . . . За ни́ми — я э́то ви́дѣлъ,
Farbe ihre begann sich zu verändern . . . Dahinter — ich das sah,

ви́дѣлъ я́вственно — осторóжно и ти́хо спускáлась бѣло-
sah klar — vorsichtig und leise ließ sich herunter eine

вáтая штóра, спусти́лась до окóнницы — и такъ и остáлась
weißliche Store, es senkte sich bis zum Fensterrahmen — und so auch blieb

неподви́жной.
unbeweglich.

— Что жъ э́то такóе? проговори́лъ я вслухъ, почти́
Was bedeutet das? sprach ich laut, fast

невóльно, когдá снóва очути́лся въ своéй кóмнатѣ. Сонъ,
unwillkürlich, als wieder ich mich befand in meinem Zimmer. Traum,

случáйность, и́ли . . . Предположéнія, котóрыя внезáпно
Zufälligkeit, oder . . . Die Vermuthungen, welche plötzlich

вошли́ мнѣ въ гóлову, такъ бы́ли нóвы и стрáнны, что я
gingen mir in den Kopf, so waren neu und seltsam, daß ich

не смѣлъ дáже предáться имъ.
nicht wagte sogar mich zu überlassen ihnen.

XVIII.

Я всталъ по утрý съ головнóю бóлью. Вчерáшнее вол-
Ich stand auf am Morgen mit Kopf- Schmerz. Gestrige Auf-

нéніе исчéзло. Онó замѣни́лось тяжéлымъ недоумѣ́ньемъ и
regung verschwand. Sie ward ersetzt durch schweren Zweifel und

какóю-то ещё небывáлою грýстью — тóчно во мнѣ чтó-то
irgend einer noch nicht gewesener Traurigkeit — gleich in mir etwas

умирáло.
abgestorbem wäre.

— Что э́то вы смóтрите крóликомъ, у котóраго вы́нули
Was denn Sie sehen aus wie ein Kaninchen, bei dem man ausgenommen hat

половúну мóзга? сказáлъ мнѣ, встрѣ́тившись со мнóю, Лý-
Hälfte des Gehirns? sagte mir, als begegnete (mit) mir, Lu-

шинъ. За зáвтракомъ я украдкой взгля́дывалъ то на отцá,
schin. Beim Frühstück ich verstohlen blickte bald auf Vater,

то на мать: онъ былъ спокóенъ, по обыкновéнію; онá, по
bald auf Mutter: er war ruhig, wie gewöhnlich; sie, wie

обыкновéнію, тáйно раздражáлась. Я ждалъ, не заговори́тъ
gewöhnlich, innerlich regte sich auf. Ich wartete, nicht anfangen wird zu

ли отéцъ со мнóю дружелюбно, какъ это иногдá съ нимъ
sprechen Vater mit mir freundlich, wie das oft mit ihm

случáлось . . . Но онъ дáже не поласкáлъ меня́ своéю все-
geschah ... Aber er sogar nicht liebkoste mich mit seiner all=

днéвною, холóдною лáской. Разсказáть всё Зинаи́дѣ? поду́-
täglichen, kalten Freundlichkeit. Erzählen Alles Zeneide? dachte

малъ я . . . Вѣдь ужъ всё равнó — всё кóнчено мéжду
ich ... Da schon Alles gleich ist — Alles ist vorbei zwischen

нáми. — Я отпрáвился къ ней, но не тóлько ничегó не
uns. — Ich begab mich zu ihr, aber nicht nur nichts (nicht)

разсказáлъ ей — дáже побесѣдовать съ ней мнѣ не удалóсь,
erzählte ihr — sogar zu unterhalten mit ihr mir nicht gelang,

какъ бы хотѣлось. Къ княги́нѣ на вакáнсію пріѣхалъ изъ
wie ich es wünschte. Zur Fürstin für Ferienzeit kam aus

Петербу́рга роднóй ея́ сынъ, кадéтъ, лѣтъ двѣнáдцати; Зи-
Petersburg leiblicher ihr Sohn, ein Kadett, (etwa alt) Jahre zwölf; Ze=

наи́да тóтчасъ поручи́ла мнѣ своегó брáта. — Вотъ вамъ,
neide sogleich vertraute an mir ihren Bruder. — Da ist für Sie,

сказáла онá, мой ми́лый Волóдя — (онá въ пéрвый разъ
sagte sie, mein lieber Wolodja — (sie zum ersten Mal

такъ меня́ назывáла) товáрищъ. Егó тóже зову́тъ Волóдей.
so mich nannte) ein Kamerad. Ihn auch nennt man Wolodja.

Пожáлуйста, полюби́те егó; онъ ещё дичóкъ, но у негó сéрдце
Bitte sehr, haben Sie lieb ihn; er noch ein Wildling aber bei ihm Herz

дóброе. Покажи́те ему́ Нескýчное, гуля́йте съ нимъ, возь-
gutes. Zeigen Sie ihm Neßkutschnoje, spazieren Sie mit ihm, nehmen

ми́те егó подъ своё покрови́тельство. Не прáвда ли, вы
Sie ihn unter Ihren Schutz. Nicht wahr, Sie

это сдѣлаете? вы тóже такóй дóбрый! — Онá лáсково
das thun werden? Sie auch ein so Guter! — Sie zutraulich

положи́ла мнѣ óбѣ ру́ки на плéчи — а я совсѣмъ потеря́лся
legte mir beide Hände auf Schultern — und ich ganz verlor mich.

Прибы́тіе этого мáльчика превращáло меня́ самагó въ мáль-
Ankunft dieses Knaben verwandelte mich selbst in Kna=

чика. Я глядѣлъ мóлча на кадéта, котóрый такъ-же безмóлвно
ben, Ich blickte schweigend auf den Kadetten, welcher ebenfalls stumm

устáвился на меня́. Зинаи́да расхохотáлась и толкну́ла насъ
richtete Blick auf mich. Zeneide brach in Lachen aus und stieß uns

другъ на дру́га. „Да обними́тесь же, дѣти!" Мы обняли́сь.
aneinander. „So umarmt Euch denn, Kinder!" Wir umarmten uns.

— Хоти́те, я васъ поведу́ въ садъ? спроси́лъ я кадéта.
— Wollen Sie, ich Sie führen werde in Garten? fragte ich den Kadetten.

— Изво́льте-съ, отвѣчáлъ онъ си́плымъ, пря́мо кадéт-
Gerne, antwortete er mit heiserer, ächt Ka=

скимъ гóлосомъ. Зинаи́да опя́ть разсмѣя́лась . . . Я успѣлъ
detten= Stimme. Zeneide wieder fing zu lachen an ... Ich vermochte

замѣтить, что никогдá ещё нé было у ней на лицѣ таки́хъ
zu bemerken, daß niemals noch (nicht) war bei ihr auf dem Gesichte so

прелéстныхъ крáсокъ. Мы съ кадéтомъ отпрáвились. У
reizende Röthe. Wir mit Kadetten begaben uns fort. Bei

насъ въ саду́ стоя́ли стáренькія качéли. Я егó посади́лъ
uns im Garten stand eine alte Schaukel. Ich ihn setzte

на тóненькую дощéчку и начáлъ егó качáть. Онъ сидѣ́лъ
auf dünnes Brettchen und begann ihn zu schaukeln. Er saß

неподви́жно въ нóвомъ своёмъ мунди́рчикѣ изъ тóлстаго
unbeweglich in seiner neuen Uniform aus dickem

сукнá, съ широ́кими золоты́ми позумéнтами, и крѣ́пко дер-
Tuch, mit breiten Gold= Borten und fest hielt

жáлся за верёвки. — Да вы растегни́те свой воротни́къ,
sich an Stricken. — Aber Sie knöpfen auf Ihren Kragen,

сказáлъ я ему́. — Ничегó-съ, мы привы́кли-съ, проговори́лъ
sagte ich ihm. — Es macht nichts, wir sind gewohnt, sprach

онъ и откáшлялся. Онъ походи́лъ на свою́ сестру́: осóбенно
er und hustete. Er glich (auf) seiner Schwester: besonders

глазá её напоминáли. Мнѣ бы́ло и пріятно ему́ услу́живать,
Augen sie erinnerten. Mir war theils angenehm ihm gefällig zu sein,

и въ тóже врéмя тáже нóющая грусть ти́хо грызлá мнѣ
theils zu gleicher Zeit dieselbe wehmüthige Traurigkeit still nagte mir

сéрдце. Тепéрь ужъ я тóчно ребéнокъ, ду́малъ я — а вчерá
Herz Jetzt (bin) schon ich wirklich ein Kind, dachte ich — und gestern

. . . Я вспóмнилъ, гдѣ я накану́нѣ урони́лъ нóжикъ и оты-
. . . Ich erinnerte mich, wo ich in der Nacht zuvor verloren habe Messer und fand

скáлъ егó. Кадéтъ вы́просилъ егó у меня́, сорвáлъ тóлстый
es. Kadet bat sich aus es bei mir, riß ab dicken

стéбель зори́, вы́рѣзалъ изъ негó ду́дку и приня́лся свистáть.
Stengel eines Liebstöckels, schnitt aus ihm Pfeife und begann zu pfeifen.

Отéлло посвистáлъ тóже.
Othello blies auch.

Но за то вéчеромъ, какъ онъ плáкалъ, э́тотъ сáмый
Aber dafür abends, wie er weinte, dieser selbe

Отéлло, на рукáхъ Зинаи́ды, когдá, отыскáвъ егó въ уголку́
Othello, auf Händen Zeneidens, als, gefunden habend ihn in einem Winkel

сáда, онá спроси́ла егó, отъ чегó онъ такъ печáленъ? Слёзы
des Gartens, sie fragte ihn, weshalb er so traurig ist? Thränen

мои́ хлы́нули съ такóй си́лой, что онá испугáлась. Что съ
meine entströmten mit solcher Kraft, daß sie erschrak. Was (ist) mit

вáми? что съ вáми, Волóдя? тверди́ла онá — и ви́дя, что
Ihnen? was mit Ihnen, Wolodja? wiederholte sie — und sehend, daß

я не отвѣчáю ей и не перестаю́ плáкать — вздумала бы́ло
ich nicht antwortete ihr und nicht aufhörte zu weinen — wollte sie

поцаловáть мою́ мóкрую щéку. Но я отверну́лся отъ неѣ́
küssen meine feuchte Wange. Aber ich wandte mich ab von ihr

и прошептáлъ сквозь рыдáнія: я всё знáю; зачѣ́мъ же вы
und flüsterte durch Schluchzen: ich Alles weiß; weshalb denn Sie

игрáли мнóю? . . На что вамъ нужнá былá моя́ любóвь?
spielten mit mir? . . Wozu Ihnen nöthig war meine Liebe?

— Я виновáта передъ вáми, Волóдя, промóлвила Зи-
Ich bin schuldig vor Ihnen, Wolodja, sprach Ze-

найда . . . Ахъ, я óчень виновáта, прибáвила онá и стис-
neide ... Ach, ich sehr bin schuldig, fügte hinzu sie und preßte

нула рýки . . . — Скóлько во мнѣ дурнáго, тёмнаго, грѣш-
zusammen Hände ... — Wie viel in mir Schlechtes, Dunkeles, Sün-

наго . . . Но я теперь не игрáю вáми, я васъ люблю́ — вы
diges ... Aber ich jetzt nicht spiele mit Ihnen, ich Sie liebe — Sie

не подозрѣвáете, почемý и какъ . . . Однáко, что же вы знáете?
nicht ahnen, warum und wie ... Aber, was denn Sie wissen?

Что могъ я сказáть ей? Онá стоя́ла передо мнóю и
Was konnte ich sagen ihr? Sie stand vor mir und

глядѣла на меня́ — а я принадлежáлъ ей весь, съ головы́ до
blickte auf mich — und ich gehörte ihr ganz, vom Kopfe bis

ногъ, какъ тóлько онá на меня́ глядѣла . . . Чéтверть часá
zu Füßen, wie nur sie auf mich schaute ... Viertel Stunde

спустя́, я ужé бѣгалъ съ кадéтомъ и съ Зинаидой въ зáпуски;
darauf, ich schon lief mit Kadetten und mit Zeneide um die Wette;

я не плáкалъ, я смѣя́лся, хотя́ напýхшія вѣки отъ смѣха
ich nicht weinte, ich lachte, obgleich geschwollene Augenlider vom Lachen

роня́ли слёзы; у меня́ на шéѣ вмѣсто гáлстучка былá повя́-
vergossen Thränen; bei mir um Hals statt Halstuch war ge-

зана лéнта Зинаиды, и я закричáлъ отъ рáдости, когдá мнѣ
bunden Band Zeneidens, und ich schrie auf vor Freude, als mir

удалóсь поймáть её за тáлію. Онá дѣлала со мной всё, что
gelang zu fangen sie um Taille. Sie machte mit mir Alles, was

хотѣла.
sie wollte.

(Fortsetzung folgt.)

Забытая деревня.
Vergessenes Dorf.

У бурми́стра Влáса бáбушка Нени́ла
Beim Gutsvogt Wlaß Mütterlein Nenilla

Почини́ть избёнку лѣсу попроси́ла.
um auszubessern Hütte Holz bat.

Отвѣчáлъ: „нѣтъ лѣсу, и не жди — не бýдетъ!"
Antwortete er: „es giebt kein Holz, und nicht erwarte — nicht wird es geben!"

— „Вотъ пріѣдетъ бáринъ: бáринъ насъ разсýдитъ,
„Nun es kommt der Herr: der Herr uns richten wird,

Бáринъ самъ увúдитъ, что плохá избýшка,
Herr selbst sehen wird, daß schlecht ist die Hütte,

И велúтъ дать лѣсу" — дýмаетъ старýшка.
und befiehlt zu geben Holz" — denkt die Alte.

Ктó-то по сосѣдству, лихоимецъ жáдный,
Irgend Jemand in der Nachbarschaft, Wucherer gieriger,

У крестья́нъ землúцы косячёкъ изря́дный
Bei den Bauern Landes Streifen gehörigen

Оттяга́лъ, отрѣ́залъ плутовски́мъ мане́ромъ —
zog an sich, schnitt ab auf Schwindel= Manier —
„Вотъ пріѣ́детъ ба́ринъ: бу́детъ землемѣ́рамъ!“
„Nun es kommt der Herr: es ergeht schlecht den Feldmessern!“

Ду́маютъ крестья́не: „ска́жетъ ба́ринъ сло́во —
denken die Bauern: es sagt der Herr ein Wort —
И земли́цу на́шу отдаду́тъ намъ сно́ва.“
Und Erde unsere man giebt zurück uns wieder.“
Полюби́лъ Ната́шу хлѣбопа́шецъ во́льный,
Es liebt Natascha Ackerbauer freier,
Да перечи́тъ дѣ́вкѣ нѣ́мецъ сердобо́льный,
Aber es hindert das Mädchen ein Deutscher barmherziger,
Гла́вный управи́тель. „Погоди́мъ, Игна́ша,
Der Haupt Verwalter. „Wir wollen warten, Ignascha,
Вотъ пріѣ́детъ ба́ринъ!“ говори́тъ Ната́ша.
Nun es kommt der Herr!“ sagt Natascha.
Ма́лые, больші́е — дѣ́ло чуть за спо́ромъ —
Kleine, Große — Sache nur zum Streit (kommt) —
„Вотъ пріѣ́детъ ба́ринъ!“ повторя́ютъ хо́ромъ . . .
„Da es kommt der Herr!“ wiederholen sie im Chor . .

Умерла́ Нени́ла; на чужо́й земли́цѣ
Es starb Nenilla; auf fremder Erde
У сосѣ́да-плу́та — урожа́й стори́цей;
Beim Nachbar=Schwindler — die Ernte ist hundertfältig;
Пре́жніе парни́шки хо́дятъ борода́ты,
Frühere Knaben gehen jetzt umher bärtig,
Хлѣбопа́шецъ во́льный угоди́лъ въ солда́ты,
Ackerbauer freier gerieth als Soldat,
И сама́ Ната́ша сва́дьбой ужъ не бре́дитъ . . .
und selbst Natascha von der Hochzeit schon nicht träumt . . .
Ба́рина всё нѣ́ту . . . ба́ринъ всё не ѣ́детъ!
Der Herr noch immer nicht da ist . . . Herr immer nicht fährt!
Наконе́цъ одна́жды середи́ доро́ги
Endlich einmal in der Mitte des Weges
Шестернёю цу́гомъ показа́лись дро́ги:
Im Sechs Gespann sich zeigte ein Leichenwagen:
На дрога́хъ высо́кихъ гробъ стои́тъ дубо́вый,
Auf Leichenwagen hohem Sarg steht von Eichenholz,
А въ гробу́-то ба́ринъ; а за гро́бомъ — но́вый.
und in dem Sarge der Herr; und hinter dem Sarge — der neue (Herr).
Ста́раго отпѣ́ли, но́вый слёзы вы́теръ,
Für den alten hielt man das Todtenamt, der neue Thränen wischte ab,
Сѣ́лъ въ свою́ каре́ту — и уѣ́халъ въ Пи́теръ.
setzte sich in seine Equipage — und fuhr fort nach Petersburg.

Н. Некрасовъ.

Выхожу одинъ я на дорогу.
Gehe hinaus allein ich auf den Weg.

Выхожу́ оди́нъ я на доро́гу:
Gehe hinaus allein ich auf den Weg:
Сквозь тума́нъ кремни́стый путь блести́тъ;
Durch Nebel Kiesel Weg blitzt;
Ночь тиха́; пусты́ня вне́млетъ Бо́гу,
Nacht ist still; Wüste lauscht Gott,
И звѣзда́ съ звѣздо́ю говори́тъ.
Und Stern mit Stern spricht.

Въ небеса́хъ торже́ственно и чу́дно!
Am Himmel ist es feierlich und wunderbar!
Спитъ земля́ въ сія́ньи голубо́мъ . . .
es schläft die Erde im Glanze blauen . . .
Что-же мнѣ такъ бо́льно и такъ тру́дно:
Was denn mir (ist) so bange und so schwer.
Жду-ль чего́? Жалѣ́ю-ли о чёмъ?
erwarte denn ich etwas? Beklage denn ich etwas?

Ужъ не жду отъ жи́зни ничего́ я.
Schon (nicht) erwarte vom Leben Nichts ich,
И не жаль мнѣ про́шлаго ничу́ть,
Und (nicht) leid (thut) mir Vergangenes keineswegs,
Я ищу́ свобо́ды и поко́я:
ich suche Freiheit und Ruhe:
Я-бъ хотѣ́лъ забы́ться и засну́ть . . .
Ich möchte vergessen und einschlafen . . .

Но не тѣмъ холо́днымъ сномъ моги́лы —
Aber nicht jenen kalten Schlaf des Grabes —
Я-бъ жела́лъ на вѣ́ки такъ засну́ть,
ich wünschte für immer so zu schlafen,
Чтобъ въ груди́ дрожа́ли жи́зни си́лы,
daß in der Brust bebten des Lebens Kräfte,
Чтобъ, дыша́, вздыма́лась ти́хо грудь;
daß, athmend, sich hebt leise die Brust;

Чтобъ всю ночь, весь день мой слухъ лелѣ́я,
Daß ganze Nacht, ganzen Tag mein Gehör erfreuend (liebkosend),
Про любо́вь мнѣ сла́дкій го́лосъ пѣлъ;
Von Liebe mir süße Stimme singe;
Надо мной чтобъ, вѣ́чно зеленѣ́я,
über mir daß, ewig grünend,
Тёмный дубъ склоня́лся и шумѣ́лъ.
dunkle Eiche sich beugte und rauschte.

М. Лермонтовъ.

Druck von Bär & Hermann in Leipzig.

Пéрвая любóвь.
Erste Liebe.

Пóвѣсть
Novelle

И. С. Тургенева.
(von) J. S. Turgenjew.

(Fortsetzung.)

XIX.

Я пришёлъ бы въ большóе затруднéніе, éслибы меня́
Ich würde kommen in große Verlegenheit, wenn mich

застáвили разсказáть подрóбно, что происходи́ло со мнóю
man veranlaßte zu erzählen genau, was geschah mit mir

въ течéніи недѣ́ли, пóслѣ моéй неудáчной ночнóй экспеди́ціи.
im Laufe einer Woche, nach meiner mißlungenen nächtlichen Expedition.

Это бы́ло стрáнное, лихорáдочное врéмя, хаóсъ какóй-то, въ
Das war eine wundersame, fieberhafte Zeit, Chaos irgend ein, in

котóромъ сáмыя противуполóжныя чýвства, мы́сли, подоз-
welchem die widerstrebendsten Gefühle, Gedanken, Arg-

рѣ́нія, надéжды, рáдости и страдáнья кружи́лись ви́хремъ;
wöhnungen, Hoffnungen, Freuden und Leiden wirbelten wie im Sturmwind;

я страши́лся заглянýть въ себя́, éсли тóлько шестнадцати-
ich fürchtete mich zu blicken in mich, wenn nur ein sechszehnjäh-

лѣтній мáльчикъ мóжетъ въ себя́ заглянýть, страши́лся
riger Knabe kann in sich blicken, fürchtete mich

отдáть себѣ́ отчётъ въ чёмъ бы то ни́ было; я прóсто спѣ-
zu geben mir Rechenschaft in was es auch sein(mochte); ich einfach eilte

ши́лъ прожи́ть день до вéчера; затó нóчью я спалъ . . .
zu verleben den Tag bis zum Abend; dafür in der Nacht ich schlief . . .

дѣтское легкомы́сліе мнѣ́ помогáло. Я не хотѣ́лъ знать,
der kindliche Leichtsinn mir half. Ich nicht wollte wissen,

лю́бятъ ли меня́, и не хотѣ́лъ сознáться самомý себѣ́, что
liebt man mich, und nicht wollte eingestehen mir selbst, daß

меня́ не лю́бятъ; отцá я избѣгáлъ — но Зинаи́ду избѣгáть
mich nicht (man) liebt; den Vater ich mied — aber Zeneide meiden

я не могъ . . . Меня́ жгло какъ огнёмъ въ ея́ прису́тствіи
ich nicht konnte . . . Mich brannte es wie Feuer in ihrer Anwesenheit

. . . но къ чему́ мнѣ́ было знать, что это былъ за ого́нь,
. . . aber wozu mir war (nöthig) zu wissen, was es war für ein Feuer,

на кото́ромъ я горѣ́лъ и та́ялъ — бла́го мнѣ́ бы́ло сла́дко
an welchem ich brannte und hinschmolz — da doch mir war süß

та́ять и горѣ́ть. Я отдава́лся всѣмъ свои́мъ впечатлѣ-
hinzuschmelzen und zu verbrennen. Ich überließ mich allen meinen Ein-

ніямъ, и самъ съ собо́й лука́вилъ, отвора́чивался отъ воспо-
drücken, und selbst (mit)(mir) mich täuschte, ich wandte mich ab von den Er-

мина́ній, и закрыва́лъ глаза́ пе́редъ тѣмъ, что предчу́вство-
innerungen, und schloß die Augen vor dem, was ich ahnte

валъ впереди́ . . . Это томле́ніе, вѣроя́тно, до́лго бы не
in der Zukunft . . . Diese Qual, wahrscheinlich, lange hätte nicht

продолжа́лось; громово́й уда́ръ ра́зомъ всё прекрати́лъ и
gedauert; ein Donner-Schlag mit einem Male Alles unterbrach und

перебро́силъ меня́ въ но́вую колею́.
warf mich in ein neues Geleise.

Верну́вшись одна́жды къ обѣ́ду съ дово́льно продолжи́-
Nachdem ich zurückkehrte einst zu Mittag von einem ziemlich andauern-

тельной прогу́лки, я съ удивле́ніемъ узна́лъ, что бу́ду
den Spaziergang ich mit Verwunderung erfuhr, daß ich werde zu

обѣ́дать оди́нъ; что оте́цъ уѣ́халъ, а ма́тушка нездоро́ва, не
Mittag speisen allein; daß Vater fortfuhr, und Mutter unwohl ist, nicht

жела́етъ ку́шать и заперла́сь у себя́ въ спа́льнѣ. По ли́цамъ
wünscht zu speisen und sich einschloß bei sich im Schlafzimmer. Aus den Gesichtern

лаке́евъ я дога́дывался, что произошло́ нѣ́что необыкно-
der Lakaien ich errieth, daß vorging etwas Außergewöhn-

ве́нное , . . Распра́шивать ихъ я не смѣ́лъ, но у меня́ былъ
liches , . . Ausfragen sie ich nicht wagte, aber bei mir war

пріятель, молодо́й буфе́тчикъ, Фили́ппъ, стра́стный охо́тникъ
Freund, junger Büffethalter, Philipp, ein leidenschaftlicher Liebhaber

до стихо́въ и арти́стъ на гита́рѣ — я къ нему́ обрати́лся.
(zu) von Gedichten und ein Künstler auf der Guitarre — ich zu ihm mich wandte.

Отъ него́ я узна́лъ, что ме́жду отцо́мъ и ма́тушкой произо-
Von ihm ich erfuhr, daß zwischen Vater und Mutter stattfand

шла́ стра́шная сце́на (а въ дѣ́вичьей всё бы́ло слы́шно до
fürchterlicher Auftritt (und im Mägdezimmer Alles war vernehmbar bis

еди́наго сло́ва; мно́гое бы́ло ска́зано по францу́зски — да
auf's letzte Wort; Vieles war gesprochen französisch — aber

го́рничная Ма́ша пять лѣтъ жила́ у швеи́ изъ Пари́жа и
Kammerjungfer Mascha fünf Jahre lebte bei Näherin aus Paris und

всё понима́ла): что ма́тушка моя́ упрека́ла отца́ въ невѣ́р-
Alles verstand): daß Mutter meine vorgeworfen hatte dem Vater (in) Un-

ности, въ знако́мствѣ съ сосѣ́дней ба́рышней, что оте́цъ
treue, (in) Bekanntschaft mit benachbartem Fräulein, daß Vater

сперва́ оправдывался, пото́мъ вспы́хнулъ и въ свою́ о́чередь
erst sich rechtfertigte, nachher aufbrauste und seinerseits

сказа́лъ како́е-то жесто́кое сло́во, „я́ко бы объ и́хнихъ лѣ-
sagte irgend ein hartes Wort, „wie über ihre
та́хъ“, отъ чего́ ма́тушка запла́кала; что ма́тушка та́кже
Jahre", worüber Mutter zu weinen anfing; daß Mutter auch
упомяну́ла о ве́кселѣ, бу́дто бы да́нномъ ста́рой княги́нѣ, и
erwähnte von einem Wechsel, als ob gegeben der alten Fürstin, und
о́чень о ней ду́рно отзыва́лась и о ба́рышнѣ та́кже, и что
sehr über sie schlecht sich äußerte und über Fräulein ebenfalls, und daß
тутъ оте́цъ ей пригрози́лъ. — А произошла́ вся бѣда́, про-
dabei Vater ihr drohte. — Und es kam dieses Unglück, fuhr
болжа́лъ Фили́ппъ, отъ безъимя́ннаго письма́; а кто его на-
fort Philipp, von einem anonymen Brief; und wer ihn ge-
писа́лъ — неизвѣ́стно: а то бы какъ э́тимъ дѣла́мъ нару́жу
schrieben hatte — ist nicht bekannt: sonst wie diese Angelegenheiten nach Außen
вы́дти, причи́ны никако́й нѣтъ.
zu gelangen, Grund keiner (nicht) vorhanden sei.

— „Да ра́звѣ что нибу́дь бы́ло“, съ трудо́мъ progово-
„Also etwa irgend was war", mit Mühe sprach
ри́лъ я — ме́жду тѣмъ какъ ру́ки и но́ги у меня́ холодѣ́ли,
ich — während Hände und Füße bei mir erstarrten,
и что́-то задрожа́ло въ са́мой глубинѣ́ груди́.
und etwas erbebte im Tiefsten der Brust.

Фили́ппъ знамена́тельно мигну́лъ. — „Бы́ло. Э́тихъ
Philipp bedeutsam blinzelte. — „Es war. Solche
дѣло́въ не скро́ешь; ужъ на что ба́тюшка вашъ въ э́томъ
Dinge nicht man verbergen kann; wie sehr doch Vater Ihr (in) dieses
ра́зѣ осторо́женъ — да вѣдь на́добножъ, примѣ́рно, каре́ту
Mal vorsichtig ist — aber doch ist es nöthig, beispielsweise, eine Equipage
наня́ть и́ли тамъ что . . . безъ люде́й не обойде́шься,
zu miethen oder irgend was . . . ohne Leute nicht man auskommt
то́же.“
desgleichen."

Я усла́лъ Фили́ппа — и повали́лся на посте́ль. Я не
Ich schickte fort Philipp — und warf mich auf's Bett. Ich nicht
зарыда́лъ, не предался́ отча́янію; я не спра́шивалъ себя́,
schluchzte, nicht überließ mich der Verzweiflung; ich nicht fragte mich,
когда́ и какъ всё э́то случи́лось; не удивля́лся; какъ я
wann und wie Alles dies sich ereignete; nicht wunderte mich, wie ich
пре́жде, какъ я давно не догада́лся — я да́же не ропта́лъ
früher, wie ich lange nicht errathen habe — ich sogar nicht murrte
на отца́ . . . То, что я узна́лъ, бы́ло мнѣ не подъ си́лу:
auf Vater . . . Das, was ich erfuhr, war mir nicht unter (meine) Kraft:
э́то внеза́пное открове́ніе раздави́ло меня́ . . . Всё бы́ло ко́н-
diese plötzliche Entdeckung erdrückte mich . . . Alles war vor-
чено. Всѣ цвѣты́ мои́ бы́ли вы́рваны ра́зомъ и лежа́ли
bei. Alle Blumen meine waren ausgerissen auf einmal und lagen
вокру́гъ меня́, разбро́санные и исто́птанные.
um mich, zerstreut und zertreten.

XX.

Мáтушка на слѣ́дующій день объяви́ла, что переѣзжáетъ
Mutter am folgenden Tage erklärte, daß (sie) übersiedelt
въ гóродъ. У́тромъ отéцъ вошёлъ къ ней въ спáльню и
in Stadt. Am Morgen Vater eintrat zu ihr in's Schlafzimmer und
дóлго сидѣ́лъ съ ней наединѣ́. Никтó не слы́шалъ, что онъ
lange saß mit ihr allein. Niemand (nicht) hörte, was er
сказáлъ ей, но мáтушка ужъ не плáкала бóлѣе; онá успо-
sagte ihr, aber Mutter schon nicht weinte mehr; sie be-
кóилась, и ку́шать потрéбовала — однáко не показáлась и
ruhigte sich, und zu essen verlangte sie — aber nicht zeigte sie sich und
рѣшéнія своегó не перемѣ́нила. Пóмнится, я пробродúлъ
Entschluß ihren nicht änderte. Ich erinnere mich, ich umherstreifte
цѣ́лый день, но въ садъ не заходи́лъ, и ни рáзу не взгля-
ganzen Tag, aber in den Garten nicht ging hinein, und nicht einmal (nicht) blickte
ну́лъ на флигель — а вéчеромъ я былъ свидѣ́телемъ удиви́-
auf den Flügel — aber Abends ich war Zeuge eines selt-
тельнаго происшéствія: отéцъ мой вы́велъ грáфа Малéвскаго
samen Ereignisses: Vater mein führte hinaus den Grafen Malewski
пóдъ руку черезъ зáлу въ перéднюю и, въ прису́тствіи
am Arm durch den Saal in das Vorzimmer und, in Anwesenheit
лакéя, хóлодно сказáлъ ему́: „Нѣ́сколько дней тому́ назáдъ
des Lakaien, kühl sagte ihm: „Einige Tage vorher
вáшему сіятельству въ однóмъ дóмѣ указáли на дверь; а
Eurer Erlaucht in einem Hause zeigte man (auf) die Thür; und
тепéрь я не бу́ду вхсди́ть съ вáми въ объяснéнія, но имѣ́ю
jetzt ich nicht werde eintreten mit Ihnen in Erklärungen, aber ich habe
честь вамъ доложи́ть, что éсли вы ещё разъ пожáлуете ко
die Ehre Ihnen zu melden, daß wenn Sie noch einmal kommen werden zu
мнѣ́, то я васъ вы́брошу въ окóшко. Мнѣ́ вашъ пóчеркъ
mir, so ich Sie hinauswerfen werde zum Fenster. Mir Ihre Handschrift
не нрáвится.“ Графъ наклони́лся, сти́снулъ зу́бы, съёжился
nicht gefällt." Der Graf verneigte sich, preßte zusammen die Zähne, krümmte sich
и исчéзъ.
und verschwand.

Начали́сь сбóры къ переселéнію въ гóродъ, на Арбáтъ,
Es begannen die Anstalten zur Uebersiedelung in die Stadt, nach der Arbat,
гдѣ́ у насъ былъ домъ. Отцу́, вѣроя́тно, самому́ ужé не
wo bei uns war ein Haus. Vater, sicher, selbst schon nicht
хотѣ́лось бóлѣе оставáться на дáчѣ; но ви́дно онъ успѣ́лъ
wollte mehr bleiben im Landhause; aber augenscheinlich er vermochte
упроси́ть мáтушку не затѣвáть истóріи. Всё дѣ́лалось
zu erbitten die Mutter nicht anzufangen unliebsame Geschichten. Alles geschah
ти́хо, не спѣшá; мáтушка велѣ́ла дáже поклони́ться княги́нѣ
still, nicht eilig; Mutter befahl sogar zu grüßen Fürstin

и изъявить ей сожалѣніе, что по нездоровью не увидится
und auszudrücken ihr Bedauern, daß wegen Unwohlsein nicht sehen werde
съ ней до отъѣзда. Я ходилъ какъ шальной — и одного
(mit) sie bis zur Abfahrt. Ich ging wie ein Verrückter — und eines
только желалъ, какъ бы поскорѣе всё это кончилось. Одна
nur wünschte ich, daß am schnellsten Alles das zu Ende ginge. Ein
мысль не выходила у меня изъ головы: какъ могла она,
Gedanke nicht kam bei mir aus dem Kopfe: wie konnte sie,
молодая дѣвушка — ну, и всё таки княжна, рѣшиться на
ein junges Mädchen — nun, und immerhin eine Fürstentochter, sich entschließen zu
такой поступокъ, зная что мой отецъ человѣкъ несвободный
solcher Handlung, wissend daß mein Vater Mann nicht freier
— и имѣя возможность выйти замужъ, хоть напримѣръ за
— und habend die Möglichkeit zu heirathen, wenn auch beispielsweise
Бѣловзорова? На что же она надѣялась? Какъ не побоя-
Bjälowsorow? Auf was denn sie hoffte? Wie nicht fürchtete
лась погубить всю свою будущность? Да, думалъ я, вотъ
sie zu vernichten ihre ganze Zukunft? Ja, dachte ich, das
это — любовь, это — страсть, это — преданность — и
(ist) diese — Liebe, das ist — die Leidenschaft, das ist — die Hingebung — und
вспомнились мнѣ слова Лушина: жертвовать собою сладко
es fielen ein mir die Worte Luschin's; opfern sich ist süß
для иныхъ.
für Einige.

Какъ-то пришлось мнѣ увидѣть въ одномъ изъ оконъ
Einmal (kam es) hatte Gelegenheit (mir) ich zu sehen in einem von den Fenstern
флигеля блѣдное пятно . . . неужели это лицо Зинаиды?
des Flügels einen weißen Fleck . . . etwa denn dieses (ist) das Gesicht Zeneidens?
подумалъ я . . . точно, это было ея лицо. Я не вытерпѣлъ.
dachte ich . . . richtig, das war ihr Gesicht. Ich nicht hielt aus.
Я не могъ разстаться съ нею, не сказавъ ей послѣдняго
Ich nicht konnte mich trennen (mit) von ihr nicht gesagt zu haben ihr das letzte
прости. Я улучилъ удобное мгновеніе и отправился во
Lebewohl. Ich ersah einen günstigen Augenblick und begab mich in
флигель.
den Flügel.

Въ гостиной княгиня встрѣтила меня своимъ обычнымъ,
Im Salon Fürstin empfing mich mit ihrem gewohnten,
неопрятно-небрежнымъ привѣтомъ.
unsauber-nachlässigen Gruß.

— Что это, батюшка, ваши такъ рано всполоши-
Was ist das, Väterchen (mein Lieber), die Ihrigen so früh setzten sich in Be-
лись? промолвила она, забивая табакъ въ обѣ ноздри. Я
wegung? sprach sie, stopfend Taback in beide Nasenlöcher. Ich
посмотрѣлъ на неё и у меня отлегло отъ сердца. Слово:
blickte auf sie und bei mir wurde es leichter um's Herz. Das Wort:
вексель, сказанное Филиппомъ, мучило меня. Она ничего
Wechsel, gesagt von Philipp, quälte mich. Sie nichts

не подозрѣвáла, по крáйней мѣрѣ мнѣ тогдá такъ показáлось.
(nicht) argwöhnte, wenigstens mir damals so schien.

Зинайда появúлась изъ сосѣдней кóмнаты, въ чёрномъ плáтьѣ,
Zeneide erschien aus dem benachbarten Zimmer, im schwarzen Kleid,

блѣдная, съ развúтыми волосáми; онá мóлча взялá меня́
bleich, mit aufgelösten Haaren; sie schweigend nahm mich

зá руку и увелá съ собóй.
an der Hand und zog fort mit sich.

— Я услы́шала вашъ гóлосъ, началá онá, и тóтчасъ
Ich hörte Ihre Stimme, begann sie, und gleich

вы́шла. И вамъ такъ легкó бы́ло насъ покúнуть, злой
ging hinaus. Und Ihnen so leicht war uns zu verlassen, böser

мáльчикъ?
Knabe?

— Я пришёлъ съ вáми простúться, княжнá, отвѣчáлъ
Ich kam (mit) von Ihnen mich zu verabschieden Fürstentochter, antwortete

я, вѣроя́тно навсегдá. Вы, мóжетъ быть, слы́шали — мы
ich, wahrscheinlich für immer. Sie, vielleicht, haben schon gehört — wir

уѣзжáемъ.
ziehen fort.

Зинайда прúстально посмотрѣла на меня́.
Zeneide starr blickte auf mich.

— Да, я слы́шала. Спасúбо, чтó пришлú. Я ужé дý-
Ja, ich habe gehört. Dank, daß Sie gekommen sind. Ich schon

мала, что не увúжу васъ. Не поминáйте меня́ лúхомъ.
dachte, daß nicht sehen werde Sie. Nicht erinnern Sie mich im Bösen (Tragen Sie mir nichts nach).

Я иногдá мýчила васъ; но всё таки я не такáя, какóю вы
Ich oft gequält habe Sie; aber dennoch ich nicht eine solche, wie Sie

меня́ воображáете.
mich halten.

Онá отвернýлась и прислонúлась къ окнý. — Прáво,
Sie wandte sich ab und lehnte sich an's Fenster. — Wahrlich,

я не такáя. Я знáю, вы обо мнѣ дурнáго мнѣнія. — Я?
ich nicht (bin) eine solche. Ich weiß, Sie von mir eine schlechte Meinung haben. — Ich?

— Да, вы . . . вы.
— Ja, Sie . . . Sie.

— Я? повторúлъ я гóрестно и сéрдце у меня́ задрожáло
Ich? wiederholte ich betrübt und Herz bei mir erbebte

по прéжнему, подъ влія́ніемъ неотразúмаго, невыразúмаго
wie früher, unter dem Einflusse des unabwendbaren unaussprechlichen

обая́нія. — Я? Повѣрьте, Зинайда Алексáндровна, что бы
Zaubers. — Ich? Glauben Sie, Zeneide Alexandrowna, was

вы ни сдѣлали, какъ бы вы ни мýчили меня́, я бýду любúть
Sie auch thun mögen, wie Sie auch quälen mögen mich, ich werde lieben

и обожáть васъ до концá дней моúхъ.
und anbeten Sie bis an's Ende Tage meiner.

Она́ бы́стро оберну́лась ко мнѣ́, и раскры́въ широко́
Sie schnell wandte sich nach mir, und ausgebreitet habend weit

ру́ки, обняла́ мою го́лову, и крѣ́пко, и горячо́ поцѣлова́ла
Arme, umfaßte sie meinen Kopf, und fest, und glühend küßte

меня́. Богъ зна́етъ, кого́ иска́лъ э́тотъ до́лгій проща́льный
mich. Gott weiß, wen suchte dieser lange Abschieds-

поцалу́й, но я жа́дно вкуси́лъ его́ сла́дость. Я зналъ, что
Kuß, aber ich gierig kostete seine Süßigkeit. Ich wußte, daß

онъ уже́ никогда́ не повтори́тся. Проща́йте, проща́йте,
er schon niemals (nicht) sich wiederholen wird. Adieu, adieu,

тверди́лъ я . . .
wiederholte ich . . .

Она́ вы́рвалась и ушла́. И я удали́лся. Я не въ
Sie riß sich los und ging fort, Und ich entfernte mich. Ich nicht (bin) im

состоя́ніи переда́ть чу́вство, съ кото́рымъ я удали́лся. Я
Stande wiederzugeben das Gefühl, mit dem ich mich entfernte. Ich

бы не жела́лъ, что бы оно́ когда́ нибудь повтори́лось; но
würde nicht wünschen, daß es jemals sich wiederholte; aber

я почёлъ бы себя́ несча́стливымъ, е́слибъ я никогда́ его́ не
ich würde halten mich unglücklich, wenn ich niemals es nicht

испыта́лъ.
erfahren hätte.

Мы переѣ́хали въ го́родъ. Неско́ро я отдѣ́лался отъ
Wir übersiedelten in die Stadt. Nicht bald ich losmachte mich von

проше́дшаго, неско́ро принялся́ за рабо́ту. Ра́на моя́ ме́д-
dem Vergangenen, nicht bald ging ich heran an die Arbeit. Wunde meine lang-

ленно зажива́ла; но со́бственно про́тивъ отца́ у меня́ не́
sam vernarbte; aber eigentlich gegen den Vater bei mir (nicht)

бы́ло никако́го дурна́го чу́вства. Напро́тивъ: онъ какъ бу́дто
war kein schlimmes Gefühl. Im Gegentheil: er gleichsam

ещё вы́росъ въ мои́хъ глаза́хъ . . . пуска́й психо́логи объ-
noch war gewachsen in meinen Augen . . . mögen die Psychologen er-

ясня́ть э́то противорѣ́чіе, какъ зна́ютъ. Одна́жды я шёлъ
klären diesen Widerspruch, wie sie können. Einst ich ging

по бульва́ру и, къ неопи́санной мое́й ра́дости, столкну́лся
auf Boulevard und, zur unbeschreiblichen meiner Freude, stieß ich

съ Лу́шинымъ. Я его́ люби́лъ за его́ прямо́й и нелицемѣ́р-
(mit) auf Luschin. Ich ihn liebte wegen seines geraden und (nicht heuchlerischen)

ный нравъ, да прито́мъ онъ былъ мнѣ́ до́рогъ по воспоми-
offenen Charakters, und dazu er war mir theuer durch die Erinne-

на́ніямъ, кото́рыя онъ во мнѣ́ возбужда́лъ. Я бро́сился къ
rungen, welche er in mir weckte. Ich stürzte zu

нему́.
ihm.

— Ага́! промо́лвилъ онъ и нахму́рилъ бро́ви. Э́то вы,
Aha! sprach er und runzelte die Brauen. Das (sind) Sie,

молодо́й человѣ́къ! Пока́жите-ка себя́. Вы всё ещё жёлты,
junger Mann! Zeigen Sie doch sich. Sie immer noch (sind) gelb,

а всё таки въ глазáхъ нѣтъ прéжней дряни. Человѣкомъ
aber immerhin in den Augen nicht da ist früherer Schund. Wie ein Mann

смóтрите, не кóмнатной собáчкой. Это хорошó. Ну что же
sehen Sie aus, nicht wie ein Salon- Hündchen. Das ist gut. Nun was denn (machen)

вы? рабóтаете?
Sie? Arbeiten Sie?

Я вздохнýлъ. Лгать мнѣ не хотѣлось, а прáвду ска-
Ich seufzte. Lügen (mir) ich nicht wollte, und Wahrheit zu

зáть я стыдился.
sagen ich schämte mich.

— Ну, ничегó, продолжáлъ Лýшинъ, не робѣйте. Глá-
Nun, thut nichts, setzte fort Luschin, nicht verzagen Sie. Die

вное дѣло жить нормáльно и не поддавáться увлечéніямъ.
Haupt-Sache (ist) leben normal und nicht sich ergeben Neigungen.

А то, что пóльзы? Кудá бы волнá ни понеслá — всё
Denn sonst, was (für) Nutzen? Wohin die Welle auch treibe — (es ist) immer

хýдо; человѣкъ, хоть на кáмнѣ стой, да на своихъ ногáхъ.
schlecht; ein Mann, mag er auch auf einem Steine stehen, aber auf eigenen Füßen.

Я, вотъ, кáшляю . . . а Бѣловзóровъ — слыхáли вы?
Ich, sehen Sie, huste . . . und Bjälowsorow — hörten Sie?

— Что такóе? нѣтъ.
Was denn? nein.

— Бéзъ вѣсти пропáлъ, говорятъ на Кавкáзъ уѣхалъ.
Ohne Kunde (spurlos) ist verschwunden, man sagt nach dem Kaukasus ist er gereist.

Урóкъ вамъ, молодóй человѣкъ. А вся штýка оттогó,
Eine Lektion für Sie, junger Mann. Und ganze (Posse) Geschichte kommt davon,

что не умѣютъ вó время разстáться, разорвáть сѣти. Вотъ
daß nicht man versteht zur Zeit sich zu trennen, zu zerreißen die Netze. Doch

вы, кáжется, выскочили благополýчно. Смотрите же, не
Sie, es scheint, sind hinausgesprungen glücklich. Passen Sie auf, nicht

попадитесь опять. Прощáйте.
gerathen Sie wieder. Adieu.

— Не попадýсь, дýмалъ я . . . не увижу её бóльше;
Nicht werde ich hineinfallen, dachte ich . . . nicht werde ich sehen sie mehr;

но мнѣ было суждено ещё разъ увидѣть Зинаиду.
aber mir war bestimmt noch einmal zu sehen Zeneide.

XXI.

Отéцъ мой кáждый день выѣзжáлъ верхóмъ; у негó
Vater mein jeden Tag pflegte auszureiten; bei ihm

былá слáвная рыжечáлая áнглійская лóшадь, съ длинной
war prächtiges rothes englisches Pferd (Schweißfuchs), mit langem

тóнкой шéей и длинными ногáми, неутомимая и злáя. Её
dünnen Hals und langen Beinen, unermüdlich und böse. Es

звáли Элéктрикъ. Крóмѣ отцá на ней никтó ѣздить не могъ.
wurde genannt Electric. Außer dem Vater auf ihm Niemand reiten nicht konnte.

Однажды онъ пришёлъ ко мнѣ въ добромъ расположеніи
Einst er kam zu mir in guter Stimmung

духа, чего съ нимъ давно не бывало; онъ собирался
des (Geistes) Gemüths, was mit ihm lange nicht war; er bereitete sich

выѣхать и ужё надѣлъ шпоры. Я сталъ просить его взять
auszureiten und schon schnallte die Sporen. Ich begann zu bitten ihn mitzunehmen

меня съ собою.
mich mit sich.

— Давай лучше играть въ чехарду, отвѣчалъ мнѣ
Laß lieber spielen in polnischen Bock, antwortete mir

отецъ, а то ты на своёмъ клеперѣ за мной не поспѣешь.
Vater, da sonst du auf deinem Klepper nach mir nicht nachkommst.

— Поспѣю; я тоже шпоры надѣну.
Ich komme nach; ich auch Sporen anschnallen werde.

— Ну, пожалуй.
Nun, meinetwegen.

Мы отправились. У меня былъ вороненькій, косматый
Wir begaben uns fort. Bei mir war ein schwarzes, zottiges

конёкъ, крѣпкій на ноги и довольно рѣзвый; правда, ему
Pferdchen, fest auf den Beinen und ziemlich muthwillig; allerdings, (ihm) er

приходилось скакать во всѣ лопатки. когда Элек-
mußte galoppiren auf allen Schulterbeinen (was das Zeug hält), als Elec-

трикъ шёлъ полной рысью; но я всё-таки не отставалъ.
tric ging in vollem Trab; aber ich dennoch nicht nachblieb.

Я не видывалъ всадника подобнаго отцу; онъ сидѣлъ такъ
Ich nicht sah einen Reiter gleich dem Vater; er saß so

красиво и небрежно-ловко, что казалось, сама лошадь подъ
schön und nachlässig-geschickt, daß es schien, selbst das Pferd unter

нимъ это чувствовала и щеголяла имъ. Мы проѣхали по
ihm das fühlte und paradierte mit ihm. Wir ritten durch

всѣмъ бульварамъ, побывали на Дѣвичьемъ полѣ, пере-
alle Boulevards, waren auf dem Jungfern Felde, über-

прыгнули черезъ нѣсколько заборовъ (сперва я боялся пры-
sprangen über einige Zäune (erst ich fürchtete mich zu

гать, но отецъ презиралъ робкихъ людей, — и я пересталъ
springen, aber Vater verachtete feige Menschen, — und ich hörte auf

бояться) переѣхали дважды черезъ Москву-рѣку — и я ужё
mich zu fürchten) ritten zweimal über den Moskwa Fluß — und ich schon

думалъ, что мы возвращаемся домой, тѣмъ болѣе, что самъ
dachte, daß wir zurückkehren nach Hause, um so mehr, daß selbst

отецъ замѣтилъ, что лошадь моя устала, какъ вдругъ онъ
Vater bemerkte, daß Pferd mein müde ist, als plötzlich er

повернулъ въ сторону отъ Крымскаго броду и поскакалъ
abbog an die Seite von der Krimmschen Furt und galoppirte

вдоль берега. — Я пустился вслѣдъ за нимъ. Поровнявшись
längs des Ufers. — Ich setzte nach hinter ihm. Angelangt

съ высокой грудой сложенныхъ старыхъ брёвенъ, онъ про-
(mit) an einem hohen Stoß gelagerter alter behauener Balken, er be-

во́рно соскочи́лъ съ Эле́ктрика, веле́лъ мнѣ слѣзть и, от-
ḣend sprang von Electric, befahl mir abzusteigen und, über-
да́въ мнѣ пово́дья своего́ коня́, сказа́лъ, что́бы я подожда́лъ
geben habend mir die Zügel seines Rosses, sagte er, daß ich erwarte
его тутъ же у брёвенъ, а самъ поверну́лъ въ небольшо́й
ihn hier bei den Balken, und selbst bog er ein in eine kleine
переу́локъ и исчёзъ. Я принялся́ расха́живать взадъ и
Quergasse und verschwand. Ich begann zu gehen ab und
впередъ вдоль бе́рега, ведя́ за собо́й лошаде́й и браня́сь съ
auf längs des Ufers, führend hinter mir Pferde und scheltend (mit)
Эле́ктрикомъ, кото́рый на ходу́ то и дѣ́ло дёргалъ голово́й,
Electric, der im Gange immerzu zuckte den Kopf,
встря́хивался, фы́ркалъ, ржалъ; а когда́ я остана́вливался,
sich schüttelte, schnob, wieherte; und wenn ich stehen blieb,
попереме́нно рылъ копы́томъ зе́млю, съ ви́згомъ куса́лъ
abwechselnd scharrte mit einem Huf Erde, mit Wiehern biß er
моего́ клёпера въ ше́ю, сло́вомъ, вёлъ себя́ какъ избало́-
meinen Klepper in den Hals, mit einem Worte, betrug sich wie ein ver-
ванный pur sang. Оте́цъ не возвраща́лся. Отъ рѣки́ несло́
wöhnter pur sang. Vater nicht zurückkehrte. Vom Flusse stieg
непрія́тной сы́ростью; ме́лкій до́ждикъ тихо́нько набѣжа́лъ
eine unangenehme Feuchtigkeit; ein feiner Regen sanft träufelte
и испестри́лъ кро́шечными тёмными пя́тнами си́льно на-
und besprengte mit kleinen dunkeln Flecken (die) stark lang-
доѣ́вшія мнѣ глу́пыя сѣ́рыя брёвна, о́коло кото́рыхъ я
weilig gewordenen mir dummen grauen Balken, neben denen ich
скита́лся. Тоска́ меня́ брала́, а отца́ всё не́ было. Како́й-то
umherwandelte. Langeweile mich ergriff, und Vater immer nicht war. Irgend ein
бу́дочникъ изъ чухо́нцевъ, то́же весь сѣ́рый, съ огро́м-
Polizeiwächter von Finnen (finnischen Ursprungs), ebenfalls ganz grau, mit einem sehr
нымъ ста́рымъ ки́веромъ въ ви́дѣ горшка́ на головѣ́ и съ
großen alten Tschako in Form eines Topfes auf dem Kopfe und mit
алеба́рдой (за чѣмъ, ка́жется, бы́ло бу́доч-
einer Hellebarde (wozu eigentlich, (scheint es) sollte man meinen, war es nöthig für den Polizei-
нику находи́ться на берегу́ Москвы́-рѣки́!) прибли́зился ко
wächter sich zu befinden am Ufer des Moskwa-Flusses!) näherte sich (zu)
мнѣ и, обрати́въ ко мнѣ своё стару́шечье, смо́рщенное лицо́,
mir und, gerichtet habend auf mich sein greisenhaftes, faltiges Gesicht,
промо́лвилъ:
sagte er:

— Что вы здѣсь дѣ́лаете съ лошадьми́, барчу́къ? Да́йте-
Was Sie hier machen mit Pferden, junger Herr? Geben Sie
ка, я подержу́.
mal, ich werde halten.

Я не отвѣча́лъ ему́; онъ попроси́лъ у меня́ табаку́.
Ich nicht antwortete ihm; er bat (bei) mich um Tabak.
Что́бы отвяза́ться отъ него́ (къ тому́ же и нетерпѣ́нье меня́
Um mich loszumachen von ihm (dazu noch auch Ungeduld mich

мучило), я сдѣлалъ нѣсколько шаговъ по тому направленію,
quälte), ich machte einige Schritte in derjenigen Richtung,

куда удалился отецъ; потомъ прошёлъ переулочекъ до
wohin sich entfernte Vater; nachher ging ich durch ein kleines Quergäßchen bis

конца, повернулъ за уголъ и остановился. На улицѣ, въ
an's Ende, bog um die Ecke und blieb stehen. Auf der Straße, an

сорока шагахъ отъ меня, передъ раскрытымъ окномъ деревян-
die vierzig Schritte von mir, vor geöffnetem Fenster eines

наго домика, спиной ко мнѣ, стоялъ мой отецъ; онъ
hölzernen Häuschens, den Rücken gegen mich, stand mein Vater; er

опирался грудью на оконницу, а въ домикѣ, до половины
stützte sich mit der Brust an die Fensterbrüstung, und in dem Häuschen, bis zur Hälfte

скрытая занавѣской, сидѣла женщина въ тёмномъ платьѣ
verdeckt durch den Vorhang, saß eine Frau in dunklem Kleide

и разговаривала съ отцёмъ; эта женщина была Зинаида.
und redete mit dem Vater; diese Frau war Zeneide.

Я остолбенѣлъ. Этого я, признаюсь, никакъ не ожидалъ.
Ich blieb wie versteinert. Dieses ich, ich gestehe, keineswegs (nicht) erwartet habe.

Пѣрвымъ движеніемъ моимъ было убѣжать. „Отецъ огля-
Erste Bewegung meine war zu entfliehen. „Vater blickt

нется“, подумалъ я, „и я пропалъ . . .“ но странное чувство,
sich um“, dachte ich, „und ich bin verloren . . .' aber seltsames Gefühl,

чувство сильнѣе любопытства, сильнѣе даже ревности,
Gefühl stärker als die Neugier, stärker sogar als Eifersucht

сильнѣе страха -- остановило меня. Я сталъ глядѣть, я
stärker als Furcht — hielt zurück mich. Ich begann zu blicken, ich,

силился прислушаться. Казалось, отецъ настаивалъ на
bemühte mich zu hören. Es schien, Vater bestand auf

чёмъ-то. Зинаида не соглашалась. Я какъ теперь вижу ея
etwas. Zeneide nicht einwilligte. Ich (wie) noch jetzt sehe ihr

лицо — печальное, серьёзное, красивое и съ непередавае-
Gesicht — ein trauriges, ernstes, schönes und mit unwiederzugeben-

мымъ отпечаткомъ преданности, грусти, любви и какого-то
dem Ausdruck von Hingebung, Kummer, Liebe und irgend einer

отчаянія — я другаго слова подобрать не могу. Она
Verzweiflung — ich anderes Wort finden nicht kann. Sie

произносила односложныя слова, не поднимала глазъ и
sprach einsilbige Wörter, nicht erhob Augen und

только улыбалась — покорно и упрямо. По одной этой
nur lächelte — ergeben und trotzig An einzigem diesem

улыбкѣ я узналъ мою прежнюю Зинаиду. Отецъ повёлъ
Lächeln ich erkannte meine frühere Zeneide. Vater zuckte

плечами и поправилъ шляпу на головѣ — что у него всегда
die Achseln und setzte zurecht Hut auf dem Kopfe — was bei ihm immer

служило признакомъ нетерпѣнія . . . Потомъ мнѣ послы-
diente als Zeichen der Ungeduld . . . Nachher mir vernehmbar

шались слова: Vous devez vous séparer de cette . . . Зинаида
waren die Worte: Vous devez vous séparer de cette . . . Zeneide

вы́прямилась и протяну́ла ру́ку . . . вдругъ въ глаза́хъ
richtete sich in die Höhe und streckte aus die Hand . . . plötzlich in Augen
моихъ соверши́лось невѣроя́тное дѣ́ло: оте́цъ внеза́пно по́д-
meinen geschah unglaubliche That: Vater plötzlich er-
нялъ хлыстъ, кото́рымъ сбива́лъ пыль съ полы́ своего́
hob die Reitgerte, mit der er abgeklopft hatte den Staub vom Saume seines
сюртука́ — и послы́шался рѣ́зкій уда́ръ по э́той обнажённой
Rockes — und man hörte einen scharfen Schlag auf den entblößten
до ло́ктя рукѣ́. Я едва́ удержа́лся, что́бы не вскри́кнуть,
bis zum Ellbogen Arm. Ich kaum hielt mich zurück, um nicht aufzuschreien,
а Зинаи́да вздро́гнула, мо́лча посмотрѣ́ла на моего́ отца́ и,
und Zeneide erbebte, schweigend sah sie auf meinen Vater und
ме́дленно поднеся́ свою́ ру́ку къ губа́мъ, поцалова́ла за-
langsam hebend ihren Arm an die Lippen, küßte sie die
алѣ́вшійся на ней рубе́цъ. Оте́цъ швырну́лъ въ сто́рону
rothgewordene auf ihm Schramme. Vater schleuderte an die Seite
хлыстъ и, торопли́во взбѣжа́въ на ступе́ньки крыле́чка, вор-
die Reitgerte und eilig lief hinauf auf die kleinen Stufen der kleinen Treppe, drang
вался́ въ домъ . . . Зинаи́да оберну́лась — и протяну́въ
ein in's Haus . . . Zeneide wandte sich um — und gestreckt habend
ру́ки, заки́нувъ го́лову, то́же отошла́ отъ окна́.
die Arme, zurückgebogen habend den Kopf, ebenfalls ging fort vom Fenster.

Съ замира́ніемъ испу́га, съ каки́мъ-то у́жасомъ недоу-
Mit Betäubung des Schreckens, mit irgend einem Grausen des
мѣ́нія на се́рдцѣ, бро́сился я наза́дъ и, пробѣжа́въ переу́-
Zweifels im Herzen, stürzte ich zurück und, durchlaufen habend die Quer-
локъ, чуть не упусти́въ Эле́ктрика, верну́лся на́ берегъ рѣки́.
gasse, fast (nicht) losgelassen hätte Electric, kehrte zurück an's Ufer des Flusses.
Я не могъ ничего́ сообрази́ть. Я зналъ, что́ на моего́ хо-
Ich (nicht) konnte nichts begreifen. Ich wußte, daß (auf) meinen
ло́днаго и сде́ржаннаго отца́ находи́ли иногда́ поры́вы бѣ-
kühlen und zurückhaltenden Vater zu kommen pflegen oft Ausbrüche
шенства — и всё-таки я ника́къ не могъ поня́ть, что я
der Wuth — und dennoch ich keineswegs (nicht) konnte verstehen, was ich
тако́е ви́дѣлъ . . . Но я тутъ же почу́вствовалъ, что ско́лько
das gesehen habe . . . Aber ich zu gleicher Zeit fühlte, daß wie lange
бы я ни жилъ, забы́ть э́то движе́ніе, взглядъ, улы́бку Зи-
auch ich (nicht) leben würde, vergessen diese Bewegung, diesen Blick, dieses Lächeln Ze-
наи́ды бы́ло для меня́ на всегда́ невозмо́жно, что о́бразъ ея́,
neidens war für mich für immer unmöglich, daß Bild ihr,
э́тотъ но́вый, внеза́пно предста́вшій передо мно́ю о́бразъ
dieses neue, plötzlich erschienene vor mir Bild
на всегда́ запечатлѣ́лся въ моéй па́мяти. Я глядѣ́лъ без-
für immer eingeprägt ward in meinem Gedächtnisse. Ich schaute ge-
смы́сленно на рѣку́ и не замѣча́лъ, что у меня́ слёзы лили́сь.
dankenlos auf den Fluß und nicht bemerkte, daß bei mir Thränen sich ergossen.
Её бьютъ, ду́малъ я . . . бьютъ . . . бьютъ . . .
Sie schlägt man, dachte ich . . . schlägt man . . . schlägt man . . .

— Ну, что же ты — давай мнѣ лошадь! раздался
Nun, was denn (machst) du — gieb mir das Pferd! ertönte
за мной голосъ отца.
hinter mir die Stimme des Vaters.

Я машинально подалъ ему поводья. Онъ вскочилъ на
Ich maschinenmäßig gab ihm die Zügel. Er sprang hinauf auf
Электрика . . . прозябшій конь взвился на дыбы
Electric . . . das durchfrorene Roß schwang sich auf den Hinterfüßen (bäumte sich)
и прыгнулъ впередъ на полторы сажени . . . но отецъ
und sprang vorwärts auf anderthalb Klafter . . . aber Vater
скоро укротилъ его; онъ вонзилъ ему шпоры въ бока и
bald bändigte es; er drückte ein ihm die Sporen in die Weichen und
ударилъ его кулакомъ по шеѣ . . . Эхъ, хлыста нѣту! про-
schlug es mit der Faust auf den Hals . . . Ach, die Reitgerte ist nicht da! mur-
бормоталъ онъ.
melte er.

Я вспомнилъ недавній свистъ и ударъ
Ich erinnerte mich an das nicht lange zuvor (vernehmbare) Schwirren und den Schlag
этого самаго хлыста и содрогнулся.
dieser selben Reitgerte und schauderte zusammen.

— Куда жъ ты дѣлъ его? спросилъ я отца, погодя
Wo denn du gelassen sie? fragte ich den Vater, wartend
немного.
ein wenig.

Отецъ не отвѣчалъ мнѣ и поскакалъ впередъ. Я на-
Vater nicht antwortete mir und sprengte vorwärts. Ich holte
гналъ его. Мнѣ непремѣнно хотѣлось видѣть его лицо.
ein ihn. (Mir) ich durchaus wollte sehen sein Gesicht.

— Ты соскучился безъ меня? проговорилъ онъ сквозь
Du hast dich gelangweilt ohne mich? murmelte er durch
зубы.
die Zähne.

— Немножко. Гдѣ жъ ты уронилъ свой хлыстъ? спро-
Ein wenig. Wo denn du fallen ließest deine Reitgerte? fragte
силъ я его опять.
ich ihn wieder.

Отецъ быстро глянулъ на меня. — Я его не уронилъ,
Vater hastig blickte auf mich. — Ich sie nicht fallen ließ,
промолвилъ онъ, я его бросилъ. — Онъ задумался и опу-
sprach er, ich sie habe weggeworfen. — Er wurde nachdenklich und senkte
стилъ голову . . . и тутъ-то я въ первый и едва ли не въ
den Kopf . . . und eben dabei ich zum ersten und vielleicht (nicht) zum
послѣдній разъ увидѣлъ, сколько нѣжности и сожалѣнія могли
letzten Mal sah, wie viel Zärtlichkeit und Mitleid konnten
выразить его строгія черты.
ausdrücken seine strengen Züge.

Онъ опя́ть поскака́лъ и ужъ я не могъ его́ догна́ть; я
Er wieder galoppirte und schon ich nicht konnte ihn einholen; ich
пріѣхалъ домо́й че́тверть часа́ по́слѣ него́.
kam nach Hause eine Viertelstunde nach ihm.
(Schluß folgt.)

Пророкъ.
Der Prophet.

Съ тѣхъ поръ, какъ Вѣчный Судія́
Seit jener Zeit, als der ewige Richter
Мнѣ далъ всевѣдѣнье проро́ка,
Mir gab das Allwissen eines Propheten,
Въ оча́хъ людей чита́ю я
In den Augen der Menschen lese ich
Страни́цы зло́бы и поро́ка.
Seiten der Bosheit und des Lasters.

Провозглаша́ть я сталъ любви́
Verkünden ich begann der Liebe
И пра́вды чи́стыя уче́нья;
Und der Wahrheit reine Lehren;
Въ меня́ всѣ бли́жніе мои́
Auf mich alle Nächsten meinen
Броса́ли бѣшено каме́нья.
warfen wüthend Steine.

Посыпа́лъ пе́пломъ я главу́,
Bestreute mit Asche ich das Haupt,
Изъ городо́въ бѣжа́лъ я ни́щій,
Aus den Städten floh ich ein Armer,
И вотъ, въ пусты́нѣ я живу́,
Und da, in der Wüste ich lebe,
Какъ пти́цы — да́ромъ Бо́жьей пи́щи.
wie Vögel — umsonst von Gottes Nahrung.

Завѣтъ Предвѣчнаго храня́,
Die Bestimmung des Urewigen wahrend,
Мнѣ тварь поко́рна тамъ земна́я,
Mir Wesen ergeben dort irdisches,
И звѣзды слу́шаютъ меня́,
Und Sterne horchen mir.
Луча́ми ра́достно игра́я.
Mit den Strahlen freudig spielend.

Когда́-же че́резъ шу́мный градъ
Wenn aber durch geräuschvolle Stadt
Я пробира́юсь торопли́во,
Ich durchschleiche eilig,
То ста́рцы дѣтямъ говоря́тъ
Alsdann Greise den Kindern sagen
Съ улы́бкою самолюби́вой:
mit Lächeln eigenliebigem:

„Смотри́те: вотъ примѣ́ръ для васъ?
„Sehet: da (ist) ein Beispiel für Euch!
Онъ гордъ былъ, не ужи́лся съ на́ми;
Er stolz war, nicht vertrug er sich mit uns;
Глупе́цъ! — хотѣ́лъ увѣ́рить насъ,
Der Thor! — er wollte versichern uns,
Что Богъ гласи́тъ его́ уста́ми!
Daß Gott spricht (mit) aus einem Mund!

Смотри́те-жъ, дѣ́ти, на него́,
Sehet denn, Kinder, auf ihn,
Какъ онъ угрю́мъ, и худъ, и блѣ́денъ,
Wie er mürrisch (ist), und hager, und blaß,
Смотри́те, какъ онъ нагъ и бѣ́денъ,
Sehet, wie er nackt (ist) und arm!
Какъ презира́ютъ всѣ его́!
wie verachten Alle ihn.

М. Лермонтовъ.

Дѣдушка.
Großväterchen.

Лы́сый, съ бѣ́лой бородо́ю,
Kahl, mit weißem Bart,
Дѣ́душка сиди́тъ;
Großväterchen sitzt;
Ча́шка съ хлѣ́бомъ и водо́ю
Napf mit Brod und Wasser
Пе́редъ нимъ стои́тъ.
vor ihm steht.

Бѣлъ какъ лунь; на лбу морщи́ны;
Weiß wie Schnee; auf Stirn Runzeln;
Съ испиты́мъ лицо́мъ . . .
mit magerm Gesicht . . .
Мно́го ви́дѣлъ онъ кручи́ны
Viel sah (erfuhr) er Kummer
На вѣку́ своёмъ.
in Leben seinem.

Всё прошло́; пропа́ла си́ла,
Alles ist vorüber; verloren ist die Kraft,

Притупи́лся взглядъ;
Stumpf ward der Blick;

Смерть въ моги́лу уложи́ла
Tod in's Grab legte

Дѣтокъ и внуча́тъ.
Kinder und Enkel.

Съ нимъ въ избу́шкѣ закоптѣлой
Mit ihm in Hütte von Rauch geschwärzt.

Котъ оди́нъ живётъ:
Ein Kater allein lebt:

Старъ и онъ, и спитъ день цѣлый,
Alt ist auch er, und er schläft Tag ganzen,

Съ пе́чки не спрыгнётъ!
Vom Ofen nicht er herunterspringt!

Старику́ не мно́го на́до:
Dem Greise nicht viel nöthig ist:

Ла́пти сплесть, да сбыть —
Bastschuhe flechten, und verkaufen —

Вотъ и сытъ. Его́ отра́да —
Da (ist) auch er satt. Seine Freude —

Въ Бо́жій храмъ ходи́ть.
in Gottes Tempel zu gehen.

Къ стѣнкѣ, о́коло поро́га,
An die Wand, nahe der Schwelle,

Ста́нетъ тамъ, кряхтя́ —
stellt er sich dort, stöhnend —

И за ско́рби сла́витъ Бо́га
Und für Leiden preist Gott

Бо́жіе дитя́.
Gottes Kind.

Радъ онъ жить, не прочь въ моги́лу —
Froh ist er zu leben, nicht abgeneigt in's Grab —

Въ тёмный уголо́къ . . .
In die dunkele Ecke . . .

Гдѣ жъ ты че́рпалъ э́ту си́лу
Wo denn schöpftest du diese Kraft

Бѣдный мужичёкъ?
Armes Bäuerlein?

И. С. Никитинъ.

Ѳедя.

Fedja (Theodor).

Мо́лча въѣзжа́етъ — да но́чью моро́зной —
Schweigend kehrt ein — und zur Nachtzeit frostigen —
Па́рень въ село́ на лоша́дкѣ уста́лой.
Bursche ins Dorf auf Pferdchen ermüdetem.
Ту́чи сѣды́я столпи́лися гро́зно;
Wolken graue häuften sich an drohend;
Звѣ́здочки нѣтъ ни вели́кой, ни ма́лой.
Sternlein ist nicht vorhanden weder großes, noch kleines.

Онъ у забо́ра встрѣча́етъ стару́ху:
Er am Zaune begegnet einer alten Frau:
„Ба́бушка, здра́вствуй!" — „А, Ѳе́дя! Отку́да?
„Großmütterchen, ich grüße dich!" — „Ah, Fedja! woher?
Гдѣ пропада́лъ ты? — ни слу́ху, ни ду́ху!"
wo warst verschwunden du? — ganz verschollen!"
— „Гдѣ я быва́лъ — не уви́дишь отсю́да.
Wo ich war — nicht sehen wirst du von hier.

„Живы ли бра́тья? родна́я жива́ ли?
sind am Leben denn die Brüder? die Mutter ist am Leben?
На́ша изба́ всё цѣла́ ль — не сгорѣ́ла?
Unsere Hütte noch ganz denn — nicht abgebrannt?
Пра́вда ль, Пара́ша — въ Москвѣ́ мнѣ сказа́ли
Wahr ist es denn, Paraſcha — in Moskau mir sagten
На́ши ребя́та — постóмъ овдовѣ́ла?"
unsere Leute — zur Fastzeit wurde Witwe?"

— „Домъ вашъ какъ былъ: сло́вно по́лная ча́ша,
Haus Euer wie es war: gerade so wie eine volle Schüssel,
Бра́тья всѣ живы, родна́я здоро́ва;
Brüder alle am Leben, Mutter gesund;
Умеръ сосѣ́дъ — овдовѣ́ла Пара́ша,
es starb der Nachbar — Witwe wurde Paraſcha,
Да черезъ мѣ́сяцъ пошла́ за друго́ва."
aber nach einem Monat (ging) heiratete sie einen Andern.

Вѣ́теръ поду́лъ . . . Засвиста́лъ онъ лего́нько,
Der Wind blies . . . Da fing zu pfeifen an er leise,
На́ небо́ гля́нулъ и ша́пку надви́нулъ;
auf den Himmel blickte er und Mütze drückte tief in die Augen;
Мо́лча руко́й онъ махну́лъ и тихо́нько
schweigend die Hand er schwang (er wollte nichts mehr wissen) und sachte
Ло́шадь наза́дъ поверну́лъ — да и сги́нулъ.
Pferd um- kehrte — und so verschwand.

И. С. Тургеневъ.

Огородникъ.
Der Gärtner.

Не гулялъ съ кистенёмъ я въ дремучемъ лѣсу,
Nicht spazierte mit einer eisernen Kugel ich im dichten Walde,
Не лежалъ я во рву въ непроглядную ночь, —
Nicht lag ich im Graben in finsterer Nacht, —
Я свой вѣкъ загубилъ за дѣвицу-красу,
Ich mein Leben vernichtete wegen einer Mädchen-Schönheit,
За дѣвицу-красу, за дворянскую дочь.
wegen einer Mädchenschönheit, wegen eines Edelmanns Tochter.

Я въ нѣмецкомъ саду работалъ по веснѣ,
Ich im deutschen Garten arbeitete im Frühling,
Вотъ однажды сгребаю сучки да пою,
da einst harke ich zusammen die Reißige und singe,
Глядь, хозяйская дочка стоитъ въ сторонѣ,
siehe, Wirths- Tochter steht an der Seite,
Смотритъ въ оба, да слушаетъ пѣсню мою.
blickt in beide (Augen) und horcht (auf) Lied mein.
[ist auf ihrer Hut],

По торговымъ селамъ, по большимъ городамъ.
In Handels- Dörfern, in großen Städten.
Я не даромъ живалъ, огородникъ лихой,
ich nicht umsonst lebte, ein Gärtner wackerer,
Раскрасавицъ дѣвицъ насмотрѣлся я тамъ,
sehr schöne Mädchen sah genug ich dort,
А такой не видалъ, да и нѣту другой,
aber solches nicht sah ich, ja auch nicht ist ein anderes,

Черноброва, статна, словно сахаръ бѣла! . .
mit schwarzen Augenbrauen, stattlich, wie Zucker weiß! . .
Стало жутко, я пѣсни своей не допѣлъ.
Es wurde mir bange, ich Lied mein nicht zu Ende sang.
А она — ничего, постояла, прошла,
Und sie — nichts, stand, ging fort,
Оглянулась: за ней, какъ шальной я глядѣлъ.
blickte sich um: nach ihr, wie ein Wahnsinniger ich blickte.

Я слыхалъ на селѣ отъ своихъ молодицъ,
Ich hörte im Dorf von meinen jungen Mädchen,
Что и самъ я пригожъ, не уродомъ рождёнъ, —
daß auch selbst ich hübsch bin, nicht ein Scheusal geboren bin, —
Словно соколъ гляжу, круглолицъ, бѣлолицъ,
wie ein Falke blicke ich, rundwangig, weißbäckig,
У меня-ль молодца кудри — чёсаный ленъ . . .
Bei mir dem wackern Burschen Locken — geriffelter Flachs . . .

Разъигра́лась душа́ на часо́къ, на друго́й . . .
Es hüpfte die Seele für eine Stunde, für die zweite . . .
Да какъ гля́нулъ я вдругъ на хоро́мы её —
Aber als blickte ich plötzlich auf Palast ihren —
Посвиста́лъ и махну́лъ молоде́цкой руко́й,
Da pfiff ich und winkte mit der starken Hand,
Да скорѣ́й за мужи́цкое дѣ́ло своё!
Und schneller an die Bauern- Arbeit meine!

А части́нько она́ приходи́ла съ тѣхъ поръ
Aber öfter sie kam seit jener Zeit
Погуля́ть, посмотрѣ́ть на рабо́ту мою́,
zu spazieren, zu sehen auf Arbeit meine,
И смѣя́лась со мной и вела́ разгово́ръ:
Und lachte mit mir und führte Gespräch:
Отчего́ пріуны́лъ? что давно́ не пою́?
weshalb ich traurig wurde? warum lange nicht singe ich?

Я кудря́ми тряхну́, ничего́ не скажу́,
Ich die Locken schüttele, nichts (nicht) sage ich,
То́лько бу́йную го́лову свѣ́шу на грудь . . .
Nur den tollen Kopf hänge ich auf die Brust . . .
„Да́й-ка я́блоньку я за тебя́ посажу́,
„Gieb mal ein Apfelbäumchen ich für dich pflanzen werde,
Ты уста́лъ, чай пора́ ужъ тебѣ́ отдохну́ть.“
Du(bist) müde, es ist wohl Zeit, schon für dich auszuruhen.“

— Ну, пожа́луй, изво́ль, госпожа́, поучи́сь,
Nun, bitte, geruhe, Herrin, lerne,
Пособи́ мужику́, порабо́тай часо́къ —
Hilf dem Bauer, arbeite ein Stündlein —
Да какъ за́ступъ брала́ у меня́, смѣючи́сь,
aber wie den Spaten sie nahm bei mir, lachend,
Увида́ла на пра́вой рукѣ́ перстенёкъ:
erblickte sie auf rechter Hand ein Ringlein;

О́чи ста́ли темнѣ́й непого́днаго дня,
Augen wurden dunkler als ein regnichter Tag,
На губа́хъ, на щека́хъ разъигра́лася кровь.
Auf den Lippen, auf den Wangen spielte das Blut.
„Что съ тобо́й, госпожа́? Отчего́ на меня́
„Was (ist) mit dir, Herrin? Weshalb auf mich
Непривѣ́тно гляди́шь, хму́ришь чёрную бровь?“
unfreundlich du blickst, runzelst die schwarzen Augenbrauen?“

— Отъ кого́ у тебя́ перстенёкъ золото́й? —
Von wem bei dir Ringlein goldenes? —
„Ско́ро ста́рость придётъ, ко́ли бу́дешь всё знать.“
„Bald Alter kommen wird, wenn wirst alles wissen.“

— Дáй-ка я погляжý, несговóрный какóй!“
Gib mal ich besehe, Ungesprächiger welch ein!“
И за пáлецъ меня́ бѣ́лой рýченькой хвать!
Und am Finger mich mit weißen Händen ergriff!

Потемнѣ́ло въ глазáхъ, дýшу кйнуло въ дрóжь,
Es wurde dunkel in den Augen, Seele überlief ein Zittern,
Я давáлъ — не давáлъ золотóй перстенёкъ . . .
ich gab — nicht gab goldenes Ringlein . . .
Я вдругъ вспóмнилъ опя́ть, что и самъ я пригóжъ,
ich plötzlich erinnerte mich wieder, daß auch selbst ich schön bin,
Да не знáю ужъ какъ — въ щёку дѣ́вицу чмокъ!..
und nicht weiß ich mehr wie — in Wange das Mädchen küßte! . .

Мнóго съ ней скоротáлъ невозврáтныхъ ночéй
Viel mit ihr verkürzte unwiderrufliche Nächte
Огорóдникъ лихóй . . . Въ я́сны óчи глядѣ́лъ,
der Gärtner wackere . . . In helle Augen blickte,
Расплетáлъ, заплетáлъ рýсу кóсыньку ей,
flocht los, flocht ein blonden Zopf ihr,
Цаловáлъ-миловáлъ, пѣ́сни вóлжскія пѣ́лъ.
küßte koste, Lieder Wolga'sche sang.

Мйгомъ лѣ́то прошлó, нóчи стáли свѣжѣ́й,
Im Nu Sommer verging, Nächte wurden frischer,
А подъ ýтро морóзъ подъ ногáми хрустйтъ.
und gegen Morgen Eis unter Füßen barst.
Вотъ однáжды, какъ я крáлся въ гóренку къ ней,
Da einst, wie ich mich stahl in's Stübchen zu ihr,
Ктó-то цапъ за плечó: „держй ворá!“ кричйтъ.
Irgend Jemand schnapp an die Schulter: „halte den Dieb!“ schreit er.

Со стыдóмъ молодцá на допрóсъ привелй,
Mit Schmach den wackern Burschen zum Verhör brachte man,
Я стоя́лъ да молчáлъ, говорйть не хотѣ́лъ . . .
Ich stand und schwieg, sprechen nicht wollte ich . . .
И красý съ головы́ óстрой брйтвой снеслй,
Und Zierde vom Kopfe mit scharfem Rasirmesser nahm man ab,
И желѣ́зный убóръ на ногáхъ зазвенѣ́лъ.
und eisernes Geschmeide an Füßen erklirrte.

Постегáли плетьмй, и увóдятъ дружкá
Man schlug mit der Peitsche, und führt das Freundchen
Отъ роднóй стороны́ и отъ лáпушки прочь
von heimathlicher Gegend und von der Liebsten weg
На печáль и страдý! . . Знать, любйть не рукá
zum Kummer und Leiden! . . wahrscheinlich, lieben nicht paßt
Мужикý-вахлакý да дворя́нскую дочь!
einem Bauern-Tolpatsch dazu eines Edelmanns Tochter!

Н. Некрасовъ.

Пѣсня Еремушкѣ.
Ein Lied (gesungen) dem kleinen Jeremei.

„Стой, ямщи́къ! жара́ несно́сная,
„Halt, Kutscher! Hitze ist unerträglich,
Да́льше ѣхать не могу́!"
weiter fahren nicht kann ich!"
Вишь пора́-то сѣноко́сная —
Sieh es die Zeit der Heuernte
Вся дере́вня на лугу́.
Das ganze Dorf (ist) auf der Wiese.

У двора́ у постоя́лаго
Bei dem Hofe der Herberge
То́лько ня́нюшка сиди́тъ,
nur Kinderwärterin sitzt,
Закача́въ ребёнка ма́лаго,
schaukelnd Kind kleines,
И сама́ почти́-что спитъ;
auch selbst fast schläft;

Че́резъ силу тя́нетъ пѣсенку,
Ueber die Kraft stimmt sie an ein Liedchen,
Да, зѣва́я, кре́ститъ ротъ.
und, gähnend, bekreuzt den Mund.
Сѣлъ я ря́домъ съ ней на лѣсенку;
(da) setzte ich mich neben sie auf die kleine Treppe;
Ня́ня дре́млетъ и поётъ:
die Wärterin schlummert und singt:

Ни́же то́ненькой былиночки
Niedriger als ein dünnes Grashälmchen
На́до го́лову клони́ть,
muß man den Kopf beugen,
Чтобъ на свѣтѣ сироти́ночкѣ
daß in der Welt das Waisenkindlein
Безпеча́льно вѣкъ прожи́ть.
sorglos das Leben verbringen kann.

Си́ла ло́митъ и соло́мушку —
Die Kraft bricht auch ein Stohhälmchen
Поклони́сь пони́же ей,
bücke dich sehr tief ihr,
Что́бы ста́ршіе Ерё́мушку
daß die Vorgesetzten den Jeremuschka
Въ лю́ди вы́вели скорѣ́й.
zu Ehren verhelfen schneller.

Въ люди вы́дешь, всё съ вельмо́жами
Zu Ehren kommst du, immer mit Großen
Бу́дешь дру́жество води́ть,
werdest Freundschaft halten,
Съ молоди́цами приго́жими
mit Mädchen hübschen
Шу́тки во́льныя шути́ть,
Scherze freie treiben,

И приво́льная, и пра́здная
Und das behagliche, und das müßige
Жизнь пока́тится шутя . . .“
Leben wird dahinrollen spielend . . .“
Э́ка пѣсня безобра́зная!
Welch ein Lied häßliches!
— Ня́ня! дай-ка мнѣ дитя́!
Wärterin! gib mal mir das Kind!

„На родно́й! да ты отку́дова?“
„Hier Liebster! aber du woher?“
— Я проѣ́зжій, городско́й. —
Ich bin ein Durchreisender, ein Städter.
„Покача́й; а я поку́дова
„Wiege; und ich so lange
Подремлю́ . . . да пѣсню спой!“
werde ein wenig schlummern . . . auch Lied singe!“

— Какъ не спѣть! спою́, роди́мая,
Wie (sollte ich) nicht singen! werde singen Liebster,
То́лько, зна́ешь, не твою́.
nur, weißt, nicht dein (Lied).
У меня́ своя́, люби́мая . . .
bei mir meins, liebes . . .
— „Ба́ю-ба́юшки баю́!
„Schlafe Kindchen schlafe!“

— Въ по́шлой лѣни усыпля́ющій
In gemeiner Faulheit einschlummernde
По́шлыхъ жи́зни мудрецо́въ,
gemeiner des Lebens Weisen,
Будь онъ про́клятъ, растлѣва́ющій
sei sie verflucht, die zersetzende
По́шлый о́пытъ — умъ глупцо́въ!
gemeine Erfahrung — die Weisheit der Thoren!

— Въ насъ подъ кро́влею оте́ческой
In uns unter dem Dache väterlichen
Не запа́ло ни одно́
Nicht fiel nicht ein

Жи́зни чи́стой, человѣ́ческой
des Lebens reinen, menschlichen
Плодотво́рное зерно́.
fruchtbringendes Korn.

— Будь счастли́вѣ́й! Си́лу но́вую
Sei glücklicher! die Kraft neue
Благоро́дныхъ ю́ныхъ дней
der edlen jungen Tage
Въ фо́рму ста́рую, гото́вую
in Form alte, fertige
Необду́манно не лей!
sinnlos nicht gieße!

— Жи́зни во́льнымъ впечатлѣ́ніямъ
Des Lebens freien Eindrücken
Ду́шу во́льную отда́й,
Seele freie überlasse,
Человѣ́ческимъ стремле́ніямъ
den menschlichen Trieben
Въ ней просну́ться не мѣша́й.
in ihr zu erwachen nicht störe.

— Съ ни́ми ты рождёнъ приро́дою —
Mit ihnen du erschaffen bist von der Natur
Возлелѣ́й ихъ, сохрани́!
pflege sie, bewahre!
Бра́тствомъ, Истиной, Свобо́дою
Brüderlichkeit, Wahrheit, Freiheit
Называ́ются они́.
heißen sie.

— Возлюби́ ихъ! на служе́ніе
Liebe sie! im Dienste
Имъ отда́йся до конца́!
ihnen ergib dich bis an's Ende!
Нѣтъ прекра́снѣ́й назначе́нія,
es gibt nicht schönere Bestimmung,
Лучеза́рнѣ́й нѣтъ вѣнца́.
hellstrahlender ist kein Kranz.

— Бу́дешь рѣ́дкое явле́ніе,
du wirst sein eine seltene Erscheinung,
Чу́до ро́дины свое́й;
ein Wunder Vaterlandes deines;
Не холо́пское терпѣ́ніе
nicht sklavische Geduld
Принесёшь ты въ же́ртву ей:
wirst bringen du zum Opfer ihm:

Необу́зданную, ди́кую
Eine unbändige, wilde
Къ лютой по́длости вражду́
gegen grausame Niedertracht Feindschaft
И дове́ренность вели́кую
und Zuversicht große
Къ безкоры́стному труду́.
für uneigennützige Arbeit.

Съ э́той не́навистью пра́вою,
Mit diesem Haß gerechten,
Съ э́той ве́рою свято́й
mit diesem Glauben heiligen
Надъ непра́вдою лука́вою
auf Unrecht voll List
Гря́нешь бо́жьею грозо́й . . .
wirst stürzen du als ein Gottes-Gewitter . . .

— И тогда́-то . . .“ Вдругъ просну́лося
Und dann . . .“ Plötzlich erwachte
И запла́кало дитя́.
und fing zu weinen an das Kind.
Ня́ня бы́стро встрепену́лася
die Wärterin schnell erwachte
И взяла́ его́, крестя́.
und nahm es, bekreuzend.

„Покорми́сь, роди́мый. гру́дкою!
„Sauge, Herzchen, an der Brust!
„Сытъ? . . Ну, ба́юшки-баю́!“
„Bist du satt? .. Nun, eia popeia!“
И запе́ла надъ малю́ткою
und sie fing zu singen an (über) dem Kleinen
Сно́ва пе́сенку свою́ . . .
wieder Liedchen ihr . . .

Н. Некрасовъ.

Druck von Bär & Hermann in Leipzig.

Пéрвая любóвь.
Erste Liebe.

Пóвѣсть
Novelle

И. С. Тургенева.
(von) J. S. Turgenjew.

(Schluß.)

„Вотъ это любóвь“, говорилъ я себѣ снóва, сидя нóчью
„Das (ist) die Liebe“, sagte ich mir wieder, sitzend Nachts
передъ своимъ письменнымъ столóмъ, на которóмъ ужé нá-
vor meinem Schreib- Tische, auf welchem schon an-
чали появлятьcя тетрáди и книги, „это страсть! . .“ Какъ,
fingen zu erscheinen Hefte und Bücher, „das (ist) Leidenschaft! . .“ Wie,
кáжется, не возмутиться, какъ снести удáръ отъ какóй бы
anscheinend, nicht sich zu empören, wie zu ertragen einen Schlag von welcher
то ни было . . . отъ сáмой милой руки! А видно можно,
es auch wäre . . . von der liebsten Hand! Und augenscheinlich ist es möglich,
éсли любишь . . . А я-то . . . я-то воображáлъ . . .“
wenn man liebt . . . Und ich eben . . . ich eben bildete mir ein . . .“

Послѣдній мѣсяцъ меня очень состáрилъ — и моя лю-
Der letzte Monat mich sehr alterte — und meine Liebe
бовь со всѣми своими волнéніями и страдáніями показáлась
mit allen ihren Aufregungen und Leiden erschien
мнѣ самомý чѣмъ-то такимъ мáленькимъ и дѣтскимъ и ми-
mir selbst als etwas so Kleinliches und Kindisches und Nich-
зéрнымъ пéредъ тѣмъ другимъ неизвѣстнымъ чѣмъ-то, о
tiges vor jenem andern unbekannten Etwas, von
котóромъ я едвá могъ догáдываться и котóрое меня пугáло,
welchem ich kaum konnte ahnen und welches mich schreckte,
какъ незнакóмое, красивое, но грóзное лицó, котóрое на-
wie ein unbekanntes, schönes, aber drohendes Gesicht, welches ver-
прáсно силишься разглядѣть въ полумрáкѣ . . .
geblich man sich bemüht scharf zu sehen in der Dunkelheit . . .

Стрáнный и стрáшный сонъ мнѣ приснился въ эту сá-
Ein seltsamer und fürchterlicher Traum mir (träumte) erschien in derselben

мую ночь. Мнѣ чу́дилось, что я вхожу́ въ ни́зкую, тёмную
Nacht. Mir träumte, daß ich eintrete in niederes, dunkles

ко́мнату . . . Оте́цъ стои́тъ съ хлысто́мъ въ рукѣ́ и то́паетъ
Zimmer . . . Vater steht mit Reitgerte in der Hand und stampft

нога́ми; въ углу́ прижа́лась Зинаида и не на рукѣ́, а
mit Füßen; in einer Ecke kauerte Zeneide und nicht auf dem Arm, sondern

на лбу у ней кра́сная черта́ . . . а сза́ди ихъ обо́ихъ под-
auf der Stirn bei ihr (war) ein rother Strich . . . und hinter ihnen Beiden er-

нима́ется весь окрова́вленный Бѣловзо́ровъ, раскрыва́етъ
hebt sich ganz mit Blut bedeckt Bjälowsorow, öffnet

блѣ́дныя гу́бы и гнѣ́вно грози́тъ отцу́.
die bleichen Lippen und zornig droht dem Vater.

Два мѣ́сяца спустя́ я поступи́лъ въ университе́тъ, а
Zwei Monate später ich trat ein in die Universität, und

черезъ полго́да оте́цъ мой сконча́лся (отъ уда́ра) въ Пе-
nach einem halben Jahre Vater mein verschied (vom Schlage) in Pe-

тербу́ргѣ, куда́ то́лько что пересели́лся съ мое́й ма́терью и
tersburg, wohin eben nur er übersiedelte mit meiner Mutter und

со мно́ю. За нѣ́сколько дней до свое́й сме́рти онъ получи́лъ
mit mir. (Vor) einige Tage vor seinem Tode er erhielt

письмо́ изъ Москвы́, кото́рое его́ чрезвыча́йно взволнова́ло
einen Brief aus Moskau, welcher ihn sehr aufregte

. . . Онъ ходи́лъ проси́ть о чёмъ-то ма́тушку и, говоря́тъ,
. . . Er ging bitten um etwas die Mutter und, man sagt,

да́же запла́калъ, онъ, мой оте́цъ! Въ са́мое у́тро того́ дня,
sogar zu weinen anfing, er, mein Vater! Am selben Morgen dieses Tages,

когда́ съ нимъ сдѣ́лался уда́ръ, онъ на́чалъ-было письмо́ ко
als (mit) ihn (wurde) traf der Schlag, er fing an einen Brief an

мнѣ на францу́зскомъ языкѣ́: „Сынъ мой“, писа́лъ онъ мнѣ,
mich in französischer Sprache: „Sohn mein", schrieb er mir,

бо́йся же́нской любви́, бо́йся э́того сча́стья, э́той отра́вы“ . . .
„fürchte Frauen- Liebe, fürchte dieses Glück, diese Vergiftung" . . .

Ма́тушка по́слѣ его́ кончи́ны посла́ла дово́льно значи́тельную
Mutter nach seinem Tode schickte eine ziemlich bedeutende

су́мму де́негъ въ Москву́.
Summe Geldes nach Moskau.

XXII.

Прошло́ го́да четы́ре. Я то́лько что вы́шелъ изъ уни-
Es verfloß Jahre (etwa) vier. Ich nur eben trat aus aus Uni-

верситета и не зналъ ещё хороше́нько, что́ мнѣ нача́ть съ
versität und nicht wußte noch recht, was ich soll (mir) anfangen mit

собо́ю, въ каку́ю дверь стуча́ться: шля́лся пока́, безъ
mir, an welche Thür zu klopfen: Ich trieb mich umher einstweilen, ohne

дѣ́ла. Въ оди́нъ прекра́сный ве́черъ я въ теа́трѣ встрѣ-
Beschäftigung. An einem schönen Abend ich im Theater begeg-

тилъ Майда́нова. Онъ успѣлъ жени́ться и поступи́ть на
nete Maidanow. Er brachte es soweit sich zu verheirathen und zu treten in

слу́жбу: но я не нашёлъ въ нёмъ перемѣны. Онъ та́кже
den Dienst: aber ich nicht fand an ihm eine Veränderung. Er ebenso

не ну́жно восторга́лся и та́кже внеза́пно па́далъ ду́хомъ.
unnöthigerweise gerieth in Entzücken und ebenso plötzlich ließ hängen (an Geist) den Kopf.

— Вы зна́ете, сказа́лъ онъ мнѣ, ме́жду про́чимъ: госпожа́
Sie wissen, sagte er mir, unter Anderm, Frau

До́льская здѣсь.
Dolski ist hier.

— Кака́я госпожа́ До́льская?
Was für eine Frau Dolski?

— Вы ра́звѣ забы́ли? бы́вшая княжна́ Засѣкина, въ
Sie etwa vergessen haben? die ehemalige Fürstentochter Saßjäkin, in

кото́рую мы всѣ бы́ли влюблены́, да и вы то́же. По́мните,
welche wir alle waren verliebt, ja und Sie auch. Besinnen sie sich,

на да́чѣ, во́злѣ Нееку́чнаго.
in dem Landhause neben Neßkutschnoi.

— Она́ за́мужемъ за До́льскимъ?
Sie verheirathet ist mit Dolski?

— Да. — И она́ здѣсь въ теа́трѣ?
Ja. — Und sie ist hier im Theater?

— Нѣтъ, въ Петербу́ргѣ; она́ на дняхъ сюда́ пріѣхала;
Nein, in Petersburg; sie vor einigen Tagen hierher gekommen ist;

собира́ется за грани́цу.
sie schickt sich an in's Ausland (zu reisen).

— Что за человѣкъ ея́ мужъ? спроси́лъ я.
Was für ein Mann (ist) ihr Gemahl? fragte ich.

— Прекра́сный ма́лый, съ состоя́ніемъ. Сослужи́вецъ
Ein prächtiger Mensch, mit Vermögen. Amtsgenosse

мой Моско́вскій. Вы понима́ете — по́слѣ той исто́ріи . . .
mein Moskauer. Sie begreifen — nach dieser Geschichte . . .

вамъ э́то всё должно́ быть хорошо́ извѣстно . . . (Майда́новъ
Ihnen das alles muß sein gut bekannt . . . (Maidanow

значи́тельно улыбну́лся) ей не легко́ бы́ло соста́вить себѣ
bedeutsam lächelte) ihr nicht leicht war zu machen sich

па́ртію; бы́ли послѣ́дствія . . . но съ ея́ умо́мъ всё
eine Partie (zu heirathen); es waren Folgen . . . aber mit ihrem Verstande (ist) Alles

возмо́жно. Ступа́йте къ ней: она́ вамъ бу́детъ о́чень ра́да.
möglich. Gehen Sie zu ihr: sie (Ihnen) zu sehen wird sehr froh sein.

Она́ ещё похорошѣ́ла.
Sie noch schöner wurde.

Майда́новъ далъ мнѣ а́дресъ Зина́иды. Она́ останови́лась
Maidanow gab mir Adresse Zeneidens. Sie war abgestiegen

въ гости́ницѣ Де́мутъ. Ста́рыя воспомина́нія во мнѣ раз-
im Hotel Demuth. Die alten Erinnerungen in mir reg-

шевели́лись . . . я далъ себѣ сло́во на друго́й же день по-
ten sich . . . ich gab mir das Wort am andern Tag zu

сѣтить бывшую мою „пассію“. Но встрѣтились какія-то
besuchen frühere meine „Passion“ (Flamme). Aber es kamen vor irgend welche
дѣла: прошла недѣля, другая, и когда я наконецъ отпра-
Geschäfte: es verging eine Woche, eine andere, und als ich endlich begab
вился въ гостиницу Демутъ и спросилъ госпожу Дольскую
mich in's Hotel Demuth und fragte (nach) Frau Dolski
— я узналъ, что она четыре дня тому назадъ умерла почти
— ich erfuhr, daß sie vier Tage dem zuvor gestorben sei fast
внезапно отъ родовъ.
plötzlich an einer Geburt (im Kindbette).

Меня какъ будто что-то толкнуло. Мысль, что я могъ
Mich gleichsam etwas stieß. Der Gedanke, daß ich konnte
её увидѣть и не увижу ея никогда — эта горькая мысль
sie sehen und (nicht) sehen werde sie niemals — dieser bittere Gedanke
впилась въ меня со всею силою неотразимаго упрёка.
drang ein in mich mit aller Gewalt eines überwältigenden Vorwurfs.
Умерла! повторилъ я, тупо глядя на швейцара, тихо вы-
Sie ist gestorben! wiederholte ich, stumpf blickend auf den Schweizer, still ge-
брался на улицу и пошёлъ, не зная самъ куда. Всё про-
langte ich auf die Straße und ging, nicht wissend selbst wohin. Alles Ver-
шедшее разомъ всплыло и встало передо мною. И вотъ,
gangene plötzlich tauchte auf und stand vor mir. Und siehe,
чѣмъ разрѣшилась, вотъ къ чему, спѣша и волнуясь, стре-
damit schloß es ab, siehe, dazu, eilend und wallend, strebte
милась эта молодая, горячая, блистательная жизнь! Я это
dieses junge, feurige, glänzende Leben! Ich das
думалъ, я воображалъ себѣ эти дорогія черты, эти глаза,
dachte, ich stellte vor mir diese theuren Züge, diese Augen,
эти кудри — въ тѣсномъ ящикѣ, въ сырой подземной тьмѣ
diese Locken — im engen Kasten, in feuchter unterirdischer Dunkelheit
тутъ же недалеко отъ меня, пока ещё живаго, и можетъ
dort unweit von mir, dem einstweilen noch lebendigen, und viel-
быть въ нѣсколькихъ шагахъ отъ моего отца . . . Я всё
leicht in einigen Schritten von meinem Vater . . . Ich Alles
это думалъ, я напрягалъ своё воображеніе, а между тѣмъ:
dies dachte, ich strengte an meine Einbildungskraft, und inzwischen:

„Изъ равнодушныхъ устъ я слышалъ смерти вѣсть
„Aus theilnahmlosem Munde ich hörte der Todes Kunde
И равнодушно ей внималъ я“
Und theilnahmlos ihr lauschte ich“

звучало у меня въ душѣ. О молодость! молодость! тебѣ
klang es (bei) mir in der Seele. O Jugend! Jugend! dir
нѣтъ ни до чего дѣла, ты какъ будто бы
(nicht) um Nichts Sorge (du machst dir um Nichts Sorgen) du gleichsam
обладаешь всѣми сокровищами вселенной, даже грусть тебя
beherrschest alle Schätze des Weltalls, sogar der Gram dich
тѣшитъ, даже печаль тебѣ къ лицу, ты самоувѣренна и
amüsirt, sogar der Kummer dir zu Gesicht (gut steht), du bist selbstvertrauend und

дерзка́, ты говори́шь: я одна́ живу — смотри́те! а у само́й
verwegen, du sprichst: ich allein lebe — sehet! und bei dir selbst

дни бѣгу́тъ и исчеза́ютъ безъ слѣда́ и безъ счёта и всё въ
die Tage enteilen und verschwinden ohne Spur und ohne Berechnung und Alles in

тебѣ́ исчеза́етъ, какъ воскъ на со́лнцѣ, какъ снѣгъ . . . И
dir verschwindet, wie Wachs in der Sonne, wie Schnee . . . Und

мо́жетъ быть вся та́йна твое́й пре́лести состои́тъ не въ воз-
es kann sein das ganze Geheimniß deines Zaubers besteht nicht in der

мо́жности всё сдѣлать — а въ возмо́жности ду́мать, что ты
Möglichkeit Alles zu thun — aber in der Möglichkeit zu denken, daß du

всё сдѣлаешь — состои́тъ и́менно въ томъ, что ты пуска́ешь
Alles thun werdest — besteht eben in dem, daß du läßt

по вѣтру си́лы, кото́рыя ни на что друго́е употреби́ть
in den Wind (vergeudest) Kräfte, welche auf etwas anderes anzuwenden

бы не умѣла, — въ томъ, что ка́ждый изъ насъ не шутя́
hättest nicht vermocht, — in dem, daß Jeder von uns im Ernst

счита́етъ себя́ расточи́телемъ, не шутя́ полага́етъ, что онъ
hält sich für einen Verschwender, im Ernst glaubt, daß er

впра́вѣ сказа́ть: О, чтобъ я сдѣлалъ, е́слибъ я не потеря́лъ
im Rechte ist zu sagen: O was würde ich gethan haben, wenn ich nicht verloren hätte

вре́мени да́ромъ!
Zeit umsonst!

Вотъ и я . . . на что я надѣялся, чего́ я ожида́лъ, каку́ю
So auch ich . . . (auf) was ich hoffte, was ich erwartete, welche

бога́тую бу́дущность предви́дѣлъ, когда́ едва́ проводи́лъ од-
reiche Zukunft sah ich voraus, als kaum ich begleitete mit

ни́мъ вздо́хомъ, одни́мъ уны́лымъ ощуще́ніемъ на мигъ
einem Seufzer, mit einer wehmuthvollen Empfindung auf einen Augenblick

возни́кшій при́зракъ мое́й пе́рвой любви́?
die aufgetauchte Erscheinung meiner ersten Liebe?

А что сбы́лось изо всего́ того́, на что я надѣялся? И
Und was ging in Erfüllung von allem dem, auf was ich hoffte? Und

тепе́рь, когда́ уже́ на жизнь мою́ начина́ютъ набѣга́ть ве-
jetzt, da schon über Leben mein beginnen sich zu sammeln

че́рнія тѣни, что у меня́ оста́лось бо́лѣе свѣжаго, бо́лѣе до-
Abend- Schatten, was (bei) mir blieb Frischeres, Theure-

рога́го, чѣмъ воспомина́нія о той быстро-пролетѣвшей, у́т-
res, als die Erinnerungen an jenes schnell verflogene, mor-

ренней, весе́нней грозѣ́?
gendliche, Frühlings- Gewitter?

Но я напра́сно клевещу́ на себя́. И тогда́, въ то легко-
Aber ich mit Unrecht verleumde (auf) mich. Auch damals, in jener leicht-

мы́сленное молодо́е вре́мя, я не оста́лся глухъ на печа́льный
sinnigen jungen Zeit, ich nicht blieb taub für die traurigen

го́лосъ, воззва́вшій ко мнѣ́, на торже́ственный звукъ, доле-
Stimme, welche rief zu mir, für den feierlichen Ton, der heran-

тѣвшій до меня́ изъ-за моги́лы. По́мнится, нѣ́сколько дней
flog zu mir hervor aus dem Grabe. Ich erinnere mich, einige Tage

спустя́ по́слѣ того́ дня, когда́ я узна́лъ о сме́рти Зинаи́ды,
ſpäter nach jenem Tage, als ich erfuhr vom Tode Zeneidens,

я самъ, по со́бственному неотрази́мому влече́нію, прису́тст-
ich ſelbſt, aus eigenem, unwiderſtehlichem Drange, wohnte bei

вовалъ при сме́рти одно́й бѣ́дной стару́шки, жи́вшей въ
(bei) dem Tode einer armen alten Frau, welche wohnte in

одно́мъ съ на́ми до́мѣ. Покры́тая лохмо́тьями, на жёсткихъ
demſelben mit uns Hauſe. Bedeckt mit Lumpen, auf harten

доска́хъ, съ мѣшко́мъ подъ голово́ю, она́ тру́дно и тяжело́
Brettern, mit einem Sack unter dem Kopfe, ſie ſchwer und mühſam

конча́лась. Вся жизнь ея прошла́ въ го́рькой борьбѣ́ съ
verſchied. Ganzes Leben ihr verging im bittern Kampfe mit

ежедне́вной нуждо́ю; не ви́дѣла она́ ра́дости, не вкуша́ла
täglicher Noth; nicht ſah ſie Freude, nicht koſtete ſie

отъ мёду сча́стія — каза́лось, какъ бы ей не обра́доваться
vom Honig des Glücks — es ſchien, wie hätte ſie nicht ſich freuen ſollen

сме́рти, ея свобо́дѣ, ея поко́ю? А ме́жду тѣмъ, пока́ ея
des Todes, ihrer Freiheit, ihrer Ruhe? Und doch ſolange ihr

ве́тхое тѣ́ло ещё упо́рствовало, пока́ грудь ещё мучи́тельно
hinfälliger Körper noch widerſtand, ſolange Bruſt noch qualvoll

вздыма́лась подъ нале́гшей на неё леденя́щей руко́ю, пока́
ſich hob unter der gelegten auf ſie eiſigen Hand, ſolange

её не поки́нули послѣ́днія си́лы, — стару́шка всё крести́лась
ſie nicht verließen letzte Kräfte, — alte Frau immer bekreuzigte ſich

и всё шепта́ла: Го́споди, отпусти́ мнѣ грѣхи́ мои́, — и
und immer flüſterte: Herr, vergieb mir Sünden meine, — und

то́лько съ послѣ́дней и́скрой созна́нія исчё́зло въ ея глаза́хъ
nur mit dem letzten Funken des Bewußtſeins verſchwand in ihren Augen

выраже́ніе стра́ха и у́жаса кончи́ны. И по́мню я, что тутъ
der Ausdruck der Furcht und des Schreckens des Todes. Und erinnere ich mich, daß hier

у одра́ э́той бѣ́дной стару́шки, мнѣ ста́ло стра́шно за Зи-
am Todesbette dieſer armen alten Frau, mir wurde (mich beſchlich) Furcht für Ze-

на́иду и захотѣ́лось мнѣ помоли́ться за неё — и за себя́.
neide und es kam die Luſt mir zu beten für ſie — und für mich.

Геро́й на́шего вре́мени.
Der Held unserer Zeit.

По́вѣсть
Novelle

М. Ле́рмонтова.
Von M. Lermontow.

Бэла.
Bela.

Я ѣхалъ на перекладны́хъ изъ Тифли́са. Вся покла́жа
Ich fuhr mit Postpferden aus Tiflis. Ganze Ladung
мое́й теле́жки состоя́ла изъ одного́ небольша́го чемода́на,
meines Wagens bestand aus einem kleinen Koffer,
кото́рый до полови́ны былъ наби́тъ путевы́ми запи́сками о
welcher zur Hälfte war vollgestopft mit Reise- Notizen über
Гру́зіи. Бо́льшая часть изъ нихъ, къ сча́стію для васъ, по-
Grusien. Der größte Theil von ihnen, zum Glücke für Sie, ist
те́ряна, а чемода́нъ съ остальны́ми веща́ми, къ сча́стію
verloren gegangen aber Koffer mit übrigen Sachen, zum Glücke
для меня́, оста́лся цѣлъ.
für mich, blieb unversehrt.

Ужъ со́лнце начина́ло пря́таться за снѣгово́й хребе́тъ,
Schon Sonne fing an sich zu verstecken hinter den Schnee- Rücken,
когда́ я въѣхалъ въ Койшау́рскую Доли́ну. Осети́нъ-изво́щикъ
als ich hineinfuhr in das Koischaurskische Thal. Der Ossete-Kutscher
неутоми́мо погоня́лъ лошаде́й, чтобъ успѣ́ть до́ ночи взо-
unermüdlich trieb die Pferde, damit es gelinge bis zur Nacht zu ge-
бра́ться на Койшау́рскую го́ру, и во всё го́рло распѣва́лъ
langen auf den Koischaur- Berg, und aus ganzer Kehle sang
пѣ́сни. Сла́вное мѣ́сто э́та доли́на! Со всѣхъ сторо́нъ го́ры
Lieder. Herrlicher Ort dieses Thal! Von allen Seiten des Berges
непристу́пныя, краснова́тыя ска́лы, обвѣ́шанныя зелёнымъ
unersteigbare, röthliche Felsen, umhängt mit grünem
плющо́мъ и увѣ́нчанныя ку́пами чина́ръ, жёлтые обры́вы,
Epheu und gekrönt von Gruppen Platanen, gelbe Einstürze,
исчёрченные промо́инами, а тамъ высоко́, высоко́, золота́я
durchfurcht von Anschwemmungen, und dort hoch, hoch, goldene

бахромá снѣгóвъ, а внизý Арáгва. обнявшись съ другóй
Franse der Schneemassen, und unten die Aragwa, sich umfaßt habend mit einem andern

безъимённой рѣкóй, шýмно вырывáющейся изъ чёрнаго пóл-
namenlosen Flusse, der geräuschvoll sich losreißt aus der schwarzen, voller

наго мглóю ущéлья, тянется серéбряною нитью и сверкáетъ,
Dunkelheit Kluft, sich hinzieht wie ein silberner Faden und schimmert,

какъ змѣя, своéю чешуёю.
wie eine Schlange, mit ihrer Schuppe.

Подъѣхавъ къ подóшвѣ Койшаýрской горы́, мы остано-
Angelangt am Fuße des Koischaur- Berges, wir hiel

вились вóзлѣ духáна. Тутъ толпилось шýмно десятка
ten neben einem Duchan (persisch Dorf). Da drängten sich geräuschvoll etwa Zehner

два грузинъ и гóрцевъ: по близости каравáнъ вер-
zwei (zwanzig) Grusier und Gorzen (Kaukasier): in der Nähe eine Karawane Ka-

блюдовъ остановился для ночлéга. Я дóлженъ былъ нанять
meele hielt zum Nachtlager. Ich mußte miethen

быкóвъ, чтобъ втащить мою телéжку на эту проклятую гóру,
Ochsen, um hinaufzuschleppen meinen Wagen auf diesen verwünschten Berg,

потомý что была ужé óсень и гололéдица. — а эта горá
denn es war schon Herbst und Glatteis, — und dieser Berg

имѣетъ óколо двухъ вёрстъ длины́.
hat etwa zwei Werst Länge.

Нéчего дѣлать, я нанялъ шесть быкóвъ и нѣсколькихъ
Nichts zu machen, ich miethete sechs Ochsen und einige

осетинъ. Одинъ изъ нихъ взвалилъ себѣ на плéчи мой
Osseten. Einer von ihnen lud sich auf die Schultern meinen

чемодáнъ, другíе стáли помогáть быкáмъ почти однимъ
Koffer, Andere begannen zu helfen den Ochsen fast allein

крикомъ.
durch Geschrei.

За моéю телéжкою четвéрка быкóвъ тащила другýю,
Hinter meinem Wagen ein Viergespann Ochsen schleppte einen andern,

какъ ни въ чёмъ не бывáло, несмотря на то, что онá былá
als ob es nichts wäre, ungeachtet dessen, daß er war

дó верху наклáдена. Это обстоятельство меня удивило.
bis oben vollgepackt. Dieser Umstand mich setzte in Erstaunen.

За нéю шёлъ ея хозяинъ, покýривая изъ мáленькой кабар-
Hinter ihm ging sein Besitzer, rauchend aus einem kleinen Kabar-

динской трýбочки, обдѣланной въ серебрó. На нёмъ былъ
diner- Pfeifchen, welches beschlagen war mit Silber. Auf ihm war (er trug)

офицéрскій сюртýкъ безъ эполéтъ и черкéсская мохнáтая
einen Offiziers- Rock ohne Epaulettes und eine tscherkessische zottige

шáпка. Онъ казáлся лѣтъ пятидесяти; смýглый цвѣтъ
Mütze. Er schien (alt) etwa Jahre fünfzig; braune Farbe

лицá егó покáзывалъ, что онó давнó знакóмо съ закавкáз-
Gesichtes seines zeigte, daß es lange bekannt ist mit der transkau-

скимъ сóлнцемъ, и преждеврéменно посѣдѣвшіе усы́ не со-
kasischen Sonne, und vorzeitig ergrauter Schnurrbart nicht

отвѣтствовали его́ твёрдой похо́дкѣ и бо́дрому ви́ду. Я по-
entsprach seinem festen Gange und rüstigen Aussehen. Ich ging
дошёлъ къ нему́ и поклони́лся; онъ мо́лча отвѣча́лъ мнѣ
heran an ihn und grüßte; er schweigend antwortete mir
на покло́нъ и пусти́лъ огро́мный клубъ ды́ма.
auf den Gruß und ließ eine mächtige Wolke Rauches.

— Мы съ ва́ми попу́тчики, ка́жется?
Wir (ich) mit Ihnen (sind) Reisegefährten, es scheint?

Онъ мо́лча опя́ть поклони́лся.
Er schweigend wieder verbeugte sich.

— Вы, вѣ́рно, ѣ́дете въ Ставро́поль?
Sie, wahrscheinlich, reisen nach Stawropol?

— Такъ-съ то́чно . . . съ казёнными веща́ми.
So ist es genau . . . mit Krons= Sachen.

— Скажи́те, пожа́луйста, отчего́ э́то ва́шу тяжёлую те-
Sagen Sie, gefälligst, weshalb denn Ihren schweren
лѣ́жку четы́ре быка́ та́щатъ шутя́, а мою́, пусту́ю, шесть
Wagen vier Ochsen schleppen spielend, aber meinen, leeren, sechs
ското́въ едва́ подвига́ютъ съ по́мощью э́тихъ осети́нъ?
Thiere kaum fortbewegen mit Hilfe dieser Osseten?

Онъ лука́во улыбну́лся и значи́тельно взгляну́лъ на
Er verschmitzt lächelte und bedeutsam blickte auf
меня́. — Вы, вѣ́рно, неда́вно на Кавка́зѣ?
mich. — Sie, wahrscheinlich, nicht lange im (auf) Kaukasus?

— Съ годъ, отвѣча́лъ я.
Seit einem Jahr, antwortete ich.

Онъ улыбну́лся втори́чно.
Er lächelte abermals.

— А что́-жъ?
Nun und?

— Да такъ-съ; ужа́сныя бе́стіи э́ти азія́ты! Вы ду́маете,
Nun so; es sind schreckliche Bestien diese Asiaten! Sie denken,
они́ помога́ютъ, что крича́тъ? А чортъ ихъ разберётъ, что
sie helfen, daß sie schreien? Aber der Teufel sie begreift, was
они́ крича́тъ? Быки́-то ихъ понима́ютъ; запряги́те хоть
sie schreien? Die Ochsen sie verstehen; spannen Sie vor wenn auch
два́дцать, такъ коли́ они́ кри́кнутъ по-сво́ему, быки́ всё
zwanzig, so wenn sie anfangen zu schreien auf ihre Art, Ochsen immer
ни съ мѣ́ста . . . Ужа́сные плу́ты! А что съ нихъ возь-
nicht vom Flecke . . . Schreckliche Spitzbuben! Aber was von ihnen kann man
мёшь? Лю́бятъ де́ньги драть съ проѣзжа́ю-
nehmen (was ist gegen sie auszurichten)? Sie lieben Geld zu ziehen von Reisen=
щихъ . . . Избалова́ли моше́нниковъ! Уви́дите, они́ еще
den . . . Man hat verdorben die Schelme! Sie werden sehen, sie noch
съ васъ возьму́тъ на во́дку. Ужъ я ихъ зна́ю; меня́
von Ihnen werden nehmen zu Branntwein (Trinkgeld). Schon ich sie kenne; mich
не проведу́тъ!
nicht führen sie an!

— А вы давно́ здѣсь слу́жите?
Und Sie lange hier dienen?

— Да я ужъ здѣсь служи́лъ при Алексѣѣ Петро́вичѣ*,
Ja ich schon hier diente unter Alekßei Pjetrowitsch,

отвѣча́лъ онъ, пріоса́нившись. Когда́ онъ пріѣ-
antwortete er, eine würdevolle Haltung angenommen habend. Als er kam

халъ на Ли́нію, я былъ подпору́чикомъ — приба́вилъ онъ —
in die Linie, ich war Seconde-Lieutenant — fügte hinzu er —

и при нёмъ получи́лъ два чи́на за дѣла́ про́тивъ го́рцевъ.
und unter ihm erhielt ich zwei Grade für Thaten gegen die Gorzen.

— А тепе́рь вы?
Und jetzt (sind) Sie?

— Тепе́рь счита́юсь въ тре́тьемъ лине́йномъ баталь́о́нѣ.
Jetzt zähle ich mich zu (in) dem dritten Linien- Bataillone.

А вы, смѣ́ю спроси́ть.
Und Sie, erlaube ich mir zu fragen.

Я сказа́лъ ему́.
Ich sagte ihm.

Разгово́ръ э́тимъ ко́нчился, и мы продолжа́ли мо́лча
Das Gespräch damit war zu Ende, und wir fuhren fort schweigend

идти́ другъ по́длѣ дру́га. На верши́нѣ горы́ нашли́ мы
zu gehen einer neben dem Andern. Auf der Höhe des Berges fanden wir

снѣгъ. Со́лнце закати́лось, и ночь послѣ́довала за днёмъ,
Schnee. Die Sonne war untergegangen, und Nacht folgte auf den Tag,

безъ промежу́тка, какъ э́то обыкнове́нно быва́етъ на ю́гѣ;
ohne Zwischenzeit, wie dies gewöhnlich zu sein pflegt im Süden;

но, благодаря́ отли́ву снѣго́въ, мы легко́ могли́ различа́ть
aber Dank dem Abglanz der Schneemassen, wir leicht konnten unterscheiden

доро́гу, кото́рая всё ещё шла въ го́ру, хотя́ уже́ не такъ
den Weg, der immer noch ging bergan, obgleich schon nicht so

кру́то. Я велѣ́лъ положи́ть чемода́нъ въ телѣ́жку, замѣ́нить
steil. Ich befahl zu legen den Koffer in den Wagen, zu vertauschen

быко́въ лошадьми́, и въ послѣ́дній разъ огляну́лся внизъ
die Ochsen mit Pferden, und zum letzten Mal blickte ich hinunter

на доли́ну; но густо́й тума́нъ, нахлы́нувшій волна́ми изъ
in's Thal; aber dichter Nebel, hereingeströmt war wellenartig aus

уще́лій, покрыва́лъ её соверше́нно, и ни еди́ный звукъ не
den Klüften, bedeckte es völlig, und kein einziger Ton (nicht)

долета́лъ уже́ отту́да до на́шего слу́ха. Осети́ны шу́мно
flog heran schon von dorther an unser Ohr. Die Osseten lärmend

обступи́ли меня́ и тре́бовали на во́дку; но штабсъ-капита́нъ
umdrängten mich und verlangten Trinkgeld; aber der Stabskapitän

такъ гро́зно на нихъ прикри́кнулъ, что они́ въ мигъ раз-
so zornig (auf) sie anschrie, daß sie im Augenblick liefen

---

* Ермо́ловѣ.
Jermolow (berühmter russischer General).

бѣжа́лись. — Вѣдь э́такій наро́дъ! сказа́лъ онъ: и хлѣба
auseinander. — Sieh' welch ein Volk! sagte er: und Brod
пору́сски назва́ть не умѣ́етъ, а вы́училъ: „офице́ръ, дай на
russisch zu nennen nicht versteht es, aber es erlernte: „Offizier, gieb Trink=
во́дку?" Ужъ Тата́ры по мнѣ́ лу́чше: тѣ
geld?" Schon die Tataren nach mir (nach meinem Dafürhalten) besser sind: diese
хоть непью́щіе . . .
wenigstens (sind) keine Trinker . . .

До ста́нціи оста́лось ещё съ версту́. Круго́мъ бы́ло
Bis zur Station blieb noch etwa eine Werst. Ringsum war
ти́хо, такъ ти́хо, что по жужжа́нію комара́ мо́жно бы́ло слѣ-
still, so still, daß nach dem Summen einer Mücke möglich war zu
ди́ть за его полётомъ. Налѣ́во чернѣ́ло глубо́кое ущѐлье;
folgen nach ihrem Fluge. Links erschien schwarz eine tiefe Kluft;
за нимъ и впереди́ насъ темноси́нія верши́ны горъ, изры́тыя
hinter ihr und vor uns dunkelblaue Spitzen der Berge, durchfurcht
морщи́нами, покры́тыя сло́ями снѣ́га, рисова́лись на блѣ́д-
von Runzeln, bedeckt von Schichten Schnee, zeichneten sich auf dem
номъ небоскло́нѣ, ещё сохрани́вшемъ послѣ́дній о́тблескъ
blassen Himmelsgewölbe, noch erhalten habendem den letzten Wiederschein
зари́. На тёмномъ нёбѣ начина́ли мелька́ть звѣ́зды, и
der Abendröthe. Am dunkeln Himmel fingen an zu schimmern die Sterne, und
стра́нно мнѣ́ показа́лось, что онѣ́ гора́здо вы́ше, чѣ́мъ у насъ,
sonderbar mir erschien, daß sie weit höher (sind), als bei uns,
на сѣ́верѣ. По обѣ́имъ сторона́мъ доро́ги торча́ли го́лые,
im Norden. An beiden Seiten des Weges starrten nackte,
чёрные ка́мни, кой-гдѣ́ изъ-подъ снѣ́га выгля́дывали куста́р-
schwarze Steine, da und dort hervor aus dem Schnee guckten Sträu
ники; но ни оди́нъ сухо́й листо́къ не шевели́лся, и ве́село
cher; aber nicht ein trockenes Blättchen (nicht) regte sich, und froh
бы́ло слы́шать среди́ э́того мёртваго сна приро́ды фы́рканье
war es zu vernehmen inmitten dieses todten Schlafes der Natur das Schnauben
уста́лой почтово́й тро́йки и неро́вное побря́киванье ру́сскаго
des müden Post- Dreigespanns und das unregelmäßige Gebimmel des russischen
колоко́льчика.
Glöckchens.

За́втра бу́детъ сла́вная пого́да! сказа́лъ я. Штабсъ-
Morgen wird sein herrliches Wetter! sagte ich. Der Stabs
капита́нъ не отвѣча́лъ ни сло́ва и указа́лъ мнѣ́ па́льцемъ
kapitän (nicht) antwortete kein Wort und zeigte mir mit dem Finger
на высо́кую го́ру, поднима́вшуюся пря́мо про́тивъ насъ.
auf hohen Berg, sich erhebenden gerade vor uns.

— Что-жъ э́то? спроси́лъ я.
Was ist das? fragte ich.

— Гутъ-Гора́.
Der Gut Berg.

— Ну такъ что́-жъ?
Nun was ist denn?

— Посмотрите, какъ ку́рится.
Sehen Sie, wie er raucht.

И въ са́момъ дѣлѣ, Гутъ-Гора́ кури́лась; по бока́мъ ея́
Und in der That, der Gutberg rauchte; an Seiten seinen

по́лзали лёгкія стру́йки облако́въ, а на верши́нѣ лежа́ла
krochen leichte Strahlen von Wolken, und auf dem Gipfel lag

чёрная ту́ча, така́я чёрная, что на тёмномъ не́бѣ она́ каза́-
schwarzes Gewölk, ein so schwarzes, daß gegen dunkeln Himmel es er-

лась пятно́мъ.
schien als ein Fleck.

Ужъ мы различа́ли почто́вую ста́нцію, кро́вли окружа́ю-
Schon wir unterschieden Post- Station, die Dächer der umge-

щихъ её са́клей, и передъ на́ми мелька́ли привѣ́тные огоньки́,
benden sie Hütten, und vor uns schimmerten einladende Feuer,

когда́ пахну́лъ сыро́й, холо́дный вѣ́теръ, ущелье загудѣ́ло
als blies ein feuchter, kalter Wind, die Felsenkluft fing zu heulen an

и пошёлъ ме́лкій дождь. Едва́ успѣ́лъ я наки́нуть бу́рку,
und es fiel ein feiner Regen. Kaum vermochte ich umzuwerfen die Burka

какъ повали́лъ снѣгъ. Я съ благоговѣ́ніемъ посмо-
(Filzmantel), als fiel Schnee. Ich mit Ehrfurcht blickte

трѣ́лъ на штабсъ-капита́на . . .
auf den Stabskapitän . . .

— Намъ придётся здѣсь ночева́ть, сказа́лъ онъ съ
Uns kommt es (wir müssen) hier übernachten, sagte er mit

доса́дою: въ таку́ю мете́ль че́резъ го́ры не переѣ́дешь.
Aerger: in einem solchen Schneegestöber über die Berge nicht passirt man.

Что? Бы́ли-ль обва́лы на Кресто́вой? спроси́лъ онъ изво́-
Was? Waren Lawinen am Kreuzberge? fragte er den

щика.
Postillon.

— Не́ было, господи́нъ, отвѣча́лъ осети́нъ-изво́щикъ: —
Es waren nicht, Herr, antwortete der Ossete-Postillon: —

а виси́тъ мно́го, мно́го.
aber es hängt viel, viel.

За неимѣ́ніемъ ко́мнаты для проѣзжа́ющихъ на ста́нціи,
In Ermangelung eines Zimmers für Reisende auf der Station,

намъ отвели́ ночле́гъ въ ды́мной са́клѣ. Я пригласи́лъ
uns wies man an Nachtlager in einer räucherigen Hütte. Ich lud ein

своего́ спу́тника вы́пить вмѣ́стѣ стака́нъ ча́ю, и́бо со мно́ю
meinen Gefährten zu trinken zusammen ein Glas Thee, da mit mir

былъ чугу́нный ча́йникъ — еди́нственная отра́да моя́ въ
war eiserne Theekanne — einziges Labsal mein auf

путеше́ствіяхъ по Кавка́зу.
Reisen im Kaukasus.

Са́кля была́ прилѣ́плена одни́мъ бо́комъ къ скалѣ́; три
Die Hütte war angelehnt mit einer Seite an einen Felsen; drei

ско́льзкія мо́крыя ступе́ни вели́ къ ея́ две́ри. Ощу́пью во-
schlüpfrige feuchte Stufen führten zu ihrer Thür. Tappend trat

шёлъ я и наткну́лся на коро́ву (клѣвъ у э́тихъ людéй за-
ein ich und stieß auf eine Kuh (Kuhstall bei diesen Menschen ver-

мѣня́етъ лакéйскую). Я не зналъ куда́ дѣва́ться: тутъ блѣ-
tritt das Bedientenzimmer). Ich nicht wußte wohin mich zu wenden: da blöcken

ятъ о́вцы, тамъ ворчи́тъ соба́ка. Къ сча́стью, въ сторонѣ́
Schafe, dort knurrt ein Hund. Zum Glücke, an der Seite

блесну́лъ ту́склый свѣтъ и помо́гъ мнѣ найти́ друго́е от-
schimmerte trübes Licht und half mir zu finden andere

ве́рстіе на подо́біе двéри. Тутъ откры́лась карти́на, дово́льно
Oeffnung in der Gestalt einer Thür. Da eröffnete sich ein Bild, sehr

занима́тельная: широ́кая са́кля, кото́рой крыша опира́лась
interessantes: die breite Hütte, deren Dach sich stützte

на два закопчённые столба́, была́ полна́ наро́да. По сере-
auf zwei verräucherte Säulen, war voll von Volk (Menschen). In der

ди́нѣ трещáлъ огонёкъ, разло́женный на землѣ́, и дымъ,
Mitte knisterte ein Feuer, das angelegt war auf der Erde, und der Rauch,

вытáлкиваемый обрáтно вѣтромъ изъ отвéрстія въ кры́шѣ,
welcher hereingestoßen war zurück vom Winde aus der Oeffnung im Dache,

разстила́лся вокру́гъ тако́й густо́й пелено́ю, что я до́лго не
breitete sich aus rundum gleich einer so dichten Hülle, daß ich lange nicht

могъ осмотрѣ́ться; у огня́ сидѣ́ли двѣ стару́хи, мно́жество
konnte besehen; am Feuer saßen zwei alte Frauen, eine Menge

дѣтéй и оди́нъ худощáвый грузи́нъ, всѣ въ лохмо́тьяхъ.
Kinder und ein abgemagerter Grusier, Alle in Lumpen.

Нéчего бы́ло дѣ́лать! Мы пріюти́лись у огня́, закури́ли
Nichts war zu machen! Wir nisteten uns am Feuer, steckten an

тру́бки, и ско́ро ча́йникъ зашипѣ́лъ привѣ́тливо.
die Pfeifen, und bald die Theekanne zischte einladend.

— Жа́лкіе лю́ди! сказáлъ я штабсъ-капита́ну, ука́зывая
Elende Menschen! sagte ich dem Stabskapitain, zeigend

на нáшихъ гря́зныхъ хозя́евъ, кото́рые мо́лча на насъ
auf unsere schmutzige Wirthsleute, welche schweigend auf uns

смотрѣ́ли въ како́мъ-то остолбенѣ́ніи.
blickten in einer Art von Erstarrung.

— Преглу́пый наро́дъ! отвѣчáлъ онъ. Повѣ́рите-ли?
Ein erzdummes Volk! sagte er. Werden Sie glauben?

Ничего́ не умѣ́ютъ, неспосо́бны ни къ како́му образова́нію!
Nichts (nicht) verstehen sie, unfähig (sind sie) (nicht) zu keiner (irgend einer) Bildung!

Ужъ по-крáйней-мѣ́рѣ нáши кабарди́нцы, и́ли чече́нцы, хотя́
Schon wenigstens unsere Kabardiner, oder Tschetschnier, obgleich

разбо́йники, голыши́, за то́ отчáянныя башки́; а у э́тихъ
Räuber, Lumpenpack, dafür verzweifelte Köpfe; aber bei diesen

и къ ору́жію никако́й охо́ты нѣтъ: поря́дочнаго кинжáла
auch zum Gewehr keinerlei Lust (nicht) ist: anständigen Dolch

ни на одно́мъ не уви́дишь. Ужъ по́длинно осети́ны!
nicht bei einem (nicht) sieht man. Eben wahre Osseten!

— А вы до́лго бы́ли въ Чечнѣ́?
Und Sie lange waren in Tschetschen?

— Да я лѣтъ де́сять стоя́лъ тамъ въ крѣ́пости съ ро́-
Ja ich Jahre etwa zehn stand (lag) dort in der Festung mit einer

тою, у Ка́меннаго Бро́да — зна́ете?
Kompagnie bei Kamennji Brod (Brückburg) — wissen Sie?

— Слыха́лъ.
Ich habe gehört.

— Вотъ, ба́тюшка, надоѣ́ли намъ э́ти головорѣ́зы.
Da, Väterchen, wieviel Verdruß machten uns diese Kopfabschneider.

Ны́ньче, сла́ва Бо́гу, смирнѣ́е; а быва́ло, на сто шаго́въ
Heute, Dank Gott, ist es ruhiger; aber früher pflegte es sein, auf hundert Schritte

отойдёшь за валъ, ужъ гдѣ́ нибу́дь косма́тый дья́волъ си-
entfernst du dich vom Walle, schon irgendwo ein zottiger Teufel sitzt

ди́тъ и карау́литъ: чуть зазѣва́лся, того́ и гляди́ — ли́бо
und lauert: kaum versieht man sich, da schau man — entweder

арка́нъ на шеѣ́, ли́бо пу́ля въ заты́лкѣ. А молодцы́! . .
eine Schlinge um den Hals, oder eine Kugel im Nacken. Aber tapfere Jungens! . .

— А, чай, мно́го съ ва́ми быва́ло приключе́ній? сказа́лъ
Aber, gelt, viele (mit) Ihnen passirte Abenteuer? sagte

я, подстрека́емый любопы́тствомъ.
ich, angestachelt von der Neugierde.

— Какъ не быва́ть! быва́ло . . .
Wie sollte nicht passiren! es passirte . . .

Тутъ онъ на́чалъ щипа́ть лѣ́вый усъ, повѣ́силъ го́-
Da er fing an zu zupfen linken Schnurrbart, senkte den

лову и призаду́мался. Мнѣ́ страхъ хотѣ́лось вы́тянуть изъ
Kopf und verfiel in Nachdenken. (Mir) ich sehr gern wollte hervorlocken aus

него́ каку́ю нибу́дь исто́рійку — жела́ніе, сво́йственное всѣ́мъ
ihm irgend ein Geschichtchen — ein Wunsch, welcher eigen ist allen

путеше́ствующимъ и запи́сывающимъ лю́дямъ. Ме́жду тѣ́мъ
Reisenden und schriftstellernden Menschen. Unterdessen

чай поспѣ́лъ; я вы́тащилъ изъ чемода́на два похо́дные ста-
Thee wurde fertig; ich zog hervor aus Koffer zwei Feld- Glä-

ка́нчика, нали́лъ и поста́вилъ оди́нъ пе́редъ нимъ. Онъ от-
ser, goß ein und stellte eins vor ihn Er

хлебну́лъ и сказа́лъ какъ бу́дто про себя́: „да, быва́ло!“
kostete und sagte gleichsam für sich: „ja, es passirte!“

Э́то восклица́ніе по́дало мнѣ́ больші́я наде́жды. Я зна́ю,
Dieser Ausruf gab mir große Hoffnungen. Ich weiß,

ста́рые кавка́зцы лю́бятъ поговори́ть, пораз̀сказа́ть; имъ
alte Kaukasier lieben zu sprechen, zu erzählen; ihnen

такъ рѣ́дко э́то удаётся: друго́й лѣ́тъ пять стои́тъ гдѣ́ ни-
so selten dies gelingt: Mancher Jahre etwa fünf steht irgend-

бу́дь въ захолу́стьѣ съ ро́той, и цѣ́лыя пять лѣ́тъ ему́
wo in einem abgelegenen Winkel mit Kompagnie, und ganze fünf Jahre ihm

никто́ не ска́жетъ: здра́вствуйте (потому́ что фельдфе́бель
Niemand (nicht) sagt: Guten Morgen (weil der Feldwebel

говори́тъ здра́вія жела́ю). А поболта́ть бы́ло-бы о чёмъ:
sagt Gesundheit wünsche ich). Und zu plaudern wäre wovon:

кругóмъ нарóдъ дúкій, любопы́тный; кáждый день опáс-
Rundum Volk wildes, interessantes; jeden Tag Ge-
ность; слу́чаи бывáютъ чу́дные, и тутъ поневóлѣ пожалѣ́ешь
fahr; Fälle pflegen zu sein wunderbare, und da unwillkürlich bedauert man
о томъ, что у насъ такъ мáло запúсываютъ.
das, daß bei uns so wenig man verzeichnet.

— Не хотúте-ли подбáвить рóму? сказáлъ я моему́ со-
Nicht wollen Sie hinzufügen Rum? sagte ich meinem Ge-
бесѣ́днику: — у меня́ есть бѣ́лый, изъ Тифлúса; тепéрь
sellschafter: — bei mir ist weißer, aus Tiflis; jetzt
холодно.
ist es kalt.

— Нѣ́тъ-съ, благодáрствуйте, не пью.
Nein, ich danke, nicht ich trinke.

— Что такъ?
Weshalb denn?

— Да такъ. Я далъ себѣ́ закля́тье. Когдá я былъ ещё
Ja so. Ich gab mir das Versprechen. Als ich war noch
подпору́чикомъ, разъ, знáете, мы подгуля́ли мéжду собóю,
Secondelieutenant, einst, wissen Sie, wir machten uns lustig untereinander,
а нóчью сдѣ́лалась тревóга; вотъ мы и вы́шли пéредъ
aber Nachts ereignete sich Alarm; da wir auch hinaustraten vor
фронтъ навеселѣ́, да ужъ и достáлось намъ, какъ Алексѣ́й
die Front angeheitert, nun schon auch wurde etwas zu Theil uns, als Alexei
Петрóвичъ узнáлъ: не дай Гóсподи, какъ онъ разсердúлся!
Petrowitsch erfuhr: nicht gieb o Gott (Gott bewahre), wie er böse wurde!
чуть-чу́ть не óтдалъ подъ судъ. Онó и тóчно: другóй
Beinahe (nicht) hätte er gestellt vor Gericht. Es ist auch wahr: ein anderes
разъ цѣ́лый годъ живёшь никогó не вúдишь, да какъ тутъ
Mal ganzes Jahr lebt man Niemanden (nicht) man sieht, ja wenn da
ещё вóдка — пропáдшій человѣ́къ!
noch Branntwein — (so ist man ein) verlorner Mensch!

Услы́шавъ э́то, я почтú потеря́лъ надéжду.
Gehört habend dieses, ich fast verlor die Hoffnung.

— Да вотъ хоть черкéсы, продолжáлъ онъ: какъ
Nun da beispielsweise die Tscherkessen, fuhr fort er: wie
напью́тся бузы́ на свáдьбѣ, úли на пóхо-
sie sich volltrinken Busa (Getränk aus Buchweizenmehl) auf Hochzeit, oder bei Begräb-
ронахъ, такъ и пошлá ру́бка. Я разъ насúлу ноги унёсъ,
nissen, so auch kommt das Hauen. Ich einmal kaum Beine forttrug (da-
а ещё у мúрнова князя былъ въ гостя́хъ.
vonlief) und noch bei einem friedlichen Fürsten war zu Gaste.

— Какъ-же э́то случúлось?
Wie denn das sich ereignete?

Вотъ . . . (онъ набúлъ тру́бку, затяну́лся и нáчалъ
Sehen Sie . . . (er stopfte eine Pfeife, zog den Rauch ein und begann
разскáзывать), вотъ извóлите вúдѣть, я тогдá стоя́лъ въ
zu erzählen), da belieben Sie zu sehen, ich damals stand in

крѣпости за Тéрекомъ съ рóтой — ѳтому скóро пять лѣтъ.
der Festung jenseit des Tereks mit einer Kompagnie — dem bald fünf Jahre (ist).
Разъ, óсенью, пришёлъ транспóртъ съ провiáнтомъ; въ
Einmal, im Herbst, kam ein Transport mit Proviant; beim
транспóртѣ былъ офицéръ, молодóй человѣ́къ лѣтъ двадцати-
Transport war ein Offizier, ein junger Mensch Jahre etwa fünfund-
пяти́. Онъ яви́лся ко мнѣ въ пóлной фóрмѣ и объяви́лъ,
zwanzig (alt). Er erschien bei mir in voller Uniform und erklärte,
что емý вéлѣно остáться у меня́ въ крѣ́пости. Онъ былъ
daß ihm befohlen ist zu bleiben bei mir in der Festung Er war
такóй тóненькiй, бѣ́ленькiй; на нёмъ мунди́ръ былъ такóй
ein so dünner (zarter), weißer; auf ihm (er hatte) Uniform war eine so
нóвенькiй, что я тóтчасъ догадáлся, что онъ на Кавкáзѣ у
neue daß ich sogleich errieth, daß er im Kaukasus bei
насъ недáвно. „Вы, вѣ́рно", спроси́лъ я егó, „переведены́
uns nicht lange ist. „Sie, sicher", fragte ich ihn, „sind versetzt
сюдá изъ Россiи?" — Тóчно такъ, господи́нъ штабсъ-капи-
hierher aus Rußland?" — Genau so, Herr Stabskapi-
тáнъ, отвѣчáлъ онъ. Я взялъ егó зá руку и сказáлъ: „Очень
tain, antwortete er. Ich ergriff ihn bei der Hand und sagte: „Sehr
радъ, óчень радъ. Вамъ бýдетъ немнóжко скýчно . . . ну,
erfreut, sehr erfreut. Ihnen wird ein wenig langweilig sein . . . nun,
да мы съ вáми бýдемъ жить попрiя́тельски Да, по-
aber wir mit Ihnen (mit einander) werden leben freundschaftlich. Aber,
жáлуйста, зови́те меня́ прóсто Макси́мъ Макси́мычъ и пожá-
bitte gefälligst, nennen Sie mich einfach Makßim Makßimitsch, und
луйста — къ чемý ѳта пóлная фóрма? приходи́те ко мнѣ
bitte — wozu diese volle Uniform? kommen Sie zu mir
всегдá въ фурáжкѣ." Емý отвели́ квартиру, и онъ посели́лся
immer in der Mütze." Ihm wies man an eine Wohnung, und er ließ sich nieder
въ крѣ́пости.
in der Festung.

— **А какъ егó звáли? спроси́лъ я Макси́ма Макси́мыча.**
Und wie ihn man nannte? fragte ich Makßim Makßimitsch.

— **Егó звáли . . . Григóрьемъ Алексáндровичемъ Печó-**
Ihn nannte man . . . Grigori Alexandrowitsch Petscho-
ринымъ. Слáвный былъ мáлый, смѣ́ю васъ увѣ́рить; тóлько
rin. Ein prächtiger er war (kleiner) Mensch, darf ich Ihnen versichern; nur
немнóжко стрáненъ. Вотъ, напримѣ́ръ, въ дóждикъ, въ хó-
ein wenig sonderbar. Da, zum Beispiel, im Regen, in der
лодъ, цѣ́лый день на охóтѣ; всѣ иззя́бнутъ, устáнутъ — а
Kälte, ganzen Tag auf der Jagd; Alle frieren, werden müde — aber
емý ничегó. А другóй разъ сиди́тъ у себя́ въ кóмнатѣ, вѣ́-
ihm (thut das) nichts. Aber anderes Mal sitzt er bei sich im Zimmer, der
теръ пахнётъ, увѣ́ряетъ, что простуди́лся; стáвнемъ стýкнетъ
Wind bläst, er versichert, daß er sich erkältet habe; die Fensterlade klopft,
онъ вздрóгнетъ и поблѣ́днѣетъ; а при мнѣ ходи́лъ
er fährt zusammen und erblaßt; und bei mir (in meiner Gegenwart) ging er

на кабана́ оди́нъ на оди́нъ; быва́ло, по цѣ́лымъ часа́мъ слова́
auf einen Eber ganz allein; es kam vor, an ganzen Stunden Wort

не добьёшься, за то ужъ иногда́ какъ начнётъ разска́зывать,
nicht zu erlangen, dafür schon oft wie er anfängt zu erzählen,

такъ живо́тики надорвёшь со́ смѣ́ху... Да-съ, съ большими
so Bauch platzt vor Lachen ... Ja, mit großen

стра́нностями, и должно́ быть бога́тый человѣ́къ: ско́лько у
Sonderbarkeiten, und es muß sein ein reicher Mann: wieviel bei

него́ бы́ло ра́зныхъ дороги́хъ вещи́цъ!..
ihm waren verschiedene theuere Sächelchen!..

— А до́лго онъ съ ва́ми жилъ? спроси́лъ я опя́ть.
Und lange er mit Ihnen lebte? fragte ich wieder.

— Да съ годъ. Ну, да ужъ за то па́мятенъ мнѣ́ э́тотъ
Wohl ein Jahr. Nun, aber schon dafür denkwürdig ist mir dieses

годъ; надѣ́лалъ онъ мнѣ́ хлопо́тъ, не тѣ́мъ будь помя́нутъ!..
Jahr; verursachte er mir Scherereien, nicht damit sei in Erinnerung gebracht!..

Вѣдь есть, пра́во, э́такіе лю́ди, у кото́рыхъ на роду́ напи́-
Sehen Sie es gibt, wahrlich, solche Menschen, bei denen bei der Geburt es ge-

сано, что съ ни́ми должны́ случа́ться ра́зныя необыкно-
geschrieben ist, daß mit Ihnen müssen sich ereignen verschiedene außerge-

ве́нныя ве́щи:
wöhnliche Dinge:

— Необыкнове́нныя? воскли́кнулъ я съ ви́домъ любо-
Außergewöhnliche? rief aus ich mit einer Miene der Neu-

пы́тства, подлива́я ему́ ча́ю.
gierde, einschenkend ihm Thee.

— А вотъ я вамъ разскажу́. Верстъ шесть отъ крѣ-
Da ich Ihnen erzählen werde. Werst sechs von der

пости жилъ оди́нъ мирно́й князь. Сыни́шко его́, ма́льчикъ
Festung lebte ein friedlicher Fürst. Söhnchen sein, ein Knabe

лѣтъ пятна́дцати, пова́дился къ намъ ѣ́здить вся́кій день,
Jahre etwa fünfzehn (alt), hatte sich angewöhnt zu uns zu reiten jeden Tag,

быва́ло, то за тѣ́мъ, то за други́мъ. И ужъ то́чно избало-
es geschah, bald nach diesem, bald nach jenem. Und schon wirklich verwöhn-

ва́ли мы его́ съ Григо́рьемъ Алекса́ндровичемъ. А ужъ ка-
ten wir ihn mit Grigori Alexandrowitsch. Aber was für

ко́й былъ головорѣ́зъ, прово́рный на что хо́чешь: ша́пку-ли
ein war Tollkopf, geschickt zu was man will: die Mütze

подня́ть на всёмъ скаку́, изъ ружья́-ли стрѣля́ть. Одно́ бы́ло
aufzuheben in voller Carriere, aus der Büchse zu schießen. Eins war

въ нёмъ не хорошо́: ужа́сно па́докъ былъ на де́ньги. Разъ
an ihm nicht hübsch: schrecklich versessen er war auf Geld. Einmal

для смѣ́ха, Григо́рій Алекса́ндровичъ обѣща́лся ему́ дать
zum Spaß, Grigori Alexandrowitsch versprach ihm zu geben

черво́нецъ, коли́ онъ ему́ укра́детъ лу́чшаго козла́ изъ от-
einen Dukaten, wenn er ihm stehlen wird besten Bock aus der

цо́вскаго ста́да; и что-жъ вы ду́маете: на другу́ю-же ночь
väterlichen Heerde; und was Sie glauben: in der andern Nacht

притащи́лъ его́ за рога́. А, быва́ло, мы его́ вздýмаемъ
schleppte er heran ihn bei den Hörnern. Und, es kam vor, wir ihn wollen

дразни́ть, такъ глаза́ кро́вью и налью́тся, и сейча́съ за
foppen, so die Augen mit Blut auch vollgießen (unterliefen) und sogleich nach

кинжа́лъ. „Эй, Азама́тъ, не сноси́ть тебѣ́ головы́“,
dem Dolche. „Ei, Asamat, nicht tragen dir Kopf (du behältst nicht deinen Kopf)“,

говори́лъ я емý: „яма́нъ бýдетъ твоя́ башка́!“
sagte ich ihm: schlimm wird (ergeht es) dein (deinem Kopf!)“

— Разъ, пріѣзжа́етъ самъ ста́рый князь звать насъ на
Einst, kommt selbst alter Fürst einzuladen uns zur

сва́дьбу: онъ отдава́лъ ста́ршую дочь за́мужъ, а мы
Hochzeit: er gab ältere Tochter an den Mann (verheiratete) und wir

бы́ли съ нимъ кунаки́: такъ нельзя́-же, зна́ете, отказа́ться,
waren mit ihm Freunde: so war es nicht möglich, wissen Sie, abzusagen,

хоть онъ и тата́ринъ. Отпра́вились. Въ аýлѣ
obgleich er auch ein Tatar war. Wir begaben uns. Im Aule (kaukasisches Dorf)

мно́жество соба́къ встрѣ́тило насъ гро́мкимъ ла́емъ. Жé́н-
eine Menge Hunde begegnete uns mit lautem Gebell.

щины, уви́дя насъ, пря́тались; тѣ, кото́рыхъ мы могли́
Frauen, erblickend uns, versteckten sich; diejenigen, welche wir konnten

разсмотрѣ́ть въ лицо́, бы́ли далеко́ не краса́вицы. „Я имѣ́лъ
sehen in's Gesicht, waren bei weitem nicht Schönheiten. „Ich hatte

гора́здо лýчшее мнѣ́ніе о черке́шенкахъ“, сказа́лъ мнѣ Гри-
eine weit bessere Meinung von den Tscherkessinnen“, sagte mir Gri-

го́рій Алекса́ндровичъ. — Погоди́те, отвѣча́лъ я, усмѣха́ясь.
gori Alexandrowitsch. — Warten Sie, antwortete ich, lächelnd.

У меня́ бы́ло своё на умѣ́.
Bei mir war meins im Sinne (ich wußte etwas).

— У кня́зя въ са́клѣ собрало́сь ужé мно́жество наро́да.
Beim Fürsten in der Hütte hatte sich versammelt schon eine Masse Volk.

У азія́товъ, зна́ете, обы́чай всѣ́хъ встрѣ́чныхъ и попе-
Bei den Asiaten, wissen Sie, ist die Gewohnheit Alle Begegnenden und Vor-

ре́чныхъ приглаша́ть на сва́дьбу. Насъ при́няли со всѣ́ми
übergehenden einzuladen zur Hochzeit. Uns empfing man mit allen

по́честями и повели́ въ куна́цкую. Я, однако-же, не поза-
Ehren und führte in's Gastzimmer. Ich, aber, nicht ver-

бы́лъ подмѣ́тить, гдѣ поста́вили на́шихъ лошаде́й, зна́ете,
gaß aufzupassen, wo man stellte unsere Pferde, wissen Sie,

для непредви́димаго слýчая.
für einen unvorhergesehenen Fall.

— Какъ-же у нихъ пра́зднуютъ сва́дьбу? спроси́лъ я
Wie denn bei ihnen feiert man Hochzeit? fragte ich

штабсъ-капита́на.
den Stabskapitain.

— Да обыкнове́нно. Снача́ла мулла́ прочита́етъ имъ
Ja gewöhnlich. Erst der Mulla liest ihnen

что́-то изъ кора́на; пото́мъ даря́тъ молоды́хъ и всѣ́хъ ихъ
etwas aus dem Koran; dann beschenkt man das junge Paar und alle ihre |

ро́дственниковъ; ѣдя́тъ, пьютъ бузу́, пото́мъ начина́ется
Verwandten; man ißt, trinkt Busa, nachher beginnt

джигито́вка и всегда́ оди́нъ како́й-нибудь
die Dshigitofka (kaukasischer Nationaltanz) und immer ein irgendwelcher

обо́рвышъ, заса́ленный, на скве́рной хромо́й лошадёнкѣ, ло-
zerlumpter Kerl, ein schmieriger, auf einer elenden lahmen Mähre, schnei-

ма́ется, пая́сничаетъ, смѣши́тъ честну́ю компа́нію; пото́мъ,
det Grimassen, spielt den Hanswurst, belustigt die verehrliche Gesellschaft; nachher

когда́ сме́ркнется, въ куна́цкой начина́ется, по нашему ска-
wenn es dunkel wird, im Gastzimmer beginnt, nach unserer Art zu

за́ть, балъ. Бѣ́дный старичи́шка брянчи́тъ на трехстру́н-
sagen, der Ball. Ein armer Greis klimpert auf einer dreisai-

ной . . . забы́лъ какъ по и́хнему . . . ну, да въ ро́дѣ
tigen . . . ich vergaß wie bei ihnen (man es nennt) . . . nun, aber in der Art

на́шей балала́йки. Дѣ́вки и молоды́е ребя́та стано́вятся
unserer Balalaika (Guitarre). Die Mädchen und junge Burschen stellen sich

въ двѣ шере́нги, одна́ про́тивъ друго́й, хло́паютъ въ ладо́ши
in zwei Reihen, eine gegen die andere, klatschen in die Hände

и пою́тъ. Вотъ выхо́дитъ одна́ дѣ́вка и оди́нъ мужчи́на на
und singen. Da tritt hervor ein Mädchen und ein Mann in

середи́ну, и начина́ютъ говори́ть другъ дру́гу стихи́ на-
die Mitte, und beginnen zu sprechen zu einander Verse im sin-

распѣ́въ, что попа́ло, а остальны́е подхва́тываютъ хо́ромъ
genden Tone, was einfällt, und die übrigen fallen ein im Chor.

Мы съ Печо́ринымъ сидѣ́ли на почётномъ мѣ́стѣ и вотъ
Wir (ich) mit Petschorin saßen auf dem Ehrenplatze und da

къ нему́ подошла́ меньша́я дочь хозя́ина, дѣ́вушка лѣтъ
zu uns ging heran die jüngste Tochter des Wirthes, ein Mädchen Jahre

шестна́дцати, и пропѣ́ла ему́ . . . какъ бы сказа́ть? . . въ
etwa sechszehn (alt), und sang ihm . . . wie (soll ich) sagen? . . in

ро́дѣ комплиме́нта.
der Art eines Kompliments.

— А что-жъ тако́е она́ пропѣ́ла, не по́мните-ли?
Und was denn sie sang, nicht erinnern Sie sich?

— Да, ка́жется, вотъ такъ: „Стро́йны, де́скать, на́ши
Ja, es scheint, eben so: „Wohlgestaltet, so zu sagen, unsere

молоды́е джиги́ты, и кафта́ны на нихъ серебро́мъ вы́ложены,
jungen Dshigiten, und Kaftane auf ihnen mit Silber ausgenäht sind,

а молодо́й ру́сскій офице́ръ стройнѣ́е ихъ, и галуны́ на
aber junger russischer Offizier ist schmucker als sie, und Tressen auf

нёмъ золоты́е. Онъ какъ то́поль ме́жду ни́ми, то́лько не
ihm goldene. Er (ist) wie eine Pappel unter ihnen, nur nicht

расти́, не цвѣсти́ ему́ въ на́шемъ саду́.“ Печо́ринъ
(möglich ist) zu wachsen, nicht zu blühen ihr in unserm Garten.“ Petschorin

всталъ, поклони́лся ей, приложи́лъ ру́ку ко лбу и се́рдцу,
stand auf, verneigte sich (vor) ihr, legte die Hand an die Stirn und an das Herz,

и просилъ меня́ отвѣча́ть ей; я хорошо́ знаю по-и́хнему,
und bat mich zu antworten ihr; ich gut verstehe auf ihre Weise (zu sprechen),
и перевёлъ его́ отвѣ́тъ.
und übersetzte seine Antwort.

— Когда́ она́ отъ насъ отошла́, тогда́ я шепну́лъ Гри-
Als sie von uns fortging, alsdann ich flüsterte zu Gri-
го́рью Алекса́ндровичу: ну что, какова́? — Пре́лесть! отвѣ-
gori Alexandrowitsch: nun was, wie ist sie? — Wundervoll! ant-
ча́лъ онъ; а какъ её зову́тъ? — Её зову́тъ Бэ́лою, отвѣча́лъ я.
wortete er; und wie sie heißt man? — Sie nennt man Bela, antwortete ich.

— И то́чно, она́ была́ хороша́: высо́кая, то́ненькая,
Und wahrlich, sie war schön: eine hohe, schlanke,
глаза́ чёрные, какъ у го́рной се́рны, такъ и загля́дывали
Augen schwarze, wie bei der Berg- Gemse, so auch blickte sie hinein
къ вамъ въ ду́шу. Печо́ринъ въ заду́мчивости не своди́лъ
(zu) Ihnen in die Seele. Petschorin im Nachdenken nicht verwandte
съ нея́ глазъ, и она́ часте́нько изподло́бья на него́ посма́т-
von ihr die Augen, und sie öfter verstohlen auf ihn blickte.
ривала. То́лько не оди́нъ Печо́ринъ любова́лся хоро́шенькой
Nur nicht allein Petschorin ergötzte sich an der schönen
княжно́й: изъ угла́ ко́мнаты на неё смотрѣ́ли другі́е два гла́за,
Fürstentochter: aus einer Ecke des Zimmers auf sie blickten andere zwei Augen,
неподви́жные, о́гненные. Я сталъ вгля́дываться, и узна́лъ
unbewegliche, glutvolle. Ich begann genauer zu sehen, und erkannte
моего́ ста́раго знако́маго Ка́збича. Онъ, зна́ете, былъ не то,
meinen alten Bekannten Kasbitsch. Er, wissen Sie, war nicht das,
чтобъ мирно́й, не то, чтобъ немирно́й. Подозрѣ́ній на него́
was ein friedlicher, nicht das, was ein unfriedlicher. Verdacht auf ihm
бы́ло мно́го, хоть онъ ни въ како́й ша́лости не былъ за-
war viel, obgleich er (nicht) in keinem Unfug (nicht) war be-
мѣ́ченъ. Быва́ло, онъ приводи́лъ къ намъ въ крѣ́пость ба-
merkt. Es kam vor, er brachte zu uns in Festung
ра́новъ и продава́лъ дёшево, то́лько никогда́ не торгова́лся:
Hammel und verkaufte billig, nur niemals (nicht) handelte:
что запро́ситъ, дава́й, — хоть зарѣ́жь, не усту́питъ. Го-
was er forderte, gieb, — wenn auch zerschneide (ihn), nicht läßt er ab. Man
вори́ли про него́, что онъ лю́битъ таска́ться за Куба́нь съ
sagte von ihm, daß er liebt sich herumzutreiben jenseit des Kuban mit
абре́ками, и, пра́вду сказа́ть, ро́жа у него́ была́ са́мая раз-
den Abreken, und, die Wahrheit zu sagen, eine Fratze bei ihm war ächt räu-
бо́йничья; ма́ленькій, сухо́й, широкопле́чій . . . А ужъ ло́-
berische; kleiner, trockener, breitschulteriger . . . Aber dafür ge-
вокъ-то, ло́вокъ-то былъ, какъ бѣсъ! Бешме́тъ всегда́ изо́р-
wandt, gewandt war er, wie der Teufel! Halbrock immer zer-
ванный, въ запла́ткахъ, а ору́жіе въ серебрѣ́. А ло́шадь
rissener, mit Flicken, aber Gewehr in Silber. Und Pferd
его́ сла́вилась въ цѣ́лой Кабардѣ́, — и то́чно, лу́чше э́той
sein war berühmt in der ganzen Kabarda, — und wahrhaftig, schöner als dieses

ло́шади ничего́ вы́думать невозмо́жно. Неда́ромъ ему́ зави́-
Pferd (nichts) sich vorstellen unmöglich ist. Nicht umsonst ihn benei-

довали всѣ наѣздники, и не разъ пыта́лись её укра́сть,
deten alle Streifzügler, und nicht einmal versuchten sie es zu stehlen,

то́лько не удава́лось. Какъ тепе́рь гляжу́ на э́ту ло́шадь:
nur nicht gelang es. Wie (noch) jetzt sehe ich auf dieses Pferd:

ворона́я какъ смоль, но́ги — стру́нки, и глаза́ не ху́же чѣмъ
schwarzes wie Pech, Füße — (wie) Saiten, und Augen nicht schlechter als

у Бэлы; а кака́я си́ла! скачи́ хоть на пятьдеся́тъ вёрстъ;
bei Bela; und was für eine Kraft! galoppire wenn auch auf fünfzig Werst;

а ужъ вы́ѣзжена — какъ соба́ка бѣ́гаетъ за хозя́иномъ; го́-
und schon eingeritten — wie ein Hund läuft es hinter dem Herrn;

лосъ да́же его́ зна́ла! Быва́ло, онъ её никогда́ и не привя́-
Stimme sogar seine kannte es! Oft geschah es, er es niemals auch (nicht) anbin-

зываетъ. Ужъ така́я разбо́йничья ло́шадь . . .
det. Schon ein solches Räuberpferd (Teufelspferd) . . .

— Въ э́тотъ ве́черъ Ка́збичъ былъ угрю́мѣе, чѣмъ когда́-
An diesem Abend Kasbitsch war mürrischer, als irgend-

нибудь, и я замѣ́тилъ, что у него́ подъ бешме́томъ надѣ́та
jemals, und ich bemerkte, daß bei ihm (er hatte) unter dem Halbrock angekleidet

кольчу́га. — „Не да́ромъ на нёмъ э́та кольчу́га“, поду́малъ
ein Panzerhemd. — „Nicht umsonst auf ihm dieses Panzerhemd“, dachte

я: ужъ онъ вѣ́рно что́-нибудь замышля́етъ.“
ich: schon er gewiß etwas führt im Schilde (sinnt).“

— Ду́шно ста́ло въ са́клѣ и я вы́шелъ на во́здухъ освѣ-
Schwül wurde es in der Hütte und ich ging hinaus in's Freie (Luft) mich

жи́ться. Ночь ужъ ложи́лась на го́ры, и тума́нъ начина́лъ
zu erfrischen. Nacht schon lagerte auf den Bergen, und Nebel begann

броди́ть по уще́льямъ.
zu streichen an den Felsklüften.

— Мнѣ взду́малось заверну́ть подъ завѣ́съ, гдѣ стоя́ли
Mir fiel es ein einzukehren unter das Wetterdach, wo standen

на́ши ло́шади, посмотрѣ́ть, есть-ли у нихъ кормъ, и прито́мъ
unsere Pferde, nachzusehen, ist (haben) bei ihnen (sie) Futter, und überdies

осторо́жность никогда́ не мѣша́етъ; у меня́-же была́ ло́шадь
Vorsicht niemals (nicht) stört (schadet); bei mir war Pferd

сла́вная, и ужъ не оди́нъ кабарди́нецъ на неё уми́льно по-
prächtiges, und schon nicht ein Kabardinzer auf dasselbe wohlgefällig

гля́дывалъ, пригова́ривая „якши тхе, чекъ якши!“ [des Beifalls.)
blickte, dabei sagend „Jakschi tche, tschek jakschi!“ (tatarisch: Worte

— Пробира́юсь вдоль забо́ра, и вдругъ слы́шу голоса́;
Ich schleiche durch längs des Zaunes, und plötzlich höre ich Stimmen;

оди́нъ го́лосъ я то́тчасъ узна́лъ: э́то былъ повѣ́са Азама́тъ,
eine Stimme ich sogleich erkannte: das war der Wildfang Asamat,

сынъ на́шего хозя́ина; друго́й говори́лъ рѣ́же и ти́ше. „О
der Sohn unseres Wirthes; die andere sprach seltener und leiser. „Wo-

чёмъ они́ тутъ толку́ютъ?“ поду́малъ я: „ужъ не о мое́й-ли
von sie hier schwatzen?“ dachte ich: etwa nicht von meinem

лошáдкѣ?“ Вотъ присѣлъ я у забóра и сталъ прислýшиваться,
Pferdchen?“ Da kauerte ich bei dem Zaune und begann zu horchen,

старáясь не пропустить ни одногó слóва. Иногдá шумъ
mich bemühend nicht (durchzulassen) zu verlieren (kein) einziges Wort. Oft der Lärm

пѣсенъ и гóворъ голосóвъ, вылетáя изъ сáкли, заглушáли
der Lieder und das Gemurmel der Stimmen, herausschallend aus der Hütte, übertönten

любопы́тный для меня́ разговóръ.
das interessante für mich Gespräch.

— „Слáвная у тебя́ лóшадь! говори́лъ Азамáтъ: éслибъ
„Herrliches bei dir Pferd! sagte Asamat: wenn

я былъ хозя́инъ въ дóмѣ и имѣлъ табýнъ въ трúста кобы́лъ,
ich wäre Herr im Hause und hätte eine Heerde von dreihundert Stuten,

то óтдалъ-бы половúну за твоегó скакунá, Кáзбичъ!“
so gäbe ich die Hälfte für deinen Renner, Kasbitsch!“

— А! Кáзбичъ! — подýмалъ я, и вспóмнилъ кольчýгу.
Ahah! Kasbitsch! — dachte ich, und gedachte des Panzerhemdes.

— „Да“, отвѣчáлъ Кáзбичъ пóслѣ нѣкотораго молчáнія:
„Ja“, antwortete Kasbitsch nach einigem Schweigen:

„въ цѣлой Кабардѣ не найдёшь такóй. Разъ — э́то бы́ло за
„in der ganzen Kabarda nicht findet man ein solches. Einstmals — das war jenseit

Тéрекомъ — я ѣздилъ съ абрéками отбивáть рýсскіе табуны́;
des Tereks — ich ritt mit den Abreken wegzunehmen russische Pferdeheerden;

намъ не посчастлúвилось, и мы разсы́пались кто кудá.
uns nicht glückte es, und wir zerstreuten uns wer wohin (da und dort).

За мнóй неслúсь четы́ре казакá; ужъ я слы́шалъ за собóю
Hinter mir setzten nach vier Kosaken; schon ich hörte hinter mir

крúки гяýровъ и передо мнóю былъ густóй лѣсъ. Прилёгъ
die Rufe der Giauren und vor mir war dichter Wald. (Da) duckte

я на сѣдлó, поручúлъ себя́ Аллáху, и въ пéрвый разъ
ich (mich) in den Sattel, übergab mich dem Allah, und zum ersten Male

въ жúзни оскорбúлъ коня́ удáромъ плéти. Какъ птúца
im Leben beleidigte (ich) das Pferd durch einen Schlag (mit) der Peitsche. Wie ein Vogel

нырнýлъ онъ мéжду вѣтвями; óстрыя колю́чки рвáли мою́
streifte dahin es zwischen den Zweigen; scharfe Stechpflanzen zerrissen meine

одéжду, сухíе сýчья карагачá бúли меня́ по лицý. Конь
Kleidung, trockene Aeste der Korkulme schlugen mir im Gesicht. Pferd

мой пры́галъ чéрезъ пни, разрывáлъ кусты́ грýдью. Лýчше
mein sprang über Baumstümpfe, zerriß die Sträucher mit der Brust. Besser

бы́ло-бы мнѣ егó брóсить у опýшки и скры́ться въ лѣсý
wäre es für mich es zu lassen am Saume des Waldes und mich zu verstecken im Walde

пѣшкóмъ, да жаль бы́ло съ нимъ разстáться — и прорóкъ
zu Fuß, aber leid war es von ihm mich zu trennen — und der Prophet

вознаградúлъ меня́. Нѣсколько пуль провизжáло надъ моéй
belohnte mich. Einige Kugeln sausten dahin über meinen

головóю; я ужъ слы́шалъ, какъ спѣшúвшіеся казакú бѣжáли
Kopf; ich schon vernahm, wie die abgestiegenen Kosaken jagten

по слѣдáмъ . . . Вдругъ перéдо мнóю ры́твина глубóкая;
auf den Spuren . . . Plötzlich vor mir Wasserschlucht tiefe;

скаку́нъ мой призаду́мался — и пры́гнулъ. За́днія его́
Renner mein stutzte — und sprang. Hintere seine

копы́та оборва́лись съ проти́вннаго бе́рега, и онъ пови́съ на
Hufe glitten ab vom jenseitigen Ufer, und er hing an

пере́днихъ нога́хъ. Я бро́силъ пово́дья и полетѣ́лъ въ
den Vorder- Füßen. Ich warf weg die Zügel und flog hinab in

овра́гъ; э́то спасло́ моего́ коня́: онъ вы́скочилъ. Казаки́
die Schlucht; dies rettete mein Pferd: es sprang hinauf. Die Kosaken

всё э́то ви́дѣли, то́лько ни оди́нъ не пусти́лся меня́ иска́ть:
alles das sahen, nur nicht einer (keiner) (nicht) ließ sich hinab mich zu suchen:

они вѣ́рно ду́мали, что я уби́лся до́ смерти, и я слы́шалъ,
sie sicher glaubten, daß ich mich geschlagen habe zu Tode, und ich hörte,

какъ они́ бро́сились лови́ть моего́ коня́. Се́рдце моё обли-
wie sie sich stürzten zu fangen mein Pferd. Herz mein begoß

ло́сь кро́вью; попо́лзъ я по густо́й травѣ́ вдоль по овра́гу,
sich mit Blut; (da) kroch ich im tiefen Grase längs an der Schlucht,

— смотрю́: лѣсъ ко́нчился, нѣ́сколько казако́въ выѣзжа́ютъ
— ich sehe: der Wald war zu Ende, einige Kosaken reiten

изъ него́ на поля́ну, и вотъ выска́киваетъ пря́мо къ нимъ
aus ihm auf die Haide, und siehe es sprengt los gerade auf sie

мой Караге́зъ; всѣ ки́нулись за нимъ съ кри́комъ; до́лго,
mein Karagös; Alle warfen sich hinter ihm mit Geschrei; lange,

до́лго они́ за нимъ гоня́лись, осо́бенно оди́нъ ра́за два чуть-
lange sie nach ihm jagten, besonders einer Mal zwei bei

чуть не наки́нулъ ему́ на ше́ю арка́на; я задрожа́лъ; опу-
nahe (nicht) warf ihm über den Hals die Schlinge; ich erbebte; senkte

сти́лъ глаза́ и на́чалъ моли́ться.
die Augen und begann zu weinen.

Че́резъ нѣ́сколько мгнове́ній поднима́ю ихъ — и ви́жу:
Nach einigen Augenblicken erhebe ich sie — und sehe:

мой Караге́зъ лети́тъ, развѣва́я хвостъ, во́льный какъ вѣ-
mein Karagös fliegt, wehend den Schweif, frei wie der

теръ, а гяу́ры далеко́ оди́нъ за други́мъ тя́нутся по степи́
Wind, und die Giauren weit einer hinter dem andern schleppen sich durch die Steppe

на изму́ченныхъ коня́хъ. Алла́хъ! э́то пра́вда, и́стинная
auf den abgequälten Pferden. Allah! das ist wahr, die reine

пра́вда! До по́здней но́чи я сидѣ́лъ въ своёмъ овра́гѣ.
Wahrheit! Bis zur späten Nacht ich saß in meiner Schlucht.

Вдругъ, что́-жъ ты ду́маешь, Азама́тъ? во мра́кѣ слы́шу,
Plötzlich, was denn du denkst, Asamat? in der Finsterniß höre ich,

бѣ́гаетъ по бе́регу овра́га конь, фырка́етъ, ржётъ и бьётъ
es läuft am Rande der Schlucht ein Pferd, schnaubt, wiehert und stampft

копы́тами о зе́млю; я узна́лъ го́лосъ моего́ Караге́за, э́то
mit den Hufen auf die Erde; ich erkannte die Stimme meines Karagös, das

былъ онъ, мой това́рищъ! . . Съ тѣхъ поръ мы не разлу-
war er, mein Kamerad! . . Seit jener Zeit wir nicht trennten

чи́лись."
uns.

(Fortsetzung folgt.)

Сонъ.

Ein Traum.

Въ полднéвный жаръ, въ долинѣ Дагестáна,
In der mittägigen Gluth, im Thale Dagestan's,
Съ свинцóмъ въ груди лежáлъ недвижимъ я;
mit Blei in der Brust lag unbeweglich ich;
Глубóкая ещё дымилась рáна,
tiefe noch rauchte Wunde,
По кáплѣ кровь точилася моя.
zu Tropfen Blut sickerte mein.

Лежáлъ одинъ я на пескѣ долины,
Lag allein ich im Sande des Thales,
Устýпы скалъ тѣснилися кругóмъ,
die Vorsprünge der Felsen drängten sich ringsum,
И сóлнце жгло ихъ жёлтыя вершины
und die Sonne brannte ihre gelben Spitzen
И жгло меня — но спалъ я мёртвымъ сномъ.
und brannte mich — aber schlief ich den Todes= Schlaf.

И снился мнѣ сіяющій огнями
Und es träumte mir glänzendes von Lichtern
Вечéрній пиръ въ родимой сторонѣ;
Abend= Gelage in der heimathlichen Gegend;
Межъ юныхъ жёнъ, увѣнчанныхъ цвѣтáми,
Zwischen jungen Frauen, bekränzt mit Blumen,
Шёлъ разговóръ весёлый обо мнѣ.
ging Gespräch fröhliches von mir.

Но въ разговóръ весёлый не вступáя,
Aber in's Gespräch fröhliches nicht eintretend,
Сидѣла тамъ задýмчиво однá,
saß dort nachdenklich Eine,
И въ грýстный сонъ душá ея младáя
und in trübe Träumerei Seele ihre junge
Богъ знáетъ чѣмъ былá погруженá.
Gott weiß womit war versenkt.

И снилась ей долина Дагестáна;
Und es träumte ihr das Thal Dagestan's;
Знакóмый трупъ лежáлъ въ долинѣ той,
eine bekannte Leiche lag im Thale jenem,
Въ егó груди, дымясь, чернѣла рáна
in seiner Brust, rauchend, zeigte sich schwarze Wunde.
И кровь лилáсь хладѣющей струёй . . .
und das Blut ergoß sich als erkaltender Strahl . . .

М. Лермонтовъ.

Druck von Bär & Hermann in Leipzig.

Геро́й на́шего вре́мени.
Der Held unserer Zeit.

По́вѣсть
Novelle

М. Ле́рмонтова.
Von M. Lermontow.

Бэла.
Bela.

(Fortsetzung.)

— И слышно было, какъ онъ трепа́лъ руко́ю по гла́д-
Und vernehmbar war, wie er klopfte mit der Hand auf den glat-
кой шеѣ̀ своего́ скакуна́, дава́я ему́ ра́зныя нѣ́жныя наз-
ten Hals seines Renners, gebend ihm verschiedene zärtliche Be-
ва́нья.
nennungen.

— „Еслибъ у меня́ былъ табу́нъ въ ты́сячу ко́былицъ,
„Wenn bei mir wäre eine Heerde von tausend Stuten,
сказа́лъ Азама́тъ: — то о́тдалъ бы тебѣ́ его́ весь за твоего́
sagte Asamat: — so hätte ich gegeben dir sie ganz für deinen
Карагёза.“
Karagös.“

— „Йокъ, не хочу́“, отвѣча́лъ равноду́шно Ка́збичъ.
Jok, nicht ich will“, antwortete gleichgiltig Kasbitsch.

— „Послу́шай, Ка́збичъ, говори́лъ, ласка́ясь къ
„Höre, Kasbitsch, sagte, einzuschmeicheln suchend bei
нему́ Азама́тъ: — ты до́брый человѣ́къ, ты хра́брый джи-
ihm Asamat: — du (bist) ein guter Mensch, du (bist) ein tapferer Dschi-
гитъ, а мой оте́цъ бои́тся ру́сскихъ и не пуска́етъ меня́ въ
git, und mein Vater fürchtet die Russen und nicht läßt mich in
го́ры; отда́й мнѣ́ свою́ ло́шадь, и я сдѣ́лаю всё, что ты хо́-
die Berge; gib mir dein Pferd, und ich werde thun Alles, was du
чешь; украду́ для тебя́ у отца́ лу́чшую его́ винто́вку, и́ли
willst; ich werde stehlen für dich beim Vater beste seine Flinte, oder
ша́шку, что то́лько пожела́ешь, — а ша́шка его́ настоя́щая
Säbel, was nur wünschest, — und Säbel sein ist eine ächte

гурда́: приложи́ лезвеёмъ къ рукѣ́, сама́ въ тѣ́ло
Gurda: lege die Schneide an die Hand, selbst in den Körper (in's Fleisch)
вопьётся; а кольчу́га така́я, какъ твоя́, ни почёмъ."
dringt ein; und ein Panzerhemd solches, wie das deinige, nichts werth ist."

Ка́збичъ молча́лъ.
Kasbitsch schwieg.

— „Въ пе́рвый разъ, какъ я уви́дѣлъ твоего́ коня́, про-
„Zum ersten Mal, als ich sah dein Pferd, fuhr
должа́лъ Азама́тъ: — когда́ онъ подъ тобо́й крути́лся и
fort Asamat: — als es mit dir sich drehte und
пры́галъ, раздува́я но́здри, и кре́мни бры́згами летѣ́ли изъ-
sprang aufblasend die Nüstern, und die Steine in Funken flogen un-
подъ копы́тъ его́, въ моéй душѣ́ сдѣ́лалось что́-то непоня́тное,
ter Hufen seinen, in meiner Seele ging vor etwas Unbegreifliches,
и съ тѣхъ поръ всё мнѣ опосты́лило: на лу́чшихъ скакуно́въ
und seit jener Zeit alles mir überdrüssig ist: auf die besten Renner
моего́ отца́ смотрѣ́лъ я съ презрѣ́ніемъ, сты́дно бы́ло мнѣ
meines Vaters sah ich mit Verachtung, beschämend war mir
на нихъ показа́ться, и тоска́ овладѣ́ла мной; и, тоску́я, про-
auf ihnen mich zu zeigen, und Gram beherrschte mich; und, trauernd, saß
си́живалъ я на утёсѣ цѣ́лые дни, и ежемину́тно мы́слямъ
ich auf einem Felsen ganze Tage, und jede Minute Gedanken
мои́мъ явля́лся вороно́й скаку́нъ твой съ свое́й стро́йной
meinen erschien schwarzer Renner dein mit seinem edlen
по́ступью, съ свои́мъ гла́дкимъ, прямы́мъ, какъ стрѣла́, хреб-
Gange, mit seinem glatten, geraden, wie ein Pfeil,
то́мъ; онъ смотрѣ́лъ мнѣ въ глаза́ свои́ми бо́йкими глаза́ми,
Rücken; er sah mir in die Augen mit seinen muntern Augen,
какъ бу́дто хотѣ́лъ сло́во вы́молвить. Я умру́, Ка́збичъ,
als ob er wollte ein Wort sprechen. Ich werde sterben, Kasbitsch,
е́сли ты мнѣ не прода́шь его́!" сказа́лъ Азама́тъ дрожа́щимъ
wenn du mir nicht verkaufst ihn!" sagte Asamat mit zitternder
го́лосомъ.
Stimme.

— Мнѣ послы́шалось, что онъ запла́калъ; а на́до
Mir schien es (ich glaubte zu hören), daß er zu weinen anfing; und man muß
вамъ сказа́ть, что Азама́тъ былъ преупря́мый мальчи́шка,
Ihnen sagen, daß Asamat war ein erztrotziger Bube,
и ничѣ́мъ, быва́ло, у него́ слёзъ не вы́бьешь, да́же когда́
und mit nichts, sonst, aus ihm Thränen nicht man hervorlockt, sogar als
онъ былъ и помоло́же.
er war auch etwas jünger.

— Въ отвѣ́тъ на его́ слёзы послы́шалось что́-то въ
Als Antwort auf seine Thränen vernahm man etwas in
ро́дѣ смѣ́ха.
der Art eines Hohngelächters.

— „Послу́шай, сказа́лъ твёрдымъ го́лосомъ Азама́тъ: —
„Höre, sagte mit fester Stimme Asamat: —

видишь, я на всё рѣша́юсь. Хо́чешь, я украду́ для тебя́
du siehst, ich zu Allem entschließe mich. Willst du, ich werde stehlen für dich

мою́ сестру́? Какъ она́ пля́шетъ! какъ поётъ! а вышива́етъ
meine Schwester? Wie sie tanzt! wie (sie) singt! auch nähet sie aus

зо́лотомъ — чу́до! не быва́ло тако́й жены́ и у туре́цкаго
in Gold — wundervoll! nicht gab es eine solche Frau auch beim türkischen

падиша́ха . . . Хо́чешь? дожди́сь меня́ за́втра но́чью, тамъ
Padischa . . . Willst du? Erwarte mich morgen in der Nacht, dort

въ уще́льѣ, гдѣ бѣжи́тъ пото́къ: я пойду́ съ не́ю ми́мо въ
in der Schlucht, wo fließt der Wildbach: ich werde gehen mit ihr vorüber zum

сосѣ́дній ау́лъ — и она́ твоя́. Неужё́ли не сто́итъ Бэ́ла
benachbarten Aule — und sie (ist) dein. Etwa nicht werth ist Bela

твоего́ скакуна́?"
deines Renners?"

— До́лго, до́лго молча́лъ Ка́збичъ; наконе́цъ, вмѣ́сто
Lange, lange schwieg Kasbitsch; endlich, statt

отвѣ́та онъ затяну́лъ стари́нную пѣ́сню вполго́лоса:
der Antwort er stimmte an ein altes Lied mit halber Stimme:

Мно́го краса́вицъ въ ау́лахъ у насъ,
Viele Schönheiten in den Aulen bei uns,

Звѣ́зды сія́ютъ во мра́кѣ ихъ глазъ.
die Sterne funkeln im Dunkel ihrer Augen.

Сла́дко люби́ть ихъ — зави́дная до́ля;
süß ist es zu lieben sie — beneidenswerthes Loos;

Но веселѣ́й молоде́цкая во́ля.
aber fröhlicher ist die wackere Freiheit.

Зо́лото ку́питъ четы́ре жены́,
Gold kauft vier Frauen,

Конь-же лихо́й не имѣ́етъ цѣны́:
Pferd aber flinkes nicht hat Preis:

Онъ и отъ ви́хря въ степи́ не отста́нетъ,
es auch (vom) dem Sturm in der Steppe nicht nachbleibt,

Онъ не измѣ́нитъ, онъ не обма́нетъ.
es nicht verräth, es nicht trügt.

— Напра́сно упра́шивалъ его́ Азама́тъ согласи́ться, и
Vergebens bat wiederholt ihn Asamat einzuwilligen, und

пла́калъ, и льсти́лъ ему́, и кля́лся; наконе́цъ Ка́збичъ не-
weinte, und schmeichelte ihm, und schwor; endlich Kasbitsch un-

терпѣ́ливо прерва́лъ его́:
geduldig unterbrach ihn:

— „Поди́ прочь, безу́мный мальчи́шка! Гдѣ тебѣ́
„Gehe fort, thörichter Knabe! Wo (dir) willst du

ѣ́здить на моёмъ конѣ́? На пе́рвыхъ трёхъ шага́хъ онъ
reiten auf meinem Pferde? Bei den ersten drei Schritten es

тебя́ сбро́ситъ, и ты разобьёшь себѣ́ заты́локъ объ ка́мни."
dich abwirft, und du zerschlägst dir das Genick an den Steinen."

— „Меня́!" кри́кнулъ Азама́тъ въ бѣ́шенствѣ, и желѣ́зо
„Mich!" schrie Asamat in Wuth, und das Eisen

дѣтскаго кинжáла зазвенѣ́ло объ кольчýгу. Си́льная рукá
des Knaben- Dolches erklirrte auf dem Panzerhemde. Eine kräftige Hand
оттолкнýла егó прочь и онъ удари́лся объ плéтень такъ,
stieß ihn zurück und er schlug sich an den Zaun so,
что плéтень зашатáлся. „Бýдетъ потѣ́ха!“ подýмалъ я, ки́-
daß der Zaun wankte. „Da wird sein ein Spaß!“ dachte ich,
нулся въ конюшню, взнуздáлъ лошадéй нáшихъ и вы́велъ
stürzte in den Stall, zäumte Pferde unsere und führte hinaus
ихъ на зáдній дворъ. Чéрезъ двѣ минýты ужъ въ сáклѣ
sie in den hintern Hof. Nach zwei Minuten schon in der Hütte
былъ ужáсный гвалтъ. Вотъ что случи́лось: Азамáтъ вбѣ-
war fürchterlicher Lärm. Eben das ereignete sich: Asamat rannte
жáлъ тудá въ разóрванномъ бешмéтѣ, говоря́, что Кáзбичъ
hinein dort mit zerrissenem Beschmet, sagend, daß Kasbitsch
хотѣ́лъ его зарѣ́зать. Всѣ вы́скочили, схвати́лись за рýжья
wollte ihn ermorden. Alle sprangen hinaus, griffen zu den Waffen
— и пошлá потѣ́ха! Крикъ, шумъ, вы́стрѣлы; тóлько Кáз-
— und es ging los der Spaß! Geschrei, Lärm, Schüsse; nur Kas-
бичъ ужъ былъ верхóмъ и вертѣ́лся среди́ толпы́ по ýлицѣ,
bitsch schon war (oben) zu Pferde und drehte sich durch die Menge auf der Straße,
какъ бѣсъ, отмáхиваясь шáшкой. „Плохóе дѣ́ло — въ чу-
wie ein Teufel, sich wehrend mit dem Säbel. „Schlimme Sache — in frem
жóмъ пирý похмѣ́лье“, сказáлъ я Григóрью Алексáндровичу,
der Schmauserei einen Rausch“, sagte ich zu Grigori Alexandrowitsch,
поймáвъ егó за рýку: „Не лýчше ли намъ поскорѣ́й убрáться?“
indem ich ergriff ihn bei der Hand: „Nicht besser uns eiligst sich fortzubegeben?“

— Да погоди́те, чѣмъ кóнчится.
Aber warten Sie, wie es endigen wird.

— Да ужъ, вѣ́рно, кóнчится хýдо; у э́тихъ азiя́товъ
Ja schon, sicher, wird es endigen schlimm; bei diesen Asiaten
всё такъ: натянýлись бузы́ — и пошлá рѣзня́! — Мы
(ist es) immer so sie trinken sich voll Busa — und es geht los das Gemetzel! — Wir
сѣ́ли верхóмъ и ускакáли домóй.
saßen auf und jagten nach Hause.

— А что Кáзбичъ? спроси́лъ я нетерпѣ́ли́во у штабсъ-
Und was aus Kasbitsch? fragte ich ungeduldig beim Stabs-
капитáна.
kapitän.

— Да что э́тому нарóду дѣ́лается! отвѣчáлъ онъ, до-
Aber was diesem Volke geschehen kann! antwortete er, zur
пивáя стаканъ чáя — вѣдь ускользнýлъ!
Neige trinkend Glas Thee — (er ist) ja entschlüpft!

— И не рáненъ? спроси́лъ я.
Und nicht verwundet? fragte ich.

— А Богъ егó знáетъ! Живýщи разбóйники! Видáлъ
Aber Gott ihn weiß! Zähe sind die Spitzbuben! Sah
я-съ ины́хъ въ дѣ́лѣ, напримѣ́ръ: вѣдь весь искóлотъ, какъ
ich manche im Gefecht, zum Beispiel: ja ganz zerstochen, wie

рѣшето́, штыка́ми, а всё маха́етъ ша́шкой. — Штабсъ-капи-
ein Sieb, von Bajonetten, und immer schwingt er den Säbel. — Der Stabskapi-
та́нъ по́слѣ нѣ́котораго молча́нія продолжа́лъ, то́пнувъ но-
tän nach kurzem Schweigen fuhr fort, stampfte mit
го́ю о зе́млю:
dem Fuß auf die Erde:

— Никогда́ себѣ́ не прощу́ одного́: чортъ меня́ дёр-
Nie mir (nicht) werde verzeihen eins: der Teufel mich
нулъ, пріѣ́хавъ въ крѣ́пость, пересказа́ть Григо́рью Алек-
zupfte, als wir kamen in die Festung, zu erzählen Grigori Alexan-
са́ндровичу всё что я слы́шалъ, сидя за забо́ромъ; онъ пос-
drowitsch Alles was ich gehört habe, sitzend hinter dem Zaune; er
мѣ́ялся — тако́й хи́трый! — а самъ заду́малъ ко́е-что.
lachte — so ein Schlaufuchs! — und selbst ersann etwas.

— А что тако́е? Разскажи́те, пожа́луйста.
Und was denn? Erzählen Sie, gefälligst.

— Ну, ужъ не́чего дѣ́лать! на́чалъ разска́зывать, такъ
Nun, es ist schon nichts zu machen! habe ich angefangen zu erzählen, so
на́до продолжа́ть.
muß ich fortsetzen.

— Дня че́резъ четы́ре пріѣзжа́етъ Азама́тъ въ крѣ́пость.
Tage nach etwa vier kommt Asamat in die Festung.
По обыкнове́нію, онъ зашёлъ къ Григо́рію Алекса́ндровичу,
Nach Gewohnheit, er ging zu Grigori Alexandrowitsch,
кото́рый его́ всегда́ корми́лъ ла́комствами. Я былъ тутъ.
welcher ihn immer fütterte mit Näschereien. Ich war hier.
Зашёлъ разгово́ръ о лошадя́хъ, и Печо́ринъ на́чалъ расхва́-
Es kam die Rede auf Pferde, und Petschorin begann herauszu-
ливать ло́шадь Ка́збича: ужъ така́я-то она́ рѣ́звая, краси́вая,
streichen das Pferd Kasbitsch: so ein es feuriges, schönes,
сло́вно се́рна, — ну про́сто по его́ слова́мъ, э́такой и въ
wie eine Gemse, — na einfach nach seinen Worten, so eins auch in
цѣ́ломъ мі́рѣ нѣ́тъ.
der ganzen Welt gibt es nicht.

— Засверка́ли глазёнки у э́того татарчёнка, а Печо́-
Es fingen zu funkeln an die Aeugelein bei diesem kleinen Tataren, und Petscho-
ринъ бу́дто не замѣча́етъ; я заговорю́ о друго́мъ, а онъ,
rin gleichsam nicht bemerkt; ich fange zu sprechen an von anderm, aber er,
смо́тришь, то́тчасъ собьётъ разгово́ръ на ло́шадь Ка́збича.
hast du nicht gesehen, sogleich bringt ab das Gespräch auf das Pferd des Kasbitsch.
Эта исто́рія продолжа́лась вся́кій разъ, какъ пріѣзжа́лъ Аза-
Diese Geschichte setzte sich fort jedes Mal, so oft gekommen war Asa-
ма́тъ. Недѣ́ли три спустя́, сталъ я замѣча́ть, что Азама́тъ
mat. Wochen etwa drei darauf, begann ich zu bemerken, daß Asamat
блѣднѣ́етъ и со́хнетъ, какъ быва́етъ отъ любви́ въ рома́-
blaß wird und auszehrt, wie es geschieht von der Liebe in Roma-
нахъ-съ. Что за ди́во? . .
nen. Was für ein Wunder?..

— Вотъ вúдите, я ужъ пóслѣ узнáлъ всю эту штýку:
Da sehen Sie, ich erst nachher erfuhr ganze diese Geschichte:
Григóрій Алексáндровичъ до тогó егó задразнúлъ, что хоть
Grigori Alexandrowitsch dermaßen ihn hatte aufgereizt, daß auch
въ вóду. Разъ, онъ емý и скажú: Вúжу, Азамáтъ,
in's Wasser (stürzte er sich). Einstmals, er ihm auch sagte: Ich sehe, Asamat,
что тебѣ бóльно понрáвилась эта лóшадь, а не видáть тебѣ
daß dir sehr gefallen hat dieses Pferd, aber nicht sehen wirst du
ея́, какъ своегó заты́лка! Ну, скажú, чтó-бы ты далъ томý,
es, wie deinen Nacken! Nun, sage, was du geben würdest dem,
кто тебѣ её подарúлъ-бы?"
der dir es schenkte?"

— Всё, что онъ захóчетъ, отвѣчáлъ Азамáтъ.
Alles, was er wollen wird, antwortete Asamat.

— Въ такóмъ слýчаѣ я тебѣ её достáну, тóлько съ услó-
In diesem Falle ich dir es verschaffen werde, nur mit der Be-
віемъ . . . Поклянúсь, что ты егó испóлнишь . . .
dingung . . . Schwöre, daß du sie erfüllen werdest . . .

— Клянýсь . . . Клянúсь и ты!
Ich schwöre . . . Schwöre auch du!

— Хорошó! Клянýсь, ты бýдешь владѣ́ть конёмъ; тóлько
Gut! Ich schwöre, du wirst besitzen das Pferd; nur
за негó ты дóлженъ отдáть мнѣ сестрý Бэлу: Карагёзъ бý-
für dasselbe du mußt ausliefern mir Schwester Bela: Karagös wird
детъ ея́ калы́момъ. Надѣ́юсь, что торгъ для тебя́ вы́годенъ.
sein ihre Morgengabe. Ich hoffe, daß der Handel für dich vortheilhaft ist.

Азамáтъ молчáлъ.
Asamat schwieg.

— Не хóчешь? Ну, какъ хóчешь! Я дýмалъ, что ты
Nicht willst du? Nun, wie du willst! Ich dachte, daß du
мужчúна, а ты ещё ребёнокъ: рáно тебѣ ѣздить верхóмъ.
ein Mann bist, aber du noch ein Kind: es ist früh für dich zu reiten.

Азамáтъ вспы́хнулъ.
Asamat flammte auf.

— А мой отéцъ? сказáлъ онъ.
Und mein Vater? sagte er.

— Рáзвѣ онъ никогдá не уѣзжáетъ?
Etwa er niemals nicht fortfährt?

— Прáвда . . .
Es ist wahr . . .

— Соглáсенъ? . .
Einverstanden? . .

— Соглáсенъ, прошептáлъ Азамáтъ, блѣ́дный какъ
Einverstanden, flüsterte Asamat, blaß wie
смерть. — Когдá-же?
der Tod. — Wann denn?

— Въ пéрвый разъ, какъ Кáзбичъ пріѣ́детъ сюдá; онъ
Beim ersten Mal, wenn Kasbitsch kommen wird hierher; er

обѣща́лся пригна́ть деся́токъ бара́новъ; остально́е — моё
versprach herzutreiben ein Zehn Hammel; das Uebrige — meine
дѣло. Смотри́-же, Азама́тъ!
Sache. Siehe wohl zu, Asamat!

— Вотъ они́ и сладили э́то дѣло . . по пра́вдѣ сказа́ть,
So sie auch zu Stande brachten diese Sache . . (auf) die Wahrheit zu sagen,
нехоро́шее дѣло! Я по́слѣ и говори́лъ э́то Печо́рину, да
schlechte Sache! Ich später auch sagte das Petschorin, aber
то́лько онъ мнѣ отвѣча́лъ, что ди́кая черке́шенка должна́
nur er mir antwortete, daß das wilde Tscherkessenmädchen muß
быть счастли́ва, имѣя тако́го ми́лаго му́жа, какъ онъ, по-
sein glücklich, habend einen so netten Mann, wie er,
тому́ что, по и́хнему, онъ всё-таки ея́ мужъ, а что Ка́збичъ
weil, nach ihrer Auffassung, er immerhin (ist) ihr Mann, und daß Kasbitsch
— разбо́йникъ, кото́раго на́добно было наказа́ть. Са́ми по-
— ein Mörder (ist), welchen nöthig wäre zu bestrafen. Selbst ur-
суди́те, что-жъ я могъ отвѣча́ть про́тивъ э́того? . . Но въ
theilen Sie, was ich konnte antworten gegen (auf) das? . . Aber zu
то вре́мя я ничего́ не зналъ объ ихъ загово́рѣ. Вотъ, разъ
jener Zeit ich nichts nicht wußte von ihrer Verabredung. Da, einmal
пріѣхалъ Ка́збичъ и спра́шиваетъ, не ну́жно-ли бара́новъ и
kam Kasbitsch und fragte, nicht nöthig sei Hammel und
мёду; я велѣлъ ему́ привести́ на друго́й день. „Азама́тъ!“
Meth; ich befahl ihm zu bringen am andern Tage. „Asamat!“
сказа́лъ Григо́рій Алекса́ндровичъ: „за́втра Карагёзъ въ
sagte Grigori Alexandrowitsch: „morgen (ist) Karagös in
моихъ рука́хъ; е́сли ны́ньче но́чью Бэла не бу́детъ здѣсь,
meinen Händen; wenn heute Nacht Bela nicht wird sein hier,
то не вида́ть тебѣ коня́ . . .“
so nicht wirst sehen du das Pferd . . .“

— Хорошо́! сказа́лъ Азама́тъ и поскака́лъ въ а́улъ.
Gut! sagte Asamat und sprengte im Galopp nach dem Aule.
Ве́черомъ Григо́рій Але́ксандровичъ вооружи́лся и вы́ѣхалъ
Abends Grigori Alexandrowitsch bewaffnete sich und ritt aus
изъ крѣ́пости: какъ они́ сла́дили э́то дѣло — не зна́ю,
aus der Festung: wie sie haben ausgeführt diese Sache — nicht weiß ich,
то́лько но́чью они́ о́ба возврати́лись, и часово́й ви́дѣлъ, что
nur Nachts sie Beide kehrten zurück, und die Schildwache sah, daß
поперёгъ сѣдла́ Азама́та лежа́ла же́нщина, у кото́рой ру́ки
quer im Sattel Asamat's lag ein Frauenzimmer, bei der die Hände
и но́ги бы́ли свя́заны, а голова́ оку́тана чадро́й.
und Füße waren gebunden, und der Kopf verhüllt mit einem Schleier.

— А ло́шадь? спроси́лъ я у штабсъ-капита́на.
Und das Pferd? fragte ich (beim) den Stabskapitän.

— Сейча́съ, сейча́съ. На друго́й день у́тромъ ра́но
Sogleich, sogleich. Am andern Tage morgens früh
пріѣхалъ Ка́збичъ и пригна́лъ деся́токъ бара́новъ на про-
kam Kasbitsch und trieb heran ein Zehn Hammel zum Ver-

да́жу. Привяза́въ ло́шадь у забо́ра, онъ вошёлъ ко мнѣ; я
kaufe. Angebunden habend Pferd an den Zaun, er trat ein zu mir; ich
попо́дчивалъ его́ ча́емъ, потому́ что хотя́ разбо́йникъ онъ,
traktirte ihn mit Thee, denn obgleich ein Räuber er,
а всё-таки былъ мои́мъ куна́комъ.
aber immerhin war mein Kunak (tatarisch: Gastfreund).

— Ста́ли мы болта́ть о томъ о сёмъ . . . Вдругъ, смотрю́,
Da fingen an wir zu plaudern von diesem von jenem . . . Plötzlich, sehe ich,
Ка́збичъ вздро́гнулъ, перемѣни́лся въ лицѣ́ — и къ окну́;
Kasbitsch erbebte, sich veränderte im Gesicht — und an's Fenster;
но окно́, къ несча́стію, выходи́ло на задво́рье. — „Что съ
aber das Fenster, zum Unglück, führte hinaus nach dem Hinterhofe. — „Was (ist) mit
тобо́й?“ спроси́лъ я.
dir?“ fragte ich.

— Моя ло́шадь! . . ло́шадь! сказа́лъ онъ, весь дрожа́.
Mein Pferd! . . Pferd! sagte er, am ganzen Leibe zitternd.

То́чно, я услы́шалъ то́потъ копы́тъ: — это. вѣрно, ка-
Wirklich, ich hörte das Schlagen von Hufen: — das, wahrscheinlich,
ко́й нибу́дь каза́къ пріѣ́халъ . . .
irgend ein Kosack gekommen . . .

— Нѣтъ! Уру́съ-яма́нъ, яма́нъ! заревѣ́лъ онъ и
Nein! Uruß-jaman (russischer Verrath), Jaman (Verrath)! fing zu brüllen an er und
опроме́тью бро́сился вонъ, какъ ди́кій барсъ. Въ два прыжка́
kopfüber stürzte er fort, wie ein wilder Panther. In zwei Sprüngen
онъ былъ ужъ на дворѣ́; у воро́тъ крѣ́пости часово́й заго-
er war schon auf dem Hofe; an dem Thore der Festung die Schildwache ver-
роди́лъ ему́ путь ружьёмъ; онъ перескочи́лъ че́резъ ружьё
sperrte ihm den Weg mit der Flinte; er sprang über das Gewehr
и ки́нулся бѣжа́ть по доро́гѣ . . . Вдали́ вила́сь пыль —
und fing an zu laufen auf dem Wege . . . In der Ferne wirbelte Staub —
Азама́тъ скака́лъ на лихо́мъ Карагёзѣ, на бѣгу́ Ка́збичъ
Assamat sprengte auf dem flinken Karagös, im Laufe Kasbitsch
вы́хватилъ изъ чехла́ ружьё и вы́стрѣлилъ. Съ мину́ту
riß los aus dem Ueberzuge das Gewehr und feuerte los. (Dauernd) eine Minute
онъ оста́лся неподви́женъ, пока́ не убѣди́лся, что далъ про-
er blieb unbeweglich, bis (nicht) er sich überzeugte, daß er gab Fehl-
махъ; пото́мъ завизжа́лъ, уда́рилъ ружьё о ка́мень, раз-
schuß; nachher fing er zu heulen an, schlug das Gewehr gegen einen Stein, zer-
би́лъ его́ въ дре́безги, повали́лся на зе́млю и зарыда́лъ
schlug es in tausend Stücke, wälzte sich auf die Erde und fing zu stöhnen an
какъ ребёнокъ . . . Вотъ круго́мъ него́ собрался́ наро́дъ изъ
wie ein Kind . . . Da um ihn versammelte sich das Volk aus
крѣ́пости — онъ никого́ не замѣча́лъ; постоя́ли, потолкова́ли
der Festung — er Niemanden nicht bemerkte; sie standen, sprachen,
и пошли́ наза́дъ; я велѣ́лъ во́злѣ него́ положи́ть де́ньги за
und gingen zurück; ich befahl neben ihn zu legen das Geld für
бара́новъ — онъ ихъ не тро́нулъ, лежа́лъ себѣ́ ничко́мъ,
die Hammel — er es nicht rührte an, lag mit dem Gesichte zur Erde,

какъ мёртвый. Повѣрите-ли, онъ такъ пролежáлъ до пóзд-
wie ein Todter. Wollen Sie wohl glauben, er so lag bis tief

ней нóчи и цѣлую ночь? Тóлько на другóе ýтро при-
in die Nacht und die ganze Nacht? Nur am andern Morgen kam

шёлъ онъ въ крѣпость и сталъ проси́ть, чтóбъ емý назвáли
er in die Festung und begann . zu bitten, daß ihn man nenne

похити́теля. Часовóй, котóрый ви́дѣлъ какъ Азамáтъ отвя-
den Räuber. Die Schildwache, welche sah wie Asamat abband

зáлъ коня́ и ускакáлъ на нёмъ, не почёлъ за нýжное скры-
das Pferd und davonjagte auf ihn, nicht hielt für nöthig zu ver-

вáть. При э́томъ и́мени глазá Кáзбича засверкáли, и онъ
heimlichen. Bei diesem Namen die Augen Kasbitsch funkelten, und er

отпрáвился въ аýлъ, гдѣ жилъ отéцъ Азамáта.
begab sich nach dem Aule, wo lebte Vater Asamats.

— Что-жъ отéцъ?
Was that der Vater?

— Да въ тóмъ-то и штýка, что егó Кáзбичъ не нашёлъ:
Ja darin eben (liegt) auch der Witz, daß ihn Kasbitsch nicht fand:

онъ кудá-то уѣзжáлъ дней на шесть, а то удалóсь-ли бы
er irgendwohin verreiste Tage auf (etwa) sechs, denn sonst wäre es denn gelungen

Азамáту увезти́ сестрý?
Asamat zu entführen die Schwester?

— А когдá отéцъ возврати́лся, то ни дóчери, ни сы́на
Und als der Vater zurückkehrte, dann weder Tochter, noch Sohn

нé было. Такóй хитрéцъ: вѣдь смекнýлъ, что не сноси́ть
(nicht) gab es. Solch ein Schlaukopf: ja er begriff, daß nicht wird behalten

емý головы́, éслибъ онъ попáлся. Такъ съ тѣхъ поръ и
er Kopf, wenn er in die Hände fallen wird. So seit jener Zeit auch

пропáлъ: вѣрно, пристáлъ къ какóй нибýдь шáйкѣ абрé-
verschwand: wahrscheinlich hatte er sich angeschlossen (zu) irgend einer Bande Abreken,

ковъ, да сложи́лъ бýйную гóлову за Тéрекомъ, или за
und hat niedergelegt unruhiges Haupt jenseits des Tereks, oder jenseits

Кубáнью; тудá и дорóга! . .
des Kubans; dorthin auch der Weg (das geschieht ihm ganz recht)! . .

— Признаю́сь, и на мою́ дóлю поря́дочно достáлось.
Ich gestehe, auch auf mein Theil gehörig kam.

Какъ я тóлько провѣдалъ, что черкéшенка у Григóрья
Wie ich nur erfuhr, daß das Tscherkessenmädchen bei Grigori

Алексáндровича, то надѣлъ эполéты, шпáгу и пошёлъ къ немý.
Alexandrowitsch, so legte ich an Epauletten, den Degen und ging zu ihm.

— Онъ лежáлъ въ пéрвой кóмнатѣ на постéли, подло-
Er lag im ersten Zimmer auf dem Bette, untergelegt

живъ однý рýку подъ заты́локъ, и другóй держá погáсшую
habend eine Hand unter dem Nacken, und mit der anderen haltend ausgegangene

трýбку; дверь во вторýю кóмнату былá зáперта на замóкъ,
Pfeife; Thür in's zweite Zimmer war verschlossen mit Schloß,

и ключá въ замкѣ нé было. Я всё это тóтчасъ замѣтилъ . . .
und Schlüssel im Schlosse nicht war. Ich alles das sogleich bemerkte . . .

Я на́чалъ ка́шлять и посту́кивать каблука́ми о поро́гъ, —
Ich begann zu husten und zu klopfen mit den Absätzen an der Schwelle, —
то́лько онъ притворя́лся, бу́дто не слы́шитъ.
nur er stellte sich, als ob nicht hört.

— Господи́нъ пра́порщикъ! сказа́лъ я какъ мо́жно стро́-
Herr Lieutenant! sagte ich möglichst strenge:
же: — развѣ́ вы не ви́дите, что я къ вамъ пришёлъ?
— etwa Sie nicht sehen, daß ich zu Ihnen gekommen bin?

— Ахъ, здра́вствуйте, Макси́мъ Макси́мычъ! Не хоти́-
Ach, guten Tag, Makßim Makßimitsch! Nicht wollen
те-ли тру́бку? отвѣча́лъ онъ, не поднима́ясь.
Sie eine Pfeife? antwortete er, nicht sich erhebend.

— Извини́те, я не Макси́мъ Макси́мычъ: я штабсъ-ка-
Entschuldigen Sie, ich nicht (bin) Makßim Makßimitsch: ich (bin) Stabs-Ka-
пита́нъ.
tain.

— Всё равно́. Не хоти́те-ли ча́ю? Еслибъ вы зна́ли,
Alles gleich. Nicht wollen Sie Thee? Wenn Sie wüßten,
кака́я му́читъ меня́ забо́та!
welche quält mich Sorge!

— Я всё зна́ю, отвѣча́лъ я, подоше́дъ къ крова́ти.
Ich Alles weiß, antwortete ich, tretend an das Bett.

— Тѣ́мъ лу́чше: я не-въ ду́хѣ разска́зывать.
Um so besser: ich nicht in der Stimmung zu erzählen.

— Господи́нъ пра́порщикъ, вы сдѣ́лали просту́покъ, за
Herr Lieutenant, Sie begingen ein Vergehen, für
кото́рый и я могу́ отвѣча́ть . . .
welches auch ich kann verantwortlich sein . . .

— И по́лноте! что-жъ за бѣда́? Вѣдь у насъ давно́
Nun hören Sie doch auf! was für ein Unglück? Es ist ja bei uns längst
всё попола́мъ.
Alles zur Hälfte.

— Что за шу́тки? Пожа́луйте ва́шу шпа́гу!
Was für Späße? Bitte Ihren Degen!

— Ми́тька, шпа́гу! . .
Mitka, der Degen! . . .

— Ми́тька принёсъ шпа́гу. Испо́лнивъ долгъ свой,
Mitka brachte den Degen. Erfüllt habend Pflicht meine,
сѣлъ я къ нему́ на крова́ть и сказа́лъ: Послу́шай, Гри-
setzte ich mich zu ihm auf's Bett und sagte: Höre, Gri-
го́рій Алекса́ндровичъ, призна́йся, что нехорошо́."
gori Alexandrowitsch, gestehe selbst, das es nicht hübsch ist."

— Что нехорошо́?
Was nicht hübsch?

— Да то, что ты увёзъ Бэ́лу . . . Ужъ э̀та мнѣ́ бе́стія
Ja nun, daß Du entführt hast die Bela . . . Was doch (mir) für eine Bestie
Азама́тъ! Ну призна́йся, сказа́лъ я ему́.
Asamat! Nun, gestehe, sagte ich zu ihm.

— Да когда́ она́ мнѣ нра́вится?
Aber wenn sie mir gefällt?

— Ну, что прика́жете отвѣча́ть на э́то? . . . Я сталъ
Nun, was befehlen Sie zu antworten auf das? . . . Ich wurde
въ-тупи́къ. Одна́ко-жъ, по́слѣ нѣ́котораго молча́нія, я ему́
verdutzt. Allein, nach kurzem Schweigen, ich ihm
сказа́лъ, что е́сли оте́цъ ста́нетъ её тре́бовать, то на́до бу́-
sagte, daß wenn der Vater sollte sie fordern, so wird man
детъ отда́ть.
müssen sie herausgeben.

— Во́все не на́до!
Durchaus nicht nöthig!

— Да онъ узна́етъ.
Aber er wird erfahren.

— А какъ онъ узна́етъ?
Aber wie er sollte erfahren?

— Я опя́ть сталъ въ-тупи́къ. — „Послу́шайте, Макси́мъ
Ich wieder wurde verdutzt. — „Hören Sie, Makßim
Макси́мычъ!“ сказа́лъ Печо́ринъ, приподня́вшись: „вѣдь вы
Makßimitsch!“ sagte Petschorin, sich erhebend: „ja Sie (sind)
до́брый человѣ́къ, — а если́ отдади́мъ дочь э́тому ди-
ein guter Mensch, — aber wenn wir herausgeben werden die Tochter diesem
карю, онъ её заръ́жетъ, и́ли прода́стъ. Дѣ́ло сдѣ́лано, не
Wilden, er sie hinschlachten wird, oder verkaufen wird. Die Sache ist geschehen, nicht
на́до то́лько охо́тою по́ртить, оста́вьте её у меня́, а у себя́
darf man nur freiwillig verderben, lassen Sie sie bei mir, und bei Ihnen
мою шпа́гу . . .“
meinen Degen . . .“

— Да покажи́те мнѣ её, сказа́лъ я.
So zeigen Sie mir sie, sagte ich.

— Она́ за э́той две́рью; то́лько я самъ ны́ньче напра́сно
Sie (ist) hinter dieser Thür; nur ich selbst heute vergebens
хотѣ́лъ её ви́дѣть: сиди́тъ въ углу́, заку́тавшись въ покры-
wollte sie sehen: sie sitzt im Winkel, gehüllt in eine Decke,
ва́ло, не говори́тъ и не смо́тритъ: пугли́ва, какъ ди́кая
nicht spricht und nicht schaut sie umher: scheu, wie eine wilde
се́рна. Я на́нялъ на́шу духа́нщицу: она́ зна́етъ по-тата́рски,
Gemse. Ich engagirte unsere Marketenderin: sie versteht tatarisch,
бу́детъ ходи́ть за не́ю и пріуча́ть её къ мы́сли, что она́
sie wird pflegen sie und gewöhnen sie an den Gedanken, daß sie
моя́, потому́ что она́ нико́му не бу́детъ принадлежа́ть, кро́мѣ
mein ist, weil (daß) sie Niemandem (nicht) wird gehören, außer
меня́, — приба́вилъ онъ, уда́ривъ кулако́мъ по столу́. —
mir, — fügte hinzu er, indem er schlug mit der Faust auf den Tisch. —
Я и въ этомъ согласи́лся . . . Что прика́жете дѣ́лать?
Ich auch darin willigte ein . . . Was befehlen Sie zu machen (was ist zu thun)?
Есть лю́ди, съ кото́рыми непремѣ́нно до́лжно соглаша́ться.
Es giebt Leute, mit denen durchaus man muß einverstanden sein.

— А что? спросилъ я у Максима Максимыча: въ са-
Und was? fragte ich (bei) Makßim Makßimitsch: wirk-
момъ-ли дѣлѣ онъ пріучилъ её къ себѣ, или она зачахла
lich denn er gewöhnte sie an sich, oder sie verkam
въ неволѣ, съ тоски по родинѣ?
in der Gefangenschaft, vor Kummer nach der Heimath?

— Помилуйте, отчего-же съ тоски по родинѣ? Изъ
Ich bitte Sie, weshalb denn vor Heimweh? Aus
крѣпости видны были тѣ-же горы, что изъ аула, — а этимъ
der Festung sichtbar waren dieselben Berge, wie aus dem Aule — und diesen
дикарямъ больше ничего не надобно. Да притомъ Григорій
Wilden mehr Nichts (nicht) nöthig ist. Und dazu Grigori
Александровичъ каждый день дарилъ ей что-нибудь; первые
Alexandrowitsch jeden Tag schenkte ihr etwas; die ersten
дни она, молча, гордо отталкивала подарки, которые тогда
Tage sie, schweigend, stolz wies zurück die Geschenke, welche alsdann
доставались духанщицѣ и возбуждали ея краснорѣчіе. Ахъ
zufielen der Marketenderin und erregten ihre Beredtsamkeit. Ach,
подарки! чего не сдѣлаетъ женщина за цвѣтную тряпичку...
Geschenke! was nicht thun wird eine Frau für einen farbigen Lappen . . .
Ну, да это въ сторону . . . Долго бился съ нею Григорій
Nun, aber das bei Seite . . . Lange kämpfte mit ihr Grigori
Алелсандровичъ, между тѣмъ учился по-татарски, и она
Alexandrowitsch, inzwischen lernte tatarisch, und sie
начинала понимать по-нашему. Мало по малу, она пріу-
fing an zu verstehen unsere (Sprache). Nach und nach, sie gewöhnte
чилась на него смотрѣть, сначала изподлобья, искоса, и
sich auf ihn zu sehen, anfangs verstohlen, schief, und
все грустила, напѣвала свои пѣсни въ полголоса, такъ, что,
immer härmte sie sich, sang ihre Lieder mit halber Stimme, so, daß,
бывало, и мнѣ становилось грустно, когда слушалъ её изъ
oft, auch mir wurde traurig, wenn ich hörte sie (aus) im
сосѣдней комнаты. Никогда не забуду одной сцены:
Neben= Zimmer. Niemals (nicht) vergessen werde ich eine Scene:
шёлъ я мимо и заглянулъ въ окно; Бэла сидѣла на ле-
(da) ging ich vorbei und schaute hinein zum Fenster; Bela saß auf einem
жанкѣ, повѣсивъ голову на грудь, а Григорій Александро-
Schemel, gesenkt das Köpfchen auf die Brust, und Grigori Alexandrowitsch
вичъ стоялъ передъ нею. „Послушай, моя пери“, говорилъ
stand vor ihr. „Höre meine Peri“, sagte
онъ: „вѣдь ты знаешь, что рано или поздно, ты должна
er: „siehe Du weißt, daß früh oder spät, Du mußt
быть моею, — отчего-же только мучишь меня? Развѣ ты
sein meine, — weßhalb denn nur quälst Du mich? Etwa denn Du
любишь какого нибудь чеченца? Если такъ, я тебя сейчасъ
liebst irgend einen Tschetschiner? Wenn es so ist, ich Dich sogleich
отпущу домой?“ Она вздрогнула едва примѣтно и пока-
fortlassen werde nach Hause? Sie erbebte kaum merkbar und schüt-

чáла головóй. — „Или“, продолжáлъ онъ, „я тебѣ́ совер-
telte den Kopf. — „Oder fuhr fort er, „ich Dir durchaus

шéнно ненавúстенъ?“ — Онá вздохнýла. — „Или твоя́ вѣ́ра
verhaßt bin?“ — Sie seufzte auf. — „Oder Dein Glaube

запрещáетъ полюбить меня́?“ — Онá поблѣ́днѣла и молча-
verbietet zu lieben mich?“ — Sie erblaßte und schwieg.

ла. — „Повѣ́рь мнѣ́, Аллáхъ для всѣхъ племёнъ одúнъ и
— „Glaube mir, Allah ist für Alle Geschlechter ein und

тóтъ-же, и éсли онъ мнѣ́ позволя́етъ любить тебя́, отчегó-
derselbe, und wenn er mir erlaubt zu lieben Dich, weshalb

же запретúтъ тебѣ́ платúть мнѣ́ взаимностью?“ — Онá по-
denn sollte er verbieten Dir zu vergelten mir mit Gegenliebe?“ — Sie blickte

смотрѣ́ла емý прúстально въ лицó, какъ бýдто поражённая
ihm scharf in's Gesicht, als ob betroffen war

э́той нóвой мы́слію; въ глазáхъ ея́ вы́разились недовѣ́рчи-
von diesem neuen Gedanken; in Augen ihren malten sich aus Mißtrauen

вость и желáніе убѣдúться. Что за глазá! онú такъ и свер-
und der Wunsch sich zu überzeugen. Was für Augen! sie so auch glänzten,

кáли, бýдто два ýгля.
wie zwei Kohlen.

— „Послýшай, мúлая, дóбрая Бэ́ла! продолжáлъ Печó-
„Höre, liebe, gute Bela! fuhr fort Petscho-

ринъ: ты вúдишь, какъ я тебя́ люблю́; я все готóвъ отдáть,
rin: Du siehst, wie ich Dich liebe; ich Alles bereit bin zu geben,

чтóбы тебя́ развеселúть: я хочý, чтобъ ты былá счáстлива;
um Dich zu erheitern: ich will, daß Du seiest glücklich;

а éсли ты снóва бýдешь грустúть, то я умрý. Скажú, ты
und wenn Du wieder wirst trauern, so ich sterben werde. Sage, Du

бýдешь веселѣ́й?“ — Онá призадýмалась, не спускáя съ него
wirst sein heiterer?“ — Sie versank in Nachdenken, nicht wendend von ihm

чёрныхъ глазъ своúхъ, потóмъ улыбнýлась лáсково и кив-
schwarze Augen ihre, dann lächelte sie freundlich und nickte

нýла головóй въ знакъ соглáсія. Онъ взялъ ея́ рýку и
mit dem Kopfe als Zeichen der Zustimmung. Er ergriff ihre Hand und

сталъ её уговáривать, чтобъ онá его поцѣловáла; онá слáбо
fing an sie überreden, daß sie ihn küsse; sie schwach

защищáлась и тóлько повторя́ла: „пожáлуста, не нáда, не
vertheidigte sich und nur wiederholte: „bitte nicht nöthig, nicht

нáда.“ Онъ сталъ настáивать; она задрожáла, заплáкала.
nöthig.“ Er begann zudringlich zu werden; sie erbebte, fing zu weinen an.

— „Я твоя́ плѣ́нница“, говорúла онá: „твоя́ рабá, конéчно,
— „Ich bin Deine Gefangene“, sagte sie: „Deine Sclavin, gewiß,

ты мóжешь меня́ принýдить“, — и опя́ть слёзы.
Du kannst mich zwingen“, — und wieder Thränen.

— Григóрій Алексáндровичъ удáрилъ себя́ въ лобъ
Grigori Alexandrowitsch schlug sich vor die Stirn

кулакóмъ и вы́скочилъ въ другýю кóмнату. Я зашёлъ къ
mit der Faust und sprang in das andere Zimmer. Ich begab mich zu

нему́; онъ сло́жа ру́ки проха́живался угрю́мый взадъ и впе-
ihm; er gefaltet Hände ging finster ab und auf.
рёдъ. „Что, ба́тюшка?“ сказа́лъ я ему́. — „Дья́волъ, а не
„Nun, mein Lieber?“ sagte ich zu ihm. — „Ein Teufel, aber kein
же́нщина!“ отвѣча́лъ онъ: „то́лько я вамъ даю́ моё че́стное
Weib!“ antwortete er: „nur ich Ihnen gebe mein Ehren-
сло́во, что она́ бу́детъ моя́ . . .“ Я покача́лъ голово́ю. „Хо-
wort, daß sie wird sein mein . . .“ Ich schüttelte mit dem Kopfe. „Wollen
ти́те пари́?“ сказа́лъ онъ: „че́резъ недѣ́лю!“ — Изво́льте!
Sie wetten?“ sagte er: „nach einer Woche!“ — Gern!
— Мы уда́рили по рука́мъ и разошли́сь.
— Wir schlugen in die Hände und gingen auseinander.

— На друго́й день онъ тотча́съ отпра́вилъ наро́чнаго
Am andern Tage er sogleich sandte einen Eilboten
въ Кизля́ръ за ра́зными поку́пками; привезено́ бы́ло мно́-
nach Kislar nach verschiedenen Einkäufen; gebracht wurde eine
жество ра́зныхъ персидскихъ мате́рій, всѣхъ не пере-
Menge verschiedener persischer Stoffe, alle nicht man überzählen
че́сть.
konnte.

— Какъ вы ду́маете, Макси́мъ Макси́мычъ, сказа́лъ онъ
Was Sie meinen, Makßim Makßimitsch, sagte er
мнѣ, пока́зывая пода́рки: — устоитъ-ли азія́тская краса́вица
zu mir, zeigend die Geschenke: — wird Stand halten die asiatische Schönheit
про́тивъ тако́й батаре́и? — Вы черке́шенокъ не зна́ете, от-
gegen diese Batterie? — Sie die Tscherkessinnen nicht kennen, ant-
вѣча́лъ я; э́то совсѣ́мъ не то, что грузи́нки или закавка́зскія
wortete ich; das ganz und gar nicht das, was die Grusierinnen oder transkaukasische
тата́рки, — совсѣ́мъ не то. У нихъ свои́ пра́вила; онѣ́
Tatarinnen — durchaus nicht das. Bei ihnen ihre Manieren; sie
ина́че воспи́таны. Григо́рій Алекса́ндровичъ улыбну́лся и
anders erzogen sind. Grigori Alexandrowisch lächelte und
сталъ насви́стывать маршъ.
fing an zu pfeifen einen Marsch.

— А вѣдь вышло, что я былъ правъ; пода́рки по-
Und doch zeigte es sich, daß ich war im Rechte; Geschenke wirk-
дѣ́йствовали то́лько въ полови́ну: она́ ста́ла ла́сковѣе, до-
ten nur theilweise: sie wurde freundlicher, zu-
вѣ́рчивѣе — да и то́лько; такъ, что онъ рѣши́лся на пос-
traulicher — aber nur das; so, daß er sich entschloß zum letz-
лѣ́днее сре́дство. Разъ у́тромъ онъ велѣ́лъ осѣдла́ть ло́шадь,
ten Mittel. Eines Morgens er befahl zu satteln Pferd,
одѣ́лся по-черке́сски, вооружи́лся и вошёлъ къ ней. „Бэ́ла!“
kleidete sich tscherkessisch, bewaffnete sich und ging zu ihr. „Bela!“
сказа́лъ онъ: „ты зна́ешь, какъ я тебя́ люблю́. Я рѣши́лся
sagte er: „du weißt, wie ich dich liebe. Ich entschloß mich
тебя́ увезти́, ду́мая, что ты, когда́ узна́ешь меня́, полю́бишь:
dich zu entführen, denkend, daß du, wenn du kennen lernst mich, werdest lieben:

я ошибся: — прощай! оставайся полной хозяйкой всего,
ich irrte mich: — lebe wohl! bleibe ganze Herrin alles dessen,
что я имѣю; если хочешь, вернись къ отцу — ты свободна.
was ich habe; wenn du willst, kehre zurück zum Vater — du bist frei.
Я виноватъ передъ тобой и долженъ наказать себя. Про-
Ich bin schuldig vor dir und muß bestrafen mich. Lebe
щай, я ѣду — куда? почему я знаю! Авось, не долго буду
wohl, ich gehe — wohin? nicht ich weiß! Hoffentlich, nicht lange werde ich
гоняться за пулей или ударомъ шашки; тогда вспомни обо
mich jagen nach Kugeln oder nach Hieb eines Säbels; dann denke an
мнѣ и прости меня." — Онъ отвернулся и протянулъ ей
mich und verzeihe mir." — Er wandte sich ab und streckte ihr
руку на прощанье. Она не взяла руки, молчала. Только
die Hand zum Abschied. Sie nicht nahm die Hand, sie schwieg. Nur
стоя за дверью, я могъ въ щель разсмотрѣть ея лицо; и
stehend hinter Thür, ich konnte durch Spalte betrachten ihr Gesicht; und
мнѣ стало жаль — такая смертельная блѣдность покрыла
mir wurde leid — eine solche Todten-Blässe bedeckte
это милое личико! Не слыша отвѣта, Печоринъ сдѣлалъ
dieses liebliche Gesichtchen! Nicht vernehmend Antwort, Petschorin that
нѣсколько шаговъ къ двери; онъ дрожалъ — и сказать-ли
einige Schritte zur Thür; er zitterte — und soll sagen
вамъ? я думаю, онъ въ состояніи былъ исполнить въ са-
Ihnen? ich denke, er im Stande war zu erfüllen in der
момъ дѣлѣ то, о чемъ говорилъ шутя. Таковъ ужъ былъ
Thai das, wovon er sprach spaßend. Solch ein schon er war
человѣкъ. Богъ его знаетъ! Только едва онъ коснулся двери,
Mensch, Gott ihn kennt! Nur kaum er berührte die Thür,
какъ она вскочила, зарыдала и бросилась ему на шею. —
als sie aufsprang, zu schluchzen anfing und sich warf ihm an den Hals. —
Повѣрите-ли? я, стоя за дверью, также заплакалъ, то есть,
Wollen Sie glauben? ich, stehend hinter der Thür, ebensfalls fing an zu weinen, das heißt,
знаете, не то, чтобъ заплакалъ, а такъ — глупость! . . .
wissen Sie, nicht das, als ob ich weinte, sondern — Dummheit! . . .

Штабсъ-капитанъ замолчалъ.
Der Stabskapitain schwieg.

— Да, признаюсь, сказалъ онъ потомъ, теребя усы:
Ja, ich gestehe, sagte er alsdann, streichend den Schnurrbart:
мнѣ стало досадно, что никогда ни одна женщина меня
mir wurde peinlich, daß niemals (nicht) eine Frau mich
такъ не любила.
so (nicht) liebte.

— И продолжительно было ихъ счастіе? спросилъ я.
Und dauerhaft war ihr Glück? fragte ich.

— Да, она намъ призналась, что съ того дня, какъ
Ja, sie uns bekannte, daß seit dem Tage, als
увидѣла Печорина, онъ часто ей грезился во снѣ, и что
sie sah Petschorin, er oft ihr erschien im Traume, und daß

ни одинъ мужчина никогда не производилъ на неё такого
nicht ein Mann (niemals) (nicht) erzeugte auf sie einen solchen

впечатлѣнія. Да, они были счастливы!
Eindruck. Ja, sie waren glücklich!

— **Какъ это скучно! воскликнулъ я невольно. Въ са-**
Wie das ist langweilig! rief aus ich unwillkürlich. In der

момъ дѣлѣ, я ожидалъ трагической развязки, и вдругъ такъ
That, ich erwartete tragischen Abschluß, und plötzlich so

неожиданно обмануть мои надежды! . . . „Да неужели“,
unerwartet zu betrügen meine Hoffnungen! . . . „Aber etwa“,

продолжалъ я: „отецъ не догадался, что она у васъ въ
fuhr fort ich: „der Vater nicht errieth, daß sie bei Ihnen in

крѣпости?“
der Festung?“

— **То есть, кажется, онъ подозрѣвалъ. Спустя нѣс-**
Das heißt, es scheint, er ahnte. Nach eini-

колько дней, узнали мы, что старикъ убитъ. Вотъ какъ
gen Tagen, erfuhren wir, daß der Alte ermordet ist. Nämlich so

это случилось . . .
dieses sich ereignete . . .

— **Вниманіе моё пробудилось снова.**
Aufmerksamkeit meine erwachte wieder.

— **Надо вамъ сказать, что Казбичъ вообразилъ, будто**
Man muß Ihnen sagen, daß Kasbitsch sich einbildete, als ob

Азаматъ съ согласія отца укралъ у него лошадь, по-край-
Asamat mit Einwilligung des Vaters stahl bei ihm das Pferd, wenig-

ней-мѣрѣ, я такъ полагаю. Вотъ онъ разъ и дожидался у
stens, ich so denke. Da er einmal auch lauerte am

дороги, версты три за ауломъ; старикъ возвращался изъ
Wege, Werst etwa drei hinter dem Aule; der Alte kehrte zurück von

напрасныхъ поисковъ за дочерью; уздени его отстали, —
vergeblichen Nachsuchungen nach der Tochter; Lehnsleute seine blieben hinter ihm, —

это было въ сумерки, — онъ ѣхалъ задумчиво шагомъ,
das war zur Dämmerung, — er fuhr nachdenklich im Schritte,

какъ вдругъ Казбичъ, будто кошка, нырнулъ изъ-за куста,
als plötzlich Kasbitsch, wie eine Katze, hervortauchte aus dem Gebüsche,

прыгъ сзади его на лошадь, ударомъ кинжала свалилъ его
sprang hinter ihn aufs Pferd, mit einem Schlage des Dolches warf ihn

на земь, схватилъ поводья — и былъ таковъ; нѣкоторые
zu Boden, ergriff die Zügel — und war verschwunden; einige

уздени всё это видѣли съ пригорка; они бросились дого-
Lehnsleute alles dies sahen von einem Hügelchen; sie stürzten sich einzu-

нять, только не догнали.
holen, aber nicht erreichten.

— **Онъ вознаградилъ себя за потерю коня и отмстилъ,**
Er entschädigte sich für den Verlust des Pferdes und rächte sich,

сказалъ я, чтобъ вызвать мнѣніе моего собесѣдника.
sagte ich, um hervorzurufen die Meinung meines Gefährten.

Конéчно, по и́хнему, сказáлъ штабсъ-капитáнъ, — онъ
Gewiß, nach ihrer Art, sagte der Stabskapitain, — er
былъ совершéнно правъ.
war vollkommen im Rechte.

Меня́ невóльно поразила способность рýсскаго человѣ́ка
Mich unwillkürlich frappirte die Fähigkeit des russischen Mannes
примѣ́няться къ обы́чаямъ тѣхъ нарóдовъ, среди́ котóрыхъ
sich anzuschließen an die Gebräuche jener Völker, unter denen
емý случáется жить. Не знáю, достóйно порицáнія и́ли
ihm zu Theil wird zu leben. Nicht ich weiß, würdig des Tadels oder
похвалы́ э́то свóйство умá, тóлько онó докáзываетъ
des Lobes diese Eigenschaft des Verstandes, nur sie beweist
неимовѣ́рную егó ги́бкость и присýтствіе э́того я́снаго,
unglaubliche seine Geschmeidigkeit und die Anwesenheit dieses klaren,
здрáваго смы́сла, котóрый прощáетъ зло вездѣ́, гдѣ ви́дитъ
gesunden Verstandes, welcher entschuldigt das Böse überall, wo er sieht
егó необходи́мость и́ли невозмóжность егó уничтожéнія.
seine Nothwendigkeit oder die Unmöglichkeit seiner Verrichtung.

Мéжду тѣмъ чай былъ вы́питъ; давнó запряжённые кóни
Unterdessen der Thee war ausgetrunken; (die) längst angespannten Pferde
продрóгли на снѣгý; мѣ́сяцъ блѣднѣ́лъ на зáпадѣ и готóвъ
standen durchfroren auf dem Schnee; der Mond erbleichte im Westen und bereit
ужъ былъ погрузи́ться въ чёрныя свои́ тýчи, висѣ́вшія на
schon war unterzutauchen in schwarze seine Wolken, die hingen auf
дáльнихъ верши́нахъ, какъ клочки́ разóдраннаго зáнавѣса.
den fernen Berggipfeln, wie Fetzen eines zerrissenen Vorhanges.
Мы вы́шли изъ сáкли. Вопрéки предсказáнію моегó спут-
Wir traten aus der Hütte. Trotz der Vorhersagung meines Reise-
ника, погóда проясни́лась и обѣщáла намъ ти́хое ýтро;
genossen, das Wetter hellte sich auf und versprach uns einen stillen Morgen;
хоровóды звѣздъ чýдными узóрами сплетáлись на далёкомъ
die Reigen der Sterne in wundersamen Gebilden durchschlangen sich am fernen
небосклóнѣ и однá за другóю гáсли по мѣ́рѣ тогó, какъ
Horizonte und einer nach dem andern erlosch nach Maß dessen, als
блѣдновáтый óтблескъ востóка разливáлся по темно-лилó-
der blasse Schimmer des Ostens sich ergoß über das dunkelviolette
вому свóду, озаря́я постепéнно кругы́я отлóгости горъ,
Himmelsgewölbe, beleuchtend allmälig die steilen Abhänge der Berge,
покры́тыя дѣ́вственными снѣгáми. Напрáво и налѣ́во чер-
die bedeckt waren mit jungfräulichem Schnee. Rechts und links dunkelten
нѣ́ли мрáчныя, таи́нственныя прóпасти, и тумáны, клубя́сь
schwarze, geheimnißvolle Abgründe, und Nebel, sich zusammen-
и извивáясь, какъ змѣ́и, сползáли тудá по морщи́намъ
knäulend und sich loswindend, wie Schlangen, krochen dort über die Runzeln
сосѣ́днихъ скалъ, бýдто чýвствуя и пугáясь приближéнія дня.
der benachbarten Felsen, als ob fühlend und scheuend die Annäherung des Tages.

Ти́хо бы́ло всё на нéбѣ и на землѣ́, какъ въ сéрдцѣ
Still war Alles am Himmel und auf der Erde, wie im Herzen

человѣка въ минуту утренней молитвы; только изрѣдка
des Menschen im Augenblicke des Morgen= Gebets; nur zuweilen

набѣгалъ прохладный вѣтеръ съ востока, приподнимая
kam ein kühler Wind vom Osten, aufhebend

гриву лошадей, покрытую инеемъ. Мы тронулись въ путь:
die Mähnen der Pferde, welche bedeckt waren mit Reif. Wir begaben uns auf den Weg;

съ трудомъ пять худыхъ клячъ тащили наши повозки по
mit Mühe fünf schlechte Mähren schleppten unsere Wagen auf

извилистой дорогѣ на Гутъ-Гору. Мы шли пѣшкомъ, сзади
der gewundenen Straße hinan den Gudberg. Wir gingen zu Fuß, hinten

подкладывая камни подъ колёса, когда лошади выбивались
legend Steine unter die Räder, wenn die Pferde kamen

изъ силъ; казалось, дорога вела на небо, потому что, сколь-
von Kräften; es schien, der Weg führe in den Himmel, denn soweit

ко глазъ могъ разглядѣть, она всё поднималась и наконецъ
das Auge konnte erspähen, er immer hob sich und endlich

пропадала въ облакѣ, которое ещё съ вечера отдыхало на
verlor sich in einer Wolke, welche noch seit gestern ausruhte auf

вершинѣ Гутъ-Горы, какъ коршунъ, ожидающій добычу;
dem Gipfel des Gudbergs, wie ein Geier, welcher erwartet die Beute;

снѣгъ хрустѣлъ подъ ногами нашими; воздухъ становился
der Schnee knisterte unter den Füßen unsern; die Luft wurde

такъ рѣдокъ, что было больно дышать; кровь поминутно
so dünn, daß es war schmerzhaft zu athmen; das Blut beständig

приливала въ голову, но со всѣмъ тѣмъ, какое то отрадное
strömte zum Kopfe, aber trotz alledem, ein gewisses wohlthuendes

чувство распространилось по всѣмъ моимъ жиламъ, и мнѣ
Gefühl ergoß sich durch alle meine Adern, und mir

было такъ то весело, что я такъ высоко надъ міромъ —
war so froh, daß ich (bin) so hoch über der Welt —

чувство дѣтское, не спорю, но, удаляясь отъ условій об-
ein Gefühl kindisches, nicht ich bestreite, aber, sich entfernend von den Bedingungen

щества и приближаясь къ природѣ, мы невольно становимся
der Gesellschaft und sich nähernd (an) der Natur, wir unwillkürlich werden

дѣтьми: все пріобрѣтённое отпадаетъ отъ души, и она дѣ-
Kinder: alles Angeeignete fällt von der Seele, und sie wird

лается вновь такою, какой была нѣкогда и вѣрно будетъ
aufs Neue so, wie sie war einst und wahrscheinlich wird sein

когда нибудь опять. Тотъ, кому случалось, какъ мнѣ бро-
einst wieder. Der, dem es beschieden war, wie mir hinzu=

дить по горамъ пустыннымъ и долго-долго всматриваться
schweifen über die Berge öden und lange lange mich zu versenken

въ ихъ причудливые образы, и жадно глотать животворящій
in ihre wunderlichen Bildungen, und gierig einzuathmen belebende

воздухъ, разлитой въ ихъ ущельяхъ, тотъ, конечно, пой-
Luft, die ausgegossen ist in ihren Klüften, der, gewiß, wird

мётъ моё желаніе передать, разсказать, нарисовать эти вол-
verstehen meinen Wunsch wiederzugeben, zu erzählen, hinzuzeichnen diese zauber=

шебныя картины. Вотъ, наконецъ, мы взобрались на Гутъ-
haften Bilder. Da, endlich, wir gingen hinauf auf den

Гору, остановились и оглянулись: на ней висѣло сѣрое
Gudberg, hielten an und sahen uns um: auf ihm hing eine graue

облако, и его холодное дыханіе грозило близкой бурею; но
Wolke, und sein kalter Hauch drohte einen nahen Sturm; aber

на востокѣ всё было такъ ясно и золотисто, что мы, то есть
im Osten alles war so hell und golden, daß wir, das heißt

я и штабсъ-капитанъ, совершенно о нёмъ забыли . . . Да,
ich und der Stabskapitain, vollständig (an) ihn vergaßen . . . Ja,

и штабсъ-капитанъ: въ сердцахъ простыхъ чувство красоты
auch der Stabskapitain: in Herzen einfachen das Gefühl der Schönheit

и величія природы сильнѣе, живѣе во сто кратъ, чѣмъ въ
und Erhabenheit der Natur ist stärker, lebhafter hundertmal, als in

насъ, восторженныхъ разскащикахъ на словахъ и на бумагѣ.
uns, den begeisterten Erzählern in Worten und auf dem Papiere.

— Вы, я думаю, привыкли къ этимъ великолѣпнымъ
Sie, ich glaube, sind gewöhnt an diese prächtigen

картинамъ? сказалъ я ему.
Gebilde? sagte ich zu ihm.

— Да-съ, и къ свисту пули можно привыкнуть, то
Freilich, auch an das Pfeifen der Flintenkugel kann man sich gewöhnen, das

есть привыкнуть скрывать невольное біеніе сердца.
heißt sich gewöhnen zu verbergen unwillkürliches Schlagen des Herzens.

— Я слышалъ, напротивъ, что для иныхъ старыхъ
Ich hörte, im Gegentheil, daß für manche alte

воиновъ эта музыка даже пріятна?
Krieger diese Musik sogar angenehm sei?

— Разумѣется, если хотите, оно пріятно; только всё-же
Versteht sich, wenn Sie wollen, es angenehm ist; nur immer

потому, что сердце бьётся сильнѣе. Посмотрите, прибавилъ
deshalb, daß das Herz schlägt stärker. Sehen Sie, fügte hinzu

онъ, указывая на востокъ: что за край!
er, zeigend nach Osten: was für eine Gegend!

И точно такую панораму врядъ-ли гдѣ ещё удастся
Und gewiß ein solches Panorama schwerlich wo noch wird gelingen

мнѣ видѣть: подъ нами лежала Койшаурская Долина, пе-
mir zu sehen: unter uns lag das Koischaurskische Thal, durch-

ресѣкаемая Арагвой и другой рѣчкой, какъ двумя серебрян-
schnitten vom Aragwa und einem andern Flüßchen, wie von zwei silbernen

ными нитями; голубоватый туманъ скользилъ по ней, убѣгая
Fäden; ein bläulicher Nebel glitt hin über dasselbe, fliehend

въ сосѣднія тѣснины отъ тёплыхъ лучей утра; направо и
in die nahen Klüfte vor den warmen Strahlen des Morgens; rechts und

налѣво гребни горъ, одинъ выше другаго, пересѣкались,
links die Kämme der Berge, einer höher als der andere, durchschnitten sich,

тянулись, покрытые снѣгами, кустарникомъ; вдали тѣ-же
dehnten sich, bedeckt von Schnee, Gesträuch; in der Ferne dieselben

го́ры, но хоть-бы двѣ скалы́, похо́жія одна́ на другу́ю, —
Berge, aber auch (nicht) zwei Felsen, ähnlich einander, —
и всѣ э́ти снѣга́ горѣ́ли румя́нымъ блёскомъ такъ ве́село,
und all' diese Schneemassen glühten von röthlichem Glanze so munter,
такъ я́рко, что, ка́жется, тутъ-бы и оста́ться жить на вѣ́ки;
so hell, daß, es scheint, hier hätte man auch bleiben (können) leben für immer;
со́лнце чуть показа́лось изъ-за темноси́ней горы́, кото́рую
die Sonne kaum zeigte sich hinter dem dunkelblauen Berge, den
то́лько привы́чный глазъ могъ-бы различи́ть отъ грозово́й
nur das geübte Auge könnte unterscheiden von dem drohenden
ту́чи; но надъ со́лнцемъ была́ крова́вая полоса́, на кото́рую
Gewölk; aber über der Sonne war ein blutiger Streif, auf den
мой това́рищъ обрати́лъ осо́бенное внима́ніе. „Я говори́лъ
mein Kamerad lenkte besondere Aufmerksamkeit. „Ich sagte
вамъ“, воскли́кнулъ онъ, „что ны́ньче бу́детъ пого́да; на́до
Ihnen", rief aus er, „daß heute wird sein Unwetter; man muß
торопи́ться, а то пожа́луй, она́ заста́нетъ на Кресто́вой. Тро́-
sich beeilen, sonst vielleicht, es ereilt auf dem Kreuzberge. Rührt
га́йтесь!“ закрича́лъ онъ ямщика́мъ.
Euch!" rief zu er den Fuhrleuten.

Подложи́ли цѣ́пи подъ колёса вмѣ́сто то́рмазовъ, чтобъ
Sie legten Ketten unter die Räder statt der Hemmschuhe, damit
они́ не раска́тывались; взя́ли лошаде́й подъ уздцы́ и на́-
sie nicht hinunter rollten; sie faßten die Pferde bei den Zügeln und be-
чали спуска́ться; напра́во былъ утёсъ, налѣ́во про́пасть та-
gannen sich hinunterzulassen; rechts war ein Fels, links ein Abgrund sol
ка́я, что цѣ́лая деревушка осети́нъ, живу́щихъ на днѣ́ ея́,
cher, daß ein ganzes Dörfchen von Osseten, welche wohnten in der Tiefe desselben,
каза́лась гнѣздо́мъ ла́сточки; я содрогну́лся, поду́мавъ, что
erschien als das Nest einer Schwalbe; ich schauderte, indem ich bedachte, daß
ча́сто здѣсь, въ глуху́ю ночь, по э́той доро́гѣ, гдѣ двѣ по-
oft hier, in tiefer Nacht, auf diesem Wege, wo zwei Wa-
во́зки не мо́гутъ разъѣ́хаться, како́й нибу́дь курье́ръ разъ
gen nicht können ausweichen, irgend ein Courier wohl Mal
де́сять въ годъ проѣзжа́етъ, не вылѣза́я изъ своего́ тря́скаго
zehn im Jahre passirt, ohne auszusteigen aus seinem rüttelnden
экипа́жа. Оди́нъ изъ на́шихъ изво́щиковъ былъ ру́сскій
Wagen. Einer von unseren Fuhrleuten war ein russischer
яросла́вскій мужи́къ, друго́й осети́нъ. Осети́нъ вёлъ корен-
jaroßlaw'scher Bauer, der andere ein Ossete. Der Ossete führte das Haupt-
ну́ю подъ уздцы́ со всѣ́ми возмо́жными предосторо́жностями,
pferd am Zügel mit aller möglichen Vorsicht,
отпря́гши зара́нѣе уно́сныхъ, — а нашъ безпе́чный
nachdem er abgespannt hatte bei Zeiten die Vorderpferde, — hingegen unser sorgloser
руса́къ да́же не слѣзъ съ облучка́! Когда́ я ему́ замѣ́тилъ,
Russe sogar nicht hinunterstieg vom Sitzbrett! Als ich ihm bemerkte,
что онъ могъ-бы побезпоко́иться въ по́льзу хотя́ моего́ чемо-
daß er könnte besorgt sein zu Gunsten wenn auch meines Koffers,

дáна, за котóрымъ я вóвсе не желáлъ лáзить въ эту бéздну,
um dessentwillen ich durchaus nicht wünsche zu klettern in diesen Abgrund,
онъ отвѣчáлъ мнѣ: „И, бáринъ! Богъ дастъ не хýже
er antwortete mir: „I, Herr! Gott wird geben (mit Gottes Hilfe) nicht schlechter
ихъ доѣдемъ; вѣдь намъ не впервы́е“, — и онъ былъ
als sie werden wir anlangen; ja uns (wir) nicht zum ersten Mal“ — und er (war) hatte
правъ: мы тóчно моглú-бы не доѣхать, однáкожъ всё-таки
Recht: wir freilich könnten nicht ankommen, aber immerhin
доѣхали. И éслибъ всѣ люди побóльше разсуждáли, то
kamen an. Und wenn alle Menschen etwas mehr nachdächten, so
убѣдúлись-бы, что жизнь не стóитъ тогó, чтобъ объ ней такъ
würden sie sich überzeugen, daß das Leben nicht werth ist dessen, daß darüber so
мнóго забóтиться . . .
viel man besorgt sei . . .

Но, мóжетъ быть, вы хотúте знать окончáніе истóріи
Aber, vielleicht, Sie wollen wissen das Ende der Geschichte
Бэлы? — Во-пéрвыхъ, я пишý не пóвѣсть, а путевы́я за-
Bela's? — Erstens, ich schreibe keine Novelle, sondern Reise- No-
пúски: слѣдовательно, не могý застáвить штабсъ-капитáна
tizen: folglich, nicht ich kann veranlassen den Stabskapitain
разскáзывать прéжде, нéжели онъ нáчалъ разскáзывать въ
zu erzählen früher, als er anfing zu erzählen in
сáмомъ дѣлѣ. Итáкъ, погодúте, úли, éсли хотúте, перевер-
der That. Also, warten Sie, oder, wenn Sie wollen, überschlagen
нúте нѣсколько страницъ, тóлько я вамъ этого не совѣтую,
Sie einige Seiten, nur ich Ihnen das nicht rathe,
потомý что переѣздъ чéрезъ Крестóвую Гóру (или, какъ
weil die Ueberfahrt über den Kreuzberg (oder, wie
назы́ваетъ её учёный Гáмба, le Mont St.-Christophe) достóинъ
nennt ihn der gelehrte Gamba, ist werth
вáшего любопы́тства. Итáкъ, мы спускáлись съ Гутъ-Горы́
ihres Interesses. Also, wir stiegen vom Gutberg
въ Чёртову Долúну . . . Вотъ романтúческое назвáніе!
in Tschertowa (das Teufels-) Thal . . . Das ist ein romantischer Name!
Вы ужé вúдите гнѣздó злáго дýха мéжду непристýпными
Sie schon sehen das Nest des bösen Geistes zwischen den unzugänglichen
утёсами, — не тýтъ-то бы́ло: назвáніе Чёртовой Долúны
Felsen, — mit nichten: der Name Tschertowa- Thal
происхóдитъ отъ слóва „чертá“, а не „чортъ“, —
kommt her von dem Worte „Tscherta“ (die Grenze), und nicht von „Tschort“ (der Teufel), —
úбо здѣсь когдá-то былá границa Грýзіи. Эта долúна былá
denn hier einst war die Grenze Grusiens. Dieses Thal war
завалена́ снѣговы́ми сугрóбами, напоминáвшими довóльно
überschüttet mit Schneehaufen, die erinnerten ziemlich
жúво Сарáтовъ, Тамбóвъ и прóчія „мúлыя“ мѣстá нáшего
lebhaft an Ssaratow, Tambow und andere „liebliche“ Orte unseres
отéчества.
Vaterlandes.

(Fortsetzung folgt.)

Парусъ.
Das Schiff.

Бѣлѣетъ пáрусъ одинóкій
Es schimmert ein Schiff einsames
Въ тумáнѣ мóря голубóмъ . . .
im Nebel des Meeres blauen . . .
Что йщетъ онъ въ странѣ далёкой?
was sucht es in Gegend weiter?
Что кйнулъ онъ въ краю роднóмъ?
was verließ es im Lande heimathlichen?

Игрáютъ вóлны; вѣтеръ свйщетъ,
Es spielen die Wellen; der Wind pfeift,
И мáчта гнётся и скрипйтъ . . .
und der Mast beugt sich und dröhnt (knarrt) . . .
Увы́, онъ счáстія не йщетъ,
o weh, es Glück nicht sucht,
И не отъ счáстія бѣжйтъ.
und nicht vor dem Glücke flieht.

Подъ нимъ струя́ свѣтлѣ́й лазýри,
Unter ihm eine Woge heller als Azur,
Надъ нимъ лучъ сóлнца золотóй;
über ihm der Strahl der Sonne goldenen;
А онъ, мятéжный, прóситъ бýри,
aber es, das unruhige, verlangt nach Sturm,
Какъ бýдто въ бýряхъ есть покóй!
als ob in Stürmen ist Ruhe!

М. Лермонтовъ.

Зимняя дорога.
Der Winter Weg.

Сквозь волнйстые тумáны
Durch wellige Nebel
Пробирáется лунá;
dringt durch der Mond;
На печáльныя поля́ны
auf die traurigen Gefilde
Льётъ печáльно свѣтъ онá.
ergießt traurig das Licht er.

Надорóгѣ зймней, скýчной,
Auf dem Wege winterlichen, langweiligen,
Трóйка бóрзая бѣжйтъ;
ein Dreigespann hurtiges jagt dahin;

Колоко́льчикъ однозву́чный
Glöcklein eintöniges
Утоми́тельно греми́тъ.
ermüdend schallt.

Что́ то слы́шится родно́е
Etwas vernimmt man Heimathliches
Въ до́лгихъ пѣ́сняхъ ямщика́;
in den langen Liedern des Postillons;
То разгу́лье удало́е,
bald ist es Frohsinn verwegener,
То серде́чная тоска́ . . .
bald Herzens-Wehmuth . . .

Ни огня́, ни чёрной ха́ты . . .
Weder Feuer, noch einfache Hütte . . .
Глушь и снѣ́гъ . . . На встрѣ́чу мнѣ́
Dickicht und Schnee . . . zur Begegnung mir
То́лько вёрсты полоса́ты
nur die Werstanzeiger gestreiften
Попада́ются однѣ́.
kommen allein.

А. Пушкинъ.

— —

Со́лнце жжётъ; передъ грозо́ю
Die Sonne sengt; vor dem Gewitter
Измѣни́лся мо́ря видъ:
veränderte sich des Meeres Gestalt:
Засверка́лъ межъ бирюзо́ю
es erglänzte unter Türkissen
Изумру́дъ и малахи́тъ.
Smaragd und Malachit.

Здѣ́сь на ка́мнѣ бу́ду ждать я,
Hier auf dem Steine werde warten ich,
Какъ, вздыма́я корабли́,
wie, emporhebend Schiffe,
Мо́ре бро́сится въ объя́тья
das Meer sich stürzt in die Umarmungen
Изныва́ющей земли́,
der schmachtenden Erde,

И, покры́тый пѣ́ной бѣ́лой,
Und, bedeckt vom Schaume weißen,
Утомя́сь, влюблённный Богъ
müde geworden, der verliebte Gott
Сно́ва ля́жетъ, онѣмѣ́лый,
wieder lagert, erstarrt,
У твои́хъ, Таври́да, ногъ.
an deinen, o Taurien, Füßen.

А. К. Толстой.

Цвѣтокъ.

Das Blümlein.

Цвѣто́къ засо́хшій, бездуха́нной,
Ein Blümlein verdorrtes, duftloses,
Забы́тый въ книгѣ ви́жу я;
vergessen im Buche sehe ich;
И вотъ уже́ мечто́ю стра́нной
und da nunmehr mit einem Gedanken sonderbaren
Душа́ напо́лнилась моя́:
Seele erfüllt sich meine:

Гдѣ цвѣлъ? когда́? како́й весно́ю?
Wo hast du geblüht? wann? in welchem Frühling?
И до́лго-ль цвѣлъ? и со́рванъ кѣмъ,
und lange denn hast du geblüht und gepflückt wurdest von wem,
Чужо́й, знако́мой ли руко́ю?
von fremder, von bekannter Hand?
И положёнъ сюда́ зачѣмъ?
und gelegt hier wozu?

На па́мять нѣжнаго ль свида́нья,
Zur Erinnerung eines zarten Wiedersehens,
Или́ разлу́ки рокової́,
oder einer Trennung verhängnißvollen,
Иль одино́кого гуля́нья
oder eines einsamen Spazierganges
Въ тиши́ поле́й, въ тиши́ лѣсно́й?
in der Stille der Felder, in der Stille waldigen?

И живъ ли тотъ, и та жива́ ли?
Und lebt denn jener, und jene lebt denn?
И ны́ньче гдѣ ихъ уголо́къ?
und heute wo ist ihr Plätzchen?
Или́ уже́ они́ увя́ли,
oder schon sie verwelkt sind,
Какъ сей невѣ́домый цвѣто́къ.
wie dieses unbekannte Blümlein.

А. Пушкинъ.

Druck von Bär & Hermann in Leipzig.

Геро́й на́шего вре́мени.
Der Held unserer Zeit.

По́вѣсть
Novelle

М. Ле́рмонтова.
von M. Lermontow.

Бэла.
Bela.

(Fortsetzung.)

Вотъ и Крестова́я!“ сказа́лъ мнѣ штабсъ-капита́нъ, когда́
Da ist auch der Kreuzberg!“ sagte mir der Stabskapitain, als
мы съѣ́хали въ Черто́ву Доли́ну, ука́зывая на холмъ, по-
wir anlangten im Tschertowa Thal, indem er wies auf einen Hügel, der
кры́тый пелено́ю снѣ́га; на его́ верши́нѣ чернѣ́лся ка́-
bedeckt war mit einem Gewande von Schnee; auf seiner Höhe erglänzte schwarz ein
менный крестъ, и ми́мо его́ вела́ едва́-едва́ замѣ́тная доро́-
steinernes Kreuz, und um dasselbe führte ein kaum-kaum sichtbarer Weg,
га, по кото́рой проѣзжа́ютъ то́лько тогда́, когда́ бокова́я
(auf) den man passirt nur dann, wenn der Seitenweg
зава́лена снѣ́гомъ: на́ши изво́щики объяви́ли, что обва́ловъ
verschüttet ist mit Schnee. unsere Postillone versicherten, daß es Lawinen
ещё не́ было, и сберега́я лошаде́й, повезли́ насъ круго́мъ.
noch nicht gab, und schonend die Pferde, führten sie uns ringsum.
При поворо́тѣ встрѣ́тили мы человѣ́къ пять осети́нъ; они́
An einer Wendung trafen wir Mann etwa fünf Osseten; sie
предложи́ли намъ свои́ услу́ги и, уцѣ́пясь за колёса,
boten an uns ihre Dienste und, sich festklammernd an den Rädern,
съ кри́комъ приняли́сь тащи́ть и подде́рживать на́шу те-
mit Geschrei begannen zu schleppen und zu stützen unsere
лѣ́жку. И то́чно, доро́га опа́сная: напра́во висѣ́ли надъ
Wagen. Und wirklich, der Weg war ein gefährlicher: rechts hingen über
на́шими голова́ми гру́ды снѣ́га, гото́выя, ка́жется, при пе́р-
unsern Häuptern Massen von Schnee, bereit, es scheint, auf den
вомъ поры́вѣ вѣ́тра оборва́ться въ уще́лье; у́зкая доро́га
ersten Stoß des Windes hinabzureißen in die Schlucht; der enge Weg

ча́стію была́ покры́та снѣ́гомъ, кото́рый въ ины́хъ мѣста́хъ
theilweise war bedeckt mit Schnee, der an einigen Stellen
прова́ливался подъ нога́ми, въ други́хъ превраща́лся въ
einbrach unter den Füßen, an anderen sich verwandelte in
лёдъ отъ дѣ́йствія со́лнечныхъ луче́й и ночны́хъ моро́зовъ,
Eis von der Wirkung der Sonnen- Strahlen und dem Nacht- Froste,
такъ что съ трудо́мъ мы са́ми пробира́лись; ло́шади па́да-
so daß mit Mühe wir selbst durchkamen; die Pferde stürzten;
ли; — налѣ́во зія́ла глубо́кая разсѣ́лина, гдѣ кати́лся по-
— links gähnte eine tiefe Schlucht, wo sich wälzte ein
то́къ, то скрыва́ясь подъ ледяно́й коро́ю, то съ пѣ́ною
Sturzbach, bald sich verbergend unter einer Eis- Rinde, bald mit Schaum
пры́гая по чёрнымъ ка́мнямъ. Въ два часа́ едва́ могли́ мы
hüpfend über die schwarzen Steine. In zwei Stunden kaum konnten wir
обогну́ть Крестову́ю Го́ру — двѣ версты́ въ два часа́!
herumkommen den Kreuz- Berg — zwei Werst in zwei Stunden!
Ме́жду тѣмъ ту́чи спусти́лись, повали́лъ градъ, снѣгъ; вѣ-
Unterdessen die Wolken senkten sich, es fiel Hagel, Schnee; der
теръ, врыва́ясь въ уще́лья, ревѣ́лъ, свиста́лъ, какъ Солове́й-
Wind, eindringend in die Schluchten, heulte, pfiff, wie Nachtigall-
Разбо́йникъ, и ско́ро ка́менный крестъ скры́лся въ тума́нѣ,
Räuber, und bald das steinerne Kreuz verbarg sich im Nebel,
кото́раго во́лны, одна́ друго́й гу́ще и тѣснѣ́е, набѣга́ли
dessen Wogen, eine als die andere dichter und undurchdringlicher herbeieilten
съ восто́ка . . . Кста́ти, объ э́томъ крестѣ́ существу́етъ
von Osten . . . Apropos, über dieses Kreuz existirt
стра́нное, но всео́бщее преда́ніе, бу́дто его́ поста́вилъ им-
eine seltsame, aber allgemeine Sage, als ob es errichtete der
пера́торъ Пётръ I., проѣзжа́я черезъ Кавка́зъ; но, во-пе́рвыхъ,
Kaiser Peter I., reisend durch den Kaukasus; aber, zum Ersten,
Пётръ былъ то́лько въ Дагеста́нѣ, и, во-вторы́хъ, на крестѣ́
Peter war nur in Dagestan, und, zum Zweiten, auf das Kreuz
бы́ло напи́сано кру́пными бу́квами, что онъ поста́вленъ по
war geschrieben mit großen Buchstaben, daß es errichtet wurde auf
приказа́нію г. Ермо́лова, а и́менно въ 1824 году́. Но пре-
Befehl d. Hrn. Jermolow, und zwar im 1824. Jahre. Aber die
да́ніе, несмотря́ на на́дпись, такъ укорени́лось, что, пра́во,
Sage, ungeachtet (auf) der Inschrift, so hat sich eingewurzelt, daß, wahrlich,
не зна́ешь чему́ вѣ́рить, тѣмъ бо́лѣе, что мы не привы́кли
nicht man weiß wem man glauben soll, um so mehr, als wir nicht gewohnt sind
вѣ́рить на́дписямъ.
zu trauen den Inschriften.

Намъ должно́ бы́ло спуска́ться ещё вёрстъ пять по об-
(Uns) wir mußten niedersteigen noch etwa Werst fünf auf den
леденѣ́вшимъ скала́мъ и то́пкому снѣ́гу, чтобъ дости́гнуть
übereisten Felsen und dem morastigen Schnee, um zu erreichen
ста́нціи Ко́би. Ло́шади изму́чились, мы продро́гли;
die Station Kobi. Die Pferde waren erschöpft, wir waren vor Kälte erstarrt;

метéль гудѣ́ла сильнѣ́е и сильнѣ́е, тóчно нáша роди́мая,
das Schneegestöber heulte wilder und wilder, ganz wie unser heimisches,

сѣ́верная; тóлько ея́ ди́кіе напѣ́вы бы́ли печáльнѣе,
nordisches Schneegestöber; nur sein wildes Geheul war trauriger,

зауны́внѣе. „И ты, изгнáнница“, дýмалъ я, “плáчешь о
schwermüthiger. „Auch du, Verbannte“, dachte ich, „weinst um

свои́хъ широ́кихъ, раздóльныхъ стéпяхъ! Тамъ есть гдѣ
deine weiten, offenen Steppen! Dort ist es wo

развернýть холóдныя кры́лья, а здѣсь тебѣ́ дýшно и тѣ́сно,
man entfalten kann die kalten Flügel, aber hier ist es dir beklommen und eng,

какъ орлý, котóрый съ кри́комъ бьётся о рѣшéтку желѣ́зной
wie der Adler, welcher mit Schrei anfliegt gegen das Gitter eisernen

своéй клѣ́тки.“
seines Käfigs.“

— Плóхо! говори́лъ штабсъ-капитáнъ: посмотри́те, кру-
Schlimm! sagte der Stabskapitain: sehen Sie, rund-

гóмъ ничегó не ви́дно, тóлько тумáнъ да снѣгъ: тогó и
um nichts (nicht) sichtbar, als Nebel und Schnee: es kann leicht

гляди́, что свáлимся въ прóпасть и́ли засядемъ въ трущó-
kommen, daß wir stürzen in einen Abgrund oder stecken bleiben in einer

бу; а тамъ пони́же, чай, Байдáра такъ разыгрáлась, что
Schlucht; und dort tiefer, wahrhaftig, der Baidar so (spielt) hat sich ausgebreitet, daß

и не переѣ́дешь. Ужъ э́та мнѣ Азія! что лю́ди, что рѣч-
auch nicht zu überfahren ist. Ach dieses (mir) Asien! wie die Menschen, so die Flüß-

ки — никáкъ нельзя́ положи́ться.
chen — keineswegs man kann sich verlassen.

Извóщики съ кри́комъ и брáнью колоти́ли лошадéй,
Die Fuhrleute mit Geschrei und Schelten schlugen die Pferde,

котóрыя фы́ркали, упирáлись и не хотѣ́ли ни за чтó въ
welche schnaubten, sich gegenstemmten und (nicht) wollten um nichts in

свѣтѣ трóнуться съ мѣ́ста, несмотря́ на краснорѣ́чіе кнý-
der Welt sich rühren vom Flecke, trotz der Beredtsamkeit der

товъ. „Вáше благорóдіе“, сказáлъ наконéцъ оди́нъ: „вѣдь
Knuten. „Euer Wohlgeboren“, sagte endlich einer: „sehen Sie mal

мы ны́нче до Кóби не доѣ́демъ: не прикáжете-ли, покá-
wir heute bis Kobi nicht gelangen: nicht befehlen Sie solange

мѣсть мóжно, своротить налѣ́во? Вонъ тамъ чтó-то на ко-
man kann, einzubiegen links? Da dort etwas am Ab-

согóрѣ чернѣ́ется, — вѣ́рно, сáкли: тамъ всегдá-съ проѣз-
hange starrt empor, — wahrscheinlich Hütten: dort immer die Reisenden

жáющіе останáвливаются въ погóду; они́ говоря́тъ, что
halten bei einen Unwetter; sie sagen, daß

проведýтъ, éсли дади́те на вóдку;“ прибáвилъ онъ,
sie führen werden, wenn Sie geben zum Branntwein (Trinkgeld); fügte hinzu er,

укáзывая на осети́на.
zeigend auf einen Osseten.

Знáю, брáтецъ, знáю безъ тебя́! сказáлъ штабсъ-капи-
Ich weiß, mein Lieber, ich weiß ohne dich! sagte der Stabskapitain.

та́нъ. **Ужъ э́ти бе́стіи! ра́ды придра́ться, чтобъ сорва́ть**
Ach diese Bestien! sie sind froh anzubinden, um abzunöthigen
на во́дку.
ein Trinkgeld.

— Призна́йтесь, одна́ко, сказа́лъ я, что безъ нихъ
Gestehen Sie, aber, sagte ich, daß ohne sie
намъ бы́ло-бы ху́же.
uns wäre schlechter (ergangen).

— Всё такъ, всё такъ, пробормота́лъ онъ: — ужъ э́ти
Immerhin, immerhin, brummte er: — ach diese
мнѣ проводники́! чутьёмъ слы́шать гдѣ мо́жно попо́льзо-
(mir) Führer! (durch das Gefühl hören sie) sie wittern wo man kann die Gelegenheit
ваться, бу́дто безъ нихъ и нельзя́ найти́ доро́ги.
benutzen, als ob ohne sie auch nicht möglich ist zu finden den Weg.

Вотъ мы сверну́ли налѣ́во и ко́е-какъ, по́слѣ мно́гихъ
Da wir abbogen links und nach langen
хлопо́тъ, добра́лись до ску́днаго прію́та, состоя́щаго изъ
Plackereien, gelangten zu einem armseligen Obdach, bestehend aus
двухъ са́клей, сло́женныхъ изъ плитъ и булы́жника и об-
zwei Hütten, zusammengebaut aus Fließen und Kieselsteinen und um-
ведённыхъ тако́ю же стѣно́ю. Обо́рванные хозя́ева при́няли
geben von einer eben solchen Mauer. Die zerlumpten Wirthsleute empfingen
насъ раду́шно. Я по́слѣ узна́лъ, что прави́тельство имъ
uns freundlich. Ich nachher erfuhr, daß die Regierung ihnen
пла́титъ и ко́рмитъ ихъ съ усло́віемъ, чтобъ они́ прини-
zahlt und ernährt sie unter der Bedingung, daß sie aufnehmen
ма́ли путеше́ственниковъ, засти́гнутыхъ бу́рею. — Всё къ лу́ч-
die Reisenden, welche überfallen sind vom Sturm. — Alles zum Besten,
шему, сказа́лъ я, присѣ́въ у огня́: — тепе́рь вы мнѣ до-
sagte ich, mich niedersetzend an's Feuer: — jetzt Sie mir werden
ска́жете ва́шу исто́рію про Бэ́лу: я увѣ́ренъ, что э́тимъ
zu Ende erzählen Ihre Geschichte von der Bela: ich bin überzeugt, daß damit
не ко́нчилось.
nicht abgeschlossen ist.

— А почему́-жъ вы такъ увѣ́рены? отвѣ́чалъ мнѣ
Und weshalb denn Sie so überzeugt sind? antwortete mir
штабсъ-капита́нъ, прими́гивая съ хи́трой улы́бкою.
der Stabskapitain, anblitzend mit einem listigen Lächeln.

— Оттого́, что э́то не въ поря́дкѣ веще́й: что́ начало́сь
Deshalb, weil es nicht in der Ordnung der Dinge ist: was anfing
необыкнове́ннымъ о́бразомъ, то должно́ та́кже и ко́нчиться.
auf eine ungewöhnliche Weise, daß muß ebenfalls so auch endigen.

— Вѣдь вы угада́ли . . .
Ja, Sie haben es getroffen.

— Очень радъ.
Sehr erfreut.

— Хорошо́ вамъ ра́доваться, а мнѣ такъ, пра́во, гру́стно,
Sie haben es gut sich zu freuen, aber mir ist es so, wahrlich, traurig,

какъ вспо́мню. Сла́вная была дѣ́вочка, э́та Бэ́ла. Я къ ней
wenn ich mich erinnere. Herrliches war es Mädchen, diese Bela. Ich an sie
наконе́цъ такъ привы́къ, какъ къ до́чери, и она́ меня́ лю-
endlich so mich gewöhnte, wie an eine Tochter, und sie mich liebte.
би́ла. На́до вамъ сказа́ть, что у меня́ нѣтъ семе́йства: объ отцѣ́
Ich muß Ihnen sagen, daß bei mir nicht (ist) Familie: vom Vater
и ма́тери я лѣтъ двѣна́дцать ужъ не имѣ́ю извѣ́стія, а
und von der Mutter ich Jahre etwa zwölf schon nicht habe Nachrichten, und
запасти́сь жено́й не догада́лся ра́ньше, — такъ тепе́рь
mich zu versorgen mit einer Frau nicht kam ich darauf früher, — so jetzt
ужъ, зна́ете, и не къ лицу́; я и радъ былъ, что нашёлъ
schon, wissen Sie, auch nicht paßt; ich auch froh war, daß ich fand
кого́ балова́ть. Она́, быва́ло, намъ поётъ пѣ́сни, иль пля́шетъ
wen zu hätscheln. Sie, oftmals, uns singt Lieder, oder tanzt
лезги́нку . . . А ужъ какъ пляса́ла! Вида́лъ я на́шихъ
den lesghinischen Tanz . . . Und wie tanzte sie! Gesehen habe ich unsere
губе́рнскихъ ба́рышень, а разъ былъ-съ и въ Москвѣ́ въ
großstädtischen Fräulein, und einmal war ich auch in Moskau in
благоро́дномъ собра́ніи, лѣтъ два́дцать тому́ наза́дъ, —
der Adligen-Ressource,, Jahre etwa zwanzig dem vorher, —
то́лько куда́ имъ! совсѣ́мъ не то! . . . Григо́рій Алекса́н-
nur wie können sie sich messen! durchaus nicht das! . . . Grigori Alexan-
дровичъ наряжа́лъ её какъ ку́колку, хо́лилъ и лелѣ́ялъ, и
drowitsch putzte sie wie eine Puppe, pflegte und hätschelte, und
она́ у него́ такъ похорошѣ́ла, что чу́до! съ лица́ и съ рукъ
sie bei ihm so sich verschönerte, daß eine Pracht! aus Gesicht und von Händen
сошёлъ зага́ръ, румя́нецъ разыгра́лся на щека́хъ . . .
verging die Sonnenbräune, Purpurröthe glühte auf den Wangen . . .
Ужъ кака́я, быва́ло, весёлая, и всё надо мной, прока́зница,
Und welch eine, pflegte sie zu sein, Lustige, und immer über mich, die Possenmacherin,
подшу́чивала . . . Богъ ей прости́! . . .
machte sie sich lustig . . . Gott ihr verzeihe! . . .

— А что, когда́ вы ей объяви́ли о сме́рти отца́?
Und was, als Sie ihr anzeigten den Tod des Vaters?

— Мы до́лго отъ нея́ э́то скрыва́ли, пока́ она́ не при-
Wir lange vor ihr dieses verbargen, bis sie (nicht) sich
вы́кла къ своему́ положе́нію; а когда́ сказа́ли, такъ она́ дня
gewöhnte an ihre Lage; und als wir sagten, so sie Tage
два попла́кала, а пото́мъ забы́ла.
etwa zwei weinte, und dann vergaß.

— Мѣ́сяца четы́ре всё шло какъ нельзя́ лу́чше.
Monate etwa vier Alles ging wie man nicht besser (wünschen kann).
Григо́рій Алекса́ндровичъ, я ужъ, ка́жется, говори́лъ, стра́стно
Grigori Alexandrowitsch, ich schon, ich glaube, sagte, leidenschaftlich
люби́лъ охо́ту: быва́ло, такъ его́ въ лѣсъ и подмыва́етъ за
liebte die Jagd: früher, so ihn in den Wald auch trieb es nach
каба́нами, и́ли ко́зами, — а тутъ хоть-бы вы́шелъ за крѣ-
Ebern, oder Böcken, — aber jetzt keineswegs verließ er den Fe-

постной валъ. Вотъ, однакожъ, смотрю, онъ сталъ снова
stungs-Wall. Da aber, einmal, sehe ich, er fing an wieder
задумываться, ходить по комнатѣ, загнувъ руки на-
nachdenklich zu werden, auf- und abzugehen im Zimmer, gefaltet die Hände auf
задъ; потомъ разъ, не сказавъ никому, отправился стрѣ-
dem Rücken; nachher einmal, (nicht) sagend Keinem, begab er sich zu pür-
лять, — цѣлое утро пропадалъ; разъ и другой, всё чаще
schen, — den ganzen Morgen verschwand er; einmal und das andere, immer häufiger
и чаще... „Не хорошо", подумалъ я: „вѣрно между ними
und häufiger... „Es ist nicht gut", dachte ich: „gewiß zwischen ihnen
чёрная кошка проскочила."
schwarze Katze muß vorbeigesprungen sein."

— Одно утро захожу къ нимъ — какъ теперь передъ
Eines Morgens gehe ich hin zu ihnen — wie jetzt (sehe ich es vor
глазами: Бэла сидѣла на кровати въ чёрномъ, шёлковомъ
den Augen: Bela saß auf dem Bette im schwarzen, seidenen
бешметѣ, блѣдненькая, такая печальная, что я испугался.
Beschmet, eine Blasse, so Traurige, daß ich erschrak.

— А гдѣ Печоринъ? спросилъ я.
Und wo (ist) Petschorin? fragte ich.

— На охотѣ.
Auf der Jagd.

— Сегодня ушёлъ? — Она молчала, какъ будто ей
Heute ging er aus? — Sie schwieg, als ob ihr
трудно было выговорить.
schwer war zu sprechen.

— Нѣтъ, ещё вчера — наконецъ сказала она тяжело
Nein, noch gestern — endlich sagte sie schwer
вздохнувъ.
aufseufzend.

— Ужъ не случилось-ли съ нимъ чего?
Etwa nicht sich ereignete mit ihm etwas?

— Я вчера цѣлый день думала, думала, отвѣчала она
Ich gestern den ganzen Tag dachte nach, dachte nach, antwortete sie
сквозь слёзы: — придумывала разныя несчастія: то каза-
unter Thränen: — stellte mir vor verschiedene Unglücksfälle: bald schien
лось мнѣ, что его ранилъ дикій кабанъ, то чеченецъ ута-
es mir, daß ihn verwundet hat ein wilder Eber, bald ein Tschetschiner hat ihn
щилъ въ горы... А нынче мнѣ ужъ кажется, что онъ
fortgeschleppt in die Berge... Aber heute mir schon schien, daß er
меня не любитъ.
mich nicht liebt.

— Право, милая, ты хуже ничего не могла придумать
Wahrlich, meine Liebe, du Schlimmeres nichts (nicht) konntest ersinnen!

— Она заплакала, потомъ съ гордостью подняла голову,
Sie fing zu weinen an, nachher mit Stolz erhob sie den Kopf
отерла слёзы и продолжала:
wischte ab die Thränen und fuhr fort:

— Если онъ меня́ не лю́битъ, то кто ему́ мѣша́етъ
Wenn er mich nicht liebt, alsdann wer ihn hindert
отосла́ть меня́ домо́й? Я его́ не принужда́ю. А е́сли э́то
fortzuschicken mich nach Hause? Ich ihn nicht nöthige. Und wenn das
такъ бу́детъ продолжа́ться, то я сама́ уйду́: я не
so wird fortgehen, alsdann ich selbst werde fortgehen: ich nicht bin
раба́ его́ — я княжеская дочь! . .
Sklavin seine — ich (bin) eine Fürstentochter! . .

— Я сталъ её угова́ривать. — Послу́шай, Бэ́ла, вѣдь
Ich fing an sie zu beruhigen. — Höre, Bela, es ist ja
нельзя́-же ему вѣкъ сидѣть здѣсь, какъ пришитому къ твое́й
unmöglich ihm ewig zu sitzen hier, wie angenäht an deinen
ю́бкѣ: онъ человѣ́къ молодо́й, лю́битъ погоня́ться за ди́чью,
Unterrock: er ein Mann junger, liebt nachzustellen dem Wilde,
похо́дитъ да и придётъ; а е́сли ты бу́дешь грусти́ть, то
er geht fort und auch kommt; und wenn du wirst dich grämen, so
скорѣ́й ему́ наску́чишь.
schneller du ihm wirst überdrüssig werden.

— Пра́вда, пра́вда! отвѣча́ла она́: — я бу́ду весела́. —
Wahr, wahr! antwortete sie: — ich werde sein froh. —
И съ хо́хотомъ схвати́ла свой бу́бенъ, начала́ пѣть, пляса́ть
Und mit Lachen ergriff sie ihre Tamburine, begann zu singen, zu tanzen
и пры́гать о́коло меня́; то́лько и э́то не́ бы́ло продолжи́-
und zu springen um mich herum; nur auch das nicht war von
тельно: она́ опя́ть упа́ла на посте́ль и закры́ла лицо́ ру-
Dauer: sie wieder fiel auf das Bett und bedeckte das Gesicht mit
ка́ми.
den Händen.

— Что бы́ло съ не́ю мнѣ дѣ́лать? Я, зна́ете, никогда́
Was war mit ihr mir zu thun? Ich, wissen Sie, niemals
съ же́нщинами не обраща́лся; ду́малъ, ду́малъ, чѣмъ её
mit Frauen (nicht) verkehrte; sann, sann, wie sie
утѣ́шить, и ничего́ не приду́малъ; нѣ́сколько вре́мени мы
zu trösten, und nichts (nicht) ersann; einige Zeit wir
о́ба молча́ли . . . Пренепрія́тное положе́ніе! смѣшно́!
Beide schwiegen . . . Eine unausstehliche Lage! lächerlich!

— Наконе́цъ я ей сказа́лъ: „хо́чешь, пойдёмъ про-
Endlich ich ihr sagte: „Willst du, gehen wir spa-
гуля́ться на валъ? пого́да сла́вная!“ — Э́то бы́ло въ сен-
zieren auf dem Walle? das Wetter ist prächtig!" — Es war im Sep-
тябрѣ́. И то́чно, день былъ чуде́сный, свѣ́тлый и нежа́ркій;
tember. Und wahrhaftig, der Tag war ein prächtiger, ein heller und nicht heißer;
всѣ го́ры видны́ бы́ли какъ на блю́дечкѣ. Мы пошли́, по-
alle Berge sichtbar waren wie auf einem Tellerchen. Wir gingen, spa-
ходи́ли по крѣпостно́му ва́лу взадъ и впе́рёдъ, мо́лча; на-
zierten um den Festungs-Wall ab und auf, schweigend;
коне́цъ она́ сѣ́ла на дёрнъ, и я сѣлъ во́злѣ нея́. Ну,
endlich sie setzte sich auf den Rasen, und ich setzte mich neben sie. Nun,

пра́во, вспо́мнить, я бе́галъ за не́ю, то́чно кака́я-нибудь
wahrlich, wenn ich mich erinnere, ich lief hinter ihr, wie irgend eine
ня́нька.
Wärterin.

— **Кре́пость на́ша стоя́ла на высо́комъ ме́сте́, и видъ**
Festung unsere stand auf einem erhabenen Orte, und Aussicht
былъ съ ва́ла прекра́сный; съ одно́й стороны́ широ́кая
war vom Walle eine schöne; von einer Seite eine weite
поля́на, изры́тая не́сколькими ба́лками, ока́нчивалась ле́-
Ebene, durchschnitten von einigen Schluchten, endigten auf
сомъ, кото́рый тяну́лся до са́маго хребта́ горъ; ко́е-где́ на
einen Wald, welcher sich hinaufzog bis zum Rücken der Berge; hier und da auf
ней дыми́лись ау́лы, ходи́ли табуны́; съ друго́й бе́жа́ла
ihr rauchten die Aulen, gingen die Tabunen; von der andern floß
ме́лкая ре́чка, и къ ней примыка́лъ ча́стый куста́рникъ,
ein seichter Fluß, und an ihn schloß sich dichtes Gesträuch,
покры́вшій кремни́стыя возвы́шенности, кото́рыя соединя́-
welches bedeckte die steinigten Erhabenheiten, welche sich vereinig-
лись съ гла́вной це́пью Кавка́за. Мы сиде́ли на углу́
ten mit der Haupt-Kette des Kaukasus. Wir saßen an einer Ecke
бастіо́на, такъ что въ о́бе́ сто́роны могли́ ви́де́ть всё. Вотъ,
der Bastion, so daß von beiden Seiten konnten sehen Alles. Da,
смотрю́: изъ ле́са вые́зжа́етъ кто́-то на се́рой ло́шади, всё
ich sehe: aus dem Wald kommt geritten Jemand auf einem grauen Pferde, immer
бли́же и бли́же, и наконе́цъ останови́лся по ту сто́рону
näher und näher, und endlich blieb er stehen auf jener Seite
ре́чки са́женяхъ во сте́ отъ насъ, и на́чалъ кружи́ть ло́шадь
des Flusses etwa Faden hundert von uns, und begann zu drehen Pferd
свою́, какъ бе́шеный. Что за при́тча! . . „Посмотри́-ка,
sein, wie ein Toller. Was für ein Gebahren! . . „Sieh' doch,
Бэ́ла, сказа́лъ я: у тебя́ глаза́ молоды́е, что́ э́то за джиги́тъ:
Bela, sagte ich: bei dir Augen junge, was das für ein Dschigite:
кого́ э́то онъ прі́е́халъ те́ши́ть? . .
wenn das er kam zu belustigen? . .

— **Она́ взгляну́ла, и вскри́кнула: „э́то Ка́збичъ!“**
Sie blickte hin, und schrie auf: „das ist Kasbitsch!“

— **Ахъ онъ разбо́йникъ! сме́я́ться, что́-ли, прі́е́халъ**
Ach er der Mörder! zu spotten, was denn, ist er gekommen
надъ на́ми?
über uns?

— **Всма́триваюсь — то́чно Ка́збичъ: его́ сму́глая ро́жа,**
Ich schaue hin — wirklich Kasbitsch: seine braune Fratze,
обо́рванный, гря́зный какъ всегда́. — „Э́то ло́шадь отца́
zerlumpt, schmutzig wie immer. — „Das ist das Pferd Vaters
моего́“, сказа́ла Бэ́ла, схвати́въ меня́ за́ руку; она́ дрожа́ла
meines“, sagte Bela, gefaßt habend mich bei der Hand; sie zitterte
какъ листъ, и глаза́ ея́ сверка́ли.
wie ein Blatt, und Augen ihre funkelten.

— Ага́! поду́малъ я: и въ тебѣ́, ду́шенька, не молчи́тъ
Aha! dachte ich: und in dir, Herzchen nicht schweigt

разбо́йничья кровь!
das Räuber-Blut!

— Подойди́-ка сюда́, сказа́лъ я часово́му: осмотри́ ружьё,
Komm' mal hierher, sagte ich zur Schildwache: besieh das Gewehr,

да ссади́ мнѣ́ э́того молодца́, — полу́чишь рубль сереб-
und schieß herunter mir diesen Burschen, — bekommst einen Rubel Sil-

ро́мъ. — „Слу́шаю, ва́ше высокоблагоро́діе: то́лько онъ не
ber. — „Zu Befehl, Euer Hochwohlgeboren: nur er nicht

стои́тъ на мѣ́стѣ...“ — Прикажи́! сказа́лъ я, смѣя́сь. —
steht auf der Stelle (still)...“ — Befiehl! sagte ich, lachend. —

„Эй! любе́зный!“ закрича́лъ часово́й, маха́я ему́ руко́й: по-
„Heda! Lieber!“ schrie die Schildwache, winkend ihm mit der Hand:

дожди́ мале́нько, что ты кру́тишься какъ волчо́къ?“ — Ка́з-
warte ein wenig, was du dich drehst wie ein Brummkreisel?“ — Kas-

бичъ останови́лся въ са́момъ дѣ́лѣ и сталъ вслу́шиваться:
bitsch blieb stehen in der That und begann zu horchen:

вѣ́рно, ду́малъ, что съ нимъ заво́дятъ перегово́ры, — какъ
sicher, er dachte, daß mit ihm man anknüpft Unterhandlungen, — ja

не такъ!.. Мой гренаде́ръ приложи́лся... бацъ!.. ми́мо;
wohl!... Mein Grenadier legte an... batz!.. vorbei;

то́лько-что по́рохъ на полкѣ́ вспы́хнулъ. Ка́збичъ толкну́лъ
nur daß das Pulver auf der Pfanne abbrannte. Kasbitsch spornte

ло́шадь, и она́ дала́ скачо́къ въ сто́рону. Онъ привста́лъ
das Pferd, und es that einen Sprung bei Seite. Er hob sich in die Höhe

на стремена́хъ, кри́кнулъ что́-то по своему, погрози́лъ на-
in den Steigbügeln, schrie etwas in seiner Sprache, drohte mit

га́йкой — и былъ тако́въ.
der Reitpeitsche — und war verschwunden.

— Какъ тебѣ́ не сты́дно! сказа́лъ я часово́му.
Wie dir nicht beschämend ist! sagte ich der Schildwache.

— Ва́ше высокоблагоро́діе! умира́ть отпра́вился, отвѣ-
Euer Hochwohlgeboren! zu sterben begab er sich fort, ant-

ча́лъ онъ: — тако́й прокля́тый наро́дъ, съ ра́зу не убьёшь.
wortete er: — so ein verfluchtes Volk, mit einem Mal nicht tödtet man.

— Че́тверть часа́ спустя́, Печо́ринъ верну́лся съ охо́ты.
Eine Viertel-Stunde darauf, Petschorin kehrte zurück von der Jagd.

Бэла бро́силась ему́ на ше́ю, и ни одно́й жа́лобы, ни одного́
Bela warf sich ihm auf den Hals, und nicht eine Klage, nicht ein

упре́ка за до́лгое отсу́тствіе... Да́же я ужъ на него́ раз-
Vorwurf wegen des langen Ausbleibens... Dagegen ich schon auf ihn böse

серди́лся. — Поми́луйте, говори́лъ я: вѣдь вотъ сейча́съ
ward. — Ich bitte Sie, sagte ich: so eben jetzt

тутъ былъ за рѣ́чкою Ка́збичъ, и мы по нёмъ стрѣля́ли;
hier war hinter dem Flüßchen Kasbitsch, und wir auf ihn schossen;

ну, до́лго-ли вамъ на него́ наткну́ться? Эти го́рцы наро́дъ
nun, wie leicht Sie konnten auf ihn stoßen? Diese Gorzen (sind) ein Volk

мстительный; вы думаете, что онъ не догадывается, что
rachsüchtiges: Sie denken, daß er nicht erräth, daß
вы частію помоглй Азамату? А я бьюсь объ заклáдъ, что
Sie theils halfen Asamat? Und ich wette daß
нынче онъ узналъ Бэлу. Я знаю, что, годъ тому назáдъ,
heute er erkannte Bela. Ich weiß, daß, ein Jahr dem zurück,
она ему больно нрáвилась — онъ мнѣ самъ говорилъ, —
sie ihm sehr gefiel — er mir selbst sagte, —
и еслибъ надѣялся собрáть порядочный калымъ, то
und wenn er hoffen könnte zusammenzubringen eine anständige Morgengabe, so
вѣрно-бы посвáтался . . . — Тутъ Печоринъ задумался. —
sicherlich hätte er um sie gefreit . . . — Hier Petschorin wurde nachdenklich. —
Да, отвѣчáлъ онъ: нáдо быть осторожнѣе . . . Бэла! съ
Ja, antwortete er: man muß sein vorsichtiger . . . Bela! vom
нынѣшняго дня ты не должнá болѣе ходить на крѣпостный
heutigen Tage du nicht darfst mehr hinaufgehen auf den Festungs-
валъ.
Wall.

— Вечеромъ я имѣлъ съ нимъ длинное объясненіе: мнѣ
Abends ich hatte mit ihm lange Auseinandersetzung: mir(ich)
было досáдно, что онъ перемѣнился къ этой бѣдной дѣвочкѣ;
war ärgerlich, daß er sich verändert hatte gegen dieses arme Mädchen;
кромѣ того, что онъ половину дня проводилъ на охотѣ, его
außerdem daß er halben Tag verbrachte auf der Jagd, sein
обращеніе стáло холодно, ласкáлъ онъ её рѣдко, и онá за-
Betragen wurde kalt, liebkoste er sie selten, und sie zu-
мѣтно начинáла сохнуть, личико ея вытянулось, большіе
sehends begann abzumagern, Gesichtchen ihr zog sich in die Länge, die großen
глазá потускнѣли. Бывáло спросишь: о чёмъ ты вздохнула,
Augen wurden umwölkt. Oft fragte ich: warum du seufzest,
Бэла? ты печáльна? „Нѣтъ." Тебѣ чего нибудь хочется?
Bela? du bist traurig? „Nein." Du irgend was möchtest?
„Нѣтъ." Ты тоскуешь по роднымъ? „У меня нѣтъ родныхъ."
„Nein." Du sehnst dich nach den Angehörigen? „Ich habe keine Angehörigen."
Случáлось, по цѣлымъ днямъ, кромѣ „да" да „нѣтъ", отъ
Es kam vor, an ganzen Tagen, außer „ja" und „nein" von
нея ничего больше не добьёшься.
ihr nichts mehr nicht konnte man herausbringen.

— Вотъ объ этомъ-то я и сталъ ему говорить. „Послу-
Nun davon eben ich auch begann mit ihm zu sprechen. „Hören
шайте, Максимъ Максимычъ", отвѣчáлъ онъ: „у меня несчá-
Sie, Makßim Makßimitsch", antwortete er: „ich habe einen un-
стный характеръ: воспитáніе-ли меня сдѣлало такимъ, Богъ-ли
glücklichen Caracter: die Erziehung etwa mich machte so, Gott
такъ меня создалъ — не знáю; знáю только, что если я
so mich erschuf — nicht weiß ich es; ich weiß nur, daß wenn ich
причиною несчáстія другихъ, то и самъ не менѣе несчáст-
die Ursache bin des Unglücks Anderer, so auch ich selbst nicht weniger unglücklich

ливъ. Разумѣ́ется, э́то имъ плохо́е утѣше́ніе — то́лько
bin. Es versteht sich, das ist ihnen ein schlechter Trost — aber

дѣ́ло въ томъ, что э́то такъ. Въ пе́рвой моѐй мо́лодости,
die Sache ist die, daß es so ist. In ersten meiner Jugend,

съ той мину́ты, когда́ я вы́шелъ изъ опе́ки родны́хъ,
seit jenem Augenblick, als ich entrückt war aus der Vormundschaft der Angehörigen,

я сталъ наслажда́ться бѣ́шено всѣ́ми удово́льствіями, кото́-
ich begann zu genießen leidenschaftlich alle Vergnügungen, welche

рыя мо́жно доста́ть за де́ньги, и разумѣ́ется, удово́льствія
man kann erhalten für Geld, und es versteht sich, Vergnügungen

э́ти мнѣ́ опроти́вѣли. Пото́мъ пусти́лся я въ большо́й свѣтъ,
diese mir zuwider wurden. Nachher trat ich in die große Welt,

и ско́ро о́бщество мнѣ́ та́кже надоѣ́ло; влюбля́лся въ свѣт-
und bald die Gesellschaft mir ebenfalls wurde überdrüssig; ich verliebte mich in die Welt-

скихъ краса́вицъ, и былъ люби́мъ; но ихъ любо́вь то́лько
Schönen, und war geliebt; aber ihre Liebe nur

раздража́ла моё воображе́ніе и самолю́біе, а́ се́рдце оста́лось
reizte meine Einbildung und Selbstliebe, aber das Herz blieb

пу́сто . . . Я сталъ чита́ть, учи́ться — нау́ки та́кже
leer . . . Ich begann zu lesen, zu lernen — die Wissenschaften ebenfalls

надоѣ́ли; я ви́дѣлъ, что ни сла́ва, ни сча́стье отъ нихъ
mich langweilten; ich sah da weder Ruhm, noch Glück von ihnen

не зави́сятъ нисколько, потому́ что са́мые счастли́вые лю́ди
(nicht) abhängen irgendwie, weil daß die glücklichsten Menschen

— невѣ́жды, а сла́ва — уда́ча, и чтобъ доби́ться ея́, на́до
— Unwissende sind, und der Ruhm — Zufall ist, und um zu erlangen ihn, man muß

быть ло́вкимъ. Тогда́ мнѣ ста́ло ску́чно . . . Вско́рѣ пере-
sein geschickt. Dann mir wurde langweilig . . . Bald versetzte

вели́ меня́ на Кавка́зъ: э́то са́мое счастли́вое вре́мя моѐй
man mich nach dem Kaukasus: das ist die glücklichste Zeit meines

жи́зни. Я надѣ́ялся, что ску́ка не живётъ подъ чече́нскими
Lebens. Ich hoffte, daß die Langeweile nicht wohnt unter den tschetschenischen

пу́лями — напра́сно: черёзъ мѣ́сяцъ я такъ привы́къ къ
Kugeln — vergeblich: nach einem Monat ich so mich gewöhnte an

ихъ жужжа́нью и къ бли́зости сме́рти, что, пра́во, обраща́лъ
ihr Sausen und an die Nähe des Todes, daß, wahrlich, wandte

бо́льше внима́нія на комаро́въ, и мнѣ ста́ло скучнѣ́е пре́ж-
mehr Aufmerksamkeit auf Mücken, und mir wurde langweiliger als

няго, потому́, что я потеря́лъ почти́ послѣ́днюю надѐжду.
früher, deshalb, weil ich verloren habe fast letzte Hoffnung.

Когда́ я увидѣ́лъ Бэ́лу въ своёмъ до́мѣ, когда́ въ пе́рвый
Als ich erblickte Bela in ihrem Hause, als zum ersten

разъ, держа́ её на колѣ́няхъ, цѣлова́лъ ея́ чёрные ло́коны,
Mal, haltend sie auf den Knieen, ich küßte ihre schwarzen Locken,

я, глупе́цъ, поду́малъ, что она́ а́нгелъ, по́сланный мнѣ́
ich, Thor, dachte, daß sie ein Engel ist, geschickt mir

сострада́тельной судьбо́й . . . Я опя́ть оши́бся: любо́вь ди-
vom mitfühlenden Schicksal . . . Ich wieder irrte mich: die Liebe einer

ка́рки немно́гимъ лу́чше любви́ зна́тной ба́рыни; невѣ́жество
Wilden nicht viel besser ist als die Liebe einer vornehmen Dame; die Unwissenheit

и простосерде́чіе одно́й та́кже надоѣда́ютъ, какъ и коке́тство
und Herzenseinfalt der Einen ebenso langweilen, wie auch die Koketterie

друго́й. Если вы хоти́те, я её ещё люблю́, я ей благода́-
der Andern. Wenn Sie wollen, ich sie noch liebe, ich ihr dankbar

ренъ за нѣ́сколько мину́тъ дово́льно сла́дкихъ, я за неё от-
bin für die einigen Augenblicke recht süßen, ich für sie hin-

да́мъ жизнь, — то́лько мнѣ́ съ не́ю ску́чно . . . Глупе́цъ
geben werde das Leben, — aber mir ist mit ihr langweilig . . . Bin ein Thor

я, и́ли злодѣ́й — не зна́ю; но то вѣ́рно, что я та́кже о́чень
ich, oder ein Bösewicht — nicht weiß; aber das ist sicher, daß ich auch sehr

досто́инъ сожалѣ́нія, мо́жетъ быть бо́льше, не́жели она́: во
werth bin des Mitleids, es kann sein mehr, als sie: in

мнѣ́ душа́ испо́рчена свѣ́томъ, воображе́ніе безпоко́йное,
mir die Seele ist verdorben von der Welt, die Einbildungskraft ist eine unruhige,

се́рдце ненасы́тное; мнѣ́ всё ма́ло; къ печа́ли я та́кже легко́
das Herz ein unersättliches; mir Alles ist wenig; an den Kummer ich ebenfalls leicht

привыка́ю, какъ къ наслажде́нію, и жизнь моя́ стано́вится
gewöhne mich, wie an den Genuß, und Leben mein wird

пустѣ́е день отъ дня; мнѣ́ оста́лось одно́ сре́дство: путе-
leerer von Tag zu Tag; mir blieb ein Mittel: rei-

ше́ствовать. Какъ то́лько бу́детъ мо́жно, отпра́влюсь, —
sen. Wie nur es wird möglich sein, begebe ich mich fort, —

то́лько не въ Евро́пу, избави́ Бо́же! — поѣ́ду въ Аме́рику,
nur nicht nach Europa, bewahre Gott! — ich werde reisen nach Amerika,

въ Ара́вію, въ Индію, — аво́сь гдѣ́ нибу́дь умру́ на дорогѣ́!
nach Arabien, nach Indien, — vielleicht irgendwo ich sterben werde unterwegs!

Покра́йней мѣ́рѣ, я увѣ́ренъ, что э́то послѣ́днее утѣше́ніе
Wenigstens ich bin überzeugt, daß dieser letzte Trost

нескоро истощи́тся, съ по́мощію бурь и дурны́хъ доро́гъ."
nicht bald verrinnen wird, mit Hilfe der Stürme und der schlechten Wege."

Такъ онъ говори́лъ до́лго, и его́ слова́ врѣ́зались у меня́
So er sprach lange, und seine Worte gruben sich ein bei mir

въ па́мяти, потому́ что въ пе́рвый разъ я слы́шалъ такі́я
ins Gedächtniß, deshalb weil zum ersten Mal ich hörte solche

ве́щи отъ двадцати-пяти-лѣ́тняго человѣ́ка, и Богъ дастъ,
Dinge von einem fünfundzwanzigjährigen Mann, und Gott gebe,

въ послѣ́дній . . . Что за ди́во! Скажи́те-ка, пожа́луста, про-
zum letzten . . . Was für ein Wunder! Sagen Sie mal, gefälligst, fuhr

должа́лъ штабсъ-капита́нъ, обраща́ясь ко мнѣ́, — вы вотъ,
fort der Stabskapitain, sich wendend an mich, — Sie ja,

ка́жется, быва́ли въ столи́цѣ, и неда́вно: не ужъ-то та́мошняя
es scheint, waren in der Residenz, und unlängst: etwa denn die dortige

молоде́жь вся такова́?
Jugend ganze so?

Я отвѣча́лъ, что мно́го есть люде́й, говоря́щихъ то́же
Ich antwortete, daß viel es giebt Menschen, welche sprechen ebenfalls

са́мое; что есть, вѣроя́тно, и такі́е, кото́рые говоря́тъ пра́вду;
dasselbe; daß es giebt, sicher, auch solche, welche sprechen die Wahrheit;

что, впро́чемъ, разочарова́ніе, какъ всѣ мо́ды, на́чавъ
daß, übrigens, die Enttäuschung (der Weltschmerz), wie alle Moden, begonnen habend

съ вы́сшихъ сло́евъ о́бщества, спусти́лось къ ни́зшимъ, ко-
aus den höchsten Schichten der Gesellschaft, übergegangen sei in die andereren,

то́рые его́ дона́шиваютъ, и что ны́нче тѣ, кото́рые бо́льше
welche sie abtragen, und daß heute diejenigen, welche mehr

всѣхъ и въ са́момъ дѣлѣ скуча́ютъ, стара́ются скрыть э́то
als Alle und in der That sich langweilen, sich bemühen zu verbergen dieses

несча́стіе, какъ поро́къ. — Штабсъ-капита́нъ не по́нялъ э́тихъ
Unglück, wie ein Laster. — Der Stabskapitain nicht verstand diese

то́нкостей, покача́лъ голово́ю и улыбну́лся лука́во.
Feinheiten, schüttelte mit dem Kopfe und lächelte schlau.

— А всё, чай, францу́зы ввели́ мо́ду скуча́ть?
Und Alles, gelt, die Franzosen einführten die Mode sich zu langweilen?

— Нѣтъ, англича́не.
Nein, die Engländer.

— Ага́, вотъ что! .. отвѣча́лъ онъ: — да вѣдь они́
Aha, sehen Sie wohl! .. antwortete er: — es ist wahr sie

всегда́ бы́ли отъя́вленные пья́ницы! ..
immer waren Erz-Trunkenbolde! ..

Я нево́льно вспо́мнилъ объ одно́й моско́вской ба́рынѣ,
Ich unwillkürlich erinnerte mich (an) einer moskauer Dame,

кото́рая утвержда́ла, что Ба́йронъ былъ бо́льше ничего́, какъ
welche behaupte, daß Byron war weiter nichts, als

пья́ница. Впро́чемъ, замѣча́ніе штабсъ-капита́на бы́ло изви-
ein Trunkenbold. Uebrigens, die Bemerkung des Stabskapitains war leichter

ни́тельнѣе: чтобъ воздержа́ться отъ вина́, онъ, коне́чно, ста-
zu entschuldigen: um sich zu enthalten vom Weine, er, natürlich, be-

ра́лся увѣ́рить себя́, что всѣ въ мі́рѣ несча́стія происхо́дятъ
mühte sich zu überreden (sich), daß alle in der Welt Unglücksfälle kommen

отъ пья́нства.
vom Trunke.

Ме́жду тѣмъ онъ продолжа́лъ свой разска́зъ таки́мъ
Unterdessen er setzte fort seine Erzählung folgender-

о́бразомъ:
maßen:

— Ка́збичъ не явля́лся сно́ва. То́лько, не зна́ю почему́,
Kasbitsch nicht erschien wieder. Aber, nicht ich weiß weshalb,

я не могъ вы́бить изъ головы́ мысль, что онъ не да́ромъ
ich nicht konnte schlagen aus dem Kopfe den Gedanken, daß er nicht umsonst

пріѣзжа́лъ и затѣва́етъ что-нибудь худо́е.
kam und im Schilde führt etwas Böses.

— Вотъ, разъ, угова́риваетъ меня́ Печо́ринъ ѣхать съ
Da, einstmals, überredet mich Petschorin zu fahren mit

нимъ на каба́на; я до́лго отнѣ́кивался: ну, что мнѣ
ihm auf die Wildschweinsjagd; ich lange weigerte mich: nun, was mir

былъ за дико́винка каба́нъ! Одна́кожъ утащи́лъ-такі́ онъ
war für ein Wunderding ein Wildschwein! Aber schleppte fort doch er

меня́ съ собо́ю. — Мы взя́ли человѣ́къ пять солда́тъ и
mich mit sich. — Wir nahmen Mann fünf Soldaten und

уѣ́хали ра́но у́тромъ. До десяти́ часо́въ шныря́ли по ка-
fuhren fort früh morgens. Bis zehn Uhr strichen wir durch

мыша́мъ и по́ лѣсу — нѣтъ звѣ́ря. „Эй, не воротиться-ли?“
Schilf und durch Wald — kein Thier. „Ei, nicht zurückkehren?“

говори́лъ я. „Къ чему́ упря́миться? Ужъ, ви́дно, тако́й
sagte ich. „Wozu darauf bestehen? Schon, ist es klar, ein solcher

зада́лся несча́стный день!“ То́лько Григо́рій Алекса́ндро-
wurde unglücklicher Tag!“ Nur Grigori Alexandro-

вичъ, не смотря́ на зной и уста́лость, не хотѣ́лъ вороти́ться
witsch, trotz der Hitze und Müdigkeit, nicht wollte zurückkehren

безъ добы́чи . . . Тако́въ ужъ былъ человѣ́къ: что заду́-
ohne Beute . . . So ein war er Mensch: was er sich in

маетъ — подава́й; ви́дно въ дѣ́тствѣ былъ ма́мень-
den Kopf gesetzt hatte — das mußte er haben; offenbar in der Kindheit er war von Mütter-

кой избало́ванъ . . . Наконе́цъ въ по́лдень отыска́ли про-
chen verzogen . . . Endlich gegen Mittag fanden wir einen

кля́таго кабана́: — пафъ! пафъ! . . не тутъ-то бы́ло: ушо́лъ
verwünschten Eber! — Paff! Paff! . . verfehlt: er entfloh

въ камыши́ . . . тако́й ужъ былъ несча́стный день! . . Вотъ
ins Schilf . . . so ein schon war unglücklicher Tag! . . So

мы, отдохну́въ мале́нько, отпра́вились домо́й.
wir, geruht habend ein wenig, begaben wir uns nach Hause.

— Мы ѣ́хали ря́домъ, мо́лча, распусти́въ пово́дья, и
Wir ritten neben einander, schweigend, losgelassen habend die Zügel, und

бы́ли ужъ почти́ у са́мой крѣ́пости; то́лько кустáрникъ за-
waren schon fast an hart der Festung; nur das Gebüsch ver-

крыва́лъ её отъ насъ. Вдругъ вы́стрѣлъ . . . Мы взгляну́ли
barg sie vor uns. Plötzlich ein Schuß . . . Wir blickten

другъ на дру́га: насъ порази́ло одина́ковое подозрѣ́ніе . . .
einer auf den andern: uns entsetzte die gleiche Muthmaßung . . .

Опроме́тью поскака́ли мы на вы́стрѣлъ, — смо́тримъ:
Blitzschnell jagten wir nach (der Richtung) zum Schuß, — wir sehen:

на валу́ солда́ты собрали́сь въ ку́чу и ука́зываютъ въ
auf dem Walle die Soldaten hatten sich versammelt im Haufen und weisen hin auf

по́ле, а тамъ лети́тъ стремгла́въ вса́дникъ и де́ржитъ что́-то
das Feld, und dort fliegt in vollem Carriere ein Reiter und hält etwas

бѣ́лое на сѣдлѣ́. Григо́рій Алекса́ндровичъ взви́згнулъ не
Weißes auf dem Sattel. Grigori Alexandrowitsch schrie auf nicht

ху́же люба́го чече́нца; ружьё изъ чехла́ — и туда́; я
schlechter als der erste beste Tschetschiner; das Gewehr aus dem Futterale — und dahin; ich

за нимъ.
hinter ihm.

— Къ сча́стью, по причи́нѣ неуда́чной охо́ты, на́ши
Zum Glück, in Folge der unglücklichen Jagd, unsere

кóни нé были измýчены: онѝ рвáлись изъ-подъ сѣдлá и
Pferde nicht waren abgemattet: sie rissen sich unter dem Sattel und
съ кáждымъ мгновéніемъ мы бы́ли всё блѝже и блѝже . . .
mit jedem Augenblick wir waren immer näher und näher . . .
И наконéцъ я узнáлъ Кáзбича, тóлько не могъ разобрáть,
Und endlich ich erkannte Kasbitsch, nur nicht konnte ich unterscheiden,
что такóе онъ держáлъ передъ собóю. Я тогдá поравня́лся
was denn er hielt vor sich. Ich dann holte ein
съ Печóринымъ и кричý емý: — Э́то Кáзбичъ! Онъ посмот-
Petschorin und rufe zu ihm: — Es ist Kasbitsch! Er blickte
рѣлъ на меня́, кивнýлъ головóю и удáрилъ коня́ плéтью.
auf mich, nickte mit dem Kopfe und schlug das Pferd mit der Peitsche.
— Вотъ наконéцъ мы бы́ли ужъ отъ негó на ружéйный
Da endlich wir waren schon von ihm auf Büchsen-
вы́стрѣлъ; измýчена-ли былá у Кáзбича лóшадь, ѝли хýже
Schußweite; abgequält denn war bei Kasbitsch das Pferd, oder schlechter
нáшихъ, тóлько, несмотря́ на всѣ егó старáнія, онá не-
als unsere, nur, ungeachtet auf alle seine Bemühungen, es nicht
бóльно подвигáлась вперёдъ. Я дýмаю, въ э́ту минýту онъ
recht bewegte sich vorwärts. Ich denke, in diesem Augenblick er
вспóмнилъ своегó Карагёза . . .
gedachte seines Karagös . . .
— Смотрю́: Печóринъ на скакý приложѝлся изъ ружья́...
Ich sehe: Petschorin im Galopp zielte mit der Flinte...
„Не стрѣля́йте!“ крѝкнулъ я емý: „берегѝте заря́дъ; мы и
„Nicht schießet!“ rief ich ihm (zu): „bewahret den Schuß; wir auch
такъ егó догóнимъ. „Ужъ э́та молодёжь! вѣ́чно некстáти
so ihn einholen. „Aber diese Jugend! ewig zur Unzeit
горя́чится . . . Но вы́стрѣлъ раздáлся и пýля перебѝла
entbrennt sie . . . Aber der Schuß ertönte und die Kugel zerschmetterte
зáднюю ногý лóшади: онá сгорячá сдѣ́лала ещё прыжкóвъ
das Hinterbein des Pferdes: dieses in der Wuth machte noch Sprünge
деся́токъ, споткнýлась и упáла на колѣ́ни. Кáзбичъ соско-
etwa zehn, stolperte und fiel auf die Kniee. Kasbitsch sprang
чѝлъ, и тогдá мы увѝдѣли, что онъ держáлъ на рукáхъ
herunter, und dann wir erblickten, daß er hielt in Armen
своѝхъ жéнщину, окýтанную чадрóю . . . Э́то былá Бэ́ла . . .
seinen eine Frau, welche gehüllt war in einen Schleier . . . Es war Bela . . .
бѣ́дная Бэ́ла! — онъ чтó-то намъ закричáлъ по-свóему и
die arme Bela! — er etwas uns zuschrie in seiner Sprache und
занёсъ надъ нéю кинжáлъ . . . Мéдлить бы́ло нéчего: я
zückte auf sie den Dolch . . . Zögern durfte man nicht: ich
вы́стрѣлилъ въ свою́ óчередь, на удáчу; вѣ́рно, пýля попáла
schoß meinerseits, auf gut Glück; wahrscheinlich, die Kugel fiel
емý въ плечó, потомý что вдругъ онъ опустѝлъ рýку.
ihm in die Schulter, indem plötzlich er ließ los die Hand.
Когдá дымъ разсѣ́ялся, на землѣ́ лежáла рáненая лóшадь и
Als der Rauch sich verzogen, auf der Erde lag ein verwundetes Pferd und

во́злѣ нея́ Бэ́ла; а Ка́збичъ, бро́сивъ ружьё, по куста́рни-
neben ihm Bela; aber Kasbitsch, weggeworfen habend das Gewehr, an den Gebüschen
камъ, то́чно ко́шка, кара́бкался на утёсъ. Хотѣ́лось мнѣ его́
wie eine Katze, kletterte hinauf auf den Felsen. Ich wollte (mir) ihn
снять отту́да — да не́ было заря́да гото́ваго! Мы соскочи́ли
fortschaffen von dort — aber nicht war Schuß fertiger! Wir sprangen
съ лошаде́й и ки́нулись къ Бэ́лѣ. Бѣдня́жка, она́ лежа́ла
von den Pferden und stürzten uns zu Bela. Die Arme, sie lag
неподви́жно и кровь лила́сь изъ ра́ны ручья́ми... Тако́й
unbeweweglich und das Blut ergoß sich aus der Wunde stromweise ... So ein
злоде́й! хоть-бы въ се́рдце уда́рилъ — ну, такъ ужъ и
Bösewicht! wenn auch ins Herz hätte er gestoßen — nun, so schon auch
быть, одни́мъ ра́зомъ всё-бы ко́нчилъ, а то въ спи́ну... са́-
es sei, mit einem Male Alles hätte er vollendet, aber so in den Rücken ... ein
мый разбо́йничій уда́ръ! Она́ была́ безъ па́мяти. Мы изор-
rechter Räuberstoß! Sie war ohne Besinnung. Wir rissen
ва́ли чадру́ и перевяза́ли ра́ну какъ мо́жно ту́же. Напра́сно
ab den Schleier und verbanden die Wunde möglichst enge. Vergeblich
Печо́ринъ цалова́лъ ея́ холо́дныя гу́бы — ничто́ не могло́
Petschorin küßte ihre kalten Lippen — Nichts nicht konnte
привести́ её въ себя́.
bringen sie zu sich.

— Печо́ринъ сѣлъ верхо́мъ; я по́днялъ её съ земли́
Petschorin setzte sich oben (zu Pferde); ich hob empor sie von der Erde
и ко́е-какъ посади́лъ къ нему́ на сѣдло́; онъ обхвати́лъ её
und einigermaßen setzte (sie) zu ihm in den Sattel; er umfaßte sie
руко́й, и мы поѣ́хали наза́дъ. По́слѣ нѣ́сколькихъ ми-
mit dem Arm, und wir ritten zurück. Nach einigen Augen-
ну́тъ молча́нія, Григо́рій Алекса́ндровичъ сказа́лъ мнѣ:
blicken des Schweigens, Grigori Alexandrowitsch sagte mir:
„Послу́шайте, Макси́мъ Макси́мычъ, мы э́такъ её не довезёмъ
„Hören Sie, Makßim Makßimitsch, wir so sie nicht bringen
живу́ю." — „Пра́вда!" сказа́лъ я, и мы пусти́ли лошаде́й
lebendig." — „Es ist wahr!" sagte ich, und wir ließen die Pferde
во весь духъ. — Насъ у воро́тъ крѣ́пости ожида́ла толпа́
in volle Carriere. — Uns am Thor der Festung erwartete eine Menge
наро́да. Осторо́жно перенесли́ мы ра́неную къ Печо́рину и
Volkes. Vorsichtig trugen wir die Verwundete zu Petschorin und
посла́ли за ле́каремъ. Онъ былъ хотя́ пьянъ, но пришёлъ,
schickten nach dem Arzte. Er war zwar betrunken, aber kam,
осмотрѣ́лъ ра́ну и объяви́лъ, что она́ бо́льше дня жить
besah die Wunde und erklärte, daß sie länger als einen Tag leben
не мо́жетъ; то́лько онъ оши́бся...
nicht kann; aber er irrte sich ...

— Вы́здоровѣла? спроси́лъ я у штабсъ-капита́на, схва-
Wurde sie hergestellt? fragte ich (beim) Stabskapitain, indem
ти́въ его́ за ру́ку и нево́льно обра́довавшись.
ich faßte ihn am Arm und unwillkürlich mich freute.

— Нѣтъ, отвѣча́лъ онъ: — а оши́бся ле́карь тѣмъ, что
Nein, antwortete er: — aber es irrte sich der Arzt darin, daß
она́ ещё два дня прожила́.
sie noch zwei Tage lebte.

— Да объясни́те мнѣ, каки́мъ о́бразомъ её похи́тилъ
Aber erklären Sie mir, auf welche Weise sie raubte
Ка́збичъ?
Kasbitsch?

— А вотъ какъ: не смотря́ на запреще́ніе Печо́рина,
Nun so denn: nicht achtend auf das Verbot Petschorin's,
она́ вы́шла изъ крѣ́пости къ рѣ́чкѣ. Бы́ло, зна́ете, о́чень
sie ging hinaus aus der Festung zum Flusse. Es war, wissen Sie, sehr
жа́рко; она́ сѣ́ла на ка́мень и опусти́ла но́гу въ во́ду. Вотъ
heiß; sie setzte sich auf einen Stein und tauchte den Fuß ins Wasser. Da
Ка́збичъ подкрался́ — цапъ-цара́пъ её, зажа́лъ ротъ и по-
Kasbitsch schlich sich heran — packte sie, hielt zu den Mund und
тащи́лъ въ кусты́, а тамъ вскочи́лъ на коня́, да и тя́гу.
schleppte sie ins Gebüsch, und dort sprang er aufs Pferd, und auch aus dem Staube.
Она́ ме́жду тѣмъ, успѣ́ла закрича́ть; часовы́е всполоши́лись,
Sie unterdessen, vermochte aufzuschreien; die Wachen machten Lärm,
вы́стрѣлили, да ми́мо, а мы тутъ и подоспѣ́ли.
schossen, aber vorbei, aber wir da auch kamen.

— Да зачѣ́мъ Ка́збичъ её хотѣ́лъ увезти́?
Aber weshalb Kasbitsch sie wollte entführen?

Поми́луйте! да э́ти черке́сы извѣ́стный воровско́й на-
Ich bitte Sie! aber diese Tscherkessen sind ein bekanntes Spitzbuben-
ро́дъ: что пло́хо лежи́тъ, не мо́гутъ не стяну́ть: друго́е и
volk: was schlecht liegt, nicht können sie nicht stehlen; Manches auch
не ну́жно, а всё украдётъ . . . ужъ въ э́томъ прошу́ ихъ
nicht nöthig ist; aber Alles stiehlt er . . . doch darin bitte ich sie
извини́ть! Да прито́мъ она́ ему́ давно́-таки́ нра́вилась.
zu entschuldigen! Und dazu sie ihm lange schon gefiel.

— И Бэ́ла умерла́?
Und Bela starb?

— Умерла́; то́лько до́лго му́чилась, и мы ужъ съ не́ю
Sie starb; nur lange quälte sie sich, und wir schon mit ihr
измучились поря́дкомъ. Около десяти́ часо́въ ве́чера она́
quälten uns ab gehörig. Um zehn Uhr abends sie
пришла́ въ себя́; мы сидѣ́ли у посте́ли; то́лько что она́
kam zu sich; wir saßen am Bette; kaum daß sie
откры́ла глаза́, начала́ звать Печо́рина. — „Я здѣсь, по́длѣ
aufschlug die Augen, begann sie zu rufen Petschorin. — „Ich bin hier, neben
тебя́, моя́ джа́нечка“ (то есть, пона́шему, ду́шенька), отвѣ-
dir, meine Dschanetschka“ (das heißt, bei uns, Herzchen), antwor-
ча́лъ онъ, взявъ её за́ руку. — Я умру́! сказа́ла она́.
tete er, indem er griff sie an der Hand. — Ich sterbe! sagte sie.

— Мы на́чали её утѣша́ть: говори́ли, что ле́карь обѣ-
Wir begannen sie zu trösten: sagten, daß der Arzt ver-

щáлъ её вылечить непремѣнно. Она покачáла голóвкой и
sprochen hat sie herzustellen sicher. Sie schüttelte das Köpfchen und
отвернýлась къ стѣнѣ: ей не хотѣлось умирáть! . .
drehte sich nach der Wand: sie nicht wollte sterben! . .

Нóчью онá началá брéдить; головá ея горѣла; по
In der Nacht sie begann zu phantasieren; Kopf ihr brannte; über
всемý тѣлу иногдá пробѣгáла дрожь лихорáдки. Онá гово-
den ganzen Körper bisweilen lief ein Schauer des Fiebers. Sie sprach
рила несвязныя рѣчи объ отцѣ, брáтѣ: ей хотѣлось въ гóры,
unzusammenhängende Reden vom Vater, Bruder; sie wollte in die Berge,
домóй . . . Потóмъ онá тáкже говорила о Печóринѣ, давáла
nach Hause . . . Nachher sie auch sprach von Petschorin, gab
емý рáзныя назвáнія, или упрекáла егó въ томъ, что онъ
ihm verschiedene Benennungen, oder warf vor ihm darin, daß er
разлюбилъ свою джáнечку . . .
nicht mehr liebt seine Dschanetschka . . .

— Онъ слýшалъ её мóлча, опустивъ гóлову нá руки;
Er hörte zu ihr schweigend, gestützt das Haupt auf die Hände;
но тóлько я во всё врéмя не замѣтилъ ни однóй слезы на
aber nur ich in der ganzen Zeit nicht bemerkte (nicht) eine Thräne in
рѣсницахъ егó: въ сáмомъ дѣлѣ онъ не могъ плáкать, или
Augenwimpern seinen; in der That er nicht konnte weinen, oder
владѣлъ собóю — не знáю; что до меня, то я ничегó
beherrschte er sich — nicht weiß ich; was (an) mich (betrifft), so ich nichts
жáльче этого не видáлъ.
Jammervolleres als dieses nicht sah.

— Къ ýтру бредъ прошёлъ: съ часъ онá лежáла не-
Gegen Morgen das Phantasieren verging; wohl eine Stunde sie lag un-
подвижная, блѣдная, и въ такóй слáбости, что едвá мóжно
beweglich, bleich, und in einer solchen Mattigkeit, daß kaum möglich
было замѣтить, что онá дышетъ: потóмъ ей стáло лýчше,
war zu bemerken, daß sie athmet; nachher ihr wurde besser,
и онá нáчала говорить, тóлько вы дýмаете о чёмъ? . .
und sie begann zu sprechen, nur Sie denken wovon? . .
Этакая мысль придётъ вѣдь тóлько умирáющему! . . На-
So ein Gedanke kommt ja nur einem Sterbenden! . . Sie
чалá печáлиться о томъ, что онá не христіáнка, и что на
begann sich zu betrüben darüber, daß sie nicht sei eine Christin, und daß in
томъ свѣтѣ душá ея никогдá не встрѣтится съ душóю
jener Welt Seele ihre niemals (nicht) zusammenkommen wird mit der Seele
Григóрья Алексáндровича, и что инáя жéнщина бýдетъ въ
des Grigori Alexandrowitsch, und daß eine andere Frau wird sein im
раю егó подрýгой. Мнѣ пришлó на мысль окрестить её
Paradiese seine Genossin. Mir kam (zu) der Gedanke zu taufen sie
пéредъ смéртью: я это предложилъ; онá посмотрѣла на
vor dem Tode: ich das schlug vor; sie blickte auf
меня въ нерѣшимости и дóлго не моглá слóва вымолвить;
mich in Unentschlossenheit und lange nicht konnte Wort aussprechen;

наконéцъ отвѣчáла, что онá умрётъ въ той вѣрѣ, въ какóй
endlich antwortete sie, daß sie sterben wird in dem Glauben, in dem

родилась. Такъ прошёлъ цѣлый день. Какъ онá перемѣ-
sie geboren wurde. So verging ein ganzer Tag. Wie sie sich verän-

нилась въ ѳтотъ день! Блѣдныя щёки впáли, глазá сдѣ-
derte in diesem Tage! Die blassen Wangen waren eingefallen, die Augen wur-

лались большíе. большíе; гýбы горѣли; онá чýвствовала
den groß, groß; die Lippen brannten; sie fühlte

внýтренній жаръ, какъ бýдто въ грудú у ней лежáло рас-
eine innere Hitze, als ob in der Brust bei ihr läge ein

калённое желѣзо.
glühendes Eisen.

— Настáла другáя ночь; мы не смыкáли глазъ, не
Es brach an die andere Nacht; wir nicht schlossen die Augen, nicht

отходúли отъ ея постéли. Онá ужáсно мýчилась, стонáла.
gingen fort von ihrem Bette. Sie schrecklich quälte sich, stöhnte,

и тóлько-что боль начинáла утихáть, онá старáлась увѣрить
und kaum nur der Schmerz begann nachzulassen, sie bemühte sich zu versichern

Григóрья Алексáндровича. что ей лýчше, уговáривала егó
Grigori Alexandrowitsch, daß ihr besser sei, suchte zu bereden ihn

идтú спать. цаловáла егó рýку. не выпускáла её изъ своúхъ.
zu gehen schlafen, küßte seine Hände, nicht ließ sie sie aus ihren.

Пéредъ ýтромъ стáла онá чýвствовать тоскý смéрти. началá
Vor Tagesanbruch begann sie zu fühlen die Qual des Todes, begann

метáться. сбúла перевя́зку и кровь потеклá снóва. Когдá
sich herumzuwerfen, riß auf den Verband und das Blut, floß von Neuem. Nachdem

перевязáли рáну. онá на минýту успокóилась и началá
wir verbanden die Wunde, sie für ein Weilchen beruhigte sich und begann

просúть Печóрина, чтобъ онъ её поцаловáлъ. Онъ сталъ
zu bitten Petschorin, daß er sie küsse. Er stellte sich

на колѣни вóзлѣ кровáти, приподня́лъ ей гóлову съ подýшки
auf die Kniee neben das Bett, hob empor ihr den Kopf vom Kissen

и прижáлъ свои гýбы къ ея холодѣющимъ губáмъ: онá
und drückte seine Lippen an ihre erkaltenden Lippen: sie

крѣпко обвúла егó шéю дрожáщими рукáми. бýдто въ ѳтомъ
fest umschlang seinen Hals mit zitternden Händen, als ob in diesem

поцалýѣ хотѣла передáть емý свою дýшу . . . Нѣтъ, онá
Kusse sie wollte übergeben ihm ihre Seele . . . Nein, sie

хорошó сдѣлала, что умерлá: Ну, чтó-бы съ ней стáлось,
gut that, daß sie starb: Nun, was wäre wohl aus ihr geworden,

éслибъ Григóрій Алексáндровичъ её покúнулъ? А ѳто-бы
wenn Grigori Alexandrowitsch sie verlassen hättte? Und das hätte

случúлось, рáно или пóздно . . .
sich ereignet, früh oder spät . . .

— Половúну слѣдующаго дня онá былá тихá, молча-
Die Hälfte des folgenden Tages sie war ruhig, schweig-

лúва и послýшна, какъ ни мýчилъ её нашъ лéкарь при-
sam und folgsam, wie auch (nicht) quälte sie unser Arzt mit

па́рками и миксту́рой. — Поми́луйте! говори́лъ я ему́! —
Umschlägen und Mixturen. — Ich bitte Sie! sagte ich ihm! —
вѣдь вы са́ми сказа́ли, что она́ умрётъ непремѣ́нно, такъ
ja Sie selbst sagten, daß sie sterben wird unbedingt, also
зачѣ́мъ тутъ всѣ ва́ши препара́ты? — Всё-таки лу́чше,
wozu da alle Ihre Präparate? — Es ist immerhin besser,
Макси́мъ Макси́мычъ, отвѣча́лъ онъ: — чтобъ со́вѣсть была́
Makßim Makßimitsch, antwortete er: — damit das Gewissen sei
поко́йна. — Хороша́ со́вѣсть!
ruhig. — Ein schönes Gewissen!

— По́слѣ полу́дня она́ начала́ томи́ться жа́ждой. Мы
Nach zwölf Uhr sie fing an sich zu plagen durch Durst. Wir
отвори́ли о́кна, но на дворѣ́ бы́ло жа́рче, чѣмъ въ ко́мнатѣ;
öffneten die Fenster, aber auf dem Hofe war es heißer, als im Zimmer;
поста́вили льду о́коло крова́ти — ничего́ не помога́ло. Я
wir stellten Eis neben das Bett — Nichts (nicht) half. Ich
зналъ, что э́та невыноси́мая жа́жда — при́знакъ приближе́нія
wußte, daß dieser unerträgliche Durst — ein Zeichen ist des Nahens
конца́, и сказа́лъ э́то Печо́рину.
des Endes, und sagte es Petschorin.

— Воды́, воды́! . . говори́ла она́ хри́плымъ го́лосомъ,
Wasser, Wasser! . . sagte sie mit heiserer Stimme,
приподня́вшись съ посте́ли.
indem sie sich erhob im Bett.

— Онъ сдѣ́лался блѣ́денъ какъ полотно́, схвати́лъ ста-
Er wurde bleich wie Leinewand, ergriff ein
ка́нъ, на́лилъ и по́далъ ей. Я закры́лъ глаза́ рука́ми
Glas, schenkte ein und gab ihr. Ich bedeckte die Augen mit den Händen
и сталъ чита́ть моли́тву — не по́мню каку́ю . . . Да,
und begann herzusagen ein Gebet — nicht erinnere ich mich welches . . . Ja,
ба́тюшка, вида́лъ я мно́го, какъ лю́ди умира́ютъ въ го́спи-
Väterchen, gesehen habe ich viel, wie Menschen sterben in Hospi-
таляхъ и на по́лѣ сраже́нія, то́лько э́то всё не то, совсѣ́мъ
tälern und auf dem Felde der Schlacht, nur das Alles nicht das, durchaus
не то! . . Ещё, призна́ться, меня́ вотъ что печа́литъ: она́
nicht das! . . Noch, ich muß gestehen, mich das eben betrübt: sie
пе́редъ сме́ртью ни ра́зу не вспо́мнила обо мнѣ; а, ка́жется,
vor dem Tode nicht ein Mal nicht erinnerte sich (an) meiner; und, wohl,
я её люби́лъ какъ оте́цъ . . . Ну, да Богъ её прости́тъ! . .
ich sie liebte wie ein Vater . . . Nun, möge Gott ihr verzeihen! . .
И впра́вду мо́лвить: что-жъ я тако́е, чтобъ обо мнѣ вспо-
Und die Wahrheit zu sagen: was denn ich bin Solches, daß (an) meiner man
мина́ть пе́редъ сме́ртью? . .
gedenke vor dem Tode? . .

— То́лько-что она́ испи́ла воды́, какъ ей ста́ло
Kaum daß sie ausgetrunken hatte das Wasser, als ihr wurde

лёгче, а минуты черезъ три она скончалась. Приложили
leichter, und Minuten nach drei sie verschied. Man hielt
зеркало къ губамъ — гладко!..
einen Spiegel an die Lippen — er blieb glatt! . .

Я вывелъ Печорина вонъ изъ комнаты и мы пошли
Ich führte Petschorin hinaus aus dem Zimmer und wir gingen
на крѣпостной валъ; долго мы ходили взадъ и впередъ
zum Festungs-Walle; lange wir gingen ab und auf
рядомъ, не говоря ни слова, загнувъ руки на спину;
neben einander, nicht sprechend (kein) Wort, überschlagen habend die Arme auf dem Rücken;
его лицо ничего не выражало особеннаго, и мнѣ стало досадно: я-бы, на его мѣстѣ, умеръ съ горя. Наконецъ онъ
sein Gesicht nichts (nicht) ausdrückte Besonderes, und (mir) ich wurde ärgerlich' ich wäre, an seiner Stelle, gestorben vor Kummer. Endlich er
сѣлъ на землю, въ тѣни, и началъ что-то чертить палочкой
setzte sich auf die Erde, im Schatten, und begann etwas zu zeichnen mit einem Stöckchen
на пескѣ. Я, знаете, больше для приличія, хотѣлъ утѣшить
in den Sand. Ich, wissen Sie, mehr wegen des Anstandes, wollte trösten
его, началъ говорить; онъ поднялъ голову и засмѣялся...
ihn, begann zu sprechen; er erhob den Kopf und begann zu lachen...
Я пошёлъ заказывать гробъ.
Ich ging fort zu bestellen einen Sarg.

— Признаться, я частію для развлеченія занялся этимъ.
Ich muß gestehen, ich theils zur Zerstreuung beschäftigte mich damit.
У меня былъ кусокъ термаламы, я обилъ ею гробъ
Bei mir war ein Stück Termalama (Tscherkessenzeug), ich bezog damit den Sarg
и украсилъ его черкесскими серебряными галунами, которыхъ Григорій Александровичъ накупилъ для нея-же.
und schmückte ihn mit tscherkessischen Silbertressen, welche Grigori Alexandrowitsch kaufte für sie.

— На другой день рано утромъ мы её похоронили за
Am andern Tage früh morgens wir sie begruben hinter
крѣпостью, у рѣчки, возлѣ того мѣста, гдѣ она въ послѣдній
der Festung, an dem Flüßchen, neben derselben Stelle, wo sie zum letzten
разъ сидѣла; кругомъ ея могилки теперь разрослись кусты
Male saß; um ihren Hügel jetzt sind gewachsen Büsche
бѣлой акаціи и бузины. Я хотѣлъ бы поставить крестъ, да
von weißen Akazien und Hollunder. Ich wollte setzen ein Kreuz, aber
знаете, неловко: всё-таки она была нехристіанка...
wissen Sie, es ziemt sich nicht: immerhin sie war keine Christin . . .

— А что Печоринъ? спросилъ я.
Und was wurde aus Petschorin? fragte ich.

— Печоринъ былъ долго нездоровъ, исхудалъ бѣдняжка;
Petschorin war lange unwohl, kam ganz herunter der Arme;
только никогда съ этихъ поръ мы не говорили о Бэлѣ; я
nur niemals seit dieser Zeit wir nicht sprachen von Bela; ich
видѣлъ, что это ему будетъ непріятно, такъ зачѣмъ-же! —
sah, daß es ihm wird sein unangenehm, so wozu denn! —

Мѣсяца три спустя́, его́ назна́чили въ е . . . й полкъ, и онъ
Monate drei später, ihn versetzte man ins e'sche Regiment, und er
уѣхалъ въ Гру́зію.
reiste ab nach Grusien.

Мы съ тѣхъ поръ не встрѣча́лись . . . Да, по́мнится,
Wir seit dieser Zeit nicht uns begegneten . . . Doch, da fällt mir ein,
кто́-то неда́вно мнѣ говори́лъ, что онъ возврати́лся въ
Jemand unlängst mir sagte, daß er zurückgekehrt sei nach
Россію, но въ прика́захъ по ко́рпусу не́ было. Впро́чемъ,
Rußland, aber in den Befehlen für das Corps nicht war es. Uebrigens,
до на́шего бра́та вѣсти по́здно дохо́дятъ.
zu unser einem Nachrichten spät gelangen.

Итутъ онъ пусти́лся въ дли́нную диссерта́цію о томъ,
Hier er erging sich in einer langen Dissertation darüber,
какъ непріятно узнава́ть но́вости го́домъ по́зже, вѣроя́тно,
wie unangenehm es sei zu erfahren Neuigkeiten ein Jahr später, wahrscheinlich,
для того́, чтобъ заглуши́ть печа́льныя воспомина́нія.
dazu, um zu beschwichtigen die traurigen Erinnerungen.

Я не перебива́лъ его́ и не слу́шалъ.
Ich nicht unterbrach ihn und nicht hörte zu.

Че́резъ часъ явилась возмо́жность ѣхать: мете́ль у́тихла,
Nach einer Stunde zeigte sich die Möglichkeit zu reisen; das Schneegestöber ließ nach,
не́бо проясни́лось, и мы отпра́вились. Доро́гой нево́льно
der Himmel klärte sich auf, und wir reisten fort. Unterwegs unwillkürlich
я опя́ть завёлъ разгово́ръ о Бэлѣ и Печо́ринѣ.
ich wieder brachte das Gespräch auf Bela und Petschorin.

— А не слыха́ли-ли вы, что сдѣлалось съ Ка́збичемъ?
Und nicht haben gehört Sie, was wurde aus Kasbitsch?
спроси́лъ я.
fragte ich.

(Fortsetzung folgt.)

Маша.
Mariechen.

Бѣлый день занялся́ надъ столи́цей
Der lichte Tag dämmerte über die Residenz
Сла́дко спитъ молода́я жена́
süß schläft die junge Frau.
То́лько тру́женикъ-мужъ блѣднолицый
Nur der emsige Gatte der blaßfarbige
Не ложи́тся — ему́ не до сна!
Nicht begibt sich zur Ruh! — ihm ist es nicht um den Schlaf!

Зáвтра Мáшѣ подрýга покáжетъ
Morgen Mariechen Freundin wird zeigen
Дорогóй и красúвый нарядъ . . .
eine theuere und schöne Garderobe . . .
Ничегó емý Мáша не скáжетъ,
nichts ihm Mariechen (nicht) wird sagen,
Тóлько взглянетъ . . . убíйственный взглядъ!
nur sie wird ihn ansehen . . . ein tödtlicher Blick!

Въ ней однóй егó жизни отрáда,
In ihr allein seines Lebens Freude,
Такъ пускáй въ нёмъ не вúдитъ врагá:
so möge in ihm nicht sie sehen den Feind:
Два такúхъ онъ ей кýпитъ наряда. —
Zwei solcher er ihr kauft Garderoben. —
А столúчная жизнь дорогá!
Und das Residenz-Leben ist theuer!

Есть, конéчно, прекрáсное срéдство:
Es gibt, natürlich, ein schönes Mittel:
Подъ рукóю казённый сундýкъ;
unter der Hand ist die Krons-Kiste;
Но испóрченъ онъ былъ съ малолѣтства
aber verdorben er war von Jugend auf
Изучéньемъ опáсныхъ наýкъ.
durch das Studium gefährlicher Lehren.

Человѣкъ онъ былъ нóвой порóды:
Ein Mensch er war von neuer Art:
Исключúтельно честь понимáлъ,
eigenartig die Ehre er begriff,
И безгрѣшные дáже дохóды
und tadellose selbst Einnahmen
Называ́лъ воровствóмъ. либерáлъ!
nannte er Diebstahl, der Liberal!

Лýчше жить бы хотѣлъ онъ попрóще,
Besser leben wollte er einfacher,
Не франтúть, не тянýться бы въ свѣтъ, —
nicht Staat machen, nicht sich schleppen in die Welt, —
Да обúдно покáжется тёщѣ,
aber beleidigend erscheint es der Schwiegermutter.
Да осýдитъ богáтый сосѣдъ!
auch wird verurtheilen der reiche Nachbar!

Всё бы вздоръ . . . тóлько съ Мáшей не сладишь,
Alles wäre Kleinigkeit . . . aber mit Mariechen nicht man fertig wird,
Не втолкýешь — глупá, молодá!
nicht man ihr einredet — sie ist dumm, jung!

Скáжетъ: „такъ за любóвь мою плáтишь!“
sie sagt: so für Liebe meine du zahlst!“
Нѣтъ! упрéки тошнѣ́е трудá!
Nein! Vorwürfe sind übler als Arbeit!

И кипи́тъ — поспѣвáетъ рабóта,
Und es geht vorwärts — es wird fertig die Arbeit,
И боли́тъ — надрывáется грудь . . .
und es schmerzt — es wird krank die Brust . . .
Наконéцъ, наступи́ла суббóта:
endlich, es kam der Sonnabend:
Вотъ и прáздникъ — порá отдохну́ть!
da auch der Festtag — es ist Zeit zu ruhen!

Онъ лелѣ́етъ красáвицу Мáшу,
Er liebkost das schöne Mariechen,
Вы́пивъ пóлную чáшу трудá,
Nachdem er getrunken hat den vollen Kelch der Arbeit,
Наслаждéнія пóлную чáшу
des Genusses vollen Becher
Жáдно пьётъ . . . и онъ счáстливъ тогдá!
gierig trinkt er . . . und er ist glücklich alsdann!

Если дни егó пóлны печáли,
Wenn Tage seine voll sind des Kummers,
То мину́ты порóй хороши́,
so die Minuten oft sind schön,
Но и сáмая рáдость едвá ли
aber auch selbst die Freude schwerlich
Не вреднá для устáлой души́.
nicht schädlich ist für die ermüdete Seele.

Скóро въ гробъ егó Мáша улóжитъ,
Bald ins Grab ihn Mariechen legt,
Прокляне́тъ свой сирóтскій удѣ́лъ,
Sie verwünscht ihr Wittwen-Loos,
И, бѣдня́жка! умá не прилóжитъ,
und, die Aermste! Einsicht nicht hat,
Отчегó онъ такъ скóро сгорѣ́лъ?
weshalb er so schnell dahinschwand?

Некрасовъ.

Druck von Bär & Hermann in Leipzig.

Геро́й на́шего вре́мени.
Der Held unserer Zeit.

По́вѣсть
Novelle

М. Ле́рмонтова.
von M. Lermontow.

(Fortsetzung.)

— Съ Ка́збичемъ? А, пра́во, не зна́ю . . . Слы́шалъ я,
Aus Kasbitsch? Ah, wahrlich, nicht ich weiß . . . gehört habe ich,
что на пра́вомъ фла́нгѣ у шапсу́говъ есть како́й-то Ка́з-
daß auf der rechten Flanke bei den Schapsugen ist ein gewisser Kas-
бичъ, удале́цъ, кото́рый въ кра́сномъ бешме́тѣ разъѣзжа́етъ
bitsch, ein Wagehals, welcher in einem rothen Beschmete reitet
шажко́мъ подъ на́шими вы́стрѣлами и превѣ́жливо раскла́-
im Schritt durch unsern Kugelregen und sehr artig sich ver-
нивается, когда́ пу́ли прожужжа́тъ бли́зко; да врядъ-ли э́то
beugt, wenn die Kugeln vorbeisausen nahe; doch schwerlich ist es
тотъ са́мый! . .
derselbe! . .

Въ Ко́би мы разста́лись съ Макси́момъ Макси́мычемъ;
In Kobi wir (ich) trennten uns von Makßim Makßimitsch;
я поѣ́халъ на почто́выхъ, а онъ, по причи́нѣ тяжёлой по-
ich reiste mit Postwagen, aber er, in Folge des schweren Ge-
кла́жи, не могъ за мной слѣ́довать. Мы не надѣ́ялись ни-
päcks, nicht konnte hinter mir folgen. Wir nicht hofften uns (nie-
когда́ бо́лѣе встрѣ́титься, одна́ко встрѣ́тились, и, е́сли хоти́те,
mals) jemals mehr zu begegnen, aber wir sahen uns, und, wenn Sie wollen,
я разскажу́: э́то цѣ́лая исто́рія . . . Созна́йтесь, одна́кожъ,
ich werde erzählen: es ist eine ganze Geschichte . . . Gestehen Sie, aber
что Макси́мъ Макси́мычъ человѣ́къ досто́йный уваже́нія? . .
daß Makßim Makßimitsch ein Mann ist würdig der Achtung? . .
Если вы созна́етесь въ э́томъ, то я вполнѣ́ бу́ду вознагра́ж-
Wenn Sie zugeben dies, so ich vollkommen werde sein belohnt
дёнъ за свой, мо́жетъ быть, сли́шкомъ дли́нный разска́зъ.
für meine, vielleicht, zu lange Erzählung.

II.

Макси́мъ Макси́мычъ.
Makßim Makßimitsch.

Разста́вшись съ Макси́момъ Макси́мычемъ, я живо
Nachdem ich mich getrennt hatte von Makßim Makßimitsch, ich eilig
проскака́лъ те́рекское и дарья́льское уще́лія, за́втракалъ въ
durchjagte die terek'sche und darjal'sche Schlucht, frühstückte in

Казбéкѣ, чай пилъ въ Ла́рсѣ, а къ у́жину поспѣши́лъ въ
Kasbek, Thee trank in Larsta, und zum Abendessen eilte nach

Владикавка́зъ. Избавля́ю васъ отъ описа́нія горъ, отъ
Wladikawkas. Ich befreie Sie von der Beschreibung der Berge, von

во́згласовъ, кото́рые ничего́ не изобража́ютъ, осо́бенно для
Ausrufen, welche nichts (nicht) bedeuten, besonders für

тѣхъ, кото́рые тамъ не́ были, и отъ статисти́ческихъ замѣ-
solche, welche dort nicht waren, und von statistischen Be-

ча́ній, кото́рыхъ рѣши́тельно никто́ чита́ть не ста́нетъ.
merkungen, welche absolut Niemand lesen (nicht) wird.

Я останови́лся въ гости́ницѣ, гдѣ остана́вливаются всѣ
Ich blieb im Wirthshause, wo abzusteigen pflegen alle

проѣзжіе, и гдѣ, мéжду тѣмъ, нéкому велѣть зажа́рить
Reisende, und wo, indessen, Niemand da ist dem zu befehlen zu braten

фаза́на и свари́ть щей, и́бо три инвали́да, кото́рымъ
einen Fasan und zu kochen eine Kohlsuppe, denn die drei Invaliden, denen

она́ поручена́, такъ глу́пы, и́ли такъ пья́ны, что отъ нихъ
es anvertraut ist, so dumm sind, oder so betrunken, daß von ihnen

никака́го то́лку нельзя́ доби́ться.
nichts Gescheides man kann erlangen.

Мнѣ объяви́ли, что я до́лженъ прожи́ть тутъ ещё три
Mir theilte man mit, daß ich muß zubringen hier noch drei

дня, ибо „ока́зія" изъ Екатериногра́да ещё не пришла́
Tage, weil „die Fuhrgelegenheit" aus Jekaterinograd noch nicht kam

и, слѣдовательно, отпра́виться обра́тно не мо́жетъ. Что за
und, folglich, sich zu begeben zurück nicht möglich ist. Was für

ока́зія! . . Но дурно́й каламбу́ръ не утѣше́ніе для рус-
eine Bescheerung! . . Aber das schlechte Wortspiel ist kein Trost für einen

скаго человѣ́ка, и я, для развлече́нія, взду́малъ запи́сывать
russischen Mann, und ich, zur Zerstreuung, ersann niederzuschreiben

разска́зъ Макси́ма Макси́мыча о Бэлѣ, не вообража́я, что
die Erzählung des Makßim Makßimitsch über Bela, nicht ahnend, daß

онъ бу́детъ пéрвымъ звѣно́мъ дли́нной цѣпи по́вѣстей: ви́-
sie wird sein das erste Glied einer langen Kette von Novellen: sehen

дите, такъ иногда́ малова́жный слу́чай имѣетъ жесто́кія по-
Sie, so oft ein geringfügiger Fall hat grausame

слѣдствія! . . А вы, мо́жетъ быть, не зна́ете, что тако́е
Folgen! . . Aber Sie, vielleicht, nicht wissen, was das ist

„ока́зія?" Э́то — прикры́тіе, состоя́щее изъ
„eine Okasija (Fahrgelegenheit)"? Das ist — eine militärische Bedeckung, welche besteht von

полро́ты пѣхо́ты и пу́шки, съ кото́рымъ хо́дятъ
einer halben Kompagnie Infanterie und einer Kanone, mit welchen ziehen

обо́зы чéрезъ Кабарду́ изъ Владикавка́за въ Екатериногра́дъ.
die Wagen durch die Kabarda aus Wladikawkas nach Jekaterinograd.

Пéрвый день я провёлъ о́чень ску́чно; на друго́й, ра́но
Den ersten Tag ich verbrachte sehr langweilig; am andern, früh

у́тромъ въѣзжа́етъ на дворъ пово́зка . . . А! Макси́мъ
morgens fährt auf den Hof ein Wagen . . . Ah! Makßim

Максимычъ! . . Мы встрѣтились какъ старые пріятели. Я
Makßimitsch! . . Wir begegneten uns wie alte Freunde. Ich
предложилъ ему свою комнату; онъ не церемонился, даже
bot an ihm mein Zimmer; er nicht machte Ceremonien, sogar
ударилъ меня по плечу и скривилъ ротъ на манеръ
klopfte mir auf die Schulter und verzog den Mund in eine Art
улыбки. Такой чудакъ! . .
des Lächelns. So ein Sonderling! . .

Максимъ Максимычъ имѣлъ глубокія свѣдѣнія въ
Makßim Makßimitsch hatte tiefe Kenntnisse in
поваренномъ искусствѣ: онъ удивительно хорошо зажарилъ
der Koch- Kunst: er bewundernswerth gut briet
фазана, удачно полилъ его огуречнымъ разсоломъ, и я дол-
einen Fasan, geschickt begoß ihn mit Gurken- Sauce, und ich muß
женъ признаться, что безъ него пришлось-бы остаться на
gestehen, daß ohne ihn ich müßte bleiben bei
сухоядѣніи. Бутылка кахетинскаго помогла намъ забыть
schmaler Kost. Eine Flasche Kachetinerwein half uns vergessen
о скромномъ числѣ блюдъ, которыхъ было всего одно, и,
die bescheidene Zahl der Gerichte, von denen es war im Ganzen eines, und,
закуривъ трубки, мы усѣлись — я у окна, онъ
nachdem angezündet wurden die Pfeifen, wir setzten uns hin — ich an's Fenster, er
у затопленной печи, потому что день былъ сырой и
an den geheizten Ofen, denn der Tag war feucht und
холодный. Мы молчали. О чёмъ было намъ говорить? . .
kalt. Wir schwiegen. Wovon war (für) uns zu sprechen? . .
Онъ ужъ разсказалъ мнѣ о себѣ всё, что было занимател-
Er schon erzählte mir von sich alles, was war von Interesse
наго, а мнѣ было нечего разсказывать. Я смотрѣлъ въ
und (wir) ich (war) hatte nichts zu erzählen. Ich sah hinaus zum
окно. Множество низенькихъ домиковъ разбросанныхъ по
Fenster. Eine Menge niedriger Häuschen welche zerstreut lagen am
берегу Терека, который разбѣгается шире и шире, мелькали
Ufer des Terek, der läuft breiter und breiter, schimmerten
изъ-за деревъ, а дальше синѣлись зубчатою стѣною горы
durch die Bäume, und weiter schauten als eine gezackte Wand die Berge
и изъ-за нихъ выглядывалъ Казбекъ въ своей бѣлой карди-
und hinter ihnen blickte hervor der Kasbek in seiner weißen Kardinals-
нальской шапкѣ. Я съ ними мысленно прощался: мнѣ
Mütze. Ich von ihnen in Gedanken mich verabschiedete: mir
стало ихъ жалко . . .
(wurde) that um sie leid . . .

Такъ сидѣли мы долго. Солнце пряталось за холодныя
So saßen wir lange. Die Sonne versteckte sich hinter die kalten
вершины, и бѣловатый туманъ начиналъ расходиться въ
Spitzen, und der weißliche Nebel begann sich auszubreiten in
долинахъ, когда на улицѣ раздался звонъ дорожнаго коло-
den Thälern, als auf der Straße ertönte der Klang einer Fahr- Glocke

ко́льчика и крикъ изво́щиковъ. Нѣ́сколько пово́зокъ съ
und das Geschrei der Postillone. Einige Fuhrwerke mit

гря́зными армя́нами въѣ́хало на дворъ гости́нницы и за
schmutzigen Armeniern fuhren auf den Hof des Gasthauses und hinter

ни́ми пуста́я доро́жная коля́ска; ея лёгкій ходъ, удо́бное
ihnen ein leerer Reise- Wagen; sein leichter Gang, der bequeme

устро́йство и щегольско́й видъ имѣ́ли како́й-то заграни́чный
Bau und das fashionable Aussehen hatten einen gewissen ausländischen

отпеча́токъ. За не́ю шёлъ человѣ́къ съ больши́ми уса́ми,
Anstrich. Hinter ihm ging ein Mann mit großem Schnurrbart,

въ венге́ркѣ, дово́льно хорошо́ одѣ́тый для лаке́я; въ его́
in einem Ungarrocke, ziemlich gut gekleidet für einen Lakaien; in seinem

зва́нiи нельзя́ бы́ло ошиби́ться, ви́дя уха́рскую зама́шку,
Berufe nicht möglich war sich zu irren, sehend die verwegene Handhabung

съ кото́рою онъ вытря́хивалъ золу́ изъ тру́бки и покрики-
mit der er ausklopfte die Asche aus der Pfeife und schrie

валъ на ямщика́. Онъ я́вно былъ бало́ванный слуга́ лѣни́-
auf den Postillon. Er offenbar war der verzogene Diener eines

ваго ба́рина — нѣ́что въ ро́дѣ ру́сскаго фи́гаро. — „Скажи́
faulen Herrn — etwas in der Art eines russischen Figaro. — „Sage,

любе́зный, закрича́лъ я ему́ въ окно́, что э́то — ока́зiя
mein Lieber, rief ich ihm zu) vom Fenster, was ist das — eine Okasija

пришла́, что-ли?“ — Онъ посмотрѣ́лъ дово́льно де́рзко,
kam, was denn?“ — Er blickte ziemlich frech

попра́вилъ га́лстухъ и отверну́лся, ше́дшiй во́злѣ него́
rückte zurecht das Halstuch und kehrte sich um; ein kommender hinter ihm

армяни́нъ, улыба́ясь, отвѣча́лъ за него́, что то́чно пришла́
Armenier, lächelnd, antwortete für ihn, daß in der That es kam

ока́зiя и за́втра у́тромъ отпра́вится обра́тно. — „Сла́ва
eine Fahrgelegenheit und morgen früh sich begiebt, zurück. — „Dank sei

Бо́гу!“ сказа́лъ Макси́мъ Макси́мычъ, подоше́дшiй къ окну́
Gott!“ sagte Makßim Makßimitsch, welcher herantrat ans Fenster

въ э́то вре́мя. „Экая чуде́сная коля́ска!“ приба́вилъ онъ:
um diese Zeit.“ „Welch' würdevoller Wagen!“ fügte hinzu er:

„вѣ́рно како́й нибу́дь чино́вникъ ѣ́детъ на слѣ́дствiе въ
„gewiß irgend ein Beamter fährt zur Ueberführung in

Тифли́съ. Ви́дно, не зна́етъ на́шихъ го́рокъ! Нѣ́тъ, шу́тишь,
Tiflis. Offenbar, nicht kennt er unsere Hüglein! Nein, du scherzest,

любе́зный: онѣ́ не свой братъ, растрясу́тъ хоть а́н-
mein Lieber: sie nicht sind leiblicher Bruder, (sind nicht liebenswürdig) sie zermalmen auch einen

гли́йскую!“ — А кто-бы э́то тако́е былъ — подойдёмте-ка
englischen Wagen!“ — Aber wer denn daß solcher war — begeben wir uns

узна́ть . . .“ Мы вы́шли въ коррídóръ. Въ концѣ́ корридо́ра
zu erfahren . . .“ Wir gingen hinaus in den Corridor. Am Ende des Korridors

была́ отво́рена дверь въ бокову́ю ко́мнату. Лаке́й съ
war geöffnet die Thür zum Seiten- Zimmer. Ein Lakei mit

изво́щикомъ перета́скивали въ неё чемода́ны.
einem Postillon schleppten in dasselbe Koffer.

— Послу́шай, бра́тецъ, спроси́лъ у него́ штабсъ-капита́нъ:
Hör' mal, mein Freund, fragte (bei) ihn der Stabskapitain:
чья э́та чуде́сная коля́ска?.. а?.. Прекра́сная коля́ска!..
wessen ist dieser prächtige Wagen?.. he?.. Ein schöner Wagen!..
Лаке́й, не обора́чиваясь, бормота́лъ что́-то про себя́, развя́зывая
Der Lakai, nicht sich umkehrend, brummte etwas vor sich, indem er aufschnallte
чемода́нъ. Макси́мъ Макси́мычъ разсерди́лся: онъ тро́нулъ
den Koffer. Makßim Makßimitsch wurde böse: er klopfte
неучти́вца по плечу́ и сказа́лъ: я тебѣ́ говорю́, любе́зный...
den Unhöflichen auf die Schulter und sagte: ich zu dir spreche, mein Lieber...

— Чья коля́ска!.. моего́ господи́на...
Wessen Wagen!.. meines Herrn...

— А кто твой господи́нъ?
Und wer ist dein Herr?

— Печо́ринъ...
Petschorin...

— Что ты? что ты? Печо́ринъ?... Ахъ, Бо́же
Was (sagst) du? was (sagst) du? Petschorin?... Ach, Gott
мой!.. да не служи́лъ ли онъ на Кавка́зѣ?.. воскли́кнулъ
mein!.. etwa nicht gedient er im Kaukasus?.. rief
Макси́мъ Макси́мычъ, дёрнувъ меня́ за рука́въ. У него́ въ
Makßim Makßimitsch, ziehend mich am Aermel. Bei ihm in
глаза́хъ сверка́ла ра́дость.
den Augen strahlte die Freude.

— Служи́лъ, ка́жется, — да я у нихъ неда́вно.
Er hat gedient, es scheint, — aber ich bei ihm nicht lange.

— Ну, такъ!.. такъ!.. Григо́рій Алекса́ндровичъ?..
Nun, ja!.. ja!.. Grigori Alexandrowitsch?..
Такъ вѣдь его зову́тъ?.. Мы съ твои́мъ ба́риномъ бы́ли
So ja ihn man nennt?.. Wir mit deinem Herrn waren
прія́тели, приба́вилъ онъ, уда́ривъ дру́жески по плечу́
Freunde, fügte hinzu er, schlagend freundlich auf die Schulter
лаке́я такъ, что заста́вилъ его́ пошатну́ться...
den Bedienten so, daß er brachte ihn zum Schwanken...

Позво́льте, су́дарь, вы мнѣ́ мѣша́ете, сказа́лъ тотъ
Erlauben Sie, mein Herr, Sie mich stören, sagte dieser
нахму́рившись.
mißvergnügt.

— Экой ты, бра́тецъ!.. да зна́ешь-ли, мы съ твои́мъ
Ach du, Freund!.. aber weißt du, wir mit deinem
ба́риномъ бы́ли друзья́ закады́чные, жи́ли вмы́стѣ?.. Да
Herrn waren Freunde intime, lebten zusammen?.. Aber
гдѣ́-жъ онъ самъ оста́лся?..
wo denn er selbst blieb?..

Слуга́ объяи́влъ, что Печо́ринъ оста́лся у́жинать и
Der Diener erklärte, daß Petschorin blieb zu Abend zu speisen und
ночева́ть у полко́вника Н...
zu übernachten beim Obersten N...

— Да не зайдётъ-ли онъ ве́черомъ сюда́? сказа́лъ Мак-
— Aber nicht kommt denn er abends hierher? sagte Makßim
симъ Макси́мычъ: — и́ли ты, любе́зный, не пойдёшь-ли къ
Makßimitsch: — oder du, mein Lieber, nicht gehest denn zu
нему́ зачѣ́мъ нибу́дь? .. Коли́ пойдёшь, такъ скажи́, что
ihm um etwas (zu holen)? .. Wenn du hingehst, so sage, daß
здѣ́сь Макси́мъ Макси́мычъ — такъ и скажи́ ... ужъ онъ
hier Makßim Makßimitsch — so auch sage ... schon er
зна́етъ... Я тебѣ́ дамъ восьмигри́венный на во́дку ... Лаке́й
weiß ... Ich dir geben werde ein Achtzigkopeken-Stück zum Trinkgeld ... Der Lakai
сдѣ́лалъ презри́тельную ми́ну, слы́ша тако́е скро́мное обѣ-
machte eine verächtliche Miene, als er hörte ein so bescheidenes Ver-
ща́ніе, одна́ко увѣ́рилъ Макси́ма Макси́мыча, что онъ испо́л-
sprechen, indessen versicherte er Makßim Makßimitsch, daß er ausrichten
нитъ его́ поруче́ніе.
wolle seinen Auftrag.

— Вѣ́дь сейча́съ прибѣ́житъ!.. сказа́лъ мнѣ́ Макси́мъ
— Sich sogleich wird er herbeieilen! .. sagte mir Makßim
Макси́мычъ съ торжеству́ющимъ ви́домъ: — пойду́ за во-
Makßimitsch mit siegreicher Geberde: — ich will gehen vor die
ро́та его́ дожида́ться... Эхъ! жа́лко, что я незнако́мъ съ Н...
Thüre ihn erwarten ... Ach! schade, daß ich nicht bekannt mit N. ..

Макси́мъ Макси́мычъ сѣ́лъ за воро́тами на скаме́йку, а
Makßim Makßimitsch setzte sich vor der Thür auf eine Bank, und
я ушёлъ въ свою́ ко́мнату. Признаю́сь, я та́кже съ нѣ́ко-
ich ging fort in mein Zimmer. Ich muß gestehen ich auch mit einer
торымъ нетерпѣ́ніемъ ждалъ появле́нія э́того Печо́рина; хотя́,
gewissen Ungeduld erwartete das Erscheinen dieses Petschorin; obgleich,
по разска́зу штабсъ-капита́на, я соста́вилъ себѣ́ о нёмъ не
nach der Erzählung des Stabs-kapitäns, ich bildete mir von ihm nicht
о́чень вы́годное поня́тіе, одна́ко нѣ́которыя черты́ въ его́
sehr vortheilhaften Begriff, aber einige Züge in seinem
хара́ктерѣ показа́лись мнѣ́ замѣча́тельными. Черезъ часъ
Charakter erschienen mir bemerkenswerth. Nach einer Stunde
инвали́дъ привёзъ кипя́щій самова́ръ и ча́йникъ. „Макси́мъ
der Invalide brachte die kochende Theemaschine und die Theekanne. „Makßim
Макси́мычъ, не хоти́те-ли ча́ю?“ закрича́лъ я ему́ въ окно́.
Makßimitsch, nicht wollen Sie Thee?“ rief ich ihm (zu) durchs Fenster.

— Благода́рствуйте; что́-то не хо́чется.
Danke; ich weiß nicht weshalb nicht ich will.

Эй вы́пейте! Смотри́те, вѣ́дь ужъ по́здно, хо́лодно.
Ach was, trinken Sie! Sehen Sie, es ist ja schon spät, es ist kalt.

— Ничего́; благода́рствуйте ...
Thut nichts; danke schön ...

— Ну, какъ уго́дно! Я сталъ пить чай оди́нъ; мину́тъ
Nun, wie es beliebt! Ich begann zu trinken den Thee allein; Minuten
че́реозъ де́сять вхдитъ мой стари́къ.
nach etwa zehn kommt mein alter Mann.

— А вѣдь вы пра́вы: все лу́чше вы́пить ча́йку, — да
Aber doch Sie sind im Recht: immer besser zu trinken ein Täßchen, — aber
я все ждалъ. Ужъ человѣ́къ его́ давно́ къ нему́ пошёлъ, да
ich immer gewartet habe. Schon Bedienter sein lange zu ihm ging, aber
ви́дно, что нибу́дь задержа́ло.
offenbar etwas hält zurück.

Онъ на́скоро вы́хлебнулъ ча́шку, отказа́лся отъ второ́й
Er schnell trank ein Täßchen, dankte für ein zweites
и ушёлъ опять за воро́та въ како́мъ-то безпоко́йствѣ: я́вно
und ging fort wieder hinter das Thor mit einer gewissen Unruhe: klar
бы́ло, что старика́ огорчи́ло небреже́ніе Печо́рина, и тѣмъ
war es, daß den alten Mann kränkte die Mißachtung Petschorin's, und um so
бо́лѣе, что онъ мнѣ неда́вно говори́лъ о своéй съ нимъ
mehr, als er mir unlängst sagte von seiner mit ihm
дру́жбѣ, и ещё часъ тому́ наза́дъ былъ увѣ́ренъ, что онъ
Freundschaft, und noch Stunde dem zurück war sichert, daß er
прибѣ́житъ, какъ то́лько услы́шитъ его́ и́мя.
herbeieilen wird, sobald nur er vernehmen wird seinen Namen.

Ужъ бы́ло по́здно и темно́, когда́ я сно́ва отвори́лъ
Schon war spät und dunkel, als ich wieder öffnete
окно́ и сталъ звать Макси́ма Макси́мыча, говоря́, что пора́
das Fenster und begann zu rufen Makßim Makßimitsch, sagend, daß es Zeit sei
спать; онъ что́-то пробормота́лъ сквозь зу́бы; я повтори́лъ
schlafen zu gehen; er etwas brummte zwischen den Zähnen; ich wiederholte
приглаше́ніе—онъ ничего́ не отвѣча́лъ.
die Einladung — er nichts nicht antwortete.

Я лёгъ на дива́нъ, заверну́вшись въ шине́ль; и оста́-
Ich legte mich auf den Divan, gehüllt in den Mantel; und lassend
вивъ свѣчу́ на лежа́нкѣ, ско́ро задрема́лъ и проспа́лъ-бы
das Licht auf der Ofenbank, bald schlummerte ich ein und würde verschlafen haben
поко́йно, е́слибъ, уже́ о́чень по́здно, Макси́мъ Макси́мычъ,
ruhig, wenn schon sehr spät, Makßim Makßimitsch,
войдя́ въ ко́мнату, не разбуди́лъ меня́. Онъ бро́силъ
eintretend in's Zimmer, nicht aufgeweckt hätte mich. Er warf
тру́бку на столъ, сталъ ходи́ть по ко́мнатѣ, шевыря́ть въ
die Pfeife auf den Tisch, fing an zu gehen im Zimmer, herumzustöbern im
печи́, наконе́цъ лёгъ, но до́лго ка́шлялъ, плева́лъ, во-
Ofen, endlich legte er sich, aber lange hustete, spuckte, dreh-
ро́чался . . .
te er sich . . .

— Не клопы́-ли васъ куса́ютъ? спроси́лъ я.
Etwa nicht Wanzen Sie beißen? fragte ich.

— Да клопы́ . . . отвѣча́лъ онъ, тяжело́ вздохну́въ.
Ja wohl Wanzen . . . antwortete er, schwer aufseufzend.

На друго́й день у́тромъ я просну́лся ра́но, но Макси́мъ
Am andern Tage morgens ich erwachte früh, aber Makßim

Максимычъ предупредилъ меня. Я нашёлъ его у воротъ
Makßimitsch war zuvorgekommen mir. Ich fand ihn am Thore

сидящаго на скамейкѣ. „Мнѣ надо сходить къ коменданту“,
sitzend auf der Bank. „(Mir)ich muß gehen zum Commandanten“,

сказалъ онъ: „такъ пожалуйста, если Печоринъ придётъ,
sagte er: „so bitte, wenn Petschorin kommt,

пришлите за мной . . .“
schicken sie nach mir . . .“

Я обѣщался. Онъ побѣжалъ какъ будто члены его
Ich versprach. Er eilte davon, als ob Glieder seine

получили вновь юношескую силу и гибкость.
erhalten hätten wieder jugendliche Kraft und Elasticität.

Утро было свѣжее и прекрасное. Золотыя облака
Der Morgen war frisch und schön. Goldene Wolken

громоздились на горахъ, какъ новый рядъ воздушныхъ
thürmten sich auf über den Bergen, wie eine neue Reihe luftiger

горъ; передъ воротами разстилалась широкая площадь;
Berge; vor dem Thore dehnte sich aus ein geräumiger Platz;

за нею базаръ кипѣлъ народомъ, потому что было вос-
hinter ihm der Bazar wimmelte vom Publicum, denn es war Sonn

кресенье; босые мальчики-осетины, неся за плечами котомки
tag; baarfüßige Knaben-Osseten tragend, auf der Schulter Butter

съ сотовымъ мёдомъ, вертѣлись вокругъ меня; я ихъ
mit Scheiben-Honig, bewegten sich um mich; ich sie

проклиналъ: мнѣ было не до нихъ — я начиналъ раздѣлять
verwünschte: mir war nicht um sie (zu thun) — ich begann zu theilen

безпокойство добраго штабсъ-капитана.
die Unruhe des guten Stabs-kapitains.

Не прошло десяти минутъ, какъ на концѣ площади
Nicht vergingen zehn Minuten, als am Ende des Platzes

показался тотъ, котораго мы ожидали. Онъ шёлъ съ
zeigte sich derjenige, den wir erwarteten. Er ging mit

полковникомъ Н . . ., который доведя его до гостиницы,
dem Obersten N . . ., welcher begleitend ihn bis zum Gasthause,

простился съ нимъ и поворотилъ въ крѣпость. Я тотчасъ
verabschiedete sich von ihm und kehrte zurück nach der Festung. Ich sofort

же послалъ инвалида за Максимомъ Максимычемъ.
sandte einen Invaliden nach Makßim Makßimitsch.

На встрѣчу Печорина вышелъ его лакей и доложилъ,
Zur Begegnung Petschorins kam hinaus sein Bedienter und meldete,

что сейчасъ станутъ закладывать, подалъ ему ящикъ съ
daß sogleich man wird anspannen, er reichte ihm die Kiste mit

сигарами и, получивъ нѣсколько приказаній, отправился
Cigarren und, nachdem er erhalten hatte einige Befehle, begab er sich

хлопотать. Его господинъ, закуривъ сигару, зѣвнулъ
die Geschäfte zu besorgen. Sein Herr, nachdem er angesteckt hatte eine Cigarre, gähnte

ра́за два и сѣлъ на скамью́ по другу́ю сто́рону воро́тъ.
Mal zwei und setzte sich auf eine Bank an der andern Seite des Thores.
Тепе́рь я до́лженъ нарисова́ть вамъ его́ портре́тъ.
Jetzt ich muß zeichnen Ihnen sein Portrait.

Онъ былъ сре́дняго ро́ста; стро́йный, то́нкій станъ его́
Er war mittlern Wuchses; schlanke, feine Natur seine
и широ́кія пле́чи дока́зывали крѣ́пкое сложе́ніе, спосо́бное
und breite Schultern zeigten den starken Bau, welcher fähig war
переноси́ть всѣ́ тру́дности кочево́й жи́зни и перемѣ́ны кли-
zu ertragen alle Beschwerlichkeiten des Nomaden-Lebens und die Veränderung des
матовъ, непобѣждённое ни развра́томъ столи́чной жи́зни,
Klima's, welches unbesiegt blieb (weder) von der Ausschweifung des Residenz- Lebens,
ни бу́рями душе́вными; пы́льный ба́рхатный сюртучо́къ
(noch) von den Stürmen seelischen; staubiger Sammet- Rock
его́, застёгнутый то́лько на двѣ́ ни́жнія пу́говицы, позво-
sein, zugeknöpft nur an den zwei untern Knöpfen, erlaub-
ля́лъ разглядѣ́ть ослѣпи́тельно чи́стое бѣльё, изоблича́вшее
te zu durchblicken die blendend reine Wäsche, welche bekündete
привы́чки поря́дочнаго человѣ́ка; его́ запа́чканныя перча́т-
die Gewohnheiten eines anständigen Menschen; seine beschmutzten Hand
ки каза́лись наро́чно сши́тыми по его́ ма́ленькой аристо-
schuhe schienen eigens genäht zu sein nach seiner kleinen aristo-
крати́ческой рукѣ́, и когда́ онъ снялъ одну́ перча́тку, то я
kratischen Hand, und als er auszog einen Handschuh, so ich
былъ удивлёнъ худобо́й его́ блѣ́дныхъ па́льцевъ. Его́
war erstaunt über die Magerkeit seiner blassen Finger. Sein
похо́дка была́ небре́жна и лѣ́нива, но я замѣ́тилъ, что онъ
Gang war nachlässig und träge, aber ich bemerkte, daß er
не разма́хивалъ рука́ми — вѣ́рный при́знакъ нѣ́которой
nicht bewegte die Arme — ein sicheres Zeichen einer gewissen
скры́тности хара́ктера. Впро́чемъ, э́то мои́ со́бственныя
Verstecktheit des Charakters. Uebrigens, das sind meine eigenen
замѣча́нія, осно́ванныя на мои́хъ-же наблюде́ніяхъ, и я
Bemerkungen, welche beruhen auf meinen Beobachtungen, und ich
во́все не хочу́ васъ заста́вить вѣ́ровать въ нихъ слѣ́по.
durchaus nicht will Sie veranlassen zu glauben an sie blind.
Когда́ онъ опусти́лся на скамью́, то прямо́й станъ его́ сог-
Als er sich niederließ auf die Bank, als dann gerade Gestalt seine bog
ну́лся, какъ бу́дто у него́ въ спинѣ́ не́ было ни одно́й ко́сточки;
sich, als ob bei ihm im Rücken nicht wäre nicht ein Knochen;
положе́ніе всего́ его́ тѣ́ла изобрази́ло каку́ю-то нерви́ческую
die Lage ganzen seines Körpers verrieth eine gewisse nervöse
сла́бость; онъ сидѣ́лъ, какъ сиди́тъ Бальза́кова тридца-
Schwachheit; er saß, wie es sitzt eine Balzac'sche dreißig-
тилѣ́тняя коке́тка на свои́хъ пухо́выхъ кре́слахъ по́слѣ уто-
jährige Kokette in ihrem gepolsterten Armstuhle nach einem
ми́тельнаго ба́ла. Съ пе́рваго взгля́да на лицо́ его́, я-бы
ermüdenden Balle. Beim ersten Blicke auf Gesicht sein, ich hätte

не далъ ему́ бо́лѣе двадцати-трёхъ лѣтъ, хотя́ по́слѣ я го-
nicht gegeben ihm mehr als dreiundzwanzig Jahre, obgleich später ich be=

то́въ былъ дать ему́ три́дцать. Въ его́ улы́бкѣ бы́ло что́-то
reit war zu geben ihm dreißig. In seinem Lächeln war etwas

дѣ́тское. Его́ ко́жа имѣ́ла каку́ю-то же́нскую нѣ́жность; бѣ-
Kindliches. Seine Haut hatte eine gewisse weibische Zartheit; die

локу́рые во́лосы вью́щіеся отъ приро́ды, такъ живопи́сно
blonden Haare gelockt von der Natur, so malerisch

обрисо́вывали его́ блѣ́дный, благоро́дный лобъ, на кото́ромъ,
umgaben seine blasse, edle Stirn, auf welcher,

то́лько по до́лгомъ наблюде́ніи, мо́жно бы́ло замѣ́тить слѣды́
nur nach langer Beobachtung, möglich war zu bemerken die Spuren

морщи́нъ, пересѣка́вшихъ одна́ другу́ю и, вѣроя́тно, обоз-
der Runzeln, welche durchkreuzten einander und, wahrscheinlich, sich

нача́вшихся гора́здо я́вственнѣе въ мину́ты гнѣ́ва, и́ли ду-
ausprägten weit sichtbarer in Momenten des Zornes, oder der

ше́вкаго бе́зпоко́йства. Не смотря́ на свѣ́тлый цвѣтъ его́
Seelen= Unruhe. Ungeachtet auf die helle Farbe seiner

воло́съ, у́сы его́ и бро́ви бы́ли чёрные — при́знакъ поро́ды
Haare, Schnurrbart sein und Brauen waren schwarz — ein Zeichen der Race

въ человѣ́кѣ, такъ какъ чёрная гри́ва и чёрный хвостъ у
beim Menschen, ebenso wie eine schwarze Mähne und ein schwarzer Schweif bei

бѣ́лой ло́шади. Чтобъ доко́нчить портре́тъ, я скажу́, что у
einem weißen Pferde. Um zu beschließen das Portrait, ich sage, daß bei

него́ былъ немно́го вздёрнутый носъ, зу́бы ослѣпи́тель-
ihm war (er hatte) eine etwas aufgeworfene Nase, Zähne von blenden

ной бѣлизны́ и ка́ріе глаза́; о глаза́хъ я до́лженъ сказа́ть
der Weiße und dunkelbraune Augen; über die Augen ich muß sagen

ещё нѣ́сколько словъ.
noch einige Worte.

Во-пе́рвыхъ, они́ не смѣя́лись, когда́ онъ смѣя́лся! —
Erstens, sie nicht lachten, wenn er lachte! —

Вамъ не случа́лось замѣча́ть тако́й стра́нности у нѣ́которыхъ
Ihnen nicht vorgekommen ist zu bemerken eine solche Seltsamkeit an einigen

люде́й? . . Э́то при́знакъ и́ли зла́го нра́ва, и́ли глубо́кой,
Menschen? . . Das ist ein Kennzeichen oder eines bösen Charakters, oder einer tiefen,

постоя́нной гру́сти. Изъ-за полуопу́щенныхъ рѣсни́цъ они́
beständigen Schwermuth. Aus den halbgesenkten Wimpern sie

сія́ли каки́мъ-то фосфори́ческимъ бле́скомъ, е́сли мо́жно
glänzten mit einem gewissen phosphorischen Glanze, wenn man kann

такъ вы́разиться. То не бы́ло отраже́ніе жа́ра душе́внаго,
so sich ausdrücken. Das nicht war der Abglanz der Gluth der Seele,

и́ли игра́ющаго воображе́нія: то былъ бле́скъ, подо́бный
oder der spielenden Einbildungskraft: das war der Spiegelglanz, gleich

бле́ску гла́дкой ста́ли, ослѣпи́тельный, но холо́дный;
dem Spiegelglanz des polirten Stahles, blendend, aber kalt;

взглядъ его́ — непродолжи́тельный, но проница́тельный и
Blick sein — nicht dauernd aber durchdringend und

тяжёлый, оставля̀лъ по себѣ̀ непріятное впечатлѣ̀ніе не-
schwer, hinterließ nach sich den unangenehmen Eindruck einer
скро̀мнаго вопро̀са и могъ-бы каза̀ться дѐрзкимъ, ѐслибъ не
unbescheidenen Frage und hätte können erscheinen froh, wenn nicht
былъ столь равноду̀шно споко̀енъ. Всѣ̀ э̀ти замѣча̀нія
er wäre so gleichgiltig ruhig. Alle diese Bemerkungen
пришлѝ мнѣ̀ на умъ, мо̀жетъ быть, то̀лько потому̀, что я
kamen mir in den Sinn, vielleicht, nur deshalb, weil ich
зналъ нѣ̀которыя подро̀бности его̀ жѝзни, и, мо̀жетъ быть,
kannte einige Einzelheiten seines Lebens, und, möglich,
на друга̀го видъ его произвёлъ-бы совершѐнно разлѝчное
auf einen Andern Anblick sein hätte gemacht durchaus verschiedenen
впечатлѣ̀ніе; но такъ какъ вы о нёмъ не услы̀шите ни отъ
Eindruck; aber indem Sie über ihn nicht hören werden (nicht) von
кого̀, кромѣ̀ меня̀, то по нево̀лѣ должны̀ дово̀льствоваться
Jemanden, außer mir, so unwillkürlich müssen Sie sich begnügen
э̀тимъ изображѐніемъ. Скажу̀ въ заключѐніе, что онъ былъ
mit dieser Darstellung. Ich sage zum Schluße, daß er war
вообщѐ о̀чень недо̀уренъ и имѣ̀лъ одну̀ изъ тѣ̀хъ ори-
im Allgemeinen sehr (durchaus) nicht übel und hatte wie von jenen origi-
гина̀льныхъ физіоно̀мій, кото̀рыя осо̀бенно нра̀вятся жѐн-
nellen Physiognomien, welche besonders gefallen den
щинамъ.
Damen.

Ло̀шади бы̀ли ужѐ зало̀жены; колоко̀льчикъ по време-
Die Pferde waren schon vorgespannt; die Glocke zeitweise
на̀мъ звенѣ̀лъ надъ дуго̀ю, и лакѐй ужѐ два ра̀за подхо-
ertönte an den Kummet, und der Bediente schon zwei Mal war heran-
дѝлъ къ Печо̀рину съ докла̀домъ, что всё гото̀во, а Мак-
getreten zu Petschorin mit der Meldung, daß Alles bereit sei, aber Mak-
сѝмъ Максѝмычъ ещё не явля̀лся. Къ сча̀стію, Печо̀ринъ
ßim Makßimitsch noch nicht erschienen war. Zum Glücke, Petschorin
былъ погружёнъ въ заду̀мчивость, глядя̀ на сѝніе зубцы̀
war vertieft in Gedanken, blickend auf die blauen Zacken
Кавка̀за, и, ка̀жется, во̀все не торопѝлся въ доро̀гу. Я по-
des Kaukasus, und, es scheint, durchaus nicht sich bereitete zur Reise. Ich ging
дошёлъ къ нему̀: „Если вы захотѝте ещё немно̀го подо-
heran an ihn: „Wenn Sie wollen noch ein wenig warten",
жда̀ть", сказа̀лъ я, „то бу̀дете имѣ̀ть удово̀льствіе увидѣ̀ться
sagte ich, „so werden Sie haben das Vergnügen zu sehen
съ ста̀рымъ пріятелемъ . . ."
(mit) einen alten Freund . . ."

— „Ахъ, то̀чно!" бы̀стро отвѣча̀лъ онъ: — „мнѣ вчера̀
„Ach, richtig!" schnell antwortete er: — „mir gestern
говорѝли; но гдѣ̀-же онъ?" — Я оберну̀лся къ пло̀щади и
sagte man; aber wo denn ist er?" — Ich wandte mich um nach dem Platze und
увидѣ̀лъ Максѝма Максѝмыча, бѣгу̀щаго что бы̀ло мо̀чи . . .
sah Makßim Makßimitsch, laufend was er konnte . . .

Чéрезъ нѣсколько минýтъ онъ былъ ужé вóзлѣ насъ; онъ
Nach einigen Minuten er war schon neben uns; er

едвá могъ дышáть; потъ грáдомъ катúлся съ лицá егó;
kaum konnte athmen; der Schweiß hageldick rollte von Gesichte seinem;

мóкрые клочкú сѣдыхъ волóсъ, вырвавшись изъ-подъ шáп-
feuchte Büschel grauer Haare, hervorhängend unter der Mütze,

ки, приклéились ко лбу егó; колѣни егó дрожáли . . . онъ
klebten fest an Stirne seiner; Kniee seine bebten . . . er

хотѣлъ кúнуться на шéю Печóрину, но тотъ довóльно
wollte sich werfen an den Hals von Petschorin, aber dieser ziemlich

хóлодно, хотя́ съ привѣтливой улы́бкой, протянýлъ емý
kalt, obgleich mit freundlichem Lächeln, reichte ihm

рýку. Штабсъ-капитáнъ на минýту остолбенѣлъ, но потóмъ
die Hand. Der Stabskapitain für einen Augenblick blieb wie versteinert, aber nachher

жáдно схватúлъ егó рýку обѣими рукáми: онъ ещё не
begierig ergriff er seine Hand mit beiden Händen: er noch nicht

могъ говорúть.
konnte sprechen.

— Какъ я радъ, дорогóй Максúмъ Максúмычъ! Ну,
Wie ich bin erfreut theuerer Makßim Makßimitsch! Nun,

какъ вы поживáете? сказáлъ Печóринъ.
wie Sie sich befinden? sagte Petschorin.

— А . . . ты? . . а вы? . . пробормотáлъ со слезáми
Und . . . du? . . und Sie? . . stammelte mit Thränen

на глазáхъ старúкъ: — скóлько лѣтъ . . . скóлько дней . . .
in den Augen der Greis: — wie viele Jahre . . . wie viele Tage . . .

да кудá это? . .
aber wohin denn? . .

— Ѣду въ Пéрсію — и дáльше . . .
Ich reise nach Persien — auch weiter . . .

— Неýжто сейчáсъ? . . Да подождúте дражáйшій! . .
Etwa denn gleich? . . Aber warten Sie Werthester! . .

Неýжто сейчáсъ разстáнемся? . . Стóлько врéмени не видá-
Etwa sogleich werden wir uns trennen? . . Solange Zeit nicht wir

лись . . .
uns sahen . . .

— Мнѣ порá, Максúмъ Максúмычъ, — былъ отвѣтъ.
(Mir) ich habe Eile, Makßim Makßimitsch, — war die Antwort.

— Бóже мой, Бóже мой! да кудá это такъ спѣшúте? . .
Gott mein, Gott mein! aber wohin denn so sehr Sie eilen? . .

Мнѣ стóлько-бы хотѣлось вамъ сказáть . . . стóлько разспро-
Ich so viel wollte Ihnen sagen . . . soviel fragen . . .

сúть . . . Ну, что? въ отстáвкѣ? . . какъ? . . что подѣлы-
Nun, also? verabschiedet? . . Wie? . . was haben Sie

вали? . .
gemacht? . .

— Скучáлъ! отвѣчáлъ Печóринъ улыбáясь.
Mich gelangweilt! antwortete Petschorin lächelnd.

— А пóмните нáше житьё-бытьё въ крѣпости?.. Слáв-
Und erinnern Sie sich unserer Lebensweise in der Festung?.. Eine

ная странá для охóты!.. Вѣдь вы бы́ли стрáстный охóт-
herrliche Gegend zum Jagen!.. Auch Sie waren ein leidenschaftlicher Lieb-

никъ стрѣлять ... А Бэла?..
haber zu schießen ... Und Bela?..

Печóринъ чуть-чуть поблѣднѣлъ и отвернýлся ...
Petschorin kaum merklich erblaßte und wandte sich ab ...

— Да, пóмню! сказáлъ онъ, почти тотчáсъ принуждённо
Ja, ich erinnere mich! sagte er, fast sogleich gezwungen

зѣвнýвъ.
gähnend.

Максимъ Максимычъ сталъ его́ упрáшивать остáться
Makßim Makßimitsch fing an ihn zu bitten zu bleiben

съ нимъ ещё чáса два: „Мы слáвно пообѣдаемъ“, говорилъ
mit ihm noch Stunden zwei: „Wir köstlich werden speisen", sagte

онъ: „у меня есть два фазáна; и кахетинское здѣсь пре-
er: „ich habe zwei Fasanen; und der Kachetinerwein hier ist

крáсное ... разумѣется не то, что въ Грýзіи, однáко лýч-
ausgezeichnet ... es versteht sich nicht das, was in Grusien, aber von der

шаго сóрта ... Мы поговори́мъ ... Вы мнѣ разскажи́те про
besten Sorte ... Wir plaudern ... Sie mir erzählen von

своё житьё въ Петербýргѣ ... А?..“
Ihrem Leben in Petersburg ... Was?.."

Прáво, мнѣ нéчего разскáзывать, дорогóй Максимъ
Wahrlich, ich habe nichts zu erzählen, theuerer Makßim

Максимычъ... Однáко прощáйте, мнѣ порá... я спѣшý...
Makßimitsch ... Aber leben Sie wohl, ich habe Eile ... ich eile ...

Благодарю, что не забы́ли ... прибáвилъ онъ, взявъ его́
Ich danke, daß nicht Sie vergessen haben ... fügte hinzu er, ergreifend ihn

зá руку.
an der Hand.

Стари́къ нахмýрилъ брóви ... Онъ былъ печáленъ и
Der Alte zog zusammen die Brauen ... Er war traurig und

серди́тъ, хотя старáлся скрыть это. „Забы́ть!“ проворчáлъ
ärgerlich, obgleich er sich bemühte zu verbergen das. „Vergessen!" brummte

онъ: „я-то не забы́лъ ничегó ... Ну, да Богъ съ вáми ...
er: „ich (nicht) vergessen habe nichts ... Nun, Gott mit ihnen ...

Не такъ я дýмалъ съ вáми встрѣтиться ...“
Nicht so ich dachte mit Ihnen zusammenzutreffen ..."

— Ну, пóлно пóлно! сказáлъ Печóринъ, обнявъ его́
Nun, genug, genug! sagte Petschorin, umarmend ihn

дрýжески: — неужéли я не тотъ-же?.. Что дѣлать?..
freundschaftlich? — etwa ich bin nicht derselbe?.. Was ist zu machen?..

Вся́кому своя́ дорóга ... Удáстся-ли ещё встрѣтиться —
Ein Jeder geht seinen Weg ... Ob es sich ereignen wird noch uns wiederzusehen —

Богъ знáетъ! . . Говоря́ это онъ ужé сидѣ́лъ въ коля́скѣ
Gott weiß! . . Sagend dies, er schon saß im Wagen

и ямщи́къ ужъ нáчалъ подбирáть возжи́.
und der Postillon schon fing an zusammenzufassen die Zügel.

— Постóй, постóй! закричáлъ вдругъ Макси́мъ Макси-
Warte, warte! schrie plötzlich Makßim Makßimitsch,

мычъ, ухватя́сь за двéрцы коля́ски: — совсѣ́мъ бы́ло
sich festhaltend am Schlage des Wagens — ganz hätte

забы́лъ . . . У меня́ остáлись вáши бумáги, Григóрій
ich vergessen . . . Bei mir blieben Ihre Papiere, Grigori

Алексáндровичъ . . . я ихъ таскáю съ собóй . . . дýмалъ
Alexandrowitsch . . . ich sie führe mit mir . . . dachte

найти́ васъ въ Грýзіи, а вотъ гдѣ Богъ далъ свидѣ́ться . . .
zu finden Sie in Grusien, und nun hier Gott hat gefügt uns zu sehen . . .

Что́ мнѣ съ ни́ми дѣ́лать? . .
Was soll ich mit ihnen machen? . .

— Что хоти́те! отвѣчáлъ Печóринъ. — Прощáйте . . .
Was sie wollen! antwortete Petschorin. — Leben Sie wohl . . .

— Такъ вы въ Пéрсію? а когдá вернётесь? . . кричáлъ
So Sie nach Persien? und wann kehren Sie zurück? . . schrie

въ слѣдъ Макси́мъ Макси́мычъ.
ihm nach Makßim Makßimitsch.

Коля́ска былá ужё далекó, но Печóринъ сдѣ́лалъ знакъ
Der Wagen war schon weit, aber Petschorin machte ein Zeichen

рукóю, котóрый мóжно бы́ло перевести́ слѣ́дующимъ
mit der Hand, welches man konnte übersetzen auf folgende

óбразомъ: врядъ-ли! да и нé зачѣ́мъ! . .
Weise: Schwerlich! und auch wozu! . .

Давнó ужé не слы́шно бы́ло ни звóна колокóльчика,
Längst schon (nicht) vernehmbar war weder der Klang des Glöckleins,

ни стýка колёсъ по кремни́стой дорóгѣ, а бѣ́дный стари́къ
noch das Gerassel der Räder auf dem steinigen Weg, und der arme Greis

ещё стоя́лъ на томъ-же мѣ́стѣ въ глубóкой задýмчивости.
noch stand auf demselben Flecke in tiefem Nachdenken.

„Да", сказáлъ онъ наконéцъ, старáясь приня́ть равно-
„Ja", sagte er endlich, sich bemühend anzunehmen ein gleich-

дýшный видъ, хотя́ слезá досáды по временáмъ сверкáла
giltiges Aussehen, obgleich eine Thräne des Verdrusses von Zeit zu Zeit glänzte

на егó рѣсни́цахъ: — „конéчно, мы бы́ли прія́тели, — ну,
auf seinen Wimpern: — „gewiß, wir waren Freunde, — nun,

да что прія́тели въ ны́нѣшнемъ вѣ́кѣ! . . Что емý во мнѣ?
aber was (sind) Freunde in der heutigen Zeit! . . Was ihm an mir?

Я не богáтъ, не чинóвенъ, да и по лѣтáмъ совсѣ́мъ емý
Ich nicht bin reich, nicht von Rang, und auch an Jahren durchaus ihm

не пáра . . . Вишь каки́мъ онъ фрáнтомъ сдѣ́лался, какъ
nicht gleich . . . Siehst was für ein er Stutzer geworden ist, seit

побывáлъ опя́ть въ Петербýргѣ . . . Что за коля́ска! . .
er war wieder in Petersburg . . . Was für eine Equipage! . .

ско́лько покла́жи! . . а лаке́й тако́й го́рдый! . ." Эти слова́
wieviel Gepäck! . . und der Bediente so stolz! . ." Diese Worte

бы́ли произнесены́ съ ирони́ческой улы́бкой. „Скажи́те,
waren gesprochen mit ironischem Lächeln. „Sagen Sie,

продолжа́лъ онъ, обраща́ясь ко мнѣ: — ну, что вы объ
fuhr fort er, sich wendend an mich: — nun, was Sie da-

э́томъ ду́маете? . . ну како́й бѣсъ несётъ его́ тепе́рь въ
von denken? . . nun welcher Satan bringt ihn jetzt nach

Пе́рсію? . . Смѣшно́, ей-бо́гу, смѣшно́! . . Да я всегда́ зналъ,
Persien? . . lächerlich, bei Gott, lächerlich! . . Aber ich immer wußte,

что онъ вѣ́тренный человѣ́къ, на кото́раго нельзя́ на-
daß er ist ein unzuverlässiger Mensch, auf den man nicht kann sich

дѣ́яться . . . А, пра́во, жаль, что онъ ду́рно ко́нчитъ . . .
verlassen . . . Und, wahrlich, schade, daß er schlecht enden wird . . .

да и нельзя́ и́наче! . . Ужъ я всегда́ говори́лъ, что нѣтъ
aber auch unmöglich anders! . . Schon ich immer sagte, daß kein

про́ку въ томъ, кто ста́рыхъ друзе́й забыва́етъ! . . Тутъ
Nutzen an dem, der alte Freunde vergißt! . . Hier

онъ отверну́лся, чтобъ скрыть своё волне́ніе, и пошёлъ
er wandte sich ab, um zu verbergen seine Aufregung, und ging fort

ходи́ть по́ двору́ о́коло свое́й пово́зки, пока́зывая, бу́дто
umzuspazieren auf dem Hofe um seinen Wagen, zeigend, als ob

осма́триваетъ колёса, тогда́ какъ глаза́ его́ помину́тно
er untersuchte die Räder, während Augen seine jeden Augenblick

наполня́лись слеза́ми.
sich füllten mit Thränen.

— Макси́мъ Макси́мычъ, сказа́лъ я, подоше́дши къ
Makßim Makßimitsch, sagte ich, indem ich heranging an

нему́, а что э́то за бума́ги вамъ оста́вилъ Печо́ринъ?
ihn, aber was das für Papiere Ihnen zurückgelassen hat Petschorin?

— А Богъ его́! каки́я-то запи́ски . . .
Gott ihn (mag wissen)! irgend welche Notizen . .

— Что вы изъ нихъ сдѣ́лаете?
Was Sie mit ihnen machen werden?

— Что? Я велю́ надѣ́лать патро́новъ.
Was? ich werde befehlen zu machen Patronen.

— Отда́йте ихъ лу́чше мнѣ.
Geben Sie sie lieber mir.

Онъ посмотрѣ́лъ на меня́ съ удивле́ніемъ, проворча́лъ
Er blickte auf mich mit Verwunderung, brummte

что́-то сквозь зу́бы и на́чалъ ры́ться въ чемода́нѣ; вотъ
etwas zwischen den Zähnen und begann herumzuwühlen im Koffer; da

онъ вы́нулъ одну́ тетра́дку и бро́силъ её съ презрѣ́ніемъ
er zog heraus ein Heft und warf es mit Verachtung

на зе́млю; пото́мъ друга́я, тре́тья и деся́тая имѣ́ли ту́-же
auf die Erde; nachher ein zweites ein drittes und ein zehntes hatten dasselbe

у́часть: въ его́ доса́дѣ было что́-то дѣтское; мнѣ ста́ло
Schicksal: in seinem Aerger war etwas Kindisches; mir (ward)er=

смѣшно́ и жа́лко . . .
schien es lächerlich und bedauernswerth . . .

— Вотъ онѣ всѣ, сказа́лъ онъ: поздравля́ю васъ съ
So sind sie alle, sagte er: — ich gratuliere Ihnen zum

нахо́дкою . . .
Funde . . .

— И я могу́ дѣлать съ ни́ми всё что хочу́?
Und ich kann machen mit ihnen alles, was ich will?

— Хоть въ газе́тахъ печа́тайте. Како́е мнѣ дѣло? . .
Meinetwegen in die Zeitungen lassen Sie drucken. Was geht an mich die Sache? . .

Что, я ра́звѣ другъ его́ како́й, и́ли ро́дственникъ? . . Прав-
Was, ich etwa bin Freund sein irgend ein, oder ein Verwandter? . . Es ist

да, мы жи́ли до́лго подъ одно́й кро́влей . . . Да ма́ло-ли
wahr, wir lebten lange unter einem Dache . . . Aber sind etwa

съ кѣмъ я не жилъ? . . Я схвати́лъ бума́ги и
wenige mit denen ich (nicht) zusammengelebt habe? . . Ich ergriff die Papiere und

поскорѣ́е унёсъ ихъ, боя́сь, чтобъ штабсъ-капита́нъ не ра-
schleunigst trug fort sie, fürchtend, daß der Stabskapitain nicht be

ска́ялся. Ско́ро пришли́ намъ объяви́ть, что че́резъ часъ
reuen werde. Bald kam man uns mitzutheilen, daß nach einer Stunde

тро́нется ока́зія; я велѣ́лъ закла́дывать. Штабсъ-капита́нъ
aufbrechen wird der Train; ich befahl anzuspannen. Der Stabskapitain

вошёлъ въ ко́мнату въ то вре́мя, когда́ я уже́ надѣва́лъ
kam in's Zimmer um die Zeit, als ich schon aufsetzte

ша́пку; онъ, каза́лось, не гото́вился къ отъѣ́зду: у него́
die Mütze; er, so schien es, nicht bereitete sich zur Abreise; er hat=

былъ како́й-то прину́ждённый, холо́дный видъ.
te ein gewisses gezwungenes, kaltes Aussehen.

— А вы, Макси́мъ Макси́мычъ, ра́звѣ не ѣ́дете?
Und Sie, Makßim Makßimitsch, etwa nicht reisen?

— Нѣтъ-съ.
Nein.

— А что такъ?
Wie so denn das?

— Да я ещё коменда́нта не вида́лъ, а мнѣ на́до сдать
Aber ich noch den Kommandanten nicht habe gesehen, und ich muß übergeben

кой-каќія казённыя ве́щи . . .
etwelche Krons= Sachen . . .

— Да вѣдь вы-же бы́ли у него́?
Aber wohl Sie waren bei ihm?

— Былъ, коне́чно, сказа́лъ онъ, запина́ясь; да его́ до́ма
Ich war, natürlich, sagte er, stockend; aber er zuHause

не́ было . . . а я не дожда́лся.
nicht war . . . und ich nicht gewartet habe.

Я по́нялъ его́: бе́дный стари́къ въ пе́рвый разъ отъ
Ich verstand ihn: der arme Greis zum ersten Mal im

рóду, мóжетъ быть, брóсилъ дѣлá слýжбы для
Leben, vielleicht, vernachlässigte er die Angelegenheiten des Dienstes wegen
„сóбственной нáдобности“, говоря́ языкóмъ бумáжнымъ, —
„des eigenen Interesses“, sprechend mit der Sprache des Kanzleistils, —
и какъ-же онъ былъ награждёнъ!
und wie er ward belohnt!

— Очень жаль, сказáлъ я емý, óчень жаль, Макси́мъ
Sehr schade, sagte ich ihm, sehr schade, Maksim
Макси́мычъ, что намъ до срóка нáдо разстáться.
Maksimitsch, daß wir uns vor der Zeit müssen trennen.

— Гдѣ намъ, необразóваннымъ старикáмъ, за вáми
Wie ist es uns (möglich), ungebildeten Alten hinter Euch
гоня́ться! . . Вы молодёжь свѣ́тская, гóрдая: ещё по-
zu laufen! . . . Ihr seid eine Jugend aristokratische, stolze noch
кáмѣсть подъ черкéсскими пýлями, такъ вы тудá-сюдá . . .
solange unter den tscherkessischen Kugeln, so Sie noch so so . . .
а пóслѣ встрѣ́титесь, такъ стыди́тесь и рýку протянýть
aber nachher begegnet Ihr uns, so schämt Ihr euch auch die Hand zu reichen
нáшему брáту.
unser Einem.

— Я не заслужи́лъ э́тихъ упрéковъ, Макси́мъ Макси́мычъ.
Ich nicht habe verdient diese Vorwürfe, Maksim Maksimitsch.

— Да я, знáете, такъ, къ слóву говорю́; а впрóчемъ,
Nun ich, wissen Sie, so, nebenbei sage es; und übrigens,
желáю вамъ вся́каго счáстія и весёлой дорóги.
wünsche ich Ihnen alles Glück und fröhliche Reise.

Мы прости́лись довóльно сýхо.
Wir verabschiedeten uns ziemlich trocken.

Дóбрый Макси́мъ Макси́мычъ сдѣ́лался упря́мымъ,
Der gute Maksim Maksimitsch wurde ein trotziger
сварли́вымъ штабсъ-капитáномъ. И отчегó? Оттогó, что
zänkischer Stabskapitain. Und weshalb? Deshalb, weil
Печóринъ, въ разсѣ́янности, и́ли отъ другóй причи́ны,
Petschorin, aus Zerstreuung, oder aus einem andern Grunde,
протянýлъ емý рýку, когдá тотъ хотѣ́лъ ки́нуться емý на
hat gereicht ihm die Hand, als dieser wollte sich stürzen ihm auf
шéю! Грýстно ви́дѣть, когдá ю́ноша теря́етъ лýчшія свои́
den Hals! Es ist traurig zu sehen, wenn der Jüngling verliert beste seiner
надéжды и мечты́, когдá предъ нимъ отдёргивается рóзо-
Hoffnungen und Illussionen, wenn vor ihm entschwindet der Rosa-
вый флёръ, сквозь котóрый онъ смотрѣ́лъ на дѣлá и
Flor, durch welchen er blickte auf die Thaten und
чýвства человѣ́ческія, хотя́ есть надéжда, что онъ замѣ́-
Gefühle menschlichen, obschon da ist die Hoffnung, daß er ersetzen
нитъ стáрыя заблуждéнія нóвыми, не мéнѣе переходя́щими,
wird die alten Verirrungen durch neue nicht wieder vergängliche,
но за то не мéнѣе слáдкими . . . Но чѣмъ ихъ замѣни́ть
aber dafür nicht minder süße . . . Aber gegen was sie vertauschen

въ лѣта́ Макси́ма Макси́мыча? Понево́лѣ се́рдце очерствѣ́етъ
in den Jahren Makſim Makſimitſchens? Unwillkührlich das Herz verhärtet
и душа́ закро́ется . . .
und die Seele ſchließt ſich . . .

Я уѣ́халъ оди́нъ.
Ich reiſte ab allein.

Журна́лъ Печо́рина.
Das Tagebuch Petſchorins.

Предисло́віе.
Vorrede.

Неда́вно я узна́лъ, что Печо́ринъ, возвраща́ясь изъ
Unlängſt ich erfuhr, daß Petſchorin, zurückkehrend aus
Пе́рсіи, у́меръ. Это извѣ́стіе меня́ о́чень обра́довало: оно́
Perſien, geſtorben ſei. Dieſe Nachricht mich ſehr erfreute: ſie
дава́ло мнѣ пра́во печа́тать эти запи́ски, и я воспо́льзовал-
gab mir das Recht zu veröffentlichen dieſe Memoiren, und ich benutzte
ся слу́чаемъ поста́вить своё и́мя надъ чужи́мъ произведе́-
die Gelegenheit zu ſtellen meinen Namen vor einem fremden Erzeugniſſe.
ніемъ. Дай Богъ, чтобъ чита́тели меня́ не наказа́ли за
Gebe Gott, daß die Leſer mich nicht beſtraften für
тако́й неви́нный подло́гъ!
dieſen unſchuldigen Betrug!

Тепе́рь я до́лженъ нѣ́сколько объясни́ть причи́ны, по-
Jetzt ich muß ein wenig erklären die Gründe, die
буди́вшія меня́ преда́ть пу́бликѣ серде́чныя та́йны чело-
veranlaßt haben mich vorzulegen dem Publicum die Herzens- Geheimniſſe eines
вѣ́ка, кото́раго я никогда́ не зналъ. Добро́-бы я былъ ещё
Menſchen, den ich niemals (nicht) gekannt habe. Sei es denn ich wäre noch
его́ дру́гомъ: кова́рная нескро́мность и́стиннаго дру́га по-
ſein Freund: die hinterliſtige Indiskretion des wahren Freundes iſt
ня́тна ка́ждому; но я ви́дѣлъ его́ то́лько разъ въ мое́й жиз-
verſtändlich einem Jeden; aber ich ſah ihn nur einmal in meinen Leben
ни на большо́й доро́гѣ, слѣ́довательно, не могу́ пита́ть къ
auf der Land- Straße, folglich, nicht kann ich hegen gegen
нему́ той неизъясни́мой не́нависти, кото́рая, та́ясь подъ
ihn jenen unerklärlichen Haß, der, ſich verbergend unter
личи́ною дру́жбы, ожида́етъ то́лько сме́рти и́ли несча́стія
der Larve der Freundſchaft, erwartet nur den Tod oder das Unglück
люби́маго предме́та, чтобъ разрази́ться надъ его́ голово́ю
des geliebten Gegenſtandes, um zu entladen über ſein Haupt
гра́домъ упре́ковъ, совѣ́товъ, насмѣ́шекъ, и сожалѣ́ній.
einen Hagel von Vorwürfen, Rathſchlägen, Spottreden, und Mitleidsäußerungen.

Перечи́тывая эти запи́ски, я убѣди́лся въ и́скренности
Durchleſend dieſe Memoiren, ich überzeugte mich von der Aufrichtigkeit
того́, кто такъ безпоща́дно выставля́лъ нару́жу со́бственные
desjenigen, der ſo ſchonungslos ſtellte zur Schau die eigenen

слáбости и порóки. Истóрія души́ человѣ́ческой, хотя́-бы
Schwächen und Laster. Die Geschichte der Seele menschlicher, wenn auch
сáмой мéлкой души́, едвá-ли не любопы́тнѣе и не полéзнѣе
der allergeringsten Seele, ist fast (nicht) interessanter und (nicht) nützlicher
истóріи цѣ́лаго нарóда, осóбенно когдá онá — слѣ́дствіе
als die Geschichte eines ganzen Volkes, insbesondere wenn sie — ist das Resultat
наблюдéній ýма зрѣ́лаго надъ сами́мъ собóю, и когдá
der Beobachtungen eines Verstandes reifen über sich selbst, und wenn
онá пи́сана безъ тщеслáвнаго желáнія возбуди́ть учáстіе
sie geschrieben ward ohne den eitlen Wunsch zu erwecken Theilnahme
и́ли удивлéніе. Исповѣ́дь Руссó имѣ́етъ ужé тотъ недостá-
oder Bewunderung. Die Beichte Rousseau's hat schon jenen Mangel
токъ, что онъ читáлъ её свои́мъ друзья́мъ.
daß er las sie seinen Freunden.

И тáкъ, однó желáніе пóльзы застáвило меня́ напечá-
Und so, allein der Wunsch des Nutzens veranlaßte mich zu veröffent-
тать отры́вки изъ журнáла, достáвшагося мнѣ случáйно.
lichen die Bruchstücke aus dem Tagebuch, welches zufiel mir unerwartet.
Хотя́ я перемѣ́нилъ всѣ сóбственныя именá, но тѣ, о
Obgleich ich veränderte alle Eigen- Namen, aber diejenigen, von
котóрыхъ въ нёмъ говори́тся, вѣ́роятно, себя́ узнаю́тъ и,
denen darin gesprochen wird, wahrscheinlich sich erkennen werden und,
мóжетъ быть, они́ найду́тъ оправдáніе постýпкамъ, въ ко-
vielleicht, sie werden finden die Rechtfertigung für die Handlungen, welcher
тóрыхъ до сей поры́ обвиня́ли человѣ́ка, ужé неимѣ́ющаго
bis zu dieser Zeit man beschuldigte einen Mann, schon der (nicht) hat
отны́нѣ ничегó óбщаго съ здѣ́шнимъ міромъ: мы почти́
von jetzt ab nichts gemein mit dieser Welt: wir fast
всегдá извиня́емъ то, что понимáемъ.
immer verzeihen das, was wir verstehen.

Я помѣсти́лъ въ э́той кни́гѣ тóлько то, что относи́лось
Ich habe aufgenommen in diesem Buche nur das, was sich bezog
къ пребывáнію Печóрина на Кавкáзѣ. Въ мои́хъ рукáхъ
auf den Aufenthalt Petschorins im Kaukasus. In meinen Händen
остáлась ещё тóлстая тетрáдь, гдѣ онъ разскáзываетъ всю
blieb noch ein dickes Heft, wo er erzählt ganzes
жизнь свою́. Когдá нибу́дь и онá яви́тся на судъ свѣ́та;
Leben sein. Dereinst auch dieses erscheinen wird vor das Urtheil der Welt;
но тепéрь я не смѣ́ю взять на себя́ э́ту отвѣ́тственность по
aber jetzt ich nicht wage zu nehmen auf mich diese Verantwortlichkeit aus
мнóгимъ вáжнымъ причи́намъ.
vielen wichtigen Ursachen.

Мóжетъ быть, нѣ́которые читáтели захотя́тъ узнáть моё
Es kann sein, manche Leser werden wünschen zu erfahren meine
мнѣ́ніе о харáктерѣ Печóрина. Мой отвѣ́тъ — заглáвіе
Meinung über den Charakter Petschorins. Meine Antwort — der Titel
э́той кни́ги. „Да э́то злáя ирóнія!“ скáжутъ они́. — Не знáю.
dieses Buches. „Ja das ist eine böse Ironie!“ werden sagen sie. — Nicht ich weiß.

Тама́нь.
Taman.

Тама́нь — са́мый скве́рный городи́шка изъ всѣхъ
Taman — ist das allermiserabelste Nest unter allen

примо́рскихъ городо́въ Россіи. Я тамъ чуть-чуть не у́меръ
See- Städten Rußlands. Ich dort beinahe nicht gestorben

съ го́лода, да ещё въ доба́вокъ меня́ хотѣ́ли утопи́ть. Я
vor Hunger, und noch zur Zugabe mich wollte man ersäufen. Ich

пріѣ́халъ на перекладно́й телѣ́жкѣ по́здно но́чью. Ямщи́къ
kam in einem Post- Wagen spät Nachts. Der Postillon

останови́лъ уста́лую тро́йку у воро́тъ еди́нственнаго ка́мен-
hielt das ermüdete Dreigespann an der Thür des einzigen steinernen

наго до́ма, что при въѣ́здѣ. Часово́й, черномо́рскій каза́къ,
Hauses, welches war bei der Einfahrt. Die Schildwache ein tschernomorski Kosak,

услы́шавъ звонъ колоко́льчика, закрича́лъ съ просо́нья ди́-
nachdem er hörte das Gebimmel des Glöckchens, schrie halb schlaftrunken mit

кимъ го́лосомъ: „кто идётъ?" Вы́шелъ уря́дникъ и де-
wilder Stimme: „Wer (geht) da?" Es kam heraus ein Unteroffizier und ein

ся́тникъ. Я имъ объясни́лъ, что я офице́ръ, ѣ́ду въ дѣ́й-
Gefreiter. Ich ihnen erklärte, daß ich ein Offizier sei, ich reise in eine

ствующій отря́дъ по казённой на́добности, и сталъ тре́бовать
active Abtheilung in Krons- Angelegenheiten, und begann zu fordern

казённую кварти́ру. Деся́тникъ насъ повёлъ по го́роду.
eine Krons- Wohnung. Der Gefreite uns führte in der Stadt

Къ кото́рой и́збѣ ни подъѣ́демъ — за́нята. Бы́ло хо́лодно;
herum. Bei welcher Baracke auch wir kamen — besetzt. Es war kalt;

я три но́чи не спалъ, изму́чился и на́чалъ серди́ться. —
ich drei Nächte nicht schlief, war abgemattet und fing an ärgerlich zu werden. —

Веди́ меня́ куда-нибу́дь разбо́йникъ! хоть къ чо́рту, то́лько
Führe mich irgend wohin Spitzbube! wenn auch zum Teufel, nur

къ мѣ́сту! закрича́лъ я! — „Есть ещё одна́ фате́ра",
zur Stelle! schrie ich! — „Es giebt noch eine Hütte",

отвѣча́лъ деся́тникъ, почёсывая затыло́къ: „то́лько ва́шему
antwortete der Gefreite, sich kratzend den Nacken: „nur Euer

благоро́дію не понра́вится: тамъ нечисто! Не поня́въ то́ч-
Wohlgeboren nicht gefallen wird: dort ist es nicht rein! Nicht verstanden habend die

наго значе́нія послѣ́дняго сло́ва, я велѣ́лъ ему́ идти́ вперёдъ,
genaue Bedeutung des letzten Wortes, ich befahl ihm zu gehen vorwärts,

и по́слѣ до́лгаго стра́нствованія по гря́знымъ переу́лкамъ,
und nach einer langen Wanderung durch die schmutzigen Gäßchen

гдѣ по сторона́мъ я ви́дѣлъ одни́ то́лько ве́тхіе забо́ры, мы
wo an den Seiten ich sah allein nur alte Plankenzäune. wir

подъѣ́хали къ небольшо́й ха́тѣ на са́момъ берегу́ мо́ря.
gelangten zu einer kleinen Hütte dicht am Ufer des Meeres.

По́лный мѣ́сяцъ свѣти́лъ на камы́шевую кры́шку и
Der volle Mond leuchtete auf das Schilfrohr- Dach und

бѣлыя стѣны моего́ но́ваго жили́ща; на дворѣ́, обведённомъ
die weißen Wände meiner neuen Wohnung; auf dem Hofe, welcher umgeben war

огра́дой изъ булы́жника, стоя́ла, избоча́сь, друга́я
mit einer Umzäunung aus Kieselsteinen, stand, gebückt, eine andere

лачу́жка, ме́нѣе и дре́внѣе пе́рвой. Бе́регъ обры́вомъ спу-
Hütte, kleiner und hinfälliger als die erste. Das Ufer wie abgeschnitten senkte

ска́лся къ мо́рю почти́ у са́мыхъ стѣнъ ея́, и внизу́ съ
sich ins Meer fast dicht an den Wänden derselben, und unten mit

безпреры́внымъ ро́потомъ плеска́лись темноси́нія во́лны.
ununterbrochenem Gebrause plätscherten die dunkelblauen Wellen.

Луна́ ти́хо смотрѣ́ла на безпоко́йную, но поко́рную ей
Der Mond friedlich schaute auf das unruhige, aber unterthänige ihm

стихі́ю, и я могъ различи́ть при свѣ́тѣ ея́, далеко́ отъ
Element, und ich konnte unterscheiden bei Lichte seinem, weit ab vom

бе́рега, два корабля́, кото́рыхъ чёрныя сна́сти, подо́бно
Ufer, zwei Schiffe deren schwarzes Takelwerk, gleich

паути́нѣ, неподви́жно рисова́лись на блѣ́дной чертѣ́
einem Spinngewebe, unbeweglich sich abzeichnete am matten Strich

небоскло́на. „Су́да въ при́стани есть, поду́малъ я: —
des Himmelsgewölbes. „Schiffe im Hafen sind vorhanden, dachte ich: —

за́втра отпра́влюсь въ Геле́нджикъ.“
morgen begebe ich mich nach Gelendschik.“

При мнѣ исправля́лъ до́лжность деньщика́ лине́йскій
Bei mir versah den Posten eines Diners ein Linien-

каза́къ. Велѣ́въ ему́ вы́ложить чемода́нъ и отпусти́ть изво́-
Kosak. Nachdem ich befohlen hatte ihm auszupacken den Koffer und zu entlassen den

щика, я сталъ звать хозя́ина — мнлча́тъ; стучу́ — молча́тъ...
Postillon, ich begann zu rufen den Wirth — keine Antwort; ich poche — keine Antwort...

что э́то? Наконе́цъ изъ сѣне́й вы́ползъ ма́льчикъ лѣтъ
was ist das? Endlich aus dem Hausflure kroch hervor ein Knabe von Jahren

четы́рнадцати.
etwa vierzehn.

— „Гдѣ хозя́инъ?“ — Не-ма́. — „Какъ! совсѣ́мъ нѣ́ту?“
„Wo ist der Wirth?“ — Ist nicht. — „Wie! ganz und gar nicht ist?“

— Совси́мъ? — „А хозя́йка?“ — Побигла въ слобо́дку. —
— Keiner? — „Und die Wirthin?“ — Sie ist gelaufen nach dem Dorfe. —

„Кто-же мнѣ отопрётъ дверь?“ сказа́лъ я, уда́ривъ въ неё
Wer denn mir wird öffnen die Thür?“ sagte ich, stoßend in dieselbe

ного́ю. Дверь сама́ отвори́лась; изъ ха́ты повѣ́яло сы́-
mit dem Fuße. Die Thür von selbst öffnete sich; aus der Hütte wehte Feuch-

ростью. Я засвѣти́лъ сѣ́рную спи́чку и поднёсъ её къ но́су
tigkeit. Ich zündete an ein Schwefel- hölzchen und hielt es unter die Nase

ма́льчика: она́ озари́ла два бѣ́лые глаза́. Онъ былъ слѣпо́й,
dem Jungen: es beleuchtete zwei weiße Augen. Er war blind,

соверше́нно слѣпо́й отъ приро́ды. Онъ стоя́лъ пере́до мно́ю
vollständig blind von Geburt. Er stand vor mir

неподви́жно и я на́чалъ разсма́тривать черты́ его́ лица́.
unbeweglich und ich begann zu mustern die Züge seines Gesichtes.

Признаю́сь, я имѣ́ю си́льное предубѣжде́ніе про́тивъ
Ich muß gestehen, ich habe ein starkes Vorurtheil gegen

всѣхъ слѣпы́хъ, кривы́хъ, глухи́хъ, нѣмы́хъ, безно́гихъ,
alle Blinden, Lahmen, Tauben, Stummen, Beinlosen

безру́кихъ, горба́тыхъ и проч. Я замѣча́лъ, что всегда́ есть
Armlosen, Buckligen und so weiter. Ich habe bemerkt, daß stets da ist

како́е-то стра́нное отноше́ніе ме́жду нару́жностью человѣ́ка
eine gewisse seltsame Beziehung zwischen dem Aeußerlichen des Menschen

и его́ душо́ю; какъ бу́дто, съ поте́рею члена, душа́ теря́етъ
und seiner Seele; als ob mit dem Verlust eines Gliedes, die Seele verliert

како́е-нибу́дь чу́вство.
irgend ein Gefühl.

Ита́къ, я на́чалъ разсма́тривать лицо́ слѣпа́го: но что
Also, ich fing an zu mustern das Gesicht des Blinden: aber was

прика́жете прочита́ть на лицѣ́, у кото́раго нѣтъ глазъ? . .
befehlen Sie zu lesen in einem Gesichte an dem nicht sind Augen? . .

До́лго я глядѣ́лъ на него́ съ нево́льнымъ сожалѣ́ніемъ, какъ
Lange ich blickte auf ihn mit unwillkührlichem Mitleid, als

вдругъ едва́ примѣ́тная улы́бка пробѣжа́ла по то́нкимъ
plötzlich ein kaum bemerkbares Lächeln glitt über dünnen

губа́мъ его́ и, не зна́ю отчего́, она́ произвела́ на меня́ са́мое
Lippen seinen und nicht ich weiß weshalb, es machte auf mich einen äußerst

непрія́тное впечатлѣ́ніе. Въ головѣ́ мое́й роди́лось по-
unangenehmen Eindruck. Im Kopfe meinem tauchte auf der

дозрѣ́ніе, что э́тотъ слѣпо́й не такъ слѣпъ, какъ оно́ ка́жется;
Verdacht, daß dieser Blinde nicht so ganz blind sei, wie es schien;

напра́сно я стара́лся увѣ́рить себя́, что бѣ́льмы поддѣ́лать
vergebens ich bemühte mich zu versichern mich, daß den grauen Staar nachzuahmen

невозмо́жно, да съ како́й цѣ́лью? Но что дѣ́лать? — я ча́сто
unmöglich ist, und zu welchem Zwecke? Aber was ist zu machen? — ich oft

скло́ненъ къ предубѣжде́ніямъ . . .
bin geneigt zu Vorurtheilen . . .

(Fortsetzung folgt.)

Крестья́не и рѣка́.
Die Bauern und der Fluß.

Крестья́не, вы́шедъ изъ терпѣ́нья
Die Bauern, gebracht seiend aus der Geduld

От раззоре́нья,
über die Zerstörung,

Что́ рѣ́чки имъ и руче́йки
die die Flüßchen ihnen und die Bäche

При водопо́льи причиня́ли,
bei Hochwasser verursachten,

Пошли́ проси́ть себѣ́ упра́вы у Рѣки́,
begaben sich zu bitten für sich Recht beim Fluße,

Въ котóрую ручьи́ и рѣ́чки тѣ впадáли.
in welchen Bäche und Flüßchen jene mündeten.

И бы́ло что на нихъ донéсть:
Und wahrlich es war was gegen sie vorzubringen:

Гдѣ óзими разры́ты,
hier sind die Wintersaaten aufgewühlt,

Гдѣ мéльницы посóрваны и смы́ты,
da die Mühlen zerstört und weggeschwemmt,

Потóплено скотá, что и не счесть!
ertränkt das Vieh, daß auch nicht zu zählen möglich ist!

А та Рѣкá течётъ такъ сми́рно, хоть и пы́шно;
Und dieser Fluß strömt so ruhig, obschon auch hoch;

На ней стоя́тъ большíе городá,
an ihm stehen große Städte,

И никогдá
und niemals

За ней таки́хъ прокáзъ не слы́шно:
von ihm solche Streiche man vernimmt:

Такъ, вѣ́рно, ихъ онá уймётъ,
so, sicher, sie er beschwichtigen wird,

Мéжду собóй крестья́не разсуждáли.
unter einander die Bauern urtheilten.

Но что жъ? какъ подходи́ть къ Рѣкѣ́ побли́же стáли,
Aber was geschah? Wie nur heranzugehen zum Fluß etwas näher sie begannen,

И посмотрѣ́ли, такъ узнáли,
und genau sahen, so erfuhren sie,

Что полови́ну ихъ добрá по ней несётъ.
daß die Hälfte ihres Gutes auf ihm dahinzieht."

Тутъ, пó-пусту не заводя́ хлопóтъ,
Da, vergebens nicht anfangend Scherereien,

Крестья́не лишь егó глазáми провóдили;
die Bauern nur es mit den Augen begleiteten;

Потóмъ взгляну́лись межъ собóй,
nachher blickten sie einander an,

И, покачáвши головóй,
und, schüttelnd den Kopf,

Пошли́ домóй,
gingen sie nach Hause,

А отходя́ проговори́ли:
Und fortgehend sprachen sie:

„На что и врéмя трáтить намъ!"
„Wozu auch Zeit verlieren uns!"

На млáдшихъ не найдёшь себѣ́ упрáвы тамъ,
Auf die Kleineren nicht findest du Recht dort,

Гдѣ дѣ́лятся они́ со стáршимъ по-полáмъ.
wo theilen sie mit den Vorgesetzten zur Hälfte.

И. А. Крыловъ.

Цвѣто́къ.

Die Blume.

Мину́тная краса́ поле́й,
Die schnell vergehende Schönheit der Fluren,
Цвѣто́къ увя́дшій, одино́кой,
Blume verwelkte, einsame,
Лишёнъ ты пре́лести свое́й
beraubt bist du Pracht deiner
Руко́ю о́сени жесто́кой.
durch die Hand des Herbstes grausamen.
Увы́! намъ то́тъ же данъ удѣ́лъ,
O weh! uns dasselbe ist gegeben Loos,
И тотъ же рокъ насъ угнета́етъ:
und dasselbe Schicksal uns bedrückt:
Съ тебя́ листо́чекъ облетѣ́лъ,
von dir Blättchen abfiel,
Отъ насъ весе́лье отлета́етъ.
von uns Frohsinn verfliegt.
Отъе́млетъ ка́ждый день у насъ
Es raubt jeder Tag (bei) uns
Или мечту́, иль наслажде́нье,
bald einen Wahn bald einen Genuß,
И ка́ждый разруша́етъ часъ,
und jede zerstört Stunde,
Драго́е се́рдцу заблужде́нье.
die theuere dem Herzen Verirrung.
Смотри́ . . . очарова́нья нѣтъ;
Schau . . . Bezauberung ist nicht mehr vorhanden;
Звѣзда́ наде́жды угаса́етъ . . .
der Stern der Hoffnung erlischt . . .
Увы́! кто ска́жетъ: жизнь иль цвѣтъ
O weh! wer sagt: das Leben oder die Blume
Быстрѣ́е въ мі́рѣ исчеза́етъ.
schneller in der Welt verschwindet.

Жуковскій.

Druck von Bär & Hermann in Leipzig.

Геро́й на́шего вре́мени.
Der Held unserer Zeit.

Пóвѣсть
Novelle

М. Лéрмонтова.
von M. Lermontow.

Тама́нь.
Taman.

(Fortsetzung.)

— „Ты хозя́йскій сынъ?“ спроси́лъ я его́ наконе́цъ. —
— „Du bist des Wirths Sohn?“ fragte ich ihn endlich. —
Ни. — „Кто́-же ты?“ — Сирота́, убо́гій. — „А у хозя́йки
Nein. — „Wer denn du?“ — Ein Waise, ein Armer. — Und bei der Wirthin
есть дѣ́ти?“ — Ни; была́ дочь, да утикла́ за́ море съ тата́-
sind Kinder?“ — Nein; es war eine Tochter aber sie ist gezogen über's Meer mit einem
риномъ. — „Съ каки́мъ тата́риномъ?“ — А бисъ его́ зна́етъ!
Tataren. — „Mit was für einen Tataren?“ — Aber der Teufel ihn mag wissen!
кры́мскій тата́ринъ, ло́дочникъ изъ Ке́рчи.
ein krim'scher Tatar, ein Bootsmann aus Kertsch.

Я вошёлъ въ ха́ту: двѣ ла́вки и столъ, да огро́мный
Ich trat in die Hütte: zwei Bänke und ein Tisch, auch ein ungeheurer
сунду́къ во́злѣ пе́чи составля́ли всю ея́ ме́бель. На стѣнѣ́
Koffer neben dem Ofen bildeten das ganze Mobiliar. An der Wand
ни одного́ о́браза — дурно́й знакъ! Въ разби́тое стекло́
kein einziges Heiligenbild — ein schlechtes Zeichen! Durch die zertrümmerte Fensterscheibe
врыва́лся морско́й вѣ́теръ. Я вы́тащилъ изъ чемода́на
drang ein die See- Luft. Ich zog hinaus aus dem Koffer
восково́й ога́рокъ и, засвѣти́въ его́, сталъ раскла́дывать
ein Wachs- Kerzende und, ansteckend sie, fing ich an auszupacken
ве́щи, поста́вилъ въ у́голъ ша́шку и ружьё, пистоле́ты
die Sachen, stellte in die Ecke Säbel und Büchse, die Pistolen
положи́лъ на столъ, разостла́лъ бу́рку на ла́вкѣ, каза́къ свою́
legte ich auf den Tisch, breitete aus den Filzmantel über die Bank, der Kosak den
на друго́й; че́резъ де́сять мину́тъ онъ захрапѣ́лъ, но
seinigen über die andere; nach zehn Minuten er schnarchte, aber
я не могъ засну́ть: передо мно́й во мра́кѣ всё вертѣ́лся
ich nicht konnte einschlafen: vor mir in der Finsterniß immer sich drehte
ма́льчикъ съ бѣ́лыми глаза́ми.
der Knabe mit den weißen Augen.

Такъ прошло́ о́коло ча́са.
So verging ungefähr eine Stunde.

Мѣсяцъ свѣти́лъ въ окно́ и лучъ его́ игра́лъ по земля-
Der Mond schien herein zum Fenster und Strahl sein spielte auf dem ir-
но́му по́лу ха́ты. Вдругъ на я́ркой полосѣ́, пересѣка́ющей
denen Boden der Hütte. Plötzlich auf dem hellen Streifen, welcher durchschneidet
полъ, промелькну́ла тѣнь. Я привста́лъ и взгляну́лъ въ
den Boden, schwebte vorüber ein Schatten. Ich richtete mich auf und schaute nach
окно́: кто́-то втори́чно пробѣжа́лъ ми́мо его́ и скры́лся Богъ
dem Fenster: Jemand zum zweiten Male eilte vorbei an ihm und verschwand Gott
зна́етъ куда́. Я не могъ полага́ть, чтобъ э́то существо́
weiß wohin. Ich nicht konnte denken, daß dieses Wesen
сбѣжа́ло по отвѣ́су бе́рега; одна́ко ина́че ему́ не́куда бы́ло
herunterlief an dem Abhange des Ufers; aber anders ihm nirgends war
дѣва́ться. Я вста́лъ, наки́нулъ бешме́тъ, опоя́салъ кинжа́лъ
zu bleiben. Ich stand auf, warf um den Beschmet, steckte ein den Dolch
и ти́хо-ти́хо вы́шелъ изъ ха́ты: на встрѣ́чу мнѣ́ слѣпо́й
und leise leise ging hinaus aus der Hütte; entgegen mir der blinde
ма́льчикъ. Я притаи́лся у забо́ра, и онъ вѣ́рной, но ос-
Knabe. Ich drückte mich an den Zaun, und er mit sicherem, aber vor-
торо́жной по́ступью прошёлъ ми́мо меня́. Подъ мы́шкой
sichtigem Schritte ging vorüber an mir. Unter dem Arme
онъ нёсъ како́й-то у́зелъ и, поверну́въ къ при́стани,
er trug irgend ein Bündel und, nachdem er sich gewandt hatte zum Hafen,
сталъ спуска́ться по у́зкой и круто́й тропи́нкѣ. „Въ тотъ
begann er hinunterzusteigen an dem engen aber steilen Fußpfad. „An jenem
день нѣмы́е возопію́тъ и слѣпы́е прозря́тъ“, поду́малъ я,
Tage die Stummen werden reden und die Blinden werden sehen“, dachte ich,
слѣ́дуя за нимъ въ тако́мъ разстоя́ніи, чтобъ не теря́ть
folgend hinter ihm in einer solchen (angemessenen) Entfernung, um nicht zu verlieren
его́ изъ ви́да.
ihn aus dem Augen.

Ме́жду тѣмъ луна́ начина́ла одѣва́ться ту́чами и на
Unterdessen der Mond fing an sich zu kleiden in Wolken und vom
мо́рѣ подняло́ся тума́нъ; едва́ сквозь него́ свѣти́лся фона́рь
Meere stieg auf Nebel; kaum durch ihn schimmerte die Laterne
на ко́рмѣ бли́жняго корабля́; у бе́рега сверка́ла пѣна валу́-
auf dem Verdecke des nahen Schiffes; am Ufer erglänzte der Schaum der
новъ, ежеми́ну́тно грозя́щихъ его́ потопи́ть. Я, съ
Meereswogen, jeden Augenblick drohend es zu verschlingen. Ich, mit
трудо́мъ спуска́ясь, пробира́лся по крутизнѣ́, и вотъ ви́жу:
Mühe hinabsteigend, drang hinab an den steilen Abhang, und da sehe ich:
слѣпо́й пріостанови́лся, пото́мъ поверну́лъ ни́зомъ напра́во;
der Blinde blieb stehen, nachher wandte er sich nach unten rechts;
онъ шёлъ такъ бли́зко отъ воды́, что каза́лось, сейча́съ волна́
er ging so nahe am Wasser, daß es schien, sogleich die Woge
его́ схва́титъ и унесётъ; но, ви́дно, э́то была́ не пе́рвая
ihn ergreifen und forttragen wird; aber, augenscheinlich, das war nicht die erste

его́ прогу́лка, судя́ по увѣ́ренности, съ кото́рой онъ ступа́лъ
seine Promenade, urtheilend an der Sicherheit, mit der er schritt,
съ ка́мня на ка́мень и избѣ́га́лъ рытвинъ. Наконе́цъ онъ
von Stein zu Stein und vermied die Wasserrisse. Endlich er
останови́лся, бу́дто прислу́шиваясь къ чему́-то, присѣ́лъ на
blieb stehen, als ob lauschend auf etwas, setzte sich auf
зе́млю и положи́лъ во́злѣ себя́ у́зелъ. Я наблюда́лъ за его́
die Erde und legte neben sich das Bündel. Ich achtete auf seine
движе́ніями, спря́тавшись за вы́дававшеюся скало́ю
Bewegungen, indem ich mich versteckt hielt hinter einem vorspringenden Felsen
бе́рега. Спустя́ нѣ́сколько мину́тъ, съ противополо́жной
des Ufers. Nach einigen Minuten, von der entgegengesetzten
стороны́ показа́лась бѣ́лая фигу́ра; она́ подошла́ къ слѣпо́му
Seite zeigte sich eine weiße Figur; sie ging heran an den Blinden
и сѣ́ла во́злѣ него́. Вѣ́теръ по времена́мъ приноси́лъ мнѣ́
und setzte sich neben ihn. Der Wind von Zeit zu Zeit führte zu mir
ихъ разгово́ръ.
ihr Gespräch.

— Что, слѣпо́й? сказа́лъ же́нскій го́лосъ: — бу́ря
— Nun, Blinder? sagte eine weibliche Stimme: — der Sturm
сильна́; Янко не бу́детъ. — Янко не бойтся бу́ри, отвѣча́лъ
ist heftig; Janko nicht wird sein. — Janko nicht fürchtet den Sturm, antwortete
тотъ. — Тума́нъ густѣ́етъ, возрази́лъ опя́ть же́нскій го́лосъ,
dieser. — Der Nebel wird immer dichter, erwiederte wieder die weibliche Stimme,
съ выраже́ніемъ печа́ли.
mit einem Ausdrucke der Kümmerniß.

— Въ тума́нѣ лу́чше пробра́ться ми́мо сторожевы́хъ
— Im Nebel ist besser zu gelangen vorbei den Wacht-
судо́въ, былъ отвѣ́тъ. — А е́сли онъ уто́нетъ? — Ну, что́-
Schiffen, war die Antwort. — Aber wenn er ertrinkt? — Nun, was
жъ? въ воскресе́нье ты пойдёшь въ це́рковь безъ но́вой
weiter? am Sonntag du wirst gehen in die Kirche ohne neues
ле́нты.
Band.

Послѣ́довало молча́ніе; меня́, одна́ко, порази́ло одно́:
Es folgte ein Schweigen; mich, aber, frappirte eins:
слѣпо́й говори́лъ со мно́ю малороссі́йскимъ нарѣ́чіемъ, а
der Blinde sprach mit mir im kleinrussischen Dialekte, und
тепе́рь изъясня́лся чи́сто по-ру́сски.
jetzt sprach er rein russisch.

— Ви́дишь, я правъ, сказа́лъ опя́ть слѣпо́й, уда́ривъ
— Siehst du, ich habe Recht, sagte wieder der Blinde, indem er schlug
въ ладо́ши: — Янко не бойтся ни мо́ря, ни вѣ́тровъ, ни
in die Hände: — Janko (nicht) fürchtet weder Meer, noch Stürme, noch
тума́на, ни береговы́хъ сторожѐй; прислу́шайся-ка: э́то не
Nebel, noch Küsten- wächter; horche nur: das nicht
вода́ плѣ́щетъ, меня́ не обма́нешь, — э́то его́ дли́нныя вёсла.
das Wasser plätschert, mich nicht wirst du täuschen — das sind seine langen Ruder.

Же́нщина вскочи́ла и ста́ла всма́триваться въ даль съ
Das Frauenzimmer sprang auf und begann zu blicken in die Ferne mit

ви́домъ безпоко́йства.
einem Blicke der Unruhe.

— Ты бреди́шь, слѣпо́й! сказа́ла она́: я ничего́ не ви́жу.
— Du faselst, Blinder! sagte sie: ich nichts (nicht) sehe.

Признаю́сь, ско́лько я ни стара́лся различи́ть вдалекѣ́
Ich muß gestehen, wie ich auch mich bemühte zu unterscheiden in der Ferne

что-нибу́дь на подо́біе ло́дки, но безуспѣ́шно. Такъ прошло́
etwas in Gestalt eines Nachens, aber vergebens. So vergingen

мину́тъ де́сять; и вотъ показа́лась ме́жду гора́ми волнъ
Minuten etwa zehn; und da zeigte sich zwischen den Bergen der Wellen

чёрная то́чка: она́ то увели́чивалась, то уменьша́лась.
ein schwarzer Punkt: er bald vergrößerte sich bald verkleinerte sich.

Ме́дленно поднима́ясь на хребты́ волнъ, бы́стро спуска́ясь
Langsam sich erhebend auf die Spitzen der Wellen, schnell sich niederlassend

съ нихъ, приближа́лась къ бе́регу ло́дка. „Отва́женъ былъ
von ihnen, näherte sich zum Ufer der Kahn. „Muthig war

плове́цъ, рѣши́вшійся въ таку́ю ночь пусти́ться чрезъ
der Schiffer, der es wagte in einer solchen Nacht zu passiren durch

проли́въ на разстоя́ніе двадцати́ вёрстъ, и ва́жная должна́
die Meerenge in einer Entfernung von zwanzig Werst, und ein wichtiger muß

быть причи́на, его́ къ тому́ побуди́вшая.“ Ду́мая такъ, я,
sein Grund, (der) ihn dazu bewogen hatte.“ Denkend so, ich

съ нево́льнымъ біе́ніемъ се́рдца, глядѣ́лъ на бѣ́дную ло́дку;
mit unwillkührlichem Pochen des Herzens, blickte ich nach dem armen Kahne;

но она́, какъ у́тка, ныря́ла, и пото́мъ, бы́стро взмахну́въ
aber er, wie eine Ente, gleitete dahin, und nachher, schnell schlagend

вёслами, бу́дто кры́льями, выска́кивала изъ про́пасти среди́
mit den Rudern, wie mit Flügeln, sprang er hervor aus dem Abgrunde inmitten

брызго́въ пѣ́ны: — и вотъ, я ду́малъ, она́ уда́рится съ
des Gespritzes des Schaumes; — und da, ich dachte, er zerschlagen wird mit

разма́ха объ бе́регъ и разлети́тся въ дре́безги; — но она́
Macht gegen das Ufer und zertrümmern wird in Splitter; — aber er

ло́вко поверну́лась бо́комъ и вскочи́ла въ ма́ленькую бу́хту
geschickt wandte sich, seitwärts und hüpfte in eine kleine Bucht

невреди́ма. Изъ нея́ вы́шелъ человѣ́къ сре́дняго ро́ста, въ
unbeschädigt. Aus ihm trat ein Mann mittlern Wuchses, in

тата́рской бара́ньей ша́пкѣ; онъ махну́лъ руко́ю — и всѣ́
einer tatarischen Baranken-Mütze; er winkte mit der Hand — und alle

тро́е приняли́сь вытаскивать что́-то изъ ло́дки; грузъ былъ
drei unternahmen es hervorzuziehen etwas aus dem Nachen; die Last war

такъ вели́къ, что я до сихъ поръ не понима́ю, какъ она́ не
so groß, daß ich bis heute nicht verstehe, wie er nicht

потону́ла. Взявъ на плѣ́чи ка́ждый по узлу́, они́
untergegangen ist. Genommen habend auf die Schultern Jeder je ein Bündel, sie

пусти́лись вдоль по бе́регу, и ско́ро я потеря́лъ ихъ изъ
begaben sich entlang dem Ufer, und bald ich verlor sie aus

ви́да. На́до бы́ло верну́ться домо́й; но, признаю́сь, всѣ
dem Gesichte. Ich mußte zurückkehren nach Hause; aber, ich muß gestehen, alle
э́ти стра́нности меня́ трево́жили, и я наси́лу дожда́лся утра́.
diese Seltsamkeiten mich beunruhigten, und ich mit Ungeduld erwartete den Morgen.

Каза́къ мой былъ о́чень удивлёнъ, когда́, просну́вшись,
Kosak mein war sehr erstaunt, als, erwachend,
увидѣлъ меня́ совсѣ́мъ одѣ́таго; я ему́, одна́кожъ, не сказа́лъ
er sah mich vollständig angezogen; ich ihm, aber, nicht sagte
причи́ны. Полюбова́вшись нѣ́сколько вре́мени изъ окна́ на
die Gründe. Mich ergötzt habend einige Zeit aus dem Fenster am
голубо́е не́бо, усѣ́янное разо́рванными облачка́ми, на да́ль-
dunkelblauen Himmel, welcher besäet war mit zerissenen Wolken, am fer-
ній бе́регъ Кры́ма, кото́рый тя́нется лило́вой полосо́й и
nen Ufer der Krim, das dahinzieht wie ein Lila- Streifen und
конча́ется утёсомъ, на верши́нѣ коего́ бѣлѣ́ется мая́чная
endigt in einem Felsen, auf Spitze dessen schimmerte ein Leucht-
ба́шня, я отпра́вился въ крѣ́пость Фанагорі́ю, чтобъ узна́ть
thurm, ich begab mich in die Festung Fanagora, um zu erfahren
отъ коменда́нта о ча́сѣ моего́ отъѣ́зда въ Геле́нджикъ.
beim Kommandanten, über die Stunde meiner Abreise nach Gelendschik.

Но — увы́! коменда́нтъ ничего́ не могъ сказа́ть мнѣ
Aber — o weh! der Kommandant nichts (nicht) konnte sagen mir
рѣши́тельнаго. Су́да, стоя́вшія въ при́стани, бы́ли всѣ и́ли
Bestimmtes. Die Schiffe, welche lagen im Hafen, waren alle oder
сторожевы́я, и́ли купе́ческія, кото́рыя ещё да́же не начина́ли
Wachtschiffe, oder Handelsschiffe, welche noch sogar nicht begannen
нагружа́ться. — „Мо́жетъ быть, дня черезъ три, четы́ре
zu laden. — „Es kann sein, Tagen nach etwa drei, vier
придётъ почтово́е судно́, сказа́лъ коменда́нтъ: — и тогда́
wird kommen ein Post- Schiff, sagte der Kommandant: — und dann
мы уви́димъ.“ Я верну́лся домо́й угрю́мъ и серди́тъ. Меня́
wir werden sehen.“ Ich kehrte zurück nach Hause finster und ärgerlich. Mir
въ двеpя́хъ встрѣ́тилъ каза́къ мой съ испу́ганнымъ лицо́мъ.
in der Thüre begegnete Kosak mein mit bestürztem Gesichte.

— Пло́хо, ва́ше благоро́діе! сказа́лъ онъ мнѣ.
— Schlecht, Euer Wohlgeboren! sagte er mir.

— Да, бра́тъ, Богъ зна́етъ, когда́ мы отсю́да уѣ́демъ!
— Ja, Bruder, Gott weiß, wann wir von hier fortkommen!

Тутъ онъ ещё бо́льше встрево́жился и, наклоня́сь ко
Hier er noch mehr wurde unruhiger und, sich beugend zu
мнѣ, сказа́лъ шо́потомъ: — Здѣ́сь нечи́сто! Я встрѣ́тилъ
mir, sagte er flüsternd! — Hier ist es nicht geheuer! Ich traf
сего́дня черномо́рскаго уря́дника; онъ мнѣ знако́мъ — былъ
heute einen tschernomorskischen Unteroffizier; er mir ist bekannt — er war
про́шлаго го́да въ отря́дѣ; какъ я ему́ сказа́лъ, гдѣ мы
im vorigen Jahre in der Abtheilung; wie ich ihm sagte, wo wir
останови́лись, а онъ мнѣ: — здѣ́сь, бра́тъ, нечи́сто, лю́ди
abgestiegen waren, sogleich er zu mir: — hier, Bruder, ist es nicht geheuer, Leute

недóбрые! . . Да и въ сáмомъ дѣлѣ, что это за слѣпóй! . .
keine guten! . . . Ja und in der That, was ist das für ein Blinder! . .
— хóдитъ вездѣ одúнъ, и на базáръ, за хлѣбомъ, и за во-
— er geht überall allein, auch auf den Markt, nach Brod, und nach
дóй . . . ужъ, вúдно, здѣсь къ этому привы́кли.
Wasser . . . ja, man sieht, hier an dieses man ist gewöhnt.

— Да что-жъ? по крáйней мѣрѣ, показáлась-ли хо-
— Aber was nun? wenigstens, zeigte sich die
зяйка? . .
Wirthin? . .

— Сегóдня безъ васъ пришлá старýха, сидúтъ
— Heute ohne Sie (in Abwesenheit) kam die Alte, sie sitzt
теперь въ своéй хáтѣ.
jetzt in ihrer Hütte.

Я вошёлъ въ лачýжку. Печь былá жáрко натóплена,
Ich ging hinein in die elende Hütte. Der Ofen war glühend geheizt,
и въ ней варúлся обѣдъ довóльно роскóшный для бѣднякóвъ.
und darin wurde gekocht eine Mahlzeit ziemlich üppige für arme Leute.
Старýха на всѣ мой вопрóсы отвѣчáла, что онá глухá, не
Die Alte auf alle meine Fragen antwortete, daß sie taub sei, nicht
слы́шитъ. Что бы́ло съ ней дѣлать? Я обратúлся къ слѣ-
hört. Was war mit ihr zu machen? Ich wandte mich an den
пóму, котóрый сидѣлъ пéредъ пéчью и подклáдывалъ въ
Blinden, welcher saß vor dem Ofen und legte in's
огóнь хвóростъ. — Нý-ка слѣпóй чертёнокъ, сказáлъ я,
Feuer Reisig. — Nun, blinder kleiner Teufel, sagte ich,
взя́въ егó зá ухо: — говорú, кудá ты нóчью таскáлся съ
indem ich faßte ihn am Ohre: — sage, wohin du in der Nacht triebst dich umher mit
узлóмъ — а? — Вдругъ мой слѣпóй заплáкалъ, закричáлъ,
dem Bündel, — he? — Plötzlich mein Blinder fing zu weinen an, fing zu schreien an
заóхалъ: — кудá я ходúвъ? . . никуды́ не ходúвъ . . . Съ
fing zu stöhnen an — wohin ich ging? . . nirgend (nicht) gegangen . . . Mit
узлóмъ? — Якимъ узлóмъ? — Старýха на этотъ разъ
dem Bündel? — was für ein Bündel? — Die Alte für dieses Mal
услы́шала и стáла ворчáть: „Вотъ выдýмываютъ, да ещё
hatte gehört und fing an zu belfern: „Das erfindet man, und noch dazu
на убóгаго! За что вы егó? что онъ вамъ сдѣлалъ?“
gegen einen Unglücklichen! Wofür halten Sie ihn? was er Ihnen hat gethan?“
Мнѣ это надоѣло и я вы́шелъ, твёрдо рѣшúвшись достáть
Mir das langweilig wurde und ich ging hinaus, fest mich entschlossen habend, zu erlangen
ключъ этой загáдки.
den Schlüssel dieses Räthsels.

Я завернýлся въ бýрку и сѣлъ у забóра на кáмень,
Ich wickelte mich ein in den Filzmantel und setzte mich am Zaune auf einen Stein,
погля́дывая въ даль; передó мной тянýлось ночнóю бýрею
schauend in die Ferne; vor mir dehnte sich aus das vom nächtlichen Sturm
взволнóванное мóре, и однообрáзный шумъ егó, подóбный
aufgeregte Meer, und eintöniges Getöse sein, gleich

ро́поту засыпа́ющаго го́рода, напо́мнилъ мнѣ ста́рые го́ды,
dem Gerolle einer zur Ruhe gehenden Stadt, erinnerte mich an die alten Jahre,
перенёсъ мои́ мы́сли на сѣ́веръ, въ на́шу холо́дную сто-
versetzte meine Gedanken nach dem Norden, in unsere kalte Resi-
ли́цу. Волну́емый воспомина́ніями, я забы́лся . . . Такъ
denz. Ergriffen von Erinnerungen, ich vergaß mich selbst . . . So
прошло́ о́коло ча́са; мо́жетъ быть и бо́лѣе . . . Вдругъ что́-
verging wohl eine Stunde; es kann sein auch mehr . . . Plötzlich et-
то похо́жее на пѣ́сню порази́ло мой слухъ. То́чно э́то
was gleich wie ein Lied berührte mein Ohr. Wahrhaftig das
была́ пѣ́сня, и же́нскій свѣ́жій голосо́къ — но отку́да? . .
war ein Lied, und eine weibliche frische Stimme — aber woher? . .
Прислу́шиваюсь: напѣ́въ стро́йный, то протя́жный и печа́ль-
Ich lausche: eine Melodie herrliche, bald gedehnt und trau-
ный, то бы́стрый и живо́й. Огля́дываюсь — никого́ нѣтъ
rig, bald rasch und feurig. Ich blicke mich um — Niemand nicht
круго́мъ; прислу́шиваюсь сно́ва — зву́ки какъ бу́дто па́-
rundum; ich lausche wieder — die Töne als ob fal-
даютъ съ не́ба. Я по́днялъ глаза́: на кры́шѣ ха́ты мо́ей
len vom Himmel. Ich erhob meine Augen: auf dem Dache Hütte meiner
стоя́ла дѣ́вушка въ полоса́томъ пла́тьѣ, съ распу́щенными коса́ми
stand ein Mädchen in einem gestreiftem Kleide, mit aufgelösten Zöpfen,
настоя́щая руса́лка. Защити́въ глаза́ ла́донью отъ луче́й
eine leibhaftige Nymphe. Schützend die Augen mit der flachen Hand vor den Strahlen
со́лнца, она́ при́стально всма́тривалась въ даль, то смѣ́ялась
der Sonne, sie starr blickte in die Ferne, bald lachte sie
и разсужда́ла сама́ съ собо́й, то запѣва́ла сно́ва пѣ́сню.
und redete allein mit sich, bald stimmte sie an wieder ein Lied.

Я запо́мнилъ э́ту пѣ́сню отъ сло́ва до сло́ва:
Ich erinnerte mich dieses Liedes von Wort zu Wort:

Какъ по во́льной во́люшкѣ —
Wie in der größten Freiheit —
По зелёну мо́рю,
auf dem grünen Meere,
Хо́дятъ всё кора́блики
segeln immer Schiffchen
Бѣлопа́русники.
Weißbesegelte.

Проме́жъ тѣхъ кора́бликовъ
Zwischen jenen Schiffchen
Моя́ ло́дочка,
ist mein Nachen,
Ло́дка неснащённая,
Nachen unbetakelter,
Двухвесе́льная.
doppelrudriger.

Бу́ря-ль разъигра́ется —
Sturm etwa zu toben beginnt —
Ста́рые кора́блики
die alten Schiffchen
Приподы́мутъ кры́лышки,
lüften Flügelchen,
По́ морю разме́чутся.
Auf dem Meere stieben auseinander.

Ста́ну мо́рю кла́няться
Fange an das Meer zu flehen
Я низёхонько.
ich tief tief.
„Ужъ не тронь ты, зло́е мо́ре,
„O nicht rühre an du, böses Meer,
Мою́ ло́дочку:
meine Lodotschka (Bootchen):

Везётъ моя́ ло́дочка
Es trägt meine Lodotschka
Ве́щи драгоцѣ́нныя,
Sachen kostbare,
Пра́витъ ею́ въ тёмну ночь
es führt sie in dunkler Nacht
Бу́йная голо́вушка.“
ein verwegener Kopf.“

Мнѣ нево́льно пришло́ на мысль, что но́чью я слы́шалъ
Mir unwillkührlich kam es in den Sinn, daß in der Nacht ich habe gehört
тотъ-же го́лосъ; я на мину́ту заду́мался, и когда́ сно́ва
dieselbe Stimme; ich für einen Augenblick dachte darüber nach, und als wieder
посмотрѣ́лъ на кры́шу, дѣ́вушки тамъ не́ было. Вдругъ
ich blickte auf das Dach, das Mädchen dort nicht war. Plötzlich
она пробѣжа́ла ми́мо меня́, напѣва́я что́-то друго́е, и при-
es eilte vorüber an mir, anstimmend etwas anderes, und schnal-
щё́лкивая па́льцами, вбѣжа́ла къ стару́хѣ, и тутъ начался́
zend mit den Fingern, lief sie zur Alten, und da begann
ме́жду ни́ми споръ. Стару́ха серди́лась, она́ гро́мко хохо-
zwischen ihnen ein Streit. Die Alte wurde böse, sie laut lach-
та́ла. И вотъ ви́жу, бѣжи́тъ, опя́ть въ припры́жку моя́
te. Und da sehe ich, es rennt, wieder hüpfend meine
унди́на; поровня́вшись со мной, останови́лась и при́стально
Undine; als sie herangekommen war zu mir, blieb sie stehen und durchdringend
посмотрѣ́ла мнѣ въ глаза́, какъ бу́дто удивлённая мои́мъ
sah sie mir in die Augen, als ob verwundert über meine
прису́тствіемъ, пото́мъ небре́жно оберну́лась и ти́хо пошла́
Gegenwart, nachher gleichgiltig wendete sie sich um und leise ging sie
къ при́стани. Этимъ не ко́нчилось: цѣ́лый день она́ вертѣ-
zum Hafen. Damit nicht endigte es: den ganzen Tag sie drehte

ла́сь о́коло моéй кварти́ры; пѣ́нье и пры́ганье не пре-
sich um meine Wohnung; Gesang und Sprünge nicht auf-
краща́лись ни на мину́ту. Стра́нное существо́! На лицѣ́
hörten (nicht) für einen Augenblick. Seltsames Wesen! Auf Gesichte
ея́ нé было никаки́хъ при́знаковъ безу́мія; напро́тивъ, глаза́
ihrem nicht war (keine) Zeichen der Dummheit; im Gegentheil, Augen
ея́ съ бо́йкою проница́тельностью остана́вливались на мнѣ́,
ihre mit kühner Durchdringlichkeit ruhten auf mir,
и эти глаза́, каза́лось, бы́ли одарены́ како́ю-то магнети́-
und diese Augen, schien es, waren begabt mit einer gewissen magneti-
ческою вла́стью, и вся́кій разъ оні́ какъ бу́дто ждáли
tischen Kraft, und jedes Mal sie gleichsam erwartete
вопро́са. Но то́лько я начина́лъ говори́ть, она́ убѣга́ла,
eine Frage. Aber so wie ich anfing zu sprechen, sie lief fort
кова́рно улыба́ясь.
schlau lächelnd.

Рѣши́тельно, я никогда́ подо́бной жéнщины не ви́ды-
Wahrhaftig, ich niemals ähnliches Frauenzimmer (nicht) sah.
валъ. Она́ была́ далеко́ не краса́вица, но я имѣ́ю свои́
Sie war bei weitem keine Schönheit, aber ich habe meine
предубѣжде́нія та́кже и насчётъ красоты́. Въ ней бы́ло
Ansichten desgleichen auch in Betreff der Schönheiten. In ihr war
мно́го поро́ды . . . поро́да въ жéнщинахъ, какъ и въ ло-
viel Race . . . die Race bei Frauen, wie auch bei
шадя́хъ, вели́кое дѣ́ло: э́то откры́тіе принадлежи́тъ ю́ной
Pferden, ist eine große Sache: diese Entdeckung gehört dem jungen
Фра́нціи. Она́, т. е. поро́да, а не ю́ная Фра́нція, бо́льшею
Frankreich. Sie, d. h. die Race, aber nicht das junge Frankreich, größten
ча́стью изоблича́ется въ по́ступи, въ рука́хъ и нога́хъ;
Theils dokumentirt sich am Gange, an den Händen und den Füßen;
осо́бенно носъ о́чень мно́го зна́читъ. Пра́вильный носъ въ
besonders die Nase sehr viel bedeutet. Eine regelmäßige Nase in
Россіи рѣ́же ма́ленькой но́жки. Моéй пѣву́нье каза́лось не
Rußland ist seltener als ein kleines Füßchen. Meine Sängerin schien nicht
бо́лѣе 18 лѣтъ. Необыкнове́нная ги́бкость ея́ ста́на, осо́бен-
mehr als 18 Jahre (alt). Die ungewöhnliche Schlankheit ihrer Taille, eine be-
ное, ей то́лько сво́йственное, наклоне́ніе головы́, дли́нные
sondere, ihr nur eigenthümliche, Haltung des Kopfes, langes
ру́сые во́лосы, како́й-то золоти́стый отли́въ ея́ слегка́ заго-
blondes Haar, ein gewisser goldiger Abglanz ihrer leicht ver-
рѣ́лой ко́жи на шеѣ́ и плеча́хъ, и осо́бенно пра́вильный
brannten Haut an Hals und Schultern, und besonders die regelmäßige
носъ — всё э́то бы́ло для меня́ обворожи́тельно. Хоть въ
Nase — alles das war für mich bezaubernd. Obgleich in
ея́ ко́свенныхъ взгля́дахъ я чита́лъ что́-то ди́кое и подо-
ihren Seiten- Blicken ich las etwas wildes und ver-
зри́тельное, хотя́ въ ея́ улы́бкѣ бы́ло что́-то неопредѣлён-
dächtiges, obgleich in ihrem Lächeln war etwas Unbestimmtes,

ное, но такова́ сила предубѣжде́ній: пра́вильный носъ свёлъ
aber so ist die Macht der Vorurtheile: die regelmäßige Nase brachte
меня́ съ ума́: я вообрази́лъ, что нашёлъ гётову Минь-
mich um den Verstand: ich bildete mir ein, daß ich gefunden habe ein Goethes Mignon
óну — э́то причу́дливое созда́ніе его́ нѣмéцкаго вообра-
— dieses wunderliche Gebilde seiner deutschen Einbildungs-
же́нія; и то́чно, мéжду ни́ми бы́ло мнóго схóдства: тѣ-же
kraft; und in der That, zwischen ihnen war viel Aehnlichkeit: dieselben
бы́стрые перехóды отъ величáйшаго безпокóйства къ пóл-
raschen Uebergänge der von größten Aufregung zur völligen
ной неподви́жности, тѣ-же загáдочныя рѣ́чи, тѣ-же прыжки́,
Regungslosigkeit, dieselben räthselhaften Reden, dieselben Sprünge,
стрáнныя пѣ́сни . . .
seltsamen Gesänge . . .

Пóдъ вечеръ, останови́въ её въ двéряхъ, я завёлъ съ
Gegen Abend, angehalten habend sie an der Thür, ich führte mit
нéю слѣ́дующій разговóръ:
ihr folgendes Gespräch:

— Скажи́-ка мнѣ́, красáвица, спроси́лъ я: — что ты
Sag' doch mir, Liebchen, fragte ich: — was du
дѣ́лала сегóдня на крóвлѣ? — Я смотрѣ́ла, откýда вѣ́теръ
hast gemacht heute auf dem Dache? — Ich sah, woher der Wind
дýетъ. — Зачѣ́мъ тебѣ́? — Откýда вѣ́теръ, оттýда и счáстье.
blies. — Wozu dir das? — Woher der Wind, daher auch das Glück.
— Чтó-же? рáзвѣ ты пѣ́снею зазывáла счáстье? — Гдѣ́ по-
Was? etwa du mit dem Liedchen hast herbeigerufen das Glück? — Wo man
ётся, тамъ и счастли́вится. — А какъ неравнó напоёшь
singt, da auch fühlt man sich glücklich. — Und wenn vielleicht du heransingst
себѣ́ гóре? — Ну что-жъ? гдѣ́ не бýдетъ лýчше, тамъ
dir Unglück? — Nun was liegt daran? wo nicht sein wird besser, dort
бýдетъ хýже, а отъ худá до добрá опя́ть недалекó. — Кто-
wird sein schlechter, und vom Schlechten zum Guten wieder nicht weit ist. — Wer
жъ тебя́ вы́училъ э́ту пѣ́сню? — Никтó не вы́училъ;
denn dich gelehrt hat dieses Lied? — Niemand (nicht) lehrte mich;
вздýмается — запою́; комý услыхáть, тотъ
es kommt mir in den Sinn — fange ich zu singen an; wer hören soll, der
услы́шитъ; а комý не должнó слы́шать, тотъ не поймётъ.
vernimmt es; und wer nicht soll hören, der nicht verstehen wird.
— А какъ тебя́ зовýтъ, моя́ пѣ́вунья? — Кто крести́лъ,
Und wie dich man nennt, meine Sängerin? — Wer getauft hat,
тотъ знáетъ. — А кто крести́лъ? — Почемý я знáю. —
der weiß es. — Und wer taufte? — Wie soll ich wissen. —
Экая скры́тная! А вотъ я кóе-что про тебя́ узнáлъ (онá
Ei, du Geheimnißkrämerin! Aber da ich etwas über dich habe erfahren (sie
не измѣни́лась въ лицѣ́, не пошевельнýла губáми, какъ
nicht veränderte sich im Gesichte, nicht bewegte sie die Lippen, als
бýдто не объ ней дѣ́ло). Я узнáлъ, что ты вчерá нóчью
ob nicht von ihr die (Sache) Rede. Ich erfuhr, daß du gestern Nachts

ходи́ла на бе́регъ. — И тутъ я о́чень ва́жно пересказа́лъ
gingst am Ufer. — Und nun ich sehr wichtig erzählte

ей всё, что ви́дѣлъ, ду́мая смути́ть её; нима́ло! Она́
ihr Alles, was ich sah, glaubend verlegen zu machen sie; nicht im Geringsten! Sie

захохота́ла во всё го́рло. — Мно́го ви́дѣли, да ма́ло зна́ете;
fing zu lachen an aus voller Kehle. — Viel haben Sie gesehen, aber wenig wissen Sie;

а что зна́ете, такъ держи́те подъ замо́чкомъ. — А е́слибъ
und was Sie wissen, das halten Sie unter Schloß (und Riegel). — Und wenn es

я, наприме́ръ, взду́малъ донести́ коменда́нту? — и тутъ
mir (ich), zum Beispiel, einfiele zu melden dem Kommandanten — und nun

я сдѣлалъ о́чень серьёзную, да́же стро́гую ми́ну. Она́
ich machte eine sehr ernste, sogar strenge Miene. Sie

вдругъ пры́гнула, запѣла и скры́лась, какъ пти́чка, вы́-
plötzlich sprang auf, fing zu singen an und verbarg sich, wie ein Vögelchen, auf-

пугнутая изъ куста́рника. Послѣднія слова́ мои́ бы́ли
gescheucht aus einem Busche. Letzte Worte meine waren

во́все не умѣста, я тогда́ не подозрѣва́лъ ихъ ва́жности, но
durchaus nicht am Platze, ich damals nicht ahnte ihre Bedeutung, aber

впослѣдствіи имѣлъ слу́чай въ нихъ раска́яться.
in der Folge ich hatte Gelegenheit (in) sie zu bereuen.

То́лько что сме́рклось, я велѣлъ казаку́ нагрѣть ча́й-
Nur daß es zu dämmern anfing ich befahl dem Kosaken anzusetzen die

никъ по похо́дному, засвѣти́лъ свѣчу́ и сѣлъ у стола́, по-
Theekanne nach Reiseart, steckte an ein Licht und setzte mich an den Tisch, rau-

ку́ривая изъ доро́жной тру́бки. Ужъ я дока́нчивалъ второ́й
chend aus einem Reise- Pfeifchen. Bereits ich beendigte zweites

стака́нъ ча́ю, какъ вдругъ дверь скрипну́ла, лёгкій шо́рохъ
Glas Thee, als plötzlich die Thür knarrte, leichtes Rauschen

пла́тья и шаго́въ послы́шался за мной; я вздро́гнулъ и
eines Kleides und von Schritten hörbar war hinter mir; ich fuhr zusammen und

оберну́лся — то была́ она́, моя́ унди́на. Она́ сѣла про́тивъ
sah mich um — das war sie, meine Undine. Sie setzte sich gegenüber

меня́ ти́хо и безмо́лвно, и устреми́ла на меня́ глаза́ свои́,
mir still und lautlos, und richtete auf mich Augen ihre,

и, не зна́ю почему́, но э́тотъ взоръ показа́лся мнѣ чу́дно
und, nicht ich weiß weshalb, aber dieser Blick schien mir wunderbar

нѣженъ; онъ мнѣ напо́мнилъ оди́нъ изъ тѣхъ взгля́довъ,
zärtlich; er mich erinnerte an einen von jenen Blicken,

кото́рые въ ста́рые го́ды такъ самовла́стно игра́ли мое́ю
welche in früheren Jahren so eigenmächtig spielten mit meinem

жи́знью. Она́, каза́лось, жела́ла вопро́са, но я молча́лъ,
Leben. Sie, so schien es, erwartete eine Frage, aber ich schwieg,

по́лный неизъясни́маго смуще́нія. Лицо́ ея́ бы́ло покры́-
überwältigt von einer unerklärlichen Aufregung. Gesicht ihr war über-

то ту́склой блѣ́дностью, изоблича́вшей волне́ніе душе́вное;
zogen von matter Blässe, welche verrieth Aufregung innere;

рука́ ея́ безъ цѣли броди́ла по столу́, и я замѣ́тилъ въ ней
Hand ihre ohne Zweck fuhr herum auf dem Tische, und ich bemerkte an ihr

лёгкій трéпетъ; грудь ея́ то высóко подымáлась, то, казá-
ein leichtes Zittern; Busen ihr bald hoch wogte, bald, so schien
лось, онá удéрживала дыхáніе. Эта комéдія начинáла мнѣ
es, sie hielt ein den Athem. Diese Komödie fing an mir
надоѣдáть, и я готóвъ былъ прервáть молчáніе сáмимъ
lästig zu werden, und ich bereit war zu unterbrechen das Schweigen auf die
прозаическимъ óбразомъ, то-есть предложи́ть ей стакáнъ
allerprosaischste Weise, nämlich anzubieten ihr ein Glas
чáя, какъ вдругъ онá вскочи́ла, обви́ла рукáми мою́ шéю,
Thee, als plötzlich sie aufsprang, umwand mit den Armen meinen Hals,
и влáжный óгненный поцалýй прозвучáлъ на губáхъ мо-
und ein feuchter feuriger Kuß wiederklang auf Lippen mei-
и́хъ. Въ глазáхъ у меня́ потемнѣ́ло, головá закружи́лась,
nen. Vor den Augen (bei) mir wurde es düster, der Kopf fing an sich zu drehen,
я сжалъ её въ мои́хъ объя́тіяхъ со всéю си́лою ю́ношеской
ich drückte sie in meiner Umarmung mit aller Gewalt der jugendlichen
стрáсти, но онá, какъ змѣя́, скользнýла мéжду моими ру-
Leidenschaft, aber sie, wie eine Schlange, schlüpfte mir aus meinen Ar-
кáми, шепнýвъ мнѣ нá ухо: „ны́ньче нóчью, какъ всѣ
men, zugeflüstert habend mir in's Ohr: „heute Nacht, wenn Alle
уснýтъ, выходи́ на бéрегъ", и стрѣлóю вы́скочила изъ кóм-
einschlafen, komm nach dem Ufer", und pfeilschnell sprang sie hinaus aus dem
наты. Въ сѣня́хъ онá опроки́нула чáйникъ и свѣчý, сто-
Zimmer. Auf dem Flure sie rannte um die Theekanne und das Licht, welches
я́вшую на полý. „Экóй бѣсъ-дѣвка!" закричáлъ казáкъ, ра-
stand auf dem Fußboden. „Was für ein Höllenmädel!" schrie der Kosak, der
сположи́вшійся на соломѣ́ и мечтáвшій согрѣ́ться остáтка-
sich hingestreckt hatte auf das Stroh und der gerechnet hatte sich zu erwärmen an den Ue-
ми чáя. Тóлько тутъ я опóмнился.
berbleibseln des Thee's. Nur jetzt ich kam zu mir.

Часá чéрезъ два, когдá всё на пристани умóлкло, я
Stunden nach etwa zwei, als alles im Hafen still geworden, ich
разбуди́лъ своегó казакá: — „Если я вы́стрѣлю изъ писто-
weckte meinen Kosaken: — „Wenn ich schießen werde aus der Pisto-
лéта, сказáлъ я емý, то бѣги́ на бéрегъ." Онъ вы́пучилъ
le, sagte ich ihm, so eile an's Ufer." Er riß auf
глазá и машинáльно отвѣчáлъ: „слýшаю, вáше благорóдіе."
die Augen und mechanisch antwortete er: „Sehr wohl, Euer Wohlgeboren."
Я заткнýлъ зá поясъ пистолéтъ и вы́шелъ. Онá дожидá-
Ich steckte in den Gurt die Pistole und ging fort. Sie erwar
лась меня на краю́ спýска; ея́ одéжда былá бóлѣе нéжели
tete mich am Rande des Abhanges; ihre Kleidung war mehr als
лёгкая, небольшóй платóкъ опоя́сывалъ ея́ ги́бкій станъ.
leicht, ein kleines Tuch umwand ihre schlanke Taille.

— Иди́те за мной! сказáла онá, взявъ меня́ зá руку,
Gehen Sie hinter mir! sagte sie, indem sie ergriff mich bei der Hand,
и мы стáли спускáться. Не понимáю, какъ я не сломи́лъ
und wir begannen hinabzusteigen. Nicht ich begreife, wie ich nicht gebrochen habe

себѣ шéи; внизý мы повернýли напрáво и пошли́ по тóй-
mir den Hals; unten wir wanden uns rechts und gingen auf dem-

же дорóгѣ, гдѣ наканýнѣ я слѣ́довалъ за слѣпы́мъ. Мѣ́сяцъ
selben Wege, wo am Abend zuvor ich gefolgt war (hinter) dem Blinden. Der Mond

ещё не вставáлъ и тóлько двѣ звѣ́здочки, какъ два спа-
noch nicht war aufgegangen und nur zwei Sternchen, wie zwei ret-

си́тельные маякá, сверкáли на тёмносинемъ свóдѣ. Тяжё-
tende Leuchtthürme, schimmerten am dunkelblauen Himmelsgewölbe.

лыя вóлны мѣ́рно и рóвно кати́лись однá за другóй,
Schwerfällige Wellen sanft und eben rollten hintereinander,

едвá приподнимáя одинóкую лóдку, причáленную къ бéрегу.
kaum hebend den einzigen Kahn, der festgebunden war am Ufer.

„Войдёмъ въ лóдку“, сказáла моя́ спýтница. Я колебáлся —
„Laß uns gehen in den Nachen“, sagte meine Gefährtin. Ich schwankte —

я не охóтникъ до сантиментáльныхъ прогýлокъ пó морю;
ich bin kein Liebhaber von sentimentalen Spazierfahrten auf dem Meere;

но отступáть бы́ло не врéмя. Онá пры́гнула въ лóдку, я
aber abzustehen war nicht Zeit. Sie sprang in den Nachen, ich

за нéй, и не успѣ́лъ ещё опóмниться, какъ замѣ́тилъ, что
hinter ihr, und nicht vermochte ich noch mich zu besinnen, als ich bemerkte, daß

мы плывёмъ. „Что э́то знáчитъ?“ сказáлъ я серди́то. — „Э́то
wir schwimmen. „Was das heißt?“ sagte ich ärgerlich. — „Das

знáчитъ, отвѣчáла она, сажáя меня́ на скамью и, обви́въ
heißt, antwortete sie, setzend mich auf die Bank und umwunden habend

мой станъ рукáми: — э́то знáчитъ, что я тебя́ люблю́ . . .“
meine Taille mit den Armen: — das heißt, daß ich dich liebe . . .“

И щекá ея́ прижáлась къ моéй, и я почýвствовалъ на лицѣ́
Und Wange sich preßte sich an die meinige und ich fühlte auf Gesichte

моёмъ ея́ плáменное дыхáніе. Вдругъ чтó-то шýмно упáло
meinem ihren glühenden Athem. Plötzlich etwas geräuschvoll fiel

въ вóду; я хвать за пóясъ — пистолéта нѣ́тъ. О! тутъ
in's Wasser; ich greife nach dem Gürtel — die Pistole ist fort. O! da

ужáсное подозрѣ́ніе закрáлось мнѣ въ душý, кровь хлы́нула
ein fürchterlicher Verdacht stahl sich mir in die Seele, das Blut schoß

мнѣ въ гóлову! Огля́дываюсь — мы отъ бéрега óколо
mir in den Kopf! Ich blicke mich um — wir sind vom Ufer gegen

пяти́десяти сáженъ, а я не умѣ́ю плáвать! Хочý оттолкнýть
fünfzig Faden, und ich nicht kann schwimmen! Ich will zurückstoßen

её отъ себя́ — онá, какъ кóшка, вцѣпи́лась въ мою́ одéжду,
sie von mir — sie, wie eine Katze hatte sich festgeklammert an meine Kleider,

и вдругъ си́льный толчóкъ едвá не сбрóсилъ меня́ въ мóре.
und plötzlich ein heftiger Stoß fast (nicht) warf mich in's Meer.

Лóдка закачáлась, но я спрáвился, и мéжду нáми началáсь
Der Nachen fing an zu schaukeln aber ich ordnete ihn, und zwischen uns begann

отчáянная борьбá; бѣшенствó придавáло мнѣ си́лы, но я
ein verzweifelter Kampf; die Wuth gab mir Kräfte, aber ich

скóро замѣ́тилъ, что уступáю моемý проти́внику въ лóв-
bald bemerkte, daß ich nachstehe meinem Gegner an Gewand-

кости . . . „Что ты хо́чешь!“ закрича́лъ я, кре́пко сжавъ ея
heit . . . „Was du willst haben!“ schrie ich, kräftig drückend ihre
ма́ленькія ру́ки: па́льцы ея́ хрусте́ли, но она́ не вскри-
kleinen Hände; Finger ihre knarrten, aber sie nicht auf-
кнула: ея́ зме́иная нату́ра вы́держала э́ту пы́тку.
schrie: ihre Schlangen- Natur hielt diese Folter aus.

— Ты ви́дѣлъ, отвѣча́ла она: ты донесёшь! и сверхъ-
— Du hast gesehen, antwortete sie: du wirst angeben! und mit einer
есте́ственнымъ уси́ліемъ повали́ла меня́ на бортъ; мы о́ба
übernatürlichen Anstrengung warf sie mich ans Bord; wir Beide
по по́ясъ свѣ́сились изъ ло́дки; ея́ во́лосы каса́лись воды́;
bis an die Hüften schwebten aus dem Nachen; ihre Haare berührten das Wasser;
мину́та была́ рѣши́тельная. Я упёрся колѣ́нкою въ дно,
der Augenblick war entscheidend. Ich stemmte mich mit dem Knie gegen den Boden
схвати́лъ её одно́й руко́й за́ косу, друго́й за го́рло, она́
ergriff sie mit einer Hand am Zopf, mit andern bei der Gurgel, sie
вы́пустила мою́ оде́жду, и я мгнове́нно сбро́силъ её въ
ließ los meine Kleider, und ich augenblicklich stürzte sie in
во́лны.
die Wellen.

Бы́ло уже́ дово́льно темно́; голова́ ея́ мелькну́ла ра́за
Es war bereits ziemlich dunkel; Kopf ihr tauchte hervor Mal
два среди́ морско́й пѣ́ны, и бо́льше я ничего́ не вида́лъ . . .
etwa zwei aus dem Meeres- Schaume und mehr ich nichts (nicht) sah . . .

На днѣ ло́дки я нашёлъ полови́ну ста́раго везла́, и
Auf dem Boden des Nachens ich fand die Hälfte eines alten Ruders, und
ко́е-какъ, по́слѣ до́лгихъ уси́лій, прича́лилъ къ при́стани.
auf irgend eine Weise, nach langen Anstrengungen landete ich im Hafen.
Пробира́ясь бе́регомъ къ свое́й ха́тѣ, я нево́льно всма́тривал-
Zuschreitend am Ufer entlang zu meiner Hütte, ich unwillkührlich blick-
ся въ ту сто́рону, гдѣ накану́нѣ слѣпо́й дожида́лся ночна́го
te nach jener Seite, wo gestern Abend der Blinde erwartete den nächtlichen
пловца́. Луна́ уже́ кати́лась по́ небу и мнѣ показа́лось,
Schiffer. Der Mond schon schritt einher am Himmel und mir schien es,
что кто́-то въ бѣ́ломъ сидѣ́лъ на бе́регу; я подкра́лся, под-
daß Jemand im Weißen saß am Ufer; ich schlich mich heran, ge-
стрека́емый любопы́тствомъ, и прилёгъ въ травѣ́ надъ обры́-
spornt von der Neugierde, und legte mich in's Gras über einem Vor-
вомъ бе́рега; вы́сунувъ немно́го го́лову, я могъ хорошо́
sprung des Ufers; nachdem ich hervorsteckte ein wenig den Kopf, ich konnte gut
ви́дѣть съ утёса всё, что внизу́ дѣ́лалось, и не о́чень уди-
sehen vom Felsen Alles, was unten geschah, und nicht so sehr war ich er-
ви́лся, а почти́ обра́довался, узна́въ мою́ руса́лку. Она́
staunt, aber fast erfreut, als ich erkannte meine Undine. Sie
выжима́ла морску́ю пѣ́ну изъ дли́нныхъ воло́съ свои́хъ;
drückte aus den See- Schaum aus langen Haaren ihren;
мо́края руба́шка обрисо́вывала ги́бкій станъ ея́ и высо́кую
das nasse Hemd zeichnete ab schlanke Taille ihre und hohe

грудь. Скоро показалась вдали лодка; быстро прибли-
Brust. Bald zeigte sich in der Ferne ein Nachen; rasch näherte

зилась она, изъ нея, какъ наканунѣ, вышелъ человѣкъ въ
sich er; aus ihm, wie am vorherigen Abend, kam heraus ein Mann mit

татарской шапкѣ, но остриженъ онъ былъ по-казацки, и за
einer tatarischen Mütze, aber frisirt er war nach Kosakenart, und hinter

ремённымъ поясомъ его торчалъ большой ножъ. „Янко,
ledernem Gurte seinem ragte hervor ein großes Messer. „Janko,

сказала она: всё пропало!“ Потомъ разговоръ ихъ про-
sagte sie: alles ist verloren!“ Hierauf Gespräch ihr ward

должался, но такъ тихо, что я ничего не могъ разслушать. —
fortgesetzt, aber so leise, daß ich nichts (nicht) konnte hören. —

А гдѣ-же слѣпой? сказалъ наконецъ Янко, возвыся голосъ.
Und wo ist denn der Blinde? sagte endlich Janko, erhebend die Stimme.

„Я его послала“, былъ отвѣтъ. Черезъ нѣсколько минутъ
„Ich ihn habe fortgeschickt“, war die Antwort. Nach einigen Minuten

явился слѣпой, таща на спинѣ мѣшокъ, который положили
erschien der Blinde, schleppend auf dem Rücken einen Sack, den sie warfen

въ лодку.
in den Nachen.

(Schluß folgt.)

Потокъ-Богатырь.
Potok der Recke.

(Баллада.)
(Ballade.)

Зачинается пѣсня отъ древнихъ затѣй,
Es beginnt das Lied von alten Vorgängen,

Отъ весёлыхъ пировъ и обѣдовъ,
von fröhlichen Gelagen und Mahlzeiten,

И отъ русыхъ отъ косъ, и отъ чёрныхъ кудрей,
und von dunkeln von Flechten, und von schwarzen Locken,

И отъ тѣхъ ли отъ ласковыхъ дѣдовъ,
und von jenen von den freundlichen Ahnen,

Что съ потѣхой охотно мѣшали дѣла,
welche mit Lustbarkeit gerne gemischt haben die Geschäfte,

Отъ ихъ времени пѣсня теперь повела,
von ihrer Zeit das Lied jetzt erschallt,

Отъ того-ль старорусскаго краю,
von jenem altrussischen Lande,

А чѣмъ кончится пѣсня — не знаю.
aber wie enden wird das Lied — nicht weiß ich.

У Владимíра-Сóлнышка прáздникъ идётъ,
Bei Wladimir dem Sonnigen ein Fest findet statt,
Пировáнье идётъ, ликовáнье,
ein Zechen geht vor sich, ein Jubeln,
Съ молодицами грйдни ведýтъ хоровóдъ,
mit Jungfrauen die Kämpen führen den Reigen,
Гýслей звонъ и кимвáловъ бряцáнье;
der Harfen Klang und der Cymbeln Klimperei;
Молодицы чтó свѣтлыя звѣзды горятъ,
die Jungfrauen wie lichte Sterne strahlen,
И подъ тóпотъ подóшвъ, и подъ пѣсенный ладъ,
und unter Stampfen der Füße, und unter Gesanges Takt,
Изгибáяся, хóдятъ красйво;
sich wiegend, bewegen sich anmuthig,
Молодцы́ выступáютъ на-дйво.
die Burschen schreiten einher gar prächtig.
Но Потóкъ-богатырь всѣхъ другйхъ превзошёлъ:
Aber Potok der Recke alle Andern übertraf:
Взглянетъ — йскрами слóвно обмéчетъ;
schaut er auf — Funken schier streut;
Повернётся напрáво — чтó сйзый орёлъ,
schwenkt er rechtsum — wie ein goldiger (blauschwarzer) Aar,
Повернётся налѣво — чтó крéчетъ;
schwenkt er linksum — wie ein Falk;
Подвигáется мѣрно и взадъ, и вперёдъ:
er bewegt sich gemessen sowohl zurück, als voran:
То притóпнетъ ногóю, то шáпкой махнётъ,
bald stampft er mit dem Fuß, bald die Mütze er schwenkt,
То вдругъ стáнетъ, тряхнýвши кудрями,
bald plötzlich bleibt er stehen, wehend mit den Haarlocken
Пожимáетъ на мѣстѣ плечáми.
zuckt im Stehen die Schultern.
И дивйтся Владимíръ на стрóйную стать,
Und bewundert Wladimir (auf) die schlanke Statur,
И дивйтся на свѣтлое óко:
und bewundert (auf) das lichte Auge:
— Никомý, говорйтъ, на Русй не плясáть
— Niemand, spricht er, im Russenlande nicht tanzen kann
Сýпротивъ молодóго Потóка!
(gegen) wie der junge Potok!
Но ужъ пóздно — встаётъ со княгйнею князь,
Aber schon spät ist es — es erhebt sich mit der Fürstin der Fürst,
Нá-три стóроны въ пóясъ гостямъ поклонясь,
nach drei Seiten tief den Gästen sich verbeugend,
Всѣмъ желáетъ довóльнымъ остáться —
Allen wünscht er zufrieden zu bleiben —
Это знáчитъ: порá разставáться.
das bedeutet: es ist Zeit sich zu verabschieden.

И съ поклóнами гóсти ухóдятъ домóй,
Und mit Verbeugungen die Gäste entfernen sich nach Hause,

И Владúміръ княгúню увóдитъ,
und Wladimir die Fürstin führt fort,

Лишь одúнъ остаётся Потóкъ молодóй,
nur allein bleibt zurück Potok der junge,

Подбочáся, по прéжнему хóдитъ:
die Hände in die Seite gestemmt wie früher schreitet er dahin:

То притóпнетъ ногóю, то шáпкой махнётъ
bald stampft er mit dem Fuße, bald die Mütze schwenkt er,

Не замѣ́тилъ онъ, какъ отошóлъ хоровóдъ,
nicht bemerkte er, wie zu Ende ging der Reigen,

Не слыхáлъ онъ Владúміра лáску,
nicht hörte er Wladimirs freundliche Ansprache,

Продолжáетъ по прéжнему пля́ску.
er setzt fort in früherer Weise den Tanz.

Вотъ ужъ мѣ́сяцъ изъ-зá-лѣ́су кáжетъ рогá,
Da schon der Mond übern Wald weist die Hörner,

И тумáномъ подёрнулись бáлки,
und mit Nebel überzogen sich die Schluchten,

Вотъ и въ стýпѣ поѣ́хала бáба-ягá,
schon auch im Mörser kommt Bába-Jagá, (Hexe)

И въ Днѣпрѣ́ заплескáлись русáлки;
und im Dniepr plätscherten die Nixen;

Въ Заднѣпрóвьѣ послы́шался лѣ́шаго вой,
in der Gegend jenseits des Dniepr vernahm man des Waldteufels Heulen,

По конюшнямъ дозóромъ пошёлъ домовóй,
in den Ställen zur Umschau wanderte der Hausgeist,

На трубѣ́ вѣ́дьма пóлогомъ мáшетъ,
in der Esse die Hexe den Lappen schwenkt,

А Потóкъ себѣ́ пля́шетъ да пля́шетъ.
aber Potok für sich tanzt und tanzt.

Сквозь царьгрáдскія óкна въ хорóмную сѣнь
Durch die Schloß- Fenster in des Palastes Gemäuer

Смóтрятъ свѣ́тлыя звѣ́зды, дивя́ся,
schauen lustige Sterne, sich wundernd,

Какъ по бѣ́лымъ стѣнáмъ богатырская тѣнь
wie an den weißen Wänden der reckenhafte Schatten

Хóдитъ взадъ и вперёдъ, подбочáся.
wandert ab und auf, die Hände in die Seite gestemmt.

Пéредъ сáмой зарéй утомúлся Потóкъ,
Vor dem Morgengrauen wurde müde Potok,

Подъ собóй ужé рѣ́звыхъ не чýвствуетъ ногъ,
unter sich schon die hurtigen nicht fühlt Beine,

На мостнúцы какъ снопъ упадáетъ,
auf den Boden wie ein Garbenbund sinkt um,

На полты́сячи лѣтъ засыпáетъ.
auf ein halbes tausend Jahr schläft ein.

Мно́го сновъ ему́ снится въ полты́сячи лѣтъ:
Viele Träume er träumt in den halbtausend Jahren:
Ви́дитъ сла́вныя схва́тки и сѣ́чи,
er sieht ruhmvolle Kämpfe und Fehden,
Кра́сныхъ дѣвицъ, внима́етъ раду́шный привѣ́тъ,
schöne Mädchen, er lauscht dem herzigen Grüßen,
И съ боя́рами су́дитъ на вѣ́чѣ;
und mit dem Bojaren spricht er Recht auf dem Versammlungsplatze;
Или ви́дитъ Влади́міра вѣ́жливый дворъ,
oder er sieht Wladimirs artigen Hof,
За ковша́ми весёлый ведётъ разгово́ръ,
bei Bechern fröhliche führt Unterhaltung,
Иль на ло́влѣ со кня́земъ гуто́ритъ,
oder auf der Jagd mit dem Fürsten scherzt,
Иль въ совѣ́тѣ насто́йчиво спо́ритъ.
oder im Rathe mit Nachdruck streitet er.
Пробуди́лся Пото́къ на Москвѣ́ на рѣкѣ́.
Es erwachte Potok an der Moskwa am Fluße,
Предъ собо́й ви́дитъ те́ремъ дубо́вый,
vor sich sieht er einen Palast aus Eichen,
Подъ узо́рнымъ окно́мъ, въ закутно́мъ цвѣтникѣ́,
unter bemaltem Fenster, in einem verhüllten Blumentopfe,
Распуска́ется ро́занъ махро́вый.
erschloß sich eine Moosrose.
Полюби́лся Пото́ку краси́вый цвѣтокъ,
Es gefiel dem Potok das schöne Blümlein,
И понюхать его́ норови́тся Пото́къ.
und zu riechen es schickt sich an Potok,
Какъ въ окнѣ́ показа́лась царе́вна,
als am Fenster sich zeigt des Zaren Tochter,
На Пото́ка наки́нулась гнѣ́вно:
Auf Potok sie stürzte sich zornig:
Шеромы́жникъ, болва́нъ, неучо́ный холо́пъ!
Gauner, Tölpel, dummer Bauer!
Чтобъ тебя́ въ ту́рій рогъ искриви́ло!
daß dich wie ein Stiers Horn man zusammenbiege!
Поросёнокъ, телёнокъ, свинья́, эѳіо́пъ.
Ferkel, Kalb, Schwein, Mohr,
Чо́ртовъ-сынъ, неумы́тое ры́ло!
Teufels- brut, schmutzige Fratze!
Ка́бы то́лько не э́тотъ мой дѣ́вичій стыдъ.
Wenn nur nicht diese meine Jungfrauen Würde,
Что иного словца́ мнѣ́ сказа́ть не вели́тъ.
daß manches Wörtlein mir zu sagen nicht befiehlt
Я тебя́, прощелы́гу, наха́ла,
ich dich, abgefeimter Kerl, frecher Mensch,
И не такъ бы ещё обруга́ла!
und nicht so noch (ganz anders) beschimpfte!

Испуга́лся Пото́къ, не на шу́тку струхну́лъ:
Es erschrak Potok, nicht zum Spaß wurde es ihm bange:
— Поскоре́й унести́ бы мнѣ́ но́ги!
— Schneller fortbrächten mich die Beine!
Вдругъ гремя́тъ тулумба́сы, идётъ карау́лъ,
Plötzlich erdröhnen die Pauken, es kommt die Wache,
Го́нитъ па́лками встрѣ́чныхъ съ доро́ги;
sie treibt mit Stöcken die Begegnenden vom Wege;
Ѣ́детъ царь на конѣ́, въ зипунѣ́ изъ парчи́,
es reitet der Zaar zu Roß, in einem Talar aus Goldbrocat,
А круго́мъ съ топора́ми иду́тъ палачи́;
und ringsum mit Beilen schreiten die Scharfrichter;
Его ми́лость сбира́ются тѣ́шить:
seine Majestät sie gedenken zu amüsiren:
Тамъ кого́-то руби́ть, или вѣ́шать.
dort irgend-jemanden zu hauen, oder zu henken.

И во гнѣ́вѣ за мечъ ухвати́лся Пото́къ:
Und im Zorn nach dem Schwert faßte Potok:
— Что́ за ханъ на Руси́ своево́литъ?
— Was für ein Chan in Rußland treibt Willkühr?
Но вдругъ слы́шитъ слова́: — То земно́й ѣ́детъ богъ:
Aber plötzlich hört er die Worte: — Das der irdische kommt Gott:
То оте́цъ нашъ казни́ть насъ изво́литъ!
Das Vater unser zu köpfen uns geruht!
И на у́лицѣ, ско́лько тамъ бы́ло толпы́:
Und auf der Straße, soviel dort war die Menge·
Воево́ды, боя́ре, мона́хи, попы́,
Krieger, Edelleute, Mönche, Geistliche,
Мужики́, старики́ и стару́хи —
Bauern, Greise und alte Frauen —
Всѣ предъ нимъ повали́лись на брю́хи.
Alle vor ihm stürzten auf dem Bauch.

Удивля́ется при́тчѣ Пото́къ молодо́й:
Es staunt über den Vorfall Potok der junge:
— Если князь онъ, иль царь напослѣ́докъ,
Wenn ein Fürst er, oder ein Zaar sogar,
Что́-жъ мету́тъ они́ зе́млю предъ нимъ бородо́й?
weshalb fegen sie die Erde vor ihm mit dem Bart?
Мы чести́ли князе́й, но не э́такъ!
Wir ehrten die Fürsten, aber nicht so!
Да и по́лно, ужъ впра́вду ли я на Руси́?
Aber wahrlich denn, gar in der That denn ich bin in Rußland?
Отъ земно́го насъ бо́га Госпо́дь упаси́!
vor dem irdischen uns Gotte o Herr befreie!
Намъ Писа́ніемъ ве́лѣно стро́го
Uns von der Schrift ist befohlen streng
Признава́ть лишь небе́снаго Бо́га!
anzuerkennen nur den himmlischen Gott!

И пыта́етъ у встрѣ́чнаго онъ молодца́:
Und forscht bei einem begegnenden er Manne:

— Гдѣ́ здѣ́сь, дя́дя, сбира́ется вѣ́че?
Wo hier, Lieber, versammelt sich der Volksrath?

Но на томъ отъ и́спугу не ви́дно лица́:
Aber bei dem vor Schreck nicht sieht man die Gesichtsröthe:

— Чуръ меня́, говори́тъ, человѣ́че!
Lass' mich, spricht er, Mensch!

И пусти́лся бѣжа́ть отъ Пото́ка бѣго́мъ,
Und er begann zu laufen von Potok im schnellsten Galopp,

У того́-жъ въ головѣ́ заходи́ло круго́мъ,
bei dem aber im Kopfe ging es ringsum,

Онъ на зе́млю какъ снопъ упада́етъ,
er auf die Erde wie Garbenbund sinkt um,

Лѣ́тъ на три́ста ещё засыпа́етъ.
Jahre auf dreihundert noch einschläft.

Пробуди́лся Пото́къ на друго́й на рѣкѣ́,
Es erwachte Potok an einem andern (an) Fluße,

На како́й — не припо́мнитъ преда́нье;
an welchem — nicht meldet es die Sage;

Погуля́въ себѣ́ взадъ и вперёдъ въ холодкѣ́,
spaziert habend ab und auf in der Kälte,

Вхо́дитъ онъ во просто́рное зда́нье;
tritt ein er in ein geräumiges Gebäude;

Ви́дитъ: су́дья сидя́тъ, и торже́ственно тутъ
er sieht: Richter sitzen, und feierlich hier

Надъ престу́пникомъ гла́сный сверша́ется судъ:
über einen Verbrecher öffentliches vollzieht sich Gericht:

Несомнѣ́нны и тя́жки ули́ки,
unzweifelhaft und schwer sind die Beweise,

Преступле́нья-жъ дово́льно вели́ки:
die Verbrechen ziemlich groß:

Онъ отца́ отрави́лъ, па́ру тётокъ уби́лъ,
Er den Vater vergiftete, ein Paar Tanten erschlug,

Взялъ подло́гомъ чужо́е имѣ́нье,
er nahm durch Betrug ein fremdes Gut,

Да двухъ бра́тьевъ и трёхъ дочере́й задуши́лъ —
und zwei Brüder und drei Töchter erwürgte er —

Ожида́ютъ прися́жныхъ рѣше́нья.
man erwartet der Geschworenen Beschluß

И прися́жные вхо́дятъ съ дово́льнымъ лицо́мъ:
Und die Geschworenen erscheinen mit zufriedenem Gesicht:

— Хоть уби́лъ, говоря́тъ, не вино́венъ ни въ чёмъ!
— Zwar hat er gemordet, sagen sie, (nicht) schuld ist er an nichts!

Тутъ платка́ми имъ слѣ́ва и спра́ва
Da mit Tüchern ihnen links und rechts

Ма́шутъ ба́рыни съ кри́ками: бра́во!
schwenken die Damen mit Rufen: Bravo!

И промо́лвилъ Пото́къ: — Со прися́жными судъ
Und es sprach Potok: — Mit Geschworenen das Gericht
Былъ обы́ченъ и на́шему мі́ру,
war vertraut auch unserer Welt,
Но когда́ бы тако́й подверну́лся намъ шутъ,
aber wenn wäre ein solcher gekommen uns Spaßvogel,
Въ три́ста кунъ заплати́лъ бы онъ ви́ру!
an dreihundert Marderfelle bezahlt hätte er Geldbuße!
А сосѣди, кося́сь на него́, говоря́тъ:
Und die Nachbarn, scheel blickend auf ihn, sprechen:
— Вишь како́й затеса́лся сюда́ ретрогра́дъ!
Sieh welch ein sich eingeschlichen hat hierher Reactionair
Отстало́й онъ, то ви́дно по пла́тью,
ein Zurückgebliebener ist er, das sieht man am Kleide,
Притѣсня́ть хо́четъ ме́ньшую бра́тью!
bedrücken will er die kleinen Leute!
Но Пото́къ изъ ихъ словъ ничего́ не поймётъ
Aber Potok von ihrem Wort nichts (nicht) begreift
И въ друго́е онъ зда́ніе вхо́дитъ;
und in ein anderes er Gebäude tritt;
Тамъ како́й-то апте́карь, не то патріо́тъ,
dort irgend ein Pharmaceut, oder gar ein Patriot,
Предъ толпо́ю уче́нье прово́дитъ:
vor der Menge die Lehre auseinandersetzt;
Что, молъ, нѣту души́, а одна́ то́лько плоть,
daß, halt, es gäbe keine Seele, aber allein nur eine Materie,
И что е́сли и впрямь существу́етъ Госпо́дь,
und daß wenn auch wirklich existirt ein Gott,
То онъ то́лько есть видъ кислоро́да,
so er nur ist eine Art von Sauerstoff,
Вся же суть въ безнача́льи наро́да.
das ganze Wesen in der Herrenlosigkeit des Volkes.
И увидя Пото́ка, къ нему́ свысока́
Und erblickend Potok, zu ihm von oben herab
Патріо́тъ обрати́лся суро́во:
der Patriot sich wandte rauh:
— Говори́, уважа́ешь ли ты мужика́?
Sage, achtest denn du den Bauer?
Но Пото́къ вопроша́етъ: Како́го?
Aber Potok fragt: welchen?
— Мужика́ вообще́, что́ смире́ньемъ вели́къ!
den Bauer überhaupt, so in Demuth ist groß!
Но Пото́къ говори́тъ: — Есть мужи́къ и мужи́къ;
Aber Potok spricht: — Es giebt einen Bauer und einen Bauer;
Если онъ не пропьётъ урожа́ю,
wenn er nicht versäuft die Ernte,
Я тогда́ мужика́ уважа́ю.
ich dann den Bauer achte.

— Феода́лъ! закрича́лъ на него́ патріо́тъ,
Feudaler Junker! schrie an (auf) ihn der Patriot,

Знай, что то́лько въ наро́дѣ спасе́нье!
wisse, daß nur im Volke das Heil!

Но Пото́къ говори́тъ: — Я вѣдь тоже наро́дъ,
Aber Potok spricht: — Ich ja auch bin Volk,

Такъ за что́-жь для меня́ исключе́нье?
so warum denn für mich eine Ausnahme?

Но къ нему́ патріо́тъ: — Ты наро́дъ, да не тотъ,
aber zu ihm der Patriot: — Du bist Volk doch nicht solches,

Пра́вить Ру́сью приза́вн̆ъ то́лько чёрный наро́дъ;
zu regieren Rußland berufen ist nur das gemeine Volk;

То по ста́рой систе́мѣ всякъ ра́венъ,
das nach dem alten System Jeder ist gleich,

А по на́шей лишь „онъ“ полнопра́венъ.
aber nach unserm nur „es“ ist vollberechtigt.

Тутъ всѣ по́дняли крикъ, сло́вно дёрнулъ ихъ бѣсъ,
Da Alle erhoben ein Schreien als zupfte sie der Teufel

Угрожа́ютъ Пото́ку бѣдо́ю;
man bedroht Potok mit Unheil;

Слы́шно: „по́чва, гума́нность, комму́на, прогре́ссъ,“
man vernimmt: „Grund, Humanität, Kommune, Progreß,“

И что „кто́-то заѣ́денъ средо́ю.“
und daß „Jemand angefressen ist von der Umgebung.“

Межъ собо́й впереры́въ, на подо́бье галча́тъ,
Unter sich durcheinander, nach Art der Dohlen,

Всѣ объ о́бщемъ како́мъ-то о дѣ́лѣ крича́тъ,
Alle über eine gemeinsame irgend welche (über) Sache schreien sie,

И Пото́ка съ язви́тельнымъ то́номъ
und den Potok mit bissigem Tone

Называ́ютъ остзе́йскимъ баро́номъ.
nennen sie einen baltischen Baron.

И поду́малъ Пото́къ: — Ужь, Госпо́дь борони́,
Und es dachte Potok: — Etwa, Gott bewahre,

Не просну́лся ли сли́шкомъ я ра́но?
Nicht erwachte denn zu ich früh?

Вѣдь, вчера́ ещё, лёжа на брю́хѣ, они́
Sieh, gestern noch, liegend auf dem Bauche, sie

Обожа́ли моско́вскаго ха́на;
vergötterten den moskauer Chan;

А сего́дня веля́тъ мужика́ обожа́ть.
und heute befehlen sie die Bauern anzubeten.

Мнѣ сдаётся: така́я потре́бность лежа́ть
Mich bedünkt: ein solches Bedürfniß zu liegen

То предъ тѣмъ, то предъ э́тимъ на брю́хѣ
bald vor jenem, bald vor diesem auf dem Bauche

На вчера́шнемъ осно́вана ду́хѣ.
auf dem gestrigen beruht Geiste.

Въ трéтій вхóдитъ онъ домъ — и объя́лъ его страхъ:
In's dritte tritt er Haus — und es ergriff ihn Furcht;

Ви́дитъ въ дли́нной палáтѣ вонючей,
er sieht, in einer langen Halle stinkenden,

Всѣ остри́жены вкругъ, въ сюртукáхъ и въ очкáхъ,
Alle sind geschoren rund, in Röcken und in Brillen,

Собрали́ся красáвицы кýчей.
versammelten sich die Schönen in Menge.

Про какія-то жéнскія спóря правá,
Ueber gewisse weibliche streitend Rechte,

Совершáютъ онѣ, засучá рукава,
vollführen sie, gekrämpt die Aermel,

Преслóвутое óбщее дѣло:
eine ruhmreiche gemeinsame Sache:

Потрошáтъ чьё-то мёртвое тѣло.
sie weiden aus irgend einen todten Körper.

Ужаснýлся Потóкъ, отъ красáвицъ бѣжи́тъ,
Es erschrak Potok, von den Schönen flieht er,

А онѣ восклицáютъ ехи́дно:
und sie rufen bissig:

— Ахъ, какóй онъ „пошля́къ!“ ахъ, какъ онъ не разви́тъ.
Ach, was für ein ist er „Gemeiner!“ ach, wie er nicht entwickelt ist,

Совремéнности вóвсе не ви́дно!
das Zeitgemäße gar nicht ist sichtbar!

Но Потóкъ говори́тъ, очутя́сь на дворѣ:
Aber Potok sagt, gelangend in's Freie:

— То-жь бывáло у насъ и на Лысой Горѣ.
Dasselbe geschah bei uns auch auf dem Kahlen Berg,

Тóлько вѣдьмы, хоть гóлы и бóсы,
nur die Hexen, wenn auch nackend und barfuß,

Но по крáйности есть у нихъ кóсы.
aber am wenigsten war bei ihnen Haarflechten.

И что ви́дѣть и слы́шать емý довелóсь:
Und was zu sehen und zu hören er bekam:

И тотъ судъ, и о Бóгѣ учéнье,
und jenes Gericht, und über Gott die Lehre,

И въ сія́ньи мужи́къ, и дѣви́цы безъ косъ —
und im Glanze der Bauer, und die Mädchen ohne Haarflechten —

Всё привóдитъ егó къ заключéнью:
Alles brachte ihn zum Schluße:

— Мнóго рáзныхъ бывáетъ на свѣтѣ чудéсъ;
Viele verschiedene giebt es in der Welt Wunder;

Я не знáю, что знáчитъ какóй-то прогрéссъ,
Ich nicht weiß, was bedeutet ein gewisser Progreß,

Но до здрáваго рýсскаго вѣча
aber zum gesunden russischen Volksring

Вамъ ещё, госудáри, далéче!
Ihr noch, meine Herren, weit habt!

И такъ сдѣлалось гáдко и тóшно емý,
Und so sehr wurde ekel und schlecht ihm,
Что онъ нá-земь какъ снопъ упадáетъ,
daß er zur Erde wie ein Garbenbund sinkt,
И подъ слóво прогрéссъ, какъ въ чадý и дымý,
und beim Worte Progreß, wie im Dunst und Rauch,
Лѣтъ на двѣсти ещё засыпáетъ.
Jahre für zweihundert noch entschläft.
Пробуждéнья его мы тепéрь подождёмъ,
Erwachen sein wir jetzt erwarten,
Что, проснýвшись, увидитъ, о томъ и споёмъ,
was, aufwachend, er sehen wird, davon auch werden wir singen,
А покýдова онъ не проспится,
Aber solange er nicht erwacht,
Наудáчу намъ пѣть не годится.
auf's Gerathewohl uns zu singen nicht tauget.

А. Толстой.

Тýча.
Die Wolke.

Надъ изнурённою отъ знóя сторонóю
Ueber einer erschöpften vor Hitze Gegend
Большáя тýча пронеслáсь;
Eine große Wolke zog dahin;
Ни кáплею ея не освѣжá однóю,
nicht mit Tropfen ihrem (nicht) erfrischend einem,
Онá большимъ дождёмъ надъ мóремъ пролилáсь,
sie als starker Regen über das Meer ergoß sich,
И щéдростью своéй хвалилась предъ горóю.
und mit Freigebigkeit ihrer prahlte sie vor dem Berge.
„Что сдѣлала добрá
„Was thatest Gutes
Ты щéдростью такóю?"
du mit Freigebigkeit solcher?"
Сказáла ей горá:
sagte ihr der Berg:
„И какъ смотрѣть на то не бóльно!
„und wie zu sehen auf das nicht schmerzlich ist!
Когдá бы на поля свой дождь ты пролилá
Wenn auf die Felder deinen Regen du ergossen hättest;
Ты óбласть цѣлую отъ гóлода спаслá:
du ein Gebiet ganzes vom Hunger errettet hättest:
А въ мóрѣ безъ тебя, мой другъ, воды довóльно.
aber im Meere ohne dich, mein Freund, des Wassers ist genug.

И. Крыловъ.

Druck von Bär & Hermann in Leipzig.

На смерть Царя-Освободителя.

Убитъ . . . убитъ! . . Да! Русскій Царь убитъ —
Нашъ кроткій, добрый Царь! . . Теперь, истекшій кровью,
Онъ — бездыханный трупъ! Онъ — царственной любовью
Животворившій Русь — истерзанный лежитъ
Въ своемъ Дворцѣ теперь — и гробъ уготовляютъ,
И о покойникѣ колокола гудятъ . . .
И гдѣ же тѣ — гдѣ этотъ самый адъ,
Откуда демоны убійства излетаютъ?
Гдѣ самый горнъ, гдѣ ковы ихъ куютъ,
Откуда какъ слѣпыхъ рабовъ ихъ разсылаютъ,
Пароль и лозунгъ имъ даютъ? . . .
Убитъ! . . И кто жь убійца! . . О, нѣтъ нужды,
Полякъ онъ, иль Еврей, иль Русскій — свой иль чуждый,
Теперь ужь все равно!
Одно въ насъ чувство, да! ужасное, одно —
Да! всѣ мы — Русская земля — мы чуемъ
Что тяжкій грѣхъ на насъ, какъ тѣнь отъ тучи, легъ.
Великаго Царя намъ посылаетъ Богъ;
Онъ сыплетъ милости — въ восторгѣ мы ликуемъ;
Онъ вѣковыя съ насъ снимаетъ тяготы;
Освобожденную уже ведетъ Россію
Освобождать другихъ, у коихъ отняты
Всѐ, имя и права, — ведетъ подъ Византію —

Влилась всей Руси мысль, казалось, въ мысль Его —
И вдругъ — враги внутри, и адскій ковъ за ковомъ,
И царскій сталъ вѣнецъ Ему вѣнцомъ терновымъ! . .
И вотъ — убитъ! . . И мы стоимъ вокругъ Него
Въ оцѣпенѣніи — и видимъ ужь въ грядущемъ:
Исторія корить насъ вѣчно будетъ Имъ,
Воздвигнувъ ликъ Его не свѣтлымъ и цвѣтущимъ,
Свѣтящимся лишь помысломъ благимъ,
Улыбкою кругомъ веселье раздающимъ, —
А съ кроткой грустію — взглядъ обращенный къ намъ:
„За что жь? какое зло Я, дѣти, сдѣлалъ вамъ? . .“
О Царь излюбленный! О, будь и по кончинѣ
Ты намъ хранителемъ! . . Да будетъ намъ отнынѣ
Кровавый образъ Твой — и нашей пустоты
И нашей шатости навѣкъ во обличенье!
И кровь что по грѣхамъ по нашимъ пролилъ Ты —
Твоя святая кровь — да будетъ во спасенье
И отрезвленіе для всей земли родной,
Какъ жертва, какъ залогъ послѣдній искупленья
Здѣсь довершившій подвигъ Твой!

А. Н. Майковъ.

Геро́й на́шего вре́мени.
Der Held unserer Zeit.

По́вѣсть
Novelle

М. Ле́рмонтова.
von M. Lermontow.

Тама́нь.
Taman.

(Fortsetzung und Schluß.)

— Послу́шай, слѣпо́й! сказа́лъ Янко: — ты береги́ то
— Höre, Blinder! sagte Janko: — du hüte jenen

мѣсто . . . зна́ешь? тамъ бога́тые това́ры . . . скажи́ (и́мени
Ort . . . du weißt? dort sind kostbare Waaren . . . sage (den Namen

я не разслу́шалъ), что я ему́ бо́льше не слуга́; дѣла́ пошли́
ich nicht hörte), daß ich ihm mehr kein Diener bin; die Angelegenheiten gingen

ху́до, онъ меня́ бо́льше не уви́дитъ; тепе́рь опа́сно; поѣ́ду
schlecht, er mich mehr nicht sehen wird; jetzt ist es gefährlich; ich will gehen

иска́ть рабо́ты въ друго́мъ мѣ́стѣ, а ему́ ужъ тако́го удальца́
zu suchen Arbeit an einem andern Orte, und er schon einen solchen Wagehals

не найти́. Да скажи́, кабы́ онъ полу́чше плати́лъ
nicht finden wird. Auch sage, wenn er besser gezahlt hätte

за труды́, такъ и Я́нко-бы его́ не поки́нулъ; а мнѣ вездѣ́
für die Mühen, so auch Janko ihn nicht verlassen hätte; und ich überall

доро́га, гдѣ то́лько вѣ́теръ ду́етъ и мо́ре шуми́тъ! —
einen Weg finde wo nur der Wind bläst und das Meer braust! —

По́слѣ нѣ́котораго молча́нія Янко продолжа́лъ: она́ поѣ́детъ
Nach einigem Schweigen Janko fuhr fort: sie reist

со мно́ю; ей нельзя́ здѣсь остава́ться; а стару́хѣ скажи́,
mit mir; ihr nicht möglich ist hier zu bleiben; und der Alten sage,

что, де́скать, пора́ умира́ть, зажила́сь, на́до знать и
daß, gelt, es Zeit sei zu sterben, sie hat lange gelebt, man darf nicht zu

честь. Насъ-же бо́льше не уви́дитъ.
viel verlangen. Uns aber mehr nicht sie sehen wird.

— А я! сказа́лъ слѣпо́й жа́лобнымъ го́лосомъ.
— Und ich! sagte der Blinde mit kläglicher Stimme.

— На что мнѣ тебя́? былъ отвѣ́тъ.
— Wozu ich dich nöthig habe? war die Antwort.

Ме́жду тѣмъ моя́ унди́на вскочи́ла въ ло́дку и махну́ла
Unterdessen meine Undine war gesprungen in den Nachen und hatte zugewinkt

това́рищу руко́й; онъ что́-то положи́лъ слѣпо́му въ ру́ку,
dem Gefährten mit der Hand; er etwas legte dem Blinden in die Hand,

примо́лвивъ: На, купи́ себѣ́ пря́никовъ.“ — То́лько? сказа́лъ
indem er sprach: Da, kaufe dir Pfefferkuchen.“ — Nichts weiter? sagte

слѣпо́й. „Ну, вотъ тебѣ́ ещё“ — и упа́вшая моне́та зазвенѣ́ла,
der Blinde. „Nun da hast du noch“ — und ein fallendes Geldstück erklang,

уда́рясь о ка́мень. Слѣпо́й ея́ не по́днялъ. Я́нко сѣ́лъ въ
anschlagend an einen Stein. Der Blinde es nicht hob auf. Janko setzte sich in

ло́дку; вѣ́теръ дулъ отъ бе́рега; они́ по́дняли ма́ленькій
den Nachen; der Wind blies vom Ufer; sie zogen auf ein kleines

па́русъ и бы́стро понесли́сь. До́лго при свѣ́тѣ мѣ́сяца мель-
Segel und schnell eilten sie dahin. Lange beim Lichte des Mondes schimmer-

ка́лъ бѣ́лый па́русъ ме́жду тёмныхъ волнъ; слѣпо́й всё
te das weiße Segel zwischen den dunkeln Wogen; der Blinde immer

сидѣ́лъ на берегу́, и вотъ мнѣ́ послы́шалось что́-то похо́жее
saß am Ufer, und da mir vernehmbar ward etwas gleich

на рыда́ніе; слѣпо́й ма́льчикъ то́чно пла́калъ, и до́лго
wie Schluchzen; der blinde Knabe in der That weinte, und lange

до́лго . . . Мнѣ́ ста́ло гру́стно. И зачѣ́мъ бы́ло судьбѣ́
lange . . . Ich wurde traurig. Und warum mußte das Schicksal

ки́нуть меня́ въ ми́рный кругъ „че́стныхъ контрабанди́стовъ?“
werfen mich in den friedlichen Kreis „ehrlicher Schleichhändler?“

Какъ ка́мень, бро́шенный въ гла́дкій исто́чникъ, я встрево́-
Wie ein Stein, geworfen in eine glatte Quelle, ich stör-

жилъ ихъ споко́йствіе, и какъ ка́мень едва́ самъ не пошёлъ
te ihre Ruhe, und wie ein Stein fast selbst (nicht) wäre ich gegangen

ко дну!
auf den Grund!

Я возврати́лся домо́й. Въ сѣ́няхъ треща́ла догорѣ́вшая
Ich kehrte zurück nach Hause. Auf dem Flure flackerte das aufgebrannte

свѣча́ въ деревя́нной таре́лкѣ, и каза́къ мой, вопреки́ при-
Licht auf einem hölzernen Teller, und Kosak mein, trotz des

ка́занію, спалъ крѣ́пкимъ сномъ, держа́ ружьё обѣ́ими рука́-
Befehls, schlief eines festen Schlafes, haltend das Gewehr mit beiden Hän-

ми. Я его́ оста́вилъ въ поко́ѣ, взя́лъ свѣ́чу и пошёлъ въ
den. Ich ihn ließ in Ruhe, nahm das Licht und ging in

ха́ту. Увы́! моя́ шкату́лка, ша́шка съ сере́бряной опра́вой,
das Zimmer. O weh! meine Schatulle, der Säbel mit silberner Einfassung,

дагеста́нскій кинжа́лъ — пода́рокъ пріятеля, всё исче́зло.
ein dagestaner Dolch — das Geschenk eines Freundes, Alles war verschwunden.

Тутъ то я догада́лся, какíя ве́щи тащи́лъ прокля́тый слѣпо́й!
Da erst ich errieth, was für Sachen hatte fortgeschleppt der verwünschte Blinde!

Разбуди́въ казака́ дово́льно невѣ́жливымъ толчко́мъ, я
Nachdem ich aufweckte den Kosaken mit einem ziemlich unsanften Stoße, ich

побрани́лъ его́, посерди́лся, а дѣ́лать бы́ло не́чего! И не
schalt ihn, ward ärgerlich, aber zu machen war nichts Und nicht

смѣшно́-ли бы́ло-бы жа́ловаться нача́льству, что слѣпо́й
lächerlich wäre es gewesen zu klagen der Obrigkeit, daß ein blinder

альчикъ меня́ обокра́лъ, а восьмнадцати-лѣ́тняя дѣ́вушка
. Knabe mich bestohlen, und ein achtzehnjähriges Mädchen

уть-чуть не утопи́ла? Сла́ва Бо́гу, поутру́ яви́лась воз-
beinahe (nicht) ertränkt hätte? Dank sei Gott des Morgens zeigte sich die

мо́жность ѣ́хать, и я оста́вилъ Тама́нь. Что ста́ло съ
Möglichkeit abzureisen, und ich verließ Taman. Was geworden ist aus

тару́хой и съ бѣ́днымъ слѣпы́мъ — не зна́ю. Да и како́е
der Alten und aus dem armen Blinden — nicht ich weiß. Und auch welche

мнѣ дѣ́ло до ра́достей и бѣ́дствій человѣ́че-
mir Sache (was gehen mich an) (betreffs) die Freuden und Leiden mensch-

скихъ, — мнѣ, стра́нствующему офице́ру, да ещё съ по-
lichen, — mich, einen herumwandernden Offizier, und noch dazu mit einem

доро́жной по казённой на́добности! . .
Fahrschein in Krons- Angelegenheiten! . .

Ende.

Пётръ Петро́вичъ Карата́евъ.
Peter Petrowitsch Karatajew.

По́вѣсть
Novelle

И. С. Турге́нева.
von J. S. Turgenjew.

Лѣтъ пять тому́ наза́дъ, о́сенью, на доро́гѣ изъ Москвы́
Jahr etwa fünf vordem, im Herbste, auf dem Wege von Moskau

въ Ту́лу, пришло́сь мнѣ проси́дѣть почти́ цѣ́лый день въ
nach Tula, mußte ich sitzen bleiben fast einen ganzen Tag im

почто́вомъ до́мѣ, за недоста́ткомъ лошаде́й. Я возвраща́лся
Post- Gebäude, wegen Mangels an Pferden. Ich kehrte zurück

съ охо́ты и имѣ́лъ неосторо́жность отпра́вить свою́ тро́йку
von der Jagd und hatte die Unvorsichtigkeit zu schicken mein Dreigespann

впередъ. Смотри́тель, человѣ́къ уже́ ста́рый, угрю́мый, съ
voraus. Der Postinspector, ein Mann schon alter, mürrischer, mit

волоса́ми, нави́сшими надъ са́мымъ но́сомъ, съ ма́ленькими
Haar, herabhängend bis auf die Nase, mit kleinen

за́спанными глаза́ми, на всѣ мои́ жа́лобы и про́сьбы отвѣча́лъ
verschlafenen Augen, auf alle meine Klagen und Bitten antwortete

отры́вистымъ ворча́ньемъ, въ сердца́хъ хло́палъ две́рью,
mit einem kurzen Brummen, zornig schlug er zu die Thür,

какъ-бу́дто самъ проклина́лъ свою́ до́лжность, и, выходя́ на
als ob er selbst verwünsche sein Amt, und, hinaustretend auf

крыльцо́, брани́лъ ямщико́въ, кото́рые ме́дленно броди́ по
den Flur, schalt er die Fuhrknechte, welche langsam herumwateten im

грязи́ съ пудовы́ми дуга́ми на рука́хъ, и́ли сидѣ́ли на
Kothe mit pud-(centner)schweren Krummhölzern auf den Armen, oder saßen auf

ла́вкѣ, позѣ́вывая и почёсываясь, и не обраща́ли осо́беннаго
der Bank, gähnend und sich kratzend, und nicht richteten eine besondere

внима́нія на гнѣ́вныя восклица́нія своего́ нача́льника. Я
Aufmerksamkeit auf die zornigen Ausrufe ihres Vorgesetzten. Ich

ра́за три уже́ принима́лся пить чай, нѣ́сколько разъ на-
Mal etwa drei schon versuchte zu trinken Thee, einige Mal ver-

пра́сно пыта́лся засну́ть, прочёлъ всѣ́ на́дписи на о́кнахъ
geblich versuchte ich einzuschlafen, las alle Aufschriften an den Fenstern

и на стѣна́хъ: ску́ка меня́ томи́ла стра́шная. Съ холо́днымъ
und an den Wänden: die Langeweile mich plagte furchterlich. Mit kalter

и безнадёжнымъ отча́яніемъ глядѣ́лъ я на припо́днятыя
und hoffnungsloser Verzweiflung blickte ich auf die hoch gehobenen

огло́бли своего́ таранта́са, какъ вдругъ зазвенѣ́лъ колоко́ль-
Deichseln meines Tarantaß, als plötzlich ertönte ein Glöck-

чикъ, и небольша́я телѣ́га, запряжённая тро́йкой изму́чен-
lein, und eine kleine Telega, bespannt mit drei ermat-

ныхъ лошаде́й, останови́лась пе́редъ крыльцо́мъ. Пріѣ́зжій
teten Pferden, hielt vor der Thür. Der Reisende

соскочи́лъ съ телѣ́ги и съ кри́комъ: „живѣ́е лошаде́й!“ во-
sprang aus dem Wagen und mit dem Rufe: „schnell Pferde!“ trat

шёлъ въ ко́мнату. Пока́ о́нъ, съ обы́чнымъ, стра́ннымъ
er ins Zimmer. Während er, mit gewöhnlicher, sonderbarer

изумле́ніемъ, вы́слушивалъ отвѣ́тъ смотри́теля, что лошаде́й-
Verwunderung, anhörte die Antwort des Inspectors, daß Pferde

де нѣ́ту, я успѣ́лъ, совсѣ́мъ жа́днымъ любопы́тствомъ
eben nicht da seien, ich konnte, mit der ganzen brennenden Neugierde

скуча́ющаго человѣ́ка, оки́нуть взо́ромъ съ ногъ до головы́
eines sich langweilenden Menschen, mustern vom Kopfe bis zu Fuß

моего́ но́ваго това́рища. На видъ ему́ бы́ло лѣтъ подъ
meinen neuen Gefährten. Dem Aussehen nach er war Jahre gegen

три́дцать. Оспа оста́вила неизглади́мые слѣды́ на его́
dreißig alt. Die Blattern hatten zurückgelassen unauslöschliche Spuren auf seinem

лицѣ́, сухо́мъ и желтова́томъ, съ непрія́тнымъ мѣ́днымъ о́т-
Gesichte, trockenen und gelblichen, mit einem widrigen Kupfer- Schim-

блескомъ; изсиня-чёрные, дли́нные во́лосы лежа́ли сза́ди
mer; die blauschwarzen, langen Haare lagen hinten

ко́льцами на воротникѣ́, спе́реди закру́чивались въ ухо́рскіе
als Ringe auf dem Kragen, vorne krümmten sie sich in die kühnen

виски́; небольшіе опу́хшіе гла́зки глядѣ́ли, — и то́лько;
Schläfe; die kleinen geschwollenen Augen blickten, — und weiter nichts;

на ве́рхней губѣ́ торча́ло нѣ́сколько волоско́въ. Одѣ́тъ онъ
auf der Ober- Lippe standen einige Härchen. Gekleidet er

былъ забубённымъ помѣ́щикомъ, посѣти́телемъ ко́нныхъ
war wie ein lockerer Gutsbesitzer, wie ein Besucher von Pferde-

я́рмарковъ, въ пёстрый, дово́льно заса́ленный архалу́къ, по-
Märkten, in einem bunten, ziemlich schmierigen Sommerrock, (er trug)

линя́вшій шёлковый га́лстухъ лило́ваго цвѣ́та, жиле́тъ
ein verschossenes seidenes Halstuch von lila- Farbe, eine Weste

съ мѣ́дными пу́говками и сѣ́рые пантало́ны, съ огро́мными
mit Messing- knöpfen und graue Beinkleider mit mächtigen

растру́бами, изъ-подъ кото́рыхъ едва́ выгля́дывали ко́нчики
Sprungriemen, unter denen kaum hervorblickten die Spitzen

нечи́щенныхъ сапо́гъ. Отъ него́ си́льно несло́ табако́мъ
der beschmutzten Stiefel. Er stark roch nach Tabak

и во́дкой: на кра́сныхъ и то́лстыхъ его́ па́льцахъ, почти́
und Branntwein; an rothen und dicken seinen Fingern, fast

закры́тыхъ рукава́ми архалу́ка, виднѣ́лись серебря́ныя и
bedeckt von den Aermeln des Archaluks, glänzten silberne und

ту́льскія ко́льца. Такія фигу́ры встрѣча́ются на Руси́ не
Tula'sche eiserne Ringe. Solchen Gestalten begegnet man in Rußland nicht

дю́жинами. а со́тнями: знако́мство съ ни́ми, на́добно пра́вду
zu Dutzenden, sondern zu Hunderten; Bekanntschaft mit ihnen, man muß die Wahrheit

сказа́ть, не доставля́етъ никако́го удово́льствія; но не смотря́
sagen, nicht gewährt kein Vergnügen; aber ungeachtet

на предубѣжде́ніе, съ кото́рымъ я глядѣ́лъ, на прі́ѣзжаго,
des Vorurtheils, mit welchem ich betrachtete, den Reisenden,

я не могъ не замѣ́тить безпе́чно до́браго и стра́стнаго вы-
ich nicht konnte umhin wahrzunehmen den sorglos gutmüthigen und leidenschaftlichen Aus-

раже́нія его́ лица́.
druck seines Gesichtes.

— Вотъ и они́ ждутъ здѣ́сь бо́лѣе ча́су-съ, промо́лвилъ
Da auch sie warten hier mehr als eine Stunde, sprach,

смотри́тель, ука́зывая на меня́.
der Inspector, zeigend auf mich.

— Бо́лѣе ча́су! — злодѣ́й смѣя́лся на́до мной!
Ueber eine Stunde! — der Bösewicht machte sich lustig über mich!

— Да имъ, мо́жетъ быть, не такъ ну́жно, отвѣча́лъ
Ja er, vielleicht, nicht so eilig hat, antwortete

пріѣ́зжій.
der Reisende.

— Ужъ э́того-съ, мы не мо́жемъ знать-съ, угрю́мо ска-
Aber dies, wir nicht können wissen, mürrisch sagte

за́лъ смотри́тель.
der Inspector.

— Такъ неуже́ли нельзя́ никакъ? Нѣ́тъ лошаде́й рѣ-
So ist es wirklich denn unmöglich? Giebt es keine Pferde ent-

ши́тельно?
schieden?

— Нельзя́-съ. Ни одно́й ло́шади не имѣ́ется.
Unmöglich. Nicht ein einziges Pferd (nicht) ist vorhanden.

— Ну, такъ вели́те-же мнѣ́ самова́ръ поста́вить. По-
Nun, so befehlen Sie mir den Samowar aufzustellen. Wir

дождёмъ, дѣ́лать не́чего.
wollen warten, zu machen ist nichts.

Пріѣзжій сѣлъ на ла́вку, бро́силъ карту́зъ на столѣ и
Der Reisende setzte sich auf die Bank, warf die Mütze auf den Tisch und
провёлъ руко́й по волоса́мъ.
fuhr mit der Hand durch das Haar.

— А вы ужъ пи́ли чай? спроси́лъ онъ меня́. —
Und Sie schon haben getrunken Thee? fragte er mich. —

— Пилъ.
Ja, ich habe getrunken.

— А ещё разъ для компа́ніи не уго́дно?
Und noch einmal zur Gesellschaft nicht gefällig ist?

Я согласи́лся. То́лстый ры́жій самова́ръ въ че-
Ich willigte ein. Der dicke rothe Samowar (Theemaschine) zum
твёртый разъ появи́лся на столѣ. Я доста́лъ буты́лку ро́-
vierten Male erschien auf den Tisch. Ich holte hervor eine Flasche Rum.
му. Я не оши́бся, приня́въ моего́ собесѣ́дника за мелкопо-
Ich nicht irrte mich, als ich gehalten meinen Gefährten für einen kleinbe-
мѣ́стнаго дворяни́на. Зва́ли его Петро́мъ Петро́вичемъ Ка-
güterten Edelmann. Man nannte ihn Peter Petrowitsch Ka-
рата́евымъ.
ratajew.

Мы разговори́лись. Не прошло́ и получаса́ съ его́
Wir kamen in's Gespräch. Nicht verging auch eine halbe Stunde seit seiner
пріѣ́зда, какъ ужъ онъ съ са́мой доброду́шной откровéн-
Ankunft, als schon er mit der gutherzigsten Offen-
ностью разска́зывалъ мнѣ свою́ жизнь.
heit erzählte mir sein Leben.

— Тепе́рь я ѣ́ду въ Москву́, говори́лъ онъ мнѣ, допи-
Jetzt ich reise nach Moskau, sagte er mir, leerend
ва́я четвёртый стака́нъ: въ дерéвнѣ мнѣ ужъ тепе́рь нé-
das vierte Glas: auf dem Lande ich schon jetzt nicht
чего дѣ́лать.
habe zu thun.

— Отчего́-же нéчего?
Weshalb Nichts?

— Да такъ-таки нéчего. Хозя́йство поразстро́илось,
Ja gar nichts. Die Wirthschaft ist in Unordnung gerathen,
мужико́въ пораззори́лъ, призна́ться, подошли́ го́ды плохіе:
die Bauern habe ich ruinirt, aufrichtig gesagt, es kamen Jahre schlechte:
неурожа́й, ра́зныя, зна́ете, несча́стія ... Да впро́чемъ, при-
Mißwachs, verschiedene, wissen Sie, Unglücksfälle ... Aber übrigens, fügte
ба́вилъ онъ, уны́ло взгляну́въ въ сто́рону: — како́й я
hinzu er, melancholisch blickend zur Seite: — was für ein bin ich
хозя́инъ!
Wirth!

— Почему́-же?
Wie so denn?

— Да нѣтъ, переби́лъ онъ меня́: — такіе-ли быва́ютъ
Aber nein, unterbrach er mich: — solche denn pflegen zu sein

хозяева! Вотъ видите-ли, продолжалъ онъ, скрутивъ голо-
Wirthe! Da schauen Sie, fuhr fort er, wendend den Kopf
ву на́ бокъ и прилежно насасывая трубку: — вы, такъ,
auf die Seite und fleißig saugend an der Pfeife: — Sie, so,
глядя на меня можете подумать, что я и того... а, вѣдь,
blickend auf mich können glauben, daß ich auch tüchtig ... aber, doch,
я долженъ вамъ признаться, воспитанье получилъ сред-
ich muß Ihnen gestehen, Erziehung erhielt ich eine
ственное; достатковъ не́ было. Вы меня извините, я чело-
mittelmäßige; Mittel nicht waren. Sie mich entschuldigen, ich bin ein
вѣкъ откровенный, да и наконецъ...
Mensch aufrichtiger, und überhaupt ...

Онъ не договорилъ своей рѣчи и махнулъ рукой.
Er nicht sprach aus seine Rede und bewegte abwehrend die Hand.
Я началъ увѣрять его, что онъ ошибается, что я очень
Ich begann zu versichern ihm, daß er sich irrt, daß ich sehr
радъ нашей встрѣчѣ и проч., а потомъ замѣтилъ, что
erfreut bin über unser Zusammentreffen und s. w., und nachher bemerkte ich, daß
для управленія имѣньемъ, кажется, не нужно слишкомъ
zur Bewirthschaffung eines Gutes, es scheint, nicht nöthig ist zu
большаго образованія.
große Bildung.

— Согласенъ, отвѣчалъ онъ: я съ вами согласенъ. Да
Einverstanden, antwortete er: ich mit Ihnen bin einverstanden. Aber
всё-же нужно такое, особенное расположеніе. Иной, Богъ
immerhin ist nöthig so eine, besondere Zuneigung. Mancher, Gott
знаетъ что, дѣлаетъ, и ничего! а я... Позвольте узнать,
weiß was, macht, und es gelingt! aber ich ... Erlauben Sie zu erfahren,
вы сами изъ Питера, или изъ Москвы?
Sie selbst sind aus Petersburg, oder aus Moskau?

— Я изъ Петербурга.
Ich bin aus Petersburg

Онъ пустилъ ноздрями долгую струю дыма.
Er stieß hervor durch die Nase eine lange Säule Rauchs (Rauchsäule).

— А я въ Москвѣ ѣду служить.
Und ich nach Moskau reise um in Dienst zu treten.

— Куда-же вы намѣрены опредѣлиться?
Wo denn Sie beabsichtigen einzutreten?

— А не знаю; какъ тамъ прійдется. Признаться вамъ,
Das nicht ich weiß; wie dort es sich treffen wird. Zu bekennen Ihnen,
боюсь я службы: какъ разъ подъ отвѣтственность попа-
bange ich vor dem Dienste: wie bald zur Verantwortung wird man
дёшь. Жилъ всё въ деревнѣ; привыкъ, знаете... да ужъ
gezogen. Ich lebte immer auf dem Lande; bin gewöhnt, wissen Sie ... allein da
дѣлать нечего... нужда! Охъ, ужъ эта мнѣ нужда!
hilft nichts ... die Noth! Ach, über diese (vermaledeite) Noth!

— За то вы будете жить въ столицѣ.
Dafür aber Sie werden leben in der Residenz.

— Въ столи́цѣ . . . ну, я не зна́ю, что тамъ въ сто-
In der Residenz . . . nun, ich nicht weiß, was dort in der
ли́цѣ хоро́шаго. Посмо́тримъ, мо́жетъ быть, оно́ и хо-
Residenz Gutes ist. Wollen sehen, vielleicht, ist es auch
рошо́ . . . А ужъ лу́чше дере́вни, ка́жется, и быть ничего́
gut . . . Aber doch besser als das Land, ich glaube, existiren nichts
не мо́жетъ.
(nicht) kann.

— Да ра́звѣ вамъ уже невозмо́жно бо́лѣе жить въ
— Aber ist es denn Ihnen schon unmöglich länger zu leben auf
дере́внѣ?
dem Gute?

Онъ вздохну́лъ.
Er seufzte.

— Невозмо́жно. Она́ ужъ тепе́рь, почита́й, что и не моя́
Unmöglich. Es schon jetzt, so gut, wie auch nicht mein

— А что́?
Wie das?

— Да тамъ до́брый человѣ́къ — сосѣ́дъ завёлся . . .
Nun dort ein guter Mensch — ein Nachbar hat sich gefunden . .
ве́ксель . . .
ein Wechsel . . .

Бѣ́дный Пётръ Петро́вичъ провёлъ руко́й по лицу́,
Der arme Peter Petrowitsch fuhr mit der Hand über das Gesicht
поду́малъ и тряхну́лъ голово́ю.
verfiel in Gedanken und schüttelte den Kopf.

— Ну, да ужъ что́! . . Да призна́ться, приба́вилъ онъ
Nun was denn weiter! . . Aber ich muß gestehen, fügte hinzu er
по́слѣ небольша́го молча́нья . . . — мнѣ не́ на кого пеня́ть,
nach kurzem Schweigen . . — ich mich (nicht) über Keinen beklagen kann,
самъ винова́тъ. Люби́лъ покура́житься! . .
ich selbst habe Schuld. Ich liebte groß zu thun! . .

Люблю́, чортъ возьми́, покура́житься!
Ich lieb's, der Teufel hol's, mich breit zu machen!

— Вы ве́село жи́ли въ дере́внѣ? спроси́лъ я его́.
Sie flott , lebten auf dem Lande? fragte ich ihn.

— У меня́, су́дарь, отвѣча́лъ онъ съ разстано́вкой и
Bei mir, mein Herr, antwortete er in Pausen und
гля́дя мнѣ пря́мо въ глаза́: — бы́ло двѣна́дцать смычко́въ
blickend mir gerade in die Augen: — gab es zwölf Koppel
го́нчихъ, таки́хъ го́нчихъ, каки́хъ, скажу́ вамъ, немно́го.
Hunde, solche Jagdhunde, wie, ich sage Ihnen, es wenige giebt.
(Онъ э́то послѣ́днее сло́во произнёсъ на распѣ́въ.) Руса́ка́
(Er dieses letzte Wort sprach gedehnt.) Den Hasen
какъ разъ замота́ютъ, а ужъ на кра́снаго звѣ́ря—змѣ́и, про́сто
blitzschnell hatten sie fest, und gar auf das Roth= wild wie Schlangen, einfach
а́спиды. И борзы́ми похва́статься я могъ. Тепе́рь-же дѣ́ло
Nattern. Auch der Windhunde rühmen ich mich konnte. Jetzt schon das eine Sache

прóшлое, лгать нé-для-чего. Охóтился я и съ рýжьёмъ. Былá
verflossene, zu lügen ist kein Grund. Gejagt habe ich auch mit der Flinte. Ich
у меня́ собáка Контéска; стóйка необыкновéнная, вéрхнимъ
hatte einen Hund Konteßka; Ausdauer ungewöhnlich, mit dem Spür-
чутьёмъ всё бралá. Бывáло подойдý къ болóту, скажý:
sinn Alles erlangte er. Oft gehe ich an einen Moor, sage:
„шаршъ!“ какъ искáть не стáнетъ, такъ хоть съ дю́жиной
„Charche!“ wenn zu suchen nicht er beginnt, so meinetwegen mit zwölf
собáкъ пройди́, — шали́шь, ничегó не найдёшь! а какъ
Hunden konnte man hingehn, — prost Mahlzeit, nichts (nicht) findet man! und wenn
стáнетъ — прóсто рáда умерéть на мѣ́стѣ! . . И въ кóм-
er still stand — da einfach war bereit zu sterben auf der Stelle! . . Und in der
натѣ такáя вѣ́жливая. Дашь ей хлѣбъ изъ лѣ́вой руки́ да
Stube so höflich. Gab man ihm Brod mit der linken Hand und
скажешь: Жидъ ѣлъ, вѣдь, не возьмётъ, а дашь изъ
sagte: der Jude hat angebissen, meiner Treu, nicht nahm er es, und gab man mit
прáвой, да скáжешь: бáрышня кýшала, — тóтчасъ возьмётъ
der rechten Hand und sagte: das Fräulein hat davon gegessen — sogleich nahm er es
и съѣстъ. Былъ у меня́ и щенóкъ отъ нея́, отли́чный
und fraß es. Ich hatte auch ein Junges von ihr, ein vortreffliches
щенóкъ, и въ Москвý везти́ хотѣ́лъ, да прія́тель вы́просилъ
Hündchen, sogar nach Moskau mitnehmen wollte ich es, aber ein Freund erbat sich es
вмѣ́стѣ съ ружьёмъ; говори́тъ: въ Москвѣ́ тебѣ́, братъ,
sammt der Flinte; er sagte: in Moskau dir, Freund,
бýдетъ не до мого́, тамъ ужъ пойдётъ совсѣ́мъ, братъ,
wird nicht darum zu thun sein; dort schon kommt ganz, Freund,
другóе. Я и óтдалъ емý щенкá, да ужъ и ружьё, ужъ онó
anderes. Ich auch gab ihm das Junge, aber schon auch die Flinte, es ist schon
всё тáмъ, знáете, остáлось.
Alles dort, wissen Sie, zurückgeblieben.

— Да вы и въ Москвѣ́ моглí-бы охóтиться.
Aber Sie auch in Moskau hätten können jagen.

— Нѣ́тъ ужъ, къ-чемý? Не съумѣ́лъ удержáться, такъ
Nein wozu? Nicht habe ich verstanden mich zu zügeln, so
и терпи́ тепéрь. Я вотъ лýчше, позвóльте узнáть, что,
auch muß ich leiden jetzt. Aber nun lieber, erlauben Sie zu erfahren, wie
жизнь въ Москвѣ́ — дорогá?
das Leben in Moskau ist — theuer?

— Нѣ́тъ, не сли́шкомъ.
Nein, nicht besonders.

— Не сли́шкомъ? . . А скажи́те, пожáлуйста, вѣдь,
Nicht besonders? . . Aber sagen Sie, gefälligst, doch,
цыгáне въ Москвѣ́ живýтъ?
Zigeuner in Moskau leben?

— Какíе цыгáне?
Was für Zigeuner?

— А вотъ, что по я́рмаркамъ ѣ́здятъ?
Nun denn, wie auf den Jahrmärkten sie umherreisen?

— Да, въ Москвѣ . . .
Ja, in Moskau . . .

— Ну, это хорошо́. Люблю́ цыга́нъ, чортъ возьми́,
Nun, das ist gut. Ich liebe die Zigeuner, der Teufel hol's,
люблю́! . .
ich liebe sie! . .

И глаза́ Петра́ Петро́вича сверкну́ли уда́лой весёлостью.
Und die Augen Peter Petrowitsch loderten in kühner Fröhlichkeit.
Но вдругъ онъ завертѣлся на ла́вкѣ, пото́мъ заду́мался,
Aber plötzlich er drehte sich auf der Bank, nachher wurde er nachdenkend,
поту́пилъ го́лову и протяну́лъ ко мнѣ пусто́й стака́нъ.
senkte den Kopf und reichte mir sein leeres Glas.

— Да́йте-ка мнѣ ва́шего ро́му, проговори́лъ онъ.
Geben Sie mir von Ihrem Rum, sprach er.

— Да чай весь вышелъ.
Aber der Thee ganz ist zu Ende.

— Ничего́, такъ, безъ ча́я . . . Эхъ!
Thut Nichts, so, ohne Thee . . . Ach!

Карата́евъ положи́лъ го́лову на́ руки и опёрся рука́ми
Karatajew legte den Kopf auf die Arme und stützte sich mit den Händen
на столъ. Я мо́лча глядѣ́лъ на него́, и ожида́лъ уже́ тѣхъ
auf den Tisch. Ich schweigend blickte auf ihn, und erwartete schon jene
слезъ, на кото́рыя такъ щёдръ подгуля́вшій человѣ́къ, но
Thränen, mit denen so freigebig ist ein berauschter Mensch, aber
когда́ онъ по́днялъ го́лову, меня́, признаю́сь, порази́ло!
als er erhob den Kopf, mich, ich gestehe es, setzte in Erstaunen
глубоко-гру́стное выраже́ніе его́ лица́.
der tief traurige Ausdruck seines Gesichtes.

— Что съ ва́ми?
Was ist Ihnen?

— Ничего́ съ . . . старину́ вспо́мнилъ. Тако́й анек-
Nichts . . . alter Zeiten erinnere ich mich. So eine Anek-
до́тъ-съ . . . Разсказа́лъ-бы вамъ, да мнѣ со́вѣстно васъ
dote . . . Ich würde sie erzählen Ihnen, aber mir ist peinlich Sie
безпоко́ить . . .
zu beunruhigen . . .

— Поми́луйте!
Ich bitte Sie!

— Да, продолжа́лъ онъ со вздо́хомъ: — быва́ютъ слу́-
Ja, fuhr fort er mit einem Seufzer: — es giebt Fäl-
чаи . . . хотя́, напримѣ́ръ, и со мной. Вотъ, е́сли хоти́те,
le . . . schon, beispielsweise, auch mit mir. Nun, wenn Sie wollen,
я вамъ разскажу́. Впро́чемъ, не зна́ю . . .
ich Ihnen werde erzählen. Uebrigens, nicht ich weiß . . .

— Разска́зывайте, любе́зный Пётръ Петро́вичъ.
Erzählen Sie, lieber Peter Petrowitsch.

— Пожáлуй, хóша онó тогó . . . Вотъ, вúдите-ли,
Meinetwegen, obgleich es nicht ganz . . . Da, sehen Sie,
нáчалъ онъ: — но я, прáво не знáю.
begann er: — aber, ich, wahrlich nicht weiß.

— Ну, пóлноте, любéзный Пётръ Петрóвичъ.
Nun, ohne Umstände, lieber Peter Petrowitsch.

— Ну, пожáлуй. Такъ вотъ что со мной, такъ сказáть,
Nun, meinetwegen. So Folgendes mit mir, so zu sagen,
случúлось. Жилъ я-съ въ дерéвнѣ . . . вдругъ, приглянúсь
ereignete sich. Da lebte ich auf dem Lande . . . plötzlich, sticht in die Augen
мнѣ дѣвушка, ахъ, да какáя же дѣвушка былá . . . красá-
mir ein Mädchen, ach, aber was für ein Mädchen war es . . . ein schö-
вица, ýмница, а ужъ дóбрая какáя! Звáли ее Матрёной-
nes, kluges, und gar gutes (Mädchen) welch'! Man hieß sie Matrjona.
съ. А дѣвушка онá былá простáя, т. е., вы понимáете, крѣ-
Aber Mädchen sie war einfaches, d. h., Sie verstehen, ein
постнáя, прóсто холóпка-съ. Да не моя дѣвка, а чужáя;
Erbmädchen, einfach eine Leibeigene. Aber nicht mein Mädchen, sondern ein fremdes;
вотъ въ чёмъ бѣдá. Ну, вотъ я ее полюбúлъ, — такóй,
da das eben war das Unglück. Nun, so ich sie lieb bekam, — solch eine,
прáво, анекдóтъ-съ, — ну, и онá. Вотъ и стáла Матрёна
wahrlich, Anekdote, — nun, auch sie. Jetzt nun fing an Matrjona
меня просúть: вы́купи её, дéскать, отъ госпожú; да и я
mich zu bitten: kaufe frei sie, halt, von der Herrin; und auch ich
самъ ужé объ э́фтомъ подýмалъ . . . А госпожá-то у ней
selbst schon daran habe gedacht . . . Aber Herrin bei ihr
былá богáтая, старушéнція стрáшная; жилá отъ меня вер-
war eine reiche, eine fürchterliche Alte; sie lebte von mir Werst
стáхъ въ пятнáдцати. Ну, вотъ, въ одúнъ, какъ говорúтся,
etwa fünfzehn. Also, da, an einem, wie man sagt,
прекрáсный день, я и велѣлъ заложúть себѣ дрóжки трóй-
schönen Tage, ich nun befahl zu spannen mir eine Droschke mit drei
кой, — въ корню́ ходúлъ у меня инохóдецъ, азіятецъ не-
Pferden, — als Mittelpferd zog bei mir ein Paßgänger, eine Asiate un-
обыкнóвенный, за то и назывáлся Лампýрдосъ, — одѣлся
gewöhnlicher, dafür auch hieß er Lampurdos, — ich kleidete mich
полýчше и поѣхалъ къ Матрёниной бáрынѣ. Пріѣзжáю:
etwas besser und fuhr zu Matrjona's Herrin. Ich komme an:
домъ большóй, съ флúгелями, съ сáдомъ . . . У повёртка
Haus großes, mit Nebengebäuden, mit Garten . . . An der Biegung des Weges
Матрёна меня ждалá, хотѣла бы́ло заговорúть со мной, да
Matrjona mich erwartete, sie wollte eben beginnen zu sprechen mit mir, aber
тóлько рýку поцаловáла и отошлá въ стóрону. Вотъ, вхожý
nur die Hand küßte sie und ging fort auf die Seite. Nun, trete
я въ пéреднюю, спрáшиваю: дóма? . . А мнѣ высóкой та-
ich in's Vorzimmer, frage: zu Hause? . . Und zu mir ein großer solch'
кóй лакéй говорúтъ: какъ объ васъ доложúть прикáжете?
Diener spricht: wie Sie anzumelden befehlen Sie?

Я говорю: доложи́, бра́тецъ, де́скать, поме́щикъ Карата́евъ
Ich sage: melde, Freund, halt, der Gutsbesitzer Karatajew
прі́ѣхалъ о дѣлѣ переговори́ть. Лаке́й ушёлъ; я жду себѣ
ist gekommen über ein Geschäft zu sprechen. Der Diener ging fort; ich warte
и ду́маю: что́-то бу́детъ? чай, зало́митъ, бе́стія, цѣну
und denke: wie wird es werden? gewiß, es wird abpressen, die Bestie, einen Preis
стра́шную, да́ромъ, что бога́та. Рубле́й пятьсо́тъ, пожа́луй,
schrecklichen, ungeachtet, daß sie reich ist. Rubel etwa fünfhundert, vielleicht,
запро́ситъ. Вотъ, наконе́цъ, верну́лся лаке́й, говори́тъ: по-
wird sie fordern. Da, endlich, kehrte zurück der Diener, sagt: ich
жа́луйте. Я вхожу́ за нимъ въ гости́ную. Сиди́тъ на
bitte einzutreten. Ich folge ihm in den Salon. Da sitzt in
кре́слахъ ма́ленькая, жёлтенькая старушо́нка и глаза́ми
einem Lehnstuhl ein kleines, gelbes Mütterchen und mit den Augen
морга́етъ. — „Что вамъ уго́дно?“ — Я сперва́, зна́ете-ли,
blinzelt es. — „Was ist Ihnen gefällig?“ — Ich zuerst, wissen Sie,
почёлъ за ну́жное объяви́ть, что, де́скать, радъ знако́мству.
hielt es für nöthig zu erklären, daß, halt, ich mich freue der Bekanntschaft.
— „Вы ошиба́етесь, я не здѣшняя хозя́йка, а ея ро́дствен-
— „Sie irren sich, ich bin nicht hier die Wirthin, aber ihre Ver-
ница . . . Что вамъ уго́дно?“ — Я замѣтилъ ей тутъ-же,
wandte . . . Was ist Ihnen gefällig?“ — Ich bemerkte ihr sofort,
что мнѣ съ хозя́йкой-то и ну́жно переговори́ть. — „Ма́рья
daß ich mit der Wirthin eben muß verhandeln. — „Maria
Ильи́нишна не принима́етъ сего́дня: она́ не здоро́ва . . .
Iljinischna nicht empfängt heute: sie ist nicht gesund . .
Что вамъ уго́дно?“ — Дѣлать не́чего, поду́малъ я про себя́,
Was ist Ihnen gefällig?“ — Zu machen nichts, dachte ich (in meinem Sinn),
объясню́ ей моё обстоя́тельство. Стару́ха меня́ вы-
ich werde erklären ihr meinen Fall. Die Alte mich hörte
слушала. — „Матрёна? кака́я Матрёна?“ — Матрёна Ѳёдо-
an. — „Matrjona? was für eine Matrjona?“ — Matrjona Feodo-
рова, Кули́кова дочь. — „Ѳёдора Кулика́ дочь? . . да какъ
rowa, Kulik's Tochter. — „Feodor Kulik's Tochter? . . aber wie
вы её зна́ете?“ — Случа́йнымъ мане́ромъ. — „А извѣстно
Sie sie kennen?“ — Zufälliger Weise. — „Und ist bekannt
ей ва́ше намѣреніе?“ — Извѣстно. — Стару́ха замолча́ла.
ihr Ihre Absicht?“ — Ist bekannt. — Die Alte schwieg.
— Да я её него́дную! . .“ — Я, признаю́сь, удиви́лся. —
— Aber ich will sie die Niederträchtige! . .“ — Ich, ich gestehe es, war verwundert. —
За что́-же, поми́луйте! . . Я за неё гото́въ внести́ су́мму,
Weshalb denn, ich bitte Sie! . . Ich für sie bin bereit zu bezahlen eine Summe,
то́лько изво́льте назна́чить. Ста́рая хрычо́вка такъ и за-
nur belieben Sie zu bestimmen. Die alte Wetterhexe so nur
шипѣла: — „Вотъ взду́мали чѣмъ удиви́ть: ну́жны намъ
zischte: — „Da haben Sie ersonnen etwas, womit zu blenden: nöthig haben wir
о́чень ва́ши де́ньги! . . а вотъ я её уже́, вотъ я её . . .
sehr Ihr Geld! . . aber nun ich will sie schon, nun ich sie . . .

Дурь-то я изъ нея́ вы́бью.“ Раска́шлялась стару́ха со зло́-
Den Unsinn ich aus ihr werde ausklopfen.“ Es hustete heftig die Alte vor Bos-
сти. — „Не хорошо́ ей у насъ, что́-ли?.. Ахъ, она́ черто́в-
heit. — „Nicht gut hat sie es bei uns, was denn?.. Ach, sie ist ein Teufels-
ка, прости́ Го́споди, моё согрѣше́нье!“ Я, признаю́сь,
mädchen, verzeihe (mir) Gott, meine Sünde!“ Ich, ich gestehe,
вспы́хнулъ. — За что́-же вы грози́те бѣ́дной дѣ́вкѣ? чѣмъ
brauste auf. — Warum Sie drohen dem armen Mädchen? was
она́, то есть, винова́та? Стару́ха перекрести́лась. — „Ахъ,
ist sie, eigentlich, schuldig? Die Alte bekreuzte sich. — „Ach,
ты, мой Го́споди, да ра́звѣ я . . .“ — Да, вѣдь, она не
du, mein Gott, aber etwa ich . . .“ — Aber, sieh', sie ist nicht
ва́ша! — „Ну, ужъ про э́то Ма́рья Ильи́нишна знаетъ,
die Ihrige! — „Nun, schon in Bezug darauf Maria Iljinischna weiß es (hat zu sagen),
не ва́ше, ба́тюшка, дѣло; а вотъ я ужé Матрёшкѣ-то
nicht Ihre, Väterchen, Sache; aber da ich schon der nichtswürdigen Matrjona
покажу́, чья она́ холо́пка.“ Я, признаю́сь, чуть не бро́сил-
werde zeigen, wessen sie ist Erbmädchen“ Ich, offen gesagt, beinahe (nicht) wäre herge-
ся на прокля́тую стару́ху, да вспо́мнилъ о Матрёнѣ, и
fallen über die verfluchte Alte, aber gedachte an Matrjona, und
ру́ки опусти́лись. Заробѣ́лъ такъ, что пересказа́ть не-
die Hände ließ sinken. Mir wurde bange so sehr, daß zu sagen un-
возмо́жно: на́чалъ упра́шивать стару́ху: возьми́те, де́скать,
möglich ist; ich begann zu bitten die Alte: nehmen Sie, sagte ich,
что хоти́те. — Да на что она́ вамъ?“ — Понра́вилась, ма́-
was Sie wollen. — Aber wozu sie Ihnen?“ — Sie gefällt mir, Müt-
тушка; войди́те въ моё положе́ніе . . . Позво́льте поцѣло-
terchen; versetzen Sie sich in meine Lage . . . Erlauben Sie zu küssen
ва́ть у васъ ру́чку. И такі́ поцѣлова́лъ у ше́льмы ру́ку.
Ihnen das Händchen. Und wirklich ich küßte der Canaille die Hand.
— „Ну“, прошамши́ла вѣ́дьма: — „я скажу́ Ма́рьѣ Ильи́-
— „Nun“, brummte die Hexe: — „ich will sagen Maria Ilji-
нишнѣ, какъ она́ прика́жетъ; а вы заѣзжа́йте дня че́резъ
nischna, wie sie bestimmen wird; und Sie kommen Tage nach
два.“ Я уѣ́халъ домо́й въ большо́мъ безпоко́йствѣ. Начи-
zwei.“ Ich fuhr nach Hause in großer Unruhe. Nun
на́лъ я дога́дываться, что дѣ́ло нела́дно повёлъ, напра́сно
begann ich zu ahnen, daß die Sache falsch ich angefangen habe, es war ein Fehler
далъ своё расположе́ніе замѣ́тить, да хвати́лся-то я
daß ich ließ meine Neigung merken, aber fiel darauf ich
по́здно. Дня че́резъ два отпра́вился я къ ба́рынѣ. При-
spät. Tagen nach zwei fuhr ich zu der Gutsfrau. Man führte
вели́ меня́ въ кабине́тъ. Цвѣто́въ про́пасть, убра́нство от-
mich ins Kabinet. Blumen eine Unmasse, Ausstattung eine
ли́чное, сама́ сиди́тъ въ таки́хъ мудрёныхъ кре́слахъ и
prächtige, sie selbst sitzt in einem solchen kunstvoll gearbeiteten Lehnstuhl und
го́лову наза́дъ завали́ла на поду́шку; и ро́дственница пре́-
den Kopf zurück hatte gelegt in das Kissen; und Verwandte frühere

жняя тутъ сидитъ, да ещё какая-то барышня бѣлобрысая,
da sitzt, und noch so ein Fräulein fahlblond,

въ зелёномъ платьѣ, кривоfootая, компаньонка, должно быть.
in einem grünen Kleide, schiefmäulig, eine Gesellschafterin, wohl.

Старуха загнусила: „прошу садиться." Я сѣлъ. Стала
Die Alte brummte: „Bitte Platz zu nehmen." Ich setzte mich. Sie begann

меня распрашивать о томъ, сколько мнѣ лѣтъ, да гдѣ я
mich auszufragen darüber, wie viel mir Jahre, und wo ich

служилъ, да что намѣренъ дѣлать, и такъ всё свысока,
habe gedient, auch was ich beabsichtige zu machen, und so Alles von oben herab,

важно. Я отвѣчалъ подробно. Старуха взяла со стола
vornehm. Ich antwortete umständlich. Die Alte nahm vom Tische

платокъ, помахала, помахала на себя . . . „Мнѣ", гово-
ein Tuch, fächelte, fächelte Kühlung sich zu . . . „Mir", sagte

ритъ, „докладывала", Катерина Карповна объ вашемъ на-
sie, „meldete Katharina Karpowna von Ihrem Vor-

мѣреніи; докладывала", говоритъ „но я себѣ", говоритъ,
haben; sie meldete es", sagte sie „aber ich mir", sagte sie,

„положила за правило: людей въ услуженіе не отпускать.
„habe gesetzt zur Regel: die Leute in fremden Dienst nicht fortzulassen.

Оно и неприлично, да и не годится въ порядочномъ домѣ:
Es ist sowohl unpassend, als auch es nicht sich schickt in einem ordentlichen Hause:

это не порядокъ. Я ужé и распорядилась", говоритъ,
es ist nicht in der Ordnung. Ich schon auch Maßregeln getroffen", sagte sie

„вамъ ужé болѣе, безпокоиться", говоритъ, „нечего." —
„Sie schon weiter sich zu bemühen", sagte sie, „nicht nöthig haben." —

Какое безпокойство, помилуйте . . . А можетъ, вамъ Ма-
Was Mühe, ich bitte Sie . . . Aber vielleicht, Ihnen Ma

трёна Ѳёдорова нужна? — „Нѣтъ", говоритъ, „не нужна."
trjona Feodorowa nothwendig ist? „Nein", sagte sie, „nicht nöthig"

Такъ отчего-же вы мнѣ её уступить не хотите? — „Отъ-
Also warum denn Sie mir sie überlassen nicht wollen? — „Des-

того, что мнѣ не угодно: не угодно, да и всё тутъ. Я
halb, weil es mir nicht beliebt: nicht beliebt, und auch Alles damit gesagt ist. Ich

ужъ", говоритъ, „распорядилась: она въ степную деревню
schon", sagte sie, „habe Maßregeln getroffen: sie in ein Steppen- dorf

посылается." Меня какъ громомъ хлопнуло. Старуха ска-
wird geschickt." Ich wie vom Donner war gerührt. Die Alte sag-

зала слова два по французски зелёной барышнѣ: та вы-
te Worte ein paar in französischer Sprache zu dem grünen Fräulein: dasselbe ging

шла. „Я", говоритъ, „женщина правилъ строгихъ, да и
hinaus. „Ich", sagte sie. bin eine Frau von Grundsätzen strengen, und auch

здоровье моё слабое: безпокойства переносить не могу. Вы
Gesundheit meine ist schwach: Aufregung ertragen nicht kann ich. Sie

ещё молодой человѣкъ; а я ужъ старая женщина и въ
sind noch ein junger Mann; aber ich bin schon eine alte Frau und im

правѣ вамъ давать совѣты. Не лучше-ли вамъ пристро-
Rechte Ihnen zu geben Rathschläge. Nicht besser denn wäre es für Sie in den Staats-

иться, жени́ться, поиска́ть хоро́шей па́ртіи; бога́тыя
dienstzu treten, zu heirathen, sich zu suchen eine gute Parthie; reiche

невѣ́сты рѣ́дки, но дѣ́вицу бѣ́дную, за то хоро́шей нра́вствен-
Bräute sind selten, aber ein Mädchen armes, dafür von großer Sittlich-

ности найдти́ мо́жно." Я, зна́ете, гляжу́ на стару́ху и
keit finden kann man." Ich, wissen Sie, blicke auf die Alte und

ничего́ не понима́ю, что она́ тамъ тако́е ме́летъ; слы́шу,
nichts (nicht) ich verstehe, was sie da für ein Zeug schwatzt; ich höre

что толку́етъ о жени́тьбѣ, а у меня́ степна́я дере́вня всё
daß sie redet von heirathen, aber(bei) mir das Steppen- dorf immer

въ уша́хъ звени́тъ. Жени́ться! . . како́й чортъ . . .
in den Ohren klingt. Heirathen! . . . der Teufel auch . .

Тутъ разска́щикъ внеза́пно останови́лся и погля́дѣлъ
Hier der Erzähler plötzlich hielt inne und blickte

на меня́.
auf mich.

— Вѣдь, вы не жена́ты? — Нѣтъ.
Gelt, Sie sind nicht verheirathet? - Nein.

— Ну, коне́чно, дѣ́ло извѣ́стное. Я не вы́терпѣлъ: да
— Nun, natürlich, es ist eine Geschichte bekannte. Ich nicht hielt aus: aber

поми́луйте, ма́тушка, что́ вы за ахине́ю порёте? Кака́я
um Gottes Willen, Mütterchen, was Sie für unsinniges Zeug reden? Was soll

тутъ жени́тьба? я про́сто жела́ю узна́ть отъ васъ, уступа́ете
hier die Heirath? ich einfach wünsche zu erfahren von Ihnen, überlassen

вы ва́шу дѣ́вку Матрёну, и́ли нѣтъ? — Стару́ха зао́хала:
Sie Ihre Leibeigene Matrjona, oder nicht? — Die Alte fing zu stöhnen an:

— „ахъ, онъ меня́ обезпоко́илъ! ахъ, вели́те ему́ уйдти́!
— „ach, er mich hat aufgeregt! ach, befehlen Sie ihm fortzugehen!

ахъ! . ." Родственница къ ней подскочи́ла и раскрича́лась
ach! . ." Die Verwandte zu ihr sprang und schrie an

на меня́. А стару́ха всё сто́нетъ: чѣмъ э́то я заслужи́ла? . .
mich. Und die Alte immer winselt: „womit das ich habe verdient? . . .

Ста́ло быть, я уже́ въ своёмъ до́мѣ не госпожа́? ахъ, ахъ!"
Folglich, ich schon in meinem Hause nicht bin Herrin? ach, ach!"

Я схвати́лъ шля́пу и, какъ сумасше́дшій, вы́бѣжалъ вонъ.
Ich griff nach der Mütze und, wie ein Wahnsinniger, rannte ich fort.

— Мо́жетъ быть, продолжа́лъ разска́щикъ: — вы осу́дите
Vielleicht, fuhr fort, der Erzähler: — Sie werden tadeln

меня́ за то, что я такъ си́льно привяза́лся къ дѣ́вушкѣ изъ
mich deshalb, daß ich so innig gehängt hatte an ein Mädchen aus

ни́зкаго сосло́вія; я и не намѣ́ренъ себя́, то-есть, опра́вды-
dem niedern Stande; ich auch nicht beabsichtige mich, so zu sagen, zu recht-

вать . . . такъ ужъ оно́ пришло́сь! . . Вѣ́рите-ли, ни днёмъ,
fertigen . . . so schon es ist gekommen! . . Glauben Sie, weder Tag,

ни но́чью поко́я мнѣ не́ было . . . Му́чусь! за что, ду́малъ
noch Nacht Ruhe für mich nicht war . . . Ich quälte mich! warum, dachte

я, погуби́лъ несча́стную дѣ́вку! Какъ то́лько, быва́ло,
ich, hast du ins Verderben gestürzt das unglückliche Mädchen! Wie nur, zu Zeiten,

вспо́мню, что она́ въ зипунѣ́ гусе́й гоня́етъ, да въ чёрномъ
ich gedachte, daß sie im groben Kittel Gänse hütet, und unter dem Dau-
тѣлѣ́, по ба́рскому прика́зу, содé́ржится, да ста́роста, мужи́къ
men, auf herrschaftlichem Befehl, gehalten wird, und der Aufseher, ein Bauer
въ дехтя́рныхъ сапога́хъ, её руга́тельски руга́етъ — холо́д-
in getheerten Stiefeln, sie auf das Gemeinste schimpft — der
ный потъ такъ съ меня́ и зака́паетъ. Ну, не вы́терпѣлъ,
kalte Schweiß in Tropfen von mir fortwährend sich ergießt. Nun, nicht hielt ich es aus
провѣ́далъ въ каку́ю дере́вню её сосла́ли, сѣлъ верхо́мъ и
erforschte in welches Dorf sie geschickt worden war, bestieg ein Pferd und
поѣ́халъ туда́. На друго́й день подъ ве́черъ то́лько пріѣ́халъ.
ritt hin. Am andern Tage gegen Abend nur kam ich an.
Ви́дно отъ меня́ тако́го пасса́жа не ожида́ли и никако́го на
Offenbar von mir einen solchen Streich nicht erwartete und keinerlei in
мой счётъ приказа́нія не да́ли. Я пря́мо къ ста́ростѣ.
Bezug auf mich Anordnung nicht gab man. Ich gerade zum Bauernaufseher
бу́дто сосѣ́дъ; вхожу́ на дворъ, гляжу́: Матрёна сиди́тъ на
als wäre ich ein Nachbar; ich trete in den Hof, ich sehe: Matrjona sitzt auf
крылéчкѣ и руко́й подперла́сь. Она́ бы́ло вскри́кнула, да
der Treppe und in die Hand stützte sie (den Kopf). Sie wollte aufschreien, aber
я ей погрози́лъ и показа́лъ на задво́рье, въ по́ле. Вошёлъ
ich ihr drohte und zeigte auf den Hinterhof, auf das Feld. Ich trat
въ и́збу; со ста́ростой покаля́калъ, навра́лъ ему́ чёртову
in die Stube; mit Bauernältesten unterhielt ich mich, log vor ihm die Teufel-
тьму, улучи́лъ мину́тку и вы́шелъ къ Матрёнѣ. Она́ бѣд-
Höhle, benutzte einen günstigen Augenblick und ging hinaus zu Matrjona. Sie, die
ня́жка, такъ у меня́ на шéѣ и пови́сла. Поблѣ́днѣла,
Aermste, so nur mir an den Hals sich hing. Sie war blaß,
похудѣ́ла, моя́ голу́бушка. Я, зна́ете-ли, говорю́ ей: ничего́,
mager geworden, mein Täubchen. Ich, wissen Sie, sage ihr: laß gut sein,
Матрёна: ничего́, не плачь, — а у самого́ слёзы такъ и
Matrjona; laß gut sein, nicht weine, — aber mir selbst die Thränen immerzu
бѣгу́тъ и бѣгу́тъ . . . Ну, одна́кожъ, наконе́цъ, мнѣ сты́дно
liefen und liefen . . . Nun aber, endlich, ich mich zu schämen
ста́ло; говорю ей: Матрёна, слеза́ми го́рю не пособи́ть, а
anfing; ich sage ihr: Matrjona, mit Thränen dem Uebel ist nicht zu helfen, aber
во́тъ что: на́добно дѣ́йствовать, какъ говори́тся, рѣши́тельно;
höre mal: man muß handeln, wie man zu sagen pflegt, entschlossen;
на́добно тебѣ́ бѣжа́ть со мной; вотъ какъ на́добно дѣ́йство-
es ist nöthig für dich zu fliehen mit mir; sieh so ist es nöthig zu han-
вать.
deln.

Матрёна такъ и обмерла́ . . . „Какъ мо́жно! да я про-
Matrjona war völlig wie erstarrt . . . „Wie ist es möglich! aber ich stürze
паду́, да они меня́ заѣдя́тъ совсѣ́мъ!“ — Глу́пая ты,
mich in's Unglück, aber sie mich werden vernichten ganz!“ — Dumme du,
кто тебя́ сы́щетъ? — „Сы́щутъ, непремѣ́нно сы́щутъ.
wer dich wird auffinden? — Sie werden auffinden, ganz gewiß werden sie auffinden.

Спасибо вамъ, Пётръ Петровичъ; вѣкъ не забуду
Dank Ihnen, Peter Petrowitsch; das ganze Leben nicht ich werde vergessen

вашей ласки, но ужъ вы меня теперь предоставьте; ужъ,
Ihre Freundlichkeit, aber nun Sie mich jetzt mir selbst überlassen; wohl,

видно, такова моя судьба." Эхъ, Матрёна, Матрёна, а я
augenscheinlich, das ist mein Schicksal." Ach, Matrjona, Matrjona, und ich

тебя считалъ за дѣвку съ характеромъ. И точно, ха-
dich habe gehalten für ein Mädchen von Charakter. Und in der That, Cha-

рактеру у ней было много ... душа была, золотая душа!
rakter hatte sie viel ... eine Seele (war) hatte sie, eine goldene Seele!

— Что-жъ тебѣ здѣсь оставаться? всё равно; хуже не
— Warum sollst du hier bleiben? Es ist ja Alles gleich; schlimmer nicht

будетъ. Ну вотъ сказывай: старостихиныхъ кулаковъ
wird es werden. Nun aber sage doch: des Bauern-Aeltesten Fäuste

отвѣдывала, а? — Матрёна такъ и вспыхнула, и губы у
hast du geschmeckt, he? — Matrjona sogleich flammte auf, und Lippen

ней задрожали. „Да изъ-за меня семьѣ моей житья не
ihre erbebten. „Aber um meinetwillen Familie meine Ruhe nicht

будетъ." Ну её, твою семью ... Сошлютъ её что-ли?
haben wird." Nun laß sie, deine Familie ... Wird man etwa verbannen sie was denn?

— „Сошлютъ; брата-то навѣрное сошлютъ." — А отца?
— „Man wird sie verbannen; den Bruder sicher wird man deportiren." — Und den Vater?

— „Ну, отца не сошлютъ: онъ у насъ одинъ хорошій
— „Nun, den Vater nicht wird man deportiren: er bei uns der einzige gute

портной и есть." — Ну вотъ, видишь, а братъ твой отъ
Schneider eben ist." — Nun denn, siehst du, und Bruder dein da-

этого не пропадётъ. Повѣрите-ли, насилу уломалъ её;
von nicht wird umkommen. Werden Sie es glauben, mit Noth und Mühe habe ich überredet sie;

вздумала ещё толковать о томъ, что, дескать, вы за это
es fiel ihr ein noch zu reden davon, daß, gelt, ich (Sie) dafür

отвѣчать будете ... Да ужъ это, говорю я, не твоё
zur Verantwortung kommen würde ... Aber gar dieses, sage ich, ist nicht deine

дѣло ... Однако, я таки её увёзъ ... не въ этотъ разъ, а
Sache ... Aber, ich dennoch sie entführte ... nicht dieses Mal, sondern

въ другой: ночью, на телѣгѣ пріѣхалъ — и увёзъ. —
ein anderes: Nachts, mit einem Bauernwagen kam ich — und entführte sie. —

Увезли? — Увёзъ ... Ну вотъ, она и поселилась у меня.
Sie entführten Sie? — Ich entführte sie... Nun, sie denn ließ sich nieder bei mir.

Домикъ у меня былъ небольшой; прислуги мало. Люди
Häuschen mein war nicht; groß; Dienerschaft wenig. Leute

мои, безъ обиняковъ скажу, меня уважали; не выдали-бы
meine, ohne Umschweife kann ich es sagen, mich achteten; nicht hätten sie mich verrathen

ни за какія благополучія. Сталъ я поживать припѣваючи.
(nicht) für alle Güter der Welt. Nun begann ich zu leben herrlich und in Freuden.

Матрёнушка отдохнула, поправилась; вотъ я къ ней и
Matrjonuschka ruhte aus, erholte sich; nun ich ihr, nunmehr

привязался ... Да и что за дѣвка была! Откуда что
schloß mich an ... Aber was das auch für ein Mädchen war! Woher das Alles

бралось? и пѣть-то она́ умѣла, и плясать, и на гитарѣ
sie her hatte? Und zu singen sie verstand, und zu tanzen, und Guitarre

играть . . . Сосѣдямъ я её не показывалъ, чего добраго,
zu spielen . . . Den Nachbarn ich sie nicht zeigte, wie leicht kann es passiren,

разболтаютъ! А былъ у меня пріятель, другъ закадычный,
sie plauderten aus! Aber ich hatte einen Freund, einen Busenfreund,

Горностаевъ Пантелей — вы не изволите знать? Тотъ въ
Gornostajew Pantelei — Sie nicht geruhen ihn zu kennen? Der sie

ней просто, души не чаялъ; какъ у барыни руки у ней
einfach, liebte über Alles; wie einer Herrin Hände ihr

цѣловалъ, право. И скажу вамъ, Горностаевъ не мнѣ
küßte, wahrlich. Und ich sage Ihnen, Gornostajew nicht ist einer von meines

чета: человѣкъ онъ образованный, всего Пушкина прочёлъ;
Gleichen: ein Mann er ist gebildeter, den ganzen Puschkin hat er durchgelesen

станетъ, бывало. съ Матрёной да со мной разговаривать,
er beginnt, oft, mit Matrjona und mit mir sich zu unterhalten,

такъ мы и уши развѣсимъ. Писать её выучилъ, такой
so wir gleich die Ohren ließen hängen. Schreiben sie er gelehrt hat, so ein

чудакъ! А ужъ какъ я одѣвалъ её, — просто, лучше
Kauz! Aber nun gar wie ich kleidete sie, — einfach gesagt, besser

губернаторши: сшилъ ей шубку изъ малиноваго бархата
als die Frau des Gouverneurs: ich ließ machen ihr ein Pelzchen von himbeerfarbenem Sammte

съ мѣховой опушкой . . . Ужъ какъ эта шубка на ней
mit Pelz-Verbrämung . . . Ach wie dieser Pelz ihr

сидѣла! Шубку-то эту московская мадамъ шила по новому
gut stand! Pelz diesen eine moskauer Madam fertigte an nach der neuesten

манеру, съ перехватомъ. И ужъ какая чудная эта
Manier, mit einer Taille. Ach und was für ein sonderbares Wesen diese

Матрёна была! Бывало, задумается да и сидитъ по часамъ,
Matrjona war! Zuweilen, wird sie nachdenklich und sitzt stundenlang,

на полъ глядитъ, бровью не шевельнётъ; и я тоже сижу,
auf den Boden blickend, mit den Brauen nicht zuckt; und ich ebenfalls sitze,

да на неё смотрю, да насмотрѣться не могу, словно никогда
und auf sie blicke, aber satt sehen nicht ich kann, als ob niemals

не видалъ . . . Она улыбнётся, а у меня сердце такъ и
(nicht) ich sie sah . . . Sie lächelt, und mir das Herz so sehr

дрогнетъ, словно кто пощекотитъ. А то, вдругъ примется
bebt, als ob jemand mich kitzelte. Und mitunter, plötzlich fängt sie an

смѣяться, шутить, плясать; обниметъ меня такъ жарко,
zu lachen, zu scherzen, zu tanzen; umfaßt mich so heiß,

такъ крѣпко, что голова кругомъ пойдётъ. Съ утра до
so fest, daß der Kopf mir schwindelt. Von Morgen bis

вечера, бывало. только и думаю: чѣмъ-бы мнѣ её порадо-
zum Abend, zuweilen, nur eben ich denke: womit ich sie soll er-

вать? И вѣрите-ли, вѣдь, только для того её дарилъ,
freuen? Und glauben Sie, aber, nur deshalb sie ich beschenkte,

чтобы посмотрѣть, какъ она, душа моя, обрадуется, вся
um zu sehen, wie sie, Engel mein, sich freuen wird, ganz

покраснѣ́етъ отъ ра́дости, какъ ста́нетъ, мой пода́рокъ при-
erröthen wird vor Freude, wie sie beginnen wird mein Geschenk an-

мѣря́ть, какъ ко мнѣ въ обно́вкѣ подойдётъ и поцалу́етъ.
zupassen, wie an mich in dem neuen Anzuge sie zukommt und küßt.

Неизвѣ́стно, каки́мъ о́бразомъ оте́цъ ея Кули́къ пронюха́лъ
Es ist nicht bekannt, auf welche Weise Vater ihr Kulik witterte

дѣ́ло; пришёлъ стари́къ погляде́ть на насъ, да какъ запла́-
die Geschichte; es kam der Alte zu sehen uns und wie brach er in

четъ... Таки́мъ-то мы о́бразомъ мѣ́сяцовъ пять про́жили;
Thränen aus... Auf solche wir Weise Monate gegen fünf lebten;

а я-бы не прочь и весь вѣкъ съ ней такъ и прожи́ть, да
und ich wäre nicht abgeneigt auch das ganze Leben mit ihr so auch fortzuleben, aber

судьба́ моя́ така́я окая́нная.
Schicksal mein ist ein solches verfluchtes.

Пётръ Петро́вичъ останови́лся.
Peter Petrowitsch hielt inne.

— Что́-жъ тако́е сдѣ́лалось? спроси́лъ я его́ съ уча́стьемъ.
Was denn ereignete sich? fragte ich ihn mit Theilnahme.

Онъ махну́лъ руко́й.
Er machte eine Bewegung mit der Hand

— Все къ чо́рту пошло́. Я-же её и погуби́лъ. Ма-
Alles zum Teufel ging. Ich sie eben zu Grunde richtete. Ma-

трёнушка у меня́ смерть люби́ла ката́ться въ са́нкахъ, и
trjona meine außerordentlich liebte zu fahren Schlitten, und

сама́, быва́ло, пра́витъ; надѣ́нетъ свою́ шу́бку, ши́тыя
selbst, zuweilen, lenkte sie die Pferde; sie pflegte anzuziehen ihren Pelz, gestickte

рукави́цы торжко́вскія, да то́лько покри́киваетъ. Ката́лись-
Fausthandschuhe Torschok'sche, und nun jauchzte sie laut auf. Zu fahren pfleg-

то мы всегда́ ве́черомъ, что́бы, зна́ете, кого́-нибу́дь не
ten wir immer Abends, um, wissen Sie, Niemandem (nicht)

встрѣ́тить. Вотъ какъ-то разъ вы́брался день тако́й, зна́ете,
zu begegnen Da ein- mal traf sich ein Tag so ein, wissen Sie,

сла́вный; моро́зно, я́сно, вѣ́тра нѣ́ту... мы и поѣ́хали.
prächtiger; frostig, klar, windstill... wir auch fuhren ab.

Матрёна взяла́ во́зжи. Вотъ я и смотрю́, куда́ это́ она́
Matrjona nahm die Zügel. Da ich plötzlich schaue, wohin denn sie

ѣ́детъ? Неуже́ли въ Куку́евку, въ дере́вню свое́й ба́рыни?
fährt? Doch unmöglich nach Kukujewka, in's Dorf ihrer Herrin?

То́чно, въ Куку́евку. Я ей и говорю́: сумаше́дшая, куда́ ты
Wirklich, nach Kukujewka. Ich ihr nun sage: Wahnsinnige, wohin du

ѣ́дешь? Она́ гляну́ла ко мнѣ́ че́резъ плечо́, да усмѣхну́лася
fährst? Sie sieht mich über die Schulter, und lächelt.

Дай, де́скать, покура́житься. А! поду́малъ я: — была́ не
Wir wollen sagte sie, einen Spaß machen. Ach! denke ich: — es sei ge-

была́!.. Ми́мо госпо́дскаго до́ма прокати́ться вѣдь хо-
wagt!.. Vorüber an dem herrschaftlichen Hause zu sausen ist ja

рошо́, вѣдь хорошо́, скажи́те са́ми? Вотъ мы и ѣ́демъ.
herrlich, ist ja herrlich, sagen Sie selbst? Also wir auch fahren.

Инохо́децъ мой такъ и плывётъ, пристяжныя соверше́нно,
Paßgänger mein nur so schwimmt, die Seitenpferde vollständig,

скажу́ вамъ, зави́хрились, — вотъ ужъ и Куку́евскую
ich sage Ihnen, sausen wie der Sturmwind dahin, — da ist schon auch die Kukujew'sche

це́рковь ви́дно; глядь, ползётъ по доро́гѣ ста́рый зелёный
Kirche sichtbar; siehe, da kriecht daher auf dem Wege ein alte grüne

возо́къ и лаке́й на запя́ткахъ торчи́тъ . . . Ба́рыня,
Kutsche und ein Lakai auf dem Tritt hinten am Wagen lungert hervor ... Die gnädige Frau,

ба́рыня ѣдетъ! Я было стру́силъ, а Матрёна-то какъ
die gnädige Frau fährt! Ich schon ängstlich wurde, aber Matrjona

уда́ритъ возжа́ми по лошадя́мъ, да какъ помчи́тся пря́мо
schlägt mit der Leine die Pferde, und jagt los gerade

на возо́къ. Ку́черъ, тотъ-то, вы понима́ете, ви́дитъ: лети́тъ
auf den Wagen. Der Kutscher, dieser, Sie begreifen, sieht: es fliegt

на встрѣ́чу — Алхиме́рэсъ како́й-то, хотѣ́лъ, зна́ете, по-
ihm entgegen — Alchimeres (Satan) so ein, er wollte, wissen Sie, auf

сторони́ться, да кру́то взялъ, да въ сугро́бъ возо́къ-то
die Seite kehren, aber zu scharf nahm er es vor, und in einen Schneehaufen die Kutsche

и опроки́нулъ. Стекло́ разби́лось — ба́рыня кричи́тъ: ай,
warf er hinein. Das Glas zerbricht — die gnädige Frau schreit. ai,

ай, ай! компаньо́нка пищи́тъ: держи́. держи́! а мы, дава́й
ai, ai! Die Gesellschafterin quikt: halt an, halt an! aber wir, rennen

Богъ но́ги, ми́мо. Ска́чемъ мы. а я ду́маю: ху́до бу́детъ,
wie besessen, vorbei. Nun galoppiren wir, und ich denke: schlecht wird es werden,

напра́сно я ей позво́лилъ ѣхать въ Куку́евку. Что́-жъ вы
schade daß ich ihr habe erlaubt zu fahren nach Kukujewka. Was Sie

ду́маете? вѣдь. узна́ла ба́рыня Матрёну и меня́ узна́-
glauben? Nun, es hatte erkannt die gnädige Frau Matrjona und mich hatte sie er

ла, ста́рая, да жа́лобу на меня́ и пода́й: бѣглая, дѣ-
kannt, das alte Weib, und nun eine Klage gegen mich flugs eingereicht: entflohenes, sagte

скать, моя́ дѣвка у дворяни́на Карата́ева прожива́етъ; да
sie, mein Mädchen beim Edelmanne Karatajew hält sich auf; und

тутъ-же и благода́рность, какъ слѣ́дуетъ, предъяви́ла.
dazu auch eine Belohnung, wie es sich gehört, hatte sie ausgesetzt.

(Schluß folgt.)

Нра́вственный человѣ́къ.
Ein sittlicher Mensch.

Живя́ согла́сно съ стро́гою мора́лью,
Lebend gemäß der strengen Moral,

Я никому́ не сдѣ́лалъ въ жи́зни зла.
ich Keinem that im Leben Böses.

Жена́ моя́, закры́въ лицо́ вуа́лью,
Frau meine, verbergend das Gesicht mit einem Schleier,

Подъ вечеро́къ къ любо́внику пошла́:
um die Abendzeit zu ihrem Buhlen ging:

Я въ домъ къ нему́ съ поли́ціей прокра́лся
ich in's Haus zu ihm mit Polizei kam geschlichen
И уличи́лъ . . . Онъ вы́звалъ: я не дра́лся!
und überführte sie . . . Er forderte mich; ich nicht schlug mich!
Она́ слегла́ въ посте́ль и умерла́.
Sie legte sich in's Bette (erkrankte) und starb,
Исте́рзана позо́ромъ и печа́лью . . .
gefoltert von Schande und Kummer . . .
Живя́ согла́сно съ стро́гою мора́лью,
Lebend gemäß der strengen Sittlichkeit,
Я никому́ не сдѣлалъ въ жи́зни зла.
ich Keinem that im Leben Böses.

Прія́тель въ срокъ мнѣ до́лга не предста́вилъ.
Ein Freund zur Frist mir die Schuld nicht entrichtete.
Я, намекну́въ по-дру́жески ему́,
ich mahnend freundschaftlich ihn,
Зако́ну разсуди́ть насъ предоста́вилъ:
dem Gesetze zu richten uns ich überließ·
Зако́нъ приговори́лъ его́ въ тюрьму́.
das Gesetz verurtheilte ihn zum Gefängniß.
Въ ней у́меръ онъ не заплати́въ алты́на,
Darin starb er ohne zu bezahlen einen Heller,
Но я не злюсь, хоть зли́ться есть причи́на!
aber ich nicht zürne, obschon zu zürnen vorhanden ist Grund!
Я долгъ ему́ прости́лъ того́ жъ числа,
Ich die Schuld ihm vergab an demselben Tage,
Почти́въ его́ слеза́ми и печа́лью . . .
ich beerdigte ihn mit Thränen und Trauer . . .
Живя́ согла́сно съ стро́гою мора́лью,
Lebend gemäß der strengen Sittlichkeit,
Я никому́ не сдѣлалъ въ жи́зни зла.
ich Keinem that im Leben Böses.

Крестья́нина я о́тдалъ въ повара́:
Einen Leibeigenen ich machte zum Koch:
Онъ удался́; хоро́шій по́варъ — сча́стье!
er eignete sich gut; ein guter Koch — ein Glück!
Но ча́сто отлуча́лся со двора́
Aber oft pflegte er sich zu entfernen vom Hofe
И зва́нью неприли́чное пристра́стье
und dem Stande unschickliche Leidenschaft
Имѣлъ: люби́лъ чита́ть и разсужда́ть.
hatte er: er liebte zu lesen und zu raisonniren.
Я, утомя́сь грози́ть и распека́ть,
Ich, ermüdend zu drohen und zu schelten,
Оте́чески посѣкъ его́, кана́лью,
väterlich prügelte ihn, den Schurken,
Онъ взялъ да утопи́лся: дурь нашла́!
er mir nichts dir nichts und ersäufte sich: ein dummer Einfall überkam ihn!

Живя́ согла́сно съ стро́гою мора́лью,
Lebend gemäß der strengen Sittlichkeit,
Я никому́ не сдѣлалъ въ жизни зла.
ich Keinem that im Leben Schlechtes.
Имѣлъ я дочь; въ учи́теля влюби́лась
Hatte ich ein Tochter; in einen Lehrer verliebte sie sich
И съ нимъ бѣжа́ть хотѣла сгоряча́.
und mit ihm fliehen wollte sie unüberlegt.
Я погрози́лъ прокля́тьемъ ей: смири́лась
Ich drohte mit Fluch ihr: sie gab nach
И вы́шла за сѣда́го богача́.
und heirathete einen alten reichen Mann.
Ихъ домъ блестя́щъ и по́лонъ былъ какъ ча́ша;
Ihr Haus glänzend und voll war, des Ueberflusses
Но ста́ла вдругъ блѣднѣть и га́снуть Ма́ша
aber es begann plötzlich bleich zu werden und zu schwinden Mariechen
И че́резъ годъ въ чахо́ткѣ умерла́,
und nach einem Jahre an der Schwindsucht starb sie,
Срази́въ весь домъ глубо́кою печа́лью . . .
versenkend das ganze Haus in tiefste Traurigkeit . . .
Живя́ согла́сно съ стро́гою мора́лью,
Lebend gemäß der strengen Sittlichkeit,
Я никому́ не сдѣлалъ въ жизни зла . . .
ich Keinem that im Leben Böses . . .

Н. Некрасовъ.

На хо́лмахъ Гру́зіи.
Auf den Hügeln Grusiens.

На хо́лмахъ Гру́зіи лежи́тъ ночна́я мгла;
Auf den Hügeln Grusiens ruht nächtliches Dunkel;
Шуми́тъ Ара́гва пре́до мно́ю.
es rauscht die Aragwa vor mir.
Мнѣ гру́стно и легко́; печа́ль моя́ свѣтла́;
Mir ist traurig und leicht; Kummer mein ist hell;
Печа́ль моя́ полна́ тобо́ю,
Kummer mein ist voll von dir,
Тобо́й, одно́й тобо́й! . . Уны́нья моего́
von dir, allein von dir! . . Einsamkeit meine
Ничто́ не му́читъ, не трево́житъ,
Nichts quält, beunruhigt,
И се́рдце вновь гори́тъ и лю́битъ отъ того́,
und das Herz von Neuem lodert und liebt deshalb,
Что не люби́ть оно́ не мо́жетъ.
weil nicht zu lieben es nicht kann.

А. Пушкинъ.

Druck von Bär & Hermann in Leipzig.

Пётръ Петро́вичъ Карата́евъ.
Peter Petrowitsch Karatajew.

По́вѣсть
Novelle

И. С. Турге́нева.
von J. S. Turgenjew.

(Schluß.)

Смотрю́, ѣдетъ ко мнѣ испра́вникъ; а испра́вникъ-то
Ich sehe, es kommt zu mir der Bezirksrichter; und der Bezirksrichter
былъ мнѣ человѣкъ знако́мый, Степа́нъ Сергѣичъ Кузо́вкинъ
war mir ein Mann bekannter, Stepan Sergejitsch Kusowkin,
хоро́шій человѣкъ, то-есть, въ су́щности человѣкъ не хоро́-
ein guter Mensch, das heißt, in der Wirklichkeit ein Mensch kein gu-
шій. Вотъ, пріѣзжа́етъ и, говори́тъ: такъ и такъ, Пётръ
ter. Also, er kommt angefahren und, sagt: So und so, Peter
Петро́вичъ, — какъ-же вы это такъ? . . Отвѣтственность
Petrowitsch, — wie Sie das nur konnten? . . Die Verantwortlichkeit
си́льная и зако́ны на э́тотъ счётъ я́сные. Я ему́ говорю́:
ist eine große und die Gesetze in dieser Beziehung sind klare. Ich ihm sage:
ну, объ э́томъ мы, разумѣ́ется, съ ва́ми поговори́мъ, а вотъ,
Nun, davon wir, es versteht sich, mit Ihnen wollen sprechen, aber jetzt,
не хоти́те-ли перекуси́ть съ доро́ги? Перекуси́ть-то онъ
nicht wollen Sie Etwas zu sich nehmen nach der Fahrt? Etwas zu genießen er
согласи́лся, но говори́тъ: правосу́діе тре́буетъ, Пётръ Петро́-
willigte ein, aber sagt er: die Gerechtigkeit fordert das Ihre, Peter Petro-
вичъ, са́ми посуди́те. — Оно́, коне́чно, правосу́діе, говорю́
witsch, Sie selbst urtheilen. — Ja wohl, natürlich, die Gerechtigkeit, sage
я: оно́, коне́чно . . . а вотъ, я слы́шалъ, у васъ лоша́дка
ich: gewiß, natürlich . . . aber schauen Sie, ich habe gehört, bei Ihnen ein Pferdchen
есть воро́ненькая, такъ не хоти́те-ли помѣня́ться на моего́
ist schwarzes, so nicht wollen Sie eintauschen auf meinen
Лампу́рдоса? . . А дѣвки Матрёны Ѳео́доровой у меня́ не
Lampurdos? . . Aber das Mädchen Matrjona Feodorowa bei mir nicht
имѣ́ется. — Ну, говори́тъ онъ: Пётръ Петро́вичъ, дѣвка-то
da ist. — Nun, sagt er: Peter Petrowitsch, das Mädchen ist
у васъ, мы, вѣдь, не въ Швейца́ріи живёмъ . . . а на Лам-
bei Ihnen, wir, ja, nicht in der Schweiz leben . . . aber gegen den
пу́рдоса помѣня́ться лоша́дкой мо́жно; мо́жно, пожа́луй, его́
Lampurdos eintauschen das Pferd kann man; ich kann, meinethalben, ihn

и такъ взять. Однáко, на э́тотъ разъ я егó кóе какъ спровá-
auch so nehmen. Aber für dieses Mal ich ihn leidlich habe abgefer-
дилъ. Но стáрая бáрыня завозúлась пýще прéжняго; дес-
tigt. Aber die alte Gutsfrau rührte sich ärger als früher; zehn
ятú тысячъ, говорúтъ, не пожалѣ́ю. Вúдите-ли, ей, глядя́
Tausend (Rubel), sagte sie, nicht werde ich schonen. Sehen Sie, ihr, als sie gesehen
на меня́, вдругъ въ гóлову пришлó женúть меня́ на своéй
mich, plötzlich in den Kopf kam zu verheirathen mich mit ihrer
зелёной компаньóнкѣ, — э́то я пóслѣ узнáлъ; оттогó-то онá
grünen Gesellschafterin, — das ich später habe erfahren: darum eben sie
такъ и разозлúлась. Чегó тóлько э́ти бáрыни не придý-
so auch war erbost. Was nur diese Frauen nicht aus-
маютъ! . . Со скýки, должнó быть. Плóхо мнѣ пришлóсь;
denken! . . . Vor Langeweile wahrscheinlich. Schlecht mir erging es;
и дéнегъ-то я не жалѣ́лъ, и Матрёну-то пря́талъ, — нѣтъ,
und Geld ich nicht habe geschont, und Matrjona auch ich hielt versteckt, — es half Nichts
затормошúли меня́, слóвно зáйца на угóнкахъ. Въ долгú
sie hetzten mich, wie einen Hasen auf der Treibjagd. In Schulden
влѣ́зъ, здорóвья лишúлся . . . Вотъ лежý однáжды нóчью
gerieth ich, die Gesundheit büßte ich ein . . . Da liege ich einmal in der Nacht
у себя́ на постéлѣ и дýмаю: Гóсподи, Бóже мой, за что
bei mir im Bette und denke: Gott, Gott mein, wofür
терплю́? Чтó-же мнѣ дѣ́лать, колú я её разлюбúть не
leide ich? Was kann ich machen, wenn ich sie aufhören zu lieben nicht
могý? . . Ну, не могý, да и тóлько! — шасть ко мнѣ въ
kann? . . Nun, nicht kann, und damit ist es aus! — da auf einmal zu mir ins
кóмнату Матрёна. Я на э́то врéмя спря́талъ её бы́ло у
Zimmer Matrjona. Ich zu dieser Zeit hielt sie bei
себя́ на хýторѣ, верстáхъ въ двухъ отъ своегó дóма. Я испу-
mir auf einer Meierei, Werst etwa zwei von meinem Hause. Ich er-
гáлся. Что? аль и тамъ тебя́ отры́ли? — „Нѣтъ, Пётръ
schrak. Nun? etwa auch dort dich hat man aufgestöbert? — „Nein, Peter
Петрóвичъ,“ говорúтъ онá: „никтó меня́ не безпокóитъ въ
Petrowitsch,“ sagt sie: „Niemand mich nicht beunruhigt in
Бубнóвѣ; да дóлго-ли э́то продóлжится? Сéрдце моё,“ го-
Bubnowo; aber lange etwa das kann fortgehen? Herz mein,“ sag-
ворúтъ, „надрывáется, Пётръ Петрóвичъ; васъ мнѣ жаль,
te sie, „bricht mir, Peter Petrowitsch; Sie mir thun leid,
моегó голýбчика; вѣкъ не забýду лáски вáшей, Пётръ
mein Täubchen; das ganze Leben nie werde ich vergessen Freundlichkeit Ihre, Peter
Петрóвичъ, а тепéрь пришлá съ вáми простúться.“ — Чтó
Petrowitsch, aber jetzt bin ich gekommen, von Ihnen mich zu verabschieden.“ — Was
ты, чтó ты, сумасшéдшая? . . Какъ простúться? какъ про-
willst du, was willst du, Wahnsinnige? Wie Abschied nehmen? wie Ab-
стúться? — „А такъ . . . пойдý да себя́ и вы́дамъ.“ — Да я
schied nehmen? — „Einfach so . . . ich will hingehen und mich auch ausliefern.“ — Aber ich
тебя́, сумáсшéдшая, на чердáкъ запрý . . . úли ты погубúть
dich, Wahnsinnige, auf dem Boden werde einsperren . . . oder du ins Unglück stürzen

меня́ вздума́ла? умори́ть меня́ жела́ешь, что́-ли? Молчи́тъ
mich willſt? zu Tode quälen mich wünſcheſt, was denn? Es ſchweigt

себѣ́ дѣ́вка, да гляди́тъ на́ полъ. — Ну, да говори́-же, го-
das Mädchen, und blickt zu Boden. — Nun, ſo rede doch, re-

вори́! — „Не хочу́ вамъ бо́льше безпоко́йства причиня́ть,
de! — Nicht will ich Ihnen mehr Unruhe verurſachen,

Пётръ Петро́вичъ.“ — Ну, поди́, толку́й съ ней! . . — Да
Peter Petrowitſch.“ — Nun, dagehe, rede Jemand mit ihr! . . — Aber

ты зна́ешь-ли, ду́ра, ты зна́ешь-ли сума . . . сумасше́дшая . . .
du weißt denn, Närrin, du weißt denn Wahn . . . Wahnſinnige . . .

И Пётръ Петро́вичъ го́рько зарыда́лъ.
Und Peter Petrowitſch bitterlich fing an zu ſchluchzen.

— Вѣ́дь, что́ вы ду́маете? продолжа́лъ онъ, уда́ривъ
Gelt, was Sie denken? fuhr fort er, indem er ſchlug

кулако́мъ по столу́ и стара́ясь нахму́рить бро́ви, межъ тѣ́мъ
mit der Fauſt auf den Tiſch und ſich bemühte zu runzeln die Brauen, wäh-

какъ слёзы всё ещё бѣжа́ли по его́ разгорячённымъ щека́мъ:
rend die Thränen immer noch floſſen über ſeine erhitzten Wangen:

— вѣ́дь, вы́дала себя́ дѣ́вка, — пошла́ да и вы́дала себя́ . . .
— und wirklich es lieferte aus ſich das Mädchen, — ging hin und lieferte aus ſich . . .

— Ло́шади гото́вы-съ! торже́ственно воскли́кнулъ смо-
Die Pferde ſind bereit! feierlich rief der

три́тель, входя́ въ ко́мнату.
Inſpector, tretend ins Zimmer.

Мы о́ба вста́ли.
Wir Beide ſtanden auf.

— Что́-же сдѣ́лалось съ Матрёной? спроси́лъ я.
Was denn wurde aus Matrjona? fragte ich.

— Карата́евъ махну́лъ руко́й.
Karatajew machte eine abwehrende Bewegung mit der Hand.

Спустя́ годъ, по́слѣ мое́й встрѣ́чи съ Карата́евымъ,
Nach einem Jahre, nach meinem Zuſammentreffen mit Karatajew,

случи́лось мнѣ́ заѣ́хать въ Москву́. Разъ ка́къ-то, пе́редъ
hatte Gelegenheit ich zu fahren nach Moskau. Einmal traf es ſich, an einem

обѣ́домъ, зашёлъ я въ кофе́йную, находя́щуюся за Охо́тнымъ-
Vormittage, ging ich in ein Café, das ſich befindet hinter dem Ochotny-

ря́домъ — оригина́льную моско́вскую кофе́йную. Въ биль-
Rjad (Vogelmarkt) — ein originelles moskauer Café. Im Billard-

я́рдной, сквозь во́лны ды́ма, мелька́ли раскраснѣ́вшіяся
zimmer, durch Wellen Rauches (Rauchwolken) ſchienen geröthete

ли́ца, усы́, хохлы́, старомо́дныя венге́рки и новѣ́йшія
Geſichter, Schnurrbärte, Haarbüſchel, altmodiſche ungariſche Röcke und die neueſten

святосла́вки. Худы́е старички́ въ скро́мныхъ сюртука́хъ
Swjatoslawki. Hagere Greiſe in beſcheidenen Röcken

чита́ли ру́сскія газе́ты. Прислу́га рѣ́зво мелька́ла съ подно́-
laſen ruſſiſche Zeitungen. Die Diener behend flogen vorbei mit den Präſentir-

сами, мя́гко ступа́я по зелёнымъ ко́врикамъ. Купцы́ съ
teller, geräuſchlos auftretend auf die grünen Teppiche. Die Kaufleute mit

мучи́тельнымъ напряже́ніемъ пи́ли чай. Вдругъ изъ біль
qualvoller Anstrengung tranken Thee. Plötzlich aus dem Bil-

ярдной вышелъ человѣ́къ, нѣ́сколько растрёпанный и не
lardzimmer trat ein Mann, ein wenig zerzaust und nicht

совсѣ́мъ твёрдый на нога́хъ. Онъ положи́лъ ру́ки въ карма́ны,
ganz fest auf den Füßen. Er that die Hände in die Taschen,

опусти́лъ го́лову и безсмы́сленно посмотрѣ́лъ круго́мъ.
senkte den Kopf und gedankenlos stierte er umher.

— Ба, ба, ба! Пётръ Петро́вичъ! Какъ пожива́ете?
Ba, ba, ba! Peter Petrowitsch! Wie befinden sie sich?

Пётръ Петро́вичъ чуть не бро́сился ко мнѣ́ на ше́ю и
Peter Petrowitsch beinahe fiel mir um den Hals und

потащи́лъ меня́, слегка́ кача́ясь, въ ма́ленькую осо́бенную
zog mich, leise schwankend, in ein kleines besonderes

ко́мнату.
Zimmer.

— Вотъ здѣ́сь, говори́лъ онъ, забо́тливо уса́живая меня́
So hier, sagte er, sorgsam setzend mich

въ кре́сла: — здѣ́сь вамъ бу́детъ хорошо́. Человѣ́къ, пи́ва!
in einen Lehnstuhl: — hier Ihnen wird sein wohl. Kellner, Bier!

нѣ́тъ, то-есть шампа́нскаго! Ну, признаю́сь, не ожида́лъ,
nein, das heißt Champagner! Nun, ich muß gestehen, nicht habe ich erwartet

не ожида́лъ . . . Давно́-ли? надо́лго-ли? Вотъ, привёлъ
nicht habe ich erwartet . . . Schon lange? Auf lange? So, hat zusammengeführt

Богъ, какъ говори́тся, того́ . . .
Gott, so zu sagen, daß . . .

— Да, по́мните . . .
Aber, erinnern Sie sich . . .

— Какъ не по́мнить, какъ не по́мнить, торопли́во
Wie denn nicht mich erinnern, wie denn nicht mich erinnern, schnell

перерва́лъ онъ меня́: — дѣ́ло про́шлое . . . дѣ́ло про́шлое . . .
unterbrach er mich: — Geschichte vergangene . . . Geschichte vergangene . . .

— Ну, что́ вы здѣ́сь подѣ́лываете, любе́зный Пётръ
Nun, was Sie hier machen, lieber Peter

Петро́вичъ?
Petrowitsch?

— Живу́, какъ изво́лите ви́дѣть. Здѣ́сь житьё хоро́шее,
Ich lebe, wie Sie belieben zu sehen. Hier das Leben ist ein gutes,

наро́дъ здѣ́сь раду́шный. Здѣ́сь я успоко́ился.
das Volk hier ist ein gemüthliches. Hier ich habe mich beruhigt.

И онъ вздохну́лъ и по́днялъ глаза́ къ не́бу. — Слу́-
Und er seufzte und erhob die Augen zum Himmel. — Dienen

жите? — Нѣ́тъ-съ, еще не служу́, а ду́маю ско́ро опредѣ́-
Sie? — Nein, noch nicht diene ich, aber ich denke bald mich anstellen

ли́ться. Да что́ слу́жба? . . Лю́ди — вотъ гла́вное, съ
zu lassen. Aber was Dienst? . . Die Menschen — das ist die Hauptsache, was

каки́ми я здѣ́сь людьми́ познако́мился! . .
für ich hier Menschen kennen gelernt habe! . .

Мáльчикъ вошёлъ съ буты́лкой шампáнскаго на чёрномъ
Der Kellner trat herein mit einer Flasche Champagner auf einem schwarzen
подносѣ.
Präsentirbrett.

— Вотъ и э́то хорóшій человѣ́къ . . .
Sehen Sie auch das ist ein guter Mensch . . .

Не прáвда-ли, Вáся, ты хорóшій человѣ́къ? На твоё
Nicht wahr, Wassja, du bist ein guter Mensch? Auf deine
здорóвье!
Gesundheit!

Мáльчикъ постоя́лъ, прили́чно тряхну́лъ голóвкой,
Der Kellner blieb stehen, höflich neigte den Kopf,
улыбну́лся и вы́шелъ.
lächelte und ging hinaus.

— Да, хорóшіе здѣ́сь лю́ди, продолжáлъ Пётръ Петрóвичъ:
Ja, gute hier sind Menschen, fuhr fort Peter Petrowitsch:
— съ чу́вствомъ, съ душóй . . . Хоти́те, я васъ познакóмлю?
mit Gefühl, mit Seele . . . Wollen Sie, ich Sie werde bekannt machen?
Такíе слáвные ребя́та . . . Они́ всѣ́ вамъ бу́дутъ рáды.
Solche prächtige Jungens . . . Sie alle Sie kennen zu lernen werden erfreut sein.
Я скажу́ . . . Бобрóвъ у́меръ, вотъ гóре!
Ich sage . . . Bobrow ist todt, das ist ein Unglück!

— Какóй Бобрóвъ.
Was für ein Bobrow.

— Сергѣ́й Бобрóвъ, Слáвный былъ человѣ́къ; призрѣ́лъ
Sergei Bobrow, Ein herrlicher war er Mensch; er wollte sich
бы́ло меня́, невѣ́жу, степнякá. И Горностáевъ Пан-
annehmen meiner, des Tölpel, des ungeschliffenen Menschen. Und Gornostajew Pan-
телéй у́меръ. Всѣ у́мерли, всѣ!
telei ist todt. Alle sind todt, Alle!

— Вы всё врéмя въ Москвѣ́ прóжили? Не съѣ́здили
Sie die ganze Zeit in Moskau lebten? Nicht fuhren Sie
въ дерéвню?
auf das Gut?

— Въ дерéвню . . . мою́ дерéвню прóдали. — Прóдали?
Auf das Gut . . . mein Gut hat man verkauft. — Verkauft?
— Сукціóна . . . Вотъ, напрáсно вы не купи́ли!
Per Auktion . . . Sehen Sie, schade daß Sie nicht gekauft haben!

— Чѣ́мъ-же вы жить бу́дете, Пётръ Петрóвичъ?
Wovon denn Sie leben werden, Peter Petrowitsch?

— А, не умру́ съ гóлоду, Богъ дастъ! дéнегъ не
O, nicht werde sterben ich vor Hunger, Gott wird schon sorgen! Geld nicht
бу́детъ, — друзья́ бу́дутъ. Да что́ дéньги? — прахъ!
wird sein, — so Freunde werden sein. Doch was ist Geld? — Staub!
Зóлото прахъ!
Gold ist Staub!

Онъ зажму́рился, пошáрилъ рукóй въ кармáнѣ
Er zog die Augenbrauen zusammen, wühlte mit der Hand in der Tasche

и поднёсъ ко мнѣ на ладóни два пятиалты́нныхъ и гри-
und hielt hin mir auf der flachen Hand zwei Fünfzehnkopekenstücke und ein

венникъ.
Zehnkopekenstück.

— **Чтó это? Вѣдь прахъ? (И дéньги полетѣ́ли на**
Was ist das? Gelt Staub? (Und das Geld flog auf

полъ.) А вы лу́чше скажи́те мнѣ, читáли-ли вы Полежáева?
die Erde.) Doch Sie lieber sagen Sie mir, lasen Sie Poleshajew?

— **Читáлъ. — Видáли-ли Мочáлова въ Гáмлетѣ?**
Ich habe gelesen. — Haben Sie gesehen Motschalew im Hamlet?

— **Нѣтъ, не видáлъ.**
Nein, nicht ich habe gesehen.

— **Не видáли, не видáли . . . (И лицó Каратáева**
Nicht gesehen, nicht gesehen . . . Und das Gesicht Karatajews

поблѣднѣ́ло, глазá безпокóйно забѣ́гали; онъ отверну́лся;
erbleichte, die Augen unstät irrten umher; er wandte sich ab;

лёгкія су́дороги пробѣжáли по егó губáмъ.) Ахъ, Мочáловъ
ein leichtes Zucken flog über seine Lippen.) Ach, Motschalow

Мочáловъ! „Окóнчить жизнь — усну́ть", проговори́лъ онъ
Motschalow! „Beschließen das Leben — einschlafen", sprach er

глухи́мъ гóлосомъ:
mit dumpfer Stimme:

Не бóлѣе! и знать, что э́тотъ сонъ
Nichts mehr! und zu wissen, daß dieser Schlaf

Окóнчитъ грусть и ты́сячи удáровъ,
enden wird das Herzweh und die tausend Schläge,

Удѣ́лъ живы́хъ . . . Такóй конéцъ достóинъ
das Loos der Lebenden . . . Ein solches Ende ist werth

Желáній жáркихъ! . . Умерéть . . . усну́ть . . .
der Wünsche heißen! . . Sterben . . . Schlafen . . .

— **Усну́ть усну́ть! пробормотáлъ онъ нѣ́сколько разъ.**
Schlafen, Schlafen! murmelte er einige Mal.

— **Скажи́те, пожáлуйста, начáлъ бы́ло я; но онъ про-**
Sagen Sie, gefälligst, begann ich; aber er fuhr

должáлъ съ жáромъ:
fort mit Feuer:

Кто снёсъ-бы бичъ и посмѣ́янье вѣ́ка,
Wer ertrüge denn Geißel und Spott der Zeit,

Безси́лье правъ, тирáновъ притѣснéнье
die Machtlosigkeit der Rechte, der Tyrannen Druck

Оби́ды гóрдаго, забы́тую любóвь,
Mißhandlungen des Stolzen, vergessene Liebe,

Презрѣ́нныхъ душъ презрѣ́ніе къ заслу́гамъ,
niedriger Seelen Verachtung für Verdienste,

Когдá-бы могъ насъ подари́ть покóемъ
wenn es könnte uns schenken Ruhe

Оди́нъ уда́ръ . . . О, помяни́
ein Schlag . . . O, denke

Мои́ грѣхи́ въ твое́й моли́твѣ!
meiner Sünden in deinem heiligen Gebete!

И онъ урони́лъ го́лову на столъ. Онъ на́чалъ заика́ться и завира́ться.
Und er ließ sinken den Kopf auf den Tisch. Er begann zu stammeln und zu phantasiren.

— „Че́резъ мѣсяцъ!“ произнёсъ онъ съ но́вой си́лой:
„Und nach einem Monat!“ sprach er mit einer Kraft:

Оди́нъ коро́ткій, быстроте́чный мѣсяцъ!
Ein kurzer, schnellverfliegender Monat!

И башмако́въ ещё не износи́ла,
und die Schuhe noch nicht habe ich verbraucht,

Въ кото́рыхъ шла, въ слеза́хъ,
womit ich folgte, in Thränen,

За бѣ́днымъ пра́хомъ моего́ отца́!
der armen Leiche meines Vaters!

О, не́бо! Звѣрь, безъ ра́зума, безъ сло́ва,
O, Himmel! Ein Thier, ohne Vernunft, ohne Rede,

Грусти́лъ-бы до́лѣе . . .
trauerte länger . . .

Онъ поднёсъ рю́мку шампа́нскаго къ губа́мъ но не вы́пилъ вина́ и продолжа́лъ:
Er hob das Glas Champagner an die Lippen aber nicht trank er aus den Wein und fuhr fort:

Изъ-за Геку́бы?
Um Hekuba?

Что онъ Геку́бѣ, что она́ ему́, —
Was ist er Hekuba, was sie ihm, —

Что пла́четъ онъ объ ней? . .
daß weinen soll er um sie?

А я . . . презрѣ́нный, малоду́шный рабъ, —
Und ich . . . ein nichtswürdiger, schwachmüthiger Sclave, —

Я трусъ! Кто назовётъ меня́ него́днымъ?
Ich Feigling! Wer nennt mich einen Schelm?

Кто ска́жетъ мнѣ: ты лжёшь?
wer sagt mir: du lügst?

А я оби́ды перенёсъ-бы . . . Да!
Aber ich die Schmähung würde hinwegnehmen . . . Ja!

Я го́лубь му́жествомъ: — во мнѣ нѣтъ жо́лчи,
Ich bin eine Taube an Muth: — in mir ist keine Galle,

И мнѣ оби́да не горька́ . . .
und mir ist eine Beleidigung nicht bitter . . . .

Карата́евъ урони́лъ рю́мку и схвати́лъ себя́ за го́лову.
Karatajew ließ fallen das Glas und faßte sich an Kopf.

Мнѣ показа́лось, что я его́ по́нялъ.
Mir schien, daß ich ihn verstanden hatte.

— Ну, да что, проговори́лъ онъ наконе́цъ; кто ста́рое
Nun, doch was, sagte er endlich; wer alte Geschichten

помя́нетъ, тому́ глазъ вонъ . . . Не пра́вда-ли? (И онъ
aufrührt, der das Augenlicht einbüßt . . . Nicht wahr? (Und er

засмѣя́лся.) — На ва́ше здоро́вье!
lachte auf.) — Auf ihre Gesundheit!

— Вы оста́нетесь въ Москвѣ́? спроси́лъ я его́.
Sie bleiben in Moskau? fragte ich ihn.

— Умру́ въ Москвѣ́ . . .
Ich werde sterben in Moskau . . .

— Карата́евъ! раздало́сь въ сосѣ́дней ко́мнатѣ, Кара-
Karatajew! ertönte es im Neben- Zimmer, Kara-

та́евъ, гдѣ́ ты? поди́ сюда́, любе́зный, че-а-экъ!
tajew, wo bist du? komm' her, Lieber, Tsche-a-äk!

— Меня́ зову́тъ, проговори́лъ онъ, тяжело́ поднима́ясь
Mich ruft man, sagte er, schwerfällig sich erhebend

съ мѣ́ста. Проща́йте; зайди́те ко мнѣ́, е́сли мо́жете, я живу́
vom Platze. Leben Sie wohl; besuchen Sie mich, wenn Sie können, ich wohne

въ * * *
in * * *

Но на друго́й-же день, по непредви́дѣннымъ обстоя́тель-
Allein am andern Tage, durch unvorhergesehene Um-

ствамъ, я до́лженъ былъ вы́ѣхать изъ Москвы́ и не вида́лся
stände, ich mußte fortfahren von Moskau und nicht sah ich

бо́лѣе съ Петро́мъ Петро́вичемъ Карата́евымъ.
mehr Peter Petrowitsch Karatajew. Ende.

Грѣ́шница.
Die Sünderin.

1.

Наро́дъ кипи́тъ; весе́лье, хо́хотъ,
Das Volk wogt; Freude, Lachen,

Звонъ лю́тней и кимва́ловъ гро́хотъ,
Klang der Lauten und der Cymbeln Gedröhn,

Круго́мъ и зе́лень, и цвѣты́,
rings sowohl Grün, als Blumen,

И межъ столбо́въ, у вхо́да до́ма,
und zwischen Säulen, am Eingange des Hauses,

Парчи́ тяжёлой перело́мы
des Damasts schwere Falten

Тесьмо́й узо́рной подняты́.
von einer Schnur bunten festgehalten.

Черто́ги у́браны бога́то,
Die Hallen sind ausgestattet reich,

Вездѣ́ гори́тъ хруста́ль и зла́то,
überall glüht es von Krystallen und vom Golde,

Возни́цъ и ко́ней по́лонъ дворъ;
von Wagen und Rossen ist voll der Hof;
Тѣсня́сь за тра́пезой вели́кой,
sich drängend um das Festmahl große,
Госте́й пиру́етъ шумны́й хоръ,
der Gäste zecht geräuschvolle Menge;
Идётъ, слива́ясь съ му́зыкой,
es ertönt, sich mengend mit der Musik,
Ихъ перекре́стный разгово́ръ.
ihre lebhafte Unterhaltung.
Ничѣ́мъ бесѣ́да не стѣсни́ма,
Durch nichts die Unterhaltung (nicht) ist gehindert,
Они́ свобо́дно говоря́тъ
sie frei sprechen
О ненави́стномъ и́гѣ Ри́ма,
von dem verhaßten Joch Roms,
О томъ, какъ вла́ствуетъ Пила́тъ,
davon, wie es herrscht Pilatus,
И ихъ старши́нъ собра́ньи та́йномъ,
von ihren der Aeltesten Versammlung geheimen,
Торго́влѣ, ми́рѣ и войнѣ́,
von Handel, Frieden und Krieg,
И му́жѣ томъ необыча́йномъ,
und vom Manne jenem ungewöhnlichen,
Что́ появи́лся въ ихъ странѣ́:
der erschienen sei in ihrem Lande:

2.

Любо́вью къ бли́жнимъ пламенѣ́я,
Vor Liebe zu den Nächsten glühend,
„Наро́дъ смире́нью онъ учи́лъ,
das Volk Demuth er lehrt,
„Онъ всѣ́ зако́ны Моисе́я
Er alle Gesetze Mosi
„Любви́ зако́ну почини́лъ.
der Liebe- Gesetze unterordnete.
„Не те́рпитъ гнѣ́ва онъ, ни мще́нья,
Nicht duldet Zorn er, noch Rache,
„Онъ пропо́вѣдуетъ проще́нье,
Er lehrt Verzeihung,
„Вели́тъ за зло плати́ть добро́мъ,
er befiehlt für Böses zu vergelten mit Gutem,
„Есть неземна́я си́ла въ нёмъ:
es ist eine überirdische Kraft in ihm:
„Слѣпы́мъ онъ возвраща́етъ зрѣ́нье,
den Blinden er giebt zurück das Gesicht,
„Дари́тъ и крѣ́пость, и движе́нье
er schenkt auch Stärke, als Rührigkeit

„Тому́, кто былъ и слабъ, и хромъ.
dem, der war schwach, und lahm.

„Ему́ призна́нія не на́до,
Ihm Geständniß ist nicht nöthig,

„Серде́цъ мышле́нье отперто́,
des Herzens Denken ist erschlossen,

„Его́ пыту́ющаго взгля́да
seinen prüfenden Blick

„Ещё не вы́держалъ никто́.
noch (nicht) ertrug Keiner.

„Цѣля́ неду́гъ, врачу́я му́ку,
heilend Gebrechen, verscheuchend Pein,

„Вездѣ́ спаси́телемъ онъ былъ,
überall ein Erlöser er war,

„И всѣ́мъ простёръ благу́ю ру́ку
„und Allen streckte entgegen er die wohlthuende Hand

„И никого́ не осуди́лъ.
und Niemanden (nicht) er verdammte.

„То, ви́дно, Бо́гомъ мужъ избра́нный.
Das ist, augenscheinlich von Gott Mann erkorener.

„Онъ тамъ, по о́нполъ Іорда́на
Er dort, jenseits des Jordans

„Ходи́лъ какъ по́сланный небе́съ,
schritt einher als Sendling des Himmels,

„Онъ мно́го тамъ сверши́лъ чуде́съ,
er viele dort vollführte Wunder,

„Тепе́рь пришёлъ онъ, благоду́шный,
jetzt kam er der Gutherzige,

„На э́ту сто́рону рѣки́,
Auf diese Seite des Flußes,

„Толпо́й приле́жной и послу́шной
als eine Schaar fleißige und gehorsame

„За нимъ иду́тъ ученики́.“
Ihm folgen die Schüler.“

3.

Такъ го́сти, вмѣстѣ́ разсужда́я,
So die Gäste, zusammen sich unterhaltend,

За дли́нной тра́пезой сидя́тъ,
An der langen Festtafel sitzen,

Межъ ни́ми ча́шу осуша́я,
zwischen ihnen die Schaale leerend,

Сиди́тъ блудни́ца молода́я.
sitzt eine Buhlerin junge.

Ея́ причу́дливый наря́дъ
Ihr sonderbarer Anzug

Нево́льно привлека́етъ взо́ры:
unwillkürlich zog auf sich die Blicke:

Ея́ нескро́мные убо́ры
ihre anstandslose Toilette
О грѣшной жи́зни говоря́тъ.
vom sündigen Leben aussagt.
Но дѣва па́дшая прекра́сна,
Aber das Mädchen gefallene ist schön,
Взира́я на неё, навря́дъ,
schauend auf sie, kaum,
Предъ си́лой пре́лести опа́сной
vor der Gewalt des Zaubers gefährlichen
Мужи́ и ста́рцы устоя́тъ:
Männer und Greise würden Stand halten:
Глаза́ насмѣ́шливы и смѣ́лы,
die Augen schelmisch und kühn,
Какъ снѣ́гъ Лива́на зу́бы бѣ́лы,
wie der Schnee des Libanons die Zähne sind weiß,
Какъ зной улы́бка горяча́;
wie Sonnengluth das Lächeln ist heiß;
Вкругъ ста́на па́дая широ́ко,
um die Gestalt fallend weit,
Сквозны́я тка́ни дра́знятъ о́ко,
die durchsichtigen Gewänder reizen das Auge,
Съ наго́го спу́щены плеча́.
von der nackten senken sich Schulter.
Ея́ и се́рьги, и запя́стья,
ihre Ohrgehänge, und Armspangen,
Звеня́, къ восто́ргамъ сладостра́стья,
klingend, Wonnen der Lust,
Къ утѣ́хамъ пла́меннымъ зову́тъ.
Freuden glühende erwecken.
Алма́зы блё́щутъ тамъ и тутъ,
Diamanten glänzen hier und dort,
И тѣнь броса́я на лани́ты,
und einen Schatten werfend auf die Wangen,
Во всё́мъ оби́ліи красы́,
in der ganzen Fülle der Schönheit,
Жемчу́жной ни́тью перееви́ты,
mit einer Perlen= Schnur umschlungen,
Паду́тъ роско́шные власы́.
wallen nieder die üppigen Haare.
Въ ней со́вѣсть се́рдца не трево́житъ,
in ihr das Gewissen das Herz nicht beunruhigt,
Стыдли́во не вспыха́етъ кровь;
schamvoll nicht erglüht das Blut;
Купи́ть за зла́то вся́кій мо́жетъ
zu erwerben für Geld ein Jeder kann
Ея́ прода́жную любо́вь.
ihre feile Liebe.

И внéмлетъ дѣва разговóрамъ,
Und es lauscht das Mädchen den Reden,

И ей oни́ звучáтъ укóромъ,
auch ihr sie klingen als Vorwurf,

Горды́ня пробуди́лась въ ней
der Stolz erwachte in ihr

И говори́тъ съ хвастли́вымъ взóромъ:
und sie spricht mit frechem Blick:

„Я влáсти не страшýсь ничьéй!
„ich der Macht nicht fürchte mich keiner!

„Заклáдъ со мной держáть хоти́те-ль?
eine Wette mit mir eingehen wollt ihr?

„Пускáй предстáнетъ вашъ учи́тель,
Möge vortreten ihr Lehrer,

„Онъ не смути́тъ мои́хъ очéй!"
er nicht senken wird meine Augen!"

4.

Винó струи́тся, шумъ и хóхотъ,
Der Wein strömt, Lärm und Lachen,

Звонъ лютней и кимвáловъ грóхотъ,
Klang der Lauten und der Cymbeln Geklirr,

Курéнье, сóлнце и цвѣты́ —
Weihrauch, Sonnenglanz und Blumen —

И вотъ къ толпѣ́, шумя́щей прáздно,
und da zu der Menge, die lärmt müßig,

Подхóдитъ мужъ благообрáзный.
tritt heran ein Mann schöner.

Егó чудéсныя черты́,
Seine herrlichen Züge,

Осáнка, пóступь и движéнья,
Haltung, Gang und Bewegungen,

Во блéскѣ юной красоты́,
im Glanze junger Schönheit,

Полны́ огня́ и вдохновéнья;
sind durchdrungen von Feuer und Begeisterung;

Егó вели́чественный видъ
sein majestätisches Aeußere

Неотрази́мой ды́шетъ влáстью,
eine unbesiegbare athmet Macht,

Къ земны́мъ утѣхамъ нѣтъ учáстья,
für irdische Freuden nicht habend Begehr,

И взоръ въ грядýщее гляди́тъ.
und das Auge in die Zukunft schaut.

То мужъ на смéртныхъ не похóжій,
Dieser Mann Sterblichen ist nicht gleich,

Печáть избрáнника на нёмъ,
der Stempel des Erlesenen auf ihn,

Онъ свѣтелъ какъ архáнгелъ Бóжій,
er ist strahlend wie ein Erzengel Gottes,

Когдá пылáющимъ мечóмъ
als mit flammendem Schwerte

Врагá въ кромѣшныя окóвы
den Feind in dichte Fesseln

Онъ гналъ по мáнію Іегóвы.
er trieb auf Geheiß Jehovas.

Невóльно грѣшная женá
Unwillkührlich das sündhafte Weib

Егó велйчьемъ смущенá,
vor seiner Größe ist verwirrt,

И смóтритъ рóбко, взоръ понйзивъ;
und blickt zaghaft, das Auge gesenkt;

Но, вспóмня свой недáвній вы́зовъ,
aber, gedenkend ihrem unlängst gethanen Aufruf,

Онá съ сѣдáлища встаётъ,
sie vom Sitze erhebt sich,

И станъ свой вы́прямивши гйбкой,
und Körper ihren gerade richtend geschmeidigen,

И смѣло вы́ступивъ впередъ,
und frech tretend vor,

Пришéльцу съ дéрзкою улы́бкой
dem Ankömmling mit frechem Lächeln

Фіáлъ шипящій подаётъ.
den Kelch perlenden reicht.

„Ты тотъ, чтó ýчитъ отречéнью?
Du bist der, welcher lehrt Entsagung?

„Не вѣрю твоемý учéнью,
Nicht glaube ich an deine Lehre,

„Моё надёжнѣй и вѣрнѣй,
die meine ist zuverlässiger und sicherer,

„Меня́ смутйть не мы́сли нынѣ,
Mich zu verwirren nicht denke nun,

„Одйнъ скитáвшійся въ пусты́нѣ,
der du allein irrtest in der Wüste,

„Въ постѣ провéдшій сóрокъ дней!
in Fasten zubrachtest vierzig Tage!

„Лишь наслаждéньемъ я влекóма,
Nur von den Genüssen ich bin gezogen,

„Съ постóмъ, съ молйтвой незнакóма,
mit Fasten, mit Beten bin ich unbekannt,

„Я вѣрю тóлько красотѣ,
ich glaube nur an die Schönheit,

„Служý винý и поцѣлýямъ,
diene dem Weine und dem Küssen,

Мой духъ тобóю неволнýемъ,
mein Geist durch dich wird nicht erregt,

„Твое́й смѣю́сь я чистотѣ́!“
Deiner spotte ich Reinheit!"

И рѣчь ея́ ещё звуча́ла,
und Rede ihre noch klang,

Ещё смѣя́лася она́,
noch lachte sie,

И пѣна лёгкая вина́
und der Schaum leichte des Weines

По ко́льцамъ рукъ ея́ бѣжа́ла,
an den Ringen Hände ihrer herabfloß,

Какъ о́бщій го́воръ вкругъ возни́къ,
als ein allgemeines Gespräch ringsherum entstand,

И слы́шитъ грѣ́шница въ смуще́ньи:
und es vernimmt die Sünderin in Verwirrung:

„Она́ оши́блась! Въ заблужде́нье
„sie irrte sich! In einen Irrthum

„Её привёлъ прише́льца ликъ:
sie versetzte des Fremdlings Antlitz:

„То не Учи́тель пе́редъ не́ю,
das ist nicht der Meister vor ihr,

„То Іоа́ннъ изъ Галиле́и,
das ist Johannes aus Galiläa,

„Его́ люби́мый учени́къ.“
sein geliebter Jünger."

5.

Небре́жно не́мощнымъ оби́дамъ
Gelassen machtlosen Kränkungen

Внима́лъ онъ дѣ́вы молодо́й,
hörte er des Mädchens jungen,

И вслѣдъ за нимъ, съ споко́йнымъ ви́домъ
und hinter ihm, mit ruhigem Blicke

Подхо́дитъ къ хра́минѣ друго́й.
tritt heran zum Haus ein Anderer.

Въ его́ смире́нномъ выраже́ньи
in seinem demuthsvollen Aussehen

Восто́рга нѣтъ, ни вдохнове́нья,
Begeisterung nicht vorhanden ist noch höhere Eingebung,

Но мысль глубо́кая легла́
aber ein Gedanke tiefer senkte sich

На о́черкъ ди́внаго чела́.
auf den Umriß der herrlichen Stirn.

То не проро́ка взглядъ орли́ный,
das ist nicht des Propheten Blick eines Adlers,

Не пре́лесть а́нгельской красы́ —
nicht der Reiz der Engels- Schönheit —

Дѣ́лятся на́ двѣ полови́ны
es theilen sich in zwei Hälften

Его́ волни́стые власы́;
seine welligen Haare;
Пове́рхъ хито́на упада́я,
um das Oberkleid herabfallend,
Одѣла ри́за шерстяна́я
umgab ein Kleid härenes
Просто́ю тка́нью стро́йный ростъ,
von einfachem Stoffe den schlanken Wuchs,
Въ движе́ньяхъ скро́менъ онъ и простъ;
im Auftreten ist bescheiden er und einfach;
Ложа́сь вкругъ устъ его́ прекра́сныхъ,
sich legend um Lippen seine schönen,
Слегка́ раздво́ена брада́ —
ist leicht getheilt der Bart —
Таки́хъ оче́й благи́хъ и я́сныхъ
solche Augen milde und klare
Никто́ не ви́дѣлъ никогда́.
niemand (nicht) sah (nie) jemals.
И пронесло́ся надъ наро́домъ
und es schwebte über dem Volke
Какъ дунове́нье тишины́.
wie ein Hauch der Ruhe.
И чу́дно бла́гостнымъ прихо́домъ
und von dem wundersam beseligenden Besuch
Сердца́ госте́й потрясены́.
die Herzen der Gäste sind gerührt.
Замо́лкнулъ го́воръ. Въ ожида́ньи
Es verstummte das Gespräch. In Erwartung
Сиди́тъ недви́жное собра́нье,
sitzt die bewegungslose Versammlung,
Трево́жно духъ переводя́ —
schwer den Athem holend —
И онъ, въ молча́ньи глубо́комъ,
und er, in Schweigen tiefen,
Обвёлъ сидя́щихъ ти́химъ о́комъ
besah die Sitzenden mit sanften Blicke
И въ домъ весе́лья не входя́,
und in das Haus der Freude nicht eintretend,
На де́рзкой дѣвѣ, самохва́льной
auf das freche Mädchen, das prahlerische
Останови́лъ свой взоръ печа́льной.
heftete er seinen Blick trauervollen.

6.

И былъ тотъ взоръ какъ лучъ денни́цы,
Und es war jener Blick wie der Strahl der Morgenröthe,
И всё откры́лося ему́,
und alles offenbarte sich ihm,

И въ се́рдцѣ су́мрачномъ блудни́цы
und im Herzen düstern der Buhlerin

Онъ разогна́лъ ночну́ю тьму.
er verscheuchte die Nacht- Finsterniß.

И всё, что́ бы́ло тамъ таи́мо,
und Alles, was es war dort verborgen,

Въ грѣхѣ́ что́ бы́ло свершено́,
in der Sünde was war vollführt,

Въ ея́ глаза́хъ неумоли́мо
vor ihren Augen unerbitterlich

До глубины́ озарено́.
bis in die Tiefe war beleuchtet.

Внеза́пно ста́ла ей поня́тна
Plötzlich ward ihr bewußt

Непра́вда жи́зни святота́тной,
die Unwahrheit des Lebens gotteslästerlichen,

Вся ложь ея́ поро́чныхъ дѣлъ —
die ganze Lüge ihrer lasterhaften Thaten —

И у́жасъ е́ю овладѣ́лъ.
und der Schrecken sie erfaßte.

Уже́ на гра́ни сокруше́нья,
Schon an der Grenze der Vernichtung,

Она́ пости́гла въ изумле́ньи,
sie begriff in Verwunderung,

Какъ мно́го благъ, какъ мно́го силъ
wie viele Gaben, wie viele Kräfte

Госпо́дь ей ще́дро подари́лъ,
der Herr ihr überreich verlieh,

И какъ она́ восхо́дъ свой я́сный
und wie sie Aufwärtsstreben ihr lichtes

Грѣхо́мъ мрачи́ла ежеча́сно.
durch Sünde verfinsterte stündlich.

И въ пе́рвый разъ гнуша́ясь зла,
Und zum ersten Male verabscheuend das Böse,

Она́ въ томъ взо́рѣ благода́тномъ
sie in diesem Blicke wohlthuenden

И ка́ру днямъ свои́мъ развра́тнымъ,
sowohl die Strafe der Tage ihrer lasterhaften,

И милосе́рдіе прочла́;
als Barmherzigkeit las;

И чу́я но́вое нача́ло,
und ahnend einen neuen Lebensbeginn,

Ещё страша́сь земныхъ препо́нъ,
noch sich fürchtend des irdischen Zwanges,

Она́, коле́блясь, стоя́ла . . .
sie, schwankend, stand . . .

И вдругъ въ тиши́ разда́лся звонъ,
und plötzlich in der Stille ertönte ein Klang,

Изъ рукъ упа́вшаго фiа́ла,
der aus ihren Händen entfallenen Schaale,
Стѣснённой гру́ди слы́шенъ стонъ,
der beklommenen Brust vernahm man ein Stöhnen,
Блѣднѣетъ грѣ́шница млада́я
es wird bleich die Sünderin junge
Дрожа́тъ откры́тыя уста́ —
es zittert der geöffnete Mund —
И па́ла ницъ она́, рыда́я,
und es sinkt nieder sie, schluchzend,
Передъ святы́нею Христа́.
vor der heiligen Majestät Christi.

Графъ А. К. Толстой.

Мо́ре.
Das Meer.

Дробится, и плёщетъ, и бры́зжетъ волна́
Es zerschlägt sich, und plätschert, und spritzt die Welle
Мнѣ въ о́чи солёною вла́гой;
mir in die Augen als salzige Flut;
Недви́жно на ка́мнѣ сижу́ я — полна́
unbeweglich auf dem Steine sitze ich — es ist voll
Душа́ безотчётной отва́гой.
die Seele von einem unbewußten Muth.

Валы́ за вала́ми, прибо́й и отбо́й,
Wellen auf Wellen, Anschlagen und Zurückschlagen,
И пѣ́на ихъ гре́бни покры́ла —
und Schaum ihr die Bergrücken bedeckt —
О, мо́ре, кого́ же мнѣ вы́звать на бой,
O, Meer, wen denn soll ich herausfordern zum Kampf,
Извѣ́дать воскре́сшiя си́лы?
um zu prüfen die erstandenen Kräfte?

Почу́яло се́рдце, что жизнь хороша́,
Es ahnt das Herz, daß das Leben schön ist,
Вы, во́лны, размы́кали го́ре,
ihr, Wellen, habt verscheucht das Weh,
Отъ гро́ма и плёска просну́лась душа́ —
vom Donner und dem Geplätscher erwachte die Seele —
Сродни́ ей шумя́щее мо́ре.
es ist verwandt ihr das rauschende Meer.

Графъ А. К. Толстой.

Пѣснь о вѣщемъ Олéгѣ.
Das Lied vom weisen Oleg.

Какъ ны́нѣ сбирáется вѣщiй Олéгъ
Und nun rüstet sich der weise Oleg.

Отмсти́ть неразу́мнымъ хазáрамъ:
Rache zu üben an den unklugen Chasaren:

Ихъ сёла и ни́вы, за бу́йный набѣ́гъ,
deren Dörfer und Fluren wegen des wilden Ueberfalls,

Обрёкъ онъ мечáмъ и пожáрамъ.
giebt Preis er den Schwertern und Feuersbrünsten.

Съ дружи́ной своéй, въ царегрáдской бронѣ́,
Mit Kriegsschaar seiner, in einem constantinopeler Panzerhemd,

Князь пó полю ѣ́детъ на вѣ́рномъ конѣ́.
der Fürst auf dem Felde reitet auf dem treuen Rosse.

Изъ тёмнаго лѣ́са на встрѣ́чу ему́
Aus dem dunkeln Walde entgegen ihm

Идётъ вдохновéнный кудéсникъ,
geht ein begnadeter Wahrsager,

Покóрный Перу́ну стари́къ одному́,
ein ergebener dem Perun Greis allein,

Завѣ́товъ гряду́щаго вѣ́стникъ,
der Geheimnisse der Zukunft ein Verkünder,

Въ мольбáхъ и гадáньяхъ провéдшiй весь вѣ́къ,
(der) mit Gebeten und Wahrsagereien verbracht das ganze Leben,

И къ му́дрому стáрцу подъѣ́халъ Олéгъ.
und zum weisen Alten ritt heran Oleg.

Скажи́ мнѣ́, кудéсникъ, люби́мецъ богóвъ,
Sage mir Wahrsager, Liebling der Götter,

Что сбу́дется въ жи́зни со мнóю?
was wird geschehen im Leben mit mir?

И скóро ль, на рáдость сосѣ́дей-врагóвъ,
und bald denn zur Freude der Nachbarn=Feinde,

Моги́льной засы́плюсь землёю?
mit Grabes= werde ich verschüttet Erde?

Открóй мнѣ́ всю прáвду, не бóйся меня́:
Entdecke mir die ganze Wahrheit, nicht fürchte mich:

Въ нагрáду любáго возьмёшь ты коня́.
Als Lohn das beliebige nimmst du Pferd.

Волхвы́ не боя́тся могу́чихъ влады́къ,
Die Zauberer nicht fürchten die mächtigen Herrscher,

А княжескiй даръ имъ не ну́женъ:
und ein Fürsten=Geschenk ihnen nicht von Nöthen ist:

Правди́въ и свобóденъ ихъ вѣ́щiй язы́къ,
wahr und frei ist ihre verkündende Sprache,

И съ вóлей небéсною дру́женъ.
und mit dem Willen des Himmels verknüpft.

Грядущіе го́ды таятся во мглѣ,
Die kommenden Jahre ruhen im Dunkel,
Но вижу твой жре́бій на свѣтломъ челѣ.
aber ich sehe dein Loos auf deiner lichten Stirn.

Запо́мни же нынѣ ты сло́во моё:
Gedenke denn jetzt du Wortes meines:
Войтелю сла́ва — отра́да;
dem Krieger der Ruhm — die Wonne;
Побѣдой просла́влено и́мя твоё,
durch Sieg ist berühmt Name dein,
Твой щитъ на врата́хъ Царягра́да,
dein Schild (prangt) auf den Thoren Constantinopels,
И во́лны и су́ша поко́рны тебѣ,
und die Wellen und das Land sind unterthänig dir,
Зави́дуетъ не́другъ столь ди́вной судьбѣ.
es beneidet der Feind ein so merkwürdiges Loos.

И си́няго мо́ря обма́нчивый валъ
Und des blauen Meeres trügerische Woge
Въ часы́ роково́й непого́ды,
in der Stunde des verhängnißvollen Unwetters,
И пращъ, и стрѣла́, и лука́вый кинжа́лъ
und die Schleuder, und der Pfeil, und der tückische Dolch
Щадя́тъ побѣди́теля го́ды . . .
schonen des Siegers Jahre . . .
Подъ гро́зной броне́й ты не вѣ́даешь ранъ,
unter dem furchtbaren Panzer du nicht kennst Wunden,
Незри́мый храни́тель могу́чему данъ.
ein unsichtbarer Beschützer dem Mächtigen ist gegeben.

Твой конь не бойтся опа́сныхъ трудо́въ;
Dein Pferd nicht fürchtet gefährliche Mühen;
Онъ, чу́я господскую во́лю,
es, witternd des Herrn Willen,
То сми́рный стойтъ подъ стрѣла́ми враго́въ,
bald fromm steht unter den Pfeilen der Feinde,
То мчи́тся по бра́нному по́лю;
bald jagt dahin auf dem Kampf-Felde;
И хо́лодъ и сѣ́ча ему́ ничего́:
und Kälte und Schlacht ihm nichts anhaben können:
Но при́мешь ты смерть отъ коня́ своего́.“
aber empfangen werdest du den Tod von Pferde deinem.“

Оле́гъ усмѣхну́лся, одна́ко чело́
Oleg lächelte, aber Stirn
И взоръ омрачи́лися ду́мой;
und Blick verdunkelten sich im Nachdenken;

Въ молчáньи, рукóй оперши́сь на сѣдлó,
in Schweigen, die Hand gestützt auf den Sattel,

Съ коня́ онъ слѣзáетъ угрю́мой;
vom Pferde er steigt mürrisch;

И вѣрнаго дрýга, прощáльной рукóй,
und den treuen Freund, mit der Abschieds-Hand,

И глáдитъ и трéплетъ по шéѣ крутóй.
er glättet und streichelt den Hals steilhohen.

„Прощáй, мой товáрищъ, мой вѣ́рный слугá,
„Lebe wohl, mein Kamerad, mein treuer Diener,

Разстáться настáло намъ врéмя:
zu trennen kam für uns die Zeit:

Тепéрь отдыхáй, ужъ не стýпитъ ногá
jetzt ruhe aus, mehr nicht betritt ein Fuß

Въ твоё позлащённое стрéмя.
in deinen vergoldeten Steigbügel.

Прощáй, утѣшáйся, да пóмни меня́.
lebe wohl, ruhe dich aus, und gedenke meiner.

Вы óтроки-дрýги, возьми́те коня́!
Ihr Knappen-Freunde, nehmet fort das Pferd!

Покрóйте попóной, мохнáтымъ коврóмъ,
Bedecket es mit einer Pferdedecke, mit einem weichen Teppich,

Въ мой лугъ подъ устцы́ отведи́те,
in meine Wiese am Bügel führet es,

Купáйте, корми́те отбóрнымъ зернóмъ,
badet es, füttert es mit auserlesenem Korn,

Водóй ключевóю пои́те“.
mit Wasser von der Quelle tränket es“.

И óтроки тóтчасъ съ конёмъ отошли́,
Und die Knappen sogleich mit dem Pferde begaben sich fort,

А кня́зю другáго коня́ подвели́.
und dem Fürsten ein anderes Pferd man brachte.

Пирýетъ съ дружи́ною вѣщíй Олéгъ
Es zecht mit der Kriegsschaar der weise Oleg

При звóнѣ весёломъ стакáна;
beim Klange fröhlichen des Glases;

И кýдри ихъ бѣ́лы, какъ ýтренній снѣгъ
und Locken ihre sind weiß, wie Morgen-Schnee

Надъ слáвной главóю кургáна . . .
auf der glorreichen Spitze eines Kurgans . . .

Они́ поминáютъ минýвшіе дни
sie gedenken vergangener Tage

И би́твы, гдѣ вмѣ́стѣ руби́лись они́.
und Schlachten, wo zusammen kämpften sie.

„А гдѣ мой товáрищъ, промóлвилъ Олéгъ,
„Und wo ist mein Kamerad, sprach Oleg,

Скажи́те, гдѣ конь мой рети́вый?“
saget, wo ist Pferd mein feuriges?“

Здорóвъ ли? Всё такъ же ли легóкъ егó бѣгъ?
ist es gesund? Ist noch immer so leicht sein Schritt?

Всё тотъ же ль онъ бýрный, игри́вый?“
ist dasselbe denn es das stürmische, graziöse Pferd?“

И внéмлетъ отвѣ́ту: на хóлмѣ крутóмъ
und er vernimmt die Antwort: auf dem Hügel steilen

Давнó ужъ почи́лъ непробýднымъ онъ сномъ.
lange schon ruht in einem nie zu erwachenden es Schlafe.

Могýчій Олéгъ головóю пони́къ
Der gewaltige Oleg das Haupt senkte

И дýмаетъ: „чтó же гадáнье?
und denkt: „was nun die Prophezeiung?

Кудéсникъ, ты лжи́вый, безýмный стари́къ!
Wahrsager, du bist ein lügnerischer, dummer Alter!

Презрѣ́ть бы твоё предсказáнье!
Verachten sollte man deine Wahrsagung!

Мой конь и донынѣ носи́лъ бы меня́“.
Mein Pferd auch heute noch hätte getragen mich“.

И хóчетъ увидѣ́ть онъ кóсти коня́.
Und nun will sehen er die Knochen des Pferdes.

Вотъ ѣ́детъ могýчій Олéгъ со дворá,
Da reitet aus der mächtige Oleg vom Hofe,

Съ нимъ Игорь и стáрые гóсти,
mit ihm ist Igor und die alten Gäste,

И ви́дитъ на хóлмѣ, у брéга Днѣпрá,
und er sieht auf einem Hügel, am Ufer des Dnjeprs,

Лежáтъ благорóдныя кóсти;
ruhen edle Knochen;

Ихъ мóютъ дожди́, засыпáетъ ихъ пыль,
sie benetzen Regengüsse, es verschüttet sie der Staub,

И вѣ́теръ волнýетъ надъ ними ковы́ль.
und der Wind bewegt über sie das Gras.

Князь ти́хо на чéрепъ коня́ наступи́лъ,
Der Fürst leise auf den Schädel des Pferdes trat.

И мóлвилъ: „спи, другъ одинóкій!
und sprach: „schlafe, Freund einsamer!

Твой стáрый хозя́инъ тебя́ пережи́лъ;
dein alter Herr dich hat überlebt;

На три́знѣ, ужé недалёкой,
auf der Todtenfeier, schon nicht fernen,

Не ты подъ сѣки́рой ковы́ль обагри́шь
nicht du unter dem Beil das Gras wirst färben
И жа́ркою кро́вью мой прахъ напои́шь...
und mit heißem Blut meinen Staub tränken...

Такъ вотъ гдѣ таи́лась поги́бель моя́!
Also da ist es wo sich barg Verhängniß mein!
Мнѣ сме́ртію кость угрожа́ла!"
mir den Tod ein Knochen drohte!"
Изъ мёртвой главы́ гробова́я змія́,
Aus dem todten Kopfe eine Todes-Schlange,
Шипя́, между тѣмъ, выполза́ла:
zischend, unterdessen, kroch hervor:
Какъ чёрная ле́нта вкругъ ногъ обвила́сь,
wie ein schwarzes Band um die Füße sich schlang,
И вскри́кнулъ внеза́пно ужа́ленный князь.
und es schrie auf plötzlich der gebissene Fürst.

Ковши́ кругові́е, запѣня́сь, шипя́тъ
Die Rundbecher, schäumend, perlen
На три́знѣ плачéвной Оле́га:
auf der Todtenfeier traurigen Olegs:
Князь Игорь и Ольга на хо́лмѣ сидя́тъ,
Fürst Igor und Olga auf dem Hügel sitzen,
Дружи́на пиру́етъ у бре́га.
die Kriegsschaar zecht am Ufer.
Бойцы́ помина́ютъ мину́вшіе дни
Die Kämpfer gedenken der vergangenen Tage
И би́твы, гдѣ вмѣ́стѣ руби́лись они.
und der Schlachten, wo zusammen gekämpft haben sie.

А. Пушкинъ.

Тама́ра.
Tamara.

Въ глубо́кой тѣсни́нѣ Дарья́ла,
In einem tiefen Engpaß des Darjals,
Гдѣ ро́ется Те́рекъ во мглѣ,
wo es wühlt der Terek im Dunkeln,
Стари́нная ба́шня стоя́ла,
ein alterthümlicher Thurm stand,
Чернѣ́я, на чёрной скалѣ́.
schwarzglänzend, auf einem schwarzen Felsen.

Въ той ба́шнѣ высо́кой и тѣ́сной
In diesem Thurm hohen und engen
Цари́ца Тама́ра жила́,
Die Königin Tamara lebte,

Прекрáсна, какъ áнгелъ небéсный,
schön, wie ein Engel des Himmels,

Какъ дéмонъ — ковáрна и зла.
wie ein Dämon — tückisch und böse.

И тамъ, сквозь тумáнъ полунóчи,
Und dort, durch den Nebel der Mitternacht,

Блистáлъ огонёкъ золотóй,
glänzte ein Flämmlein goldenes,

Кидáлся онъ пýтнику въ óчи,
es fiel dasselbe dem Reisenden in die Augen.

Манúлъ онъ на óтдыхъ ночнóй.
es lockte dasselbe zur Ruhe nächtlichen.

И слы́шался гóлосъ Тамáры —
Und man vernahm die Stimme Tamara's —

Онъ весь былъ желáнье и страсть,
sie ganz war Wunsch und Leidenschaft,

Въ нёмъ бы́ли всесúльныя чáры,
in ihr lag ein allmächtiger Zauber,

Былá непонятная власть.
es lag eine unerklärliche Macht.

На гóлосъ невúдимой пéри
Auf den Ruf der unsichtbaren Peri (Elfe)

Шёлъ вóинъ, купéцъ и пастýхъ;
ging der Krieger, der Kaufmann und der Hirt;

Предъ нимъ отворя́лися двéри,
vor ihm öffneten sich die Thore,

Встрѣчáлъ егó мрáчный евнýхъ.
es empfing ihn ein düsterer Eunuch.

На мя́гкой пухóвой постéли,
Auf einem weichen Daunen-Bette,

Въ парчý и жемчýгъ убранá,
mit Gold und Perlen geschmückt,

Ждалá онá гóстя. Шипѣ́ли
erwartete sie den Gast. Es perlten

Предъ нéю два кýбка винá.
vor ihr zwei Pokale Weins.

Сплетáлись горя́чія рýки,
Es umschlangen sich glühende Arme,

Устá прилипáли къ устáмъ,
Mund schloß sich an Mund,

И стрáстные, дúкія звýки
und leidenschaftliche, wilde Töne

Всю ночь раздавáлися тамъ —
die ganze Nacht erschallten dort —

Какъ бу́дто въ ту ба́шню пусту́ю
Als ob in jenem Thurm dem leeren
Сто юношей пылкихъ и женъ
hundert Jünglinge feurige und Frauen
Сошли́ся на сва́дьбу ночну́ю,
sich vereinigten bei einer Hochzeit nächtlichen,
На три́зну больши́хъ похоро́нъ.
bei einem Todtenmahl nach einem großen Leichenbegängnisse.

Но то́лько-что у́тра сія́нье
Aber sobald nur des Morgens Leuchten
Кида́ло свой лучъ по гора́мъ:
warf seinen Strahl auf die Berge:
Мгнове́нно и мракъ и молча́нье
augenblicklich sowohl Dunkelheit als Schweigen
Опя́ть воцаря́лися тамъ.
wieder herrschten dort.

Лишь Те́рекъ въ тѣсни́нѣ Дарья́ла,
Nur der Terek im Engpaß des Darjals,
Гремя́, наруша́лъ тишину́;
rauschend, störte die Ruhe;
Волна́ на волну́ набѣга́ла,
Welle auf Welle sich stürzte,
Волна́ погоня́ла волну́.
die Welle jagte die Welle.

И съ пла́чемъ безгла́сное тѣло
Und mit Wehklagen den sprachlosen Körper
Спѣши́ли онѣ́ унести́ . . .
eilten sie fortzutragen . . .
Въ окнѣ́ тогда́ что́-то бѣлѣ́ло,
im Fenster alsdann etwas schimmerte,
Звуча́ло отту́да: „прости́!“
es klang von dort: „Lebewohl!“

И бы́ло такъ нѣ́жно проща́нье,
Und es war so zärtlich der Abschiedsgruß,
Такъ сла́дко то́тъ го́лосъ звуча́лъ,
so süß jene Stimme klang,
Какъ бу́дто восто́рги свида́нья
als ob die Wonne des Wiedersehens
И ла́ски любви́ обѣща́лъ . . .
und die Reize der Liebe sie verspräche . . .

М. Лермонтовъ.

Druck von Bär & Hermann in Leipzig.